



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



**INDIANA
UNIVERSITY
LIBRARY**

Русское археологическое общество, Ленинград--
Vostochnoe otdelenie

ЗАПИСКИ

Zapiski

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

V, 5

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ I — II.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1893.

DS 1
R 96
v. 8

INDIANA UNIVERSITY LIBRA.

**ПРОТОКОЛЫ ЗАСѢДАНІЙ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

Засѣданіе 16 февраля 1893 года.

Подъ предѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: В. Г. Бокъ, Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскій, А. В. Комаровъ, Н. П. Корниловъ, О. Э. Леммъ, Х. М. Лопаревъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, С. О. Ольденбургъ, князь П. А. Путятинъ, А. И. Соболевскій, П. А. Сырку;

Гости: В. В. Бартольдъ, Н. О. Катановъ, П. М. Меліоранскій, А. И. Щербатской.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ, баронъ В. Р. Розенъ, заявилъ:

- 1) О выходѣ въ свѣтъ тома VII Записокъ Восточнаго Отдѣленія.
- 2) О поступленіи въ бібліотеку Общества въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующихъ изданій по востоковѣдѣнію:

Giornale della Società Asiatica Italiana, vol. VI.

The Indian Antiquary. Dec. 1892.

Inscriptions de l'Orkhon.

- 3) О полученіи отъ А. Г. Туманскаго письма со статьею объ авторахъ исторіи бабидскаго движенія, извѣстной подъ заглавіемъ تاریخ جدید.

4) О полученіи отъ Н. П. Остроумова третьей пѣсни о Худояръханѣ и сатиры подъ заглавіемъ «Викторъ-бай».

5) О полученіи цѣлаго ряда писемъ отъ Н. Θ. Петровскаго съ 28 рукописными листками, полученными имъ изъ Ак-Су, а также нѣсколькихъ образцовъ древнихъ вещей и фотографическихъ снимковъ съ таковыхъ же вещей, найденныхъ въ Кашгарѣ.

III.

Управляющій Отдѣленіемъ прочиталъ русскій переводъ вышеупомянутой сатиры «Викторъ-бай».

IV.

С. Θ. Ольденбургъ прочиталъ статью В. В. Бартольда о старотурецкой поэмѣ Китаби Коркудъ съ переводомъ отрывка изъ нея о борьбѣ богатыря съ ангеломъ смерти.

V.

С. Θ. Ольденбургъ сообщилъ свои соображенія о значеніи рукописныхъ отрывковъ, присланныхъ Н. Θ. Петровскимъ.

VI.

Н. И. Веселовскимъ, В. А. Жуковскимъ, А. В. Комаровымъ и П. М. Меліоранскимъ высказано нѣсколько замѣчаній по поводу сообщеній Н. Θ. Петровскаго о кашгарскихъ древностяхъ.

Засѣданіе 18 марта 1893 года.

Подъ предѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: А. Я. Гаркави, Е. М. Гаршинъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскій, В. И. Ламанскій, О. Э. Лемиъ, А. К. Марковъ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Θ. Ольденбургъ, П. А. Сырку и П. С. Толстой.

Гости: В. В. Бартольдъ и П. М. Меліоранскій.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющимъ Отдѣленіемъ доложено о текущихъ дѣлахъ:

а) Поступили въ бібліотеку Общества въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующія изданія по востоковѣдѣнію:

1) The Indian Antiquary. Jan. 1893.

2) Bibliotheca Indica, New Series, №№ 821, 823—826.

б) Отъ Н. О. Петровскаго изъ Кашгара получена китайская карта окрестностей Кучи съ просьбой возвратить ее по минованіи надобности въ ней.

III.

А. Я. Гаркави прочиталъ рефератъ касательно предположеній мусульманъ объ упоминаніи имени Мухаммеда въ Пятокнижии Моусеевомъ.

IV.

Баронъ В. Р. Розенъ сдѣлалъ сообщеніе о слѣдахъ существованія зрано-индійскаго сказочнаго цикла, группирующагося около сассанидскаго царя Палаша, сына Пероза.

V.

Произведенъ выборъ члена Совѣта отъ Восточнаго Отдѣленія. По баллотировкѣ избраннымъ оказался большинствомъ голосовъ В. А. Жуковскій.

Засѣданіе 6 мая 1893 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Почетный членъ В. В. Вельяминовъ-Зерновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, В. Г. Дружининъ, В. К. Ернштедтъ, В. А. Жуковскій, А. О. Ивановскій, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. О. Ольденбургъ, кн. П. А. Путятинъ, А. И. Соболевскій и П. С. Толстой.

Гости: В. В. Бартольдъ и П. М. Меліоранскій.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющимъ Отдѣленіемъ доложено, что

1) въ библіотеку Общества поступили въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующія изданія:

а) Zeitschrift d. deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 46 Bd. Heft 1. 2. 3.

б) Bibliothèque Khédiviale. Catalogue de la Section Égyptienne. I. L'Égypte. Le Caire. 1892.

в) Bibl. Khédiviale. Description de l'Égypte par Ibn Doukma. Le Caire. 1893.

2) Получено два письма отъ Н. Θ. Петровскаго. При первомъ препровождены имъ 2 таблицы фотографическихъ снимковъ восточныхъ монетъ, найденныхъ частью подъ стѣною одного изъ домовъ находящагося въ предмѣстьи Кашгара у мазара Хазретъ Аппакъ-Ходжа, числомъ 41, частью въ самомъ Кашгарѣ при перестройкѣ медресе, именуемаго Медресе-и-Ханлыкъ, въ количествѣ 71. — Второе письмо сопровождалось присылкою 82 рукописныхъ фрагментовъ, добытыхъ Н. Θ. Петровскимъ изъ степи за Курля.

Постановлено благодарить Н. Θ. Петровскаго.

III.

В. А. Жуковскій предложилъ свои замѣтки относительно образцовъ персидскаго базарнаго стихотворства на современные темы.

О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ до-монгольскій періодъ.

(По поводу семиръченскихъ надписей).

I.

Изъ несторіанскихъ надписей, открытыхъ въ 1886 г. въ Семиръченской Области, 206 теперь разобраны и изслѣдованы въ лингвистическомъ отношеніи проф. Д. А. Хвольсономъ и академикомъ В. В. Радловымъ¹⁾; къ этому труду приложена статья проф. Хвольсона о распространеніи несторіанства въ Средней Азіи, гдѣ собрано приблизительно все, что было сдѣлано въ этой области европейскими учеными. Но изслѣдованія европейскихъ ученыхъ далеко не исчерпываютъ того матеріала, который мы находимъ у восточныхъ писателей. Мы имѣемъ нѣсколько специальныхъ монографій о среднеазиатскихъ христіанахъ; но всѣ онѣ принадлежатъ или богословамъ, или синологамъ, и касаются больше восточной Азіи; мусульманскія извѣстія еще никѣмъ не были собраны и, за исключеніемъ словъ Рашид-эд-дина о кераитахъ, приводились очень рѣдко. Въ виду этого намъ показалось нелишнимъ собрать эти свѣдѣнія и сопоставить ихъ съ извѣстіями о другихъ культурныхъ элементахъ, проникавшихъ въ тѣ же страны.

Древнѣйшія извѣстія о Семиръченской Области мы находимъ у китайцевъ. Первое китайское посольство въ западный Туркестанъ относится къ

1) Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. Nebst einer Beilage über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften vom Akademiker Dr. W. Radloff. Mit drei phototypischen Tabellen und einer ebensolchen, vom Prof. Dr. Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel. St.-Petersburg 1890 (=Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, VI^e Série, t. XXXVII, № 8). Ср. также статьи С. С. Слущкаго и О. Е. Корша, Древности Восточныя и пр. Москва 1889 и 1891 т. I, стр. 3—66, 67—72 и 176—194.

140 г. до Р. Хр.; съ тѣхъ поръ сношенія китайцевъ съ туркестанскими народами продолжались до половины II в. по Р. Хр., когда были прерваны на дѣльхъ три столѣтія. Семирѣчье въ то время было населено кочевымъ народомъ У-сунь; изъ китайскихъ извѣстій объ усуняхъ можно заключить, что они по степени культурнаго развитія не отличались отъ прочихъ кочевниковъ-шаманистовъ. Ихъ страна была богата пастбищами и хвойными лѣсами, но слишкомъ дождлива и холодна ¹⁾. Главный торговый путь изъ восточнаго Туркестана въ западный проходилъ черезъ Кашгаръ и Фергану ²⁾, такъ что Семирѣчье пока оставалось въ сторонѣ отъ движенія культуры ³⁾.

Сношенія китайцевъ съ «западнымъ краемъ», прекратившіяся въ половинѣ II в. по Р. Хр., возобновились только въ V в. Перемены, происшедшія въ странѣ за это время, были довольно значительны; по «Исторіи Сѣверныхъ Дворовъ» западныя владѣнія въ этотъ періодъ «взаимно поглощали другъ друга, и событія, случившіяся у нихъ, невозможно ясно представить» ⁴⁾.

Китайскіе историки VI—X вв. сообщаютъ гораздо больше свѣдѣній о культурѣ среднеазиатскихъ народовъ, чѣмъ ихъ предшественники. Мы находимъ теперь два культурныхъ центра, одинъ въ Трансоксаніи, другой въ Уйгуріи ⁵⁾, которые сохранили свое значеніе до конца среднихъ вѣковъ. Въ Семирѣчьи, какъ мы увидимъ дальше, трансоксанская культура распространилась гораздо раньше, чѣмъ уйгурская. Въ культурномъ отношеніи любопытно извѣстіе о кочевомъ народѣ Юе-бань, жившемъ къ сѣверу-западу отъ усуней. Повидимому это были тюрки, такъ какъ китайцы называютъ ихъ потомками хунновъ и говорятъ, что ихъ обычаи и языкъ были одинаковы съ гаогюйскими; но они отличались отъ прочихъ кочевниковъ опрятностью и мылись три раза въ день ⁶⁾.

Въ VII в. впервые упоминается путь изъ западнаго Туркестана въ восточный черезъ Семирѣчье, хотя прежній путь черезъ Фергану и Каш-

1) Гакинѣъ, Собраніе свѣдѣній о народахъ, обитавшихъ въ Средней Азіи въ древнія времена. Сиб. 1851, III, 64.

2) Ibid. III, 63.

3) Усуни въ послѣдній разъ упоминаются въ V в. Остатки ихъ Григорьевъ (О скинскомъ народѣ сакахъ, стр. 148) видитъ въ киргизскомъ родѣ Уйсунь, живущемъ въ Джунгаріи, одинъ отдѣлъ котораго, Сары-Уйсунь, считаетъ себя остатками нѣкогда большаго сильнаго народа. Григорьевъ взялъ это извѣстіе изъ Зап. И. Русск. Геогр. Общ. за 1861 г., кн. I, стр. 195 (статья Валиханова).

4) Гакинѣъ, III, 137.

5) Ibid. 149—158 и 181—189.

6) Ibid. 163.

гарь былъ короче и удобнѣе. Переменѣн торгованаго пути можно объяснить различными причинами. Во-первыхъ Семирѣчье находилось на пути къ мѣсто-пробыванію тюркскихъ хановъ (около Алтая), господство которыхъ прости-ралось на всю Среднюю Азію и на часть восточной Европы; ставки подобныхъ кочевыхъ владѣтелей всегда дѣлались важными торговыми пунктами. Послѣ 581 г. имперія тюрковъ распалась на двѣ половины; ханы западныхъ тюр-ковъ преимущественно жили въ прежнихъ усуньскихъ владѣніяхъ ¹⁾; это еще болѣе должно было привлекать купцовъ въ Семирѣчье. Наконецъ здѣсь могли оказать вліяніе смуты, происходившія въ Ферганѣ въ VII в. и по словамъ Сюань-цана (648 г.) продолжавшіяся нѣсколько десятилѣтій ²⁾. Проложеніе новыхъ торговыхъ путей не могло не имѣть вліянія на рас-пространеніе осѣдлости и цивилизаціи.

Наиболѣе достовѣрныя извѣстія о культурѣ въ западномъ Туркестанѣ принадлежатъ Сюань-цану, который въ 648 г. былъ въ этихъ мѣстахъ. Изъ Аксу онъ съ большимъ трудомъ переѣхалъ черезъ Тянь-шань (очевидно черезъ проходъ Бедель) ³⁾; проѣхавъ вдоль южнаго берега озера Исыкъ-куль, онъ прибылъ къ рѣкѣ Суй-ѣ (Чу); здѣсь находился городъ, въ кото-ромъ собирались купцы различныхъ странъ. Къ западу отъ него было нѣ-сколько отдѣльно лежащихъ городовъ, изъ которыхъ каждый имѣлъ осо-баго, независимаго отъ другихъ начальника; но всѣ начальники подчинялись тюркамъ. Отъ города на рѣкѣ Суй-ѣ до царства Гѣ-шуан-на страна назы-валась Су-ли; жители носили то же самое названіе, которое прилагалось также къ ихъ письменамъ и языку; алфавитъ состоялъ изъ 32 знаковъ. У нихъ были историческія сочиненія, и они объясняли книги другъ другу; книги читались сверху внизъ. О наружности жителей говорится только, что они были высокаго роста; ихъ одежда состояла изъ хлопчатой бумаги, шерсти и кожи; большею частью они соединяли волосы и оставляли макушку открытой; иногда совершенно брили голову и закрывали лобъ кускомъ шелка. Они отличались слабостью характера, склонностью ко лжи, коварству, жадности и къ всякимъ плутнямъ. Болѣе богатые изъ нихъ пользовались бблшимъ почетомъ, но по внѣшности богатые не отличались отъ бѣдныхъ. Половина жителей занималась земледѣліемъ, другая поло-вина — торговлей ⁴⁾.

1) Ibid. I, 341.

2) Mémoires sur les contrées occidentales, trad. par M. Stanislas Julien, t. I, p. 17.

3) Этотъ проходъ уже въ то время носилъ то же названіе (у китайцевъ гора Ба-да). De Guignes, Histoire des Huns, I, sec. partie, p. LXV.

4) Mémoires sur les contrées occidentales, t. I, pp. 12—13.

Царство Гъ-шуан-на (у мусульманъ Саганіанъ, у китайцевъ иногда просто Шы) ¹⁾ находилась къ югу отъ Самарканда и къ сѣверу отъ Тохаристана ²⁾. Такимъ образомъ рассказъ Сюань-цана заставляетъ предполагать культурное единство страны между Аму-Дарьей и Чу. Центромъ этой культуры по всей вѣроятности былъ Самаркандъ; по словамъ Сюань-цана жители Самарканда относительно правилъ нравственности и приличія служили образцомъ для сосѣдей ³⁾. Изъ словъ китайскихъ историковъ видно также, что Самаркандъ пользовался наибольшимъ политическимъ значеніемъ ⁴⁾.

Маршрутъ Сюань-цана вѣроятно тождественъ съ тѣмъ, который приводится въ «Исторіи дин. Танъ» ⁵⁾:

Озеро Исыкъ-куль.

Оттуда въ	40	ли	городъ	Дунъ
»	»	110	»	Хо-лѣ
»	»	30	»	Шэ-чжи.

Пройдя долину, достигаешь устья рѣки Суй-шэ-чжуань.

Оттуда въ	80	ли	городъ	Фи-ло-цзянь-цзюнь
»	»	20	ли	» Суй-шэ, на западъ отъ предыдущаго; къ сѣверу отъ него протекаетъ рѣчка Суй-шэ-шуй. Къ сѣверу отъ рѣки, на разстояніи 40 ли, находится гора Цзѣ-дань, мѣстопробываніе тюркского хакана.

Отъ Суй-шэ на западъ въ 10 ли городъ Ми-го.

Оттуда	»	30	»	»	Сянь
»	»	60	»	»	Дунъ-цзянь
»	»	50	»	»	О-су-бо-лай
»	»	70	»	»	Цзю-лань
»	»	10	»	»	До-цзянь.
»	»	50	»	»	Да-ло-сѣ.

Мы еще будемъ имѣть случай возвратиться къ этому маршруту.

Китайскіе историки называютъ жителей Трансоксаніи буддистами ⁶⁾; но китайскія извѣстія о религіяхъ разныхъ народовъ вообще заслуживаютъ мало довѣрія; въ нихъ иногда смѣшиваются такія религіи, между кото-

1) Гакинеъ, III, 246—247.

2) Въ области средневѣковаго Кеша или нынѣшняго Гиссара. Mémoires, t. II, p. 283.

3) Ibid. t. I, p. 19.

4) Гакинеъ, III, 182.

5) Deguignes, t. I, seconde partie, p. LXVI.

6) Гакинеъ, III, 183.

рыми нѣтъ никакого сходства, напр. буддизмъ и исламъ ¹⁾. О буддизмѣ въ Трансоксаніи мы имѣемъ и другія извѣстія. По словамъ ан-Недима буддисты здѣсь были предшественниками манихеевъ ²⁾; въ другомъ мѣстѣ Фигриста сказано: «Этой вѣры (буддѣйской) придерживалось большинство жителей Мавераннагра до ислама и въ древности» (قبل الاسلام وفي القديم) ³⁾. Едва-ли мы изъ этихъ словъ должны заключить, что буддизмъ былъ господствующей религіей въ Трансоксаніи *непосредственно* до мусульманскаго завоеванія. Сюань-цанъ подробно останавливается на буддѣйскихъ ступахъ, монастыряхъ и т. п. во всѣхъ странахъ, по которымъ онъ проѣзжалъ; о буддизмѣ въ Трансоксаніи онъ не говоритъ ни слова, кромѣ областей, непосредственно прилегавшихъ къ Аму-Дарьѣ. Въ китайской біографіи Сюань-цана ⁴⁾ прямо говорится, что въ Самаркандѣ царь и народъ совсѣмъ не вѣрили въ ученіе Будды и что ихъ религія состояла въ поклоненіи огню. Было еще два буддѣйскихъ монастыря, но они стояли совершенно пустыми; когда чужіе отшельники искали въ нихъ убѣжища, то туземцы прогоняли ихъ горящими головнями. Сюань-цану удалось возстановить здѣсь буддизмъ; самъ царь принялъ его сторону; оба монастыря снова наполнились отшельниками; но едва ли его кратковременная дѣятельность могла оставить какіе-нибудь прочные слѣды. Изъ его описанія видно, что въ восточномъ Туркестанѣ были распространены индѣйскія письмена, въ западномъ — какой-то другой алфавитъ. Китайскіе историкъ говорятъ о распространеніи индѣйскихъ письменъ въ Восточномъ Туркестанѣ и въ Афганистанѣ, а для обозначенія трансоксанскихъ и уйгурскихъ письменъ употребляютъ особый терминъ (ху-шу = варварскія письмена).

О трансоксанскихъ письменахъ мы имѣемъ извѣстіе ан-Недима, по словамъ котораго жители Мавераннагра и Самарканда употребляли манихейскія письмена въ своихъ духовныхъ книгахъ, и потому это письмо называлось письмомъ религіи (قلم الدين) ⁵⁾. Подвергаясь одинаковымъ гоненіямъ въ Персіи и въ Римской Имперіи, послѣдователи различныхъ дуалистическихъ сектъ уже въ III в. начали выселяться въ Трансоксанію. Изъ нихъ манихей были многочисленнѣе другихъ; строго-опредѣленная организація также давала имъ большой перевѣсъ; благодаря всему этому они достигли

1) E. Bretschneider, Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources, Lond. 1888, vol. II, p. 294.

2) G. Flügel, Mani, seine Lehre und seine Schriften. Aus dem Fihrist des Abū'lfaradsch Muḥammad ben Ishāq al-Warrāq. Leipzig, 1862, p. 105.

3) Kitāb-al-Fihrist, mit Anmerkungen herausgegeben von G. Flügel. Erster Band, den Text enthaltend, von Dr. J. Roediger. Leipzig, 1871, p. ۳۴۰.

4) Histoire de la vie de Hiouen-Thsang, trad par. Stan. Julien, Paris 1853, pp. 59—60.

5) G. Flügel, Mani, pp. 166—167.

господствующаго положенія. Что касается другихъ дуалистовъ, то дейсаниты были распространены до Китая, но жили разсѣянно и не имѣли храмовъ ¹⁾; маздакиты, по словамъ Шаграстани ²⁾, поселились въ Самаркандѣ, Шашѣ и Илакѣ. Очень вѣроятно, что они были первыми распространителями культуры въ странѣ между Сырь-Дарьей и Чу и что они потомъ, будучи гораздо малочисленнѣе манихеевъ, подчинились ихъ вліянію. Аналогичный примѣръ мы находимъ въ мусульманскій періодъ: во владѣніяхъ саманидовъ господствующимъ толкомъ былъ ханифизмъ; но сѣверныя окраины государства были населены шафитами ³⁾, которые повидимому были первыми распространителями ислама среди соседнихъ тюрковъ; это не помѣшало ханифизму приобрести господство среди тюркскихъ народовъ. Впрочемъ маздакитскія идеи, какъ мы увидимъ дальше, имѣли довольно сильное и продолжительное вліяніе на населеніе Трансоксаніи.

Въ IV в. начинается *массовое* движеніе христіанъ на востокъ (отдѣльные миссіонеры вѣроятно проникали туда и раньше); въ 334 г. мы видимъ христіанскаго епископа въ Мервѣ. Но движеніе христіанъ было гораздо менѣе значительно, чѣмъ движеніе дуалистовъ: гоненія на христіанъ со стороны персидскихъ царей начались только тогда, когда христіанство уже сдѣлалось господствующей религіей въ римской имперіи, такъ что христіане западной Персіи (гдѣ ихъ, конечно, было гораздо больше, чѣмъ на восточныхъ окраинахъ) легко могли спастись въ римскія владѣнія. Кромѣ того распространеніе ересей, какъ вездѣ, преслѣдовалось гораздо строже, чѣмъ инновѣрческая пропаганда. Буддисты, христіане и примыкавшіе къ послѣднимъ марціониты нашли убѣжище въ Хорасанѣ ⁴⁾; дейсаниты, манихеи и маздакиты должны были выселиться за предѣлы государства. Сюаньцанъ говоритъ, что трансоксанскія письма назывались Су-ли; по всей вѣроятности имѣется въ виду сирійское письмо (Шури) ⁵⁾. Какъ извѣстно, послѣдователи каждой изъ разпространенныхъ въ Персіи религій имѣли свой собственный алфавитъ, но прототипомъ всѣхъ этихъ алфавитовъ былъ си-

1) Ibid. pp. 161—162.

2) Abu-'l-Fath'-Muh'ammad asch-Schahrastāni's Religionspartheien und Philosophenschulen, übers. von Dr. Theodor Naarbrücker. Erster Theil, Halle 1850, p. 293.

3) Moḳaddasi въ Bibl. Geogr. Arab. ed. de Goeje, pars III, p. ۳۲۳.

4) О буддистахъ см. Зап. Вост. Отд. Имп. Русск. Археол. Общ., т. III, стр. 161 (статья барона В. Р. Розена о Бируни); о марціонитахъ Flügel, I. c. p. 160.

5) Сходство этого слова съ названіемъ кашгарскихъ Су-ле, на которое указываетъ между прочимъ Gutschmid (Kleine Schriften, herausg. von Rühl, III, 280), едва ли не случайно; также сходство съ Surik Бундехеша (Tomaschek, Centralasiatische Studien, I, Sogdiana, p. 13).

рійскій. Изъ арабскихъ источниковъ мы знаемъ, что священныя книги манихеевъ были написаны большею частью на сирійскомъ языкѣ¹⁾. Число буквъ, указанное Сюань-паномъ, также подходитъ скорѣе къ манихеямъ, чѣмъ къ христіанамъ. Алфавитъ христіанскихъ сирійцевъ, какъ извѣстно, заключаетъ въ себѣ 22 буквы; только грамматикъ Илья тирганскій насчитываетъ 30 (прибавляя шесть придыхательныхъ и греческія γ и π)²⁾. Манихейскій алфавитъ былъ богаче; въ немъ, по словамъ ан-Недима, было больше буквъ, чѣмъ въ арабскомъ³⁾, т. е. болѣе 28-ми. Мы не имѣемъ ни одного положительнаго извѣстія о распространеніи христіанства въ Трансоксаніи въ эпоху сассанидовъ⁴⁾; существуетъ только догадка Юля (о ней будетъ рѣчь дальше), по которой христіане уже въ VI в. имѣли епископа въ Самаркандѣ.

II.

Въ VIII в. постоянныя войны между различными тюркскими хапами уничтожили всякую безопасность въ странѣ; по словамъ китайцевъ земледѣльцы, принадлежавшіе къ городу Таласу, «ходили въ латахъ и захватывали другъ друга въ неволю»⁵⁾. Въ началѣ VIII в. арабы, благодаря завоеваніямъ Кутейбы, прочно утвердились въ Трансоксаніи, хотя окончательное завоеваніе страны произошло гораздо позже, при халифѣ Мутасимѣ (833—842)⁶⁾. Битва при рѣкѣ Таласѣ (въ іюль 751 г.) положила конецъ китайскому вліянію въ западномъ Туркестанѣ⁷⁾; въ слѣдующее десятилѣтіе тюрки-карлуки (у китайцевъ Гэ-ло-лу, у арабовъ خزلجیه, خرلجیه) подчинили себѣ Семирѣчье и восточную часть Сыръ-Дарьинской Области⁸⁾.

1) Самому Мани приписывали 7 большихъ сочиненій, изъ нихъ 6 сирійскихъ и одно персидское. Flügel, l. c. p. 102.

2) E. Nestle, Syrische Grammatik, Berlin 1888, p. 2.

3) Flügel, pp. 166—167.

4) Въ изданномъ Guidi списокѣ несторіанскихъ епископовъ, участвовавшихъ въ синодахъ 410—677 г. (Zeitsch. d. Deutsch. Morg. Ges., XLIII, 388—414), мы не находимъ трансоксанскихъ епархій. Подъ 577 г. упоминается епископъ города ܣܡܪܟܢܕܐ; Guidi предполагаетъ что это—Самаркандъ; но въ другой рукописи стоитъ ܣܡܟܐ. Любопытно извѣстіе (подъ 553 г.) объ епископѣ въ Мерврудѣ; другихъ извѣстій объ этой епархіи мы не имѣемъ.

5) Іакинѣъ, III, 245.

6) Beládsori, ed. de Goeje, p. ۴۴۱.

7) Объ этой битвѣ мы имѣемъ арабскія (Ibn-al-Athir V, 344. Табари и Белазори не говорятъ о ней) и китайскія (Klaproth, Tabl. hist. p. 213) извѣстія. Въ статьѣ Карабачека (Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erz. Rainer, B. II u. III p. 113) по ошибкѣ указанъ 755 г.

8) Іакинѣъ, I, 372. Странно, что у Ибн-аль-Асира (V, ۱۰۴) карлуки уже въ 119 (737) г. являются около Тохаристана. Около тѣхъ же мѣстъ, но къ сѣверу отъ Аму-Дарьи, Сюань-панъ (I, 26) упоминаетъ тюрковъ Си-су (Hi-su) или Хо-су; Томашекъ (Centr. Studien, I, 40) высказываетъ предположеніе, что это — гузы.

Торговья сношенія арабовъ со средне-азіятскими народами начались уже въ VIII в.; кромѣ прежняго пути въ Китай мы находимъ теперь еще новый торговый путь, о которомъ прежде не упоминалось. По китайскимъ извѣстіямъ арабскіе купцы разъ въ три года отправляли караваны съ шелкомъ изъ Кучи на верховья Енисея, въ столицу хагасовъ (киргизовъ); тѣмъ же путемъ пользовались тибетцы. По дорогѣ купцы останавливались въ землѣ карлуковъ и получали отъ нихъ конвой для защиты отъ нападений уйгуровъ ¹⁾ (здѣсь говорится о сѣверной отрасли этого народа, жившей на Орхонѣ и оттуда распространившей свои владѣнія далеко на западъ). Торговыми путями, по всей вѣроятности, пользовались также миссіонеры различныхъ религій.

Дуалистическія ученія довольно прочно держались въ Трансоксаніи, и возстанія дуалистовъ могли быть подавлены только съ большимъ трудомъ. Предводители возстаній призывали на помощь сосѣднихъ тюрковъ (иногда они съ этою цѣлью сами отправлялись къ кочевникамъ) и распространяли среди нихъ свое ученіе ²⁾. Возстаніе Муканны — послѣднее крупное движеніе дуалистовъ — было подавлено около 780 г.; его ученіе повидимому имѣло маздакитскій характеръ, такъ какъ женщины считались общими. Послѣ смерти Муканны его секта продолжала существовать; послѣдователи ея называли себя мусульманами, но не признавали ни намаза, ни омовеній, ни поста; женщины по прежнему были доступны каждому ³⁾. По словамъ Макдиси, они носили бѣлую одежду и по своимъ религіознымъ вѣрованіямъ приближались къ «зендикамъ» ⁴⁾. Еще во время Ахмеда-ибн-Мухаммеда, переводчика Нершахи (переводъ былъ сдѣланъ въ 522=1128 г.), эта секта была распространена въ области Кеша и Нахшеба, также въ нѣкоторыхъ бухарскихъ деревняхъ ⁵⁾. Возможно, что вліяніемъ маздакитскихъ идей слѣдуетъ объяснять нѣкоторые обычаи, замѣченные новѣйшими путешественниками въ сѣверной части Афганистана и на верховьяхъ Аму-Дарьи. Эльфинстонъ рассказываетъ о хезарейцахъ, что мужъ, нашедшій пару

1) Такинъ I, 449. Klapproth, Tabl. hist., p. 172.

2) Fihrist, I, p. ۳۴۰.—Albérúni, Chronologie orientalischer Völker, herausg. von Ed. Sachau. Leipz. 1878, pp. ۲۱۰—۲۱۱.

3) Nerchakhy, ed. Ch. Schefer (Description topographique et historique de Boukhara). Paris 1892), p. ۷۳.

4) Bibl. Geogr. Arab. III, ۳۲۳. Мы употребляемъ форму Макдиси, такъ какъ названіе Иерусалима теперь читается ориенталистами بیت المقدس, а не بیت القدس, какъ прежде.—О различныхъ значеніяхъ слова زندیقъ см. статью бар. В. Р. Розена въ Зап. Вост. Отд. И. Р. Археол. Общ., т. VI, стр. 336—340.

5) Nerchakhy, loc. cit.

туфель у дверей покоя своей жены, немедленно удаляется ¹⁾; то-же самое передаетъ Ахмедъ-ибнъ-Мухаммедъ ²⁾ о трансоксанскихъ еретикахъ.

Изъ сочиненія Нершахи мы лучше всего можемъ видѣть, какъ медленно распространялся исламъ въ Трансоксаніи. Особенно ревностными противниками ислама были богатые; бѣдныхъ привлекало то, что арабы платили по два диргема за каждое посѣщеніе мечети. Первая соборная мечеть въ Бухарѣ была выстроена Кутейбой въ 94 (71 $\frac{2}{3}$) г.; въ 154 (771) г. построили вторую, хотя въ это время жители большею частью еще были невѣрными ³⁾. Господство ислама во всей Трансоксаніи началось во всякомъ случаѣ не раньше окончательнаго покоренія страны арабами; а это, какъ мы видѣли, произошло только около половины IX в.

О пропагандѣ ислама въ этотъ періодъ среди тюркскихъ народовъ мы находимъ только одно извѣстіе у Якута ⁴⁾. Халифъ Гишамъ-ибн-Абду-ль-меликъ (724 — 743 г.г.) отправилъ посла къ царю тюрковъ, приглашая его принять исламъ. Посолъ объяснилъ царю правила мусульманской вѣры; царь въ его присутствіи устроилъ смотръ своему войску и потомъ сказалъ переводчику: «Скажи этому послу, чтобы онъ передалъ своему господину, что нѣтъ среди этихъ ни цырюльниковъ, ни кузнецовъ, ни портныхъ; если они сдѣлаются мусульманами и будутъ слѣдовать предписаніямъ ислама, то откуда же они добудутъ себѣ средства къ жизни?».

Уже для этого періода мы имѣемъ мусульманскія извѣстія о христіанствѣ въ Трансоксаніи. Ан-Недимъ приводитъ слова одного «достовернаго свидѣтеля» (الثقة), по которымъ жители Согдіаны были дуалистами и христіанами ⁵⁾; такъ какъ здѣсь ничего не говорится о мусульманахъ, то это извѣстіе вѣроятно относится къ первому времени арабскаго господства. Нершахи (l. c. p. 02) рассказываетъ, что въ Бухарѣ на томъ мѣстѣ, гдѣ въ его

1) И. Минаевъ, Свѣдѣнія о странахъ по верховьямъ Аму-Дарьи. Спб. 1879; стр. 185.

2) Nerchakhy, loc. cit.

3) Nerchakhy, pp. 145, 146, 01.

4) Jacuts Geographisches Wörterbuch, herausg. von Ferd. Wüstenfeld, I, 839.

5) Fihrist, I, p. 11. Впрочемъ суфф. **ها** можно отнести также къ слову **قرنک**. Основаніе этого города ан-Несефи (**تاریخ سرقند**), рукоп. Аз. Муз. aa 574 ag, листъ 8 и abb 574 ag, листъ 3; въ обѣихъ рукописяхъ стоитъ **قرنک** приписываетъ самаркандскому царю **غوراک** (издатели Табари приняли чтеніе **غوزاک**), современнику Кутейбы; царь подарилъ этотъ городъ своему брату. Очень возможно, что послѣ завоеванія Самарканда арабами аристократы, не желавшіе принять исламъ, выселились и основали особый городъ; то же самое произошло въ Бухарѣ (Nerchakhy, ed. Schefer, pp. 145, 146). Слова ан-Недима, что **قرنک** былъ населенъ тюрками, указываютъ на господство тюркской династіи въ Самаркандѣ—предположеніе, въ пользу котораго есть и другія данныя.

время была мечеть арабскаго племени *بنو حنظله*, прежде была христіанская церковь (*کلیسای ترسایان*).

Извѣстія самихъ несторіанъ объ исторіи своей церкви вообще отличаются противорѣчивостью и неопредѣленностью. Основаніе митрополій въ Гератѣ, Самаркандѣ и Китаѣ одни приписываютъ патриарху Салибзахѣ (70 $\frac{1}{2}$ —72 $\frac{9}{30}$ г.г.), другіе—Шилѣ (504 г.), третьи—Ахею (411—415 $\frac{5}{16}$)¹). Юль думалъ заключить изъ этого, что Ахей поставилъ епископа (не митрополита) въ Гератѣ, Шила—въ Самаркандѣ, а Салибзаха—митрополитовъ²). Изъ списка епископовъ у Guidi видно, что въ Гератѣ уже въ 430 г. былъ епископъ, въ 588 г.—митрополитъ.

Для распространенія христіанства среди среднеазіатскихъ народовъ, не подчиненныхъ арабамъ, больше всего повидимому было сдѣлано при патриархѣ Тимоѳеѣ (780—819 г.г.). При немъ миссіонеръ Субхальешу, посланный въ прикаспійскія области, отправился оттуда въ глубь Средней Азіи и дошелъ до Китая. Тотъ же патріархъ, если вѣрить сирійцамъ, получалъ письма отъ тюркскаго хакана и другихъ царей³).

Чтобы составить себѣ мнѣніе о томъ, каково могло быть культурное значеніе христіанства въ Средней Азіи, разсмотримъ вкратцѣ главнѣйшія черты сирійской церкви.

Въ концѣ V в. по Хр. сассаниды покровительствовали несторіанамъ и посредствомъ военной силы содѣйствовали распространенію несторіанства среди персидскихъ христіанъ. Преобладаніе несторіанъ въ Персіи окончилось вмѣстѣ съ преобладаніемъ яковитовъ въ Византіи; императоръ Юстинъ I (518—527 г.г.) возстановилъ постановленія халкедонскаго собора и изгналъ яковитовъ: съ тѣхъ поръ персидскіе цари не имѣли причинъ притѣснять ихъ. Перевѣсъ въ зависимости отъ различныхъ обстоятельствъ переходилъ то на сторону яковитовъ, то на сторону несторіанъ; въ Средней Азіи яковитскіе епископы появляются только со времени мафріана Маруѳы (624—649 г.г.), который назначилъ епископовъ въ Седжестанъ и Гератъ⁴). Последніе слѣды православія въ Персіи исчезли при Хозроѣ II⁵) (590—628 г.г.); только послѣ арабскаго завоеванія православные (мелькиты) снова

1) Assemani, *Bibl. or.* III, pars II, p. 426. Относительно хронологіи мы слѣдуемъ указаніямъ издателей церковной хроники Абульфараджа (*Greg. Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, ed. Abbeloos et Lamu, I—III, Lovanii 1872—77), основаннымъ большею частью на хроникѣ Ильи нисибинскаго.

2) Yule, *Cathay and the way thither*, I, Lond. 1866; *prelim. essay*, p. XCI.

3) *Bibl. or.* III, pars II, pp. 478—482.

4) *Barhebraei Chron. eccl.* III, 128.

5) *Ibid.* I, 266—268.

получили доступъ въ Персію и Среднюю Азію; впослѣдствіи, во время Бируни († 1048 г.), мы находимъ православнаго митрополита въ Мервѣ ¹⁾. Борьба между различными вѣроисповѣданіями продолжалась и въ періодъ арабскаго господства. Арабы большею частью принимали сторону несторіанъ; при патріархѣ Сабаръешу III (1062—1072 г.г.) было постановлено, чтобы настоятели яковитовъ и мелькитовъ подчинялись несторіанскому католику ²⁾; но въ то же время несторіане находились подъ болѣе строгимъ контролемъ правительства, чѣмъ другіе христіане; съ 987 г. католикосъ утверждался халифомъ ³⁾. Только въ 1142 г. произошло примиреніе между католикосомъ Эбедъешу III и мафріаномъ Діонисіемъ, прекратившее раздоры между несторіанцами и яковитами ⁴⁾; съ тѣхъ поръ главы обѣихъ церквей при каждомъ случаѣ оказывали другъ другу знаки уваженія. И въ монгольскій періодъ несторіане терпимостью по отношенію къ христіанскимъ вѣроисповѣданіямъ рѣзко отличались отъ католиковъ ⁵⁾. До сихъ поръ мало обращали вниманія на фактъ, что главными дѣятелями сирійской культуры были лица персидскаго происхожденія; это частью доказывается ихъ именами, частью прямо засвидѣтельствовано сирійскими историками. Персами были шесть католикосовъ: Папа, Шахдостъ, Маанесъ, Марабохтъ, Бабуей (главный защитникъ православія) и Аба I (замѣчательнѣйшій изъ католикосовъ сассанидскаго періода); двое послѣднихъ до принятія христіанства были магами. Кромѣ того сюда относятся: епископъ Фархадъ или Афраатъ, одинъ изъ первыхъ сирійскихъ писателей (IV в.); Нарзесъ, основатель нисибинской школы; Филоксенъ, переводчикъ Св. Писанія, главный основатель ученія сирійскихъ яковитовъ; философъ Павелъ (VI в.) ⁶⁾. Несторіанская культура сосредочивалась главнымъ образомъ въ трехъ городахъ: въ Нисибинѣ, Джондишапурѣ и Мервѣ. Въ первомъ находилась богословская школа, основатель которой, какъ мы видѣли, носилъ персидское имя. Джондишапурская медицинская школа имѣла огромное значеніе для развитія

1) Chronologie, ed. Sachau, p. 149.

2) Bibl. or. III, pars II, p. 100.

3) Varh. Chron eccles. III, 256.

4) Ibid. 332.

5) Примѣръ: Moshe mi Hist. Tartar. eccles. app. № XII. Замѣчательны также отношенія несторіанъ къ Рубруквицу. Несторіанскіе секретари Гуюка сами призвали къ монголамъ священниковъ разныхъ вѣроисповѣданій (Джувейни, рукоп. И. Публ. Библ., № 7 Долгоруковскаго собр., листъ 92). Все это вполне опровергаетъ слова Монте-Корвино, который обвиняетъ несторіанъ въ безусловной нетерпимости къ другимъ церквамъ (Hist. Tart. eccles. app. № XXXXIII). Католическій авторъ «Книги о великомъ ханѣ» объясняетъ ненависть несторіанъ къ Монте-Корвино тѣмъ, что онъ убѣждалъ ихъ присоединиться къ римской церкви и говорилъ, что иначе они не могутъ спастись (Nouv. journ. asiat., t. VI, p. 69).

6) Всѣ эти извѣстія взяты изъ Varh. Chron. eccl.

арабской медицины; но, если вѣрить Табари, несторіане и этимъ были обязаны востоку: при Шапурѣ II (309—379 г.г.) въ Сузіану прибылъ знаменитый индійскій врачъ; жители переняли его искусство и сдѣлались лучшими врачами въ Персіи ¹⁾. Мервъ, какъ извѣстно, при сассанидахъ, былъ однимъ изъ культурнѣйшихъ городовъ ²⁾.

Развитіе сирійской культуры продолжалось и въ арабскій періодъ; кромѣ богослововъ мы встрѣчаемъ здѣсь философовъ, медиковъ, юристовъ, историковъ и грамматиковъ. Извѣстно, что несторіанскіе врачи были учителями великихъ арабскихъ философовъ-естествоиспытателей, и что благодаря переводамъ сирійцевъ арабы познакомились съ классической литературой. Несторіанскіе лейбъ-медики халифовъ пользовались нѣкоторымъ политическимъ вліяніемъ; кромѣ того халифы часто назначали христіанъ на разныя второстепенныя должности. Но нравственное состояніе церкви было крайне плачевно: грубый развратъ и циничное корыстолюбіе даже среди высшихъ іерарховъ были обыкновеннымъ явленіемъ.

Остается еще сказать нѣсколько словъ о несторіанскомъ аскетизмѣ, который имѣлъ большое значеніе въ жизни среднеазиатскихъ христіанъ. Въ V в., по инициативѣ Барсумы, въ несторіанской церкви произошло движеніе противъ аскетизма; по соборному посланію 485 г. монахи получили право вступать въ бракъ, если не могли сдержатъ себя; на соборѣ 499 г. было постановлено, что патріархи и епископы могли жениться одинъ разъ, а священникамъ дано разрѣшеніе вступать во второй бракъ. Последнее право и впослѣдствіи сохранилось за бѣлымъ духовенствомъ; но относительно монаховъ и высшихъ іерархическихъ степеней уже въ VI в. наступила реакція. На синодѣ 544 г., при патріархѣ Абѣ I (518—552 гг.), было запрещено избирать женатыхъ людей епископами или патріархами; въ началѣ того же столѣтія месопотамскій монахъ Авраамъ изъ Кашкара (месопотамскаго) отправился въ Египетъ и, вернувшись въ свое отечество, ввелъ строгій монастырскій уставъ, по образцу египетскаго; за это онъ получилъ прозваніе «отца монаховъ» ³⁾. Уже Козьма Индоплаватель упоминаетъ отшельниковъ въ Средней Азій ⁴⁾. И впослѣдствіи мы находимъ у несторіанъ значительное развитіе аскетизма; по словамъ Шаграстани ⁵⁾, среди несторіанъ былъ особый классъ «модельщиковъ», которые отказы-

1) Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt von Th. Nöldeke. Leyden 1879, p. 67.

2) Istakhri (Bibl. Geogr. Arab. I), p. ۲۴۲.

3) Bibl. or., t. III, pars II, pp. 872—873.

4) Ibid., p. 437.

5) L. c. p. 267.

вались отъ мясной пищи и всякихъ плотскихъ наслажденій, надѣясь такимъ образомъ достигнуть полной чистоты духа, подняться до неба, увидѣть Бога и узнать все сокровенное.

III.

Въ концѣ IX в. возникаютъ мусульманскія династїи персидскаго происхожденія. Наибольше важна для насъ династїя саманидовъ (874—999 г.г.), господствовавшая въ Хорасанѣ и Трансоксанїи, временами и въ западной Персїи. Ихъ государство управлялось по образцу монархіи сассанидовъ; персидскій языкъ былъ даже языкомъ официальныхъ бумагъ¹⁾; но исламъ оставался господствующей религіей. Дуалистическія секты все еще имѣли значительное число послѣдователей; выше мы привели извѣстія о «зендикахъ» среди сельскаго населенія. Послѣ паденія сассанидовъ манихеи частью вернулись въ западную Азію; при халифѣ Муктадирѣ (908—932 г.г.) они опять были принуждены удалиться на востокъ, гдѣ подверглись такому же гоненію со стороны саманидовъ и были спасены только заступничествомъ тугузгурскаго хакана. Съ тѣхъ поръ мѣстопробываніемъ главы манихеевъ сдѣлался Самаркандъ²⁾.

О христіанствѣ во владѣніяхъ саманидовъ мы имѣемъ нѣсколько извѣстій; важнѣе всего извѣстіе Ибнъ-Хаукаля³⁾ о самаркандскихъ христіанахъ. Изъ окрестностей Самарканда наибольше отличалась своимъ плодородіемъ и здоровымъ воздухомъ гора Савдаръ на южной сторонѣ города, откуда открывался видъ на большую часть Согда. Гора была покрыта пашнями и фруктовыми садами, съ искусственнымъ орошеніемъ; здѣсь же были постройки христіанъ, ихъ кельи и мѣстопробываніе ихъ общины. Ибнъ-Хаукаль видѣлъ тамъ нѣсколькихъ пракскихъ христіанъ, привлеченныхъ туда прекраснымъ климатомъ и плодородіемъ мѣстности. Название этого поселенія въ рукописяхъ передается различно (وزکرد, ورکود, زردکرد). Кромѣ того Ибнъ-Хаукаль⁴⁾ и Якутъ⁵⁾ упоминаютъ о христіанскомъ селеніи (قرية للنصارى, قرية النصارى) на границѣ ташкентской области; и это

1) Bibl. Geogr. Arab. III (Mokaddasi), p. ۳۳۰. Въ تاریخ کزیده Хамдуллаха-Мустауфи-Казвини говорится, что Ахмедъ-ибнъ-Измаиль (907—913 г.г.) изъ благочестія снова велѣлъ писать официальные бумаги на арабскомъ языкѣ вмѣсто персидскаго (Nerchakhy, ed. Schefer, p. ۱۰۱, въ статьѣ о саманидахъ изъ تاریخ کزیده, приложенной Шеферомъ къ его изданію).

2) G. Flügel, Mani, pp. 105—108.

3) Bibl. Geogr. Arab. II, ۳۷۲.

4) Ibid. p. ۳۸۴, l. 12: (سکر, وسکر, ویکر, ویکرد, وینکرد).

5) Ed. Wüstenfeld, III, ۲۳۴, l. 8: تنکرة.

названіе передается въ различныхъ формахъ (см. выше прим. 4 и 5 на стр. 13). Наконецъ Истахри ¹⁾ упоминаетъ о христіанской церкви около Герата. Каково было значеніе мервской митрополии, можно видѣть изъ того, что Бируни нѣсколько разъ называетъ хорасанскаго митрополита католикосомъ. Число христіанъ впрочемъ не было велико; по словамъ Макдиси ²⁾ въ государствахъ саманидовъ было много евреевъ и мало христіанъ.

Саманиды рѣдко предпринимали походы въ страну тюрковъ и большею частью ограничивались обороной своихъ собственныхъ владѣній ³⁾; только нѣкоторые пограничные города были заняты ими. Такъ Нухъ-ибн-Асадъ (при халифѣ Мутасимѣ, 833—842) отнялъ у тюрковъ исфиджабскій округъ, нѣкогда завоеванный, но потомъ утраченный арабами ⁴⁾; въ 280=89³/₄ г. Измаиль-ибнъ-Ахмедъ взялъ Таласъ ⁵⁾; въ X в. саманиды отняли у тюрковъ мѣсто Гефтдэ (هفتدە=семь деревень), лежавшее близъ ферганской границы ⁶⁾.

Торговья сношенія мусульманъ съ восточноазиатскими народами въ это время были очень обширны; восточныя ворота Самарканда назывались китайскими ⁷⁾. Путь въ Китай находился въ рукахъ трехъ тюркскихъ народовъ: гузовъ, карлуковъ и тугузгуровъ (собственно токузъ-уйгуровъ) ⁸⁾; первые жили отъ каспійскаго моря до исфиджабскаго округа (около Чимкента), вторые занимали страну на 30 дней пути къ востоку отъ границы мусульманскихъ владѣній въ Ферганѣ, третьи—остальныя земли до Китая ⁹⁾. Были здѣсь, конечно, и другіе кочевники, но они по своему значенію далеко уступали упомянутымъ тремъ народамъ.

Самое подробное описаніе пути изъ западнаго Туркестана въ восточный мы находимъ у Ибнъ-Хурдабеха и Кудамы ¹⁰⁾.

1) Bibl. Geogr. Arab. I, ۲۴۰.

2) Ibid. III, ۳۲۳.

3) Ibid. VI, 204 (Кудамы).

4) Beládsori, ed. de Goeje, ۴۲۲.

5) Nerchakhy, ed. Schefer, p. ۸۱۴.

6) Bibl. Geogr. Arab. II, ۳۹۹ (Ибн-Хаукаль).

7) Ibid. ۳۴۰.

8) Въ предисловіи къ VII т. Bibl. Geogr. Arab. (р. VIII) приводится мнѣніе проф. Nöldeke, по которому названіе этого народа слѣдуетъ читать *تغزغز*, а не *تغزغر*. Nöldeke ссылается на одинъ пеглевійскій текстъ конца IX в. (The Sacred Books of the East, ed. M. Müller, XVIII, p. 329), гдѣ прямо написано назендскимъ алфавитомъ: Tughzghuz. Въ указанномъ текстѣ не приведены никакія извѣстія объ этомъ народѣ, изъ которыхъ мы могли бы заключить, имѣемъ ли мы здѣсь арабскихъ *عزرعز* или какую-либо часть гузовъ. Если, какъ полагаетъ издатель (р. 344), община *تغزغز* была въ Серахсѣ, то сближеніе ихъ съ арабскими *عزرعز* становится еще менѣе вѣроятнымъ.

9) Bibl. Geogr. Arab. II, ۱۱—۱۴.

10) Ibid. VI, 21, 157—158.

Чтеніе названій городовъ, вслѣдствіе свойствъ арабской азбуки, представляетъ большія затрудненія; de Goeje читаетъ ихъ слѣдующимъ образомъ:

Изъ Тараза въ Нижній Нушджанъ	(3 фарсаха)
Оттуда въ Касра-Басъ	(2 »)
» » Куль-Шубъ	(4 »)
» » Джуль-Шубъ ¹⁾	(4 »)
» » Куланъ	(4 »)
» » Мирки	(4 »)
» » Ашпара	(4 »)
» » Нузкетъ	(8 »)
» » Харанджаванъ	(4 »)
» » Джуль	(4 »)
» » Сарыгъ	(7 »)
» » столица тюркскаго хакана	(4 »)
» » Кирмиравъ ²⁾	(2 »)
» » Невакетъ	(2 »)
» » Пенджикетъ	(1 »)
» » Суябъ	(2 »)

Изъ Суяба караваны въ 15 дней (тюркская почта въ 3 дня) достигали Верхняго Нушджана (въ восточномъ Туркестанѣ).

Непосредственно къ сѣверу отъ этого пути начиналась песчаная степь; къ югу простирался горный хребетъ (Александровскій). Въ Касра-Басѣ были зимнія квартиры карлуковъ, недалеко оттуда—зимнія квартиры другого народа, каладжей. Съ правой стороны дороги между Касра-Басомъ и Куль-Шубомъ находилась гора, на которой расло много трилистника, овощей и плодовъ. Наиболѣе значительными пунктами до Невакета были Куланъ и Мирки; Невакетъ былъ большимъ городомъ; оттуда шелъ прямой путь въ Верхній Нушджанъ. Городъ Суябъ раздѣлялся на двѣ половины, Кубалъ и Сагуръ-Кубалъ.

Томашекъ, разбирая этотъ маршрутъ въ своей рецензій³⁾ на статью de Goeje «De Muur van Gog en Magog», сопоставляетъ его съ приведеннымъ выше китайскимъ маршрутомъ «Исторіи дин. Танъ» и такимъ образомъ

1) У Кудамы этого города нѣтъ, и разстояніе между Куль-Шубомъ и Куланомъ определено въ 4 фарсаха.

2) Чтеніе этого названія (کرمراو) сомнительно.

3) Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, III, 108—108.

старается возстановить настоящія названія городовъ. Онъ приходитъ къ слѣдующимъ выводамъ:

1) Таразъ соотвѣтствуетъ нынѣшнему Таласу, въ 5 фарсахъ южнѣе Аулія-ата.

2) Касра-Басъ—можетъ быть упоминаемая въ Шахъ-намэ тюркская крѣпость قاجار باشى; вѣроятно на мѣстѣ Аулія-ата.

3) Куланъ (кит. Цю-лань)—нынѣ Тарты.

4) Ашпара (кит. О-су-бо-лай), на рѣкѣ того же имени (гдѣ нынѣ Чалдаваръ).

5) Нузкетъ; можетъ быть слѣдуетъ читать نومكت (кит. Дунъ-цзянь); нынѣ Аксу или Бѣловодская станція.

6) Джуль, около Пишпека, по Рашид-эд-дину между владѣніями наймановъ и Бура-тибетцевъ. Идриси приводитъ путь отъ Ахсикета (внизъ по Сырь-Дарьѣ) въ 6 дней до высокаго перевала (Кара-коль въ Александровскомъ хребтѣ) и оттуда въ 3 дня до Джуля.

7) Саригъ — кит. Ми-го; можетъ быть ماغ.

8) Столица хакана — развалины около Токмака.

9) Суябъ (вмѣсто کبال Томашекъ читаетъ کناک или کناک) у западной оконечности Исыкъ-куля.

Вмѣсто نوشجان Томашекъ совѣтуетъ читать برسخان и сближаетъ это слово съ названіемъ одного изъ истоковъ Нарына (Барскаунъ); также называется лежащей вблизи отъ него горный перевалъ.

Сближеніе китайскихъ названій съ арабскими затрудняется тѣмъ, что первыя относятся большею частью къ первой половинѣ VII в., вторыя—къ концу IX. За два съ половиной столѣтія могли измѣниться не только названія городовъ, но и направленіе караванной дороги. Китайцы считаютъ отъ Кулана до Таласа 60 ли, до Ашпара—70, арабы въ первомъ случаѣ 17, во второмъ — 8 фарсаховъ. Въ виду этого китайская транскрипція едва-ли можетъ дать намъ какія-нибудь цѣнныя указанія. Сохранимъ пока чтеніе де-Гуе, не потому, чтобы мы считали его абсолютно вѣрнымъ, но потому, что не видимъ достаточныхъ основаній измѣнять его.

Несомнѣннымъ можетъ считаться положеніе Мирки или Мерке, сохранившаго свое названіе до сихъ поръ, и положеніе Ашпара, на рѣкѣ того же имени, нынѣ Чалдаваръ. Отъ Чалдавара до Мерке считается 26 верстъ¹⁾; слѣдовательно, фарсахъ Ибнъ-Хурдадбега и Кудама равняется приблизительно 6 верстамъ. Нузкетъ, по мѣстоположенію, дѣйствительно соотвѣт-

1) Разстоянія взяты изъ оффиціального «Почтоваго дорожника Россійской имперіи», Спб. 1888 г., съ прибавленіями 1889, 90 и 91 г.

ствуесть Бѣловодской станціи (50 верстѣ отъ Чалдавара). Джуль вѣроятно находился нѣсколько восточнѣе Пишпека, который отстоитъ отъ Бѣловодской станціи всего на 40 верстѣ, что для 8 фарсаховъ слишкомъ мало. Сарыгъ можно помѣстить около Токмака (58 верстѣ отъ Пишпека), столицу тюркскаго хакана—около Стараго Токмака (27 в. отъ предыдущаго), Невакетъ—около станціи Джилъ-Арыкъ (26¼ в. отъ Стараго Токмака). Послѣдній городъ намъ еще встрѣтится; онъ упоминается у Ибн-аль-Асира ¹⁾ уже подъ 119=737 г. Если разстоянія, указанные арабскими географами, вѣрны, то Суябъ ²⁾ долженъ былъ находиться еще на значительное разстояніе западнѣе Исыкъ-куля. Разстояніе между верховьями Чу и Барскауномъ слишкомъ незначительно для 15 дней караваннаго пути или 3 дней почтовой ѣзды, такъ что мы пока не отвергнемъ чтенія Нушджанъ, которое находимъ въ словарѣ Якута.

Былъ еще путь изъ Ферганы въ Верхній Нушджанъ. Отъ Узгента до акабы (горнаго перевала) считался одинъ день пути и столько же отъ акабы до города Атбаша, расположеннаго на высокомъ холмѣ; отсюда до Верхняго Нушджана—6 дней; между этими городами были пастбища и ключи, но ни одной деревни ³⁾. Городъ Атбашъ очевидно находился на рѣкѣ Атбашѣ, вытекающей изъ горнаго хребта того-же имени, недалеко отъ границы между китайскими и русскими владѣніями. Разстояніе между Узгентомъ и рѣкою Атбашемъ (болѣе 200 верстѣ) слишкомъ велико для двухъ дней пути, особенно при гористомъ характерѣ мѣстности; вѣроятно здѣсь вкралась ошибка, такъ какъ по словамъ Кудамы Атбашъ находился въ одинаковомъ разстояніи отъ Тибета (т. е. тибетскихъ владѣній), Ферганы и Нушджана ⁴⁾.

Однимъ изъ главныхъ предметовъ торговли арабовъ со среднеазіатскими народами былъ мускусъ, который привозился съ различныхъ сторонъ: изъ Тибета, Индіи, Китая, отъ тугузгуровъ, киргизовъ и другихъ (лучшимъ считался тибетскій) ⁵⁾. Киргизы въ то время жили къ сѣверу отъ тугузгуровъ; ихъ владѣнія, по словамъ Ибнъ-Хаукаля ⁶⁾, граничили съ землями тугузгуровъ, кимаковъ, карлуковъ, гузовъ и съ океаномъ.

1) V, 148.

2) Суябъ у Табари (II, 141) подъ 103=72½ г.

3) Bibl. Geogr. Arab. VI, pp. 22, 160.

4) Ibid. 160. Путь изъ Атбаша въ Узгентъ, черезъ долину Арпа и перевалъ Ясы, упоминается въ исторіи Тимура. Pétis de la Croix, Histoire de Timur-Bec, I, 255—256. Zafarnamah, ed. by Maulavi Muhammad Iahdad, Calc. 1887; I, 256—258.

5) Bibl. Geogr. Arab. VII (Jakûbi), 343—344, II (Ibn-Haukal), 337. Въ мѣсто الخريزى (VII, 340) можетъ быть слѣдуетъ читать الخريزى

6) Bibl. Geogr. Arab. II, 14.

Мы такъ подробно останавливаемся на торговыхъ путяхъ потому, что ими должна была пользоваться и религіозная пропаганда. Мы видѣли, что тюрки очень рано подверглись пропагандѣ дуалистовъ различныхъ сектъ, особенно манихеевъ. Если вѣрить Масъуди, то въ X в. манихейзмъ исповѣдовали только тугузгуры ¹⁾, но это несогласно съ другими извѣстіями. Ибн-аль-Факихъ ²⁾ говоритъ, что тюрки большею частью были зендиками; Бируни ³⁾ считаетъ манихеями бѣльшую часть восточныхъ тюрковъ, китайцевъ, тибетцевъ и часть индусовъ. Слова Масъуди вѣроятно надо понимать въ томъ смыслѣ, что манихейзмъ достигъ полнаго развитія только среди уйгуровъ, которые преимущественно вели осѣдную жизнь и вообще были гораздо образованнѣе прочихъ народовъ; кочевники, принимая новую религію, всегда сохраняютъ бѣльшую часть своихъ прежнихъ шаманскихъ обрядовъ и вѣрованій. Впрочемъ изъ словъ арабскаго путешественника Темима ⁴⁾ слѣдуетъ, что только въ столицѣ тугузгуровъ большинство населенія составляли манихеи, а въ другихъ частяхъ страны — послѣдователи Зороастра. Уйгурскіе манихеи распространяли свою религію даже въ Китаѣ ⁵⁾; поэтому трудно допустить, чтобы ихъ пропаганда совсѣмъ не касалась родственныхъ имъ народовъ.

Перейдемъ теперь къ христіанамъ. Проф. В. Д. Смирновъ обратилъ вниманіе проф. Хвольсона на то обстоятельство, что у Сельджука былъ сынъ Михаилъ (отецъ Тогрульбека); изъ этого, по его мнѣнію, можно заключить, что къ гузамъ (изъ среды которыхъ вышли сельджуки) проникло христіанство, такъ какъ мусульмане никогда не носили этого имени ⁶⁾. Догадка проф. Смирнова подтверждается тѣмъ, что Казвини ⁷⁾ прямо называетъ гузовъ христіанами. Онъ же упоминаетъ о скалѣ въ странѣ кимаковъ, на которой были видны слѣды погъ и колѣнъ человѣка, положившаго здѣсь земной поклонъ, слѣды ногъ ребенка и ослиныхъ копытъ; гузы приписывали эти

1) G. Flügel, Mani, p. 387.

2) Bibl. Geogr. Arab. V, ۳۲۹.

3) Chronol. ed. Sachau, p. ۲۰۹. Здѣсь вѣроятно смѣшеніе съ буддизмомъ.

4) Jacut, I, 840.

5) Въ ист. дин. Танъ, по переводу Іакина (I, 415) сказано, что уйгурскіе манихеи (Мони) въ первый разъ прибыли въ Китай въ 806 г.; но о. Палладій, ссылаясь на ту же «Ист. дин. Танъ» говоритъ, что манихеи были извѣстны въ Китаѣ уже въ VI в., что въ 768 г. въ столицѣ и въ некоторыхъ другихъ городахъ были построены монастыри для уйгурскихъ Мони (Восточный сборникъ I, стр. 51).

6) Chwolson, Syrisch-Nestorianische Grabinschriften, p. 107. Въ словарѣ Якута впрочемъ упоминается *ابو سعيد ميکائيل بن حنیفة* (I, 524). [Ср. еще Тадж-ал-'арфъ 8, 119, s. v. *مکل*. В. Р.]

7) Ed. Wüstenfeld, II, ۳۹۴.

слѣды Иисусу (бѣгство въ Египеть?) и поклонялись имъ ¹⁾. Кимаки жили къ сѣверу отъ карлуковъ, между владѣніями славянъ, гузовъ и киргизовъ ²⁾; впрочемъ на югъ ихъ кочевья соприкасались съ мусульманскими владѣніями ³⁾ (ихъ столица находилась въ 81 день пути отъ Таласа ⁴⁾). Космографія Казвини написана въ XIII в.; но въ ней, какъ во всѣхъ арабскихъ компиляціяхъ, много анахронизмовъ; къ таковымъ принадлежатъ и его извѣстія о религіи гузовъ, которые въ его время уже давно приняли исламъ ⁵⁾. Проф. Хвольсонъ ⁶⁾ замѣчаетъ, что христіанство навѣрное «по крайней мѣрѣ отчасти» было принесено къ восточнымъ тюркамъ несторіанами; изъ этого видно, что онъ предполагаетъ здѣсь также участіе христіанъ другихъ вѣроисповѣданій. И дѣйствительно, къ гузамъ могли проникнуть византійскіе миссіонеры, дѣйствовавшіе, какъ извѣстно, среди ихъ западныхъ сосѣдей — хазаръ. Кромѣ того надо принять во вниманіе близость гузовъ къ Хорезму ⁷⁾, гдѣ также были христіане, не принадлежавшіе къ несторіанамъ. 4-го іяра (мая) хорезмскіе христіане, по словамъ Бируни ⁸⁾, справляли «праздникъ розъ» (въ церковь приносили свѣжія розы): по преданію Богородица въ этотъ день поднесла розу матери Іоанна Крестителя. Во время Гайтона ⁹⁾ (XIII в.) хорезмскіе христіане подчинялись антиохійскому патріарху, изъ чего можно заключить, что они были не несторіанами, а мелькитами или яковитами. По словамъ Абу-Дулефа, у гузовъ былъ храмъ, но безъ изображеній ¹⁰⁾.

Абу-Дулефъ сообщаетъ, что среди племени Джикиль было немного христіанъ ¹¹⁾. Это извѣстіе, по замѣчанію Григорьева ¹²⁾, можно понимать

1) Ibid. ۳۹۰.

2) Bibl. Geogr. Arab. II, ۱۴.

3) Ibid. III, ۲۷۴.

4) Ibid. VI, 21, 160.

5) Raverty (Tabaḳāt-i-Nāsiri p. 961) приписываетъ Ибнъ-Хурдадбегу извѣстіе, что среди гузовъ (غزان) были христіане (نرسا), буддисты и другіе. Въ печатномъ текстѣ Ибнъ-Хурдадбега нѣтъ ничего подобнаго; изъ словъ نرسا и غزان видно, что Raverty пользовался какимъ-нибудь персидскимъ переводомъ.

6) Syrisch-Nestorianische Grabinschriften, loc. cit.

7) Объ этомъ Bibl. Geogr. Arab. I, ۳۰۰.

8) Chronol. ed. Sachau, p. ۲۹۴.

9) Historia orientalis. Cap. IV.

10) Jacut, III, 448. Последнее обстоятельство можетъ быть говорить въ пользу предположенія, что гузы были яковитами. Яковитскій первоучитель Филоксенъ возставалъ противъ изображеній Св. Духа и Христа и велѣлъ вынести всѣ подобныя иконы изъ церквей (Neander, Allgemeine Geschichte der christlichen Religion und Kirche, 3-te Aufl., Gotha 1856; I, 573). И теперь индійскіе яковиты отвергаютъ иконы (Hunter, Imperial Gazetteer of India, vol VI, sec. ed., Lond 1886, p. 243).

11) Jacut III, 446.

12) Объ арабскомъ путешественникѣ X в. Абу-Дозефѣ. Спб. 1872, стр. 27—28.

двояко: «такъ, что въ землѣ ихъ живетъ небольшое число христіанъ-ино-
странцевъ, и такъ, что изъ самихъ джикилей есть небольшое число исповѣ-
дующихъ христіанскую вѣру». Во всякомъ случаѣ одно находится въ тѣс-
ной связи съ другимъ. Григорьевъ сомнѣвается въ существованіи отдѣль-
наго народа джикилей, такъ какъ они, по его словамъ, не упоминаются у
арабскихъ писателей до Абу-Дулефа, а позднѣйшіе сообщаютъ о нихъ только
то, что мы находимъ у этого писателя; къ тому же «въ арабскихъ рукопи-
сахъ собственныя имена являются нерѣдко въ крайней степени искаженія». Но джикили, какъ народъ, упоминаются у Ибн-аль-Асира ¹⁾ въ качествѣ наем-
никовъ султана Меликшаха; городъ Джикиль упоминается у арабскихъ гео-
графовъ X в., которые вообще передаютъ тюркскія собственныя имена съ
большой точностью, насколько это возможно при арабскомъ шрифтѣ. Мак-
диси ²⁾ помѣщаетъ Джикиль въ полъ-мили отъ Тараза (Таласа).

И въ самомъ Таласѣ были христіане. Когда эмиръ Измаиль въ 280
(89^{3/4}) г. взялъ городъ, главная церковь (کلیسای بزرك) была обращена въ
соборную мечеть; таласскій эмиръ съ многими дикканами принялъ исламъ ³⁾.
Соборная мечеть города Мирки (Мерке) прежде была церковью ⁴⁾.

Что касается христіанства въ восточномъ Туркестанѣ, то мы имѣемъ
только извѣстіе Абу-Дулефа, что въ мѣстности بیهъ были христіане ⁵⁾. По
мнѣнію Юля ⁶⁾ بیهъ = Бай, между Аксу и Кучей.

Распространеніе ислама могло совершаться во-первыхъ посредствомъ
завоеваній саманидовъ, во-вторыхъ посредствомъ торговыхъ сношеній.
Саманиды поселили въ своихъ владѣніяхъ часть гузовъ и карлуковъ (около
1000 семействъ), которые приняли исламъ и защищали границы отъ напа-
деній ⁷⁾. Эти тюрки вѣроятно тождественны съ мусульманскими «туркме-
нами» Макдиси ⁸⁾. — Мусульманскіе купцы, конечно, были многочисленнѣе
другихъ; они жили преимущественно въ крупныхъ торговыхъ городахъ; въ
городѣ Шельджи (по мнѣнію Томашека ⁹⁾ около перевала Кара-бура и горы

1) X, 114.

2) Bibl. Geogr. Arab. III, pp. 274—270: о словѣ صیحة см. ibid IV (глоссарій), p. 283.

3) Nerchakhy ed. Schefer, p. 114.

4) Bibl. Geogr. Arab. III, 270. Слово كنيسة въ X в. могло означать только церковь
(сир. ܩܢܝܫܬܐ), или синагогу (евр. ܩܢܝܫܬܐ); въ послѣднемъ значеніи у Бируни (Chronol.,
p. 200). По историческимъ аналогіямъ обращеніе церкви въ мечеть болѣе вѣроятно.

5) Jacut, III, 450.

6) Cathay and the Way thither, vol. I. Prelim. Essay, p. CXC.

7) Bibl. Geogr. Arab. II, 191.

8) Ibid. III, 274.

9) Wiener Zeitschrift f. d. K. d. M. III, 106.

Гумушъ-тау) по словамъ Макдиси¹⁾ было до 10,000 испаганцевъ. Почти во всѣхъ городахъ по торговому пути были соборныя мечети; въ нѣкоторыхъ пунктахъ мусульмане приобрѣли господство, хотя населеніе преимущественно состояло изъ невѣрныхъ²⁾. Тамъ, гдѣ власть оставалась въ рукахъ христіанъ, мусульманскіе купцы были обложены податью³⁾.

IV.

Въ концѣ X в. впервые возникаетъ государство мусульманскихъ тюрокъ, подъ властью династіи илекъ-хановъ или караханидовъ, которая господствовала въ восточномъ и западномъ Туркестанѣ. Неизвѣстно, были ли они уйгурами, какъ полагаютъ Дегинь, Френъ, Рено, д-ръ Бретшнейдеръ⁴⁾ и В. В. Радловъ⁵⁾, или карлуками, согласно мнѣнію Григорьева⁶⁾ и Лерха⁷⁾. Ихъ столица называлась Баласагунъ и находилась въ Семирѣчьѣ; мы находимъ это названіе впервые у Макдиси⁸⁾. Изъ китайскихъ извѣстій XIII в. мы знаемъ, что Баласагунъ находился на пути изъ Алмалыка (около Кульджи) въ Таласъ, черезъ Вѣрный, Кастекское ущелье и Токмакъ (новый путь изъ Пишпека въ Вѣрный существуетъ только съ 1871 г.)⁹⁾, притомъ на рѣкѣ Чу¹⁰⁾. Въ виду этого можно принять мнѣніе Григорьева¹¹⁾, который отождествляетъ Баласагунъ съ «городомъ тюркескаго хакана», упоминаемымъ у Ибнъ-Хурдадбега и Кудамы, хотя Якутъ¹²⁾ помѣщаетъ городъ Фарабъ или Отраръ далеко отъ Шаша, вблизи Баласагуна. Семирѣчье въ X в. принадлежало карлукамъ, но столица ихъ, если вѣрить Ибнъ-Хурдадбегу и Кудамѣ, находилась не на Чу, а около Ауліэ-ата¹³⁾. Сами уйгуры припи-

1) *Bibl. Geogr. Arab.* III, 170.

2) *Ibid.*

3) *Cazwini*, II, p. 111. *Ibn-al-Athir*, IX, 111.

4) *Bretschneider, Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources.* Lond. 1888. I, 252.

5) *Kudatku Bilik, Theil I (Text in Transcription), Einleitung*, p. LXXVIII.

6) *Караханиды въ Мавераннагрѣ*, стр. 59 (= *Труды Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. т. XVII*).

7) *Sur les monnaies des Boukhâr-Khoudahs*, p. 4 (= *Travaux de la 3-e session du Congr. intern. des orient. II*, 420).

8) *Bibl. Geogr. Arab.* III, 170. Макдиси называетъ Баласагунъ «большимъ, населеннымъ и богатымъ городомъ».

9) *Костенко, Очерки Семирѣченскаго края*, стр. 163.

10) *Bretschneider, Mediaeval Researches*, t. I, p. 18.

11) *Караханиды*, стр. 21.

12) III, 833. Этому противорѣчатъ слова самого Якута (I, 708), что Баласагунъ находится недалеко отъ Кашгара.

13) По словамъ китайцевъ столица карлуковъ уже съ 766 г. находилась на рѣкѣ Чу (Лакинъ, I, 372). Мѣстность около Ауліэ-ата болѣе годится для лѣтнихъ, чѣмъ для зимнихъ жилищъ; при Сюань-чанѣ здѣсь былъ яйлакъ хакана (*Mémoires sur les contrées occidentales*, I, 14). Въ настоящее время зимнія стойбища киргизовъ находятся только по нижнему теченію Таласа (Костенко, *Туркестанскій край*, I, 266).

сывали основаніе Баласагуна себѣ ¹⁾). Извѣстій о завоеваніи страны карлуковъ уйгурами нѣтъ; но столкновенія между обоями народами были, какъ можно видѣть изъ словъ Кудамы ²⁾, что десять тугузгуровъ могутъ справиться съ сотней карлуковъ. Съ другой стороны мы не видимъ уйгуровъ въ государствахъ караханидовъ, а карлуки играли въ нихъ приблизительно ту же роль, какъ гузы во владѣніяхъ сельджукидовъ ³⁾. Вообще этотъ вопросъ, какъ намъ кажется, пока слѣдуетъ оставить нерѣшеннымъ. Во всякомъ случаѣ караханиды едва-ли владѣли настоящей Уйгуріей, такъ какъ иначе они бы и тамъ распространили исламъ; между тѣмъ уйгуры еще въ XIII в. были самыми ожесточенными противниками мусульманъ ⁴⁾.

Предокъ этой династіи, Кара-ханъ, по словамъ Ибн-аль-Асира ⁵⁾ увидѣлъ во снѣ челоуѣка, который на тюркскомъ языкѣ велѣлъ ему принять исламъ, что онъ и исполнилъ. Его сынъ, Богра-ханъ, въ 383=99 $\frac{3}{4}$ г. овладѣлъ Бухарой, но въ томъ же году долженъ былъ отступить и умеръ ⁶⁾. Его преемникъ Илекъ-ханъ въ 389=999 г. окончательно завоевалъ Трансоксианію и уничтожилъ власть саманидовъ ⁷⁾. Илекъ-ханъ велъ священную войну съ невѣрными тюрками ⁸⁾. Массовое обращеніе тюрковъ въ исламъ Ибн-аль-Асиръ ⁹⁾ относитъ къ сафару 435 (9 сент.—8 окт. 1043 г.), когда обитатели 10,000 шатровъ (по Абульфедѣ ¹⁰⁾ 5000) приняли исламъ и въ праздникъ жертвоприношеній закололи 20,000 головъ скота. Эти тюрки лѣтомъ кочевали по сосѣдству съ землей болгаръ, зимой—около Баласагуна. Нѣсколько раньше Сельджукъ со своей ордой отдѣлился отъ гузовъ, принявъ исламъ и выступилъ защитникомъ своихъ единовѣрцевъ противъ своихъ соплеменниковъ. Ханъ гузовъ бралъ дань съ мусульманъ, жившихъ въ городѣ Джендѣ (недалеко отъ устья Сыръ-Дарьи); Сельджукъ освободилъ ихъ отъ этой дани и прогналъ тюркскихъ намѣстниковъ ¹¹⁾.

1) Уйгурское преданіе объ основаніи Баласагуна приведено у Джувейни (Ta'rich-i-ghāhānguşāi); текстъ и переводъ у Радлова, Kudatku Bilik, (Transscription), Einleitung, p. XLV.

2) Bibl. Geogr. Arab. VI, 203.

3) Ibn-al-Athir, XI, 08—04.

4) См. ту-же статью Джувейни (Radloff, l. c. Einleitung, p. XLVIII). Высказывалось даже мнѣніе, что караханиды были гузами; такое мнѣніе раздѣлялъ и Гутшмидъ (Kleine Schriften, III, 227, 239), который ссылается на Нешри.

5) Ibn-al-Athir XI, 08.

6) Ibid. IX, 4A—V.

7) Ibid. 100. Ср. еще Записки Вост. Отд. И. Р. А. О. II, 272—75.

8) Ibid. 149.

9) Ibid. 100—104.

10) Ed. Reiske-Adler, III, 120.

11) Ibn-al-Athir, IX, 122.

Вамбери¹⁾ полагаетъ, что съ XI в. христіанство въ восточномъ Туркестанѣ занимало только подчиненное положеніе сравнительно съ исламомъ, что только въ странѣ къ сѣверу отъ Тянь-шаня христіане менѣе страдали отъ религіозныхъ войнъ Богра-хана и его преемниковъ. Но повидимому христіане во владѣніяхъ караханидовъ не подвергались притѣсненіямъ; по крайней мѣрѣ христіанскіе писатели ничего не говорятъ объ этомъ. Въ Самаркандѣ продолжала существовать несторіанская митрополія²⁾. Отъ времени до времени еще проявляется вліяніе дуалистовъ: одинъ изъ караханидовъ, Ахмедъ-ханъ самаркандскій, даже заплатилъ жизнью за свою привязанность къ «ученію зендиковъ» (488 = 1095 г.)³⁾. Слова Ибн-аль-Асира, что послѣ событія 1043 г. только татары и хатаи (кидане) оставались невѣрными, несомнѣнно преувеличены; мы увидимъ, что даже западные тюрки къ этому времени еще не всѣ приняли исламъ.

Въ 1007 г. произошло обращеніе въ христіанство кераитовъ, благодаря несторіанскимъ купцамъ; послѣ этого мервскій митрополитъ отправилъ къ нимъ (въ Монголію) священниковъ.

Во время господства караханидовъ страна должна была страдать отъ внутреннихъ междоусобій, о которыхъ много говоритъ Ибн-аль-Асиръ. Въ 435 = 1043^{3/4} г. ханъ Шереф-эд-даула раздѣлилъ государство между своими родственниками, оставивъ себѣ Кашгаръ, Баласагунъ и верховную власть надъ остальными землями⁴⁾. Скоро караханиды должны были признать надъ собой власть сельджукскихъ султановъ; въ началѣ XII в. султанъ Санджаръ произвольно смѣнялъ и назначалъ хановъ въ Самаркандѣ⁵⁾. Господство сельджукидовъ было уничтожено кара-киданами, которые въ 1141 г. разбили войско Санджара и подчинили себѣ караханидовъ. Владѣнія киданей на западѣ доходили до Каспійскаго моря, на востокъ—до пустыни Гоби; восточныя и западныя окраины управлялись особыми владѣтелями, находившимися въ вассальной зависимости отъ киданьскихъ гурхановъ; таковы караханиды (въ Трансоксаніи), хорезмишахи, карлукскіе ханы (въ сѣверной части Семирѣчья) и уйгурскіе идикуты⁶⁾.

Для мѣстной культуры нашествіе киданей было безусловно благо-

1) Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen geschildert. Leipz. 1885, p. 325.

2) Абульфараджъ приводитъ письмо самаркандскаго митрополита къ католикусу, написанное въ 1046 г. Oppert, Der Presbyter Johannes, p. 91.

3) Ibn-al-Athir X, 140.

4) Ibn-al-Athir, XI, 104.

5) Ibid. 04—00.

6) По Джувейни и въ Кашгарѣ былъ особый ханъ. Рук. Имп. Публ. библ. (Долгоруковская), листъ 22; D'Ohsson, Histoire des Mongols I, 170.

пріятно. Въ составъ киданьскаго войска несомнѣнно входили и полудикіе народы, но сами кидане уже воспользовались всѣми плодами китайской цивилизаціи. Ихъ гурханъ (китайцы называютъ его 'Блюй-даши, мусульмане — قومقین طایغو, قوشقین и قوشقین) ¹⁾ пользовался большимъ авторитетомъ среди своихъ подданныхъ и запретилъ имъ грабежъ и насиліе; только прелюбодѣяніе не наказывалось ²⁾. Кидане не разрушали городовъ, напротивъ, строили новые; Джувейни ³⁾ приписываетъ имъ постройку извѣстнаго впоследствии Имиля (около Чугучака); овладѣвая какимъ-нибудь городомъ, они не грабили жителей, а брали съ каждаго дома по одному динару. Первый гурханъ никому не отдавалъ подъ начальство болѣе 100 всадниковъ и не раздавалъ удѣловъ ⁴⁾; и впоследствии имперія киданей, въ отличіе отъ государствъ тюркскихъ и монгольскихъ кочевниковъ, не распалась на удѣлы. Изъ одного разсказа Ибн-аль-Асира мы видимъ, что они старались приучить непокойныхъ кочевниковъ къ земледѣлію ⁵⁾.

Въ сочиненіи Идриси (1154 г.) мы находимъ гораздо болѣе подробныя извѣстія о земледѣліи и городской жизни среди тюрковъ, чѣмъ у географовъ X в. Къ сожалѣнію эти свѣдѣнія крайне сбивчивы. Трудъ Идриси, какъ извѣстно, имѣетъ чисто-компилятивный характеръ; какъ во всѣхъ арабскихъ компиляціяхъ свѣдѣнія, относящіяся къ различному времени, нисколько не отдѣлены другъ отъ друга; собственныя имена искажены до неузнаваемости. Кидане у Идриси не упоминаются; на нашъ взглядъ можно согласиться съ мнѣніемъ Григорьева ⁶⁾, что Идриси смѣшиваетъ киданей съ кимаками, которые описываются у него совсѣмъ иначе, чѣмъ у прежнихъ географовъ. По Абу-Дулефу ⁷⁾ они жили въ шатрахъ изъ звѣриныхъ шкуръ; ихъ страна производила полу-черный, полу-бѣлый виноградъ; у нихъ было золото, драгоценныя камни, камень для призванія дождя; не было ни царя, ни храма. По Идриси ⁸⁾ царь кимаковъ одѣвался въ шитыя золотомъ ткани, носилъ золотую корону; онъ показывался народу четыре раза въ годъ. Государствомъ управлялъ первый министръ; были замки, высокія зданія, увеселительныя мѣста. Царь отличался мудростью и

1) Nerchakhy ed. Schefer, p. ۲۴۲ (изъ *التواريخ*); Raverty, *The Tabakāt-i-Nāsirī*, p. 913.

2) Ibn-al-Athir, XI, ۵۷.

3) Долгор. рукоп. листъ 130.

4) Ibn-al-Athir, XI, ۵۴—۵۷.

5) Ibid. ۲۰۰. Странно, что въ другомъ мѣстѣ (XII, 1۷1) Ибн-аль-Асиръ называетъ киданей кочевниками.

6) Объ Абу-Дулефѣ, стр. 31.

7) Jacut, III, 448.

8) Géographie d'Edrisi, trad. par Jaubert, II, 222—223.

великодушіемъ (въ другомъ мѣстѣ говорится, что онъ былъ очень воинственъ и почти всегда сражался съ сосѣдями)¹⁾; жители города (столицы) не знали ни заботъ, ни нужды и были самыми богатыми и счастливыми людьми во всей странѣ. Городъ былъ окруженъ крѣпкими стѣнами, съ желѣзными воротами, и защищенъ многочисленнымъ и храбрымъ войскомъ. Знатнѣйшіе одѣвались въ шелковыя ткани краснаго и желтаго цвѣтовъ; только вельможи имѣли право носить такую одежду. Въ улицы, базары и большую часть домовъ былъ проведенъ водопроводъ. Жители исповѣдовали сабейскую вѣру (دين الصابيين), поклонялись также солнцу и ангеламъ (اللائكة)²⁾.

Въ 1145 г. проникъ въ Европу слухъ о походѣ «пресвитера Іоанна», несторіанскаго царя, который будто бы тѣснилъ мусульманъ съ востока и разбилъ на голову «братевъ Саміардовъ». Несомнѣнно, что слухъ возникъ вслѣдствіе войны Ёлюй-даши съ Саиджаромъ; но едва-ли изъ этого можно заключить, что Ёлюй-даши и кидане были несторіанами; вѣроятно несторіане смѣшали Ёлюй-даши съ современнымъ ему керайтскимъ ханомъ. Основателемъ могущества кераитовъ былъ дѣдъ ванъ-хана Маргузъ-ханъ; хронологически вполне возможно, что онъ былъ современникомъ Ёлюй-даши. Очень возможно, что въ войскѣ гурхана былъ нѣкоторый христіанскій элементъ и что потому несторіане смѣшали его съ извѣстнымъ имъ христіанскимъ государемъ; но если бы всѣ кидане были христіанами, то этотъ фактъ былъ бы упомянутъ христіанскими и мусульманскими историками. Ибн-аль-Асиръ³⁾ называетъ перваго гурхана манихеемъ; слова Идриси объ одеждѣ кимакской знати скорѣе указываютъ на буддизмъ; мы увидимъ дальше, что впоследствии для мусульманъ принятіе буддизма соединялось съ принятіемъ киданьской одежды. Въ виду этого едва-ли можно согласиться съ Оппертомъ⁴⁾, что имя «пресвитера Іоанна» могло возникнуть изъ титула гурханъ, черезъ выпаденіе р (Ибн-аль-Асиръ часто пишетъ *كوخان*). Съ другой стороны нельзя, по примѣру Риттера⁵⁾, объяснять это имя изъ словъ ванъ-

1) Ibid. I, 501.

2) Идриси говоритъ въ другомъ мѣстѣ (II, 221), что кимаки были невѣрными и огнепоклонниками, что среди нихъ были люди безъ всякой вѣры, питавшіеся травами и жившіе въ лѣсахъ.

3) XI, 80. Тамъ же сказано, что киданьскіе цари носили длинный вуаль (المنعة) (والخمار). Неизвѣстный авторъ книги *مجمع التواريخ* (конца XVI вѣка) говоритъ, что первый гурханъ признавалъ общность имущества и женщинъ, подобно маздакитамъ (Nerchakhy ed. Schefer, p. ۲۴۲).

4) Der Presbyter Johannes, pp. 134—135; Vorrede, p. V. Теорія Опперта, болѣе подробно разработанная Zaiglske (особенно въ Abhandl. der phil.-hist. Classe der kön.-sächs. Ges. der Wissenschaften, VIII, № 1), принята многими учеными, между прочимъ Пешелемъ (Gesch. der Erdkunde, p. 153) и Гутшмидомъ (Kleine Schriften III, p. 609).

5) Oppert, l. c. pp. 11—12 (цит. Ritter, Asien, I, 291).

ханъ, такъ какъ этотъ титулъ, который по замѣчанію Потье ¹⁾ былъ наследственнымъ, носилъ только послѣдній изъ кераитскихъ государей. Какъ мы знаемъ изъ семирѣченскихъ надписей, многіе тюркскіе христіане носили два имени, тюркское и христіанское; естественно, что они выбирали тѣ христіанскія имена, которыя по какой-либо причинѣ пользовались у нихъ особенной извѣстностью. У кераитовъ могло играть такую роль имя Іоаннъ, какъ имя того патріарха, во время котораго они приняли христіанство.

Кидане, подобно китайцамъ, одинаково покровительствовали всѣмъ религіямъ, между прочимъ и исламу; мусульманскіе историки хвалятъ справедливость гурхановъ ²⁾ (это, какъ намъ кажется, лучше всего показываетъ, что гурханы не были несторіанами). Все таки мусульмане должны были лишиться своего господствующаго положенія, и послѣдователи другихъ религій были безопасны отъ мусульманскаго фанатизма; поэтому и христіанство могло распространяться свободнѣе, чѣмъ при караханидахъ. Патріархъ Ілья III (1176—1190 гг.) учредилъ несторіанскую митрополию въ Кашгарѣ ³⁾, одной изъ столицъ гурхановъ (другой столицей былъ Баласагунъ). Въ каталогѣ Амра кашгарскій митрополитъ названъ митрополитомъ «Кашгара и Невакета» ⁴⁾; слѣдовательно въ составъ кашгарской митрополіи входило и Семирѣчье. Что касается вліянія христіанъ на царствовавшую династію, то мы знаемъ только, что дочь послѣдняго гурхана изъ потомковъ Ёлюй-даши (жена узурпатора Кушлука) была христіанкой; но и это извѣстіе сохранилось только у позднѣйшихъ компиляторовъ ⁵⁾.

Къ киданьской эпохѣ, по всей вѣроятности, относятся древнѣйшія изъ семирѣченскихъ надписей. На одномъ изъ камней проф. Хвольсонъ ⁶⁾ думаетъ узнать число 1406 (сирійской эры, 1095 г. по Р. X.); въ такомъ случаѣ надпись относилась бы еще къ эпохѣ караханидовъ. По крайней мѣрѣ она относится къ болѣе ранней эпохѣ, чѣмъ другія, т. е. къ до-монгольскому періоду, такъ какъ составлена болѣе древнимъ и крупнымъ шрифтомъ ⁷⁾.

1) *Revue de l'Orient*, XIII, 305.

2) *The Tabaqāti Nāsiri of Aboo-Omar Minhāj al-din Othman ibn-Sirāj-al-din al-Jawzjāni*, ed. by Capt. W. Nassau Lees and Mawlawis Khādīm Hosain and 'Abd-al-Hai. Calc. 1864, p. ۳۲۹. — Raverty, *The Tabakāt-i-Nāsiri*, p. 912.

3) *Bibl. Or.* III, pars II, p. 502.

4) Oppert, *Der Presbyter*, p. 83.

5) Впервые у Шереф-эд-дина, въ предисловіи (مقدمه) къ его *ظفرنامه*, рук. Аз. Муз. в. 568, стр. 79. Raverty (*Tabakāt-i-Nāsiri*, p. 927), можетъ быть по ошибкѣ, называетъ христіанкой жену перваго гурхана, манихея.

6) *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften* p. 95. Буквы даты, по словамъ проф. Хвольсона, почти совсѣмъ стерлись.

7) Въ самое послѣднее время проф. Хвольсонъ получилъ изъ Семирѣчья еще 400 надписей и любезно сообщилъ ихъ мнѣ; среди нихъ тоже есть одна надпись до-монгольскаго періода, именно 1201 г.

Непосредственно передъ монгольскимъ нашествіемъ страну между Таласомъ и озеромъ Исыкъ-куль занимали канглы¹⁾; къ нимъ, по всей вѣроятности, принадлежали несторіане Семирѣченской Области. Положительно утверждать этого нельзя, такъ какъ мы не имѣемъ извѣстій о религіи кангловъ. Хорезмшахъ Текешъ-ханъ женился на княжнѣ изъ кангловъ, Турканъ-хатунъ²⁾, которая имѣла большое вліяніе на своего сына Мухаммеда; ея родственники переселились въ Хорезмъ, *приняли исламъ* и получили отъ Мухаммеда разныя почетныя должности. Въ то время исламъ уже давно былъ распространенъ среди остальныхъ западныхъ тюрковъ; если бы канглы въ этомъ отношеніи составляли исключеніе, то этотъ фактъ, конечно, заслуживалъ бы вниманія. Но мы находимъ эту подробность только у Абульгази; историки XIII в., рассказывая о прибытіи кангловъ къ Мухаммеду, ничего не говорятъ о принятіи ими ислама. Языкъ тюркскихъ надписей чрезвычайно близокъ къ уйгурскому; по замѣчанію В. В. Радлова³⁾ нѣтъ ни одного слова и ни одной формы, которыя бы не были тождественны съ соотвѣтствующими уйгурскими; различіе заключается только въ нѣкоторыхъ звуковыхъ особенностяхъ. Близость кангловъ къ уйгурамъ не подлежитъ сомнѣнію; китайскій терминъ Гао-гюй = «высокія телѣги», который при дин. Танъ употреблялся для обозначенія уйгуровъ, давно сблизилъ съ названіемъ кангловъ⁴⁾. И канглы, и уйгуры кромѣ принадлежавшимъ имъ областей жили во владѣніяхъ наймановъ⁵⁾. Изъ надписей видно, что семирѣченскіе христіане находились въ тѣсной связи съ Алмалыкомъ, гдѣ въ XIII в. господствовали канглы.

Послѣдній гурханъ (у мусульманъ *مانی*⁶⁾ или *قومان*⁷⁾, у китайцевъ Чжэ-лу-гу) долженъ былъ вести трудную войну съ хорезмшахомъ Мухаммедомъ, который завоевалъ Трансоксанію (609 = 121 $\frac{2}{3}$ г.). Мирхондъ изображаетъ хорезмшаха освободителемъ мусульманъ отъ невѣрныхъ⁸⁾; но это завоеваніе сопровождалось истребленіемъ караханидовъ и было тяже-

1) Abulghazi, ed. Desmaisons, t. II (traduction), pp. 37—38.

2) аль-Джаузджани называетъ ее дочерью Кадръ-хана кипчакскаго (Raverty, p. 254). Какъ бы то ни было, значеніе кангловъ при дворѣ Мухаммеда видно уже изъ того, что въ исторіи войны Чингизъ-хана съ хорезмшахомъ канглы часто упоминаются какъ начальники городовъ.

3) Syrisch-Nestorianische Grabinschriften, p. 157.

4) Рашид-эд-динъ въ перев. проф. Березина, введеніе, стр. 221—222. В. В. Радловъ отвергаетъ это сближеніе; см. Kudatku Bilik (Transscription) Einleitung p. VII.

5) О канглахъ «Введеніе» Рашид-эд-дина въ переводѣ проф. Березина, стр. 108; объ уйгурахъ—ibid. стр. 125, также Рубрукъ въ (Recueil de voyages et de mémoires, t. IV, p. 228).

6) Nerchakhy, ed. Schefer, p. ۲۴۳ (изъ *مجمع التواريخ*).

7) Raverty, p. 928.

8) Oppert, Der Presbyter, p. 151.

лымъ бѣдствіемъ для жителей; Якутъ¹⁾, котораго никакъ нельзя заподозрить во враждѣ къ хорезмшаху, въ трогательныхъ словахъ описываетъ несчастное положеніе опустошенной страны²⁾.

Въ то же время на востокъ усилились монголы; карлукскій ханъ Арсланъ и уйгурскій идикуть Баурчикъ отложились отъ киданей и признали себя вассалами Чингиза. Арсланъ-ханъ, мусульманинъ³⁾, владѣлъ сѣверною частью Семирѣчья съ городомъ Кыялыкомъ (около нынѣшняго Копала); по свидѣтельству Абульгази⁴⁾ эти карлуки занимались скотоводствомъ и земледѣліемъ. Найманы, жившіе между верхнимъ Иртышомъ и Орхономъ, были покорены монголами; остатки ихъ подъ начальствомъ Кушлука удалились къ гурхану, который ихъ хорошо принялъ и выдалъ за Кушлука свою дочь. Кушлукъ однако заключилъ союзъ съ хорезмшахомъ противъ своего тестя; сначала онъ былъ разбитъ, но потомъ вѣроломно овладѣлъ Баласагуномъ и захватилъ въ плѣнъ гурхана.

Кушлукъ принялъ титулъ гурхана, но границы государства значительно сѣззились. Трансоксанія принадлежала хорезмшаху, уйгурскій и карлукскій владѣтели были вассалами монголовъ; кромѣ того въ началѣ XIII в. образовалось новое владѣніе въ Алмалыкѣ.

По словамъ Абульгази 50—60 тысячъ кангловъ удалились къ хорезмшаху; число оставшихся на берегахъ Таласа и Чу Абульгази опредѣляетъ въ 10,000 шатровъ. Къ нимъ, по всей вѣроятности, принадлежалъ разбойникъ Озаръ, который, по словамъ Джувейни, происходилъ изъ племени кангловъ. Онъ со своей шайкой долго грабилъ торговцевъ, наконецъ усилился до такой степени, что могъ овладѣть Алмалыкомъ и нѣкоторыми другими городами. Подобно уйгурамъ и карлукамъ онъ заключилъ союзъ съ Чингизъ-ханомъ противъ Кушлука, которому однако удалось захватить его въ плѣнъ на охотѣ. Кушлукъ пошелъ на Алмалыкъ; жители заперли передъ нимъ ворота; онъ началъ осаду, но при приближеніи монгольскаго войска отступилъ и по дорогѣ велѣлъ убить своего плѣнника. Чингизъ-ханъ отдалъ Алмалыкъ Сукнакъ-тегину, сыну Озара.

По словамъ Джувейни Озаръ, хотя и разбойникъ, отличался большимъ благочестіемъ и оказывалъ много благодѣяній отшельникамъ (ارباب خرقه). Однажды къ нему пришелъ человекъ въ одеждѣ суфія и сказалъ: «Я пришелъ къ тебѣ съ порученіемъ отъ Всевышняго (حضرت عزت وجلالت); извѣ-

1) I, 249.

2) Ибн-аль-Асиръ (XII, 1A9) говоритъ, что Мухаммедъ опустошилъ пограничныя области (Фергану, Шашъ, Исфиджабъ и другія), чтобы онѣ не достались Кушлуку.

3) Tabaqâti-Nāsiri, ed. Lees, p. ۳۴۳; Raverty, The Tabaqât-i-Nāsiri, p. 1004.

4) Ed. Desmaisons; trad. p. 38.

стіе заключается въ томъ, что наша казна пуста; дай намъ займы такую сумму, которая тебѣ по силамъ и которая могла бы поддержать насъ». Озаръ всталъ, поклонился отшельнику, приказалъ выдать ему одинъ балышъ и отпустилъ его со словами: «Окажи поддержку (общинѣ) и передай (ей) мою искреннюю преданность» ¹⁾. Едва-ли мы изъ этого разсказа должны заключить, что Озаръ былъ мусульманиномъ; явившійся къ нему отшельникъ очевидно былъ представителемъ цѣлой общины; едва-ли мусульманскіе суфіи и дервиши въ это время могли образовать общину въ такой отдаленной странѣ.

Во владѣніяхъ Кушлука мусульмане подвергались большимъ притѣсненіямъ. По словамъ Джувейни ²⁾ Кушлукъ, какъ и большинство наймановъ, первоначально былъ христіаниномъ, потомъ увлекся одной киданьской дѣвушкой, которая совратила его въ идолопоклонство (вѣроятно въ буддизмъ) ³⁾. Кушлукъ потребовалъ отъ мусульманъ, чтобы они отказались отъ своей религіи, и представилъ имъ выборъ между христіанствомъ и идолопоклонствомъ; въ послѣднемъ случаѣ они должны принять киданьскую одежду. Неповиновавшихъ онъ наказывалъ военнымъ постоемъ — мѣра, вполнѣ соответствующая драгонадамъ Людовика XIV. Жена Кушлука, дочь гурхана, по словамъ Шереф-эд-эдина ⁴⁾ и Мирхонда ⁵⁾, была христіанкой и вполнѣ раздѣляла вражду своего мужа къ исламу. Имамъ Ала-эд-динъ хотанскій за сопротивленіе Кушлуку былъ пригвожденъ къ дверямъ своей собственной мечети. Жестокость Кушлука облегчила монгольское завоеваніе. Джебэ-ной-онъ, вступивъ въ страну, объявилъ, что каждый можетъ «оставаться въ своей вѣрѣ и сохранять путь отцовъ и дѣдовъ»; жители перешли на сторону монголовъ и истребили солдатъ Кушлука, размѣщенныхъ по ихъ домамъ; монголы почти безъ сопротивленія овладѣли страной (1218 г.). Кушлукъ бѣжалъ на югъ и только въ Бадахшанѣ былъ настигнутъ и убитъ

1) تاریخ جهان کشای рук. Имп. Публ. Библ. Долгоруковское собраніе № 7 (шкафъ VI, полка 2, № 34), листъ 26; Ханьковское собраніе рук. № 71, листъ 20; рук. Спб. Унив. № 172, листы 28 — 29. Въ Ханьковской рукописи и въ рукописи Унив. Озаръ названъ карлукомъ; но Долгоруковская гораздо древнѣе и заслуживаетъ большаго довѣрія. Въ рукоп. Аз. Муз. в 568 (Зафернамъ Шереф-эд-дина), стр. 80, стоитъ قسلی; очевидно и здѣсь было خرقه. Замѣтимъ еще, что въ рукописяхъ Джувейни стоитъ ارباب حرفه или خرقه.

2) Рук. Публ. Библ. (Долг.) листъ 22.

3) Такъ полагалъ Оппертъ (Der Presbyter, p. 159). Д'Оссонъ (Histoire des Mongols I, 171) смѣшиваетъ эту дѣвушку съ дочерью гурхана.

4) Рукоп. Аз. Муз., стр. 79.

5) Oppert, Der Presbyter, p. 159. Мирхондъ вѣроятно взялъ это извѣстіе у Шереф-эд-дина; откуда взялъ его послѣдній, неизвѣстно; Рашид-эд-динъ и Джувейни ничего не говорятъ объ этомъ.

монголами ¹⁾. Баласагунъ получилъ отъ монголовъ названіе Гобалыка ²⁾, т. е. хорошаго города; это названіе также показываетъ, что столица Кушлука была взята безъ сопротивленія; города, добровольно сдававшіеся монголамъ, получали прозваніе «хорошихъ» (напр. Зернукъ въ бухарской области ³⁾, особенно упорно сопротивлявшіеся — названіе «дурныхъ, злыхъ» (напр. Баміанъ ⁴⁾ и нашъ Козельскъ).

Исслѣдованіе христіанства въ монгольской періодъ представляетъ большій интересъ, но и гораздо большія трудности. По справедливому замѣчанію Гутшмида ⁵⁾ монгольское завоеваніе повлекло за собой такое развитіе сухопутныхъ сношеній, какого міръ никогда не видѣлъ ни до, ни послѣ этого времени. Вслѣдствіе этого культурные элементы, проникавшіе въ этотъ періодъ въ Среднюю Азію, находились въ постоянномъ соприкосновеніи между собой, и для того, чтобы понять какой-нибудь изъ нихъ, нужно основательно изучить всѣ. Подобное исслѣдованіе требуетъ большей подготовки, чѣмъ та, которою располагаетъ авторъ настоящей статьи.

Приложеніе.

Озеро Иссыкъ-куль.

Въ «Исторіи дин. Танъ» мы находимъ слѣдующее описаніе пути отъ Аксу къ Иссыкъ-кулю: ⁶⁾

Страна Гу-мо или Бо-лу-га (Аксу); къ сѣверо-западу отъ нея рѣка Бо-хуанъ-хо; дальше городъ Сяо-шэ.

Оттуда въ 20 ли рѣка Ху-люй-хо, на границѣ хотанскаго царства (?).

» » 60 » городъ Да-шэ, называемый иначе Юй-чжо или Вэнь-со-чжоу; по географамъ времени Старшихъ Хань (206 до Р. Хр. — 25 по Р. Хр.) онъ находился въ 270 ли отъ Гу-мо.

» » 30 » (городъ?) Со-лоу-фынь.

» » 40 » гора Ба-да, входящая въ составъ горъ Сунь (Сунь-шань), лежащихъ къ сѣверу отъ Аксу.

1) Рашид-эд-динъ въ перев. проф. Березина, Исторія Чингизъ-хана (Труды Вост. Отд. Арх. Общ., часть XV), стр. 38—40. Джувейни, Долг. рук., листы 22—23.

2) К. Г. Залеманъ пишетъ *غربالیک* *Gur-balyk* (Kudatku-Bilik, Transcription, Einleitung, p. XLV), основываясь на чтеніи рукописей; но въ монгольскомъ языкѣ, какъ мнѣ сообщилъ А. О. Ивановскій, соответствующее слово звучитъ *юа*.

3) Абульгази въ пер. Демезона, р. 109.

4) Ibid. p. 122.

5) Kleine Schriften, III, p. 609.

6) Deguignes I, sec. partie, p. LXV. См. также Іакинѣвъ III, 223 и 224.

Оттуда въ 50 ли городъ Дунъ-до, древній Чжэ-шань или Чжэ-гэ, столица усуней.

» » 30 » рѣка Чжэнь-чжу-хо, по Ма-дуань-лину (компилятору XIII в.) она вмѣстѣ съ другой рѣкой, Чжэ-хо, текла на сѣверо-западъ; къ сѣверо-западу отъ рѣки находилась гора Фа-ѣ-линъ.

» » 50 » Сюе-хай = Снѣжное море; по Ма-дуань-лину окружающія его горы всегда покрыты снѣгомъ.

» » 30 » Суй-бо-шу, на рѣкѣ Суй-бо-шуй.

» » 50 » озеро Жэ-хай или Исыкъ-куль. (Дальше см. выше, стр. 4).

Названіе горы Ба-да лучше всего показываетъ, что китайскій историкъ имѣетъ въ виду путь черезъ проходъ Бедель; черезъ этотъ же проходъ, а не черезъ Музартъ, какъ ошибочно полагаетъ Schuyler¹⁾, проѣхалъ Сюань-цанъ. Оставленное имъ описаніе этого пути²⁾ можно сравнить съ подробнымъ маршрутомъ штабсъ-капитана Сунаргулова, бывшаго тамъ въ 1877 году³⁾.

Авторъ «Исторій дин. Танъ» приводитъ названія городовъ на пути отъ прохода Бедель къ Исыкъ-кулю; Сюань-цанъ ничего не говоритъ о нихъ. Существованіе настоящихъ городовъ въ этой мѣстности немислимо по климатическимъ условіямъ; упоминаемые китайцами города навѣрное были только ставками кочевниковъ. Интересно опредѣлить мѣстоположеніе столицы усуней. Двѣ рѣки о которыхъ говорятъ китайцы, вѣроятно соотвѣтствуютъ Кара-саю и Джау-джуреку; столица усуней должна была находиться нѣсколько южнѣе, можетъ быть на плато Кара-гиру. «Снѣжное море» = горное озеро Бель-куль⁴⁾, непосредственно къ югу отъ перевала Кашка-су.

Прибывъ къ озеру Исыкъ-куль, Сюань-цанъ проѣхалъ 500 ли вдоль берега озера до города на рѣкѣ Суй-ѣ. Изъ этого видно, что онъ прибылъ къ юго-восточному берегу озера; это еще болѣе подтверждается его словами, что въ этомъ мѣстѣ въ озеро впадало множество рѣкъ. По берегу Исыкъ-куля вѣроятно велъ также маршрутъ «Исторій дин. Танъ», приведенный на стр. 4; рѣка Суй-шэ вѣроятно соотвѣтствуетъ рѣкѣ Суй-ѣ Сюань-цана; только разстояніе опредѣлено у китайскаго историка въ 280,

1) Turkistan, Lond. 1876, I, 391 и II, 134.

2) Mémoires I, 11 — 12; Histoire de la vie de Hiouen-Thsang, 53 — 54.

3) Куропаткинъ, Кашгарія, Спб. 1879, стр. 297—310; Костевко, Туркестанскій край, II, 231 — 234.

4) Сунаргуловъ, говоря объ этомъ озерѣ, не называетъ его; названіе взято мною изъ карты, приложенной къ книгѣ А. Н. Куропаткина.

а не въ 500 ли¹⁾). Города Дунъ, Хо-лѣ, Шэ-чжи и Фи-ло-цзянь-цзюнь (тоже не упоминаемые Сюань-цаномъ) должны были находиться на южномъ берегу озера.

Озеро Исыкъ-куль, насколько мнѣ извѣстно, совсѣмъ не упоминается у мусульманскихъ писателей до-монгольскаго періода; у позднѣйшихъ писателей мы находимъ нѣкоторыя свѣдѣнія о немъ и о городѣ, носившемъ то-же названіе²⁾; но относительно мѣстоположенія города и они не даютъ намъ никакихъ указаній. Только Ибн-Арабшахъ³⁾ говоритъ о «небольшомъ жилищѣ» среди озера, т. е. на островѣ. На каталанской картѣ 1375 г. городъ Исыкъ-куль отмѣченъ на сѣверномъ берегу озера⁴⁾; (тамъ же приведено извѣстіе, что въ этомъ городѣ былъ армянскій монастырь). Теперь, какъ извѣстно, находятъ остатки древняго города подъ водой, около устья рѣкъ Тупъ и Кой-су. Острововъ на Исыкъ-кулѣ въ настоящее время нѣтъ, но много мелей⁵⁾. Берегъ озера около устья упомянутыхъ рѣкъ образуетъ полуостровъ, который, конечно, могъ нѣкогда быть островомъ.

На берегу озера найдено много древнихъ сосудовъ и т. п.; особенно интересна небольшая лампа съ письменами, принадлежащими совершенно неизвѣстному алфавиту; одна буква по мнѣнію Лерха сильно напоминаетъ манихейское письмо⁶⁾. Приведенныя нами историческія извѣстія о распространеніи манихейства въ Средней Азіи дѣлаютъ предположеніе Лерха очень вѣроятнымъ.

1) Вообще разстоянія, приводимыя въ разбираемомъ маршрутѣ, болѣе чѣмъ сомнительны; противорѣчіе между арабскими и китайскими источниками, указанное выше, на стр. 16, такъ значительно, что не можетъ быть объяснено перемѣной торговаго пути. Неизвѣстно, насколько точно переданы эти разстоянія Дегинемъ; было бы очень желательно, чтобы какой-нибудь синологъ изслѣдовалъ этотъ маршрутъ въ подлинникѣ.

2) Notices et extraits, XIII, 226 — 231.

3) Ahmedis Arabsiadae vitae... Timuri... historia. Ed. Manger. Leovardiae 1772; t. II, pp. 392 — 393. Слово *دويرة* вѣроятно нарицательное имя, а не собственное, какъ полагалъ издатель. На это мѣсто обратилъ мое вниманіе д-ръ Бретшнейдеръ.

4) Notices et extraits, XIV, part. II, pp. 132 — 133. Schuyler (Turkistan II, 130) по ошибкѣ помѣщаетъ городъ и монастырь на южномъ берегу.

5) Костенко, Туркестанскій край, I, 177.

6) Schuyler, Turkistan, II, 130.

В. Бартольдъ.

Къ вопросу объ авторахъ исторіи бабидовъ,
извѣстной подъ именемъ Тарихе Манукчи, تاریخ مانکچی,
или Тарихе Джедидъ تاریخ جدید.

Къ тѣмъ свѣдѣніямъ, которыя были мной ранѣе сообщены по этому поводу со словъ Мирзы Абуль Фазля Гюльпаигани, въ настоящее время я могу добавить нѣкоторыя подробности, заимствованныя изъ полученной мной отъ него же 25 Января настоящаго (1893) года небольшой рукописной брошюры, озаглавленной «Рисалеи искендеріе» (رسالة اسکندریه).

Эта рукопись, формата въ 17×11 см., на 35 лист., написанная превосходнымъ насомъ рукой самого Мирзы Абуль Фазля, заключаетъ въ себѣ отвѣты на три вопроса, предложенные ему Э. Г. Броуномъ черезъ посредство живущаго въ Бомбеѣ бабида Джедида ²⁾ Азизъ-Уллы.

Абуль Фазль прислалъ эту рукопись въ Асхабадъ на имя Мирзы Абдуль-Керима Асадова при письмѣ отъ 13-го Реджеба 1310 г. (19 Января 1893 н. с.) для передачи мнѣ. Въ этомъ письмѣ, равно какъ и въ самомъ текстѣ «рисале», онъ излагаетъ причину составленія этой «рисале», а также даетъ нѣкоторыя подробности о другой своей работѣ, описанной Э. Г. Броуномъ въ Journal of the Royal Asiatic Society, за 1892 г., р. 701—706 подъ именемъ *Истидляліе* استدلالیه и которую Абуль Фазль называетъ *Рисалеи айюбіе* رساله ایوبیه.

1) Полное заглавіе:

رسالة اسکندریه برای هدیه حضور جناب مستطاب میرزا الکساندر تومانسکی ادام
الله تعالی ایام مجده و اقباله ترتیب و تألیف یافت

2) Т. е. еврея, принявшаго исламъ, а потомъ сдѣлавшагося бабидомъ.

Вотъ отрывокъ изъ этого письма, относящійся къ сказанному:

این نسخهٔ تاریخ سبب ظاهری تالیفش این بود که چون در سنهٔ (۱۳۰۵) هجری که فدوی در همدان بود بر حسب خواهش بعضی از مشایخ بنی اسرائیل رساله تالیف نموده بود که موسوم است برسالهٔ ایتوبیه و نسخ آن هر جا منتشر شده است در چندی قبل که جناب آقا عزیز الله در بمبئی تشریف داشته اند نسخهٔ از این رساله بدست جناب برون افتاده است و ایشان بجناب آقا عزیز الله نوشته بوده اند که چون شما با میرزا ابو الفضل مراسلت دارید سه مطلب از ایشان استفسار نمائید اول آنکه او در این رساله تاریخ آبادی ثانوی بیت المقدس را ۴۳۰ سال تعیین نموده است و حال آنکه سایر مورخین قریب ششصد سال نوشته اند ثانی آنکه معلومات خود را در تاریخ حالات حضرت بهاء الله روح من فی الملك فداه اعلام نماید چه که در ظهور مبارک آنچه در آن رساله نوشته است سنهٔ (۱۲۸۵) میباشد و در مقالهٔ سیاح (۱۲۴۹) تعیین یافته است ثالث مورخ تاریخ جدید کیست بعضی میگویند میرزا ابو الفضل است بعضی میگویند مانگیجی است خلاصه ناچار در جواب او این رساله تالیف یافت و بیشتر آن اطلاعات فدوی از بدو و ختم ظهور مبارک است و اگر چه عنوان رساله خطاب بجناب آقا عزیز الله است و بر حسب پرسش جناب برون لکن در حقیقت اولیه بر حسب وعدهٔ که بجناب تومانسکی ایام حضور داده بودم این رساله تالیف یافت لهذا باسم ایشان نامیده شد و سبب تعویق این بود که بسبب عدم معاون ناچار چهار نسخه بخط خودم نوشتم^۱ یکی جهت ارسال به بمبئی که بجناب برون بدهند یکی جهت جناب تومانسکی یکی هم ناچار باید نزد خود فدوی بماند

T. e.: «Явная причина составленія этой исторіи заключается въ слѣдующемъ:

Когда въ 1305 году гижры я былъ въ Хамаданъ, то по желанію нѣкоторыхъ изъ еврейскихъ старѣйшинъ я написалъ брошюру подъ названіемъ Эйюбіе, списки которой разошлись повсюду. Нѣсколько ранѣе прибытія Ага Азизъ-Уллы въ Бомбей одинъ экземпляръ этой брошюры попалъ въ руки г. Броуна. Онъ написалъ Ага Азизъ-Уллѣ: такъ какъ вы находитесь въ перепискѣ съ Мирзой Абуль Фазлемъ, то попросите его объясненія по тремъ вопросамъ:

Первый (вопросъ). Онъ (Абуль Фазль) въ этой брошюрѣ (Эйюбіе) даетъ для вторичнаго возстановленія Іерусалима хронологическую дату—

1) [Тутъ, судя по переводу (см. слѣдующее примѣчаніе), надо вставить: یکی جهت ارسال به افق اعلى . B. P.]

430 годъ, тогда какъ другіе историки пишутъ, (что это было) около 600 года.

Второй. Пусть онъ (Абуль Фазль) сообщить свои свѣдѣнія относительно времени (различныхъ обстоятельствъ) Бехá-Уллы — да будетъ духъ всѣхъ, кто въ царствѣ (Божьемъ, т. е. на землѣ), выкупомъ за него — такъ какъ онъ въ своей брошюрѣ для благословеннаго Зухура (т. е. манифестаціи божества въ лицѣ Бехá) даетъ 1285 г., а въ «Разказахъ странника» опредѣляется 1269 г.

Третій. Кто авторъ «Тарихе Джедидъ»? Нѣкоторые говорятъ, что (авторъ) Мирза Абуль Фазль, а другіе утверждаютъ, что Манукчи.

Однимъ словомъ, я былъ поставленъ въ необходимость написать ему въ отвѣтъ эту брошюру (Искендеріе) и большинство этихъ моихъ свѣдѣній (касаются) начала и заключенія благословеннаго Зухура.

Несмотря на то, что въ предисловіи я обращаюсь къ Ага Азизъ-Уллѣ по вопросамъ г. Броуна, но на самомъ дѣлѣ эта брошюра написана по моему личному обѣщанію г. Туманскому.

Поэтому она и названа по его имени (Искендеріе).

Причиной промедленія было отсутствіе помощника; я былъ принужденъ собственноручно написать четыре экземпляра: [одинъ для отсылки къ Верху (въ Акку)]¹⁾, одинъ для отсылки въ Бомбей для доставленія г. Броуну, одинъ для г. Туманскаго, и одинъ непременно долженъ у меня остаться...»

Начало рукописи:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يا حبيب فؤادی بعد حمد الله الذي نور العالم بانوار اسمه الاعظم والثناء على مطالع
امره بين القبائل والامم معروض ميدارم النخ

Кончается рукопись такъ:

رجا چنان است كه اين رساله پسندیده بالغان كردد و موجب انتباه و بيداری
خفتگان جهان آید در يوم ۱۹ كانون الاول سال ۱۸۹۲ میلادی مطابق ۱۱ جمادی الاخری
۱۳۱۰ هجری بقلم فقیر ابو الفضل کتابت یافت

Главный интересъ трактата заключается въ нѣкоторыхъ данныхъ, касающихся біографіи Бехá-Уллы. Но собственно хронологическая сторона этой брошюры опредѣляется сама собой словами автора: л. 35 а:

1) [Заключенная въ скобки фраза въ текстѣ, присланномъ мнѣ А. Г. Туманскимъ, не встрѣчается. Но этотъ текстъ есть уже копія, сдѣланная, вѣроятно, однимъ изъ бабидскихъ пріятелей нашего сотрудника, съ подлиннаго письма, съ котораго переводилъ самъ А. Г. Туманскій].

لکن تاریخ سنین عمر مبارکرا از رباعیات جناب میرزا محمد زرنند (نبیل)¹ نقل نموده است

Кромѣ свѣдѣній о Бехá-Уллѣ, эта рукопись даетъ нѣкоторыя подробности о составленіи Тарихе-Джедидъ, т. е. Тарихе Манукчи и о сдѣлавшейся теперъ спорной личности Хаджи Сейидъ Джевада.

Вотъ, что Мирза Абуль Фазль сообщаетъ о компіляціи Тарихе Манукчи:

مسئله نالته

استفسار از مصنف تاریخ جدید بوده کاتب و مصنف تاریخ جدید مرحوم میرزا حسین همدانی است و او جوانی بود از منسوبین رضا خان پسر محمد خان ترکمان که از شهدای قلعه شیخ طبرسی مذکور و نامش در تاریخ جدید مسطور است مورخ مذکور در آغاز بسبب خط و ربطی که در صنعت انشاء مراسلات داشت منشی یکی از رجال دولت ایران بود و در سفر اول که حضرت ناصر الدین شاه بفرنگستان مسافرت نمود وی نیز بهمراهی موکب شاهی آن ممالک را سیاحت نمود و در مراجعت چندی در استنبول متوقف شد و پس از عود بایران در فتنه سال (۱۲۹۱) هجری که جناب آقا جمال بروجردی پس از مناظره با علمای طهران گرفتار سجن حضرت سلطان کشت وی نیز از جمله مجبوسان بود و بعد از استخلاص از سجن طهران در دفترخانه مانکجی زردشتی مشهور بکنایت و تحریر مشغول کشت و مانکجی او را نیک محترم میداشت چه اگر او با اسم بابی معروف نبودی هرگز سر بدان کار فرو نیاوردی از اتفاقات شبی او و محمد اسمعیل خان زند که در پارسی نگاری دبیری هنرمند بود بضيافت مهمان مانکجی بودند مانکجی از این دو خواهش نمود که هر يك کتابی تصنیف نمایند زیرا که او در جمع کتب سعی بلیغ داشت و هر که را قادر بر انشا و تحریر می یافت بتالیف کتابی و انشاء دفتری میکماشت لذا در شب مذکور از محمد اسمعیل خان خواهش نمود که او تاریخ پادشاهان عجم را بنکارد و از میرزا حسین منشی شد که وی تاریخ حالات بایته را تصنیف نماید و خلاصه القول محمد اسمعیل خان کتاب فرازستان را بزبان پارسی خالص در سلطنت قدیم ایران از مه آباد تا انقراض ساسانیان پرداخت و در حقیقت آن کتابرا انبانی از اوام و افسانههای شاهنامه و چهار چن و دساتیر ساخت و اما میرزا حسین نزد نامه نگار آمد و خواهش نمود معاونت شد و گفت که چون هنوز تاریخی مبسوط و درست در وقایع این ظهور نوشته نشده است ضبط و تالیف وقایع آن کما ینبغی

1) Мѣсяца два или три тому назадъ извѣстный авторъ хронологической поэмы Набилъ, не будучи въ состояніи пережить разлуку съ Бехá-Уллой, бросился въ море и утонулъ.

کاری بس دشوار است زیرا که سپهر و هدایت از غایت تملق و ضلالت آنچه در حوادث این ظهور نوشته اند یکباره تهمت صرف و کذب محض است و آنچه از روات شنیده می شود هم چندان مختلف و متفاوت است که تطبیق آن خالی از صعوبت نیست جواب کفتم که تاریخی از مرحوم حاجی میرزا جانی کاشانی که از شهدای طهران و از خوبان آن زمان بوده است در دست احباب هست لکن او مردی ناچار بوده است و از تاریخ نویسی ربطی نداشته و تاریخ سنین و شهور را ننوخته نهایت چون مردی بادیانت بوده است نقل وقایع را چنانکه دیده و شنیده است براستی مرقوم داشته این کتاب را بدست آرو وقایع را از آن و تاریخ سنین و شهور را از کتاب ناسخ التواریخ و ملحقات روضة الصفا نقل نما و پس از ضبط در مسووده هر جزوی را نزد جناب حاجی سید جواد کربلایی که نامش در این اوراق مکرر یاد شده و از آغاز ظهور نقطه اولی تا ورود حضرت بهاء الله بعا خود همه جا با دوستان همراه و از وقایع نیک خبیر و آگاه است قرائت کن و باین دقت تاریخ را تصحیح نما تا این کتاب بخواست خدای یکتا بخوبی انجام یابد و مقبول طبع دانشمندان جهان گردد وی خواهش نمود که نامه نگار فاتحه آنرا بنکارد و راه نگارش را بر او کشاده دارد این عبد بخواهش او دو صفحه از آغاز آن کتاب را نکاشت و فاتحه آنرا بتشبیح مواعظ و تحریص بر اجتهاد موثع داشت و او را در نظر بود که آن کتاب را در دو دفتر ترتیب نماید دفتر اول در وقایع ظهور نقطه اولی و دفتر ثانی در حوادث طلوع اقدس ابهی اما پس از ختم دفتر اول اجل مهلتش نداد و در سنه (۱۲۹۹) هجریته در شهر رشت وفات یافت لکن مانگی نکداشت که آن تاریخ بدانگونه که نامه نگار گفته بود انجام یابد بلکه مورخ مذکور را که آنچه او کوید بنکارد زیرا عادت مانگی این بود که مطلبی را بمنشی میگفت بنویس و مسوده آنرا بر من بخوان و نخست منشی مسوده که بسلیقه خود و قریحه درست ترتیب داده بود بر او میخواند و پس از اکتار و تقلیل عبارت و جرح و تعدیل مطلب از مسوده بیاض میبرد و چون مانگی را در خط و لسان فارسی خطی و علمی نبود اکثر کتب و رسائلی که باو منسوبست عباراتش غیر مرتبط و کسبخته و زشت و زیبا باهم آمیخته است و با این عیب کتاب تاریخ جدید از بس کتاب بی علم و نویسندگان بدخط هنگام استنساخ بخیال خود در آن تصرف نموده اند امروز هر نسخه آن مانند صور منسوخه و هیاکل مسوخه بنظر میآید بحدی که نسخه صحیحه از آن نتوان یافت مگر خط خود مورخ بدست آید و گرنه اعتماد نشاید و جناب حاجی میرزا جانی کاشانی از تجار معروف کاشان بود و در اول ظهور امر مبارک نقطه اولی را تصدیق نمود و با جناب ذبیح که در لوح رئیس مذکور و مشرفی با اسم انیس است اخوت داشت و در وقتیکه نقطه

اولی جلّ اسه الاعلی را بامر محمد شاه از اصفهان بطهران می بردند در کاشان سه شب آن حضرت را در بیت خود ضیافت نمود و پس از چندی از کاشان بطهران آمد و در حضرت عبد العظیم متوقف شد و آن تاریخ را در آن قریه نوشت و در فتنه سال (۱۲۴۸) هجری او هم گرفتار شد و در سجن با حضرت بهاء الله در بیک محلّ جلس و بیک سلسله حدید مقید گشت و پس از بومی چند در این فتنه بی گناه نباه شد و برنبه شهادت فائز گشت اما نسخه تاریخ او را امروز نامه نگار نمی تواند بدست آرد چه از سمرقند تا طهران بسی دور است و روزگار بر اهل بها بی اندازه عبوس و غیور و الله تعالی عالم بحقایق الامور در بوم بیست و یکم شهر ربیع الثانی (۱۳۱۰) هجری مطابق سی و یکم نشرین الاول (۱۸۹۲) میلادی بخامه مصنف این نامه ابو الفضل محمد بن محمد رضای کلپایکانی رقم یافت 30 a — 33 a.

T. e. «*Вопросъ третій*». Вопросъ былъ возбужденъ объ авторѣ Тарихе Джедидъ. Написалъ и составилъ Тарихе Джедидъ покойный Мирза Хусейнъ Хамадани. Это былъ молодой человекъ изъ рода Риза-Хана, сына Мухаммедъ-Хана Туркмена, который былъ въ числѣ мучениковъ укрѣпленія Шейхъ-Теберси и имя котораго занесено на страницы Тарихе-Джедидъ.

Этотъ историкъ, благодаря почерку и навыку въ письмоводствѣ, сперва былъ секретаремъ одного изъ государственныхъ людей Персіи. Во время перваго путешествія Его Величества Шаха Насируддина по Европѣ, онъ тоже совершилъ это путешествіе въ шахской свитѣ. На обратномъ пути онъ останавливался на нѣкоторое время въ Константинополѣ. По прибытіи въ Персію во время смуты 1291 г. гиджры¹⁾, когда Ага Джемаль Буруджерди послѣ собесѣдованія съ тегеранскими улемами былъ арестованъ, онъ также попалъ въ число заключенныхъ. Послѣ того, какъ его освободили изъ тегеранской тюрьмы, онъ занимался письмоводствомъ въ конторѣ извѣстнаго Манукчи Зороастрійца, который относился къ нему съ большимъ уваженіемъ, такъ какъ самъ онъ, хотя и не былъ извѣстенъ какъ бабидъ, никогда не презиралъ этого дѣла (бабидскаго). Однажды вечеромъ онъ и Мохаммедъ Исмаиль-Ханъ Зендъ, знавшій языкъ парсовъ и талантливо писавшій на немъ, были въ гостяхъ у Манукчи. Манукчи обратился къ нимъ обоимъ съ просьбой, прося, чтобы каждый изъ нихъ составилъ книгу. Манукчи былъ усерднымъ собирателемъ книгъ и cadaго, въ комъ находилъ наклонность къ писательству, привлекалъ къ сочиненію книгъ и составленію посланій. Поэтому въ упомянутый вечеръ онъ упросилъ Мохаммедъ

1) 1874—5 г.

Исмаилъ-Хана написать исторію персидскихъ царей, а Мирзу Хусейна — исторію бабидскихъ событій.

Однимъ словомъ, Мохаммедъ Исмаилъ-Ханъ написалъ на чистомъ парсійскомъ языкѣ (книгу) «Феразистанъ» о древне-иранскомъ царствѣ отъ Мехъ-Абада до паденія Сасанидовъ. На самомъ дѣлѣ эта книга (составлена) изъ измышлений и баснословныхъ разсказовъ Шахнаме, Чехаръ-Чемень и Десатиръ.

Что же касается Мирзы Хусейна, то онъ явился ко мнѣ и попросилъ (моего) содѣйствія, говоря, что, такъ какъ до сихъ поръ не написана подробная и достовѣрная исторія событій этого «зухура», то установленіе и приведеніе въ порядокъ, какъ слѣдуетъ, этихъ событій дѣло достаточно трудное. Все-же, что ни написали о событіяхъ этого «зухура» Супехръ и Хидаьетъ, вслѣдствіе чрезмѣрной лести и заблужденія, — полная клевета и чистая ложь. А то, что можно слышать отъ разсказчиковъ, настолько противорѣчиво и разнообразно, что (правильное) сопоставленіе является дѣломъ крайне труднымъ.

Я сказалъ ему въ отвѣтъ, что въ рукахъ «возлюбленныхъ» имѣется исторія покойнаго Хаджи Мирза Джани Кашани, одного изъ Тегеранскихъ мучениковъ и праведниковъ той эпохи. Но онъ былъ человѣкъ торговый и въ писаніи исторіи не имѣвшій навыка, да (къ тому же) онъ хронологію по годамъ и мѣсяцамъ не писалъ. Во всякомъ случаѣ, такъ какъ онъ былъ человѣкомъ религиознымъ, разсказъ о событіяхъ онъ достовѣрно записалъ сообразно тому, какъ онъ видѣлъ и слышалъ.

Эту книгу достань, (сказалъ я), и изъ нея возьми описанія событій, а хронологію годовъ и мѣсяцевъ изъ книги Насихъ-ут-таварихъ и изъ прибавленій (мульхекатъ) къ Раузетъ-ус-сефа. Установивъ такимъ образомъ (фактическую сторону), каждую часть въ черновомъ видѣ прочитывай Хаджи Сейидъ Джеваду Кербелай.

Имя его (Сейидъ Джевада) въ этомъ сочиненіи неоднократно приводится. Онъ съ начала «зухура» Нуктэи-Ула и до прибытія Бехъ-Уллы въ Акку вездѣ былъ его спутникомъ вмѣстѣ съ «друзьями» и хорошо свѣдуецъ и знающъ о событіяхъ.

Принявъ это (замѣчанія Хаджи) во вниманіе, исправляй исторію, для того чтобы книга эта волею единого Бога хорошо бы закончилась и была бы достойна ученыхъ міра.

Онъ (Мирза Хусейнъ) просилъ меня написать предисловіе книги и открыть ему путь сочиненія ея, что я и исполнилъ, написавъ по его просьбѣ двѣ страницы въ началѣ этой книги. Это предисловіе я украсилъ поощреніемъ къ увѣщеваніямъ и призывомъ къ ревности.

Мирза Хусейнъ имѣлъ въ виду составить эту книгу въ двухъ частяхъ. Первая часть (должна была заключать) событія «зухура» Нуктэи-Ула, а вторая часть происшествія священнѣйшаго, свѣтлѣйшаго восхода (т. е. Бехá-Уллы).

Но послѣ окончанія первой части судьба не дала ему (Мирзѣ Хусейну) отсрочки и въ 1299 г. гиджры онъ скончался въ городѣ Рештѣ.

Однако Манукчи не допустилъ, чтобы эта исторія была доведена до конца тѣмъ способомъ, какъ я указалъ, но (заставилъ) упомянутаго историка писать то, что онъ (Манукчи) говорить.

Обычай Манукчи былъ таковъ, что сущность дѣла онъ передавалъ устно секретарю, который, записавъ, прочитывалъ ему черновую. Сперва секретарь ему прочитывалъ черновую, которую онъ писалъ сообразно своему разумѣнію и сущности дѣла, а потомъ, послѣ удлиненія или сокращенія выражений и тщательной провѣрки содержанія черновую, переписывалъ на бѣло.

Такъ какъ Манукчи по персидски не писалъ и (вообще) знаніемъ языка не обладалъ, то большая часть книгъ и брошюръ, которыя ему приписываются, отличаются безсвязнымъ и искаженнымъ слогомъ, въ которомъ хорошее смѣшано съ дурнымъ.

Вмѣстѣ съ этимъ недостаткомъ, Тарихе-Джедидъ, благодаря многимъ невѣжественнымъ переписчикамъ и плохимъ писцамъ, въ самый моментъ переписки, была измѣняема по ихъ произволу.

Нынѣ каждый экземпляръ ея подобенъ стертому изображенію и обезображенному облику до такой степени, что вѣрный экземпляръ ея невозможно найти. Развѣ только, если попадетъ написанный собственноручно историкомъ. Остальные не заслуживаютъ довѣрія.

Хаджи Мирза Джани Кашани былъ изъ почетныхъ купцовъ Кашана и въ самомъ началѣ появленія благословеннаго дѣла Нуктэи-Ула онъ увѣровалъ. Онъ былъ братомъ Зебиха (т. е. Исмаила), который упоминается въ «Лаухе Раисъ» и возвеличенъ именемъ «Анисъ». Въ то время, когда Нуктэи-Ула, да возвеличится его высочайшее имя, по повелѣнію Мохаммедъ Шаха былъ препровожденъ изъ Исфагана въ Тегеранъ, то три ночи провелъ въ домѣ его. Спустя немного онъ (Джани) изъ Кашана пріѣхалъ въ Тегеранъ и поселился въ Абдуль Азимѣ, гдѣ написалъ эту исторію.

Во время смуты 1268 г. гиджры онъ также былъ арестованъ и вмѣстѣ съ Бехá-Уллой былъ посаженъ въ одну и ту же темницу и скованъ былъ одной цѣпью. Спустя нѣсколько дней онъ погибъ невинно въ этихъ смутахъ и достигъ званія мученика.

Что касается его исторіи, то я нынѣ ее не могу достать, такъ какъ отъ Самарканда до Тегерана достаточно далеко, а судьба надъ людьми Бехá безмѣрно жестока и пристрастна. Богъ высочайшій знаетъ истину дѣлъ!

Въ день 21 мѣсяца Реби-ус-сани года 1310 гиджры, соотвѣтствующій 31 Октября 1892 г. христіанской эры.

Интересъ личности Хаджи Сейидъ Джевада въ настоящее время заключается въ томъ, что двѣ враждебныя партіи, бехаисты и эзеллисты, причисляютъ его къ своимъ послѣдователямъ. Мирза Абуль Фазль говоритъ о своемъ духовномъ руководителѣ:

جناب حاجی سید جواد کربلائی از احفاد سید مهدی بحر العلوم که در آغاز شباب بشرف ملاقات حضرت شیخ کبیر الشیخ احمد الہمسائی مشرف کشته ومدتی در مدرس حضرت سید اجل حاجی سید کاظم رشتی تحصیل علم نموده و در ایران و عراق عرب و سوریه و عربستان و هندوستان سالها سیاحت و مسافرت کرده و در هر مملکت با حکما و فقہا و دانشندان هر مذهب ملاقات فرموده و در شیراز در اوان طفولیت نقطہ اولی جل اسہ الاعلی در بیت حضرت حاجی میرزا سید محمد خال بلقائ آن ہمایون نمودار عزت و جلال مشرف کشته و پس از ارتفاع ندای قائمیت ثانیاً بشرف لقا و ایمان بآن حضرت مشرف شدہ و در سنوات اشراق نیر اعظم از افق عراق اغلب بسعادت لقا و حضور فائز بودہ و با این مایہ ملاقات بزرگان کہ بندرت کسی را بدست آید در مراتب علم و خلق و تقوی نسخۂ اخلاق انبیا و اعجوبہ عالم انشا بود در سنہ (۱۲۹۰) ہجریہ در طهران برای نامہ نکار حکایت نمود کہ هنگامی کہ حضرت بہاء اللہ بارض طف و رود فرمود باتفاق دوستان عازم ملاقات ایشان شدیم و قبل از ملاقات آن حضرت را یکی از افراد دوستان و عاری از طراز علم و عرفان میسرمدیم چہ دانستہ بودیم کہ او درسی نخواندہ و از خانوادہ علم تولد نیافتہ است چون مجلس اول شرفیاب حضور مبارکش شدیم پس از ادای مراسم تحیت و پرسش حال چنانکہ رسم اہل علم است سخن از مطالب علمیہ و مسائل روحانیہ در میان آمد حضرت بہاء اللہ در همان مجلس اول بیاناتی فرمود و حجاب از مسئلہ غامضہ کشود کہ ما کہ ہر یک خود را در اعلی اوج فلک علم میدانستیم در ادنی حقیض جہل دیدیم پس از آن مجلس ہرگز من در پیشگاہ انورش لب بتکلم و افادت نکشودم و ہموارہ در حضرتش خاضع و ساکت وفانی بودم چندانکہ حاجی سید محمد اصفہانی از غایت خضوع من رشک می برد و پیوستہ بر من خوردہ می گرفت انجام روزی افروختہ از خشم و حسد گفت آخر نہ جناب بہاء یکی از ماست سبب این ہہ خضوع و فروتنی نزد او چیست و موجب این مایہ فنا و افتادگی در محضرش چہ کفتم مولای من چشم من چشمہارا دیدہ است غمیدانم او چیست و کیست ہی دانم کہ بیرون از مجال ادراک ما وشما است و افزون از تصور علما و حکما

Т. е.: «Хаджи Сейидъ Джевадъ Кербелая, изъ потомковъ Сейидъ Мехди Бахре Улумъ, въ ранней молодости удостоился быть при величайшемъ шейхѣ Ахмедѣ Ахсаи и нѣкоторое время изучалъ науки подъ руководствомъ Хаджи Сейида Казима Решти. Онъ путешествовалъ многіе годы по Персіи, Иракъ-Араби, Сиріи, Аравіи и Индіи и во всѣхъ (этихъ) странахъ встрѣчался съ мудрецами, правовѣдами и учеными всѣхъ религій. Въ Ширазѣ онъ въ домѣ Хаджи Мирзы Сейидъ Мохаммеда Халь (дяди)¹⁾ удостоился свиданія съ Нуктэи Ула, этимъ знаменіемъ славы и величія, во дни его отрочества, да возвеличится высочайшее имя его.

Послѣ того, какъ раздался призывъ Каима²⁾, онъ вторично удостоился свиданія съ нимъ и увѣрованія въ него.

Въ годы, когда возсіяло высочайшее свѣтило на горизонтѣ Ирака³⁾, онъ многократно былъ осчастливленъ свиданіемъ и присутствіемъ его (Бехá-Уллы). Благодаря этимъ свиданіямъ съ (такими) выдающимися личностями, которыя рѣдко кому выпадаютъ на долю, онъ по своему знанію, нраву и благочестію былъ какъ бы снимкомъ пророковъ и удивительнѣйшимъ изъ созданій.

Въ 1295 г. гиджры онъ мнѣ самъ рассказывалъ въ Тегеранѣ слѣдующее:

Въ тотъ моментъ, когда Бехá-Улла прибылъ въ Кербелу, мы съ «друзьями» направились его посѣтить. Передъ (этимъ) свиданіемъ мы считали его однимъ изъ «друзей», лишеннымъ узора наукъ и познанія, такъ какъ мы знали, что онъ въ школѣ не учился и родился не въ семьѣ ученыхъ. Когда мы были удостоены перваго свиданія, послѣ выполненія обычныхъ привѣтствій и освѣдомленія о здоровьѣ, сообразно обычаю людей науки, разговоръ пошелъ о предметахъ научныхъ и духовныхъ; Бехá-Улла въ этомъ же собесѣдованіи удостоилъ насъ изложеніемъ и разъясненіемъ запутанныхъ вопросовъ, такъ что мы, которые считали себя зенитомъ неба знанія, увидѣли себя на самомъ низу пропасти невѣжества [и признали, что, въ сравненіи съ этимъ величайшимъ моремъ, мы сами ничто иное, какъ самыя маленькія капли]⁴⁾. Послѣ этого собесѣдованія, я уже никогда въ присутствіи его свѣта не разговаривалъ и ничего не излагалъ, а постоянно въ его присутствіи пребывалъ покорнымъ, молчаливымъ и уничтоженнымъ.

1) Т. е. дяди самого Баба. Этому Хаджи Мирзѣ Сейиду былъ адресованъ «Иканъ» и потому эта книга кромѣ названія رسالة ایتانъ называется еще رسالة خالъ или رسالة خالویة و خالوی.

2) Т. е. Баба.

3) Бехá.

4) [Этой фразы нѣтъ въ доставленномъ намъ А. Г. Туманскимъ текстѣ. В. Р.]

• (И это) до такой степени, что Хаджи Сейидъ Мохаммедъ Исфагани ¹⁾ сталъ на меня косо смотрѣть за мою крайнюю покорность и ставитъ мнѣ это въ упрекъ. Въ концѣ концовъ, однажды разгоряченный непріязнью и зложеланіемъ, онъ сказалъ: развѣ Бехá не изъ насъ же? Что же за причина такой униженности и скромности передъ нимъ? Что за поводъ къ такому униженію и обезличиванію въ его присутствіи? Что это!

Я сказалъ: Господинъ мой! Глаза мои — видѣли много глазъ! Не вѣдаю я, чтò онъ такое и кто онъ. Знаю лишь, что онъ непостижимъ ни для насъ, ни для васъ и превосходитъ все, что могутъ себѣ представить ученые и мудрецы».

Вообще я считаю необходимымъ прибавить, что Хаджи Сейидъ Джевадъ лично былъ извѣстенъ очень многимъ изъ Асхабадскихъ бабидовъ. Даже имѣется его фотографическій портретъ, на которомъ онъ снятъ вмѣстѣ съ Хаджи Мохаммедъ Таги, находящимся въ настоящее время въ Тегеранской тюрьмѣ. Какое отношеніе Хаджи Джевадъ имѣлъ къ послѣдователямъ Эзеля вообще и въ частности къ составленію «Хештъ бешиштъ», я не знаю, но, чтò можно будетъ, постараюсь разяснить. Я лично не сомнѣваюсь въ принадлежности его къ бехаистамъ, но, быть можетъ, что-либо изъ его писаній попало въ руки сторонниковъ Эзеля, и, такъ какъ онъ былъ изъ числа «Хуруфе Хей», то для большей авторитетности сочинители Хештъ Бешиштъ воспользовались его именемъ. Ниже помѣщаю одинъ изъ Лауховъ, гдѣ Бехá-Улла обращается къ нему.

ای جواد سلطان ایجاد میفرماید سیف لسان را از غلای بیان بقوت رحمان بر آور
وبقسی تبلیغ این امر نما که جمیع آفرینش را مجال اعراض نماند چه که این احبابرا
در حین نگلم روح القدس نایید میفرماید ای جواد صبح منیر از نفس رحمانی نفس
کشیده والصبح اذا تنفس مرة اخرى ظاهر کشته انشاء الله جهد بلیغ مبذول فرماید
که مبادا ظلمت انفس ظلمانی وهیاکل شیطانی بحجبات انفس مشرکه این صبح نورانی
را از اعین ناس مستور دارند ای جواد ذیابی چند در اثواب اغنام ظاهر شده اند
باید در کل وقت پناه بخدا برد که از خدع ومکر این خادعین که برت عالمین مکر نموده
اند محفوظ مانید ای جواد الیوم اکر کل من فی السموات والأرض دعوی ربوبیت
نمایند وبآیات اولین وآخرین تغنی نمایند من دون ذکر اسم ربك الأعلى فی هیکله

1) Одинъ изъ послѣдователей Эзеля, который въ Адрианополѣ хотѣлъ отравить Бехá. Въ Аккѣ онъ былъ убитъ бехаистомъ и за это Бехá требовали къ слѣдствію, а Аббасъ Эфенди былъ даже арестованъ. Ср. E. G. Browne, A. Traveller's Narrative II, 370.

الآخری علی اسہ الابهی مردود بوده وخواهد بود چه که خلق کلمات بمثل خلق انفس شده وخواهد شد و همچنانکه از خلق انفس مقصود عرفان نفس الله بوده از خلق کلمات هم از هر لسان که جاری شود مقصود ذکر حق خواهد بود و اگر این رتبه از نغمات مفقود شود مثل کلمات اهل سوق خواهد بود بل عند الله ثانی ارجح و اگر چه آن نغمات باحسن الحان ظاهر شود نظر بمشکاة فرماید که اگر از زجاج لطیف و یا بلور منیع مصنوع شود مقصود استوای سراجست بر او و اگر باین مقام فائز نشود آلتی خواهد بود معوق و معطل لا یسین ولا یغنی پس مقصود از مشکاة کلمات اشتعال سراج ذکر ذو الجمال بوده و من دون آن وساوس شیطانی است اگر چه دفتران کلمات بقطر ملکوت اسما و صفات مشاهده شود میفرماید ای جواد مقصود از اشجار هیاکل انسانی اثمار معرفتم بوده وخواهد بود و اگر شجر باین فضل مفتخر نشود حکم شجره یابسه بستانته دارد که لایق قطع و احتراق بوده وخواهد بود و ابطاش که برای تربیت جان محبوب مشتعل میشود و شاید که بحمل طبع مشرکین برده شود بما اکتسبت ابداه من قبل فنعوذ بالله من ذلك اجمود محبوب میفرماید که ظهورم بین احباً و قیامم مابین اعدا در ایامیکه کل ارجل متزلزل بود و جمیع ایادی از سطوت ایام مرتعش حجتی بود واضح و اعظم از حجج اولین و آخرین لو یکون الناس لمن النصفین دلیلی بر نفسم جز ذاتم نبوده و نخواهد بود و مقصود از آیات اثبات امر ما بین ناس که محتجب بوده اند بوده و الا شاربین خرافی من کس بها حق را بحق شناسند و بدون آن ناظر نه ای جواد ناله ظهوری بین هؤلاء اعظم عن خلق السموات و عن کل ما کان وما یکون ولكن العباد فی سکر انفسهم میتون در این ایام اطفال حرم بآیاتی نگلم مینمایند که افتدۀ مقرین مجذوب و متحیر مانده و لیس ذلك علی الله بعزیز

Дополнение.

Только что получилъ отъ Мирзы Абуль Фазля дополнительные свѣдѣнія о Хаджи Сейидѣ Джевадѣ, вызванныя моимъ сообщеніемъ ему о послѣдней статьѣ Э. Г. Броуна «Catalogue and description of 27 Bábí Manuscripts.»

Вотъ что онъ между прочимъ пишетъ:

اما جناب حاجی سید جواد ابدًا از اهل تجارت نبوده اند پدر بر پدر از غلبای معروف بوده و در سنه ۱۲۹۳ هجریّه که فدوی در طهران بتصدیق امر مبارک افتخار حاصل نمود جناب ایشان هم وارد طهران شدند و قریب پنج شش سال در طهران توقف فرمودند صورتا چنان مینمود که نزدیک نود سال داشته باشند و فدوی در مدت

سه سال اغلب شرفیاب خدمتشان میشد و تصدیق بنده در حقیقت خدمت ایشان تکمیل یافت و ابدًا ازلی نبودند بلکه معاشرت با آنها نداشتند و فدوی خود در طهران بودم که آقا محمد باقر کردبای ازلی اصفهانی را و میرزا عبد الخالق ازلی معروف را ایشان بامر مبارک دعوت میفرمودند و پس از پنج و شش سال توقف در طهران از طرف یزد بکرمان تشریف بردند و در یزد هم در خانه آقایان افغان منزل فرمودند و با ازلیان ملاقات نکردند و در کرمان وفات یافتند و فائشان هم در منزل احباب بود لیکن حال ایشان قسمی بود که از کمال ادب در حق احدی بد نمیگفتند و جمیع ملل را از هند و یهود و مسیحی و مسلمان و ازلی و بهائی بعزت نام میبردند لکن هر کس ایشان را ملاقات کرده میدانند که ابدًا رائحه ازلی بودن از حالاتشان استشام نمیشد اغلب اوقات ملاقات ملاحظه میشد که اسم مبارک که ذکر میشد اشک در چشم ایشان میدوید. و نا جناب حاجی سید جواد در حیات بودند هم ابدًا مذکور نبود که ایشان ازلی هستند این اذکار پس از وفات ایشان جعل شده. . . .

T. e.: «Хаджи Сейидъ Джевадъ не былъ торговымъ челоѣкомъ. Всѣ предки его были изъ извѣстныхъ ученыхъ. Въ 1293 г. гиджры, когда я увѣрвалъ въ Тегеранѣ въ благословенное дѣло, онъ также прибылъ въ Тегеранъ, и около пяти, шести лѣтъ прожилъ въ Тегеранѣ. По наружности ему можно было дать около 90 лѣтъ. Я въ продолженіи трехъ лѣтъ часто навѣщалъ его, и подъ его руководствомъ я утвердился въ вѣрѣ. Онъ отнюдь не былъ эзелистомъ, даже сношеній съ ними не имѣлъ. Я самъ былъ въ Тегеранѣ, когда онъ призывалъ къ благословенному дѣлу эзелистовъ Ага Мохаммедъ Бакырѣ Курдбафа Исфагани и Мирзу Абдуль-Халика. Затѣмъ, спустя пять или шесть лѣтъ пребыванія въ Тегеранѣ, черезъ Іездъ онъ отправился въ Кирманъ. Въ самомъ Іездѣ онъ останавливался въ домѣ Афнановъ¹⁾ и не встрѣчался съ эзелистами. Въ Кирманѣ онъ скончался. Кончина его произошла въ домѣ «возлюбленныхъ».

Но онъ по своему характеру былъ таковъ, что по своему воспитанію ни о комъ дурно не отзывался, будь то индусъ, еврей, христіанинъ, мусульманинъ, эзели, бехаи — онъ ко всѣмъ одинаково относился съ уваженіемъ.

Каждый, кто съ нимъ встрѣчался, знаетъ, что отъ него нимагъйшимъ духомъ эзелистовъ не отзывалось. Кто часто съ нимъ видѣлся, замѣчалъ, что изъ его глазъ, когда онъ произносилъ благословенное имя, катились слезы.

. . . . Пока Хаджи Сейидъ Джевадъ былъ живъ, никто не называлъ его эзелистомъ и этотъ слухъ сочиненъ послѣ его смерти. . . .».

Асхабадъ, Февраль 1893.

А. Туманскій.

1) Въ домѣ моего хорошаго пріятеля Хаджи Сейидъ Али, живущаго теперь въ Аккъ.

Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго.

I.

Отрывки санскритскихъ рукописей, разсмотрѣнію которыхъ посвящена настоящая работа, добыты въ Кашгарѣ просвѣщенными заботами русскаго консула Н. Ѳ. Петровскаго, которому вмѣстѣ съ поручикомъ Боуэромъ принадлежитъ честь открытія новаго поля изслѣдованій для филологовъ индіанистовъ и историковъ средней Азіи.

Отрывки рукописей числомъ свыше *ста* присланы Н. Ѳ. Петровскимъ въ теченіи осени и зимы 1892—93 г.; приобрѣтались они имъ отъ туземцевъ и посылались ему изъ разныхъ мѣстъ (Куча, Курля, Аксу); точное выясненіе вопроса о томъ, гдѣ собственно *найдемы* были рукописи, врядъ-ли возможно, судя по мнѣнію самого Н. Ѳ. Петровскаго, выраженному имъ въ письмѣ, хотя, насколько мнѣ кажется, есть довольно убѣдительныя доказательства въ пользу того, что онѣ почти всѣ принадлежатъ одной находкѣ, по всей вѣроятности сдѣланной въ Кучинскомъ округѣ.

Матеріалъ, на которомъ писаны рукописи, троякій: 1) березовая кора, 2) кожа съ различными примѣсами и 3) бумага. Кожа и бумага покрыты съ обѣихъ сторонъ тонкимъ слоемъ гипса¹⁾, на которомъ и написанъ текстъ, повидимому перомъ, а не кистью, такъ какъ тамъ, гдѣ чернило сошло, въ нѣкоторыхъ случаяхъ остались слѣды нажима у краевъ буквъ.

Форма рукописей индійская — продолговатые листы съ круглыми

1) Указаніемъ этимъ я обязанъ любезности проф. Н. А. Меншуткина, который съ полной готовностью произвелъ анализъ вещества, покрывавшаго листки рукописей, и ничего въ немъ кромѣ гипса не нашелъ.

отверстіями по серединѣ для продѣванія шнура въ рукописяхъ болѣе длинныхъ (въ очень длинныхъ листахъ даже два отверстія); строчки, для ровнаго писанія, проводились сначала повидимому чѣмъ-то въ родѣ карандаша, слѣды котораго еще мѣстами сохранились; кромѣ строкъ, проводилась еще черта близъ края листа для сохраненія равной длины строкъ; листы, по индійскому же обычаю, заключены между двухъ деревянныхъ дощечекъ — четыре дощечки сохранились цѣликомъ, а отъ двухъ только куски.

По характеру письма рукописи дѣлятся на двѣ группы, изъ которыхъ первую мы можемъ назвать *индійскою*, имѣя въ виду близость формъ ея къ индійскимъ письменамъ періода Gupta, вторую *кашгарскою*¹⁾ ввиду того, что особенности ея пока извѣстны лишь въ рукописяхъ, найденныхъ въ Кашгарѣ; между крайними представителями этихъ двухъ группъ замѣчается рядъ переходовъ, какъ это можно отчасти видѣть уже изъ прилагаемыхъ таблицъ.

Языкъ отрывковъ — санскритъ съ примѣсью пракритскихъ формъ и соотвѣтствуетъ вполнѣ языку Боуэровской рукописи; болѣе подробно мы коснемся этого вопроса, а также и вопроса палеографическаго²⁾ далѣе, теперь же дадимъ транскрипцію текстовъ.

Текстамъ этимъ мы желали бы предпослать нѣсколько словъ по вопросу о древности кашгарскихъ санскритскихъ рукописей, такъ какъ древность эта въ превосходныхъ статьяхъ д-ра Гёрнле и проф. Бюлера выставлена относительно рукописи Боуэра болѣе несомнѣнной, чѣмъ то можно, какъ намъ кажется, утверждать.

Въ общихъ чертахъ аргументація относительно древности Боуэровской рукописи слѣдующая³⁾. Письмо этой рукописи примыкаетъ къ сѣверо-западной группѣ индійскихъ письменъ періода Gupta (отличительною буквою

1) Д-ръ Гёрнле въ статьѣ своей: «The third instalment of the Bower Manuscript». (Ind. Ant. XXI. 349—369; Dec. 1892) на стр. 369 называетъ это письмо *среднеазиатскимъ*; остаемся при предложенномъ нами названіи, потому что внѣ предѣловъ Кашгара, какъ мы только что указали, рукописей съ письмомъ этого характера еще не найдено. Д-ръ Гёрнле (ib.) находитъ большое сходство между этимъ письмомъ и т. н. Wartu. Признаемся, что мы не замѣтили совсѣмъ этого сходства (напр. *ya* въ Wartu курсивное, вертикальное въ противоположность горизонтальному кашгарскому) и прибавимъ, что тибетскія собранія образцовъ разныхъ шрифтовъ (у насъ въ Университетской библіотекѣ есть тоже такой сборникъ, какъ мнѣ указалъ А. О. Ивановскій) имѣютъ повидимому, несмотря на большой интересъ ими представляемый (см. ниже), отчасти условный характеръ и фантазія издателей играетъ въ нихъ нѣкоторую роль.

2) Мы дадимъ въ концѣ подробныя таблицы какъ отдѣльныхъ буквъ, такъ и лигатуръ.

3) Мы беремъ статьи: Hoernle, R. A note on the date of the Bower Manuscript. Ind. Ant. XXI. 29—45 (February 1892) и Bühler, G. A further note on the Mingai or Bower Ms. W. Z. K. M. V. 302—310. (Dec. 1891).

между сѣверо-западной и сѣверо-восточной группой служить язычное *s*); эта сѣверо-западная группа въ надписяхъ около 600 г. по Р. Хр. терять совсѣмъ старую трехколѣнную форму *ya* и принимаетъ курсивную; ту же курсивную форму *ya* мы находимъ и въ листкахъ, найденныхъ въ Японіи, которые проф. Бюлеромъ отнесены къ срединѣ VI в. по Р. Хр. Наблюдая за постепеннымъ появленіемъ курсивнаго *ya* въ его переходной и новой формахъ, мы замѣчаемъ, что оно является въ надписяхъ, начиная съ 371 г., въ соединеніи съ *e* и *o*, и то не систематически, а случайно (приблизительно раза въ два рѣже старой формы) — періодъ этого спорадическаго появленія курсивныхъ формъ тянется до 533 г. или, чтобы выразиться въ круглыхъ числахъ, отъ 400—540 г. по Р. Хр.: до этого періода мы находимъ старое *ya*, послѣ него курсивное. Такимъ образомъ можно установить правило, что всякая надпись сѣверо-западной группы, въ которой болѣе или менѣе исключительно встрѣчается старая форма *ya*, относится ко времени до 600 г. по Р. Хр. Относительно рукописей, какъ документовъ менѣе консервативнаго характера, мы должны отодвинуть дату на 50 или 100 лѣтъ, т. е. сказать, что рукопись, въ которой встрѣчается исключительно курсивное *ya*, относится ко времени послѣ 500 или 550 г. по Р. Хр., въ то время какъ рукопись, въ которой преобладаетъ старая форма *ya*, относится ко времени до 500 или 550 г. по Р. Хр. и даже раньше, причемъ *terminus a quo* будетъ 350 г. по Р. Хр. (см. только что выше). Японскіе листки, отнесенные къ срединѣ VI в. и имѣющіе исключительно курсивную форму *ya*, подтверждаютъ это предположеніе. Примѣненное къ Боуэровской рукописи вышеприведенное разсужденіе даетъ слѣдующіе результаты: въ ней встрѣчается почти исключительно старая форма *ya*, курсивная встрѣчается лишь въ соединеніи съ *e* (*ai*), *o* (*au*), и то съ этими гласными ея употребленіе не постоянно и при томъ въ курсивныхъ формахъ *ya* употребляется почти исключительно переходнаго типа. Такимъ образомъ рукопись Боуэра должна быть отнесена ко времени между 350—500 г. по Р. Хр.; въ виду того, что нѣкоторыя части рукописи (она писана повидимому тремя руками) показываютъ склонность къ переходнымъ формамъ *ya*, ее надо отнести скорѣе къ концу указаннаго періода, т. е. около 450 по Р. Хр., причемъ болѣе старыя части рукописи могутъ относиться ко времени около 400 г. по Р. Хр. Такова въ краткихъ чертахъ аргументація д-ра Гернле, къ которой вполне присоединился проф. Бюлеръ; послѣдній прибавляетъ только, что новыя изслѣдованія относительно формъ нѣкоторыхъ буквъ, особенно *s*, позволяютъ намъ, вѣроятно, еще отодвинуть назадъ *terminus a quo*.

Прежде всего слѣдуетъ конечно признать, что д-ръ Гернле вполне правъ, причисляя письма рукописи Боуэра къ сѣверо-западной группѣ;

нельзя также не согласиться съ большимъ вѣроятіемъ его предположенія того, что *надписи* сѣверо-западной группы, въ которыхъ болѣе или менѣе исключительно встрѣчается старая, трехкопѣнная форма *ya*, должны быть отнесены ко времени до 600 г. по Р. Хр. Признавая такимъ образомъ вѣрность этого положенія для *надписей*, мы желали бы возразить противъ примѣненія его къ *рукописямъ*; для этого надо коснуться общаго вопроса о томъ, насколько надписи могутъ служить надежнымъ руководствомъ въ дѣлѣ палеографіи въ примѣненіи къ *рукописямъ*: въ первомъ систематическомъ изслѣдованіи по индійской палеографіи¹⁾ Бернелль рѣшалъ этотъ вопросъ въ безусловно утвердительномъ смыслѣ; противъ него выступилъ проф. Бюлеръ въ своей замѣчательной работѣ объ индійскихъ рукописяхъ, найденныхъ въ Японіи, въ которой онъ говоритъ²⁾: the inscriptions are not safe guides for the investigation of the history of the Indian alphabet, but.... in the development of the letters they lag behind the literary documents. Въ доказательство этого положенія онъ приводитъ рядъ любопытныхъ фактовъ.

Нельзя конечно, казалось бы, и а priori сомнѣваться въ правильности этого, подтвержденнаго здѣсь примѣрами, факта, тѣмъ не менѣе то обстоятельство, что надписи въ письменахъ своихъ консервативнѣе рукописей, для *извѣстныхъ временъ и мѣстъ* опровергается, какъ это можно видѣть изъ весьма поучительной статьи проф. Бендалля³⁾. Изъ этого мы имѣемъ, мнѣ кажется, право заключить, что для сколько нибудь точныхъ опредѣленій времени написанія рукописи или надписи *при теперешнемъ состояніи индійской палеографіи* надписи и рукописи суть величины несоизмѣримыя. Надписи могутъ впрочемъ, конечно, ввиду крайней рѣдкости старыхъ рукописей, опредѣлять типы и группы письменъ.

Устранивъ такимъ образомъ надписи въ рѣшеніи хронологическаго вопроса, мы разсмотримъ теперь какимъ *рукописнымъ* матеріаломъ мы располагаемъ въ данномъ случаѣ.

1. Такъ называемые пальмовые листы изъ монастыря Horiuzi. Они отнесены проф. Бюлеромъ къ *серединѣ VI вѣка* на основаніи соображе-

1) Burnell, A. C. Elements of South-Indian palaeography from the fourth to the seventeenth century A. D. being an introduction to the study of south-indian inscriptions and Mss. London. 1878 (2 Ed.).

2) Bühler, G. Palaeographical remarks on the Horiuzi palm-leaf Mss. въ приложеніи къ Max Müller and Bunyiu Nanjio. The ancient palm-leaves containing the Pragñā-Pāramitā - Hridaya - sūtra and the Ushnisha - vigaya-dhāraṇi. Anecd. Oxon. Aryan Series. vol. I, p. III. Oxford 1881. Стр. 93.

3) Bendall, C. On a newly discovered form of indian character. Vienna. 1887. (Verh. VII Intern. Oriental. Cong. Arische Section, pp. 111 sqq.), стр. 14—15 отдѣльнаго оттиска. Новые образцы этого письма см. въ статьѣ Waddel, L. A. Discovery of Buddhist remains of mount Uren in Mungir (Mong hyr) district, and identification of the site with a celebrated hermitage of Buddha. J. A. S. B. LXI, pp. 1—24, pl. IV. (1892).

ній лишь частью палеографическихъ, преимущественно же на основаніи нѣкоторыхъ историческихъ указаній, какъ видно изъ его словъ въ концѣ изслѣдованія: «If we had no historical information regarding the age of the Horiuzi palm leaves, every palaeographer, I believe, would draw from the above facts the inference that they belonged to the beginning of the eighth century A. D.» (I. с. стр. 90). Относительно историческихъ данныхъ о древности рукописей въ Horiuzi были высказаны сомнѣнья проф. Билемъ, которыя, правда, опровергались проф. М. Мюллеромъ¹⁾. Окончательное рѣшеніе этого вопроса принадлежитъ синологамъ.

2, 3. Двѣ рукописи Кэмбриджскаго Университета. Add. 1409 и 1702. Проф. Бендалль относитъ первую рукопись къ 857 г. по Р. Хр., считая дату ея 252 по эрѣ Śrīharṣa; другая рукопись отнесена имъ по сходству письменъ также къ IX в.²⁾ Д-ръ Гернле считаетъ дату по эрѣ Gupta и относитъ первую рукопись къ 571 г., а вторую рукопись къ VI в.

4. Такъ называемый Bakhshālī Ms. письменами Śārada. Д-ръ Гернле, изслѣдовавшій эту рукопись, о времени ея написанія говоритъ слѣдующее: «In any case it cannot well be placed much later than the 10-th century A. D. It is quite possible that it may be somewhat older. The Shārada characters used in it, exhibit in several respects a rather archaic type, and afford some ground for thinking that the manuscript may perhaps go back to the 8-th or 9-th century. But in the present state of our epigraphical knowledge, arguments of this kind are always somewhat hazardous»³⁾.

5. Рукопись Candrālamkāra, комментарія на грамматику Candragomin'a. Въ вышеупомянутой статьѣ проф. Бендалль (стр. 14 отд. оттиска) относитъ ее ко времени между VI—XII вѣкомъ⁴⁾.

Всѣ остальные пока извѣстныя индійскія рукописи относятся ко времени не ранѣе XI вѣка. Такое положеніе дѣла естественно побуждаетъ

1) Полемика по этому вопросу велась въ Athenaeum 1835, июль, августъ: стр. 17. S. Beal. The Horiuzi palm-leaves. Стр. 82. F. Max Müller. The ancient palm-leaves of Horiuzi Стр. 176. Beal. S. The Horiuzi palm-leaves.

2) См. Bendall, C. Catalogue of the Buddhist Sanscrit Manuscripts in the University Library Cambridge. Cambridge 1883. Excursus on two Mss. of the IX-th century pp. XXXI—LI.

3) Hoernle, R. On the Bakhshālī Manuscript. Verh. VII Intern. Or. Congr. Ar. Sect., pp. 127—147, ср. Ind. Ant. XVII. 33—48. 275—279.

4) Письмо этой рукописи, которое найдено было и въ надписяхъ (см. выше указаніе на статью Waddel'a) проф. Бендалль предлагаетъ назвать «point-headed» или «arrow-headed», ввиду того, что верхушка большинства буквъ представляетъ форму наконечника стрѣлы. Мѣстность, гдѣ это письмо возникло и употреблялось, остается неизвѣстною, но благодаря указаніямъ тибетскихъ источниковъ (въ вышеуказанной книгѣ образцовъ индійскихъ шрифтовъ) мы знаемъ теперь его туземное названіе: *Sindhura*. Стоитъ ли это письмо въ связи съ *Sindhavī* новѣйшихъ Джайнскихъ списковъ 18 родовъ письменъ сказать трудно (см. Weber. A. Sacred Literature of the Jains trsl. by H. Weir Smyth. Bombay 1893, стр. 77).

насъ къ крайней осторожности, такъ какъ достовѣрность въ рѣшеніи вопросовъ палеографическихъ прямо пропорціональна количеству подлежащаго изслѣдователю статистическаго матеріала. До сихъ поръ мы въ разсужденіи нашемъ допускали предположеніе д-ра Гернле о томъ, что рукопись Боуэра написана въ Индіи¹⁾. Теперь мы позволимъ себѣ сказать, какія есть доказательства въ пользу того, что она писана въ Индіи, а не въ Кашгарѣ? Намъ кажется, что никакихъ. Въ такомъ случаѣ при отсутствіи положительныхъ доказательствъ въ пользу того, что рукопись писана въ Индіи, сомнѣнія наши еще усиливаются, такъ какъ исторія индійскаго алфавита, перенесеннаго въ Кашгарію намъ неизвѣстна; между тѣмъ заключенія на основаніи данныхъ одной страны врядъ-ли могутъ безъ ограниченій быть приняты для другой страны.

Такимъ образомъ, ввиду всего вышесказаннаго, мы на основаніи соображеній общаго характера должны признать *несомнѣнность* отнесенія Боуэровской рукописи ко времени между 350—500 г. по Р. Хр. не доказанною и вопросъ этотъ считать открытымъ.

Правда, что показанія извѣстнаго китайскаго путешественника VII в. Сюан-цзана²⁾ даютъ намъ право признать *возможность* указанной древности Боуэровской рукописи, но этому свидѣтельству можно противопоставить свидѣтельство посланниковъ Шах-Роха, которые въ 823 г. Г. видѣли въ Турфанѣ буддійскій храмъ и статую Шакьямуни (شاکومونی)³⁾. Это показаніе позволяетъ намъ утверждать, что буддійскія рукописи *могли* писаться въ Кашгарѣ или присылаться сюда и въ столь позднее время.

Къ соображеніямъ общаго характера мы прибавимъ нѣсколько соображеній о буквѣ *ya*, которую д-ръ Гернле считаетъ рѣшающей въ вопросѣ хронологическомъ. Сравнивая въ кашгарскихъ рукописяхъ два письма, которыя мы назвали выше индійскимъ и кашгарскимъ мы не можемъ, миѣ кажется, не замѣтить уже и изъ прилагаемыхъ образцовъ, что второй родъ письма есть послѣдовательное развитіе перваго или по крайней мѣрѣ очень близкаго къ нему. Наиболѣе характерными для обозначенія различія мы

1) Note on the date of the Bower Manuscript, p. 32.

2) Mémoires sur les contrées occidentales par Hiouen-Tsang, trad. par St. Julien, (Paris 1857. I, 4): «l'écriture a été empruntée à l'Inde, mais avec quelques modifications». И далѣе: «Il y a une centaine de couvents où l'on compte environ cinq mille religieux de l'école *Choue-i-tsie-yeou-pou* (ou des Sarvastivâdas), qui se rattache au *petit Véhicule*. Ils ont imprimé à l'Inde les instructions sacrées et les règles de la discipline, et les lisent dans les *textes originaux*. (Royaume de K'iu-tchi).

3) Quatremère, E. Notice de l'ouvrage, qui a pour titre *Matla-Assaadein ou-Madjmal-Bahreïn* etc. Not. et Extr. XIV. Стр. 310 и 389. Указаніемъ на этотъ текстъ я обязанъ В. В. Бартольдъ.

считаемъ буквы *a, ta, ya* (см. таблицы). И тутъ мы видимъ рядъ переходовъ (собрание переходныхъ формъ будетъ приложено нами далѣе)— на ряду съ кашгарскими *a, ta* встрѣчается индійское *ya*¹⁾. Это обстоятельство въ связи съ тѣмъ, что *трехколонное индійское ya* или *формы переходныя къ кашгарскому*, ничего общаго съ индійскимъ, курсивнымъ *ya* не имѣющія, суть *единственныя*, встрѣчающіяся во всѣхъ извѣстныхъ пока кашгарскихъ рукописяхъ, за исключеніемъ Боуэровской и родственныхъ ей отрывковъ на березовой корѣ, заставляеть насъ предполагать, что аргументація относительно хронологическаго значенія *ya*, основанная на данныхъ индійскихъ надписей, врядъ-ли вполне приложима къ кашгарскимъ рукописямъ.

Тексты.

1.

Отрывокъ этотъ заключаетъ въ себѣ 7 листовъ по 6 строкъ; онъ повидимому принадлежитъ сочиненію въ родѣ *гадальной книги*. За вѣрность въ послѣдательной порядкѣ листовъ мы не ручаемся, такъ какъ въ виду незначительнаго объема отрывковъ мы не уяснили себѣ въ полной мѣрѣ ихъ связи (напр. можетъ быть 3 слѣдуетъ послѣ 5), точно также, какъ намъ остался непонятнымъ смыслъ нѣкоторыхъ мѣстъ, несмотря на ясность чтенія. Для этого отрывка см. Hoernle. Another instalment of the Bower Manuscript (Ind. Ant. XXI. 129—145).

1 a

— *pr]cchasīty asti-lābham brūyā — id — ç —*
 — *pr]cchāmi tāvad āryaṃ yadi kaçcid brūyāt-adhvānaṃ pṛccha —*
 — *mamāryo tti yadi kaçcid brūyāt - naṣṭaṃ pṛchasi ta ca lāpsyasi[ti —*
 — *ya]di kaçcid brūyāt - dāturaṃ prakṣyasīti vaktavyaḥ sappatu tāva —*
 — *baddha iti vaktavyaḥ ādisatu tāva mamāryyo tti yadi ka[çcid brūyā —*
 — *ti brūyāt - bhaṇatu tāva mamāryo tti yadi kaçcid brūyāt - kuṭu[mba —*

1 b

— *pr]cchanam - diçapṛcchanam - ādiçapṛcchanam - diçaryapṛcchanam - digbhā[ga]pṛcchanam] —*
 — *pṛcchana]m - agnipṛcchanam - anupṛcchanam - kutumbapṛcchanam vyavahāra [pṛcchanam] -*
 — *pṛccha]nam - çilapṛcchanam - çayanapṛcchanam - niyātapṛcchanam - a[niyātapṛcchanam] —*
 — *kucchenam - etā ca strinām puruṣāṇām daivaṃ pṛcchataḥ ṣaṣṭikāni —*
 — *nuvartteti || yadi cocyamānaḥ pṛcchā na jñāye —*
 — *yadi kaçci]d brūyāt - saṃyogaṃ pṛccha — — i*

1) Подробно мы рассмотримъ этотъ вопросъ далѣе, тамъ-же дадимъ и соответствующія таблицы.

2 a

— canam nopahasitavyam a — e —
— yoge - adhvānagamane āgaman[e] — k — — tyā —
— celapṛcchāyā nīvijñāne - lokapṛcchanam - cāṇḍapṛccha[nam] —
— te hemantajāte - vasantajāte - grīṣmajāte - prāvṛṣajā[te] —
— stripṛcchanam - puruṣapṛcchanam - dāsanapṛcchanam - catuspadapṛ[cchanam] —
— pṛcchanam - rahasyapṛcchanam - arahasyapṛcchanam - bhājanapṛccha[nam] —

2 b

— kabudhaçanañçaranakṣatratārākāçaprabhāsvarābhīr upadarçanī —
— rtheṣu siddhaye || aṣṭamam paṭalam 8 || sthāvareṣu ca sarvveṣu jaṅga[meṣu—
— ca tan — ibham yādṛçam pudgalam paçyetādrçenābhinirdiçet - ucci —
— bjena jāñiyā — ma — i — ca vāmanam yat pṛcchakaḥ sprçi —
— y — hr̥dayai bhavet — dhiro hy a — sthita — — — — i bhā — i
— āvā bhavanti çubhāçu — — — —

3 a

— rata-makṣamoti (?) — — —
— co dr̥ṣṭvā vaimokṣam tenābhinirdiçet
— ucīhāti tti vā sithile tti vā cara
— paṭalam || athāparam gamanādhyāyam vyā
— p[e]kkhito ca na pekkhati āhāram kurute puruṣam
— ndhati - cūḍagaṇḍhim ca baddheta saṃyogan tena nirdiçet-

3 b

— -raja tti vā akampite tti vā kampite tti vā pedi
— prādurbhaveyuḥ || baddhanapaṭalam || athāparam
— pekkhito na pekkhati-nihāram kurute-abhi
— ata mukte-apahante-mokṣam tenā
— mokṣam tenābhinirdiçet-tr̥ṇam kāṣṭam
— — — — m — e — cala — — — — —

4 a

— parāñmukham - tiryagatāyām lekhāyā ku —
— cintayasīti vaktavyaḥ kaṇṭhakena likhati —
— likhati paçumarāṇam cintayasīti vaktavyaḥ hiraṇye [na likhati] —
— [puruṣo yam iti brū]yāt - suvarneṇa likhati yaçasvī puruṣo yam iti brūyāt-a-
— uttānāyām lekhāyā uttānakaṇṭho yam puruṣa iti brūyā[t] —
— [puruṣo yam it]i brūyāt - samāyām lekhāyā samo yam puruṣa iti brūyā[t] —

4 b.

- ḥ jānatu tāva mamāyo tti yadi kaçcid brūyād garbhaṃ pṛchasi —
 — [na]vamam paṭalam || athaparam darçanapaṭalam nāmānuvyākhyasyā[mah] —
 — nam praṣṭukāmosīti vaktavyaḥ ubhau pādau prasārya pṛchet-mṛ —
 — yak prekṣamāno naṣṭam pṛchasīti vaktāvyāḥ pṛṣṭhāta —
 — [paṭa]lam 10 || athāto lekhyādhyāyam vyākhyāsyāmahaḥ —
 — e tra lābham ca nirdiçet vichināya lekh —

5 a

- d — prādurbhaveyu tad yathā-hut — ta — — — —
 — vā-dhyāve tti vā ye cā — y — —
 — athāparam baddhanādhyāyam vyākhyāsyāma baddheti
 — [pe]kkhati-abāram kurute puruṣo diḍham aṅgam gahāyati
 — bandhanam tena nirdiçet — gulpham pādā ca pā[r]ṣṇi ca keçaçma
 — tena nirdi]çet-carakam ca kathiyante kriyamāne ca maṇḍale-cūḍā

5 b.

- ttike aṭṭe-itthiṇām puruṣāṇām vā apasapati ninamati—
 — hṇati-angāracchayikām pāmsu tuṣam tuccham ca bhagnam phutam ca
 — sāva sumanā madhu vā khaṭṭam vā maṃcaikam tathā vikroçiya
 — [sar] ṣapāḥ kuṭukeṣu ca pradīpasmin maraṇam tena ni
 — na maraṇam tena nirdiçet-drutam pi pucchamā
 — — — — ne smiṃ pucchamāne — iṃ — — — —

6 a

- hī palittāṅge ātaṅkam tena nirdiçet-saṭṭe sa —
 — te tti vā-unmādam tādrçam drṣṭvā ātaṅkam tena ni[rdiçed] —
 — pati rūpavā tatra khalv ime çabdāḥ prādurbhavanti tad yathā—
 — çante tti vā-ye vāpy evamprakārāḥ çabdā prādurbhaveyuh u —
 — agniṣṭhe vāpi paittikaḥ palave phumite lahuke vātikam tena nirdi[çet]
 — tena tenaiva tam brūyād yādṛk paçyeta pudgalaṃ-ātaṅkam vāçruṇe tāto ṭr —

6 b.

- yus tad yathā-nimājite vinā apaviddhe ti vā niline tti vā-ava —
 — pahare tti vā-nihate tti vā ahare tti vā-apahaṭṭe tti vā—
 — ye pi ca apare anye pi evaprakārāḥ çabdā prādurbhave [yuh] —
 — dyāyam vyākhyāsyāmahaḥ ātaṅkettike aṭṭe-apasapa —
 — kiliṭṭe maghile caiva kṛte ca vāmanam uttare-utpā —
 — japaka sthitam-kiliṭṭam malinam caiva āta —

7 a

— hy abhinirdiçet — santikā baddhamāno yadi —
 — le tu pṛccheta ubhayantendivākare (?)-utpādam tādṛçam dṛṣtvā —
 — param apāyāttike addho apasappati-ti namati — pekkhit —
 — ti 1) klitthena ca saklisamkilittena —
 — [tena] nirdiçet-nimajāte alikhite-apaviddhe avirite-kāpi —
 — niṭṭo titte vā ca mutte ca supite vere-tucche ca-āmaṭṭe apāyaṭṭe-

7 b

— puṣkiriṇyāṃ palvalesu bahujanasamāgame vā pṛcchet-samkīrṇā —
 — çuddhe vā asiddham ārtham cintayasiti brūyāt-udyāne vā ākāçe —
 — [i]ti brūyāt-astam āgate āditye ekaṃ pādam prasārya nivā —
 — kho vā pṛcched arttam api parānmukho hinam artha vijā —
 — latte vātha pāvake çabham caivārthalābham ca ubhe te —
 — āgam tena jāṇiyāt tasmin utpādalakṣaṇe —

2.

Одинъ листъ, строкъ 3. Заклинанія.

a

— — — — ke divaṃ karmaṃ kartavyaṃ -
 — [ya] thā-kili-kili-pili
 — — li-cili-cili-bhili-bhi

b*

— su na pānasya dānanaṃ-ucā
 — — — ne ca çatrūṇāṃ-sādhanaṃ sa
 — — — — -nama sarvvabhūtebhyo

3.

Одинъ листъ, строкъ 7. Заклинанія. Сбоку на лѣвомъ краю b остатокъ отъ № листа, который уже разобрать нельзя.

a

Si]ddham-namaḥ sarvasiddhānāṃ-appratihatānāṃ-namo sarveṣāṃ mātamaṅgānāṃ —
 thīdaṃ-cicci svāhā-ciccivati svāhā-cicivatti svāhā-ciciti- —
 amukaṃ hanāmi svāhā-anuhunu-hūyasi svāhā-hunuhunu-hanāmi svā[hā] —
 nāmi svāhā-hunohu ○ no-sarvakāyasya-kṣayaṃ karomi svāhā-haha- —

1) Точки въ подлинникѣ.

vāhā- || çvānapaṣṣukā-manuṣyapaṣṣukā vā-sarṣapatailena-makṣitavyā-gilā—
a-paṁcaviṅçati vārā vidyā ussāritavyā-paṁcaviṅçati paṣṣukāni sahitavyā-mā —
urvā agninā prakṣipitavyā-purvāhṇa madhyāhna aparāhṇe kartavya bhavi—

b

viça-āviça svāhā-āveçanaṁ karnaajāpena || gugguludhūpaḥ || atha —
am pravakṣyāmi-tadyathā-çukavantare-karare-keyūre-sara sara pātre svāhā || upa —
nātram gomayamaṇḍalam kartavyam-catvāri pūrṇakā sthāpyā-puspāvākīrṇam-gugguladhū[pa]
arnakena limpitavya ○ madhye maṇḍalasya sthāpyaḥ kuḍako pātre sthāpya-çiraṁ vi —
arttavyaḥ vidyā āvartitavyā-coram grhṇāti- || siddham-namo asurāṇam-na[m]o
tṭi-tṭi-varaṭṭi-tṭivirī-āviça-āviça-caca-caca- —
a ṭa-svarūpaṁ darçaya svāhā-karnaajāpaḥ¹⁾.

4.

Отрывокъ, написанный на одной сторонѣ листа, другая сторона бѣлая.

— namo — — sīda — ṣ — dab — mo mi jukasya ca - — kha —

— cikṣṇaṁ pibati vāri savamkaṁ vrajati —

— kṣye cikitsitam-kṛtvānuvāsanam tasya —

— rtheṣu stāpayet k — — o — ṣ —

— — —
— — —
— — —

5.

Одинъ листъ, а — строкъ 9, b — строкъ 8. Содержание не выяснено за незначительностью отрывка.

a

— pakva samudgikṛtvāna içva —

— rdiçaṁ ubayā ca yathā si —

— rṣir vvācika yathā-tatha me —

— ā mānsāni-soni-to —

— nā etena bhyājayed vo —

— to vrajato gati daça gacched i —

— ni ma di gacchati e —

re — — ra — i —

— rā —

1) Въ концѣ помѣщенъ какой-то знакъ, значеніе котораго намъ непонятно; онъ будетъ помѣщенъ въ таблицахъ буквъ, цифръ и знаковъ.

a¹⁾.

- ko iṅvaro jītātma yasya va[ce —
- k - matrāṇaṃ yo bhava ca bhoge ca ko su —
- parādhīnaḥ 15 ko vañcito pramatto ko mu —
- ohi — i — ko ṣobhati vṛttasaṃpanna 16 kim bho —
- tta kiṃ peyaṃ dharmarasaṃ kim apeyaṃ —

b¹⁾.

- bhukti yena jīvitaḥ heto ko ṣi[sy?]o —
- yaḥ 17 kiṃ durlabhaṃ kṣaṇasamayaṃ kiṃ su[labham —
- mayaṃ ca kiṃ duṣkaram ātmahitaṃ kiṃ sukaraṃ ya na(?) —
- sāmājñānaṃ kiṃ dīpaṃ bhāvanā ma — i —
- dākṣiṇamārggaḥ 20 ko andho yo mū[dhah —

8.

8²⁾ листовъ по 6 строкъ; они принадлежатъ повидимому разсказу о бесѣдѣ Будды съ военачальникомъ уакша Мāṇibhadra³⁾, братомъ бога Kubera. Бесѣда эта не безызвѣстна и южному палийскому канону, гдѣ она входитъ въ Saṃyuttanikāya — Yakkhasaṃyutta 4. (Maṇibhaddo). Перепечатываемъ здѣсь этотъ короткій текстъ по изданію г. Фэра⁴⁾.

1. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Magadhesu viharati Maṇimālake cetiye
Maṇibhaddassa yakkhassa bhavane ||

1) *Прим. при корр.* Проф. Бюлеръ, которому мы послали прилагаемыя таблицы, въ письмѣ къ намъ также отнесъ настоящій отрывокъ къ разряду Praçnottara. Онъ же имѣлъ любезность прислать намъ свои замѣчанія насчетъ цифръ; замѣчанія чрезвычайно для насъ цѣнныя, такъ какъ они подтвердили вполнѣ наши предположенія. Приносимъ здѣсь искреннюю благодарность почтенному профессору за любезное содѣйствіе.

2) Во время корректуры нами получены были еще новые отрывки изъ Кашгара, часть которыхъ очевидно принадлежала той же рукописи какъ и отрывки № 8. Текстъ этихъ отрывковъ будетъ помѣщенъ далѣе. Здѣсь же мы могли ими воспользоваться лишь для нѣкоторыхъ поправокъ въ параллельныхъ мѣстахъ.

3) Подобная же бесѣда заключается, повидимому, и въ отрывкахъ, присланныхъ д-ру Гернле изъ Кашгара. Упоминаемый имъ senāpati, по всей вѣроятности, Māṇibhadra mahāyakkhasenāpati. Замѣтимъ тутъ же, что сюжетъ Khandavatta jātaka. (Hoernle. Third Instalment, стр. 365 sqq.) и стихи встрѣчаются и въ Aṅguttaranikāya (Catukka nipāta 67).

4) I, стр. 208.

2. Atha kho Mañibhaddo yena Bhagavā ten-upasaṅkami || upasañ
kamitvā Bhagavato santike imaṃ gātham abhāsi ||

[Satimato sadā bhaddaṃ satimā sukham edhati satimato su ve seyyo verā ca parimuccatī]	}	
satimato sadā bhaddaṃ satimā sukham edhati satimato su ve seyyo verā na parimuccatī.		smṛtīmatā bhadrā astu bhadrā astu smṛtīmatā smṛtīmantāḥ sukhaṃ ce vairāṃ yeṣāṃ na kena cit
yassa sabbam ahorattam ahiṃsāya rato mano mettaṃ so sabbabhūtesu veraṃ tassa na kena citi		maitrī ca sarvabhūtesu ¹⁾ vairāṃ yeṣāṃ [<i>na kena cit</i>]

Другой параллельный текст мы видимъ въ стихѣ, встрѣчающемся въ Samyuttanikāya²⁾ и въ Aṅguttaranikāya³⁾.

assamedhaṃ purisamedhaṃ sammāpāsaṃ vājapeyyaṃ niraggaḷaṃ mahārambhā	aṣvamedhaṃ puruṣamedhaṃ ṣāmyapṛāso nīrā - =
---	--

И наконецъ третій въ Aṅguttaranikāya⁴⁾.

dhāreti antimāṃ dehaṃ jetvā Māraṃ savāhanaṃ	dharayaty antimāṃ dehaṃ ji [<i>tvā Māraṃ savāhanam</i>]
--	--

Полагаемъ, что и для остальныхъ стиховъ отыщутся соотвѣтствующія параллели; въ доступныхъ намъ палийскихъ текстахъ мы пока не нашли другихъ.

Часть текста, какъ это видно, писана стихами (śloka); о нихъ будетъ говорить далѣе.

Въ текстѣ встрѣчается любопытное слово kākkhorda, которое вызвало интересныя замѣчанія д-ра Гернле въ его статьѣ *The third instalment of the Bower Ms. Ind. Ant. Dec. 1892*, стр. 368—369. Несомнѣнность чтенія Kākkhorda или Kākkhorda сравнительно съ Kavkhorda мы съ своей стороны можемъ подтвердить любопытной цитатой изъ Ṣikṣāsamuccaya извѣстнаго буддйскаго писателя Ṣāntideva; цитата эта была приведена И. П. Минае-

1) Изъ новыхъ отрывковъ.

2) Ib. I, стр. 76.

3) Satukka nipāta. 39, 3.

4) Ib. 16.

вымъ по его списку съ рукописи India Office (f. 114 v.) въ статьѣ:
Нѣсколько разсказовъ изъ перерожденій Будды (Ж. М. Н. П. 1871. № 11,
стр. 97). Сообщаемъ текстъ и переводъ Ивана Павловича: Kim crotavyam
uktam Bhagavatā Jñānavaipulyasūtre sārthakāni cāstrāṇi cikṣitavyāni
apārthakāni parivarjāyitavyāni | tad yathā Lokāyatacāstrāṇi Daṇḍanīti-
cāstrāṇi Kākhorda cāstrāṇi Vāda vidyācāstrāṇi Kumārakriḍācāstrāṇi Jam-
bhakavidyācāstrāṇi | pe[yyalam] | yāny api tad anyāni kānicin mokṣapra-
tikulāni cāstrāṇi samṃohāya samvarttante | tāni sarvāni bodhisattvayāna-
samprasthitena parivarjayitavyānī ||

«Господь въ сūтрѣ Jñānavaipulya чтò объявилъ достойнымъ изученія?
Книги полезныя должно изучать, бесполезныя должно отвергать, то есть:
книги Lokāyata, книги, содержащія въ себѣ уголовныя законоположенія
[книги Kākhorda], книги, излагающія ученія сектъ, книги, содержащія въ
себѣ забавы юношей (?) или ученіе о демонахъ (?), всякія книги, против-
ныя высшему освобожденію, ведущія къ безумію, вступившій на путь
бодхисаттвы долженъ отвергнуть».

Цитированное мѣсто показываетъ, что книги, въ которыхъ заключались
заклинанія, упоминаемыя въ кашгарскихъ рукописяхъ, принадлежали въ
извѣстныхъ буддійскихъ кругахъ къ числу запрещенныхъ.

Mahāvūtpatti тоже знаетъ это слово: въ текстѣ напечатанномъ
И. П. Минаевымъ (СХСVII, 141)¹⁾, стоитъ kākhorda; въ руко-
писныхъ замѣткахъ на его личномъ экземплярѣ прибавлено: «Тиб. Санскр.
Словарь ལྷོ་ཁོ་ར་ཀོ་མོ་ར་» и указанъ варьянтъ въ рук. D. U. «Kakhorda».

За вѣрность принятаго нами порядка листовъ не вполне ручаемся.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, ввиду несоотвѣтствія между буквами под-
линника (главнымъ образомъ вслѣдствіи лигатуръ) и латинской транскрипціей,
пришлось оставить значительное пустое пространство между словами.

1) *Буддизмъ. Исслѣдованія и матеріалы т. I в. II, стр. 61.*

1 a.

[_____]yo vaktavya- || evaṃ mayā cṛutam ekasamaye Bhagavāṃ Māga
 [dheṣu _____]anupā[r]v[le]ṇa carvāṃ Mānicaryāṃ anuprāpta Mānicaryāyāṃ vi
 [_____]ke vanasaṇḍe Mānicaryasya yaksasya bhavane-atha khalu Māni
 [cāryo mahāyaksase] nāpati anekayaksapaṇḍitāro aneka
 [yaksasahasraparivāro _____]taḥ yena Bhagavāṃ tenopasamkrānta upasamkrāmitvā
 [_____]Mānibhadro mahāyaksasena[pati]

1 b.

[_____]Mānibhadro mahāyaksasena[pati]
 [anekayaksaparivāro _____]vāro anekayaksasahasraparivāro yukto devā
 [_____]karṇeṇa samprāptaḥ sthānam etad vidyate yad aham tattra labhet pra
 [_____]labhec chedam labhed bhedaṃ labhet kṣati cāṇḍīyasya sādhu me Bhāgavāṃ
 [_____]syād dirgharātram arthāya hitāya sukhāya-yena me syād danḍapa
 [rihāram _____]parihāram vraparihāram sarvabhayaparibhāram sarvarogapari

2 a.

[_____]anekayaksatehi anekayaksasahasrehi puraskṛ
 [t _____]at]ikrāntāyāṃ rātryāṃ sarvaṃ Mānidaram udārenāvabhāsena
 [_____]yena Bhagavān te]nopasamkrāmitvā Bhagavatpādau cīrasā vanditvā Bhaga
 [va _____]tvā ekānte — — — d ekānte niṣaṅgo Mānibhadro mahāya
 [yaksasenāpati _____]aham asmi bhadanta Mānibhadro mahāyaksasena
 [pati _____]Bhagavāṃ tathā dha

2 b.

[_____y _____ kh _____ evamukto Bhagavān Mānibha
[*dram mahāyaksasenāpatim idam avocat te*]na hi tvam Mānibhadra ṣṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru bhā
[*śiṣye evam bhadanta iti*] Mānibhadro mahāyaksasenāpatir Bhagavataḥ pratiṣṛutya Bhagavā
[_____smṛ]timatā bhadrām astu bhadrām astu smṛtimatā-smṛtīmanta sukham ce
[*te vairam yeśāṃ na kena ci*] — — kāyaparijñātavivekam copaniṣṭataḥ ṣukle dharme hi saṃyukte va
[*ṣūbhūta hy anāśrau*] — — saṃyukta brahmacarye smi kevalaḥ dharayaty aṃtīmam deham ji —

3 a.

[_____eva]m ukto Bhagavān Mānibhadraṃ mahāyaksasenāpatim idam avocat-te
[*na hi tvam Mānibhadra ṣṛṇu ca sādhu*]ca]suṣṭhu ca manasi kuru bhāṣiṣye-evam bhadanta iti Mānibha
[*dro mahāyaksase*]nāpati Bhagavataḥ pratyāṣṛauṣid Bhagavān idam avocat || smṛtimatā
[*bhadrām astu bhadrām astu*]smṛtimatā smṛtīmantaḥ sukham cete vairam yeśā[m] na kena
[*cit*] — — kāyaparijñātavivekam] copaniṣṭataḥ ṣukladharme hi saṃyukta vaṣṭbhūta hy anāśra
[*va*]_____yo na hanti na ghānti hataṃ — —

3 b.

[_____ya svastābhaye mukta di _____
[_____pādavandaniyām vidyām udgīhna dhāraya paryapuna arthā
[_____devamanuṣyānām rakṣāya guptaye sukhasparṣavihāratāya
[_____dra pādavandaniyām vidyām tadyathā-ene meṇe-dapphe-daḍa
[_____māse - nyase - sasabhe - sarvattra virāḍi - namo vācabhya
[_____ne-aghanāghane-kuberamundre-bhadre-bhadravati svāha || —

5 b.

_____ a — m-pratihāra — — aṣṭāṅgaṃ susamaṃ
 _____ Ieṣu samvītaḥ na tu maittrasya cittasya kalām ārgḥatī ṣoḍaśīm
 _____ mṛeḍi-pramreḍi-timburuḍu-samprameḍasi || namo stu te mahā — — nama
 _____ jñāta me mahārajāna Bhagavāṃ cehinnasamṣayaḥ || saryathidam amreḍi pra
 [mreḍi] _____ || [e]ṣo ham adyavargeṇa pāpakarmavivarjitaḥ Buddhaṃ ṣaraṇaṃ gacchāmi dha
 [rmat] _____ ṣaraṇaṃ gacchāmi samghaṃ ṣaraṇaṃ gacchāmi syā]d bhadanta Bhagavataḥ ṣrāvako bhikṣuṇī vā upāsako vā u

6 a.

_____ mama santikāt sarvānarthapraṣamaṇaṃ vidyāṃ dhāraya-tadyathā āṅgana (?)
 _____ e phu-kīṣṇāhi phu-kīṣṇamittrāhi phu-kīṣṇakīṣṇāhi phu-
 _____ le phu¹⁾-nikale phu-vikalānikale phu-kavile phu-vikile phu-ka
 _____ svāha-lohitacchedani-huyuhuyu-huyāvini-huluhu
 _____ l — l — akṣiroge - hucihuci - hucāvini - kucikuci - ku [cæ] i
 _____ ni — m — ç — nī-kariaroge-kaṭi — — —

6 b.

_____ - sa — — n — ka — na
 _____ cal — - pracalini-pracamaṇi-pilisi-pilisi — — —
 _____ bh — - darbhe-darbhini-dumme-dudumme-nāsaroge-aṭi-na
 _____ parakunaṭi-parakuṣanaṭi-bāhuroge-vitakrite-milimi
 _____ -mahāmīle-sohomīle-pīṣṭiroge-camīle-khamīle-taska-
 _____ takrite - pārçvaroge-maṭemaṭe-mamaṭe-tale-tale-tatale-

1) Phu можетъ быть надобно здѣсь и даѣе понимать въ его цифровомъ значеніи 6, т. е. что данное выраженіе должно въ заклинаніи повторяться 6 разъ.

7 a.

_____ ti - ciri - ciri - ciciiri - çroniroge - urvati - vikurvati - çaro —
 _____ tici - kiritici - jaugharoge - ānani - mānani - vartani —
 _____ tyāye svāha - Nārādāya svāha - vivādāya svāha —
 _____ ye svāha — Mahā — pitāye svāha - Bhūtāye svāha —
 _____ — Indrāye svāha — māye svāha - Brahmāye [svāha]
 _____ keyūre — — —

7 b.

_____ ja — — vatu
 _____ mahārājābhir anu — oditaḥ sati çīrṣāt t — pr —
 _____ ghrāṇaçūlaḥ jīhvaçūlaḥ mukhaçūlaḥ dantaçū[lah]
 _____ grivaçūlaḥ amsaçūlaḥ bāhuçūlaḥ pṛṣṭhiçū[lah]
 _____ çūlaḥ hṛdayaçūlaḥ çronyastiçūlaḥ udaraçūlaḥ jā —
 _____ yāvat sarvaçātraçūlaḥ çetakasya - netlukkāya - 0 — —

8 a.

_____ hmāṇ — ra asyā pādabandhaniyā vidyāya nāmam jānāti go —
 _____ syati - na viṣam nāgni nāçviṣam - na kākkhordā tariṣyā — —
 _____ parināmiṣyati - gaṇḍam bhetsyate - vaisarpām praṇā — —
 _____ na Buddhadharmasaṅgha loke hy anuttaraḥ tena satye[na]
 _____ n — ç — sya rakṣā bhavatu - paritram parigrahaṁ — —
 _____ n — — 0 r — j —

Новые материалы по армянской эпиграфикѣ.

Ани. — Аламнѣ. — Мренѣ. — Багаранѣ. — Еровандакертѣ. — В. Талынѣ.

Предлежащій эпиграфическій матеріалъ добытъ въ прошлогоднюю поѣздку, предпринятую мною по порученію Императ. Археологической Комиссіи для археологическихъ изысканій въ Русской Арменіи. Печатаая по эпиграфическому вопросу замѣтку въ настоящемъ выпускѣ Записокъ Вост. Отд., я долженъ оговориться, что въ нее не вошли тѣ надписи, главнымъ образомъ Багаранскія и Талынскія и между первыми древнѣйшая о Бутѣ¹⁾, снимки съ которыхъ я рассчитываю сдѣлать въ наступающее лѣто лучшимъ способомъ; сюда не вошли также тѣ значительныя и незначительныя поправки къ тексту изданныхъ уже надписей, которыя приходилось отмѣчать при сличеніи съ подлинниками. О нихъ въ слѣдующій разъ.

Списокъ надписей въ хронологическомъ порядкѣ:

По Р. Хр.	мѣсто нахожденія	№
IX (?)	Верхній Талынѣ	22
874	»	23
VIII—X (?)	Багаранѣ	10
X—XI (?)	Мренѣ	8
1041	Аламнѣ (Алемѣ)	5
XI (?)	»	6
1217	Ани	1
1222	»	2
XII (?)	Багаранѣ	11
XII—XIII (?)	Ани	3

1) См. мою статью: Имя Бутѣ или Будѣ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Хр. Записки Вост. Отд. Имп. Р. Арх. Общ., томъ VII, стр. 323—325.

XII—XIII (?)	Багаранъ	18
XIII (?)	Ани	4
1253	Багаранъ	12
1253	»	13
1261 } 1276 }	Мренъ	7
1278	Багаранъ	14
1287	»	15
1301	»	16
1320	Мренъ	9
1357	Багаранъ	17
1446	Еровандакертъ	20
1499	»	21
1688	Верхній Талынъ	24
1808	Багаранъ	19

№ 1.

Мѣсто — Ани. Время — 666 (=1217 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 21 мая*: «На разстояніи 30 саж. и 2 арш. отъ Минарета на сѣверъ, по прямой линіи между Минаретомъ и церковью Апостоловъ, на сѣверномъ склонѣ находящагося въ указанномъ мѣстѣ холмика нашелся камень съ надписью (рис. 1). Онъ былъ открытъ года два тому назадъ временно проживающимъ въ Ани Саргисомъ или Сако Шабоевымъ (Шаһбазянь), который съ этого холмика бралъ камни для ремонта въ Соборѣ; узнавъ, что я произвожу раскопки съ цѣлью найти надписи, Сако вспомнилъ про свою старую находку и показалъ мнѣ ее. Надпись устанавливаетъ, что въ описанномъ мѣстѣ находилась церковь Богородицы. Кусокъ надписи отбитъ».

Надпись, въ девять строкъ инициальными буквами, читается такъ:

1) Ի Թ : ՈԿ.Օ : Շ նորհիւն Քի ես Հոռոմ տիկ.
 [իևս դու]սար Հովանիսի վերատին նորոգ.
 [եցի զ]նր անձաճիևս ի հալալ յարդեանց
 [իմո]ց և որդի իմ.Օ. ենի Շ [ահնշահ : Փոխարկն հատու.
 Ե ցին]մեզ և ծնողաց մեր[ոց] սպասուալ.

1) Знаки препинанія и переноса какъ въ данной, такъ и въ слѣдующихъ надписяхъ внесены мною.

որք սորա ի տարին երեք աւր [պատարադ ի]
Քն՝ զմէկն ինձ Հոռոմ տիկնա, զ[մէկն...]
տիկնա, մէկն Օ կնի Շ ահ[նշահին. կատարողքն]

9 [աւր]հնին ի Քէ. հակառակ[ողք նզով լեցին]:

«Лѣта 666 милостью Христа, я hОрома тик-
кинъ (государыня), дочь Иоанна, заново возобно-
вила эту (церковь) св. Богородицы на благопріобрѣтенныя мною средства,
съ сыномъ моимъ Зени-Шахшагомъ. [Взамѣнъ] воздали
5 намъ и родителямъ нашимъ служи-
тели ея (церкви) три дня въ году службу во
Христѣ, разъ мнѣ государынѣ hОромѣ, другой разъ...
государынѣ, третій разъ Зэни Шахшагу. Исполнители
9 да будутъ благословенны Христомъ; нарушители (да будутъ прокляты)».



Рис. 1.

Ни hОрома, ни ея сынъ, имя котораго въ надписи имѣется въ двойной орографіи (Зени, Зэни), въ исторіи Ани не извѣстны и впервые появляются въ настоящемъ памятникѣ.

№ 2.

Мѣсто — Ани. Время — 671 (=1222 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника* 19 мая: «Студентъ А. Калмыковъ обратилъ мое вниманіе на каменную плиту съ армянской надписью (рис. 2), лежавшую между сотнями камней на восточномъ склонѣ возвышенности Ани, со стороны Гайледзора, въ пяти саженьяхъ по сѣверо-восточному направленію отъ угловой башни, что къ востоку отъ Ширли Килисѣ или Анушь-Екегеци (св. Григорія Просвѣтителя). Плита перенесена къ церкви Григорія Пр. и поставлена на тумбу, у юго-западнаго ея угла, снаружи».



Рис. 2.

Надпись въ семь строкъ инициальными буквами:

Ի Ռ Հ Ա թ լ շնորհիւն Քրիստոսի և Ի Կաթողիկոսի Ի Կաթողիկոսի Ի Կաթողիկոսի Ի Կաթողիկոսի Ի Կաթողիկոսի Ի Կաթողիկոսի
«Лѣта 671 милостью Христа, въ господство боголюбиваго атабега Иванэ, Шанишаха и Авага, я Егъ-

բայրիկ [ս] [ծ] առայ տն հնոյ Տի. байрикъ, слуга господина моего Ти-
 5 գրանա նորին որորմութեամբն շի. грана, по милости его, соорудилъ
 [ն] եցի զարձանս յիշատակ [ի]. для сей монументъ въ память
 7 [նձ] և ծնողաց և զաւակ[աց]: о себѣ, родителяхъ (моихъ) и дѣтяхъ».

Последнее слово *ծոռայ*, что касается числа, выставлено гадательно: окончание слова *զաւակ* въ надписи не читается и оно, можетъ быть, стояло въ единственномъ числѣ.

Съ монументомъ, о которомъ идетъ рѣчь въ надписи, не слѣдуетъ непременно связывать понятие о какой либо монументальной постройкѣ. *Արձան* прежде всего значитъ камень: камень съ надписью въ родѣ приведенной есть уже памятникъ; впрочемъ камень съ нашей надписью могъ составлять основаніе какого либо рѣзнаго креста, подобнаго тѣмъ, которые понынѣ украшаютъ сохранившіяся части городскихъ стѣнъ въ Ани. По всей вѣроятности, камень этотъ былъ вдѣланъ въ городскую стѣну, неподалеку отъ которой и былъ найденъ.

№ 3.

Мѣсто — Ани. Время — XII—XIII вв. (?).

Изъ *Дневника 3 июня*: «При раскопкахъ найденъ камень (выс. $7\frac{3}{8}$ вершк., шир. $9\frac{9}{8}$ вершк.) карниза съ откосомъ, на которомъ надпись горельефными инициальными буквами (рис. 3)».



Рис. 3.

На этомъ камнѣ изъ раскопанной церкви изящными уставными буквами, начертанными на камнѣ, противъ обыкновенія, горельефомъ, читается:

а) Սահմի: Ի, 25: Թ «(Мѣсяца) Сажми, (числа) 25, л[ѣта]».

По всей вѣроятности, вполнѣдствіи подъ приведенной строчкою вырѣзано обычными инициальными буквами слово:

б) Երրորդութիւն «Троица».



Надпись эту я привожу собственно изъ-за отрывка а); интересъ его въ формѣ буквъ: буквами этой оригинальной формы и при томъ красивой вязью имѣется надпись на алтарномъ возвышеніи раскопанной церкви. Я ея не привожу на этотъ разъ, такъ какъ разсчитываю сдѣлать лучшей снимокъ. Если нашъ отрывокъ одного времени съ алтарною надписью, то онъ относится къ XII—XIII вв.

№ 4.

Мѣсто — Ани. Время — XIII в. (?).

Изъ *Дневника* заимствуемъ лишь указаніе, что послѣдняя часть (выс. $8\frac{3}{4}$ вершк., шир. $11\frac{7}{8}$ в.) откопана 25 мая, первая (выс. $8\frac{3}{4}$ в., шир. $10\frac{7}{8}$ в.) 29 мая, а срединная еще позже. Это три куска одного камня свѣтлаго цвѣта съ дарственнымъ актомъ (рис. 4).

Надпись въ пять строкъ уставными буквами, отчасти вязью, съ нѣкоторымъ изъяномъ, читается:

- 1 Աս Շահեր վարդապետս ետու
 { զ[իմ] հայ[րենի]...
- 2 ... գոր ձիթագի, գոր ի հ[ի]մանց շինեցի
 սի Գրիգոր [ի: Փոխարէն հատուցին]
- 3 սպասաւորք սորա ի տարօջ: ք:
 աւր պատարագ սի Գրիգոր [րի և...
 կատարողք աւրհ-]
- 4 նին... որք հակառակ լինին [իմ]
 մեղացն պարտական [են առաջ-]
- 5 ի այ:

«Я іеромонахъ Шахеръ далъ свой наслѣдственный...
... масляный садъ, который съ основанія насадилъ я, церкви св. Григорія. [Взамѣнъ воздали мнѣ]
служители сей церкви два дня въ году службу (въ день) св. Григо[рія и
... Исполнители да будутъ благосло-
венны..., а кто будетъ противъ, во грѣхахъ моихъ да будетъ по-
виненъ передъ Богомъ».

Если вѣрно мое чтеніе $\lambda\iota\theta\omega\gamma\eta$ и мы въ немъ имѣемъ случай опущенія λ , столь обычный въ надписяхъ, т. е. $\lambda\iota\theta\omega\gamma\eta$ вм. $\lambda\iota\theta\omega\gamma\eta\lambda$, то въ такомъ случаѣ предшествующій ему во второй же сrockѣ слогъ $\kappa\alpha\rho$ въ переводѣ замѣненный многоточіемъ, надо считать за конецъ названія сада или мѣстности, въ которой садъ обрѣтался.

Какъ сказано, камни эти были извлечены изъ земли одновременно. На этихъ трехъ камняхъ и на четвертомъ, не найденномъ (проистекающій отсюда пробѣлъ дополняю по контексту), помѣщалась почти вся надпись: говорю *почти* потому, что подобныя надписи принято начинать крестомъ, между тѣмъ въ началѣ первой строки мы не замѣчаемъ этого обычнаго знака, хотя край камня въ указанномъ мѣстѣ не отбитъ. Крестъ могъ стоять надъ первой строкою, но не отдѣльно, а предшествуя чему либо: въ данномъ случаѣ *чтмъ-либо* могла быть единственно дата, которой, противъ обыкновенія, нѣтъ въ нашей дарственной надписи. И по всей вѣроят-



Рис. 5.

ности искомую дату съ крестомъ мы имѣемъ на одномъ камнѣ, который при первомъ взглядѣ по извлеченіи изъ земли казался загадочнымъ (см. рис. 5). Дѣло только въ томъ, что на этомъ камнѣ крестъ и дата нахо-

дятся въ необычномъ сочетаніи: на немъ дата не слѣдуетъ за крестомъ, а помѣщена въ крестѣ; двѣ буквы **ԹՎ**¹⁾, сокращенія слова **ԹԻԼ** или **Թուա-կանուԹիւն տոսчисленիւ**, и двѣ цифры (армянскія же буквы **ՉԻ**) самой даты размѣщены, первыя—на верхнемъ и лѣвомъ концахъ креста съ округлыми сторонами, послѣднія — на двухъ другихъ концахъ. Если эта догадка основательна, то дата нашей надписи — 720 арм. = 1271 по Р. Хр. Касательно самой даты впрочемъ не лишне внести слѣдующую оговорку; три буквы **ԹՎԻ** можно выдѣлить для слова «лѣтосчисленія», какъ это видимъ напр. въ надписи № 16, и тогда дата будетъ 700 арм. л. = 1251 по Р. Хр.

№ 5.

Мѣсто — Аламнъ. Время 490 (=1041 по Р. Хр.).

Послѣ провѣрки 26 іюня уже изданныхъ надписей, имѣющихся на Алемской церкви, древнѣйшей въ Ширакѣ, я замѣтилъ двѣ позднѣйшія №№ 5 и 6: первая не упомянута Н. Саргисяномъ и Л. Алишаномъ, хотя приведена у С. Джалалянца, правда, въ несовсѣмъ точномъ видѣ (**Ղանապարհ-ի ՍԵՃԵ Հայաստան**, II, р. 52).

Это—надпись грубо вырѣзанными инициальными буквами, въ четыре строчки на первомъ и въ три на третьемъ камнѣ (средній камень, бывшій приблизительно однихъ съ прочими размѣровъ, выпалъ): камни эти третьяго снизу ряда кладки на южной сторонѣ западнаго крыла.

<p>Յանուսն այ Կ: Վ: Ի ԹՎ Գազկա ես Խոսրովանո Թաստակս վասն Գազկա ար 4 և եղիցի մասն ողորմո</p>	<p>Мѣсто отсут- ствующаго камня</p>	<p>և ԹագաւորուԹեան [Կ] զԼՄանս հար[Կ]ս և որ հակառկա ՅևԻՍԻցն ի նորվ</p>
--	---	---

Изъ той части надписи, которая помѣщалась на среднемъ камнѣ, легко воспроизвести то, что дополняетъ недоконченныя слова на первомъ камнѣ:

- 1 ԹՎ | ա կանուԹեան
- 2 Խոսրովանո | ՅԶ
- 3 ար | և ուն или ար | և ՀաստուԹեանն
- 4 ողորմո | և Թեան կատարող սորա

Сказуемое **Թողի** къ подлежащему **Խոսրովանոյ** при дополненіяхъ **զհարկս և զԹաստակս** также легко возстановить во второй строчкѣ. Такимъ образомъ въ переводѣ получимъ:

1) Буквы въ крестѣ сравнительно съ надписью крупны, такъ какъ фотографическіе снимки съ нихъ сдѣланы мною при различныхъ фокусахъ.

«Во имя Бога въ 490 году, т. е. 1041 по Р. Хр., [дефект.] и въ царствованіе Гагика я, Хосрованойшъ, освободила сей Аламъ отъ *податей* и *повинностей* для долгоденствія Гагика [дефект.]. Кто воспротивится, да будетъ проклятъ 318 отцами, и да будетъ часть помилованія исполнителю сего».

Грубость буквъ и то обстоятельство, что камни надписи своею бѣлизною съ розоватымъ оттѣнкомъ значительно разнятся отъ темныхъ камней всей постройки, по моему, достаточно устанавливають, что надпись дошла до насъ не въ первоначальномъ видѣ, а въ копіи: вѣроятно, при ремонтѣ церкви вмѣстѣ съ другими попорченными камнями замѣнили и камни надписи, при чемъ послѣдняя была высѣчена на ново.

Съ Хосрованойшою въ XI вѣкѣ я впервые встрѣчаюсь въ нашей надписи.

Հարկ և Թանուխ я перевожу условно общими выраженіями *подати* и *повинности*. Различные виды повинностей, упоминаемые въ армянскихъ надписяхъ, до извѣстной степени сгруппированы у Броссе (Brosset, Rapports sur un voyage archéologique, III Rapp., pp. 111—113) и Алишана (Ալիշան, Հրակ, pp. 91—92), но до сихъ поръ не выяснено точное значеніе каждой изъ нихъ. Указываемая Гейдомъ (Hist. du commerce du Levant, publiée par F. Reynaud, Leipzig 1886, II, p. 89, note 3) «податная система армянъ» въ разработкѣ Дюлорье (Recueil des hist. des crois., Docum. Armén., I, p. XCVI et ss., равно 745 et ss.) касается исключительно Киликіи, о чемъ подробнѣе см. V. Langlois, Essai hist. et critique sur la constitution sociale et politique de l'Arménie sous les rois de la dynastie Rourpénienne въ Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences, VII série, Tome III, № 3, 1860, pp. 78—80 = Le Trésor des chartes d'Arménie, Venise 1863, pp. 94—95, равно pp. 35—40 (ср. существенную поправку Heud'a, l. c., pp. 117—118), а объясненія К. Патканова по этому вопросу, въ Исторіи монголовъ по армянскимъ источникамъ (Вып. II, стр. 134—139, ср. И. Березинъ, Очеркъ внутренняго устройства Улуса Джучіева, Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. VIII, стр. 460—477, а также Brosset, Add. et Éclairc., p. 438), ограничиваются разсмотрѣніемъ названій различныхъ податей, встрѣчающихся въ армянскихъ историкахъ монгольскаго періода, и по преимуществу лексическимъ ихъ толкованіемъ. Эпиграфическіе матеріалы вносятъ въ этотъ вопросъ болѣе или менѣе значительныя подробности реального характера между прочимъ и для монгольскаго періода.

Для послѣдней эпохи въ этомъ отношеніи заслуживаетъ особаго вниманія одна Анійская надпись съ темнымъ, казалось, словомъ; она вырѣзана на городской стѣнѣ, надъ главными воротами, и говоритъ о томъ, что

пароны города Ани, ага (Աճ) Григорій и Іоаннъ, облегчили жителямъ тягость податей, отмѣнивъ извѣстные поборы. Начало ея въ переводѣ¹⁾ гласить:

«По милосердію человѣколюбиваго, безсмертнаго Слова Бога, во здравіе Богомъ поставленнаго падишаха, царя царей и Богомъ умудреннаго князя князей, въ царствованіе въ нашей странѣ грузинъ, когда (или такъ какъ)²⁾ столица Ани сдѣлалась *խասինջու Խասинджу*...»

Это оставленное безъ перевода слово, снабженное вопросительнымъ знакомъ и въ трудѣ армениста³⁾ Л. Алишана (*Շիրահ*, р. 40), имѣетъ капитальное значеніе для того, чтобы уяснить вообще положеніе Ани въ эту эпоху и въ частности господствовавшую въ этомъ городѣ систему обложенія. Для раскрытія столь любопытнаго слова ключъ мы находимъ въ Исторіи рода Орбеляновъ. По сообщенію Степана Сюнійскаго, Мангу ханъ, послѣ того какъ благосклонно выслушалъ Сибата Орбеляна, поручилъ его заботамъ своей матери со словами (S. Martin, Mémoir., II, р. 134 = изд. Шаһназаряна, Парижъ 1859, II, р. 155 = изд. Н. Эмина, Москва 1861, pp. 299—300):

զայս մին արքայուն (Э. մի արքայունն) մեզ պահեստուք և ոչ տա-
ցուք այլ ումեք իշխելի վերայ գորա:
Եւ անուանեցին զնա էնչու (Ш., Э.
ենչու.) այս ինքն տէրունի ևն .

«этого христіанина сохранимъ для себя и никому другому не дадимъ господствовать надъ нимъ». И назвали Сибата энчу (Ш., Э. энчу), т. е. государевымъ и т. д.

1) Текстъ см. Н. Саргисянъ, *Յեղադրութիւնք ի Փարս եւն*, р. 110 = Л. Алишанъ, *Շիրահ*, р. 40.

2) Значеніе *quint* съ различными отгѣнками (*temporale, causale* и т. д.), обычное для «р» въ живой народной рѣчи, можетъ быть принято безъ всякаго затрудненія при толкованіи надписей, редактировавшихся въ большинствѣ случаевъ въ вульгарномъ стилѣ.

3) Броссе (*Les Ruines d'Ani*, 1860, I, р. 18) также ставитъ вопросительный знакъ при этомъ словѣ, но не удерживается отъ весьма рискованнаго перевода даннаго мѣста: *Par la miséricorde du Verbe divin, immortel et aimant les hommes, et pour la longévité du roi des rois Radichah — Edats, désigné de Dieu, intelligent prince des princes, faisant prospérer le pays; sous la royauté en Géorgie de celui qui fut khasindjou (?) de la métropole d'Ani*. Имя падишаха Edats, на счетъ котораго Броссе говоритъ (*ib.*): *serait-il en quelque rapport avec celui de Edout ou Idigout, que portait le roi des Ouigours*, есть плодъ простаго недосмотра: *вм. էդատ* чит. *եւ ան(խասինջու) և Բոլոյն (умудреннаю)*; этимъ промахомъ авторъ *Les Ruines d'Ani* обязанъ единственному въ его время изданію текста надписи у Саргиса Джалалянца (*Մանուկյանի Շիրահ ի Գեղն Հայաստան*, II, Тифлисъ, pp. 14—15). Въ отношеніи интересующаго насъ пункта Н. Эминъ (Армянскія надписи въ Карсѣ, Ани и въ окрестностяхъ, Москва 1881) облегчилъ себѣ трудъ, удержавъ въ текстѣ (стр. 7), но замолчавъ въ переводѣ (*ib.*) замысловатое слово «хасинджу» и передавъ подлежащее мѣсто такъ: «во время господства Иверовъ надъ этой страной, (когда) Ани сдѣлался столицею... и въ управленіи симъ городомъ» и т. д. Многогочіе не спасаетъ факта, что по этому переводу Ани сдѣлался столицею во время господства грузинъ и при паронахъ.

S. Martin (l. c., pp. 135 et 280, note 18) пытался сблизить *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* съ монгольскимъ edschan и маньчжурскимъ edchen и сообразно съ этимъ переводилъ «seigneur», но уже Quatremère (Hist. des Mongols, Paris 1831, pp. 130—131, note 12), признавъ неосновательность подобной этимологии, отождествилъ его съ монгольскимъ *اینجور* или *انجو*. «En effet», замѣчаетъ совершенно справедливо Q., «le terme arménien *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* ne signifie point *seigneur*: c'est un adjectif qui désigne *ce qui appartient au seigneur, au roi*; il correspond au mot arabe *خاص*. Ainsi donc», заключаетъ свою замѣтку тотъ же ученый, «suivant le témoignage de l'auteur arménien, le mot mongol *entchou* signifie *celui qui appartient au roi d'une manière spéciale*, et cette explication s'accorde parfaitement avec les données qui résultent des passages que j'ai rassemblés ci-dessus»¹⁾.

Предметъ нашего изысканія *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* «хасинджу» во второй своей части — *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* «инджу» — представляетъ еще болѣе близкое созвучіе съ тѣмъ монгольскимъ словомъ, чѣмъ сохранившееся у историка XIII—XIV вѣка въ вульгарной ореографіи *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ*. Такъ какъ при этомъ данное монгольское слово значить одно съ арабскимъ *خاص*, то это тожество значеній арабскаго *خاص* = *ᠬᠢᠰᠢᠨ* = *хас* и монгольскаго *اینجور* = *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* = *инджу* послужило, очевидно, основаніемъ къ составленію изъ нихъ одного слова *خاص اینجور* = *ᠬᠢᠰᠢᠨᠳᠤ* = хасинджу, которое и имѣемъ въ попутно разбираемой нами Анійской надписи; изъ нея теперь явствуетъ, что *пароны* Григорій и Иоаннъ сложили съ Анійцевъ часть тягостныхъ налоговъ, «такъ какъ столица Ани сдѣлалась *удѣльнымъ владѣніемъ* монгольскаго государя, еще во время господства въ Арменіи грузинъ. Это могло произойти лишь вслѣдъ за утверженіемъ монгольскаго владычества въ Ширакѣ въ первой половинѣ XIII вѣка никакъ не въ XIV в., къ началу котораго Броссе (l. c. pp. 19) относитъ нашу надпись. Въ другую крайность впадаетъ Л. Алишанъ (l. c., p. 98), отождествляя *парона* Григорія нашей надписи съ Григоріемъ, сыномъ Васака и внукомъ Апирата, возвращеннымъ въ Ани Манучэ, сыномъ Абул-Сувара

1) Въ примѣчаніяхъ своего изданія (1859, II, p. 349, прим. 106) К. Шаһназарянъ повторяетъ С. Мартена, не вѣдая о толкованіи Quatremère'a; послѣднее было упущено и Броссе (Add. et Écl., p. 326; Hist. de la Siounie, par Stephanos Orbelian, trad. de l'armén., S. Pétersb. 1864, p. 230 et note 3), переведшимъ данное мѣсто согласно съ Ласгозе'омъ и, добавивъ мы, съ С. Мартеномъ. К. Паткановъ (Исторія Монголовъ по арм. источн., Вып. I, Спб. 1873, стр. 39, прим.) оспариваетъ вѣрность пониманія Броссе и даетъ отъ себя разъясненія, представляющія повтореніе словъ Quatremère'a, упоминая лишь о томъ, что «у Quatrm. Rachid. 180. *енчу* переводится черезъ: *domaine particulier du prince*». Х. Иоаннесовъ (Исторія князей Орбелянъ, Москва 1883, стр. 29) въ пониманіи даннаго мѣста сходится съ К. Паткановымъ, котораго онъ, очевидно, лишь по простому недосмотру не упоминаетъ въ числѣ переводчиковъ Степана Орбеляна (l. c., стр. X).

(1072—1110), и выставляя (l. c., p. 101) временемъ паронства его и соправителя Григорія 1072 годъ. Объ этомъ времени и рѣчи не можетъ быть между прочимъ и потому, что въ надписи мы имѣемъ такой характерный терминъ монгольскаго періода, какъ **اینجو**. По всей вѣроятности, провозглашеніе Ани собственнымъ владѣніемъ монгольскихъ государей послѣдовало одновременно съ признаніемъ Смбата въ 1251 г. независимымъ отъ иного, какъ самъ ханъ, лица или «государевымъ», такъ какъ этотъ князь при ханскомъ дворѣ хлопоталъ объ облегченіи податей всѣхъ армянъ, а не исключительно Сюни, но и льготы, предоставленныя собственно его княжеству, должны были распространиться на Ани, поскольку Смбатъ былъ пріемнымъ отцомъ или опекуномъ (**Հայրադիր**) дома Авага (Ст. Орб., изд. Ш., II, p. 165 = изд. Эм., p. 306, перев. Броссе, p. 234 = X. Иоан., стр. 37), во владѣнія котораго въ это время входила древняя столица Багратидовъ. Въ настоящей замѣткѣ мы не входимъ въ дальнѣйшее разсмотрѣніе любопытнаго памятника, высѣченнаго надъ сѣверными воротами Ани, но отмѣчаемъ еще, что упоминаемые въ немъ *пароны*, какъ административныя единицы, могли являться лишь исполнителями ханской воли, и что въ основаніи всей надписи лежитъ ханскій ярлыкъ, съ признаніемъ Ани удѣльнымъ владѣніемъ «надишаха, царя царей» устанавливавшій совмѣстимую съ этимъ положеніемъ податную систему и отмѣнявшій обычныя для прочихъ, непривилегированныхъ, странъ монгольскаго ханства обременительныя поборы; въ надписи сохранена послѣдняя черта ярлыка.

Каждое владычество вносило въ Арменію новые порядки, и до монголовъ по части взиманія налоговъ въ ней господствовало наряду съ мѣстными обычаями мусульманское право, которое насаживалось попеременно то арабами, то персами; этимъ обстоятельствомъ надо объяснить, что извѣстная подать, какъ взывавшаяся на основаніи **اشریعة**, у армянъ называлась **շարյատ** *шарйат*. Если и названіе повинности **Թաստակ նաստակ**, употребленное въ Алемской надписи, обязано своимъ происхожденіемъ той статьѣ закона или специальной грамотѣ, въ силу которой требовалась ея уплата, то его можно сблизить съ персидскимъ словомъ **دستک** *literae sigillo munitae iussu praefecti scriptae* (Vullers, Lex. Pers.-Lat.).

Мѣстность я называю Аламанъ, а не Аламанъ, такъ какъ при родительномъ **Ալման** или **Ալման** именительный будетъ **Ալման**. Правда, въ другой, повторенной, надписи Софіи, дочери Ашота Милостиваго, у Алишана (**Շիրակ**, p. 125) читаемъ **զԱլմանիս շարյատս**, но въ подлинникѣ стоитъ **զԱլմանս**, какъ это приводится и у С. Джалялянца (**Ղանապ. Ի Մեծն Հայաստան**, II, p. 52), а равно у Н. Саргисяна (**Տեղագրութիւնք Ի Մեծ և Փոքր Հայս**, 1864, p. 194).

№ 6.

Мѣсто — Аламнъ. Время — XI в. (?)

Съ трудомъ читаемыя части трехъ строчекъ изъ надписи уставными буквами. Сохранившіяся части кончаются у самого окна, и хотя сохранился камень съ другой стороны того же окна, но продолженіе надписи не имѣется:

<p> 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌴𐌶𐌰 𐌲[𐌰 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸] 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸[𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸] 𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹[𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸]𐌹... </p>	<p>«Во имя Бога. Я Хос- реванойшъ утверди- ла сію грамоту о»...</p>
--	---

Остальная часть надписи, принадлежащей по всей вѣроятности извѣстной изъ надписи № 5 Хосрованойшѣ (XI в.), надо полагать, затерялась при ремонтѣ.

№ 7.

Мѣсто—дворецъ Сахмадина въ Мренѣ. Время — $\left\{ \begin{array}{l} 710 (=1261 \text{ по Р. Хр.}) \\ 725 (=1276 \text{ по Р. Хр.}) \end{array} \right.$

Изъ *Дневника 7 іюля* приведу вкратцѣ описаніе съ размѣрами дверей, снимокъ которыхъ помѣщенъ ниже (рис. 6). Ширина пролета 2 арш. 10½ верш., а высота приблизительно вдвое больше, съ точностью же нельзя вымѣрить, такъ какъ значительная часть дверей завалена землею и камнями; пролетъ помѣщается въ довольно глубокой (1 арш. 5 в.) нишѣ, завершающейся сверху полукуполомъ; на боковыхъ сторонахъ этого главнаго углубленія имѣется по меньшей пятигранной нишѣ, украшенной полуколонками съ капителями; на высотѣ капителей всю главную нишу обходитъ поясъ обычной и на Анійскихъ постройкахъ формы: это цѣпь продолговатыхъ шестиугольниковъ изъ полувалика. Отъ пролета дверей до боковыхъ сторонъ 6½ вершка, до середины пояса 1 арш. 2 в. Полукуполъ главной ниши снаружи обрамленъ дугой, надъ которою на одной горизонтальной линіи три лучистыя розетки, съ полусферообразными углубленіями. Все описанное, въ общемъ составляющее продолговатый четырехугольникъ (выс. 4 с. 10 в. сверху до наносной земли, шир. 4 арш. 4 в.), помѣщено въ широкой (1 арш. 3 вершка) рамѣ, изъ трехъ полуваликовъ. Наконецъ, раму въ свою очередь обрамляютъ мѣстами узоры (шир. этой каймы 8⅝ в.) изъ замысловатаго, несимметричнаго плетенія, съ полусариками въ образуемыхъ узорами фигурахъ. Вверху, надъ широкою рамою, сохранились три ряда камней; на верхнихъ двухъ рядахъ помѣщена надпись. Двери обращены на востокъ, съ нѣкоторымъ оборотомъ на сѣверъ, и смотрятъ прямо на вершину Арагаца (Алагѣза).

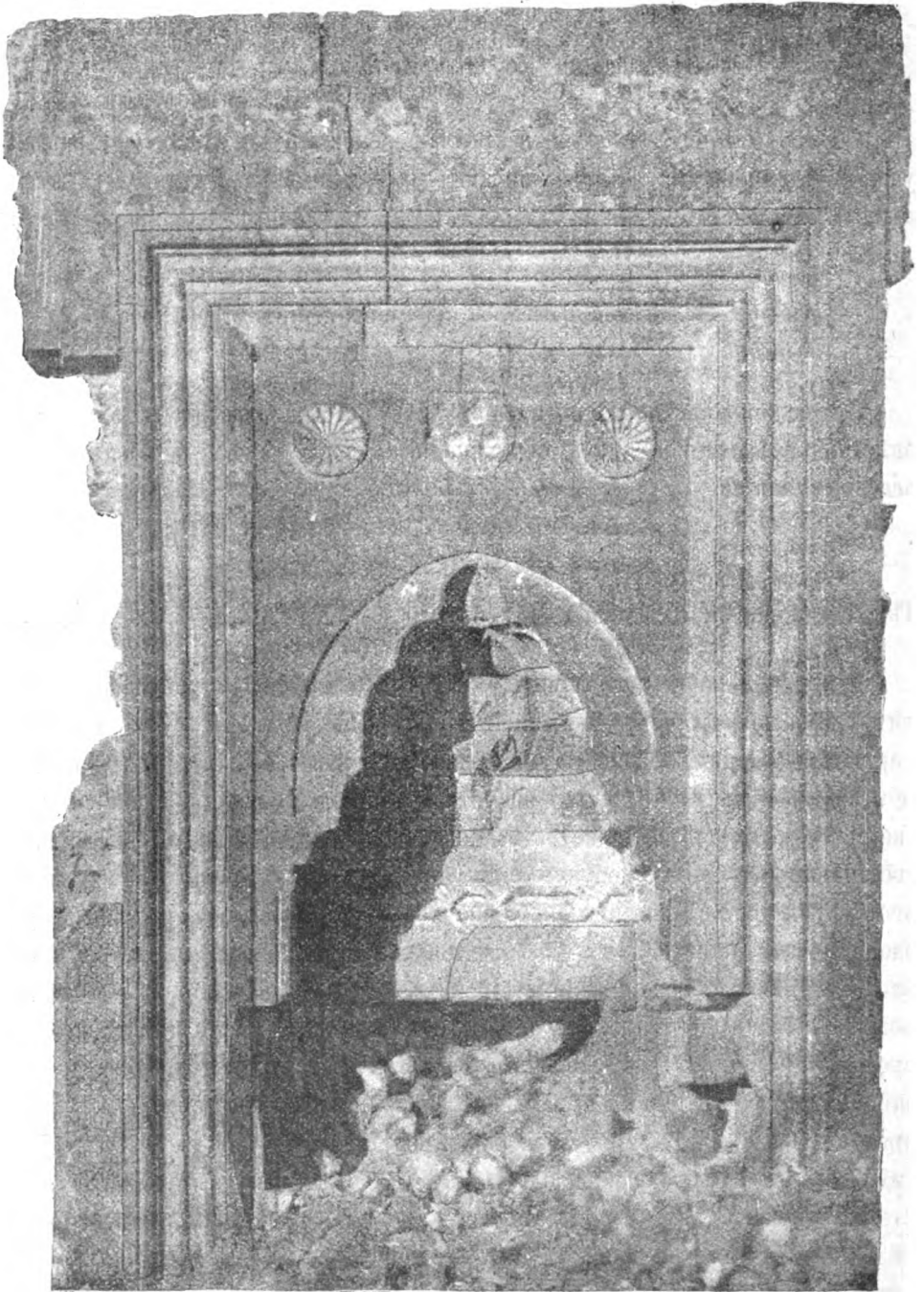


Рис. 6.

Въ четыре длинныя строки, крупными инициальными буквами, часто вязью, надпись на этихъ парадныхъ дверяхъ Сахмадинскаго, въ конецъ развалившагося, дворца, въ Мренѣ читается такъ:

Է թվ: ՉԺ Ի տիեզերակալութիւն «Лѣта 710 во время владычества надъ
Հուլաու զանի ես Սահմադինъ міромъ Гулагу хана, я, Сахмадинъ,

որդի [Մ,ւետեաց գ]նեցի զԹագաւորաւնիս[տ] տեղի[ս] զՄրեն ի յԱրտաշարէ որդո Շահնշահի հալալ ընչ[ից իմ]ոց ի վայելումն ինձ և որդւ

2 ոց իմոց. Ի՞ծ շնահաւոր ար[ա]ւցէ յաւիտեանս ժամանակաց : | Ի Թվ | 211, յաշխարհակալութե՛ւ Մպաղաղանին ես Սամտին, որ պարոնին ամալանոց ու դարապաս չկայր, զաս այգիս և զգրաւ

3 խոս, որ կոչի Մաբայութի՛ն, գնեցի՛ զամէն մէկ յիւր տիրոջէն. և յիմ մտաց դուս՝ առանց (՝) վարդաբտի ձևեցի ու հիմն ձգեցի դարապասիս ու դրախ. [տ]իս. ի | Ժ | տարին կատարեցի. Ի՞ծ

4 շնահաւոր արասցէ պարոն Սահմատինին որդից ի յորդիբ. ու խարձ, որ եղաւ դարապասիս : Խ : Ռ : դուկատ դահեկան :

Շահնշահի հալալ въ первой строкѣ стоитъ вм. Շահնշահի ի հալալ : рѣзчикъ, экономя мѣстомъ и трудомъ, счелъ лишнимъ два раза чертить одну букву; надъ շնահաւոր во второй и четвертой строкѣ нѣтъ никакого титла, да и неизвѣстна орѳографія շնաւրհաւոր, при которой еще было бы возможно подобное сокращеніе; правильнѣе считать շնահաւոր за народную форму շնորհաւոր. Въ надписи встрѣчаемся съ болѣе серьезными затрудненіями; въ третьей строкѣ ձևեցի въ подлинникѣ написанъ такъ : ձեեցի и надъ этимъ словомъ, между двухъ ե, стоитъ լ; можетъ быть знакъ լ стоитъ въ качествѣ титла, и слово должно быть прочитано ընձեւեցի я оруччилз (мастеру и т. д.), но едва-ли. Слово въ моемъ чтеніи ձևեցի вм. болѣе обычнаго ձևացուցի собственно значить я образовалъ, далъ форму, и я понимаю это въ смыслѣ составленія плана; դուս առանց въ третьей строкѣ собственно читается դուսառացն; при послѣднемъ чтеніи слово не понятно, а еще менѣе понятно и звучитъ совсѣмъ не поармянски դուստառացն Ժստարաւս, какъ тоже можно читать при неясности начертаній; читая դուս առանց, въ первомъ словѣ я вижу народную форму вм. դուրու՝ ՚ի դուրու՝

сынъ Аветика, купилъ это царственное мѣсто, Мренъ, отъ Арташира, сына Шахншаха, на благопріобрѣтенныя мною средства въ пользованіе себѣ и дѣ-

тямъ моимъ. Богъ да дастъ въ счастіи пользоваться имъ на вѣчныя времена. Лѣта 725 во время владычества надъ міромъ Абаги хана, такъ какъ не было для парона лѣтней резиденціи и дворца, я, Самтинъ, скупилъ эти виноградники и сады, которые называются Аркайутьюнь (Царство), каждый отъ соответственнаго хозяина, начерталъ своимъ умомъ, безъ мастера, планъ, заложилъ основаніе этого дворца и сада и окончилъ въ десять лѣтъ. Богъ

да дастъ въ счастіи пользоваться имъ парону Сахматину изъ рода въ роды. Израсходовано на этотъ дворець 40,000 золотыхъ динаріевъ».

отношу къ двумъ предшествующимъ словамъ и получаю *յիմ մտաց դու* вм. *յիմ մտաց դուրս* *изъ моей головы, моимъ умомъ*. Народныя формы и слова вообще избыточны въ данномъ памятникѣ: такъ помимо обычнаго въ надписяхъ *հալալ* встрѣчаемъ *չնահաւոր* вм. *չնորհաւոր*, *ու* вм. *և*, употребленіе относительнаго *որ* въ смыслѣ *такъ какъ* или *когда*, *եղաւ* вм. *եղև*, *տիրոջէն* (*տիրոջէն*) вм. *տեառնէն* и *խարճ* вм. *ծախք*; я уже не говорю про *դարապա* вм. *ապարանք*. Вульгаризмами объясняется *դա* вм. *դաւ* и невыдержанность въ орфографіи: имя парона, которому принадлежалъ дворецъ, въ первой строкѣ звучитъ *Սահմադին Сахмадинъ*, а въ послѣдней *Սահմաին Сахматинъ*; то же имя надо видѣть въ *Սամին Самтинъ* во второй строкѣ, можетъ быть какъ въ сокращеніи *Սահմաին*. Титло могло быть опущено; вѣдь опущено же оно при словѣ, которое я перевожу *лѣтней резиденціи*: въ текстѣ въ этомъ мѣстѣ собственно стоитъ *ամոցու ատու* или пожалуй *ամոցու ատու*. Можно было бы подумать, что это необычайное имя того парона, у котораго не было дворца, но, во первыхъ, согласно съ *պարոն* *Սահմաինին* въ четвертой строкѣ, слѣдовало бы и тутъ писать *պարոն ամոցուն*, во вторыхъ, Сахмадинъ на своей землѣ строилъ дворецъ для себя, какъ совершенно ясно видно изъ заключительной части, и мотивируется это начинаніе тѣмъ, что для парона не было дворца въ Мренѣ, а Сахмадинъ въ это время былъ парономъ; далѣе изъ третьей строки узнаемъ, что вмѣстѣ съ дворцомъ онъ устроилъ и *դրախտ ցած*, слѣдовательно, для пароновъ не было также сада, и указанія на это обстоятельство мы можемъ ожидать опять таки въ темномъ словѣ *ամոցու*: разбивъ его на двѣ части *ամոց* = *амог* и *ու* и признавъ въ первой сокращеніе, подъ опущеннымъ титломъ, слова *ամարանդ лѣтняя резиденція, дача* и во второй народную форму союза *և* *и*, мы и поймемъ, что Сахмадинъ построилъ дворецъ съ садомъ, такъ какъ раньше не было парон'ской лѣтней резиденціи и дворца въ Мренѣ. Анійцы въ знойное время года, существуетъ преданіе, выселялись въ Мренъ, какъ въ дачное мѣсто. Садовъ въ Мренѣ было много; нѣкоторые изъ нихъ носили особое названіе; такъ еще одна надпись (*Շիրակ*, р. 32) называетъ садъ *հОромдеанъ*. Въ настоящее время лѣтомъ необитаемый, безводный Мренъ представляетъ не *դրախտ рай* и *արքայութիւն царство*, а скорѣе подобіе ада.

Расходы по постройкѣ лѣтняго дворца съ садомъ составили сумму въ 40,000 золотыхъ динарiевъ; въ подлинникѣ сказано собственно «дукать — даhekановъ». Извѣстно, что въ Арменіи находились въ обращеніи даhekаны двухъ видовъ: золотой или, какъ его называли, *Կարմիր красный*, и серебряный. Дукать — даhekанъ, должно быть, есть синонимъ *краснаго даhekана* или золотого динарiя. Изъ текста не видно, чтобы въ указанную сумму вошли и

расходы по покупке Мрена, о которой говорится въ началѣ надписи. За 40,000 золотыхъ едва ли была возможность купить весь Мренъ, скупить въ немъ отъ частныхъ лицъ сады и соорудить дворецъ, постройка котораго длилась десять лѣтъ, особенно если примемъ во вниманіе, что около того же времени (1283 г.) только за угодіе Гетикъ монастыря Гошавана уплачена была такая же точно сумма, какъ мы узнаемъ изъ одной надписи въ монастырской церкви (С. Джалалянцъ, I. с., р. 138 = Brosset, Add. et Écl., р. 366).

Самый фактъ покупки цѣлаго города явленіе обычное въ исторіи этого края: такъ напр. сосѣдняя область Ашаруни отъ коренныхъ ея владѣтелей Камсаракановъ была куплена Ашотомъ Мсакеромъ; городъ Ани отъ завоевателя Алпарслана Довинскимъ Фадлуномъ былъ приобрѣтенъ куплею. По сообщенію Вардана (Моск. изд., 1861, стр. 138 = Венец. изд., 1862, стр. 103), Фадлунъ уплатилъ Алпарслану *սկիւակուս նկարս ծաղկոցի*, по поводу котораго Броссе замѣчаетъ (Hist. de la Géorgie, I, р. 328, note 2): «expression que je ne sais comment traduire» и которое Н. Эминъ (Варданъ Великій, Всеобщ. Ист., Москва 1861, стр. 129) передаетъ черезъ «узорчатыя золотыя ткани», оговорившись (стр. 147, прим. 504) впрочемъ, что онъ не увѣренъ въ переводѣ. Въ Analyse critique de la Всеобщая Исторія de Vardan (Mém. de l'Acad. Imp. des Sc., VII Série, t. IV, № 9, pp. 25—26) Броссе указываетъ на ненадежность подобнаго толкованія, подкупающаго однако своею простотою и ясностью и осмысливающаго непонятное мѣсто. Въ качествѣ нарицательнаго *ծաղկոց* не извѣстно въ иномъ значеніи, какъ *цвѣтничъ* и *садъ*, и допустивъ даже, въ связи съ *ծաղիկ* *цвѣтокъ* и *ծաղիկ* *разрисовывать*, что это слово значить *узорчатость*, нельзя не признать въ цѣломъ оборотѣ *սկիւակուս նկարս ծաղկոցի* изъ ряда вонъ выходящую искусственность рѣчи, несвойственную простому, порою народному слогу историка Вардана. Въ дословномъ переводѣ спорныя слова гласятъ: *златокованные рисунки цвѣтника*; если тутъ текстъ вѣренъ¹⁾, то подъ рисунками, можно разумѣть *образа* или *иконы*, а *Ծաղկոց Դաիօց*, хотя и означающій *цвѣтничъ*, нужно оставить безъ перевода, какъ собственное имя. Намъ неизвѣстна въ эту эпоху мѣстность *Դаиօцъ*, но въ названіи нѣтъ ничего невѣроятнаго: существовали же мѣстности съ однородными названіями *Գրախաիկ* и *Եղեթաիկ* (последняя, также неизвѣстно, гдѣ)? Въ самомъ Ани одно ущелье называлось *Ծաղկոցաձոր* *ущелье Դаиօцъ*, а въ болѣе позднее время встрѣчаемся съ церковью въ *Դаиօцѣ*, построенною, судя по надписи (С. Дж., I, р. 163) надъ входомъ, въ 1616 г.,

1) Кстати, тоже чтеніе нахожу въ моей рук. Вардана, безъ даты, круглымъ письмомъ, на бумагѣ in-8°.

хотя эта новая церковь архангеловъ Гавріила и Михаила могла быть построена въ древнемъ Цагкоцѣ.

Если вѣрна предложенная догадка, то Фадлунъ уплатилъ за Ани Аппарслану золотомъ съ иконъ, награбленныхъ въ какой либо мѣстности или монастырѣ Цагкоцъ. Я вдаюсь въ эти подробности, такъ какъ сообщеніе Вардана можетъ объяснить намъ одну изъ причинъ скудости въ армянскихъ церквахъ украшеній: древнія святилища грабились и раззорялись, а въ нововоздвигаемыхъ и возобновляемыхъ церквахъ избѣгали показного, бьющаго въ глаза великолѣпія, которое могло служить лишь приманкой для алчныхъ грабителей, утвердившихся въ Арменіи враговъ христіанства. Въ древности же благолѣпію внутри армянскихъ храмовъ служило и богатство и искусство, и въ этомъ отношеніи иконописаніе занимало далеко не послѣднее мѣсто. Правда, участь постигшая католикоса Ваһана или Ваһаника въ X вѣкѣ—онъ былъ соборно осужденъ и бѣжалъ въ Васпураканъ—приводится въ связь съ тѣмъ, что католикосъ, вводя въ армянскую церковь грузинскіе порядки, помѣщалъ икону на престолъ (*h q̄bruy ubq̄w̄n̄n̄ȳb*) и воспретилъ служить въ церквахъ безъ иконъ на престолахъ (Степ. Орб., Пар. изд., стр. 32, и особенно Моск. изд., стр. 211), но въ этомъ обстоятельствѣ¹⁾ нужно усматривать недовольство армянъ лишь обрядовыми новшествами и отнюдь не гоненіе на иконы, разъ по словамъ Өомы Арцруни²⁾ (Спб. 1887, стр. 299=Brosset, Collect. d' Hist. armén., I, p. 240) въ десятомъ же вѣкѣ въ Агтамарской церкви, на островѣ Ванскаго озера, Гагикъ Васпурскій «чудо какъ отдѣлываетъ Святое Святыхъ въ нижней части³⁾: нарядно расписываетъ красками, оковываетъ двери серебромъ и (надѣляетъ) въ изо-

1) Шаһназарянъ въ примѣчаніи къ этому мѣсту своего изданія (Парижъ 1859, II, стр. 296, прим. 2), указавъ на древность употребленія иконъ въ армянскихъ церквахъ и, слѣдовательно, на невозможность считать иконопочитаніе причиною изгнанія католикоса, продолжаетъ: «подобно Орбеляну и другіе историки [Самуилъ Анійскій, Кириакъ Гавдзакскій, Варданъ] неясно говорятъ о Ваһанѣ, который, быть можетъ, хотѣлъ ввести въ армянскія церкви не иконы, а иконостасы». Надо однако замѣтить, что «греческій иконостасъ», который имѣеть въ виду армянскій ученый, есть позднѣйшее нововведеніе и въ греческой церкви, какъ въ самой Греціи, такъ въ Грузіи и Россіи (Г. Филимоновъ, Церковь Св. Николая Чудотворца въ Липнѣ, близъ Новгорода. Вопросъ о первоначальной формѣ иконостаса въ русскихъ церквахъ, Моск. 1859, особенно стр. 45 и сл.).

2) У этого же писателя находимъ вообще любопытныя данныя о росписяхъ въ армянскихъ церквахъ; въ пользу иконопочитанія у армянъ свидѣтельства другіхъ армянскихъ писателей, хотя все же не вполне, собраны у Чамчяна, Истор. (арм.), II, p. 1017—1021.

3) О *верхней части* рѣчь уже была строкъ двадцать раньше, гдѣ сказано, что въ сводѣ Святаго Святыхъ съ четырехъ сторонъ были нарисованы четыре Евангелиста; *h q̄bruy ubq̄w̄n̄n̄ȳb* можно, конечно, переводить съ *внутренней стороны*, понимая опять таки алтарную абсиду, но un cabinet въ переводѣ Броссе: «dans le saint des saints est un cabinet, peint de belles couleurs» etc. введенъ во всякомъ случаѣ безъ основанія.

блїи златотканними узорочьями, образами въ золотыхъ окладахъ (*սկզբնական զարդարություն*), драгоценными каменьями, нарядными вещами, усаженными жемчугомъ, и различнаго рода замѣчательной, великолѣпной утварью».

Отрытыя въ прошломъ году фрески (XII—XIII в.) одной маленькой церкви св. Григорія въ Ани при всей своей поврежденности показываютъ значительную степень развитія у армянъ стѣнописи на византійскихъ началахъ и внесене въ это дѣло ими кое чего національнаго, главнымъ образомъ сюжетовъ, и тѣмъ самымъ свидѣтельствуютъ вообще о существованіи въ древней Арменіи извѣстной школы иконописанія.

Мнѣ осталось сказать нѣсколько словъ о хозяинѣ дворца, купившемъ Мренъ и построившемъ въ немъ себѣ дворецъ. Извѣстно изъ многихъ надписей, что Сахмадинъ былъ парономъ въ Ани во второй половинѣ XIII вѣка, и уже у Броссе составлена генеалогическая таблица его рода (*Barp. III sur un voyage archéol.*, p. 112). Лицо, отъ котораго купилъ Сахмадинъ городъ, должно было принадлежать роду Захаридовъ, такъ какъ въ составъ ихъ владѣній входилъ въ эту пору Ширакъ: такимъ лицомъ и является Арташиръ, сынъ Шахшаха († 1261).

Помимо значенія данной надписи для исторіи Мрена и вообще института пароновъ, самый фактъ ея нахождения на дворцѣ возбуждаетъ въ насъ надежды, что таковыми и иными, можетъ быть еще болѣе интересными, надписями были покрыты Анійскіе дворцы. На развалинахъ въ Ани, которыя теперь принято называть Багратидскимъ дворцомъ, нѣтъ ни одной буквы, но тѣ, которые впервые окрестили подобнымъ громкимъ именемъ указываемое зданіе, очевидно, не принимали въ расчетъ ни времени, когда могъ быть сооруженъ Багратидами дворецъ въ Ани, ни сравнительной древности и сохранности другихъ дошедшихъ до насъ архитектурныхъ памятниковъ, и названію «Багратидскій дворецъ» мы поэтому пока усвоаемъ характеръ условный.

Насколько по части позволительно судить о цѣломъ, лицо, составлявшее планъ Мренскаго дворца «изъ своей головы, безъ помощи мастера», кое что оригинальное внесъ, можетъ быть, въ общій планъ дворца и расположеніе комнатъ. Архитектурная отдѣлка дверей во всякомъ случаѣ составляетъ лишь своеобразную группировку извѣстныхъ орнаментовъ, изъ коихъ каждый въ отдѣльности украшаетъ Анійскія постройки, и, главнымъ образомъ, церкви.

№ 8.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — X — XI вв. (?)

Изъ *Дневника 8 июля*: «Сильно поврежденныя, поистершіяся надписи замѣчены мною еще на южной стѣнѣ Собора у западнаго угла; при выгодномъ освѣщеніи можно бы было добиться хотя бы общаго смысла

или даты; ближайшая изъ нихъ къ западной стѣнѣ, почти на равномъ разстояніи какъ отъ верха, такъ отъ низа стѣны, не столь трудна, впрочемъ для прочтенія. Это собственно одинъ изъ ряда камней, на коихъ была надпись; камень красноватый и на немъ фрагментъ въ пять строчекъ, крупнымъ инициальнымъ письмомъ закругленной формы; отъ верхней (первой) строчки сохранились лишь едва замѣтные обрывки послѣднихъ буквъ»:

.....
 [ш] և այլ արթու[ակալ] այն մին
 [ն] եւ հոգոյս յիշատակի
 [дефект.]ակ են մինչ ի Քն և որ որ
 Ե [մ]եղաց և իմ ազգի մեղաց

Фрагментъ изъ конца дарственного акта. Изъ отрывочныхъ строкъ можно понять, что жертвователь сдѣлалъ приношеніе для поминовенія его души, что за это братія положила въ извѣстные дни поминать жертвователя каждый годъ до Втораго Пришествія Христа, и что нарушители этого акта возьмутъ на себя грѣхи какъ жертвователя, такъ и всего рода его. Какую роль игралъ при этомъ *արթուակալ* *замѣститель*, упоминаемый во второй строчкѣ, трудно сказать. Если это слово понять въ смыслѣ *помощника настоятеля* или *монастырскаго эконома*, что тоже возможно, то вѣроятнѣе всего, слово это выхвачено изъ фразы приблизительно слѣдующаго содержанія: *взамѣнъ (моего вклада) настоятель (или экономъ) вплоть до послѣдняго инока монастырскаго братія положили и т. п.*

Камень съ этимъ отрывкомъ надписи, оказывающійся не въ своей средѣ и заключающій часть дарственного акта, является однимъ изъ данныхъ въ доказательство того, что Мренскій Соборъ подновлялся. Формы буквъ въ данномъ случаѣ отчасти устанавливаютъ то время, къ которому я отношу настоящій фрагментъ: это — инициалы круглой формы, не встрѣчавшіяся мнѣ, въ надписяхъ XII и XIII вѣковъ, но только въ болѣе ранній періодъ.

№ 9.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — 769=1320 г. по Р. Хр.

Надпись, въ пять строкъ, на южной стѣнѣ Мренскаго Собора, у западнаго угла и такъ низко, что можно достать ее рукою; буквы — уставныя, но некрасивыя, неправильныя:

† Կամանն այ ի պարոնութիւնն Սարգսի և Էվանիարթունիս
 եւան Նորայ և ի հայրապետութե ի տի Վն եւ Իւանիկս իմամիրու

Թե՛ս և Մատաշին ձեռնակորուքի զայս արձան հաստատ.
եցաք ու զձրիհանն եկեղեցոյս ընկաւ տվ.

Եւ ար Վեր հողոյս համար...

246

«Волею Божьею въ паронство Саргиса,...

..Якова и въ архипастырство владыки Вд(Вардана)я, Иваникъ, въ свое эмирство и въ бытность Оташа подручнымъ этотъ актъ утвердили и маслобойню принесли въ

Եւ даръ сей церкви для (спасенія) нашей души»...

769

Паронство и *эмирство* я удерживаю въ переводѣ, какъ спеціальныя названія двухъ изъ административныхъ должностей въ современной Арменіи. На томъ же основаніи слѣдовало бы удержать и названіе третьей должности *ձեռնակորուքի*, передаваемое мною условно *въ бытность подручнымъ*. Лицо, облеченное послѣднею должностію, называлось *ձեռնակոր ձեռնավոր*: названіе происходитъ отъ слова *ձեռն րուկա*, какъ и родственное съ нимъ по значенію грузинское კვლახი отъ კვლ, означающаго на грузинскомъ тоже самое. Въ литературѣ *ձեռնակոր* мы встрѣчаемъ у Степана Орбеяна (Пар. изд., стр. 71, 107 и 164 = Моск. изд., стр. 240, 266 и 306), но и тутъ въ цитуемыхъ историкомъ дарственныхъ актахъ, причѣмъ переводчики передаютъ его то невѣрнымъ «simple particulier» (S. Martin, Mém sur l'Arm., II, p. 149), то слишкомъ общимъ «fonctionnaire» (Brosset, Hist. de la Siounie, I, pp. 187 и 234) или «начальникъ» (X. Иоаннесовъ, Ист. кн. Орб., стр. 39), то совсѣмъ опускаютъ (Bross., l. c., p. 266). Въ нашей надписи, гдѣ неграмотность доходитъ до сочетанія предлога *ի* съ творительнымъ падежомъ (*ի պարոնութեամբն*, ср. X. Иоаннесовъ, Древне-Арм. ркк., Матер. по Арх. Кавк. III вып., стр. 101 = отдѣльн. отт., стр. 12), а ореографія, приноровленная очевидно къ вульгарному произношенію, доходитъ до *զձրիհանն* вм. *զձրիթահանն*, скрывается, по моему, еще одно названіе должностного лица. Оно въ переводѣ замѣнено многоточіемъ, передъ именемъ Якова, такъ какъ приходится истолковывать гадательно смыслъ этого, во всякомъ случаѣ не армянскаго, слова. Въ немъ можно признать *عوان*, слово арабскаго происхожденія, стоящее въ связи съ *معونة* *помощь* и *المعونة صاحب* *чиновникъ, наблюдающій за правильнымъ ходомъ дѣлъ и благоустройствомъ общины; полиціимейстеръ* (Dozy, Suppl. aux dict. ar. s. v.) и отмѣченное у Redhouse (A Turkish and English Lexicon, Constant. 1890) персидскимъ, со значеніемъ *policeman, an executioner*. Этому толкованію становится поперекъ дороги лишь форма *էլանիարթուհին*, въ которой при томъ буква *ա* въ слогѣ *իա* снабжена въ оригиналѣ такой черточкою, что букву впоору принять за писанный вязью слогъ *նա*, въ какомъ случаѣ все

слово будетъ читаться *էվանդիսթուհի ջանատուն*. Но если въ данномъ темномъ словѣ усмотримъ нѣсколько необычайно образованное отъ *էվան* (*Եւան*) отвлеченное имя *էվանութիւն*, написанное вдобавокъ неграмотно, — что въ характерѣ самой надписи — и безусловно требуемое контекстомъ передъ именемъ *Якова* въ параллель со словами *պարոնութիւն*, *հայրապետութիւն*, *ամիրութիւն* и *ձեռնաւորութիւն*, которыя стоятъ передъ другими собственными именами, то, во первыхъ, мы поймемъ опущенное въ переводѣ мѣсто такъ, что нашъ дарственный актъ утверждён «въ бытность полицейскимъ чиновникомъ (*էվանութիւն*) полиціимейстера (*Եւան* еван) Якова», а затѣмъ, на основаніи порядка, въ какомъ поименованы всѣ эти лица, заключимъ, что въ администраціи края при *паронѣ* въ качествѣ подчиненнаго чиновника находился *էվան еванъ* или *Եւան еванъ* (*عوان*), при *эмирѣ* же состоялъ *ձեռնաւոր подручный*.

Въ данной надписи также, какъ въ нѣкоторыхъ другихъ (ср. надп. № 7) въ Мренѣ, рядомъ съ обычнымъ начертаніемъ титла находимъ √.

№ 10.

Мѣсто — Багарацъ. Время VIII—X вв. (?).

На трехъ сторонахъ надгробнаго камня одной изъ двухъ могилъ, расположенныхъ съ южной стороны Багаранскаго собора, именно болѣе отдаленной; письмо крупное инициальное.

а) на верхней сторонѣ —

Որ զմարմնական կեանս քա «О ты, которая провела свою зем-
 2 *ըստալարեցեր բազում հրճվա* ную жизнь въ великой утѣ-

б) на северномъ скатѣ —

նաւք և վայելուց ծնրնդովք хѣ, съ достойными дѣтьми, про-
 4 *ով մեծանուն Շուշան և բարե* славленная Сусанна, благочестивая
պաշտ

с) на южномъ скатѣ —

Թագուհի դ[ու] և արժանի ես յա царяца ты и достойна быть поми-
մեհայն լեզուաց յիշել յաղաթս наемой въ молитвахъ устами всѣхъ,
որք ընթերցանուն զգիր հանգ которые прочтутъ писаніе (это надъ
ստեան քո : мѣстомъ) твоего покоя).

Передавая *յամեհայն լեզուաց* черезъ *устами* *ոտքս* я грѣшу лишь противъ буквы даже и въ томъ случаѣ, если *ամեհայն լեզուք* понимать въ смыслѣ «всѣ языцы (народы)».

Надпись безъ даты, содержаніе не говоритъ ничего положительнаго въ хронологическомъ отношеніи. По формѣ буквъ надпись не позже X вѣка; но она можетъ быть цѣлыми вѣками древнѣе X не смотря на такую ореографію, какъ $\zeta\rho\delta\psi\omega\delta\omega\iota\epsilon$ вм. $\zeta\rho\delta\pi\iota\omega\delta\omega\iota\epsilon$ (ср. надп. № 23). Напротивъ, какъ отдѣльная форма ՄԻԶԷ въ смыслѣ страдательнаго залога вмѣсто ՄԻԶԻԼ , такъ и классическій стиль всей надписи въ связи съ простотою и непритязательностью содержанія являются вѣскими данными въ пользу ея древности. Имя Сусанна, въ армянскомъ произношеніи собственно Шушанъ, можетъ дать мѣсто различнымъ толкованіямъ, и сообразно съ ними колебаніе въ опредѣленіи времени будетъ опять таки въ тѣхъ же предѣлахъ VIII—X вв. Слово Թագուհի արիստա *царица* составитель эпитафій могъ употребить и въ переносномъ смыслѣ, отнюдь не указывая имъ дѣйствительно царскаго сана почившей. Но $\text{վայելուց ծերերգուիք}$ *съ достойными или прекрасными дѣтьми* не могло быть сказано о той Сусаннѣ, которая незамужней приняла мученическій вѣнецъ (VIII в.) и, какъ происходящая изъ рода Камсаракановъ, раньше всего приходитъ на умъ, когда дѣло идетъ о Багаранѣ, бывшемъ въ то время въ удѣлѣ Камсаракановъ. Иное же пониманіе этихъ словъ, именно *достойная или прекрасная по происхожденію* будетъ натяжкой, нарушающей при томъ параллелизмъ между թագուհի զրծվածուք и $\text{վայելուց ծերերգուիք}$. Въ деревнѣ Нахичеванѣ (въ Карсской области) на надгробной надписи Артавазда Камсаракана упоминается имя его жены Шушанъ. Можно было бы предположить, что въ Багаранѣ, отстоящемъ отъ той деревни въ двухъ съ половиною часахъ ѣзды, и погребена именно супруга Артавазда, и что въ Шушанѣ нашей надписи мы должны видѣть именно ее. Но замѣтимъ, что буквы занимающаго насъ памятника тождественной формы съ буквами надписи на сосѣдномъ надмогильномъ камнѣ, съ датой 362 арм. = 913 по Р. Хр., и что, хотя время Артавазда Камсаракана въ точности намъ неизвѣстно, все же судя по тому, что мы пока знаемъ, нельзя предполагать, чтобы «*артинопатъ*» — такъ титулованъ онъ въ надгробной надписи — Артаваздъ Камсараканъ жилъ въ IX или X вѣкахъ.

№ 11.

Мѣсто — Багаранъ. Время — XII в. (?).

Изъ *Дневника 5 іюля*: «У самаго сѣверовосточнаго угла главной церкви, шагахъ въ двухъ или даже меньше отъ нея, стоитъ теперь большая каменная (изъ чернаго камня) плита съ крестомъ; въ простой рамѣ помѣщенъ крестъ, подъ боковыми сторонами котораго по кресту; съ боковъ верхняго крыла по кругу; внизу — на основаніи, съ трудомъ читаемая надпись».

На вотивномъ крестѣ, подѣ изображеніемъ самаго креста, надпись въ двѣ строки:

Օրի[...].րիդր ք՛
 յիշիցէի ի [Ք]՞ ... «Священника Григорія
 помяните во Христѣ»...

Употребленіе сослагательнаго наклоненія յիշիցէի вмѣсто обычнаго въ надписяхъ повелительнаго, по моему, является вѣскимъ аргументомъ въ пользу того, что надпись относится къ лучшимъ временамъ армянскаго языка, и что она во всякомъ случаѣ не моложе XII вѣка.

№ 12.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время=702 (=1253 г. по Р. Хр.)

Изъ *Дневника 9 іюля*: «Въ пяти шести шагахъ на востокъ отъ Собора поставлены три простыхъ իսչքար крестныхъ камня. Изъ нихъ два съ надписями. Верхнее крыло креста, съ лучше сохранившеюся надписью, имѣетъ съ боковъ по виноградной кисти, которую клюетъ птица».

а) Отъ надписи въ шесть строкъ, подѣ изображеніемъ креста, хорошо сохранились и читаются лишь первыя три строчки; дата выставлена, какъ обыкновенно, въ верхнихъ углахъ камня:

Թ՛Վ	ՉԻ	«Лѣта	702
Լս Շ ապուհ չարապ		Я Шапухъ, род-	
սս որդի Գիսուկոր		ной сынъ Діоско-	
ու քահանայի		ра священника,	
5 : ՇԹ : ա՛ [дефект. ո]		59 лѣтъ... кто	
[կար]դէք որորմն [дефект.]		прочтете, (молите о) помилованіи	
[дефект.]	»	

б) По правому (для читающаго) краю крестнаго камня сверху внизъ идетъ надпись круглымъ письмомъ въ двѣнадцать строчекъ, если строчками можно назвать двѣ три буквы въ рядъ:

ՂԵ	Первыя двѣ буквы могутъ быть прочитаны также եղ,
սս	такъ какъ въ подлинникѣ онѣ писаны вязью, но ни при
ռռ	томъ, ни при другомъ чтеніи изъ первыхъ четырехъ
ԵԸ	строчекъ, содержащихъ, по видимому, имя, я не добился
5 կս	удовлетворительнаго результата: и Դեսարոյծ, и Երճա-
զԸ	րոյծъ имена неизвѣстныя среди армянъ. Такъ однако
ող	называетъ себя самъ мастеръ, работавшій надъ кре-
յիշ-	стомъ Шапуха, какъ видно изъ надписи:
եց	

10 էք
 [слѣдовало бы еще ожидать:

10 а յար]

ш.
12 Ру

«Меня, мастера, Гесаройба (Егсаройба?) помяните въ молитвахъ».

№ 13.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время—702 (=1253 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 июля* въ дополненіе того, что было сказано объ этомъ же «хачкарѣ» въ началѣ надписи № 12, заимствуемъ, что данный крестный камень безъ всякаго орнамента.

Надпись въ три строки:

ՉԻ ԹՎ ԵՍ ՏՄ.	«702 года. Я о-
ՅՐ [ՍԻԻԹ...]	тець [Мхит...]
3 ար աղաչեմ	аръ умоляю»

Слогомъ *ар ар*, въ началѣ третьей строки, такъ кстати дополняется недоконченное во второй строчкѣ собственное имя *ՍԻԻԹ(ար) Мхит(ар)*, что казалось бы нѣтъ мѣста никакимъ буквамъ между ними; однако явные слѣды какихъ то повстершихся, неузнаваемыхъ буквъ приходится отмѣтить многоточіемъ.

№ 14.

Мѣсто—Крестовая горка въ Багаранѣ. Время 727 (=1278 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 июля*: «Минутахъ въ трехъ ходьбы на сѣверовостокъ отъ Собора, на холмѣ, усѣянномъ скалами, находимъ кресты, вырѣзанные на камняхъ. Камни эти, повидимому, никогда не трогались съ своего мѣста, не привозные, не обдѣланные; поэтому существованіе надписи инициальными буквами на одномъ камнѣ или скорѣе скалѣ съ такимъ крестомъ является довольно неожиданнымъ».

Надпись на скалѣ инициальными буквами въ семь строкъ, изъ которыхъ послѣдняя совершенно поистерлась:

ԹՎ ՉԻԷ	«Лѣта 727.
ԵՍ ԻՍԻԹ արեղա	Я, инокъ Давидъ,
յ կանկնեցի զ	поставилъ
խաչս ի վերայ Տ.	крестъ сей надъ
5 աւր իմոյ Խար	моимъ отцомъ Хар-
[...]աբա յիշեց.	... апою. Помя-
7 [էք յաղաւթս]	[ните въ молитвахъ...]


Мнѣ не удалось разрѣшить загадку, представляемую нашей надписью; именно найти мужское имя (армянское), начало котораго — *Хар*, а конецъ — *аи*: средняя часть вывѣтрилась на камнѣ.

№ 15.

Мѣсто — Багаранъ. Время — 1287 г. по Р. Хр.

Изъ *Дневника 5 июля*: «Съ сѣвера той же церкви въ оградѣ, лежащей почти перпендикулярно къ сѣверной сторонѣ сѣверной абсиды, шагахъ въ восемь отъ сѣверной двери, помѣщенъ полукруглый красный (киникскій)¹⁾ камень, съ горельефнымъ изображеніемъ простаго креста въ крестообразномъ углубленіи; этотъ наличникъ, повидимому, окна, интересенъ тѣмъ, что даетъ имя мастера-художника (*Նկարող*) и наглядно свидѣтельствуесть въ пользу факта употребленія армянами арабскихъ цифръ въ древности».

Надпись, помѣщенная на камнѣ съ боковъ рѣзнаго креста, мелкими уставными буквами, читается:

ՏԻ		Խա. 5	«Господи Боже, помилуй Хачатура, нарисовавшего сей (крестъ). 1287».
նծ որ		չա.	
որժ		արդ Նկ.	
ԻՐԱՆԿա		արողի ս.	
		որս 9	

Дата 1287 должна быть принята отъ Р. Хр.; если же высчитать ее по армянскому лѣтосчисленію, то получимъ 1838 годъ; между тѣмъ за много вѣковъ до этого времени въ Багаранѣ не только прекратились занятія искусствомъ, но пресѣклась всякая жизнь. Нынѣшніе, сказать кстати, весьма симпатичные, Багаранцы — народъ пришлый, неимѣющій ничего общаго съ мѣстными древностями: ихъ столѣтнее существованіе въ древнемъ удѣлѣ Камсаракановъ протекло въ заботахъ о виноградникахъ, абрикосовыхъ садахъ, нивахъ и пастбищахъ и два три раза въ годъ о празднованіи мѣстнаго патрона, святого Георгія, извѣстнаго во всемъ околоткѣ и собирающаго въ опредѣленные дни массу богомольцевъ.

№ 16.

Мѣсто — церковь въ Багаранѣ. Время — 750 (=1301 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 1 июля*: «Церковь по дорогѣ изъ села въ крѣпость и въ церковь св. Георгія, по правую руку, не доходя до меньшаго холма. Эта — та церковь, про которую Н. Саргисянъ говоритъ, что на сѣверной

1) Киникскія каменоломни находятся на лѣвомъ берегу Ахуряна (Арпа-чая), насупротивъ Мрена.

стѣнѣ она сохранила дату 250 (ՏԵՂԱԳՐԱԹԻՒՆԻ Ի ՄԵԾ Լ Ի ՓԼԲԸ ՀԱՄ, 1864, р. 202)...; отъ сѣверной стѣны теперь остается лишь западная часть, которая съ сѣверною частью западной стѣны и представляетъ остатокъ нѣкогда величаваго храма... Съ внутренней стороны, на сохранившейся части сѣверной стѣны, недоконченная надпись».

Надпись эта въ пять строкъ; приготовлены графы для продолженія надписи, но въ нихъ не вписано ничего, и надпись оставлена недоконченною:

ԹՎԻ	«Лѣта
250	750.
Յանուհի այ ի սար.	Во имя Бога въ <i>парон-</i>
ննուԹԷ ՀԵՄԱՊԻՆ ԵՍ Մ [ձե-	<i>ство</i> hЕтама я, М[Мкртичъ? Мар-
5 ֆек.] ԵՐԷՅ ՍՎԻ ՂԻ [ՄԱՅ] ԳԻՆ	тирось?] священникъ, принесть свой садъ
	въ даръ»

Какъ сказано, эту надпись и имѣеть, очевидно, Н. Саргисянъ въ виду, говоря, что «на сѣверной стѣнѣ церкви находится дата 750».

При все болѣе и болѣе выясняющемся значеніи пароновъ въ исторіи Восточной Арменіи весьма любопытно узнать имя еще одного парона въ связи съ датой. Въ имени *ՀԵՄԱՊԻՆ* слогъ *ափ* писанъ вязью.

№ 17.

Мѣсто — Багаранъ. Время — 806 (= 1357 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 5 іюля*: «Съ сѣверозапада къ главной церкви прилегаетъ рядъ могилъ; большинство (ихъ свыше десяти) съ надмогильными плитами безъ всякихъ знаковъ; на нѣкоторыхъ грубыя изображенія (контуры) человѣческой фигуры; на одной два ключа; наконецъ, одна въ трехъ шагахъ отъ сѣверозападной стороны сѣверной абсиды, небольшая, съ вырѣзанною вокругъ одною ступенью, снабжена надписью XIV вѣка».

Надпись на могильной плитѣ у Багаранскаго Собора, въ четыре строки, мелкими уставными буквами:

ԱՄ Է ՏԱՆԳԻՍԱ ԱՐ.	«Здѣсь покоится Ар-
ՂՐԱՆԻՆ, ՈՐ ՆԱՏԱՍԱ.	гунъ, который былъ заму-
ԿԵԳԱՆ ՎՆ ՔԻ [ՈՂՐՐԴԻ ՔՆ]	ченъ во имя Христа [помилуй Христе!]
4 ԹՎԻՆ Պ.Օ.	Лѣта 806».

Касательно имени мученика мы должны замѣтить, что первый слогъ Ար писанъ вязью, при чемъ перпендикулярно къ серединѣ первой вертикальной линіи буквы Ա, внутри послѣдней, замѣчается черточка, благодаря которой слогъ этотъ, если указываемая черточка не есть случайная,

можно читать Ար Авр (ար var нельзя читать, такъ какъ буквою ւ не начинается никакое армянское слово), и слѣдовательно имя будетъ звучать Արղրուհի Աբրիունի или *Ориунъ*.

Ни съ тѣмъ, ни съ другимъ именемъ не былъ канонизованъ мученикъ армянской церковью; по крайней мѣрѣ, въ доступныхъ мнѣ армянскихъ Синаксаріяхъ (Григорія Церенца, двѣ рук. Публ. Библ.; Житія святыхъ, въ изд. Венец. Мехитаристовъ) такого святого я не нашелъ. Извѣстно, что однимъ изъ богатствъ монастырей считались мощи святыхъ и мучениковъ, чудотворные кресты и т. п.; въ монастыряхъ хранились сказанія о нихъ, и братія охотно составляла таковыя по устнымъ преданіямъ, какъ въ назиданіе современникамъ и будущимъ поколѣніямъ, такъ и къ умноженію славы даннаго монастыря. Судьба мученика, похороненнаго у самой двери (сѣверной) Багаранскаго Собора, не могла не быть извѣстна братіи и не оставить слѣдовъ въ монастырскихъ сказаніяхъ. Вопросъ, на сколько подобными мѣстными источниками пользовались составители синаксаріевъ, долженъ быть однимъ изъ главныхъ для будущаго изслѣдователя армянскихъ сборниковъ житій и мученичествъ. Судя по Синаксарію Г. Церенца, однако, названные составители повидимому располагали сравнительно незначительнымъ матеріаломъ по части позднѣйшихъ національныхъ святыхъ, или, что вѣрнѣе, ограничивались внесеніемъ въ свои сборники лишь нѣкоторыхъ сказаній объ армянскихъ святыхъ, не придерживаясь никакой системы: въ подобныхъ сборникахъ мы имѣемъ лишь случайный матеріалъ по вопросу о національныхъ подвижникахъ.

№ 18.

Мѣсто — Багаранъ. Время — XII—XIII вв. (?).

Изъ *Дневника 6 іюля*: «церковь на полуостровѣ, на лѣвомъ берегу Арпа-чая. . . Издали кажущаяся круглою, на самомъ дѣлѣ эта церковь съ куполомъ и барабаномъ, представляетъ правильный 18-сторонній многогранникъ. . . Церковь находится на вершинѣ маленькаго скалистаго холма въ концѣ полуострова, надъ самою рѣкою».

На наружной стѣнѣ, надъ западною дверью, впоследствии задѣланной, существуетъ надпись инициальными буквами, въ двѣ строки; текста больше и не было, очевидно, такъ какъ первая же сохранившаяся строка начинается крестомъ и обычнымъ вступленіемъ «во имя Бога», но надъ текстомъ могла стоять дата; эти двѣ строчки сильно повреждены и мѣстами неудобочитаемы:

† Յանուհի ան Ես Արղրուհի Եսուն զ[իմ] զ[ճեֆ.] արարի եղի[ս] ի սուրբ սահ[ճեֆ.] հրաման[աւ]ն ի[ճեֆ.]

2 Իշխանի. որ աս զճպիս հակառակ կ[այ] և զայն հողն յեկեղեցուս հա[նէ]:
: ՅՏԲ : Իցն նզո¹⁾ [զ եաւ լիցի]

«Во имя Бога. Я Абул-хЕртъ привезъ въ даръ [свой] садъ Г[. . .]
айаркъ святой [церкви сей] по волѣ Х[. . .]
2 князя. Кто будетъ противиться этому рѣшенію и отыметъ данную землю
у церкви, да будетъ проклятъ 318-ью отцами».

Ի սուրբ աս, переданный мною *святой церкви сей*, по всей вѣроятности содержитъ имя святого (Սաւրգիս = Са-ргисъ?); եզի вм. այզի садъ въ надписяхъ встрѣчается, но съ է (էզի), а не съ ե, какъ въ нашей надписи.

№ 19.

Мѣсто — церковь св. Георгія въ Багаранѣ. Время — 1257 (= 1808 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 1 іюля*: «Церковь св. Георгія шагахъ въ тридцати отъ сѣверовосточной оконечности главнаго холма съ крѣпостью, въ обрѣзъ надъ самымъ краемъ восточной его стороны. . . Надписи на наружныхъ стѣнахъ нѣтъ, если не считать позднѣйшихъ упражненій въ родѣ той, что на сѣверной стѣнѣ придѣла съ мощами св. Георгія».

Эта новѣйшая надпись состоитъ изъ шести стиховъ:

Այս է գիր տի՛ Օհանէսի.	«Эта надпись сдѣлана Тэръ-Оханасомъ:
Ի որդի տի՛ Աբրահամի.	онъ сынъ Тэръ-Авраама.
Օվ որ աս տեղ հանդիպի,	Кто сюда придетъ,
Մէկ բերան ողորմի ասի.	пустьразъ скажетъ «господи помилуй(его)».
Ե Ի հարց Թվականի:	Армянскаго лѣтосчисленія
ՌՄՇԷ Ի	1257».

На древней церкви св. Георгія, уродливо реставрированной и являющейся упомянутымъ мною раньше Багаранскимъ мѣстомъ богомолья, я не нашелъ ни одной цѣльной надписи древнѣе предложенной.

№ 20.

Мѣсто — Еровандакертъ. Время — 915 (= 1466 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 іюля*: «Съ сѣверозапада шагахъ въ десяти отъ церкви Богородицы оказался черный камень съ крестами и съ надписью».

Надпись съ датой, выраженной инициальными буквами (915) и помѣщенной надъ крестами; подъ крестами читается:

1) Слѣдующее до конца совершенно отсутствуетъ: гладкій камень безъ всякихъ слѣдовъ письма.

Ա Ս Մ ի ի	«Я Мхи-
Թար քչ կան	тарь священник по-
դնեցի խաչս	ставилъ крестъ сей
Սահակա եռ	Сахаку пре-
5 [ա]մեծի չ	великому . . .
.....
7 Քս...	Христ . . .»

№ 21.

Мѣсто — Еровандакертъ. Время — 948 (=1499 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 июля*: «На югѣ отъ церкви Богородицы, на склонѣ горы лежитъ черный камень съ крестомъ: четыре пары крестовъ — одинъ поменьше, другой побольше — расположены между крыльями креста; подъ крестомъ надпись».

Надпись въ пять строкъ:

Ա տր Զովան	«Я владыка Иоаннъ,
էս էրէցս կա	священникъ по-
նկնեցի զխաչս ի	ставилъ крестъ сей
վեր իմ. յիշեցէք ի	надъ собою. Помяните во
5 Քն ԹՂ.Յ.ԽԲ	Христѣ. Лѣта 948».

Эти двѣ датированныя надписи (№№ 20 и 21) устанавливаютъ фактъ, что такъ называемый Еровандакертъ (Еровандашатъ пятиверстной карты) существовалъ еще въ XV вѣкѣ: по крайней мѣрѣ вплоть до исхода этого столѣтія въ немъ или въ какомъ либо монастырѣ, находившемся въ немъ, не прекращалась жизнь и не оскудѣвала память объ усопшихъ.

Въ капитальномъ трудѣ Г. Алишана *Երևանը* (Венеція 1890) есть нѣкоторая путаница въ томъ, что касается Еровандашата и Еровандакерта. Когда будетъ напечатанъ мой Дневникъ, описаніе развалинъ, окрещенныхъ въ имена столь древнихъ городовъ, само собою обнаружитъ эти неточности; здѣсь замѣчу только то, что двѣ надписи, приведенныя на 61 страницѣ названнаго труда маститаго армениста, находятся на церкви въ Еровандашатѣ пятиверстной карты, именно на развалинахъ передняго плана Кестнеровскаго рисунка, съ подписью на армянскомъ яз. «остатки Еровандакерта» (р. 63).

№ 22.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — IX в. (?).

Изъ *Дневника 22 июля*: «На сѣверозападѣ отъ Собора возвышается холмъ съ названіемъ Джюфлякъ-тапа; на немъ слѣды построекъ; на холмѣ

Часто находятъ и выкапываютъ большіе глиняные кувшины. У подножія этого холма со стороны Собора видѣлъ я надмогильный камень о двухъ скатахъ, почти весь ушедшій въ землю; на южномъ скатѣ надпись крупными инициальными буквами. Видно, что тутъ въ древности было кладбище, но его занесло землею; кое гдѣ и теперь можно замѣтить надмогильные камни, но безъ надписи».

На одной изъ древнихъ надгробныхъ надписей въ Верхнемъ Талынѣ читается:

П шζршлш [л]бл[рш] 2 шбшл:	«Вахрама Бюра- пета».
-------------------------------	--------------------------

Бюрапетъ значить *начальникъ десяти тысячъ* или *темникъ*; уже употребленіе этого слова *рблршшцбш* да еще съ правописаніемъ *бл* вм. *рл*, устанавливаетъ, что тутъ мы имѣемъ дѣло съ весьма почтенной древностью; касательно пропуска *л* см. ниже надпись № 23. О древности ея заключаемъ и по формѣ буквъ. Выставленное нами выше время (IX вѣкъ) имѣетъ значеніе, какъ крайній, ближайшій къ намъ, предѣлъ для этой надписи.

Нашъ Вахрамъ не можетъ имѣть ничего общаго съ извѣстнымъ одноименнымъ полководцемъ (*шцшршшцбш*), останки котораго были преданы землѣ въ Санахинѣ въ XI вѣкѣ.

№ 23.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — 323 (= 874 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 іюля*: «Одинъ изъ мѣстныхъ крестьянъ взялся показать намъ надмогильныя плиты съ надписями, на восточномъ склонѣ холма, находящагося къ западу отъ Джюфлякъ-тапы. У подножія помянутаго холма мы, дѣйствительно, видѣли нѣсколько надгробныхъ камней съ обрывками надписей: а) двускатный камень, надпись на немъ *Юллули Тодосъ* (Теодоръ?), б) два куска одного двускатнаго камня съ надписью въ двѣ строки:

Ушбл Ушлбшл ½ [ш] 2 шцшбш	«Мани ¹⁾ это Матеея могила».
------------------------------	--

1) Я оставляю это слово безъ объясненія, потому что не увѣренъ въ чтеніи. Въ подлинникѣ три первые слога надписи писаны вязью въ двѣ группы: *ш* составляетъ первую группу и представлена въ видѣ инициальной буквы П, къ верху второй вертикальной линіи которой съ права приданъ правый крючекъ буквы П; основа второй группы также буква П: ея первая вертикальная линія удлинена влѣво верхнимъ крючкомъ буквы ъ, а ко второй

с) Тутъ же нашли красный камень въ формѣ колеса; на одной изъ плоскихъ сторонъ въ кругѣ крестъ, а на ободкѣ или обрамляющей кругъ окружности надпись **Uwρw Μαθα**.

Надписи эти всѣ начальными буквами; буква *айбъ* пишется такъ, какъ принято писать въ надписяхъ начальными буквами закругленной формы: крючекъ не только примыкаетъ къ нижней части правой вертикальной линіи, но заходитъ внутрь буквы и соединяется съ тѣмъ же вертикаломъ у самого верха, образуя такимъ образомъ узкую овальную фигуру. Камни надгробные — красные... Плиты о двухъ скатахъ, надпись на южномъ скатѣ.

Нашли тутъ же весьма древнюю плиту о двухъ скатахъ... надпись была покрыта землею.

По расчисткѣ лишь указаннаго мѣста на слѣдующій день были осмотрѣны d) надгробный камень, на которомъ написано только имя **Uwδωκ Μανασε** и e) другой камень съ надписью, дата которой выставлена въ началѣ этого номера.

Надгробная надпись древними инициальными буквами на южной сторонѣ надмогильного двускатнаго камня:

<p>ΩΓϞ ϩϩωλωδνϞϩβωδ ζωηϩ βωι Δξον ϩωδωλωδ ι Σρξ ωδωδν ρρρ ε δνϞω βρξ ηλωδωζ κ ρρωρρρρρρρ ωρω¹⁾</p>	<p>«323 лѣтосчисленія армянъ. Я Симеонъ инокъ въ мѣсяцѣ Трѣ въ могилу сошелъ желанною (исповѣднической?) смертью, умерщвленный мечемъ».</p>
---	---

Текстъ воспроизведенъ въ точности со всѣми его любопытными ореографическими и одной фонетической особенностями. Отмѣтимъ ихъ: одна изъ нихъ, т. е. *ϩ* вм. *ν* въ словѣ **ϩϩωλωδνϞϩβωδ**, весьма обычна, особенно въ надписяхъ и въ видѣ сокращенія **ϩϩ**, но интересно въ данномъ случаѣ то, что эта особенность отнынѣ не можетъ быть относима лишь къ многочисленнымъ позднѣйшимъ надписямъ (XI—XIII вв.).

Другая особенность — опусканіе *ϩ*: **ζωηϩ** вм. **ζωηϩϩ**, **ωδωδν** вм. **ωδωδνδν**. Ее можно было бы объяснить соображеніями экономическаго характера,

вертикальной линіи справа приданы, кромѣ свойственнаго ей крючка внизу, еще два: одинъ вверху (буквы **ϩ**), другой въ серединѣ (буквы **ι**). При моемъ чтеніи получается еще нѣсколько упрощенная ореографія имени **Uwδωκ Ματθεα**. Я затрудняюсь читать всю надпись иначе, именно **Uδ ωδωκ ι Ματθεα** и толковать сообразно съ этимъ «Года 420 Это могила Маттея», такъ какъ мнѣ не приходилось встрѣчать вмѣсто **ϩϩ** *лѣтосчисленіе ωδ годъ*, являющийся всегда въ подобныхъ случаяхъ въ сопровожденіи словъ *ωδωδνδν*, **ϩϩωλωδνϞϩβωδ** и т. п.

1) Для предложеннаго мною перевода восполняю это слово въ **ωρωρβωδ**.

такъ какъ рѣзчикъ такимъ образомъ сокращалъ себѣ трудъ и экономилъ одновременно мѣстомъ, предоставленнымъ въ его распоряженіе; но надо однако имѣть въ виду, что эта черта отнюдь не присуща исключительно эпиграфическимъ памятникамъ. Въ ней мы видимъ явленіе, стоящее въ связи съ однимъ изъ двухъ крайнихъ ореографическихъ направленій въ армянской письменности, которыя существовали до позднѣйшаго времени рядомъ съ третьимъ, впоследствии общепринятымъ: въ числѣ отличительныхъ особенностей двухъ забытыхъ нынѣ ореографическихъ школъ было и то, что между тѣмъ какъ приверженцы одной или опускали յ систематически, или крайне ограничивали его употребленіе, сторонники другой — этому յ давали гораздо болѣе широкое примѣненіе, чѣмъ ему дается въ общепринятой ореографіи, напр. բարձրադղն, շահապետ и т. п. Мы будемъ имѣть случай обстоятельнѣе изложить фактическія данныя двухъ указанныхъ ореографическихъ направленій въ печатаемомъ нами трудѣ объ армянскихъ сборникахъ притчъ. Здѣсь скажемъ лишь, что одно изъ нихъ, повидимому, держалось историческаго правописанія, другое же, примѣнительно къ произношенію и аналогіямъ стремилось къ упрощенію письма и возможному однообразію. Именно соображеніе по аналогіи побуждало эту школу опускать и въ началѣ начертаніе для неопредѣленнаго звука — ր, какъ опускается оно въ серединѣ слова; вслѣдствіе чего вмѣсто ըղամիւհ պիւհ, какъ это видимъ уже въ этой надписи IX вѣка.

Соображеніемъ рѣзчика экономить мѣстомъ объясняется лишь то, что вмѣсто եսի = ես Սի онъ довольствовался начертать եսի.

Не безынтересно и слово քրքրմուտ, составленное аналогично съ քրքմուտ или քրքմուտ: первая составная часть, очевидно, стоитъ въ связи съ словами քրքրոց, քրոց, քրքրան, քրան, одинаково означающими *колыбель*; քրքр является простѣйшей формою того же слова: употребленіе колыбели въ смыслѣ могилы находитъ объясненіе въ томъ, что могила, какъ и колыбель, мѣсто временнаго покоя, за которымъ имѣетъ наступить пробужденіе въ день воскресенья. Въ связи съ этимъ надмогильные камни часто, такъ между прочимъ и на могилѣ инока Симеона, имѣютъ форму колыбели.

Въ этой трехстрочной надписи наиболѣе важной является форма երհ vi. եղհ. Но прежде чѣмъ распространяться объ ея значеніи въ исторіи армянской фонетики, было бы желательно доказать, что это не плодъ описки, и что эта-же или подобная форма встрѣчается въ другихъ современныхъ или болѣе древнихъ памятникахъ.

№ 24.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — 1137 (=1688 по Р. Хр.).

Внутри древней, крестообразной формы церкви Богородицы, на сѣверной стѣнѣ западной ея абсиды, на третьемъ камнѣ снизу, имѣется слѣдующая позднѣйшая надпись въ три строки, мелкими инициальными буквами:

Ա յ Ալէմշի որդի Աբրահամ[Յ] «Я — Алэмши, сынъ Авраама,
 և Գրիգոր որդի Աբրահամին եկի и Григорій, сынъ Авраама, пришли
 Յ թվականիս հա[Յոց] ՌՆԱ, Լ, [Թ] лѣтосчисленія армянскаго 1137».

Буква Ա въ датѣ вырѣзана нечетко и можетъ быть принята за Ե, въ последнемъ случаѣ вмѣсто 1137 будемъ имѣть 1135. Помѣщенную мною въ прямыхъ скобкахъ букву Թ можно принять за начало повтореннаго слова թվականիս. Затѣмъ даю въ переводѣ *пришли*, въ подлинникѣ же собственно форма единств. числа եկի.

Указатель именъ, встрѣчающихся въ надписяхъ:

Абага-ханъ	7, 2.	Григорій	24, 2.
Абул-ҺЕрѣъ	1) 18, 1.	Гулагу-ханъ	7, 1.
Авагъ	2, 3.	Давидъ, инокъ	14, 2.
Аветикъ	7, 1.	Дюскоръ, священникъ . . .	12а, 2—3.
Авраамъ	24, 1, 2.	Еѣбайрикъ	2, 3—4.
Авраамъ, Тэръ-А.	19, 2.	Еѣсаройбъ см. Гесаройбъ.	
Аламнъ (Алемъ)	5, 2; (6).	ҺЕтамъ, паропъ	16, 4.
Алэмши	24, 1.	Зени Шаһшаһъ }	1, 4, 8.
Арѣунъ, мученикъ	17, 2.	Зени Шаһшаһъ }	
Арѣайуѣюнъ, садъ въ Мренѣ	7, 3.	Иваникъ, эмиръ	9, 2.
Арташиръ, Захаридъ	7, 1.	Иванэ, атабегъ	2, 2.
Богородица, церковь Б. . . .	1, 3.	Іаковъ, эванъ = عوان? . . .	9, 2.
Ваһрамъ, темникъ	22, 1.	Іоаннъ, отецъ ҺОромы . . .	1, 2.
Варданъ(?)=Вд, архипастыръ	9, 2.	Іоаннъ, священникъ	21, 1—2.
Гагикъ (II)	5, 2, 3.	Манасэ	23 d.
Гесаройбъ (?)	126, 3—4.	Мани (?) Матеей	23 b, 1.
. . . . гор, названіе сада	4, 1—2.	Мартиросъ (?)	16, 4—5.
Григорій, церковь св. Г. . . .	4, 2, 3.	Мареа	23с.
Григорій, священникъ	11, 1.	Мкртичъ (?)	16, 4—5.

1) Цифры указываютъ №№ и строки надписей.

Мренъ	7, 1.	Тигранъ	2, 4—5.
Мхитаръ	20, 1—2.	Тодось (Теодоръ?)	23а.
Мхитаръ (?)	13, 2—3.	Хар.апа, отецъ свящ. Давида	14, 5—6.
Онанэсъ, Тэръ-Онанэсъ.	19, 1.	Хачатуръ, художникъ	15, 5—7.
hОррома-тикивъ (государыня)	1, 1, 7.	Хосреванойша	6, 1—2.
Оташъ, Ջրաճար	9, 3.	Хосрованойша	5, 2
Саһакъ	20, 4.	Шаһеръ, іеромонахъ	4, 1.
Саһмадинъ }	7, 1, 2, 4.	Шаһншаһъ	2, 3.
Саһматинъ }		Шаһншаһъ, отецъ Арташира	7, 1.
Самтинъ }		Шапуһъ, сынъ священника	
Саргисъ, паронъ	9, 1.	Діоскора	12а, 2.
Саргисъ (?), церковь св. С.	18, 1.	Шушанъ см. Сусанна.	
Симеонъ, монахъ	23е, 1—2.	Теодоръ см. Тодось.	
Сусанна	10, 4.		

Н. Марръ.

СПБ. 30 Марта 1893 г.

[Примѣчаніе. По поводу предложеннаго подъ № 9, на стр. 89 объясненія армянскаго титула арабскимъ словомъ *عوان* замѣтимъ, что это арабское слово, сколько намъ извѣстно, въ указанномъ авторомъ значеніи не употреблялось. Тѣмъ не менѣе авторъ по всей вѣроятности совершенно правъ, сопоставляя спорное армянское слово съ арабскимъ корнемъ *عون*. Слово *عَوْن*, съ множественнымъ *أَعْوَان* употребляется въ значеніи «помощникъ, союзникъ, тѣлохранитель, стражникъ и вотъ это-то множественное или собирательное *اعوان* и скрывается вѣроятно въ спорномъ армянскомъ словѣ. В. Р.]

Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ.

Подъ жителями Восточнаго Туркестана, говорящими на татарскомъ языкѣ, я разумѣю жителей гг. Хотэна, Кашгара, Аксу, Турфана, Логучена и Хами. Центромъ умственной жизни считается городъ Аксу. Жители первыхъ четырехъ городовъ управляются китайцами, а послѣднихъ двухъ — татарскими князьями (ванами). Хамійскій ванъ считается княземъ первой, а Логученскій — второй степени. Оба князя въ 3 года разъ бываютъ въ Пекинѣ и подносятъ императору подарки, состоящіе изъ произведеній Восточнаго Туркестана. Въ Хами и Логученѣ есть медресэ, въ которыхъ преподаютъ ученые мусульмане изъ Египта и Аравіи. Подъ руководствомъ этихъ преподавателей переводятся и комментируются сочиненія персидскихъ и арабскихъ богослововъ и писателей, и въ рукописныхъ переводахъ распространяются по всей восточной части Восточнаго Туркестана, отъ Курли до Хами. Изъ переводныхъ сочиненій я встрѣчалъ между прочимъ: толкованія сновъ, гаданія, «сказки попугая», «тысяча и одна ночь», «Ферхадъ и Ширинъ» и пр.

Изъ разныхъ способовъ *гаданій* извѣстны: 1) гаданіе по Корану; 2) гаданіе на ватѣ, плавающей въ чашкѣ, въ которую налита вода; 3) гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ; 4) гаданіе на пылинкахъ, поднимающихся къ небу; 5) гаданіе на камешкахъ, раскладываемыхъ кучками. Гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ извѣстно съ древнихъ временъ, не только Логученскимъ и Хамійскимъ жителямъ, но и сѣвернымъ татарскимъ племенамъ, какъ-то: Карагасамъ, Урянхайцамъ, Минусинскимъ татарамъ, Алтайскимъ татарамъ и Кызыльцамъ. Въ Китайскомъ Туркестанѣ наиболѣе вѣрнымъ

считается *гаданіе по Корану*, которое и привожу тутъ цѣликомъ въ томъ видѣ, въ какомъ оно продиктовано мнѣ и въ какомъ оно существуетъ у жителей Восточнаго Туркестана.

Гаданія по Корану.

Излагаемыя здѣсь *гаданія по Корану* описаны мнѣ 6 апрѣля 1892 г. въ г. Турфанѣ Логученскимъ муллою Ходжа-Най-ханомъ, сыномъ бека Меметь-Максуда, родившимся въ годъ свиньи (1827 г.). Най-ханъ внукъ извѣстнаго въ Кашгаріи Юнусъ-вана, правнукъ Искендеръ-вана и праправнукъ Эминъ-вана. Юнусъ-ванъ былъ въ теченіе 30 лѣтъ Кашгарскимъ бекомъ, а Меметь-Максудъ былъ бекомъ г. Янги-гисара. Нынѣшній Логученскій цзюнь-ванъ (князь II степени) Султанъ-Мамуть приходится родственникомъ Най-хана по Эминъ-вану.

فال اچقان نينك بيانى كلام الله فالى

قولونك غا قراننى اليب كوزونكى بوموب توكلت على الله ديب كلام اللهنى باشى
بیرلا برابر نوتوب ارقاسى بیرلان اوزونك نينك بورنى غا توتوب ارتیکان بولسا
اولى دين توش وقتى بولسا اوتراسى دين اخشام بولسا اخرى دين اچیب اندين بنى
ورق اونك قولغا اوروب اونك قول طرفى داكى صفحه دين خط صاناب بتيهچى خطنينك
باشى داكى اولكى حروف قايسى حرف تور انكا باقيب عمل قىلغای سن
1. اكرت كلسه حضرت آدم عليه السلام نينك فالى تولا اوبدان همه ايشينك كه
فادشاه لاردين اولوق خان دين فايده كورور منصب دار بولور سفرکه بارسا نتج امان
كلور دوشمن انكا قول بولور غايى فات كلور اوغرى الغان بولسا فات قولى غا كلور
2. اكرت كلسه شعيب فيغامبر نينك فالى تورور دولتمند بولور اولوق بولور
خان دين تولا فايده كورور سفرکه چيقسا فات كلور
3. اكرت كلسه غم اندوه دين نجات نافقاي سن همه قىلادورغان ايش لارينك كه
صبر قىل همه عالم نينك كارى بارى نى بىليب بولمايدو توبه قىليب صبر قىل
مراد نينك نى تافارسن
4. اكرت كلسه جميع ايش لاردين فايده كورارسن
5. اكرت كلسه مقصودونك غا بتارسن هر قايداق ايش كه اوبدان اوغرى السا
فات قولغا كلور

6. اكرج كلسه دوشمنينك دوست بولور توفقان لارينك دين فايده كورورسن
غايب بولسا فات كلور

7. اكرج كلسه خوف خطر نولا بولور توبه قيلغين نظر بركين

8. اكرج كلسه حالينك ياخشى بولور اولوق لاردين فايده كورار دولتمند بولور

9. اكرج كلسه خار زارليق دين قوتولغاي سن كون دين كون كه اوبدان

بولور سن

10. اكرج كلسه بير شهر كه حاكم يا شيخ بولور سن

11. اكرج كلسه هيچ ايش كه اوبدان ايماس

12. اكرج كلسه بخت دولت كلور همه ايش لارينك اوبدان بولور

13. اكرج كلسه جنك كه بارما سفر قيلما هيچ ايش قيلما اوبدان ايماس

14. اكرج كلسه صبر قبل ايشينك اچيلدي مرادينك غا بتار سن

15. اكرج كلسه كيشي كه قول بولماغين دوست لاردين سنكا كونكول اغريغي بتار

16. اكرج كلسه اولوق بولورسن كونكلونك ده غه ايش بار بولور اوغري السا

تافييلور

17. اكرج كلسه دوشمن لارينك يوق بولور هم نه نيت بولسا شو بولادو

18. اكرج كلسه بير كيشي دين بمان ليق گلماكاي دوشمنينك غم غا توشوب كتار

دولتمند بولور سن غم دين قوتولورسن سرينك ني كيشي كه ايتما

19. اكرج كلسه پيرا ايش كه اوبدان ايماس سفر كه چيقسا اوبدان او كيشي

اولوق بولادو مقصودقا بتادو

20. اكرج كلسه اولوق خان لارينك اراسي دا اتي چيقادو بوزلوك بولور

21. اكرج كلسه خان دين انكا التون كموش فول كلادو همه ايش كه اوبدان

دوشمن دين ما فايده كلادو كونكلي زه خوشحال بورويدو

22. اكرج كلسه دوشمن لارينك اولور محنت دين قوتولدونك راحت ني تافتينك

جنك قيلسانك الورسن

23. اكرج كلسه همه ايش لارينك اوبدان غم دين قوتولدونك سفر چيقسانك

اوبدان اوغري السا فات قولي غا كلور

24. اكرج كلسه ملامت دين هر كز خالي قالماي سن توبه قيلسانك ملامت

سندن براق بولغاي ملامت بولور دوشمن لار سني اوروب كتار صبر قبل بمان ليق

ياخشى ليق قا اورولور ان شاء الله ديب بوروكين

25. اكرج كلسه هر ايش قيلسانك اوبدان غم دين شاد بولورسن سرينك ني

كيشى كه ايتماغين كيشى كه ايتاسانك اوبدان بولور نظر بريب كيشى لارنى
خوش قىل

26. اكر وگلسه همه خلق لاردىن فابده كورورسن هر نمه نى خدايم دىن تىلسانك
برادو غايب فول كلادو غايب دىن بير خبر كف انكلاى سن

27. اكره گلسه تولا اوبدان همه ايش كه اوبدان هيچ كيم دىن قوروقماغين
بو عالم اخرت ده ايشينك اوبدان بولادو دوشمنينك اباغبنك دا پايامال بولور سفر كه
چيقسانك ما اوبدان نياز بركين

28. اكر لا گلسه هر قايداق ايش قىلسا اوبدان ايماس بختى تولا بولادو
چونك بختيار بولادو

29. اكرى گلسه دوشمن لار دوست بولور هر نيت قىلسانك قىلغين اوبدان
دور خان لاردىن خوشحال بولورسن بو فال اوزكه فالغا اوخشاش ايماس نهايت ده
اوبدان دور سفرده كيشى بولسا سلامت كلور يتى كونده غايب ايش بولسا خبر يتار
همه ايش اوبدان

Най-хánъ сказалъ мнѣ, что перечисленныя здѣсь гаданія заимство-
ваны имъ изъ рукописи فال نامه, принадлежащей гадалщику عبد الرحيم,
живущему въ г. Турфанѣ. Я попросилъ старика Най-хана достать упомя-
нутый оракулъ у Абдурехима и показать мнѣ, что онъ и сдѣлалъ. Оракулъ
содержитъ 37 листовъ и имѣетъ на каждой страницѣ по 11 строкъ; длина
страницы — въ 17 и ширина — въ 11 сантиметровъ.

Транскрипція.

Пәл ашканниң бајәни.

Kälām - уллә пәли.

Колуңға Курәни елип, кбзүңни јумуп, «tägäkkältü älä - lä!» дәп, kälām-
ulläni беші - бірлә бәрәбәр тутуп, аркеси - бірлән өзүңниң бурниға тутуп,
ärtigän болса, äggelidін; туш гахти болса, отресидін; ахшәм болса, äхiri-
дін ечп, андін јәтти гарах оң колға өрүп, оң кол тәрепидеки сәһеддін јәтти
хат санап, јәттинчи хатниң бешидеки äggälki һурүп kәsi һерип - тур, аңа бе-
кип, әmäл килғәи - сән.

1) Ägär елип kälсә, һәзреті Адәм әläһи саләмниң пәли, тола обдән
һәммә ишнғә; патшәлардін, улук - хәндін пәйда көрүр; мәңсәбдәр болур;
сәпәргә барса, тинч амән кәлүр; дүшмән аңа кул болур; бәјибі пат кәлүр;
оғри алған болса, пат колиға кәлүр (көлүр).

2) Ägär bā kälсä, Шејп паџам - бәрнiң пәли турур; дбләтмән болур, улур болур; хәндiн тола пәида көрүр; сәпәргә чикса, пат кәлүр.

3) Ägär tā kälсä, җам бндбдiн нацәт тапкаi - сән; һәммә кiла - дурҗан ишлериңгә сәбри кiл, — һәммә әләмнiң кәри бәрini билip - полмаi - дү; тббә кiлип, сәбри кiл, — мурәдiңни тапар - сән.

4) Ägär сә kälсä, цемi ишләрдин пәида көрәр - сән.

5) Ägär цiм kälсä, максүдуңға јәтәр - сән; һәр каидак ишкә обдән; оҗри алса, пат колға кәлүр.

6) Ägär һә kälсä, дүшменiң дбс болур; туккаллериңдин пәида көрүр - сән, җәјip болса, пат кәлүр.

7) Ägär хә kälсä, хбп хатар тола болур; тббә кiлҗин, нәзри бәргин.

8) Ägär дәл kälсä, һәлиң јахши болур; улурлардин пәида көрәр; дбләт - мән болур.

9) Ägär зәл kälсä, хәр зәрликтin кутулҗаi - сән; күндin күңгә обдән болур - сән.

10) Ägär рә kälсä, бир шәргә һәкiм, јә шәих болур - сән.

11) Ägär зә kälсä, һич ишкә обдән әмәс.

12) Ägär стн kälсä, бахти дбләт кәлүр; һәммә ишлериң обдән болур.

13) Ägär шiн kälсä, цәңгә барма, сәпәр кiлма; һич иш кiлма, — обдән әмәс.

14) Ägär сәт kälсä, сәбри кiл, ишiң ечилди, мурәдiңға јәтәр - сән.

15) Ägär зәт kälсä, кiшигә кол болмеҗин; дбслардин саңа көңүл аҗриҗи јәтәр.

16) Ägär тә kälсä, улур болур - сән; көңүңдә нәмә иш бар, болур; оҗри алса, тепилур.

17) Ägär зә kälсä, дүшмәллериң јок болур; һәм нә ијәт болса, шу бола - дү.

18) Ägär ејин kälсä, бир кiшидин јамалiк кәлмәгәi; дүшменiң җамға түшүп - кәтәр; дбләтмән болур - сән; җамдин кутулур - сән; сирриңни кiшигә әйтма.

19) Ägär җејин kälсä, бирә ишкә обдән әмәс; сәпәргә чикса, обдән; у кiши улур бола - дү; максүгка јәтә - дү.

20) Ägär пә kälсä, улук хәллариң аресидә етi чика - дү, үзлүк болур.

21) Ägär кәи kälсä, хәндin аңа алтун, күмүш, пул кәлә - дү; һәммә ишкә обдән; дүшмәндin - ма пәида кәлә - дү; көңни - зә хбшәл јүрүi - дү.

22) Ägär кәп kälсä, дүшмәллериң öлүр; мәһнәттin кутулдуң; рәһәтнi таптиң; цәң кiлсаң, алур - сән.

23) Ägär ләм kälсä, һәммә ишлериң обдән, җамдин кутулдуң; сәпәр чиксаң, обдән; оҗри алса, пат колға кәлүр.

24) Ägär mım kälsä, malämättin häp gız xälı kalmaı-sän; tōbä kılсаң, malämät сәндін jıрак болғаı; malämät болур, дүшмәлләр сені уруп-кәтәр; сәбрі кил, — jamallik jaxshilikka öyүлүр; «ин-шә-алла!» дәп, jүрүгін.

25) Ägär nün kälsä, häp iş kılсаң, обдән; ғамдін шәт болур-сән; сир-ріңні кішігә әйтмеҗін; кішігә әйтмасаң, обдән болур; нәзрі беріп, кішіләрни хōш кил.

26) Ägär wō kälsä, hämmä хаклардін пәйда көрүр-сән; häp нәмені Хуләјимдін тиләсаң, бәрә-дү; ғәјп пул кәлә-дү; ғәјптін бір хабар ғәп аңлаı-сән.

27) Ägär hı kälsä, тола обдән, hämmä ішкә обдән; һтч кімдін корук-меҗін; бу әләм, әхирәттә ішң обдән бола-дү; дүшменің әјеҗиңда пәја-мәл болур; сәпәргә чіксаң-ма, обдән; нїјәз бәргін.

28) Ägär lām-elip kälsä, häp каідак іш кılса, обдән әмәс; бахті тола бола-дү; чоң бахтіјәр бола-дү.

29) Ägär jә kälsä, дүшмәлләр дōс болур; häp нїјәт кılсаң, килҗін, — обдән-дур; хәллардін хōшәл болур-сән. Бу пәл өзгә пәлға охшаш әмәс, — нәјәттә обдән-дур. Сәпәрдә кіші болса, саләмәт кәлүр. Јәтті күндә ғәјп іш болса, хабар јәтәр; hämmä іш обдән.

ПЕРЕВОДЪ.

Статья о гаданіи. Гаданіе по Корану.

Возьми въ руки Коранъ, зажмури глаза, скажи: «Я уповаю на Еди-наго Бога!», держи Слово Божіе (т. е. Коранъ) въ уровень со своею голо-вою, спинкой держи къ своему носу, открой съ начала, если утромъ; открой со середины, если въ полдень; открой съ конца, если вечеромъ; потомъ от-считай впередъ (слѣва направо) семь листовъ; отсчитай на правой стра-ницѣ семь строкъ и поступай соотвѣтственно первой буквѣ, которая стоитъ въ началѣ седьмой строки.

1) Если (первая буква седьмой строки) придется *эльфъ*, — гаданіе свя-таго Адама (миръ ему!), — очень хорошо всѣмъ твоимъ дѣламъ; отъ гене-раловъ и великаго государя (гадающій) получитъ пользу (милость); будетъ чиновникомъ; спокойно и благополучно вернется изъ путешествія; враги его (т. е. гадающаго) сдѣлаются рабами; онъ получитъ вскорѣ неожиданный барышъ; если (у него что-нибудь) укралъ воръ, то оно скоро вернется ему въ руки.

2) Если придется *ба*, — гаданіе пророка Шуэйба, — (гадающій) будетъ имѣть успѣхъ, сдѣлается великимъ, отъ государя получитъ много пользы; скоро вернется изъ путешествія.

3) Если придется *та*, то избавишься отъ печали и грусти; терпѣливо занимайся всѣми своими дѣлами, (потому что) нельзя узнать всѣхъ дѣлъ земнаго шара; покайся и терпи, и достигнешь своей цѣли.

4) Если придется *са*, то получишь пользу отъ всѣхъ дѣлъ.

5) Если придется *джимъ*, то достигнешь своей цѣли; хорошо всякому дѣлу; если укралъ что воръ, оно скоро вернется въ руки (хозяину).

6) Если придется *ха*, — враги твои станутъ друзьями; получишь пользу отъ своихъ родственниковъ; неизвѣстное скоро получить осуществленіе.

7) Если придется *хаа*, — будетъ много страха и опасенія; покайся, корми нищихъ.

8) Если придется *далъ*, — дѣла твои станутъ хороши; отъ великихъ людей (гадающій) увидитъ пользу (милость); будетъ имѣть успѣхъ.

9) Если придется *заль*, — избавишься отъ непріятности и горя; изо дня въ день будешь счастливѣе.

10) Если придется *ра*, — сдѣлаешься въ какомъ нибудь городѣ уѣзднымъ начальникомъ или старостою.

11) Если придется *за*, — не будетъ хорошо ни въ какомъ дѣлѣ.

12) Если придется *синъ*, — придетъ счастье и благополучіе; всѣ твои дѣла будутъ хороши.

13) Если придется *шинъ*, — не ходи на войну, не отправляйся въ путь; не исполняй никакихъ дѣлъ, — будетъ худо.

14) Если придется *садъ*, то потерпи, — дѣла твои стали ясны, ты достигнешь желаемаго.

15) Если придется *задъ*, — не поручайся ни за кого; получишь какую нибудь непріятность со стороны своихъ друзей.

16) Если придется *тта*, — будешь великимъ человѣкомъ; исполнится всякое дѣло, задуманное въ твоей душѣ; если укралъ что воръ, — найдется.

17) Если придется *заа*, — враги твои уничтожатся; какое-бы намѣреніе ни было, исполнится.

18) Если придется *айнъ*, то не увидишь ни отъ кого зла; враги твои придутъ въ уныніе; будешь имѣть успѣхъ; избавишься отъ печали; не сообщай никому своихъ секретовъ.

19) Если придется *гайнъ*, — будетъ худо въ нѣкоторыхъ твоихъ дѣлахъ; будетъ хорошо въ путешествіи; тотъ человѣкъ (т. е. гадающій) будетъ великъ, достигнетъ желаемаго.

20) Если придется *фа*, то имя его (гадающаго) станетъ извѣстно великому государю и онъ понравится (ему).

21) Если придется *кафъ*, — (гадающій) получить отъ царя золото и

серебро; хорошо (будетъ) всёиъ дѣламъ; получить пользу и отъ враговъ; что-же касается сердца, — оно будетъ радоваться.

22) Если придется *кафъ*, — умрутъ твои враги; избавишься отъ несчастія, найдешь покой; вступивши въ войну, одержишь побѣду.

23) Если придется *лямъ*, — всё твои дѣла пойдутъ хорошо, избавишься отъ печали; путешествіе совершится хорошо; если укралъ что воръ, — скоро вернется въ руки.

24) Если придется *мимъ*, — никогда не избавишься отъ огорченія; если покаешься, — огорченіе удалится отъ тебя; будетъ огорченіе, — враги одолѣютъ тебя; потерпи и зло замѣнится добромъ, ходи и говори: «Если захочетъ Единный Богъ (будетъ хорошо)!»

25) Если придется *нунъ*, — будетъ хорошо во всемъ, что ни дѣлаешь; изъ печальнаго станешь веселымъ; не говори другимъ своей тайны; если не будешь говорить другимъ, будетъ хорошо; корми нищихъ и радуй людей.

26) Если придется *вавъ*, — получишь пользу отъ всёхъ людей; чего-бы ты ни попросилъ отъ Господа моего, Онъ дастъ тебѣ; получишь нечаянныя деньги, услышишь что-нибудь о неизвѣстномъ.

27) Если придется *хе*, — очень хорошо, хорошо во всёхъ дѣлахъ; не бойся никого; будетъ хорошо на этомъ свѣтѣ и на томъ; покорятся тебѣ твои враги, и въ путешествіи будетъ хорошо; твори милостыню.

28) Если придется *лямъ-элифъ*, — не будетъ удачи ни въ какомъ дѣлѣ; (гадающій) будетъ имѣть много успѣховъ, будетъ великимъ счастливецемъ¹⁾.

29) Если придется *я*, — враги станутъ друзьями; дѣлай все, что ни задумалъ, — будетъ хорошо; получишь милость (утѣшеніе) отъ государя. Это гаданіе не похоже на остальные, — чрезвычайно хорошо. Если человекъ находится въ путешествіи, вернется изъ него благополучно. Черезъ семь дней придетъ извѣстіе о неизвѣстномъ. Всё дѣла пойдутъ хорошо.

1) По объясненію другихъ Логученскихъ татаръ успѣхъ будетъ лишь въ томъ случаѣ, если гадающій покается. Въ списокѣ вѣроятно пропущена фраза *توبه قیلسانک*.

Н. Катановъ.

СПБ. Май 1893 г.

Еще одинъ изъ источниковъ исторіи Грузіи царевича Вахушта.

Гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи¹⁾.

Предлагаемый гуджаръ попался мнѣ въ руки случайно года три тому назадъ. Онъ писанъ на бумагѣ довольно мелкою скорописью гражданскаго письма (мхедрули) и черными чернилами. Длина гуджара 9 вершковъ, ширина 3. Вмѣстѣ съ этимъ гуджаромъ сохранилось еще нѣсколько записокъ, имѣющихъ прямое отношеніе къ предлагаемому гуджару. Приведемъ сначала текстъ и переводъ гуджара и остальныхъ записокъ, а потомъ постараемся доказать, что нашъ гуджаръ есть копія съ копіи того именно «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи», на который такъ часто ссылается Вахушта.

Гуджаръ читается такъ:

ქრისტეს აქეთ გასულ იყო წელნი შვიდს სსმოცდა რვაწი. ამ წელს მოვიდა ბიროსი აბაში სსქართველთა დიდის წინებოთა და დის (читай დიდის)²⁾ კრებულის

1) Другой источникъ исторіи Грузіи царевича Вахушта, такъ называемую «Хронику Месхійской Псалтыри», я издалъ на грузинскомъ языкѣ въ книгѣ «Три историческія хроники», Тифлисъ 1890 г. Относительно третьяго источника, а именно «Древняго судебника Имеретіи изъ Гелата», который, по всей вѣроятности, тоже содержалъ въ себѣ цѣлую хронику, я въ той же книгѣ высказалъ мнѣніе, что онъ, подобно «Хроникѣ Месхійской Псалтыри» дѣлкомъ внесенъ въ Chronique géorgienne, изд. М. Броссе (Paris 1831). Къ этому заключенію я пришелъ путемъ анализа содержанія самой хроники и нѣкоторыхъ указаній Вахушта. Хронику «Древняго судебника Имеретіи изъ Гелата», по нашему мнѣнію, начинается Chronique géorgienne и тамъ, гдѣ эта, такъ сказать, Гелатская хроника кончается, начинается Хроника Месхійской Псалтыри, затѣмъ слѣдуютъ письма или дневникъ Великаго Моурава Саакадзе, такъ что Chronique géorgienne, равно какъ и Suite des Annales (Hist. de la Géorg., t. II, p. 322—376), — сводныя хроники. Кромѣ перечисленныхъ источниковъ Вахушта указываетъ еще на «Пергаментный ирмосъ изъ Имеретіи», «Хронологическія данныя Тлашадзе», «Гуджаръ Тумановыхъ», Приписки разныхъ рукописей и др. (Hist. de la Géorg., t. II, p. 377).

2) Надъ этимъ словомъ вѣроятно стояло титло (აბ), которое при перепискѣ пропущено.

ელთ. იყო ბირიან აბაში კაცი ამირთ ამირი და დიდად სსხელ ჩინებულთ, ჭეუანდა ორი შვილი — ელეს და გურინ, და ცოლად ჭეუანდა ბირიან აბაშს აბაშთ მეფის ქალი, სსხელად ეწოდა ელენ. მაშინ მეფობდა საქართველოში ბაგრატოანი მეფე ბაგრატ, ძე დავით მეფისა. ამა მეფემან ბაგრატ უბოძა ბირიან აბაშს ადგილი და მამული საქართველოში ჩინებულთ და უკეთესი ყოველთა: ვერეს მდინარე თავისის კევის თავითა, ბედნის მდინარე თავისის კევის თავითა, არჯუნის მდინარე თავისის კევის თავითა, ფარაფრის ბორცვის მდინარე თავისის კევის თავითა, ლელოის მდინარე თავისის კევის თავითა მტვერამდი, მტვერამდი დასასხლად ამ ადგილებში ბირიან აბაში მეფემ ბაგრატ, მისცა ასული თვისი თამარი ელეს, შეიღსა ბირიან აბაშისას. დასასხლად თვითან ბირიან აბაში ორბუთს და გმირთ-კვეთილს გააკეთა ბირიან ცნხე ორბუთისა და ცნხე აწეულისა, ცნხე ფარცხისისა, ეკენა რამდენიმე მცველნი ცნისისანი. ცხოვრებდა საქართველოში ბირიან აბაში დიდად ჩინებით, ჭეუანდა შვიდი კევის-თავი, სხვანი მრავალნი ერნი. გარდაიცვალა ბირიან აბაში და დარჩა შვილთა მამული და ადგილი მისი, და დაერქოთ შვილთა აბაშის შვილები. რამდენი ხანი და ჟამი აბაშის შვილებს გვეძახდენ. გარდაიცვალა რამდენიმე დრო და ჟამი და დაერქო ქართველ ქაზიბაძე, რამდენიმე წელიწადი ქართველ ქაზიბაძე ვიყავით. გარდაიცვალა დრო და ჟამი და დაგვერქვა ბარათიანი. ამ ბარათაშვილო-ბაში ვესასხლენით ენაგეთს. ერქვა იოანე. ამ იოანეს ჭეუანდა სპი შვილი: უფროსს აბაში ერქვა, მეორეს გუგუნა, მესამეს დავით. იოანეს უკან გაიყარნენ ენაგეთიდაჲ. აბაში სამშვილდეს დარჩა, გუგუნა ალკეთზე, უმცროსი დავით გარესჴას. დაიუგეს მამული და ადგილები სამთავო ძმათა. ენაგეთიდაჲ გამოურა იქნება სამას ჩვიდმეტე წელიწადი. ბატონმა ბაგრატოანმან მეფეთ (ყინაჲ მეფემ) ალექსანდრემ, გიორგი მეფის შვილმა, გაჭყარა ენაგეთიდაჲ, და დაუუგეს კეობა და მამულები ამაჲ სამთა ძმათა, სამისაჲ ძმის მამულები გაყოფილად, გლეხი და აზნაური ცხრა ათასი კომლი გაყოფილი არის, და უწილოდ აბაშს უჭირავს დურნუგი, წინაწერო, ტბისელნი აზნაურნი, ორბუთი. ესენი უწილად უჭირავს აბაშს, და სხვა მეფის ალექსანდრეს ბძანებით გაყოფილი არის ბარათებით ყოელი მამული, მონასტრები, მთები, წყლები, ადგილები, უგელა თავ თავისის ბარათებით უჭირავს. ძველი წიგნი და გუჴრები ბირიან აბაშისა და ქაქაზიბაძისობისა უგელა მანგლისის სამა-ლაჲში ბირიანის წიგნები ლანგ-თემურ დაწვა, და ქართველ ქაზიბაძობის წიგნი, მანგლელი სება ქვათა-კეგს იყო, იმას ჭქონდა, იმის (ყინაჲ ის) მანგლელი სება ლანქთემურ ქვათა-კეგს საუდარში დაწვა, წიგნები და გუჴრები ძველი იქ დაიკარგა და ბარათაშვილობის წიგნები და გაურის წიგნები არის, როგორცა გაურილან და ვის რა ვის რკებია, კეობა, თუ მამული.

გარდმოიწეა და(?) ბეთანიის გუჴრიდაჲ ეს გუჴრის პირი ბეთანიის დეკას ნოზის იესესგან, მარტს შვიდს, ჟამსა მეფობისა გიორგისისა, ჴანიშინობისა ბატონის შვილის ვახტანგისისა, წელსა ქქს ტჴბ.

ქ. და მისგან გარდმოიწეა იესე მლარეთ ხუცისეგან, ჟამსა საქართველოზედ მეფედ ცნებულისა თეიმურაზისისა, წელსა ჩლნდ, ქართველსა უმგ(?), ესრეთ რომელ

თომას კანჭაშვილი, მეპევიდრე და შემამულე თვისის ნაწილისა რომლისამე საბა-
რათიანოსა, სანატრელს მეფეს ფასტანკს, სახელფანსა და დიდად ძლიერსა, თან
ხლებად რუსეთს. და ამ თომას დიდებული კელმწიფე იმპერატორი ელისაბედ
გარემო ქვეყნებში უბძანებდა დესპანად სიარულსა განმსტრობად და მოხილვად,
ვითაც არს ჩვეულება დიდთა კელმწიფეთა. ერთხელ მოვიდა ქართლს ჟამისა (ჟა)
უბრინლი იმამ-ყულანისისა, რომელსა ზედა წოდებულ ჭყოფდენ გიჟ-ხანად, და
აქეთ წარვიდა ერანში და მუნიოთ რუსეთს, და მეორედ მოვიდა, ამ ჟამს სასლუგლით,
ნახნა შეეგინა და წარვიდა არა იწროებული, რამეთუ ხვასტანგი აქვნდა გუდასყოფელი.
პირველ რომ მოვიდა მამა ჩემთან მეგობრულად და მეორედ ჩემი დიდად მოყვან-
რული, თორე მის მიერნი მოწერილნი აცხადებენ. ეს წიგნები თან დაქქენდა, მკა-
შეობდა ძველი ამბავი და გარდმოგსწერე.

Переводъ: «Прошло послѣ Рождества Христа 768 лѣтъ. Въ томъ году съ
большимъ торжествомъ и съ большимъ скопищемъ улуса пріѣхаль въ Грузію
Биріанъ-Абашъ¹⁾. Биріанъ-Абашъ былъ эмиръ эмировъ и имя его поль-
зовалось большою извѣстностью. У него было два сына — Элесъ и Гуринъ.
Жена его была дочь абашскаго царя и называлась Элунъ. Въ то время
въ Грузіи царствовалъ багратидскій царь Баграть, сынъ царя Давида.
Царь Баграть пожаловаль Биріанъ-Абашу лучшія и извѣстныя въ Грузіи
земли и вотчины: ущелье рѣчки Веры²⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки
Бедны³⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки Арджены⁴⁾ съ ея истоками, ущелье

1) Абашами (абаши) теперь называютъ абиссинцевъ, страна которыхъ извѣстна подъ
именемъ Абашети. Но здѣсь, безъ сомнѣнія, дѣло идетъ о другихъ абахахъ и о другой
Абашети. Эта другая Абашетія — страна Индіи, сопредѣльная съ Персією и окруженная
болотами. Туда въ союзѣ съ персами ходилъ войною Вахангъ Горгасланъ. Вахангъ съ
персами проникъ въ Абашетію изъ Синдети. Абаши были разбиты. Половину жителей
персидскій царь выселилъ и распредѣлилъ по разнымъ мѣстамъ на жительство. Отъ этихъ
выселенцевъ абашовъ происходятъ, по мнѣнію Картиясъ-цховреба, курды (Hist. de la Géog.,
t. I, p. 189—190). Судя по этому, Биріанъ-Абашъ курдъ и его улусъ состоитъ изъ курдовъ
кочевниковъ. Авторы древнихъ грузинскихъ романовъ и повѣстей любятъ посылать для
подвиговъ своихъ героевъ въ Синдетію и Абашетію.

2) Вера впадаетъ въ Куру близъ Тифлиса съ сѣверо-запада и прежде называлась
Сквиретской рѣчкою (M. Grosset. Description géographique de la Géorgie par Vakhoucht
p. 177).

3) Подъ Бедною, по нашему мнѣнію, нужно разумѣть Бердуджу или Дебеду, притокъ
Храма или Кціа (ibid. p. 187). При чемъ не могу не отмѣтить и то, что Бедною или Бедян-
кою русское населеніе Бѣлаго-Ключа называетъ одинъ изъ небольшихъ дѣвыхъ притоковъ
р. Храма, который беретъ начало при горѣ Бедени Яйло (у Вахушта Бендери) и впадаетъ
въ Храмъ западнѣе отъ Асланки (у Вахушта Ирагисъ-цкали). Но Бедянка, равно какъ и
Асланка, названіе новое, появившееся послѣ русскаго поселенія, а потому «Беднисъ-мди-
нара» нашего акта нельзя отождествить съ Бедянкою.

4) Ардженская рѣчка у Вахушта не упоминается, но за то извѣстна Арджанская
гора, близъ которой беретъ начало Машавера, другой правый притокъ Храма (ibid. pp. 149,
151, карта № 2). Арджанская гора или Бололи есть теперешняя Карахачъ. Ср. ниже,
стр. 127.

рѣчки Фаравнисъ-борцви¹⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки Лельвы²⁾ съ ея истоками до непроходимаго лѣса (чащи³⁾). Въ этихъ мѣстахъ до чащи³⁾ царь Баграгъ поселилъ Биріанъ-Абаша и выдалъ свою дочь Тамару за Элеса, сына Биріанъ-Абаша. Самъ Биріанъ-Абашъ поселился въ Орбетѣ и въ Гмиртъ - Кветилѣ⁴⁾ построилъ крѣпость Орбетитскую⁵⁾; онъ постро-

1) Въ Топорованское озеро впадаетъ рѣчка Шаори, теперешняя Кырхъ-булагъ (ibid. p. 163). Не слѣдуетъ ли ее разумѣть подъ Паравнисъ-борцви? Топорованъ у грузинъ Паравани. Борцви — холмъ. Дословный переводъ этого названія «Рѣчка Топорованскаго холма».

2) Рѣчка Лельва у Вахушта не упоминается, но известна Лельварская гора, нынѣшняя Лальваръ, изъ которой берутъ начало Болнисъ-чай и Шулаверъ-чай. Вѣроятно одну изъ нихъ надо разумѣть подъ вышеупомянутой рѣчкой.

3) Оставляя здѣсь буквальный переводъ слова მტკვრადი (мтевради—до чащи до густаго лѣса), не могу не замѣтить, что я скорѣе склоненъ видѣть въ немъ слово მტკვრადი (Мткврамди — до Куры), что вѣроятно и стояло въ первоначальномъ оригиналѣ и затѣмъ ошибочно передано или въ нашей копіи, или въ той, съ которой списана наша. Это мнѣ кажется тѣмъ болѣе вѣроятнымъ, что Сабаратиано, которое здѣсь отождествляется съ владѣніями Биріанъ-Абаша, на востокъ всегда простиралось до р. Куры. Затѣмъ какъ-то не вѣрится, что бы тамъ, гдѣ такъ много горъ, рѣкъ, и рѣчекъ, границу такого обширнаго владѣнія составлялъ бы лѣсъ. Въ связи съ этимъ нѣкоторое значеніе имѣетъ и то обстоятельство, что обыкновенное названіе чащи есть ტყე (теври), а не მტვერი (мтеври), хотя буква «м», въ особенности въ народномъ говорѣ, часто прибавляется въ началѣ слова, нисколько не измѣняя его значенія, такъ говорятъ მტვენი (мтевани — виноградная кисть) вмѣсто ტყე (тевани), მსხალი (мсхали—груша) вмѣсто ხალი (схали), მსხვილი (мсхвили)—толстый) вмѣсто ხვილი (схвили) и т. д. Наконецъ, слово «Мтквариа» (Кура) и производныя отъ него слова часто искажаются переписчиками; такъ, напримѣръ, крѣпость Хунагъ на р. Курѣ известна въ грузинскихъ лѣтописяхъ подъ названіемъ მტკვრისციხე (крѣпость Куры), но во многихъ спискахъ Картиксъ-цховреба, и между прочимъ въ вариантѣ кн. Мингрельскаго, она ошибочно пишется «Мтуерисъ-цихѣ» или «Мтве-рисъ-цихѣ» (крѣпость пыли, пыльная крѣпость). Смѣшеніе буквы ჯ (к) съ буквою ე (е), которое наблюдается въ нашемъ случаѣ, возможно въ скорописи мхедрули, хотя вообще онѣ не очень сходны.

На основаніи этихъ указаній, если только наши сближенія географическихъ названій вѣрны, видно, что владѣніе Биріанъ-Абаша простиралось на сѣверъ до верховьевъ р. Веры, на югъ до р. Дебеды, на востокъ до р. Куры, а на западъ до Топорованскаго озера; значить, оно заключало въ себя кромѣ Сабаратиано въ тѣсномъ смыслѣ слова еще Триаметію, Сомхетію и Таширъ. Всѣ эти области составляли два эрстваства, Гачіанское и Гардабанское. Указанныя границы вполне совпадаютъ съ границами, отмѣченными Вахуштомъ для владѣнія Баратовыхъ (ibid. p. 41, карта № 2).

4) მტკვრადი. Буква ჯ (г) въ началѣ перваго слова всецѣло написана надъ линією и потому походить на მ (м) и ჯ (дз), слѣдующая затѣмъ гласная зачеркнута, она повидимому была ა (а), но послѣ зачеркиванія стала походить на ე (е) написанное надъ линією. Принимая во вниманіе гласную послѣ первой буквы, слово можно прочесть მტკვრადი (мамвртѣ), მტკვრადი (дзамвртѣ); или მტკვრადი (мемирѣ), მტკვრადი (дземвртѣ); если опустить зачеркнутую букву, что необходимо сдѣлать, получимъ группу მტკვრადი (ммирѣ), მტკვრადი (дзмвртѣ); ни одна изъ этихъ группъ на грузинскомъ языкѣ не является ни собственнымъ, ни нарицательнымъ именемъ и вообще не имѣетъ никакого значенія, поэтому необходимо эту начальную букву принять за ე (г), написанное надъ линією и слово читать მტკვრადი (гмирѣ), что значить—«великановъ»; это тѣмъ болѣе вѣроятно, что въ нашемъ гуджарѣ и въ другомъ мѣстѣ встрѣчается подобное явленіе: въ словѣ მტკვრადი (на Алгеѣ) ჯ (г) точно также написано надъ линією, хотя за

илъ также крѣпости Ацеульскую⁶⁾ и Фарцхисскую⁷⁾ и содержалъ въ нихъ гарнизоны. Биріанъ-Абашъ, живя въ Грузіи, пользовался большою извѣстностью, имѣлъ семь хевисъ-тавовъ (начальниковъ ущелій) и много разныхъ народностей. Умеръ Биріанъ-Абашъ и имѣніе его вмѣстѣ съ вотчиною остались за его сыновьями, которые стали называться Абашисъ-швили (сыновьями Абаша). Нѣкоторое время называли насъ Абашисъ-швили. Прошли времена и мы получили названіе грузинскихъ Качибадзе. Нѣсколько лѣтъ мы были грузинскими Качибадзе. Прошли года и мы получили названіе Баратіани⁸⁾. Въ то время когда мы назывались Бараташвили (сыновьями Барата), мы жили въ Энагетѣ⁹⁾. [Сынъ Элеса]¹⁰⁾ назывался Іоанномъ. Іоаннъ имѣлъ трехъ сыновей, старшаго звали Абашомъ, другого Гугуною, третьяго Давидомъ. Послѣ Іоанна, раздѣливъ между собою земли и вотчины, братья выселились изъ Энагета. Абашъ остался въ Самшвилдѣ, Гугуна поселился на Алгетѣ, а младшій Давидъ — въ Гареджѣ. Съ тѣхъ поръ, какъ выселились изъ Энагета, будетъ 317 лѣтъ; государь, багратидскій царь, Александръ, сынъ царя Георгія, учинилъ раздѣлъ между

исключеніемъ головки его слѣдовало писать подъ линіею. Другое слово გვირგვინი (кветили есть страдательное причастіе несовершеннаго вида, совершеннаго вида будетъ გვირგვინი (наквети) и значить отсѣченное, выдолбленное, затѣмъ сдѣланное, сооруженное. Вмѣстѣ გვირგვინი-გვირგვინი (гмиртъ-кветили), или გვირგვინი-გვირგვინი (гмиртъ-наквети) означаетъ «твореніе великановъ, сооруженное великанами». Слово «Гмиртъ-наквети» мы встрѣчаемъ и у Вахушта, какъ старинное географическое названіе и встрѣчаемъ его именно въ той части Сабаратіано, которая насъ интересуетъ и въ которой сосредоточены и остальные крѣпости, перечисленные въ нашемъ гуджарѣ. Описывая церковь св. Троицы къ югу отъ Чхиквіа (деревня вправо отъ р. Алгета), Вахуштъ говоритъ, что она построена на высокой горѣ и возбуждаетъ удивленіе тѣмъ, что ограда ея сооружена изъ камней такихъ огромныхъ размѣровъ, что невозможно допустить, чтобы люди въ состояніи были поднять такую ограду; ниже ограды имѣется большой источникъ прекрасной воды; она (ограда) въ старину называлась Гмиртъ-наквети; здѣсь прежде была крѣпость, а теперь находится церковь. (Description géogr. de la Géorg. p. 173).

5) Нужно полагать, что крѣпость въ выше упомянутомъ Гмиртъ-кветилѣ называлась Орбелитскою. Названіе Орбелии у Вахушта не встрѣчается, но Орбелии есть. Орбетомъ называется во-первыхъ крѣпость Самшвилдэ, а во-вторыхъ церковь между рѣчками Зрбитисъ-хеви и Сагарашенисъ-хеви (ibid. pp., 167, 173, карта № 2). Съ перестановкою знаковъ вышеупомянутую фразу можно было бы перевести такъ: «самъ Биріанъ-Абашъ поселился въ Орбетѣ и Гмиртъ-кветилѣ, построилъ крѣпость Орбелитскую и т. д.», тогда Орбелитскую крѣпость можно было бы отождествить съ Орбетскою, но такое толкованіе я считаю менѣе достовѣрнымъ.

6) Ацеульскою крѣпостью должна называться Коджорская крѣпость, которая у Вахушта называется также Азеульскою крѣпостью (ibid. p. 175).

7) Фарцхисская крѣпость находится на р. Алгетѣ, при слияніи Зрбитисъ-хеви (ibid. p. 173).

8) Гуджаръ составленъ, какъ видно, однимъ изъ членовъ фамиліи Баратовыхъ, потому-то и рассказъ ведется въ первомъ лицѣ.

9) Энагети село на р. Алгетѣ.

10) Этихъ двухъ словъ нѣтъ въ оригиналѣ.

ними и выселил их¹⁾ изъ Энагета. Кромѣ ущелій и земель было раздѣлено между тремя братьями девять тысячъ дымовъ крестьянъ и азнауровъ (дворянъ). Сверхъ доли Абашъ владѣтъ еще Дурнукомъ²⁾, Цинъ-цкаро³⁾, тбисскими⁴⁾ азнаурами и Орбетомъ. Послѣдними Абашъ владѣтъ, какъ сказано, сверхъ своей доли, а все остальное имѣніе, монастыри, горы, воды и земли документально раздѣлены по приказанію царя Александра, и каждый владѣтъ своею частью по своимъ документамъ. Старыя бумаги и гуджары временъ Биріанъ-Абаша и Качибадзе хранились въ манглискомъ тайникѣ и были сожжены Лангъ-Темуромъ (Тамерланомъ). Документы временъ грузинскихъ Качибадзе имѣлъ при себѣ Саба Мангтели (манглискій епископъ), который находился въ Квата-хевѣ. Названнаго Саба Мангтели Лангъ-Темуръ сжегъ въ Кватахевской церкви⁵⁾; старыя бумаги и гуджары тамъ и пропали. Бумаги же и раздѣльные акты временъ Бараташвили, какъ раздѣлились и кому что досталось изъ ущелій или земель, — имѣются.

Сія копія гуджара списана бетанійскимъ деканозомъ (протоіереемъ) Иесеемъ съ бетанійскаго⁶⁾ гуджара въ царствованіе Георгія, въ намѣстничество царевича Вахтанга, 7-го марта, въ корониконъ 392—1704⁷⁾.

А съ той копіи списана (копія) молареть-ухуцесомъ (главнымъ казначеемъ) Иесеемъ при царѣ Теймуразѣ, помазанникѣ грузинскомъ, въ 1754 г., въ корониконъ грузинскій 443—1755 (?), при слѣдующихъ обстоятельствахъ: Оома Канчашвили, наслѣдникъ и владѣтель нѣкоторой — доставшейся на его долю — части Сабаратіано, сопровождалъ въ Россію блаженнаго Вахтанга, славнаго и могущественнѣйшаго царя. Великая государыня императрица Елизавета, по обычаю великихъ государей, посылала Оому въ сосѣднія государства съ цѣлю знакомства и собиранія свѣдѣній объ нихъ. Разъ Оома пріѣхалъ въ Грузію при Кирихль-Имамъ-Кули-Ханѣ, прозванномъ сумасшедшимъ ханомъ⁸⁾; отсюда онъ отправился въ Иранъ, а оттуда

1) Здѣсь слово *დასახელები*, по моему, заключаетъ въ себѣ два понятія — раздѣлил и выселил, потому я его и не перевожу однимъ словомъ.

2) Дурнуки — село въ бассейнѣ р. Алгета.

3) Цин-цкаро — прежде небольшой городъ, теперь село въ томъ же бассейнѣ.

4) Тбиси — село на Алгетѣ.

5) Саба Мангтели въ исторіи Грузіи неизвѣстенъ, что же касается до Квата-хевской церкви, то она дѣйствительно была сожжена Тамерланомъ (*Hist. de la Géorg.*, t. I, p. 656).

6) Бетанія — монастырь, теперь оставленный, лежитъ въ 14-ти верстахъ отъ Тифлиса по правой сторонѣ верхняго теченія р. Веры. (Бакрадзе. Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 30).

7) Царевичъ Вахтангъ, впоследствии царь Вахтангъ VI, былъ джанишиномъ, или намѣстникомъ Грузіи съ 1703 по 1711 годъ, во время пребыванія въ Персіи царя Георгія XI († 1709).

8) Полагаю, что здѣсь говорится о томъ Хорасанскомъ Имамъ-Кули-Ханѣ, который въ 1740 г. пришелъ наибомъ въ Грузію (*Hist. de la Géorg.*, t. II, livr. 2, p. 57).

вернулся въ Россію. Второй разъ онъ пріѣхалъ съ семействомъ, навѣстилъ царей и вернулся назадъ съ изряднымъ богатствомъ.

Въ первый свой пріѣздъ Оома былъ въ большихъ пріятельскихъ отношеніяхъ съ моимъ отцомъ, а во второй пріѣздъ очень полюбилъ меня, что можно видѣть и изъ его писемъ. Эти бумаги онъ носилъ съ собою; я интересовался старинными разсказами и списалъ».

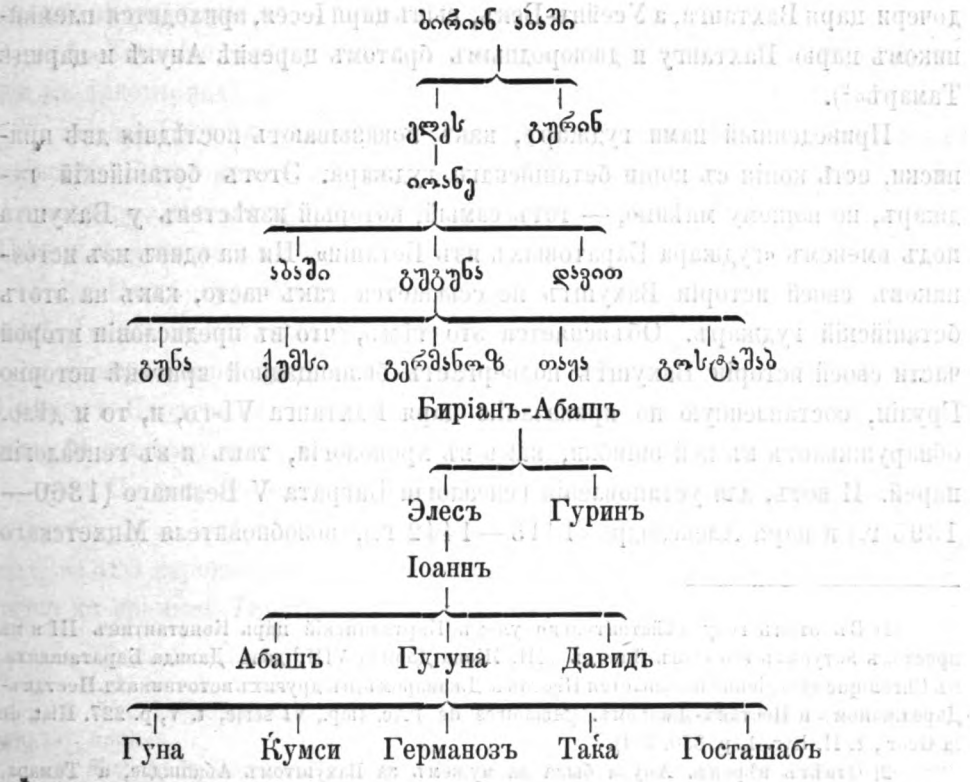
1. Первая записка, имѣющаяся при этомъ гуджарѣ, читается такъ:

ბირიან აბაში, ამისნი შვილნი — ელეს და გურინი. ამ გურინის შვილი არა ჰქუანდა. ამ ელეს შვილი — იოანე, ამისი შვილი აბაში, გუგუნა და დავითი. აბაშის შვილი აბაში, გუგუნას შვილნი — ბარათიანნი და დავითის შვილი რბიქლიანნი.

მუთის გიორგის მდიუნის თა. ელიანარ ფალაქანდის შვილისაგან დაწერილი.

Т. е.: «Биріанъ-Абашъ; его сыновья — Элесъ и Гуринъ. У Гурина не было сына. Сынъ Элеса — Иоаннъ; сыновья Иоанна — Абашъ, Гугуна и Давидъ. Отъ Абаша происходятъ Абашаи (Абашидзеи), отъ Гугуны — Баратовы, а отъ Давида Орбеліановы. Записана секретаремъ царя Георгія, княземъ Елеазаромъ Палавандишвили»¹⁾.

2. Вторая записка даетъ слѣдующую генеалогію:



1) Елеазаръ Палавандишвили жилъ при послѣднемъ грузинскомъ царѣ Георгіѣ XII, или по другому счету XIII; онъ между прочимъ подписалъ трактатъ царя Георгія съ императоромъ Павломъ (П. Госселіани. Жизнь царя Георгія XIII, на грузин. яз., стр. 308).

3. Третья записка содержит въ себѣ замѣтку:

მეფე კონსტანტილე მიიწვალა და დაჯდა მის წილ ძე მისი დავით და ბარათაშვილის დავითის ქალი დედოფალი ნესტან-დვარ ჭკეს რეგ.

T. e.: «Царь Константинъ умеръ и престолъ перешелъ къ сыну его Давиду и царицѣ Нестанъ-Джаръ, дочери Давида Бараташвили, въ корониконъ 193—1505»¹⁾).

4. Четвертая записка не имѣетъ прямого отношенія къ нашему гуджару, но мы всетаки приведемъ ее:

ნემო ხელმწიფავ! ანუკა ბატონისშვილი რომლის მეფის ქალი ბრძანდებოდა და ან უსეინ ბეგისა რა იყო, მიბრძანეთ. — ანუკა ბატონისშვილი და ჩვენა ბეგისა თამარ დედოფალი დები ბძანებულან, მეფის ვასტანგის ქალები, და უსეინ-ბეგ, მეფის ასესე შვილი ძმის წულას მეფის ვასტანგისა, ბიძაშვილას ბატონისშვილის ანუკასი და დედოფლის თამარისა.

T. e.: «Государыня моя!

Благоволите сообщить, котораго царя дочь была царевна Анука или Усейнъ-Беку чѣмъ она приходилась?

— Царевна Анука и наша бабушка царица Тамара были сестры, дочери царя Вахтанга, а Усейнъ-Бекъ, сынъ царя Иесея, приходится племянникомъ царю Вахтангу и двоюроднымъ братомъ царевнѣ Анукѣ и царицѣ Тамарѣ»²⁾).

Приведенный нами гуджаръ, какъ показываютъ послѣднія двѣ записки, есть копія съ копіи бетанійскаго гуджара. Этотъ бетанійскій гуджаръ, по нашему мнѣнію, — тотъ самый, который извѣстенъ у Вахушта подъ именемъ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи». Ни на одинъ изъ источниковъ своей исторіи Вахуштъ не ссылается такъ часто, какъ на этотъ бетанійскій гуджаръ. Объясняется это тѣмъ, что въ предисловіи второй части своей исторіи Вахуштъ подвергаетъ безпощадной критикѣ исторію Грузіи, составленную по приказанію царя Вахтанга VI-го, и, то и дѣло, обнаруживаетъ въ ней ошибки, какъ въ хронологіи, такъ и въ генеалогіи царей. И вотъ, для установленія генеалогіи Баграта V Великаго (1360—1395 г.) и царя Александра (1413—1442 г.), возобновителя Мцхетскаго

1) Въ этомъ году дѣйствительно умеръ Карталискій царь Константинъ III и на престолъ вступилъ его сынъ Давидъ VIII. Жена Давида VIII, дочь Давида Бараташвили, въ Chronique géorgienne называется Нестанъ-Джаваромъ, въ другихъ источникахъ Нестанъ-Дареджаномъ и Нестанъ-Джаромъ. (Mémoires de l'Ac. Imp., VI série, t. V, p. 227. Hist. de la Géor., t. II, livr. 1, p. 330, 384).

2) Отвѣтъ вѣренъ. Анука была за мужемъ за Вахуштомъ Абашидзе, а Тамара, сестра Ануки, за царемъ Теймуразомъ вторымъ. Какъ спрашивающая, такъ и отвѣчающая — внучки Тамары, но которыя именно, трудно сказать, потому что ихъ было нѣсколько (Hist. de la Géor., t. II, livr. 1, p. 635—636).

собора, Вахушту понадобился бетанійскій гуджаръ и онъ не упускаетъ ни одного случая сослаться на него, какъ только рѣчь заходитъ объ этихъ царяхъ.

Подлинныя слова самого Вахушта лучше всего докажутъ намъ, что онъ черпалъ свои свѣдѣнія о генеалогіи упомянутыхъ царей изъ того бетанійскаго гуджара, копію съ копіи котораго мы имѣемъ въ рукахъ; поэтому мы и приведемъ всѣ тѣ мѣста изъ трудовъ Вахушта, гдѣ онъ ссылается на интересующій насъ гуджаръ.

1. Исторія царя Александра, возобновителя Мцхетскаго собора, въ трудѣ Вахушта имѣетъ такое примѣчаніе:

«Гуджаръ Баратовыхъ свидѣтельствуеъ, что этотъ Александръ есть сынъ царя Георгія»¹⁾.

2. Нашъ гуджаръ указываетъ, что царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида, а Вахуштъ подь 1432 годомъ повѣствуетъ слѣдующее:

«Царь Александръ взялъ Лоре. Въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида»²⁾.

3. Тотъ же фактъ Вахуштъ повторяетъ въ предисловіи своей исторіи въ такомъ видѣ:

«Сынъ Георгія есть Александръ, возобновитель Мцхета. Такъ и въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида»³⁾.

4. Нашъ гуджаръ упоминаетъ о царѣ Багратѣ и считаетъ его сыномъ Давида, а Вахуштъ подь 1360 годомъ даетъ слѣдующее извѣстіе:

«Умеръ царь Давидъ и на престолъ вступилъ сынъ его Багратъ. Гуджаръ Баратовыхъ свидѣтельствуеъ, что этотъ Багратъ Великій есть сынъ названнаго царя Давида».

5. По тому же вопросу въ предисловіи своей исторіи Вахуштъ говоритъ:

«1393 корониконъ (годъ) по свидѣтельству всѣхъ лѣтописцевъ относится ко времени Темуръ-Ленга (Тамерлана) и Баграта Великаго. Отецъ

1) Hist. de la Géorg., t. I, p. 679, n. 1. Исторія Вахушта на груз. яз., изд. Д. Бакрадзе, стр. 297, прим. 3.

2) Hist. de la Géorg., t. II, p. 380. Картелисъ-цховреба груз. текстъ, т. II, стр. 239. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ переводъ сдѣланъ мною съ грузинскаго текста, причемъ не всегда согласенъ съ переводомъ Броссе.

3) Ibid. p. 6; К. II, т. II, стр. 5.

упомянутаго Баграта Великаго былъ Давидъ, что подтверждается гуджаромъ Баратовыхъ изъ Бетаніи»¹⁾.

6. Вахуштъ ссылается на «гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи» не только въ своей исторіи Грузіи, но и въ географіи. Повѣствуя объ имени-тыхъ родахъ Грузіи, Вахуштъ излагаетъ происхожденіе фамиліи Баратовыхъ согласно нашему гуджару, при чемъ онъ отчасти исправляетъ и дополняетъ нѣкоторыя недомолвки и неясно выраженные мысли нашего гуджара. Вахуштъ говоритъ:

«Они (Баратовы) считаютъ себя потомками Качибадзе, что подтверждается гуджарами и сигелями, пожалованными имъ отъ царей. Вместе съ ними Капланисъ-швили и Абашисъ-швили (считаютъ себя) происшедшими отъ трехъ братьевъ, при чемъ Капланисъ-швили называютъ себя и Орбеліанами. Однако Орбеліани и Качибадзе совершенно разныя фамиліи. Но когда раздѣлились братья, отъ Барата пошли Баратовы, отъ которыхъ страна ихъ получила названіе Сабаратіано (владѣніе Баратовыхъ), отъ Абаша пошли Абашисъ-швили и также другіе, которые тоже принадлежатъ къ Баратовымъ. Нужно полагать, что и третій братъ изъ Капановыхъ назывался Орбели и потомки его стали называться Орбеліанами. Безъ этого только что сказанное нельзя оправдать»²⁾.

Иначе говоря, Вахуштъ хочетъ сказать, что всѣ эти три фамиліи образовались отъ собственныхъ именъ трехъ братьевъ; но внося сюда своего рода критику и свои замѣчанія, Вахуштъ, какъ бы боясь ввести читателя въ заблужденіе, спѣшитъ оговориться, что въ источникѣ, которымъ онъ пользовался, все это изложено немного иначе. Онъ говоритъ:

«Въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида. Отъ Абаша происходятъ Абашисъ-швили, отъ Гугуны — Баратовы, отъ Давида Капланисъ-швили»³⁾.

Всѣ приведенныя нами выписки изъ Вахушта, какъ видитъ читатель, точь въ точь согласуются съ данными нашего гуджара и почти дословно въ немъ повторяются; поэтому полагаю, что мы по необходимости должны признать въ нашемъ гуджарѣ копию съ копии того именно «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи», о которомъ неоднократно упоминаетъ Вахуштъ, и который послужилъ ему однимъ изъ источниковъ для его исторіи Грузіи.

Намъ остается теперь сказать нѣсколько словъ о достоинствѣ и до-

1) Ibid. p. 379; К. Ц., стр. 238.

2) Description géographique de la Géor., p. 40—42, 48.

3) Ibid. p. 43, n. 2.

достоверности содержания нашего гуджара, но прежде чемъ перейти къ этому вопросу, долгомъ считаю указать, что кромѣ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетанія» Вахуштъ имѣлъ въ рукахъ и другой документъ, касающійся Баратовыхъ. Судя по его цитатѣ, этотъ документъ заключалъ въ себѣ актъ второго раздѣла Баратовыхъ, который случился при Давидѣ VIII (1505—1525 г.). Замѣтимъ кстати, что это тотъ Давидъ, который, какъ выше было сказано, былъ женатъ на дочери Давида Бараташвили — Нестанъ-Джарѣ. Что дѣйствительно второй раздѣлъ произошелъ при Давидѣ VIII и что Вахуштъ имѣлъ въ рукахъ упомянутый раздѣльный актъ или копію съ него, — это явствуетъ изъ слѣдующихъ словъ Вахушта:

«Царь Давидъ царствовалъ опять и послѣ прихода Шахъ-Исмаила, какъ это обнаруживаетъ годъ раздѣла Баратовыхъ 1523-ий послѣ Р. Хр., 211-й грузинскаго короникона: Возвеличи, Боже, царя Давида; это досталось Гугунѣ, а то Германозу»¹⁾.

Въ другомъ мѣстѣ опять подь 1523 годомъ Вахуштъ повторяетъ то же самое нѣсколько въ сокращенномъ видѣ:

«Возвеличи, Боже, царя Давида; досталось Германозу и Гугунѣ»²⁾.

Нужно полагать, что и копія съ этого раздѣльнаго акта была прежде при нашихъ документахъ, но до насъ не дошла. Безъ этого предположенія для насъ непонятно, откуда взялась та генеалогія, которая изложена во второй запискѣ, сохранившейся при нашемъ гуджарѣ. Въдѣ данныя нашего гуджара заканчиваютъ генеалогію Абашомъ, Гугуною и Давидомъ, а въ генеалогіи второй записки указаны еще пять сыновей Гугуны. Изъ нихъ Германозъ упоминается и Вахуштомъ, другой въ нашей запискѣ именуется Гуною (Гуна), но полагаю, что это сокращенное Гугуна. Гугуна, какъ имя, и теперь употребляется, но Гуна не встрѣчается. Вѣроятно, въ раздѣльномъ актѣ упоминались имена и другихъ братьевъ, но Вахуштъ для примѣра ограничился двумя. Что это мѣсто раздѣльнаго акта Вахуштъ приводитъ сокращенно для оправданія своего короникона, это видно и изъ того, что онъ не указываетъ, кому что досталось. Достоинно вниманія и то, что упомянутый раздѣльный актъ Вахуштъ не называетъ бетанійскимъ, значитъ, онъ составляетъ совершенно особый источникъ его исторіи Грузіи и не входитъ въ составъ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетанія».

Обращаясь теперь къ содержанію и достоверности свѣдѣній нашего гуджара, мы должны отмѣтить, что нѣкоторыя хронологическія данныя

1) Hist. de la Géor., t. II, livr. 1, p. 8; К. Ц., стр. 8.

2) Ibid. p. 385; К. Ц., стр. 242.

его не выдерживают никакой критики. Прежде всего въ 768 году послѣ Р. Хр. въ Грузіи не было царя Баграта, сына Давида, а Багратъ V Великій, котораго Вахуштъ разумѣетъ подъ этимъ Баграторомъ, царствовалъ съ 1360 по 1395 г. ¹⁾. Точно также выраженіе нашего гуджара «съ тѣхъ поръ, какъ выселился изъ Энагетъ, будетъ 317 лѣтъ» — не точно, потому что это событіе гуджаръ относитъ ко времени Александра, сына Георгія, а извѣстно, что Александръ царствовалъ съ 1413 по 1442 г. ²⁾. Имѣя эти года исходными точками, мы въ правѣ заключить, что самый ранній періодъ составленія нашего гуджара соотвѣтствуетъ 1730 г. (1413+317=1730 г.), а самый поздній 1759-му (1442+317=1759 г.); значитъ, гуджаръ въ томъ видѣ, въ какомъ дошелъ до насъ, составленъ въ промежуткѣ 1730—1759 г. Но что подобное заключеніе не будетъ соотвѣтствовать истинѣ, на это имѣется очень вѣское доказательство въ самомъ гуджарѣ. Вѣдь уже въ 1704 г. деканозъ Иссей списалъ копію съ бетанійскаго оригинала, стало быть, оригиналъ существовалъ уже въ 1704 г., а потому составленіе гуджара никоимъ образомъ нельзя отнести къ 1730 г., а тѣмъ болѣе къ 1759 г.; не могла же, въ самомъ дѣлѣ, копія появиться раньше своего оригинала. Изъ этого видно, что число 317 л. взяты составителемъ гуджара такъ себѣ, наугадъ, а потому на основаніи его мы никакихъ заключеній не можемъ сдѣлать. Далѣе мы должны отмѣтить, что Тамара, дочь Баграта Великаго, о которой упоминаетъ гуджаръ, въ исторіи Грузіи неизвѣстна. Что же касается происхожденія Орбеліановъ, то на этотъ счетъ, какъ извѣстно, существуютъ противорѣчивыя извѣстія. Степаносъ Орбеліанъ, армянскій историкъ XIII вѣка, считаетъ ихъ китаецами ³⁾, Картлисъ-цховреба называетъ ихъ турками (туранцами) ⁴⁾, а нашъ гуджаръ абашами. По нашему гуджару первоначальная фамилія Орбеліановъ была Абашисъ-швили, которая потомъ измѣнилась въ Качибадзе, а Качибадзе въ свою очередь измѣнилась въ Бараташвили; затѣмъ одна вѣтвь Бараташвили стала называться Орбеліанами, другая Абашисъ-швили, а третья продолжала называться Бараташвили. Вахуштъ и другіе авторы, какъ увидимъ ниже, не раздѣляютъ того мнѣнія, будто первоначальная фамилія Орбеліановъ была Абашисъ-швили, но въ остальномъ, повидимому, всѣ согласны.

Вообще на нашъ гуджаръ мы должны смотрѣть какъ на попытку пе-

1) Hist. de la Géor., t. I, p. 650.

2) Ibid. p. 679.

3) Brosset. Hist. de la Siounie par Stéphanos Orbelian, chap. LXVI, p. 210—211.

4) Hist. de la Géor., t. I, p. 30—31. Я не говорю уже о томъ, что приходъ ихъ лѣтописи указываютъ за много лѣтъ до Р. Хр., а не въ VIII в. послѣ Р. Хр.

редать общее содержаніе прежнихъ старинныхъ гуджаровъ рода Баратовыхъ и Орбеліановыхъ, каковые гуджары, какъ видно, были сожжены при нашествіи Тамерлана. Въ виду этого въ нашемъ гуджарѣ многое внесено наугадъ и не соотвѣтствуетъ дѣйствительности. Замѣчательно, что и самъ Вахуштъ критически отнесся къ нашему гуджару и не внесъ въ свою исторію ни хронологическихъ указаній его, ни прихода въ Грузію Биріанъ-Абаша, ни того, что у Баграта V была дочь Тамара. Все это показываетъ на сколько осторожно и критически относился онъ къ источникамъ своей исторіи. Вахуштъ основываетъ на нашемъ гуджарѣ главнымъ образомъ то, что Багратъ V — сынъ Давида и Александръ, возобновитель Мцхетскаго собора, — сынъ Георгія.

Эти извѣстія дѣйствительно должны считаться болѣе достовѣрными въ нашемъ гуджарѣ, потому что раздѣльный актъ царя Александра, какъ видно, имѣлся въ рукахъ у составителя гуджара и изъ него онъ и взялъ указаніе о количествѣ дымовъ крестьянъ и азнауровъ, раздѣленныхъ между тремя братьями. Далѣе эти событія относительно близки ко времени составленія гуджара, который во всякомъ случаѣ не позднѣе конца XVII и начала XVIII вѣка. Наконецъ они, повидимому, находятъ оправданіе и въ другихъ гуджарахъ, разсмотрѣнныхъ академикомъ Броссе (*Voyage arch. Rapp. IV*, pp. 8—17, 21, 29).

Вѣрно также передано въ нашемъ гуджарѣ то, что Орбеліановы, Баратовы и Абашисъ-швили одного происхожденія, хотя вопросъ о родоначальникѣ ихъ остается спорнымъ. Среди членовъ трехъ упомянутыхъ семействъ и до сихъ поръ существуетъ убѣжденіе объ общности ихъ происхожденія. Въ бумагахъ покойнаго Александра Орбеліани, большого любителя родной исторіи и литературы, я нашелъ статью: «О Капановыхъ и Орбеліанахъ». Эта черновая статья, написанной на грузинскомъ языкѣ, и мнѣ неизвѣстно, напечатана ли она или нѣтъ. Свѣдѣнія, приводимыя авторомъ, дополняютъ и отчасти разъясняютъ данныя нашего гуджара, а потому мы считаемъ не лишнимъ передать здѣсь вкратцѣ содержаніе этой статьи.

По словамъ автора, матеріаломъ для своей статьи ему послужили рассказы старцевъ изъ своихъ однофамильцевъ, семейные ихъ документы, лѣтописи Грузіи и исторія Орбеліановъ Степаноса Сюнійскаго. Нашъ гуджаръ автору неизвѣстенъ. Авторъ прямо повторяетъ по Степаносу, что Орбеліановы принадлежали прежде царской китайской фамиліи Тченъ-Бакуровъ и послѣ прихода въ Грузію отъ своего мѣстожительства въ Орбетѣ получили названіе Орбеліановъ, но чтобы не забыть и прежнюю свою фамилію, они соединили вмѣстѣ обѣ фамиліи и стали называться Джанбакуръ-Орбеліанами. Среди этихъ Джанбакуръ-Орбеліановъ, продолжаетъ авторъ, появился

выдающийся человек — Качибай и потомки его стали называться Качибадзе. Затѣмъ въ фамиліи Качибадзе въ свою очередь появился знаменитый мужъ — Барата, отъ котораго потомство получило фамилію Бараташвили. Размножившись, Бараташвили стали дѣлиться на сѣверныхъ и южныхъ. Сѣверные Бараташвили захотѣли завладѣть землями и крестьянами южныхъ и потому въ одинъ прекрасный день напали внезапно на нихъ въ с. Тандзія¹⁾ и истребили всѣхъ съ женами и дѣтьми. Во главѣ нападавшихъ стоялъ Барата Бараташвили, котораго, впрочемъ, не надо смѣшивать съ знаменитымъ Барата, давшимъ имъ фамилію. Это случилось при великомъ царѣ Теймуразѣ²⁾. Такъ-какъ семейства Абаша, Зураба и Іарала Баратовыхъ не жили въ Тандзіѣ, то они остались въ живыхъ и отъ нихъ произошли Абашисъ-швили, Зурабисъ-швили и Іаралисъ-швили³⁾. Изъ жившихъ въ Тандзіѣ Баратовыхъ спаслись только двоюродные братья — Бежанъ и Капланъ. Бежана тогда не было дома и онъ, узнавъ о случившемся, бѣжалъ въ Турцію, а 14-ти лѣтняго Каплана выхватилъ изъ рукъ убійцъ его воспитатель и привелъ въ Санагинъ⁴⁾ къ Аргуташвили, другу отца Каплана. Послѣдній отправилъ мальчика къ своимъ дядямъ въ Персію. Дяди Каплана, пять братьевъ, еще въ дѣтствѣ были взяты плѣнниками Шахъ-Аббасомъ, они были при дворѣ шаха знатными сановниками, но уже магометане. Дяди очень обрадовались, увидѣвъ своего племянника, ласкали его и не отлучали отъ себя. О злодѣяніи своихъ однофамильцевъ они разузнали подробно. Тогда одинъ изъ нихъ, христіанское имя котораго было Вахтангъ и который былъ корчибашемъ (начальникомъ тѣлохранителей шаха)⁵⁾, съ персидскимъ войскомъ и съ согласія шаха двинулся войною на Грузію. Капланъ со своимъ воспитателемъ находился при войскѣ; его дѣлю было вернуть себѣ отцовское имѣніе. Персидское войско остановилось въ Марабдѣ. Царь Теймуразъ пришелъ туда же съ сильнымъ войскомъ и сталъ противъ персовъ; онъ боялся, чтобы персы не захватили его страну. Ба-

1) Тандзія — деревня въ верхней части бассейна Машавери.

2) Исторія Теймураза Г ничего не говоритъ объ этомъ фактѣ.

3) Тутъ авторъ замѣчаетъ: «И Солога-швили принадлежатъ нашей фамиліи, хотя они считаютъ себя пришельцами изъ Турціи. Правда, они, продолжаетъ авторъ, пришли изъ Турціи, но въ Турцію они ушли изъ Грузіи по разнымъ обстоятельствамъ, а потомъ вернулись назадъ». Относительно этихъ фамилій Вахуштъ замѣчаетъ: Говорятъ, что Зурабисъ-швили, Іаралисъ-швили и Солога-швили не Баратовы, но вотчины и усыпальницы ихъ обнаруживаютъ, что они тоже Баратовы (Descrip. géogr. de la Géorg. p. 43).

4) Санагинъ или Санагинъ — армянскій монастырь въ Грузинской Сомхетіи, между р. Дебедою и Астовадзадна-дзоръ (Кавказъ въ древн. пам. христ., стр. 131).

5) Этотъ корчибашъ въ грузинскихъ источникахъ называется Иса-Ханомъ; его Броссе считаетъ племянникомъ Теймураза. Нѣтъ вездѣ указанія, чтобы онъ принадлежалъ къ фамиліи Баратовыхъ (Hist. de la Géorg., t. II, livr. 1, p. 55, n. 2).

рата Бараташвили находился при царѣ и опасался мщенія со стороны Каплана, если бы персы взяли верхъ. Въ кровопролитномъ сраженіи сначала имѣли успѣхъ грузины, но потомъ, когда изъ засады вышло 12.000 отборнаго войска, грузины потерпѣли поражение. Самъ царь едва спасся бѣгствомъ. Барата бѣжалъ съ семействомъ въ Турцію, но Капланъ со своимъ воспитателемъ и персидскимъ войскомъ настигъ его при Топорованскомъ озерѣ. Барата былъ убитъ, но съ семействомъ Капланъ обошелся вѣжливо и даровалъ ему свободу. Послѣ этого корчибашъ склонилъ на свою сторону царя, укрѣпилъ за Капланомъ его имѣніе и вернулся въ Персію¹⁾. По этой причинѣ Капланъ сдѣлался на столько сильнымъ, что его боялся самъ царь Грузіи, но Капланъ не употреблялъ во зло свою силу и былъ вѣрнымъ слугою царя. Впослѣдствіи Капланъ женился на одной знатной особѣ и имѣлъ отъ нея пять сыновей — Папуну (онъ умеръ бездѣтнымъ), Аслана, Орбели, Тамаза и Георгія. Затѣмъ потомки Каплана захотѣли возстановить старинную свою фамилію и стали называть себя Джанбакуръ-Орбелианами. Для этого Капланъ и назвалъ третьяго своего сына Орбели. Но изъ уваженія къ знаменитому своему предку Каплану мы, потомки его, называемъ себя также и Капланисъ-швили. Предки же наши отказались отъ фамиліи Бараташвили, такъ какъ подверглись насилію со стороны Барата, но другіе продолжаютъ носить эту фамилію.

Въ другой статьѣ Ал. Орбелиани распространяется о потомствѣ Каплана, но это не имѣетъ прямого отношенія къ нашему гуджару, а потому пока мы ограничимся этимъ.

Е. Такай-швили.

9-го іюня 1893 г., г. Тифлисъ.

Приписка отъ 18 августа 1893.

Къ стр. 115, прим. 4 слѣдуетъ прибавить слѣдующее:

Затѣмъ подъ названіемъ Арджевани намъ извѣстенъ одинъ изъ лѣвыхъ притоковъ р. Кію—Керъ-су (у аерховяевъ Эгричай) на пятиверстной картѣ. Но у Вахушта этотъ притокъ называется Эранъ—Туранисъ-цкали, потому что состоитъ изъ двухъ рѣчекъ, Эрана и Турана, протекающихъ деревни подъ тѣмъ же названіями. Названная рѣчка вытекаетъ изъ горы Арджеванъ (у Вахушта Ерджеванисъ-мта) и впадаетъ въ Кію или Храмъ близъ нынѣшней деревни Шепяка. Здѣсь была прекрасная грузинская церковь Зеоба, теперь раз-

1) Ни цѣль похода, здѣсь выставленная, ни подробности битвы при Марабдѣ не совсѣмъ согласуются съ тѣмъ, что мы знаемъ изъ исторіи Грузіи. Что касается до Барата Бараташвили, то объ немъ есть указаніе, что онъ, будучи спасетомъ (военачальникомъ) Сабаратіано и боясь, чтобы Баратовы не отложились, подалъ совѣтъ напасть рано утромъ на корчибаша изъ Коджоръ, что и было исполнено. Другихъ подробныхъ указаній о Баратѣ нѣтъ (Hist. de la Géorg., t. II, livr. 1, pp. 53—61, 492—497).

рушенная (ibid. p 161, карта № 2. Бакрадзе. Исторія Грузин Вахушта, на груз. яз., стр. 149, примѣчаніе). Какую изъ этихъ двухъ рѣчекъ принять за «Ардженисъ-мдинаре» нашего документа, Машаверу, которая вытекаетъ изъ Арджанской горы, или «Арджеванисъ-цкали», который вытекаетъ изъ горы Арджеванъ, — трудно сказать. Я болѣе склоненъ въ пользу первого предположенія, потому что послѣдняя рѣчка, какъ мы видѣли, не значится у Вахушта подъ названіемъ Арджевани, или, лучше, Арджеванисъ-цкали.

Къ стр. 119, прим. 1.

Годъ смерти Елезара мы узнаемъ изъ слѣдующей приписки на праздничной минеѣ, напечатанной въ Москвѣ въ 1805 г. и имѣющей въ «Библиотекѣ общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія» въ Тифлисѣ:

წყობის წელს, ანბლის აგ დღეს, კინცხუგლობის, თამბუცის სათხელ, გარდაიქცადა თბ. სტატკო სოცტ. ნიკო გლანსან თვლავინდოე.

Т. е.: «Въ 1824 году, апрѣля 18-го дня, въ воскресенье на Ѳоминой недѣлѣ, въ 12 часовъ, умеръ статскій совѣтникъ князь Елезаръ Палавандовъ».

Е. Т.

Третья пѣсня о Худоярь-ханѣ ¹⁾).

Авторъ этой пѣсни, Кокандскій житель Закирджанъ-Фиркатъ, въ предисловіи къ своему стихотворенію говоритъ: «съ головы повелителя Ферганы—покойнаго Сяидъ-Мухаммадъ-Худоярь-хана,—шменемъ шахства котораго нѣсколько лѣтъ чеканилась государственная монета и на крышѣ міродержавности котораго гремѣлъ барабанъ султанства, вдругъ, по волѣ Царя-царствующихъ, царственная птица сняла свою могущественную тѣнь. Удалившись изъ долины наслажденій, онъ попалъ въ степь страданій, въ развалины бѣдности и, увидѣвъ себя въ чужой странѣ, порицалъ несправедливость неба, вспоминалъ о столпахъ своей власти, о своихъ сподвижникахъ и раскаявался. Слышавшіе это раскаяніе изъ его устъ записали слова его, а я, ничтожный Закирджанъ-Фиркатъ, панизалъ эти слова на нитку пятистишія, потому что цвѣтокъ слова въ глазахъ мудрецовъ украшается стихомъ». Стихотвореніе это написано уже по смерти Худоярь-хана и мнѣ было передано 3-го іюня 1890 года. Слѣдующій ниже переводъ сдѣланъ мною при помощи туземца Саттаръ-хана Абдуль-Гафарова.

Текстъ.

فرغانه قلمروی نینک فرمانرواسی سید محمد خدا یار خان مرحومی کیم نیچند²⁾ بیل سگه
دولت انینک شاه لبق نامیده ایردی وکوس سلطنت جهان پناه لبق بامیده بناگاه
حضرت احکم الحاکمین فرمانی برله دولت هماسی انی باشیدن سایه کوتاریب راحت

1) Ср. Записки Вост. Отд. И. Р. А. О. II, 189 и сл., IV, 280 и сл. VII, 51 и сл.

2) [Это варварское слово такъ и стоитъ въ текстѣ, прекрасно обрисовывая вторженіе персидской грамотности въ сартовскую искусственную прозу. Оно представляется намъ такимъ же изящнымъ, какъ если бы ктонибудь сказалъ вмѣсто «нѣсколько»—*n'esquelques* В. Р.].

زاویه سیدین جیقیب محنت بادیه سیغه نوشکان خصوصده غربت ویرانه سیده اوزینی
غریب کوروب چرخ کچرفتارنی بیدادی دین شکایت بنیاد قیلیب اساس دولت
و خدام حشمت لارینی یاد ایلاب بر موچه حسرت انکیز وندامت آمیزلیق برله دیکان
سوزلارینی استماع قیلغان کیشی لار تقریری دین مُساوده [sic. B. P.] ایلاب اول
مرحومی نی اوز تیلیدین کمبسنه ذاکر جان فرقت محس سلکیده ادا قیلدیم چونکیم
دقیق بین لار کوزیغه سخن رعناسی نظم لباسی برله زیبا کورونور بولغای

محس محمد خدایار خان تیلیدن

۱

دیمیش خان بر کونی کیم دور دورانلار قیان قالدی
سریر سلطنت ده حکم فرمانلار قیان قالدی
منقش خانه لار زرین نمایانلار قیان قالدی
رواق پیشطاق قصر و کیوانلار قیان قالدی
مقرنس^۱ شه نشین زرکاری ایوانلار قیان قالدی

۲

بار ایردی خدمتیده کیجه کوندوز بخشى هدم لار
بیلیغه باغلاکان طلاً کسر کل چهره محرم لار
مثال بو علی سینا فلاطون طبع آدم لار
فطانت بابیده آلکان همه خطی مسلم لار
اوشنداغ اهل دانش لار سخندانلار قیان قالدی

۳

ایدی آلتون جیلو خدمت ده حاضر دایما قل لار
توراردی هر طرف صف صف سیاست لیک بساؤل لار
چیقیب سرباز مشقیدین فلک اوزره غلاغل لار
بوراردیلار تاقیب آلدیمده شاطرلار جلاجل لار
نسیم آتلیغ حبش آرکیمده دربانلار قیان قالدی

1) [Это слово представляет другой любопытный примѣръ смѣшенія языковъ и культуръ. Судя по переводу, его слѣдуетъ признать за образованное по правиламъ арабской грамматики причастіе страд. зал. отъ фиктивного корня *قرنس* въ свою очередь извлеченнаго изъ русскаго слова «карнизъ». В. Р.]

۴

اوشل افغان باغیم ایردی ارم باغینی تقلیدی
توزار ایردیم باریب اول برده دایم بزم جشیدی
منکا عید ایردی هر کون ایلنی بولسه یل ده بر عیدی
باریب کورماق اوشل برلاری یوقنور ابدی اتمیدی
اینک دیک جنت آسا باغ بستانلار قیان قالدی

۵

میسر ایردی کامیغه همیشه یخشی دلبرلار
بشر نسل و ملک صورت پر بوش حور پیکرلار
بنفشه زلف ریحان خط کل چهره سنبرلار
سهی قرغچه آغیزلیق بهار ناز پرورلار
نزاکت باغیده سرو خرامانلار قیان قالدی

۶

بوکوروب هر طرف سرکارلار یوز مینک شتاب ایلاب
بیروردیلار خزیم (۱) غه خراجی نی حساب ایلاب
کیلوردیلار جیقیب هر یلده صحرا دین طناب ایلاب
خیانت ایلامای بر حرف یازسه اضطراب ایلاب
نیچه زرین قلم میرزای دیوانلار قیان قالدی

۷

فلک چیکتی بو منزل کا غم اندوه ایله رختیم
باشیدین کیتی دولت یوز اوکوردی طالع بختم
حوادث ایلادی بر بباد آخر تاج ایله تختم
کوروبان قیلسه لار غخوار لیغ بو حالت سختم
مینکچون جان نثار اینکان قدر دانلار قیان قالدی

۸

کیچاردی عافیت لیغ ورطه سیده ماه ایله سالیم
سرور شاد ایردیم پیوسته (۲) غم ایردی پامالیم

1) [XOITb BM. XZINE B. P.]

2) [T. e. B. P.]

اولوب فرخنده کوندين کون سعادت برله احواليم
هميشه ايلار ايرديلار دعای عمر اقباليم
ولابت حاصل اينکان بخشى ايشانلار قبان قالدى

۹

سياحت ايلار ايرديم هر يلى اطرافى نى چندان
که اول مرغينان اندر جان سونکره شهرى خان
نسيم شه رباطيمدين تاپار ايردى فراغت جان
چيقيب اندين شکار ايلاب بارارديم چست ايله کاسان
ايسيز اول توره قورغان نمنکانلار قبان قالدى

۱۰

فراز ايرديم غريب ليک کا توشوب آخر نشيب اولدوم
فراغت ديسن بعد درد محنت غمه قریب اولدوم
زن فرزند مال ملک زردين بى نصيب اولدوم
قاليب غربت ده تنها هم مسافر هم غريب اولدوم
او^۱) نصر الدين بيک اوغلو برله اورمانلار قبان قالدى

۱۱

اوشل سرکرده لار کيم ايرديلار هر ايشدا سرداشيم
قنى مونداغ بمان کونلارغه توشتم بولسه بولداشيم
حوادث ناشيدين بوز پاره بولدى توتسه لار باشيم
دل جانيم قرينداشيم جگر بنديم ايموکداشيم
اتاديسن يادکاريم بيک سلطانلار قبان قالدى

۱۲

باشينک کا توشسه بر ايش بيز باش بيراي ديب لانی اورکانلار
اوزوم برله همه دولت نى هم راحت نى کورکانلار
شکوّه شوکتيم نى بلکه مندين بخشى سورکانلار
بوزوب عهدين يمانليغ کونده مندين بوز اوکورکانلار
بوکون اول کور نمک لار وعده بلغانلار قبان قالدى

1) Внѣсто اول. Н. О.

۱۳

کیشی جمشید ینکلغ یتى اقلیم کا امیر اولسه
فریدون فرسکندر حشمت خسرو سریر اولسه
نه چاره برکیشینی ایلکیده قل دیک اسیر اولسه
قنى قول آلکان ایشانلار بو کونده دستگیر اولسه
اوقوشکان حررز دافع نی دعاخوانلار قیان قالدی

۱۴

قبول ایلاب خدا بوتوبه برله آه زاریمنی
ینه فرغانه کا بر یول پتورکیمو کذاریمنی
قوانسه ناتوان کونکلوم کوروب یار دیاریمنی
دعاکولار ایچینده بخش بیلکان اعتباریمنی
دریغا فرقتی دیک دیمده کریانلار قیان قالدی
شعر مؤلفی خوقندلیک ذاکر جان فرقت ملا خال محمد اوغلی

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

1.

Однажды ханъ сказалъ: Куда дѣвалось (наше) время?

Куда дѣвались (мой) распоряженія и приказанія, которыя я дѣлалъ на тронѣ власти!

Куда дѣвались (мой) разукрашенные комнаты, казавшіяся золотыми?

Куда дѣвались портики, фронтоны, дворцы, балконы?

Куда дѣвались раззолоченныя галереи съ карнизами, устроенныя для царскаго сидѣнья?

2.

Въ услуженіи у меня днемъ и ночью находились хорошіе сподвижники, Мальчики, опоясанные золотыми поясами, имѣющіе лицо какъ роза, Разумные люди, подобные Авиценнѣ и Платону. . .

За свою мудрость всѣ они получали одобреніе.

Куда дѣвались такіе мудрецы и краснорѣчивые ораторы?

3.

Въ услуженіи у меня постоянно находились самыя вѣрныя рабы, которыя держали золотые поводья (ханской лошади);

Съ каждой стороны стояли рядами грозные ясаулы;
Отъ воинскихъ упражненій сарбазовъ происходилъ шумъ даже на небѣ;
Впереди меня ходили пѣшіе слуги съ бубенчиками. . . .
Куда дѣвался придверникъ моего дворца, абссинецъ Насимъ? . . .

4.

Этотъ *Аганскій* садъ мой (въ Кокандѣ) былъ подобенъ саду Ирема.
Отправляясь туда, я постоянно устраивалъ тамъ Джамшидовы увеселенія.

У меня каждый день бывалъ праздникъ, тогда какъ у народа бывалъ только одинъ праздникъ въ годъ.

Теперь уже нѣтъ никакой надежды увидѣть эти мѣста. . . .
Куда дѣвались сады и рощи, подобные райскимъ?

5.

Мнѣ всегда удавалось находить хорошихъ красавицъ.

Онѣ — изъ рода людей, но въ образѣ ангеловъ, подобныя пяри и гуріямъ,
Косы у нихъ какъ фіалки, (на губахъ) маленькіе усики, а лицо какъ
жасминъ и роза,

Ростъ прямой, какъ древесный стволъ, уста какъ бутонъ, и вообще
онѣ — нѣжныя какъ весна.

Куда дѣвались онѣ, разгуливавшія по саду наслажденія, стройныя
какъ кипарисы?

6.

Сборщики податей бѣгали во всѣ стороны съ необыкновенною поспѣшностью.

Они сдавали счетомъ въ казну мою хараджъ (пятая часть урожая зерноваго хлѣба).

Каждый годъ они выходили въ поле измѣрять земли подъ посѣвы (овощей, фруктовъ и хлопка)¹⁾.

Они не допускали злоупотребленій, боясь отвѣтственности за каждую букву (въ своемъ отчетѣ).

Куда дѣвались писцы, имѣвшіе золотыя перья (т. е. главные ханскіе писцы).

1) Съ виноградниковъ брали въ ханскую казну 2 р. за каждый танапъ (400 кв. саж.), съ танапа подъ дыни и другіе овощи брали 1 р., а съ танапа, засѣянаго хлопчатникомъ, брали 1 р. 40 к.

7.

Съ печалью и страданіями для меня Небо (судьба) доставило на эту стоянку (т. е. Оренбургъ) мой домашній скарбъ.

Отъ меня ушла власть; звѣзда счастья закатилась надо мной;

Наконецъ, переворотъ (въ Кокандѣ) уничтожилъ мой тронъ вмѣстѣ съ короной.

Если-бы они видѣли тяжесть моего положенія, то утѣшили бы меня—

Куда дѣвались друзья мои, готовые отдать за меня свои души?

8.

Мѣсяцы и годы мои проходили въ благоденствіи.

Я постоянно былъ радостенъ, печаль была моимъ подножіемъ.

День ото дня я радовался счастливому своему положенію.

За мою жизнь и счастье постоянно совершались молитвы

Благочестивыми ишанами, достигшими святости. Куда они дѣвались?

9.

Каждый годъ я совершалъ нѣсколько путешествій по окрестностямъ, Сначала въ Маргеланъ и Андижанъ, потомъ въ Шахриханъ (городъ въ Маргеланскомъ уѣздѣ);

Моя душа находила наслажденіе отъ вѣтерка въ ханской стоянкѣ.

Выѣхавъ оттуда, я охотился и пріѣзжалъ въ Чустъ и Касанъ (оба города въ Наманганскомъ уѣздѣ).

Куда дѣвались эти Тюря-Курганъ (кишлакъ въ Наманганскомъ уѣздѣ) и Наманганъ? Жаль!

10.

Я стоялъ высоко, но попалъ въ чужую страну и оказался наконецъ въ униженіи.

Я лишился наслажденій и приблизился къ болѣзни и страданію.

Я лишился женъ и дѣтей, движимаго и недвижимаго имущества и золота. . . .

Оставшись въ чужой странѣ одинокимъ, я сталъ чужестранцемъ, лишеннымъ знакомыхъ. . . .

Куда дѣвались сыновья мои Урманъ съ Насруддинъ-бекомъ?

11.

Тѣ сподвижники, которые были соучастниками моими во всѣхъ дѣлахъ, —

Гдѣ они? Я впалъ въ такіе злые дни. . . . Они были бы моими спутниками.

Они поддержали бы мою голову, разбившуюся на сто частей о камень (постигшаго меня) несчастія.

Сердце, душа, родныя, кровныя дѣти, молочные братья мои —

Куда дѣвались беки и султаны, оставшіеся мнѣ отъ отца на память?

12.

Тѣ, которые хвастались: «мы отдадимъ свою голову, если падетъ на твою голову какое-нибудь несчастіе»—

Тѣ, которые вмѣстѣ со мною наслаждались властью и веселіемъ,

Тѣ, которые даже болѣе меня важничали и гордились, —

Они, нарушивъ свой завѣты, отвернулись отъ меня во дни несчастія моего. . . .

Куда дѣвались теперь эти «непомнящіе соли» (т. е. неблагодарные) и ложно обѣщавшіеся?

13.

Если бы человѣкъ, подобный Джамшиду, былъ властителемъ надъ семью климатами,

Если бы онъ имѣлъ славу Феридуна, власть Александра Македонскаго и тронъ Хосру, —

Что онъ могъ бы подѣлать, если бы его посадили въ плѣнъ, подобно рабу въ чьихъ нибудь рукахъ?

Какъ могли бы помогать въ эти дни ишаны, которые взяли руки (Худояра, т. е. приняли его въ свои муриды)?

Куда дѣвались молящіеся, читающіе молитвы объ удаленіи несчастія?

14.

Господь, принявъ это раскаяніе мое и мои стоны,

Приведетъ ли меня еще разъ въ Фергану?

Мое слабое сердце обрадовалось бы, увидѣвъ друзей и отчизну,

(Увидѣвъ себя) среди молящихся, хорошо знающихъ мои качества. . . .

Куда дѣвались проливающіе слезы подобные Фиркату? Увы!

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1898 года.

МЕЛКІЯ ЗАМѢТКИ И ИЗВѢСТІЯ.

Замѣтка о стеклянномъ производствѣ въ Средней Азіи.

Археологическія изслѣдованія въ Средней Азіи, хотя еще очень мало-численныя, обнаружили, однако, поразительное количество стеклянныхъ издѣлій, преимущественно посуды разнаго вида, бывшихъ въ большомъ употребленіи у средне-азіатцевъ въ глубокой древности. Основываясь на этомъ изобиліи стекла, изслѣдователи приходили къ выводу, что оно не привозное, а мѣстнаго производства, что подтверждалось и присутствіемъ окалинъ. Для скептиковъ же можно привести письменное о томъ свидѣтельство V вѣка по Р. Хр., находящееся въ китайской лѣтописи Бэй-ши. О. Іакинѣвъ Бичуринъ помѣстилъ это свидѣтельство въ «Собраніи свѣдѣній о народахъ, обитавшихъ въ Средней Азіи» (СПб., 1851 г., ч. III, стр. 172). А. О. Ивановскій, по нашей просьбѣ, провѣрилъ переводъ г. Іакинѣва и нашелъ тамъ нѣкоторыя неточности. Вотъ этотъ исправленный переводъ:

«Во время (Вэйскаго императора) Тай-ву (ди) люди этого государства (Большаго Юэ-чжи), производя торговлю, прибыли въ столицу (424 г.); о себѣ они говорили, что могутъ, расплавивши камни, приготовить стекла (лю-ли) пяти цвѣтовъ (разноцвѣтныя). При такихъ обстоятельствахъ они набрали руды 礦 въ горахъ и произвели плавку въ столицѣ. По окончаніи, (полученныя стекла) по блеску оказались лучше доставлявшихся изъ западныхъ странъ. Тогда императоръ приказалъ сдѣлать (изъ нихъ) переносную тронную (залу) 行殿, вмѣщавшую 100 слишкомъ человекъ¹⁾. (Стекла здѣсь) были блестящихъ цвѣтовъ и прозрачны. Смотрѣвшіе постоянно поражались и приписывали сверхъестественное происхожденіе (神明所作). Съ этого времени стекло стало дешево, и люди болѣе не считали его драгоцѣнностью»²⁾ (Бэй-ши, цз. 97, л. 21).

1) О. Іакинѣвъ перевелъ здѣсь такъ: «... государь указалъ ввести сіи стекла въ тронныхъ. Около ста человекъ обучались отливанію».

2) Тоже самое дословно приведено въ Вэнь-сянь-гунъ-као (Цз. 338, л. 2). А. О. И.

Въ VII и VIII вв. изъ земли Тухоло (Бактріана) посылались въ Китай стекла краснаго и изумруднаго цвѣта. (Собр. свѣд. о народахъ, обитавшихъ въ Средней Азій, ч. III, стр. 255, 256). Н. Веселовскій.

Китайскія пѣсни въ Сѣверной Маньчжуріи.

Среди простонародія Сѣверной Маньчжуріи развита довольно сильно любовь къ китайскимъ пѣснямъ. Поютъ эти пѣсни и китайцы, и маньчжурь, и даже дахуры. У маньчжуръ существуютъ пѣсни и на родномъ языкѣ (мною вывезено нѣсколько такихъ пѣсенъ, которыя скоро будутъ напечатаны), но они какъ-то стѣсняются ихъ пѣть, и потому почти никогда не услышишь этихъ пѣсенъ, даже и въ маньчжурскихъ деревняхъ. Дахуры въ этомъ отношеніи смѣлѣе маньчжуръ: они распѣваютъ свои пѣсни, да только не понимаютъ, что они поютъ — въ ихъ пѣсняхъ вся суть въ заунывномъ, протяжномъ напѣвѣ, слова же не при чемъ и зачастую не имѣютъ никакого смысла. Такова напр. знаменитая по всему Забайкалью и по всей сѣверной Маньчжуріи пѣсня: *Нэйя*. . . . вся состоящая изъ вариаций двухъ словъ, съ прибавкою только въ концѣ *санá-дотóр барзám-бй* — «я терзаюсь въ душѣ»¹⁾.

Совсѣмъ не то съ китайскими пѣснями: какъ все китайское, онѣ имѣютъ сильное вліяніе на простодушныхъ обитателей края. Эти китайскія пѣсни смѣло распѣваетъ и деревенскій крестьянинъ, и городской рабочій, и станціонный ящикъ, и художникъ, расписывающій за незначительную посуточную плату домъ или кумирню. Пѣсни эти троякаго происхожденія. Наиболѣе распространены пѣсни театральныя, т. е. взятые изъ піесъ, идущихъ на сценѣ. Обыкновенно это бываетъ входная арія героини какой-нибудь особенно понравившейся піесы изъ репертуара гостящей или гостившей въ городѣ и даже деревнѣ труппы. Женскія роли, какъ извѣстно, въ Китаѣ исполняются мужчинами (обыкновенно подростками) и, надо отдать честь такимъ актерамъ, очень недурно. Всѣ аріи женскихъ ролей поются высокимъ фальцетомъ, а это-то и есть высшее наслажденіе для китайца. Поэтому перѣдко приходится видѣть такія комическія сцены: работаетъ лѣтомъ плотникъ чуть не саженнаго роста, положимъ, надъ бревномъ, потъ льетъ съ него градомъ, такъ что онъ снялъ даже и рубашку, работаетъ

1) Несмотря на свой напѣвъ и эти заключительныя слова, эта пѣсня считается веселою: ее поютъ, когда душа полна чувства, даже 心樂 т. е. когда сердце радуется.

долго и неумолимо. Удивляешься, откуда у него берутся силы. А вот! Лицо его вдруг принимает какое-то блаженное выражение, онъ выпрямляетъ спину, разѣваетъ ротъ, и вдругъ самымъ тоненькимъ, высокимъ фальцетомъ запоетъ арію какой-нибудь принцессы, жалующейся на свою судьбу. Чѣмъ визгливѣе выходитъ арія, тѣмъ нашъ импровизированный пѣвецъ довольнѣе, онъ начинаетъ размахивать руками и вообще подражать тѣлодвиженіямъ воображаемой принцессы. Иногда онъ вспомнитъ и другихъ исполнителей видѣнной имъ пьесы, и вдругъ послѣ высокаго фальцета зареветъ басомъ партію перваго министра или военачальника.

Второй источникъ пѣсенъ — бродячіе музыканты-слѣпцы. Пѣсни свои они поютъ подъ акомпаниментъ трехъструннаго инструмента (*сань-сянь-иза*) съ продѣтымъ подъ струны смычкомъ. Въ своихъ пѣсняхъ они предсказываютъ и судьбу лица¹⁾, заказавшаго имъ пѣсню, но знаютъ и нѣсколько отрывковъ изъ печатныхъ произведеній (особенно-изъ извѣстнаго «Сань-го-чжи»).

Третій источникъ пѣсенъ — шаманство, котораго кромѣ маньчжуръ и дахуръ придерживаются и приписанные къ станціямъ китайцы (*站上的 尅ǎнь-шань-ды*), главнымъ образомъ потомки ссыльныхъ Юнь-наньцевъ, говорящіе особымъ нарѣчіемъ, мало понятнымъ для мѣстныхъ жителей. Собственно пѣсни знаютъ только шаманъ и его помощникъ, прочіе же знаютъ только припѣвы. Своихъ пѣсенъ шаманы никому не сообщаютъ, боясь, что, будучи записаны, онѣ потеряютъ силу. Въ шаманскихъ пѣсняхъ дѣйствительно хорошъ жалобно-протяжный напѣвъ и, когда слушаешь ихъ ночью во время камланія, становится понятно, отчего онѣ такъ нравятся жителямъ.

Существуютъ еще пѣсни, которыя, очевидно, откуда нибудь заимствованы, но уже такъ измѣнились въ передачѣ народа, что сдѣлались какъ-бы его достояніемъ, отчасти измѣнили свой напѣвъ и характеръ, и теперь трудно опредѣлить, откуда онѣ взяты. Такова приводимая ниже первая пѣсенка, очень популярная въ Айгунѣ и его окрестностяхъ. Сообщена она мнѣ мелкимъ айгунскимъ чиновникомъ изъ хань-цзюнь (знаменныхъ китайцевъ) Сунь-гуномъ. Онъ, какъ и всѣ китайцы, очень путаетъ гіероглифы, поэтому пришлось дать два текста: его (а) и исправленный мой (b). Во второй пѣснѣ мои поправки гіероглифовъ, приведены подъ цифрами.

Вторая пѣсня есть предсказаніе, пропѣтое мнѣ однимъ слѣпцомъ-музыкантомъ и сокращенно записанное однимъ изъ присутствовавшихъ. Дѣло происходило на четвертой станціи отъ Айгуна.

1) Откуда и ихъ названіе *суань-минь-ды-сянь-шэнъ* 算命的先生 — «предсказывающій судьбу учитель».

Си-чжуань мэй-мэй дао би ну сяо, та-ъ тань-лынь (дань-лынь) цяо-пи-чжань-фу, ма-ма и т. д.

Цзэ-эррь сидитъ въ комнатѣ, изъ глазъ ея льются чистыя слезы.

Полные гнѣва батюшка съ матушкой, вы очень глупы,
Мама ты очень глупа.

Когда сынъ вырастетъ, то женится; барышня (дочь) подрастетъ, ее про-
сватываютъ замужъ.

Мама и т. д. (дважды).

Мнѣ уже 18 лѣтъ, черезъ годъ будетъ уже 20 слишкомъ лѣтъ¹⁾. Мама и т. д.

Сестрица на восточномъ хуторѣ сравнительно со мной старше; она нянчится
съ ребенкомъ, (хотя и) терпитъ бѣдность. Мама и т. д.

Сестрица на западномъ хуторѣ сравнительно со мною моложе, но и она уже
побаивается красиваго мужа. Мама и т. д.

II.

化 ⁶⁾	玖	你	要	算	三	頭
說	后 ⁵⁾	要	問	命	運	運
此	一	命	者	之	交	交
處	日	好	命	人	在	在
住	掌	心	好	二	西	東
一	兵	也	不	十	北	南
住	全 ¹⁰⁾	好	好	八	方	方
			好	歲		

往	一	你	天	次 ¹⁾	四	二
后 ⁷⁾	品	旧 ⁴⁾	下	人	運	運
在 ⁸⁾	都	富	地	命	交	交
說	統	貴	義 ⁸⁾	運	在	在
也	必	之	俄	二	東	西
世	作	道	國	兩	北	南
鳳	已 ⁹⁾	老	文	八	方	方
程	年		墨	刀		
			人	良 ³⁾		

1) По китайскому счету.

1) 資. 2) 刀 сокр. вм. 錢。良 сокр. вм. 銀. 3) Вѣроятно 第一.

4) Сокращенное начертаніе иероглифа 舊. 5) 久後. 6) Вѣроятно 話. 7) 後.

8) 再. 9) 一. 10) 權.

Первая переѣна судьбы . . . на юговосточной сторонѣ,
Вторая переѣна судьбы . . . » югозападной сторонѣ,
Третья переѣна судьбы . . . » сѣверозападной сторонѣ.
Четвертая переѣна судьбы . . . » сѣверовосточной сторонѣ.

Гадающему о судьбѣ 28 лѣтъ.

Помогающія переѣнѣ¹⁾ судьбы человѣка — 2 ляны 8 цянъ (2,8 ляны) серебра.

Желательно узнать, судьба хороша или нѣтъ?

Во вселенной перваго государства русскаго ученый человѣкъ,
Хочешь ты, чтобы судьба была хороша, сердце (пусть) также будетъ хорошо.

Ты искони человѣкъ (господинъ) богатаго и знатнаго состоянія.
Впослѣдствіи, *однажды* получивши власть надъ войскомъ,
Первой степени ду-туномъ (генераломъ) непреѣнно сдѣлаешься въ *одинъ* годъ.

Ты говоришь что въ этихъ мѣстахъ поживешь,
(Значить) потомъ опять поговоримъ о счастливой судьбѣ въ мирѣ.

А. О. Ивановскій.

Трифонъ Коробейниковъ.

Трифонъ Коробейниковъ совершилъ два путешествія ко святымъ мѣстамъ: въ 1582—1584 гг. по повелѣнію царя Ивана Грознаго и въ 1593—1594 гг. по повелѣнію царя Ѳедора.

Въ описаніи перваго хожденія, совершеннаго имъ въ 1582—1584 гг. съ купцами Мишенинымъ и Юріемъ Грекомъ, Коробейниковъ названъ купцомъ.

Послѣ того въ 1588—1589 гг. имя Коробейникова встрѣчается въ числѣ московскихъ дьяковъ²⁾.

Наконецъ, въ 1593—1594 гг. когда онъ во второй разъ принялъ

1) Издержанныя на переѣну . . . 2,8 ляны соответственно 28 годамъ.

2) Юня въ 26 день 1588 г. дано дьякомъ Степану Твердикову да Трифону Коробейникову полотно тверское. . . . февраль 1589 г. дано дьякомъ Степану Твердикову да Трифону Коробейникову на шитье полотно Забѣлинъ. Матеріалы для исторіи и археологіи Москвы. М. 1884 г., I, стр. 1218 и 1221.

участіе въ посольствѣ на Востокъ, званіе его не обозначено, но такъ какъ въ посольство это отправленъ былъ дьякъ Михайль Огарковъ¹⁾ съ товарищи (Ник. Лѣт. VIII, 15), а этими товарищами были Коробейниковъ и подъячій Сыдавней Васильевъ (Зиновьевъ), то можно съ увѣренностью сказать, что объ эту пору Коробейниковъ былъ дьякомъ.

Надлежитъ выяснитъ, могъ ли Коробейниковъ, бывшій въ 1582 году купцомъ, сдѣлаться въ 1585 году дьякомъ, или, другими словами, не слѣдуетъ ли, признавъ запись о хожденіи въ 1582 г. купца Коробейникова вполне достовѣрною, лишь согласовать ее съ извѣстіемъ о томъ, что тотъ же Коробейниковъ въ 1588 году былъ уже не купцомъ, а дьякомъ.

По моему мнѣнію это возможно.

Котошихинъ удостовѣряетъ, что «дьяки во дьяцы бываютъ пожалованы изъ дворянъ московскихъ и изъ городовыхъ и изъ *юстей* и изъ подъячихъ; и на Москвѣ и въ городахъ въ приказахъ съ бояры и окольничими и думными и ближними людьми и въ посольствахъ съ послами бываютъ они въ товарищахъ, и сидятъ вмѣстѣ и дѣлаютъ всякія дѣла и суды судятъ и во всякія посылки посылаются»²⁾.

Для XVI столѣтія такого положительнаго свидѣтельства не имѣется, но князь Курбскій сохранилъ свѣдѣніе, что «писарей (= дьяковъ) князь великій избираетъ не отъ шляхетскаго рода, ни отъ благородна, но паче отъ поповичевъ или отъ простаго всенародства»³⁾. Если возможенъ былъ выборъ дьяковъ изъ «простаго всенародства», то онъ возможенъ былъ и изъ купцовъ.

Въ болѣе раннюю эпоху бывали даже случаи соединенія обязанностей дьяка съ дѣятельностью торговца въ одномъ лицѣ. Такъ около 1390 года въ Царьградъ «приходилъ куплею дьякъ» Александръ, оставившій описаніе цареградскихъ святынь, напечатанное Сахаровымъ въ сказаніяхъ Русскаго народа.

Нельзя при этомъ оставить безъ вниманія, что дьякъ Коробейниковъ дважды получалъ царскія награды одновременно съ дьякомъ Степаномъ Твердиковымъ, а этотъ послѣдній ранѣе былъ также купцомъ. Въ 1567—1568 гг. купецъ Степанъ Твердиковъ отправленъ былъ Иваномъ Грознымъ въ Англію посланникомъ къ королевѣ Елисаветѣ⁴⁾.

1) Огарковъ, будучи подъячимъ, ѣздилъ на Востокъ еще ранѣе, въ 1586 году.

2) О Россіи; 3 изд. СПб. 1894 г., стр. 28.

3) Сказанія; 3 изд. СПб. 1868, стр. 43.

4) Р. И. Б. III, 292; С. И. Р. И. О., XXXVIII, 241; Гамель, Англичане въ Россіи. СПб. 1865 г. (по указ.). Толстой, Россія и Англія. СПб. 1875 (по указ.) Поповъ, Изборникъ. М. 1869, стр. 184.

Выборъ дьяковъ изъ купецкихъ людей можетъ найти себѣ объясненіе въ томъ, что въ царскомъ хозяйствѣ и обиходѣ XVI и даже XVII столѣтія денежныя выдачи и поступления были незначительны сравнительно съ выдачами и поступлениями въ матеріалахъ и вещахъ. Для опредѣленія же стоимости этихъ предметовъ и даже для надзора за ихъ храненіемъ необходимы были практическія познанія въ товарномъ дѣлѣ. И дѣйствительно мы видимъ, что Твердиковъ былъ въ 1584 году дьякомъ казеннаго двора¹⁾, учрежденія, завѣдывавшаго царскою вещевою казною. Вѣроятно, что и Коробейниковъ, награждаемый одновременно съ Твердиковымъ, былъ дьякомъ того же казеннаго двора²⁾.

Такимъ образомъ между описаніемъ хожденія Коробейникова въ 1582 году, гдѣ онъ назывался купцомъ, и свѣдѣніемъ о томъ, что въ 1588 году онъ былъ дьякомъ, противорѣчія нѣтъ, а между тѣмъ это мнимое противорѣчіе послужило однимъ изъ аргументовъ въ подкрѣпленіе мнѣнія о недостоверности самаго хожденія Коробейникова на Востокъ въ 1582 году³⁾.

СПБ. Май 1893.

Д. Кобено.

Индійская народная пѣсня о новомъ налогѣ.

(Изъ бумагъ покойнаго И. П. Минаева).

Печатаемый здѣсь переводъ любопытной народной пѣсни найденъ нами въ бумагахъ покойнаго Ивана Павловича вмѣстѣ съ номеромъ туземной газеты, напечатавшей текстъ пѣсни⁴⁾. Базаръ, гдѣ распѣваются подобныя пѣсни, всюду на Востокѣ могущественный политическій факторъ, который чутко отражаетъ всѣ колебанія въ настроеніи народа—безъ знакомства съ базаромъ не полно знаніе народной жизни Востока; у насъ въ Россіи такъ мало еще напечатано изъ этой области, что маленькая индійская пѣсня, переведенная Ивановъ Павловичемъ, является, по нашему мнѣнію, цѣннымъ вкладомъ въ изученіе Востока.

С. О.

Опять налогъ!⁵⁾ Какъ быть мнѣ съ моимъ ремесломъ?

Опять налогъ! Ни облачка, весь міръ бѣснуется!

Опять налогъ и т. д.

1) Д. къ А. И., I, 199.

2) Кромѣ Трифона былъ еще въ 1598—1606 гг. дьякъ казеннаго двора Матвѣй Коробейниковъ. А. А. Э., II, 53; А. И., II, 372; А. Мос. Гос., 77. Съ другой стороны подъ 1613 г. упоминается торговецъ Аксень Коробейниковъ Р. И. Б., IX, 58.

3) Ирав. Пал. Сборникъ. СПб. 1888 г., вып. 27-ой, пред. стр. XX—XXI.

4) [Оригиналъ пѣсни находится въ индійскомъ ежемѣсячномъ журналѣ *Hindī-pradīp* за августъ 1878 г. С. О.].

5) [Налогъ — выраженъ въ оригиналѣ словомъ *tikka* = англ. tax. С. О.].

Въ городѣ, по улицамъ, къ каждой двери бродить сборщикъ.
По дорогамъ наклеены объявленія: смотри въ оба!

Опять налогъ и т. д.

Въ Качхари¹⁾ полицейскій созвалъ народъ: въ девятое число
Налогъ плати; вынь да положи.

Опять налогъ и т. д.

Коли есть что, такъ молча плати; нѣтъ — займи, да плати!
Заложитъ, что имѣешь. Коли этого не сможешь: у жены кольцо вытщи!

Опять налогъ и т. д.

Голодъ насталъ: гдѣ же достать? и всюду-то вопль!
Стряслась такая бѣда надъ нами: налоги насъ гонять изъ дому вонъ!

Опять налогъ и т. д.

Пѣсни мы пѣли счастливо въ былые дни, и было намъ хорошо!
Налоги Фиранги²⁾ опредѣлили и все-то измѣнилось!

Опять налогъ и т. д.

И. Минаевъ.

Происхожденіе словъ قسطاس قسطار سقنطار.

Извѣстный своими изслѣдованіями въ области арабской и арамейской лексикографіи, З. Френкель посвящаетъ нынѣ въ Wiener Z. f. K. d. M. VI, 258—262 четыре страницы разбору слова قسطاس и отступаетъ отъ воззрѣній, которыя онъ защищалъ въ своей книгѣ Aramäische Fremdwörter. Leipzig. 1889. Статья, разумѣется, весьма хорошо разработана, подкладка ея вполне научна, но загадка въ концѣ концовъ не разрѣшена.

Прежде всего, не видно, почему قسطاس въ стихѣ بن زيد عديّ:

في حديد القسطاس يرقبني الحما
رس والمرء كل شيء بلاقي

(كتاب الاغانى, Бул. изд. II cv, стихъ 9) должно означать Kette; это просто *custos*, т. е. *custos gaolae*, смотритель тюрьмы. Слово *custos* употреблялось внѣ предѣловъ латинскаго языка: жившій раньше 'Адія на два поколѣнія, византий-

1) [Качхари называется контора землевладѣльца, а также всякая правительственная канцелярія; вмѣсто «полицейскій» можно также перевести: слуга хозяина (землевладѣльца), переводъ зависитъ отъ пониманія *качхари*, какъ контора или какъ канцелярія].

2) [Иностранцы, т. е. англичане].

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VIII.

скій писатель Іоаннъ Лидійскій († 527 г.) пишетъ τοὺς κουστάδης (сторожей), а жившій въ X-омъ столѣтїи Суида — κοῦστος (см. Sophocles, Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, New-York-Leipzig 1888, s. v.). Отсюда понятно, какъ слово проникло до живущихъ на окраинахъ Восточной Имперїи арабовъ. Значитъ, нечего съ Френкелемъ подозрѣвать здѣсь описки.

Что касается выраженія Нâбиги (Ahlwardt, The Divans of the 6 Ancient Ar. Poets, p. 173, App. № 40 изъ المزهر):

وتبقى ما بقيت بها ثقيلًا تخفّ الأرض إن تفقدك يوماً
فتمنع جانبيها أن تميلًا لأنك موضع القسطاس منها

то я не понимаю, какъ можно здѣсь перевести спорное слово черезъ коромысло. Восхваленная Нâбигою особа представляетъ собою мѣсто, точку *равновѣсія*. *قسطاس* можетъ тогда уже безъ зазрѣнїя совѣсти считаться отголоскомъ отвлеченной ζυγοστασία (WZKM. I. I. p. 261); я бы, впрочемъ, предпочелъ видѣть въ немъ съ Флейшеромъ (у Sachau, Gawâlikî's Al-Mu'attab, p. 51) лат. слово *constans*, съ опусканіемъ носовыхъ звуковъ, какъ то началось довольно рано (см. статью: Основы Арабск. Стихосложенія въ Записк. В. О. VII, стр. 114, прим. 1), или же *ex aequo stans*.

Въ Коранѣ (XVII, 37; XXVI, 182) фраза وزنوا بالقسطاس المستقيمъ, — «звѣшивайте точнымъ, устойчивымъ *kistâc'*омъ» — оба раза составляетъ дополненіе къ повелѣнію: «исполняйте мѣру». Пророкъ уговариваетъ арабовъ не обмѣривать и не обвѣшивать, онъ не касается вовсе ни поддѣльныхъ мѣръ, ни невѣрныхъ вѣсовъ.

Бейдавїй напрасно подозрѣваетъ (къ XXVI, 182), что подъ *قسطاس* скрывается можетъ быть, корень *قسط*; этотъ корень соотвѣтствуетъ араб. и поздно-евр. קשט, которые, по смыслу, пожалуй, и подошли бы къ значенію *قسطاس*, но самый видъ загадочнаго слова указываетъ на заимствованіе изъ чужаго языка¹⁾.

Френкель не болѣе правъ въ своихъ объясненїяхъ араб. סנוטרא = *мѣняла*. סנוטרא и סנוטרא ('כר' и סב' — ошибки или описки) суть тѣ, которыми вносятъ *sequestra* (вклады), выраженіе часто возвращающееся подъ перомъ юристовъ. Тѣсное отношеніе между вкладыями и мѣнялами подтверждается выписаннымъ Бенедиктинцами въ ихъ изд. Gloss. Med. et Inf. Latin. Ducange-a (см. s. v. Sequestrum, p. 433 T. VII ed. L. Favre, Niort, 1886), мѣстомъ изъ одного средневѣковаго устава: Mandamus quod omnes *mutarii*,

1) [Ср. еще R. Dvořák, Ueber die Fremdwörter im Korân. Wien 1885, p. 74 sq. (=Stzgeber. d. phil. hist. Cl. der K. Ak. d. W. Bd. CIX, Heft I, p. 552 sq.). В. П.]

hospites et quaecumque aliae personae cujuscumque conditionis teneantur et debeant acceptare et recipere Sequestra omnia, quae in manibus eorum praesentata et facta fuerint sine aliquo praemio vel solutione.

Равнымъ образомъ и قسطار, хотя и не есть quaestor, какъ Френкель нынѣ самъ признаетъ, но все же остается въ зависимости отъ латыни. كساجة القسطار (Хамаса, стр. 818) нужно перевести: «какъ деревянная доска сторожа», который ночью ходитъ дозоромъ, — опять-таки *custos* подъ формою *custor* (откуда нѣм. *küster*). Тебризи толкуетъ: قالوا الصيرفتي وقالوا التاجر — мы бы сказали *custos cambii*; дальше онъ говоритъ: قال ابو العلاء القسطار ليس بعربيّ فيما قيل والمراد به الميزان ويقال للذي يلي امور القرية وشؤونها قسطار وهو راجع الى معنى الميزان — и здѣсь латынь¹⁾ насъ выручить: *custor* и *custos* обозначаютъ собою посадника, старосту (*syndicus, procurator*, у Ducange II, 680—681).

Въ تام العروس, оно, согласно «нарѣчію сирійцевъ» لغة اهل الشام, примѣняется (قسطرى قسطار قسطر) къ منتقد الدراهم, — это есть *custos monetae*; тамъ-же мы узнаемъ, что одинъ ученый севилецъ носилъ прозваніе القسطار, что подкрѣпляетъ насъ въ признаніи за словомъ латинскаго происхожденія.

Къ одному съ нимъ разряду принадлежатъ презрительный קוסטר, которымъ царица Васти клеймитъ своего супруга Агасвера, по евр. легендѣ (Ялк. Эср. 170); Levy, Neu. Lex., отождествляетъ его съ *quaestor* и переводитъ *Strafrichter*; — спрашивается, какое отношеніе существуетъ между высшимъ финансовымъ сановникомъ, палачемъ и человѣкомъ бѣгущимъ передъ колесницею царя? Царица напоминаетъ гордому властелину, что онъ былъ у ея отца *riqueur*, какъ впоследствии несчастный Lupton-Bey у суданскаго мегдія, въ родѣ именно *custodes hostiorum in itineribus, qui virgam portant coram justitiariis de Banco* (см. Ducange t. II s. v. Custos).

Наконецъ, سقسطار нечего исправлять въ سقسطار. Джевалікій, хотя и сочинилъ свой المعرب до крестовыхъ походовъ, могъ отлично, благодаря поселенію сарациновъ въ Сициліи и въ разныхъ мѣстахъ Италіи, слышать слово, перенятое ими у итальянцевъ, издавна прослывшихъ банкирами; какъ у насъ до сихъ поръ уцѣлѣло выраженіе «ломбардъ», такъ и арабы употребляли имя одного корня съ *scontrage* и *escompteur* съ легкой руки сихъ дѣлъ мастеровъ.

Бар. Д. Гинцбургъ.

СПБ. 20 декабря 1892 г.

1) [По моему мнѣнію эти и другія латинскія слова могутъ быть принимаемы во вниманіе при объясненіи арабскихъ словъ только тогда, когда есть несомнѣнная литературная указавіа на употребленіе ихъ въ греческомъ языкѣ византійскаго періода. Безъ подобныхъ указавій сопоставленія латинскихъ и арабскихъ словъ имѣютъ лишь значеніе болѣе или менѣе остроумныхъ комбинацій, вызывающихъ на размышленіе. В. Р.]

Рукопись 1001 ночи въ Барселонѣ.

(Изъ письма барона Д. Г. Гинцбурга).

. . . . Здѣсь я нашелъ въ Университетской Библиотекѣ любопытное, по моему, собраніе сказокъ, составляющихъ часть 1001 ночи. О Шехеразадѣ ни слова; рассказы начинаются просто: *حكى انه*. Всего XX повѣстей, изъ которыхъ одна (О царѣ Соломонѣ, сынѣ Давида *قصة عاد بن شداد*) выпала почти цѣликомъ, — полтора листа осталось отъ начала, — а слѣдующая, о *سندباد البحري*, начинается въ срединѣ втораго путешествія изъ семи. Довольно часто встрѣчается выраженіе: *قال الراوى*. X-ая повѣсть — *قصة حيقار الحكيم وزير سنجوريب الملك مع ناتان بن اخته* — начинается такъ: *كان في ذلك الزمان*. Конецъ рукописи оторванъ; сохранилось лишь самое начало XVIII-й сказки: *حكاية الاصعى والخباط والجارية مع الخليفة*.

Рукопись написана хорошимъ несхиѣмъ; *د* и *ذ* выражаются оба черезъ *د*; *ت*, почти всегда въ концѣ и порою въ срединѣ словъ, передается черезъ *ث*; элифъ винительнаго падежа чаще всего отсутствуетъ. Стиховъ довольно много. Бумага восточная, двухъ сортовъ — желтая и бѣлая. Высота 32 ст., ширина меньше 14 ст. Переплетъ красный, обыкновенный европейскій картонажъ.

На мой взглядъ, рукопись сирійскаго происхожденія и относится къ началу 17-го вѣка.

Въ видѣ заглавія, буквами *сулуси*, славословіе. Перечень сказокъ — *en regard* на начальномъ листѣ. Должно быть, сборникъ старѣе полнаго собранія 1001 ночи.

Д. Гинцбургъ.

Барселона, 23-го мая 1893 года.

Нумизматическія мелочи изъ Барселоны.

(Изъ письма барона Д. Г. Гинцбурга).

. . . Въ числѣ монетныхъ коллекцій Барселоны находится коллекція *Don Francisco Carreras y Candi*, живущаго теперь *Ronda de S-n Pedro* № 60. Онъ мнѣ ее показалъ съ чисто испанскою любезностью и предупредительностью. Его арабскія монеты частью очень интересны; онъ обладаетъ, напр., однимъ золотымъ съ двуязычною надписью, чеканеннымъ въ Африкѣ, кажется, въ 99 году; однимъ динаромъ Мотамида, выбитымъ въ

Кордовѣ въ самый годъ взятія ея, и нѣсколькими квадратными серебряными (около $12\frac{1}{2}$ милл. въ длину и ширину).

Изъ послѣднихъ два поразили меня.

1) Первый носить на лицевой сторонѣ:

لا الاله
لا الله محمد
رسول الله

а на оборотѣ:

ولا غالب
الا الله مع
غرناطه

Это, очевидно, насридскій диргемъ (ولا غالب). У Lavoix, Cat. des Monn. Mus. II, Esp. et Afr., № 807 имѣеть тѣ же надписи, но распредѣленіе буквъ по линиямъ нѣсколько иное, да и тамъ غالب и غرناطة снабжены всѣми точками, а اله выписанъ правильно. Наша монета должна восходить къ серединѣ VII-го вѣка гиджры; я потому приписываю ее Мохаммеду I-му б. Юсуфъ بالغالب بالله, что его преемники переносятъ изъ жизни на монеты титулъ بالغالب بالله, и девизъ ихъ لا غالب الا الله, не составляетъ уже продолженія славословія, выступая совершенно отдѣльно безъ союза و. Положеніе مع не оставляетъ сомнѣнія въ значеніи его: تعالى; значить, № 816 у Lavoix долженъ получить одинаковое толкованіе, и вписанное въ одинъ изъ образуемыхъ ребрами ромба треугольниковъ مع относится къ чеканенному въ полѣ الله и должно предшествовать имени غرناطة и не слѣдовать за нимъ, какъ полагалъ покойный Lavoix.

2) Второй показываетъ въ крупныхъ буквахъ:

الحمد لله
رب
العالمين

Перевернувъ монету, мы съ трудомъ, но безъ сомнѣнія, читаемъ:

ابو محمد
المومن بن علي
امير المومنين.

Точь въ точь надпись № 718 каталога Bibl. Nat., подъ которымъ описанъ круглый диргемъ, и № 720, квадратнаго, какъ нашъ. Годъ чеканки колеблется между 540, когда эль-Муминъ овладѣлъ Севильей, и 558, когда онъ умеръ.

Д. Гинцбургъ.

Могильна, 16 іюня 1898.

Бъ статьѣ «О христіанствѣ въ Туркестанѣ».

(Изъ письма Н. Ѳ. Петровскаго).

...Прочелъ съ большимъ вниманіемъ интересную статью В. Бартольда «О христіанствѣ въ Туркестанѣ» и пр. Позволяю себѣ указать на нѣкоторыя, нижеслѣдующія, мѣста.

Стр. 2, прим. 3. Три киргизскія орды носятъ и теперь названія: альчинъ, аргынъ и *усунь*.

Стр. 4, строк. 16. «... устья рѣки Суй-шэ-чжуанъ». Если въ этой рѣкѣ усматривается Чу, то не устье, а истокъ, хотя Чу изъ Иссыкъ-куля не вытекаетъ, но часто до него разливается.

Стр. 4, прим. 2. Кешъ, сколько мнѣ извѣстно, не Гиссаръ, а Шахрисябъ (Шаршабузъ или Шаршабизъ по народному говору).

Стр. 16, стр. 13 «... отъ Аксикета (внизъ по Сыръ-Дарьѣ)». Если отъ Аксикета, то *вверхъ* по Дарьѣ.

Стр. 17, стр. 6. Произносится Джиль, а не Джиль-арыкъ.

По поводу 17-й страницы. Верхній Нушджанъ находился въ Вост. Туркестанѣ (стр. 15). Определить его положеніе чрезвычайно важно: къ нему сходятся дороги сѣверная и ферганская и отъ него идетъ путь (по Мокаддэси 6-ти дневный) въ столицу хана Тугузъ-уйгуровъ, т. е. въ Баласагунъ. Теперешній ферганскій путь, черезъ Атъ-Баши, и путь сѣверный приводятъ насъ къ Артышамъ: верхнему и нижнему. Одинъ изъ кентовъ (поселковъ) перваго носитъ названіе *бурганъ* (можно читать, если написать арабскими буквами, это слово и *бирсианъ*)¹⁾. Отъ Артышей къ востоку лежитъ (верстахъ въ 100) мѣстность Сугунъ — можетъ быть та, надъ которой, по словамъ Ибн-ал-Асира и Ибн-Халдуна (Григорьевъ, Вост. Турк., 2 вып., стр. 280) царствовалъ Богра-Ханъ. Въ мѣстности есть развалины и по дорогѣ къ ней — тоже («Ханъ-уй»). Не смотря на высокіе авторитеты, высказавшіе свое мнѣніе, гдѣ былъ Баласагунъ, мнѣ, какъ нѣкогда Погодину въ спорѣ съ Костомаровымъ «шепчетъ голосъ тайный, что не Рюрикъ былъ норманъ», и что Баласагунъ долженъ быть въ Сугунѣ, куда я и непремѣнно скоро отправлюсь, чтобы поддержать указаніе нѣсколько обиженнаго г. Бартольдомъ Якута (I, 708). Теперь, не видя мѣстности и не перечитавъ еще разъ что у меня здѣсь есть о Баласагунѣ, я не могу многого припомнить, что навело меня на мою догадку; но я займусь этимъ достопамятнымъ образомъ и представлю на

1) [Это возможно, какъ мнѣ кажется, только въ современномъ, среднеазиатскомъ почеркѣ, но едва-ли въ древнемъ *насти*. В. Р.].

Ваше благоусмотрѣніе. Самое важное прежде всего — свести къ Верхнему Бирсгану или Нушджану оба маршрута.

Н. Петровскій.

Разъясненіе къ двумъ мѣстамъ второй пѣсни о Худоярь-ханѣ.

[Въ Запискахъ В. О. VII, 55, прим. 2 и 60 прим. 1 выражено было мною сомнѣніе относительно слова **لح** или **لنج** и указано, что пропущены два слова въ переводѣ. Вотъ что пишетъ мнѣ по этому поводу Н. Ѳ. Петровскій. В. Р.].

... Позвольте мнѣ попытаться разъяснить ваши сомнѣнія о двухъ словахъ во второй пѣсни о Худоярь: **براق برده اوروشماس دين اوشال تورگانچه قاچتی** «иракъ ирда урушмасдинъ (это книжно; говорятъ: урушмастанъ), ушаль турганыча качты». Надо бы было сказать такъ: «иракъ ирда *туррунъ* или *булубъ* (это слово не поставлено, ибо далѣе есть турганыча), урушмастанъ, ушаль турганыча, качты». Это значитъ: «(стоя) далеко, не сразившись, съ того мѣста, гдѣ стоялъ, побѣгъ». «Турганыча» — какъ стоялъ, такъ и побѣгъ. Напр. еще: «язганыча, улыды» — какъ (въ то время, какъ) писалъ, такъ и умеръ. «Бѣжалъ» мнѣ кажется невѣрно: «качты» — побѣгъ, а бѣжалъ — «качипты», убѣжалъ — «качипъ китты»; бѣжить «качаде», бѣжить теперь (вотъ бѣжить) «качапты» и пр.

О другомъ словѣ вотъ что въ книгѣ **كشف اللغات** сказано: **لنج بیرون کشیدن چیزی از جای**.

Слово это употребляется въ смыслѣ «размазня» и для пищи (не спеціального кушанья, а вообще), и для лица. Есть равнозначщее ему слово **ایزمه** (изьма) отъ **ایزلباق**. «Изьма» — человекъ, болтающій безъ толку одно и то же, разжижившійся какъ тѣсто.

Н. Петровскій.

Къ кашгарскимъ буддійскимъ текстамъ.

Издавая отрывки буддійскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго, мы указали нѣкоторыя параллели къ нимъ въ палий-

скихъ текстахъ ¹⁾. Найдя еще кое-что изъ этой области, мы спѣшимъ сообщить нижеслѣдующее.

Полустихъ *dhāreti antimaṃ* и т. д. принадлежалъ повидимому къ числу ходячихъ выраженій въ буддійскихъ текстахъ, такъ какъ кромѣ указаннаго мѣста въ *Āṅguttaranikāya* мы находимъ его еще въ *Itivuttaka* два раза — 57 и 62; по всей вѣроятности онъ встрѣчается еще и въ другихъ текстахъ.

Itivuttaka 27.

Отрывокъ № 8, 5 b.

mettassa cittassa subhāvitassa	na tu maittrasya cittasya
kalam-pi te nānubhavanti soḷasiṃ	kalām ārghati ṣoḍaḍiṃ ²⁾ .

Къ слѣдующему мѣсту изъ *Itivuttaka* мы къ сожалѣнію имѣемъ лишь отрывокъ стиха:

Itivuttaka 27.

Отрывокъ № 8, 3 a.

yo na hanti na ghāteti	yo na haṃti na ghātenti
na jināti na jāpaye	hataṃ — — — —
mettaṃ so sabbabhūtesu	
veraṃ tassa na kenaci	

Параллель къ *mettaṃ so* и т. д. была указана уже выше. Мы приняли чтеніе г. Фэра *mettaṃ so*, которое намъ кажется правильнѣе чтенія г. Виндиша *mettaṃso*.

Стихъ *assamedhaṃ* и т. д. мы находимъ также и въ *Itivuttaka* (27). На его большую распространенность въ буддійскихъ кругахъ указываетъ еще то, что мы находимъ его и въ *Divyāvadāna*, *Ṣardulakarṇāvadāna* ³⁾

aṣvamedhaṃ puruṣamedhaṃ
ṣāṃyapṛāṣaṃ nirargaḍaṃ

Укажемъ здѣсь же, что въ *Ṣardulakarṇāvadāna* мы видимъ текстъ, въ близкомъ отношеніи къ которому находятся отрывки, о которыхъ говорить д-ръ Гернле въ статьѣ *The Weber Manuscripts* ³⁾ (pl. I, № 1). Въ послѣдней присылкѣ Н. Θ. Петровскаго есть листы *той же рукописи* и мы вскорѣ подробно разберемъ на страницахъ «Записокъ» отношеніе кашгарскихъ отрывковъ къ *Ṣardulakarṇāvadāna*. Замѣтимъ еще, что отрывокъ IV въ превосходной статьѣ д-ра Гернле (pl. III № 1) не есть «an eulogistic

1) Въ прозѣ *Itivuttaka* (стр. 20 изд. Виндиша) параллелизмъ еще больше: *kalam-pi nāgghanti soḷasiṃ*.

2) ed. Cowell-Neil, p. 634. Стихъ *ṣiḷaṃ rakṣeta* и т. д. на той же стр. см. въ *Itivuttaka* 76.

3) J. A. S. B. LXII p. I, for 1893. Пользуемся благодаря любезности автора отдѣльнымъ оттискомъ. Стр. 9—17.

description of the Muni Aṅgīrasa», а принадлежитъ къ какому-то гимну Буддѣ, такъ какъ Aṅgīraso muniḥ есть одинъ изъ эпитетовъ Будды. По поводу транскрипціи Ms. Петровскаго отмѣтимъ, что мы съ нею не вполне согласны; надѣмся какъ нибудь дать свою транскрипцію. Цифры въ рукописи не 70 + а 60 +, на что обратилъ наше вниманіе и проф. Лейманъ.

С. Ольденбургъ.

С.-Петербургъ, 28 іюня 1893.

Къ т. VII стр. 236 Зап. Вост. Отд. (Jātaka-mālā).

Считаемъ долгомъ отмѣтить по поводу нашего указанія на возможную древность Çūga, что подобныя указанія были уже сдѣланы проф. Цахаріэ въ двухъ рецензіяхъ, пропущенныхъ нами, а именно: G. G. A. 1888, стр. 850 и ib. 1884, стр. 759.

Впервые, насколько намъ извѣстно, имя Çūga упомянуто было въ европейской литературѣ въ 1849 г. Шифнеромъ (Eine Tibetanische Lebensbeschreibung Çākyamuni's: Мém. Acad. Scs. St Pétersbourg VI, 310).

С. Ольденбургъ.

Образчикъ персидскаго канцелярскаго слога 6-го вѣка гиджры.

Предлагаемая здѣсь грамота о назначеніи нѣкоего Ямин-эд-дина — это, можетъ быть, фиктивное имя — на должность *шихны* *شکنی*, т. е. префекта или губернатора, взята изъ рукописи № 26 (282) Учебнаго Отд. Вост. Яз. при Азиатскомъ Департаментѣ. Рукопись эта была подробно описана мною въ Collections Scientifiques de l'Institut des Langues Orientales etc. T. III. Manuscrits persans, p. 146—159. Она содержитъ сборникъ официальныхъ документовъ, исходившихъ изъ дивана персидскихъ сельджукидовъ и, главнымъ образомъ султана Синджара, равно какъ и образцовъ частныхъ писемъ, авторъ большей части которыхъ тотъ самый *кятибъ* Мунтеджаб-или Мунтехаб-эд-динъ, который сочинялъ и документы. Послѣдніе характера весьма разно-

образнаго. Рядомъ съ документами, представляющими значительный интересъ для политической исторіи времени султана Синджара, встрѣчаются просто образцы разныхъ грамотъ или дипломовъ на имя такого-то *имя рекъ*, которому ввѣряется должность *кадія*, *хатѣба*, *валя* и пр. въ *такой-то* области или городѣ. Подобные документы на мусульманскомъ востокѣ всегда писались весьма краснорѣчивымъ и изящнымъ слогомъ. Для пріобрѣтенія такого слога *кятибу* приходилось не мало работать. Но недостатка въ пособіяхъ никогда не было. Существовали съ одной стороны теоретическія сочиненія *فی علم الکتابة*, съ другой — сборники образцовыхъ формуляровъ *انشاء*, письмовники и т. под.

Систематическое изученіе сохранившихся такихъ сборниковъ современнымъ обѣщаетъ дать богатые результаты для болѣе глубокаго пониманія разныхъ сторонъ внутренняго быта мусульманскихъ народностей, равно какъ и для исторіи даннаго языка.

Слѣдующій ниже документъ выбранъ мною главнымъ образомъ потому, что онъ по счастливой случайности повторенъ въ рукописи два раза (л. 39а и л. 119а), въ двухъ весьма близкихъ другъ къ другу редакціяхъ¹⁾. Это обстоятельство, при весьма стѣснительномъ для пониманія частомъ отсутствіи въ рукописи діакритическихъ точекъ, дало возможность представить текстъ, какъ я надѣюсь, правильный. Отмѣчать каждый разъ, когда слово въ рукописи написано безъ всякихъ точекъ или безъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, показалось мнѣ лишнимъ. Читатель имѣетъ полное право игнорировать поставленныя мною діакритическія точки и замѣнять ихъ своими, если онъ этимъ путемъ думаетъ получить лучшій смыслъ.

Документъ нашъ написанъ отъ имени начальника того «дивана, которому Высочайшимъ Султанскимъ Присутствіемъ довѣрена была *такая-то* область». Это конечно, весьма неопредѣленно, но тутъ уже ничего не подѣлаешь. Да и особенно жалѣть объ этой неопредѣленности не приходится.

Что касается слова *шихна* *شحنة*, то обыкновенно его переводятъ черезъ: полиціимейстеръ, префектъ, градоначальникъ. Въ нашемъ документѣ какъ будто рѣчь идетъ не о начальникѣ города, а скорѣе области *ناحية*, *ولاية*. Но, при недостаточности нашего знакомства съ административной терминологіей временъ сельджукидовъ, мы должны этотъ вопросъ пока оставить открытымъ.

Текстъ я печатаю, прибавляя, какъ уже было замѣчено, діакритическія точки. Буквъ *ب* и *پ*, *ح* и *ج*, *ک* и *گ* однакоже я не различаю, слѣдуя орфографіи рукописи.

1) Первую я обозначилъ буквою А, вторую Б.

المثال العالی

جون معلومست که رعایا وزیردستان ممالک نزدیک بادشاهان وقت¹⁾ اعز الله انصارهم²⁾ ودولتهم ودائع حق سبحانه وتعالی اند و فردای³⁾ قیامت این بادشاهان را⁴⁾ از حال * ایالت و معاملات⁵⁾ با ایشان سوال خواهند کرد و بر⁶⁾ ظلم * و عدل و جور⁷⁾ و انصاف و نیکی⁸⁾ و بدی هر آینه باداش واجب است لقوله تعالی⁹⁾ کَلَّ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةً وداور بحقیقت و قاضی اکبر بی شبهت رب العالمین و مالک یوم الدین خواهد بود و سخن خلایق در مظالم آنجا جز بصواب نرود و یک ذره از جور ظالم و جرائز¹⁰⁾ مظلوم فرو نخواهند گذاشت¹¹⁾ لقوله عز من قائل¹²⁾ یوم یقوم الروح و الملائکة صفا لا ینکلمون الا من اذن له الرحمن و قال صوابا ذلك الیوم الحق بس واجب کردد بدین سبب بر بادشاهان وقت رفع الله الوبیثم از احوال رعایا وزیردستان با علم بودن و اعمال و اشغال ایشان را¹³⁾ * بنیک مردان دین¹⁴⁾ سپردن و دستور مملکت و اولیای دولت را بر مصالح ایشان کماشتن¹⁵⁾ و مهنا¹⁶⁾ کردانیدن اسباب فراغت ایشان از تولیت ستیکاران و بحکم¹⁷⁾ آنک این مقدمات رای ما را روشن کشته است و این کشف غطا حاصل آمده¹⁸⁾ همواره این طریقت را ملتزم باشیم و خواهیم که بر هرجه¹⁹⁾ اوامر و نواهی ما را نفاذی²⁰⁾ باشد و هرکجا در ایالت و فرمان ما آید آثار عدل و انصاف ظاهر می کردد و رعایا²¹⁾ در مهاد امن و سلامت آسایش می یابند و جون²²⁾ فلان ناحیت از مجلس اعلی سلطانی²³⁾ دیوان مارا مسلم فرموده اند و مارا معلوم شده است²⁴⁾ که رعایاء آن ولایت در ایام متقدم بمقاساة²⁵⁾ انواع مشاق و تحمل اصناف ضرورات و شداید * مبتلی شده²⁶⁾ اند و بسیار²⁷⁾ ظلم ورنج و محنت²⁸⁾ بدیشان رسیده است²⁹⁾ رای جنان اقتضا کرد که شحکی آن ولایت بامیر اسفہسالار³⁰⁾ یمین الدین

1) Опущено въ Б. 2) Б انصار و опускаетъ слѣдующій. 3) А опускаетъ. و.

4) Опущено въ А. 5) А ایالت و معاملات. 6) А опускаетъ. و.

7) Б و جور و عدل. 8) Б опускаетъ. و. 9) Коранъ, 74, 41. 10) ? А حرار, Б حواری.

11) Б کداس, опущено въ А. 12) Коранъ, 78, 38—39. 13) Опущено въ Б.

14) А کماسن ب کماشن. 15) А بنیک مردان نیک داد ب رسک مردان دین.

16) А مهنا ب هرجه. 17) А опускаетъ. و. 18) А прибавляетъ. 19) А است.

20) А سادی. 21) А پسѣ этого слова прибавляетъ вполнѣ неумѣстное здѣсь عدل.

22) А و. 23) В سلطان. 24) А опускаетъ это слово.

25) В مقاسات. 26) А مبتلا بوده. 27) В بے و. 28) А و محن. 29) А опу-

скаетъ это слово. 30) А سبہسالار.

که مساعی ومقامات¹⁾ او در مصالح²⁾ ممالک حرسها³⁾ الله مذکورست ومشهور تفویض⁴⁾ فرمودیم واورا وصایت کردیم تا جنانک از منانت⁵⁾ رای وحصافت⁶⁾ عقل وقوفی⁷⁾ او بر دقایق کارها جنانک از نظر و تفکر دیگران محجوب باشد معهود ومالوف است درین مهم تقدیم کند و * اعتماد نماید⁸⁾

Т. е. «Высокій Приказъ.

Такъ какъ извѣстно, что подданные и слуги государствъ при государяхъ своихъ⁹⁾ — да укрѣпить Аллахъ ихъ сподвижниковъ и ихъ могущество — состоятъ въ качествѣ депозитовъ Всевышняго и Всеславнаго Господа, что въ утро воскресенія мертвыхъ этихъ государей спросятъ о способѣ ихъ управленія ими и обращенія съ ними, что за обиду и справедливость, за кривду и правду, за добро и зло, непременно и обязательно воспослѣдуетъ воздаяніе и возмездіе согласно словамъ Всевышняго Бога¹⁰⁾: *всякая душа отвѣтитъ за то, что она сдѣлала*, что судіей праведнымъ и верховнымъ кадіемъ нелицепріятнымъ будетъ самъ Господь міровъ и Владыко дня Суда, и что слова всей твари о притѣсненіяхъ тогда не будутъ говорить иначе какъ согласно съ истиной и ни одной крупинки изъ обидъ обидчика и проступковъ(?) обиженнаго тогда не скроютъ, сообразно словамъ Всеславнаго, сказавшаго¹¹⁾: *тотъ день, когда Духъ¹²⁾ и ангелы стануть въ рядъ и никто не заговоритъ, кромъ того, кому разрешитъ Всемилосердый и кто скажетъ правду, тотъ день есть истина* — то по этой причинѣ становится обязательнымъ для современныхъ государей — да возвыситъ Господь ихъ знамена — быть освѣдомленными объ обстоятельствахъ подданныхъ и слугъ, дѣла и занятія ихъ препоручать добрымъ мужамъ вѣры, визиря государства и сановниковъ направлять на заботы о благѣ ихъ и орудія спокойствія¹³⁾ ихъ обезпечивать отъ назначенія лиходѣевъ. И на основаніи того, что вышеизложенныя правила стали для нашего разумѣнія ясными и снятіе этой завѣсы стало (для насъ) рѣшеннымъ, мы считаемъ для себя обязательнымъ постоянно слѣдовать этому пути и желаемъ, чтобы на всякомъ дѣлѣ, на которое распространяется сила нашихъ приказаній и запрещеній, и во всякомъ мѣстѣ, которой подлежитъ нашему управленію и владѣнію,

1) А безъ و. 2) А опускаетъ это слово. 3) А حرمةها. 4) В ونفوس.
5) А منانت В مناتب. 6) А خصافت В خصاف. 7) А وقوفی. 8) В эти слова замѣняетъ словомъ السلام.

9) Буквально: при государяхъ (своего) времени.

10) Коранъ 74, 41.

11) Коранъ 78, 38—39.

12) Т. е. архангелъ Гавріилъ.

13) Т. е. имущество ихъ.

слѣды правосудія и справедливости нашей были ясно видны и чтобы подданные наши находили отдыхъ въ колыбели спокойствія и безопасности. И такъ какъ *такая-то* область Высочайшимъ Султанскимъ Присутствіемъ довѣрена была нашему Дивану ¹⁾, и мы освѣдомлены были о томъ, что подданные въ этой области въ предыдущія времена принуждены были терпѣвать разнаго рода затрудненія и переносить всякаго вида нужду и бѣдствіе и что на нихъ обрушивалось много притѣсненій, горя и испытаній, то разумъ потребовалъ, чтобы мы префектуру этой области возложили на эмира, воеводу Ямин-эд-дина, труды и подвиги котораго на пользу государства—да хранить его Господь—извѣстны и знамениты, и ему наказали: да проявитъ и выкажетъ онъ въ этомъ важномъ дѣлѣ то пониманіе самой сути дѣла, которое ему, благодаря твердости его взгляда и крѣпости его ума, столь-же привычно и свойственно, сколько оно недоступно разумѣнію и пониманію другихъ».

Мыслямъ, положеннымъ въ основаніе этого документа, нельзя не сочувствовать, и если префектъ не слѣдовалъ благимъ правиламъ, указаннымъ ему въ грамотѣ о его назначеніи — надо полагать, что онъ не очень-то строго держался ихъ — то его подчиненнымъ по крайней мѣрѣ оставалось то утѣшеніе, что верховная власть не щадила перловъ своего краснорѣчія, чтобы убѣдить его въ необходимости управлять справедливо, честно и гуманно. Очень оригинальнымъ является заключительный комплиментъ новому сановнику.

1) Т. е. нашему управленію.

Бар. В. Розень.

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФІЯ.

190. П. Шубинскій. Очерки Бухары. Спб. 1892. 107 стр. 8°.

Прежде, когда европейцы мало знали Азію, часто случалось, что извѣстностію и наибольшею распространенностію среди читающей публики пользовались не тѣ сочиненія о Востокѣ, которыя дѣйствительно того заслуживали, а сплошь и рядомъ всякая дребедень, если она излагалась занимательно, сообщала разныя чудеса и диковинки. Такъ, эффектныя измышленія Джона Мандевиля читались съ увлеченіемъ и принимались за чистую монету, а высокой цѣны и вѣрныя сообщенія Марко Поло, этого Геродота среднихъ вѣковъ, считались наглымъ вымысломъ, и даже друзья передъ его смертію убѣждали его, для спасенія души, отказаться отъ нѣкоторой части разсказа. Но эти времена давно прошли; съ тѣхъ поръ европейцы и особенно русскіе употребили столько усилій и принесли столько пожертвованій на изученіе Азіи, что теперь-то мы можемъ отличить дѣйствительно полезное отъ ненужнаго хлама, не только загромождающаго литературу, но даже вреднаго. Вредъ заключается, во первыхъ, въ томъ, что мы, узнавъ о появленіи книжки въ родѣ «Очерковъ Бухары», подумаемъ, что мы работаемъ и дѣлаемъ чтò нужно, а потому и успокоимся; а во вторыхъ, читатели, вслѣдствіе невѣрныхъ данныхъ и ложнаго освѣщенія предмета, будутъ введены въ обманъ и усвоятъ невѣрное представленіе о положеніи дѣлъ въ Азіи.

Не имѣя ни малѣйшей подготовки, чтобы понимать представляющіяся на каждомъ шагу своеобразныя явленія средне-азіатскаго міра, безъ знакомства съ исторіей Средней Азіи вообще и Бухары въ частности, г. Шубинскій задумалъ представить намъ, по случайно попавшимся подъ руку

книжкамъ и обитателей Бухарскаго ханства и его исторію. Насъ всегда удивляло вотъ какое явленіе: ни одинъ путешественникъ, посѣтившій Германію, Францію, Англію и т. д., не зная языка этихъ государствъ, не рѣшится описывать посѣщенные мѣста на основаніи только руководства переводчиковъ; но всякій туристъ, побывавшій въ Азіи, незнакомый съ восточными языками, непременно сочтетъ своею обязанностію дать описаніе своего путешествія, въ которомъ не только изложитъ свои впечатлѣнія, но еще будетъ поучать. При нѣкоторой доли беззаастѣнчивости этимъ путемъ иные добились званія «знаменитыхъ» путешественниковъ и приобрѣли авторитетъ въ вопросахъ, касающихся Азіи. Борются съ этимъ зломъ трудно и непріятно, но съ другой стороны и молчать неудобно. Высказать свое мнѣніе о книгѣ г. Шубинскаго мы считаемъ нужнымъ еще и потому, что «Очерки Бухары» печатались предварительно въ «Историческомъ Вѣстникѣ», журналѣ, пользующемся извѣстнымъ значеніемъ.

Если бы г. Шубинскій обнародовалъ только біографическія свѣдѣнія о нынѣшнемъ эмирѣ, этого было бы и достаточно; правда, тогда не вышло бы книги. Теперь же мы имѣемъ книгу, а въ ней слѣдующія прелести:

На стр. 3-й сказано: «Миръ-Гайдеръ по смерти Шахъ-Мурада, послѣдовавшей въ 1802 г., прѣнимаетъ титулъ эмира». Это невѣрно: титулъ эмира принялъ Шахъ-Мурадъ, а сынъ его только унаслѣдовалъ этотъ титулъ.

На стр. 4-й: «Династія Мангытъ ведетъ свой родъ по мужской линіи отъ Узбека, девятаго государя изъ дома Джюджи, по женской — отъ Чингисъ-хана». Джучи сынъ Чингисъ-хана, стало быть и по мужской линіи манкытская династія происходитъ отъ Чингиса; но это невѣрно, какъ невѣрно, что Узбекъ былъ 9-мъ ханомъ изъ дома Джучи.

— Въ примѣчаніи 3-мъ Рахимъ-біи названъ министромъ Абуль-Фейза, чего въ дѣйствительности не было.

На стр. 7-й описывается восшествіе новаго эмира на бухарскій престолъ; но пропущена самая важная подробность: эмиръ въѣхалъ въ Бухару въ сопровожденіи генерала Анненкова и его свиты изъ казаковъ, чѣмъ и надо объяснить необыкновенное спокойствіе среди жителей города и чѣмъ усилилась торжественность обряда коронованія. По поводу обряда коронованія замѣтимъ, что г. Шубинскій напрасно думаетъ, вслѣдъ за Гребенкинымъ, что вознесеніе хана на бѣлой кошмѣ введено, какъ новостъ, Рахимъ-біемъ. Даже и для Бухары обычай этотъ на много столѣтій древнѣе Рахимъ-біи. Какой тронъ въ Бухарѣ, мы не знаемъ, но не слышали, что онъ представляетъ большой, гладко отшлифованный, сѣро-синеватый мраморный камень, съ тремя ведущими къ нему ступенями (стр. 7). Не напуталь-ли тутъ чего авторъ на счетъ самаркандскаго кокъ-таша?

На 23-й: г. Шубинскій думаетъ, что обычай подарковъ вытекаетъ изъ «закона Магомета». Мухаммедъ тутъ рѣшительно не при чемъ.

Тамъ же сказано, что ближайшимъ помощникомъ хана по управленію ханствомъ долженъ быть аталыкъ. Назначеніе аталыка совсѣмъ другое и забиралъ онъ власть въ ханствѣ по другой причинѣ.

На 25-й можно видѣть, какія сбивчивыя свѣдѣнія о мусульманствѣ у г. Шубинскаго. Оказывается, что ходжами называются одинаково и потомки Мухаммеда и пилигримы въ Мекку (حاجى و خواجه).

Вторая глава (стр. 28—45) исключительно посвящена исторіи и тутъ курьезы на каждомъ шагу, да иначе и быть не могло. Посмотрите какими пособіями пользуется авторъ, что служитъ для него источникомъ: ничтожная брошюрка г. Чайковскаго «Туркестанъ и его рѣка по Библіи и Геродоту», 1884; другая брошюрка «Аму и Узбой», 1879; статейка Шлегеля (въ Journal Asiatique, 1828); книга г. Поздѣева «Дервиши въ мусульманскомъ мірѣ», 1886; «Исторія Золотой орды» Гаммера-Пургсталя, «Жизнь Тимура» соч. Лангле, въ переводѣ г. Суворова, 1890, и т. д. Главнымъ сочиненіемъ является, конечно, «Исторія Бухары» Вамбери, но извѣстно, что это исторія плохая, а въ русскомъ переводѣ Павловскаго и вовсе никуда негодная. По такимъ трудамъ изучать прошлое Бухарскаго ханства невозможно, а излагать ее печатно — едва-ли простительно.

Предварительно г. Шубинскій объясняетъ названіе города. Извѣстно, что названіе Бухары происходитъ отъ санскритскаго слова «вихара» — монастырь. Г. Шубинскій замѣчаетъ, что слово «бухара» есть туранское слово, на монгольскомъ (!) языкѣ оно означаетъ «буддійскій храмъ, монастырь» (стр. 28, 55).

Исторія начинается съ вулканическихъ переворотовъ, «измѣнившихъ водную систему Средней Азіи, въ періодъ времени между VIII—VII столѣтіями до Р. Х.» (стр. 28), вслѣдъ затѣмъ говорится, что первыми извѣстіями о Трансоксаніи мы обязаны пророку Іезекилю (стр. 29), а «во времена Дарія Гистаспа посѣтилъ Трансоксанію Пифагоръ. Описанная имъ земля Зарангейская есть Трансоксанія. Онъ говоритъ, что земля эта была населена арійскимъ племенемъ и имѣла главный городъ Артоксану. Племя и городъ заимствовали свое названіе и богатство отъ рѣки Арія» (ibid.).

На стр. 30-й читаемъ: «съ этого момента (паденія греко-бактрійскаго царства) до VII в. по Р. Х. непроницаемый мракъ окутываетъ въ теченіе почти восьми столѣтій исторію Трансоксаніи». На это можно замѣтить, что для г. Шубинскаго и вся исторія Бухары покрыта мракомъ. Сославшись на густой мракъ, г. Шубинскій, однако, высказываетъ свои предположенія относительно того, что могло быть въ это время въ Трансоксаніи.

Г. Шубинскій почему-то вообразилъ, что Бухара всегда была столицей Трансоксианы, тогда какъ столицей чаще былъ Самаркандъ. При Хорезмъ-шахахъ Бухара не играла никакой роли и вовсе не была доведена до высшей степени культурнаго развитія и военно-политическаго могущества въ средѣ государствъ центральной Азіи (стр. 32). Здѣсь авторъ по обыкновенію жестоко ошибается.

На 33-й сообщается, что Чингисъ выступилъ противъ Бухары съ войскомъ въ 600.000 человекъ, тогда какъ у него не могло быть и 100.000.

На 34-й въ примѣчаніи сказано: «Старшій сынъ Чингиса, Октай, получилъ Китай и Монголію, вмѣстѣ съ главенствомъ надъ удѣлами братьевъ: Бату—Хорезмъ и Дешть-и-Кипчакъ, Тули—Хорасанъ, Персію и Индію». Здѣсь всего 2½ строчки; но посмотрите, сколько ошибокъ. Октай не старшій сынъ Чингиса (старшимъ былъ Джучи, вторымъ Джагатай, а Октай—третьимъ), и получилъ въ удѣлъ не Китай съ Монголіей, а Уйгурію; Батый не братъ Октая, а племянникъ (Батый старшій сынъ Джучія); Тули получилъ не Хорасанъ, Персію и Индію, потому что Персія и Индія не находились во власти Чингиса, не были имъ покорены и распоряжаться ими онъ не могъ. Тули получилъ Монголію, потому что у монголовъ отцовскій юртъ наследовалъ младшій сынъ. Удѣлы не подчинялись другъ другу, а только признавали одного главу—монгольскаго императора, но и это подчиненіе скоро сдѣлалось номинальнымъ. И вся исторія въ такомъ родѣ, а потому нѣтъ надобности дѣлать еще выписки.

Не лучше обстоитъ дѣло и въ тѣхъ случаяхъ, когда авторъ сообщаетъ о чемъ нибудь, какъ очевидецъ. Такъ, ему могутъ повѣрить, что близъ мечети Богаеддина находятся кладбища Шейбанидовъ и Астраханидовъ (стр. 96), тогда какъ кладбища эти устроены въ Самаркандѣ, специально для той и другой династіи, у Богаеддина же похоронены немногія отдѣльныя личности.

Описывать народъ, не зная его языка и его прошлаго, дѣло немислимое. Такія фразы, какъ, напримѣръ, «среднеазиатскій мусульманинъ, кто бы онъ ни былъ, не любитъ тяжелаго физическаго труда», — ничего не говорятъ, потому что никто не любитъ тяжелаго физическаго труда (стр. 50). Г. Шубинскій возлагаетъ великія надежды на киргизовъ и узбековъ, которые будто бы способны поднять экономическій и умственный уровень Средней Азіи, что же касается до таджиковъ, то они, по его мнѣнію, дальше торговли никуда не пойдутъ (стр. 54). Пусть сбудется пророчество г. Шубинскаго; но вѣдь это пока только одни мечтанія, въ дѣйствительности же киргизы и узбеки, какъ разъ, и погубили экономическое благо-

состояніе Средней Азіи и понизили ея умственный уровень. Вотъ что значить не знать исторіи страны, которую беремъ описывать.

Мы рѣшительно не понимаемъ, за что г. Шубинскій превозноситъ нынѣшняго эмира и печатаетъ ему панегирикъ? Неужели серьезно сказано, что при вступленіи на престолъ ханъ не могъ не сознавать, что государственный и общественный строй его отечества является совершеннымъ анахронизмомъ среди охватившей его со всѣхъ сторонъ европейской цивилизаціи (стр. 8)? Впрочемъ, нѣтъ: г. Шубинскій говоритъ это вполне серьезно и договорился даже до эмансипаціи женщины, къ чему эмиръ дѣлаетъ попытки. Это очень громко, но совершенно фантастично. Если бы г. Шубинскій только фантазировалъ, мы бы такъ и смотрѣли на его книгу, но онъ извращаетъ факты для своей цѣли: для прославленія Сейидъ Абдуль-Ахата, а это нехорошо. Такъ на стр. 11-й сказано, что осенью 1886 г., по желанію и ходатайству эмира, въ городѣ Бухарѣ было учреждено русское политическое агентство. Это не вѣрно: вопросъ объ агентствѣ рѣшенъ былъ еще въ 1885 году, при прежнемъ эмирѣ. Всѣ же мѣры, за которыя прославляетъ г. Шубинскій эмира, сдѣланы по настоянію русской власти и начало имъ положено еще прежнимъ эмиромъ. Многое раздуто, какъ на примѣръ, указъ объ освобожденіи рабовъ. Рабство пало само собою за невозможностью добывать рабовъ, а что нѣсколько человѣкъ персіянъ получили свободу, то это нельзя ставить въ заслугу одному только эмиру. Эмиръ воспретилъ употребленіе нашъ, опиума и кукнара, потому что это запрещено у насъ, но развѣ когда либо запрещенія отрезвляли пьяницъ и уменьшали куреніе табаку? Не подѣйствовали эти запрещенія и въ нашихъ владѣніяхъ, они только устранили употребленіе этихъ наркотическихъ веществъ открыто, публично. А сдѣлалъ ли эмиръ что-нибудь для блага своего народа? Облегчилъ ли поборы, или по прежнему урожай въ Бухарѣ зависитъ отъ усмотрѣнія бека, а не отъ количества зерна? Обуздалъ ли онъ лихоимство своихъ чиновниковъ? Изъ книги г. Шубинскаго видно, впрочемъ, что эмиръ хочетъ обуздать (стр. 26), но, повидимому, безуспѣшно и самъ допускаетъ чрезмѣрные поборы съ народа (стр. 17). По мнѣнію г. Шубинскаго въ этихъ поборахъ виноватъ самъ же народъ. И это не шутя. Если сборы — говоритъ онъ — достигаютъ большихъ размѣровъ, то въ этомъ виновата администрація, а администрація выходитъ изъ того же народа (ibid). Очень хорошая логика! На стр. 21-й г. Шубинскій рассказываетъ, что изрѣдка (!) эмиръ ѣздитъ въ гости къ высшимъ сановникамъ ханства, всегда съ большой пышностью. Это высоко цѣнимая бухарцами честь обходится имъ обыкновенно очень дорого, ибо, по установившемуся издревле обычаю, сановникъ, удостоившійся такой чести, долженъ поднести эмиру не

менѣе 9 бакчей халатовъ, 9 лошадей въ полномъ уборѣ и 9 мѣшечковъ серебряныхъ монетъ разной стоимости; кромѣ того, одарить и угостить всю свиту эмира, а путь его отъ дворца до воротъ посѣщаемого жилища осыпать серебряными монетами, а отъ воротъ до входа въ домъ золотыми тиллями. «Богатые увеличиваютъ эти подарки вдвое, иногда втрое, сдвывая при удобномъ случаѣ съ народа затраченныя суммы». Такъ какъ эти визиты оправдать трудно, то г. Шубинскій въ примѣчаніи, мелкимъ шрифтомъ, и называетъ ихъ зломъ; въ текстѣ же смягчаетъ словомъ «изрѣдка» и заявленіемъ, что бухарцы считаютъ эти посѣщенія за великую честь. Мы лично слышали отъ бухарцевъ, что такіе визиты они считаютъ за великое несчастье, да и покойный эмиръ (про нынѣшняго не знаемъ) посѣщалъ только тѣхъ, кого хотѣлъ наказать и раззорить. Далѣе г. Шубинскій прибавляетъ: «посѣщеніе эмира, кромѣ угощенія, сопряжено съ устройствомъ томаши, на которой подъ звуки туземной музыки пляшутъ бачи, показываютъ свое искусство акробаты и фокусники, а странствующие поэты и сочинители читаютъ свои произведенія». Но публично пляски бачей запрещены, и за это эмиръ превозносится г. Шубинскимъ. Конечно, эмиру не удобно смотрѣть публичныя пляски бачей.

Ничего путнаго не сказалъ г. Шубинскій и объ отношеніяхъ нашихъ къ Бухарѣ. Повидимому, все такъ и должно быть, Неужели мы все забыли и ничему не научились? Покойный К. П. Кауфманъ отлично понималъ значеніе Бухары въ глазахъ всего мусульманскаго населенія Средней Азіи, сознавалъ неудобство для русской власти и русскаго вліянія въ существованіи Бухарскаго ханства, хотя и въ вассальномъ положеніи, принималъ мѣры къ ослабленію этого гнѣзда фанатизма и добился того, что могъ называть бухарскаго эмира своимъ самымъ исправнымъ уѣзднымъ начальникомъ. Послѣ того пошла въ ходъ иная политика. Признано полезнымъ поднять значеніе Бухары и возвысить обаяніе власти эмира. Едва-ли это въ интересахъ нашего государства. Кажется, прошлымъ лѣтомъ мы получили маленькое предостереженіе. Нельзя успокоиваться на томъ, что наше управленіе благотѣльнѣе и гуманнѣе ханскаго; потому что у народа существуютъ и другія, высшія блага, помимо матеріальнаго избытка. Это— прежде всего національное сознаніе, чувство национальной независимости и политической жизни. Хороша русская власть, но вѣдь она чужая, и худая, но своя, всегда будетъ дороже ивоземнаго владычества. Лучшее этому доказательство представляетъ новая исторія Восточнаго Туркестана. Какъ ни ублажало китайское правительство туркестанцевъ, какъ ни благоденствовали тогда эти послѣдніе, но они при всякомъ удобномъ и даже неудобномъ случаѣ возставали, чтобы изгнать язычниковъ-благотѣтелей и охотно шли

подъ ярмо мусульманскихъ тирановъ. И у насъ съ нашими туркестанцами существуетъ пропасть въ религіозномъ отношеніи, а потому они тоже должны сознавать, что обречены на политическую смерть. Быть можетъ, это сознание еще не приняло конкретныя формы, но оно несомнѣнно чувствуется, такъ сказать, виситъ въ воздухѣ. Случайный толчекъ поможетъ этому сознанию развиться и, пожалуй, вылиться наружу. Вотъ почему усиливать значеніе Бухары намъ нѣтъ надобности, такъ какъ туда будутъ обращаться взоры нашихъ подданныхъ.

Колебанія во взглядахъ нашей администраціи происходятъ, полагаемъ, отъ незнанія прошлаго Средней Азіи, потому что наши администраторы не прониклись сознаниемъ важности изученія тѣхъ странъ, гдѣ они призваны дѣйствовать. Въ Туркестанѣ у насъ очень мало людей, знающихъ мѣстные языки, а между тѣмъ это знаніе необходимо не только для цѣлей переводческихъ—за толмачами дѣло не станетъ—но, главное, для разработки научнаго матеріала о странѣ, о ея населеніи. Не такъ давно былъ такой человекъ въ Ташкентѣ—Е. Ф. Каль; но когда онъ умеръ, мѣстная администрація не подумала найти ему преемника той же спеціальности. Это очень характерно, но въ то же время очень грустно.

Оттого-то и возможно появленіе у насъ книгъ въ родѣ «Очерковъ Бухарь»; а такія книги говорятъ далеко не въ нашу пользу.

Н. В.

191. Д. Покотилловъ. У-тай, его прошлое и настоящее. Отчетъ о поѣздкѣ, совершенной въ маѣ¹⁾ 1889 г. (Зап. И. Р. Геогр. Общ. по общ. геогр., т. XXII, № 2). СПБ. 1893. 152 стр. in-8°.

Д. Д. Покотилловъ, студентъ при Императорской Россійской Миссіи въ Пекинѣ, принадлежитъ къ числу немногихъ европейцевъ, посѣтившихъ знаменитую своими буддійскими монастырями мѣстность *У-тай-шань*, что въ губерніи *Шань-си* (или Сань-си)²⁾ 山西, въ области *Дай-чжоу* 代州. Результатомъ его поѣздки явилось лежащее предъ нами описаніе, заключающее въ себѣ предисловіе (6 стр.), 4 главы, 2 приложенія и указатель.

1) Съ 3-го по 20-ое мая.

2) Отсюда выходятъ знаменитые торговцы *лаосиры*, не только захватившіе въ свои руки почти всю торговлю Монголіи и Маньчжуріи, но и проникшіе въ наше Забайкалье (гдѣ ихъ лавки встрѣчаются въ деревняхъ и при дацанахъ) и Сибирь (до Томска; въ Иркутскѣ ихъ до 150 человекъ). Главная цѣль ихъ пребыванія въ Сибири и Забайкальѣ скупка золота и отчасти серебра.

Въ предисловіи указаны сочиненія на европейскихъ и восточныхъ ¹⁾ языкахъ, въ которыхъ есть описаніе *У-тай-шань*; равно приведены и тѣ, которыми авторъ пользовался для уясненія и дополненія собранныхъ на мѣ-стѣ свѣдѣній. Главы I и IV заключаютъ въ себѣ описаніе пути въ *У-тай-шань* (черезъ *Бао-динъ-фу* и *Лунъ-шоанъ-гуань*) и обратнаго оттуда (нѣсколько иного). Интересны онѣ отчасти и по новизнѣ пути, а главное потому, что писаны лицомъ, знакомымъ съ языкомъ страны, дополнявшимъ распросныя свѣ-дѣнія данными китайскихъ описаній. Читается эта часть описанія, равно какъ и все сочиненіе, легко и написана простымъ, безъ всякихъ претензій на литературность, языкомъ, почему мы и встрѣчаемъ здѣсь «впервые возсіяла въ Китаѣ религія Будды» (стр. 1), «лепoreлло» (стр. 126), «фан-зушка» (стр. 40, фанза китайскій домъ), «китайскій ватерпруфъ» (стр. 128), «снялись съ якоря» (стр. 28). Главы II и III посвящены: вторая — исто-рико-географическому очерку *У-тай-шань* (22 стр.), третья — настоящему положенію тамошнихъ монастырей и описанію наиболѣ замѣчательныхъ изъ нихъ. Вторая глава, сообразно характеру источниковъ, которыми пользовался авторъ, довольно полна; только, къ сожалѣнію, авторъ при-водитъ всѣ легенды (напр. стр. 52 и д., 55, 57) такъ, какъ будто-бы онъ имъ вполне вѣритъ ²⁾. Относительно третьей главы нельзя не вы-сказать сожалѣнія, что авторъ не могъ пользоваться до сихъ поръ еще не выпущеннымъ въ свѣтъ, болѣе года тому назадъ отпечатаннымъ, опи-саніемъ путешествія въ Гань-су и Амдо ³⁾ Г. Н. Потанина, тоже подробно описавшаго *У-тай-шань*. Описанія Д. Д. Покотилова и Г. Н. Пота-нина прекрасно дополняютъ другъ друга (Потанинъ преимущественно приводитъ тибетскія названія, по которымъ можно возстановить санскрит-скія). У Г. Н. Потанина Д. Д. Покотиловъ нашель-бы объясненіе и для непонятнаго ему слова *Гунъ-бо-фо* (стр. 95; это *Гумбо-цурю* མཁོན་པོ་ལྷ་རྩེ) и для 5 изображеній *Вэнь-шу* (Маньчжушри, стр. 108). Укажемъ еще на пре-красное описаніе посвященія въ монашество и объясненіе должностей у хэшановъ въ статьѣ арх. Гурія (Труды Членовъ Пекинской Духовной Миссіи т. I, стр. 195—355).

Главнымъ недостаткомъ сочиненія является недостаточное знакомство

1) Только на китайскомъ и монгольскомъ, хотя описанія есть и на маньчжурскомъ и на тибетскомъ языкахъ (переводныя).

2) Особенно, если принять во вниманіе его слова, послѣ легендъ (стр. 55): «Не буду утомлять вниманіе читателей баснословными разсказами и легендами..». Тѣмъ не менѣе онъ дальше опять приводитъ легенду о снѣ императора Минь-ди и *У-тай* съ полнымъ довѣріемъ.

3) О чемъ Д. Д. Покотиловъ мимоходомъ упоминаетъ на стр. 3 предисловія.

автора съ буддизмомъ; онъ, повидимому, только отчасти знакомъ съ ламаизмомъ въ Монголіи по сочиненію А. М. Позднѣева. Въ настоящее время, когда изучается буддійская литература на многихъ языкахъ, единственной руководящей нитью могутъ служить санскритскія имена, возводящія насъ къ первоначальному источнику — буддизму въ Индіи и дающія читателю-неспециалисту возможность справиться относительно даннаго лица или предмета въ основныхъ сочиненіяхъ по буддизму на европейскихъ языкахъ и такимъ образомъ избѣгать недоразумѣній. Между тѣмъ нашъ авторъ знаетъ только монгольскія (большею частію исковерканныя до неузнаваемости санскритскія), изрѣдка китайскія имена¹⁾. Такъ мы находимъ у него: Гэдэригутъ (стр. 52), Аяга тахимлик (54), Самандабахара (84), Пи-по-ши, Ши-ци, Пи-шэ-фоу, Цзюй-лю-сунь, Цзюй-на-шэ-моу-ни, Цзя-ѣ (всѣ на стр. 102), Очирвани (103), Мани-Патар (106) и т. д. Кто догадается, что это общеизвѣстныя²⁾: *Grīdhṛakūṭa*³⁾, *bhikshu*, *Samantabhadra*, *Vipaṣyin*, *Śikhin*, *Viṣvabhu*, *Kṛakucchanda*, *Kanakamuni* и т. д.

Затѣмъ, повидимому, авторъ не знаетъ точно, что такое Очирвани, Цзинь-ганъ-ми-ци-ванъ (52), Хоншим-бодисатва (53) и Падмасамбава (53). Хотя онъ и упоминаетъ въ одномъ мѣстѣ, что Гуань-инь-пуса и Хоншимъ-бодисатва одно и то-же лицо, но постоянно у него Гуань-инь-пуса является женщиной (37), а Хоншимъ-бодисатва — мужчиной (53). Это вѣдь путаетъ читателей. Равно не мѣшало-бы объяснить, что такое *шэ-ли-та* (стр. 20; это ступа съ *ṣaḡiḡa*)⁴⁾ и *Бо-жо* (ргаджа)⁵⁾. Къ подобнымъ-же мелкимъ неточностямъ надо отнести и слѣдующія: на стр. 55 не указано предполагаемаго времени появленія буддизма въ Китаѣ (65 г. по Р. Х.), а огульно показано время Ханьской династіи; на стр. 56 извѣстная 42-главая сутра названа сутрой о 42 отдѣлахъ; затѣмъ упоминается на стр. 44 кумирня *Тай-ли-сы* 臺麗, которая очевидно ошибочно названа такъ вмѣсто *Тай-лу-сы* 麓⁶⁾.

Всѣ эти недостатки и недосмотры не отнимаютъ, конечно, отъ сочиненія г. П. его значенія какъ правдиваго и толковаго дневника поѣздки въ столь мало извѣстную мѣстность, какъ *У-тай-шань*, и ея посильнаго опи-

1) Санскритскія приведены только на стр. 72, но и это имена 4-хъ *махаранца* (?).

2) Приводимъ имена въ общепринятой транскрипціи латинскимъ шрифтомъ.

3) Кстати, это то-же самое, что *Линь-цзю* (стр. 57, китайскій переводъ этого имени), что, повидимому, неизвѣстно автору.

4) О чемъ см. Kern «Der Buddhismus», II, 161.

5) *Ibidem*, II, 502, 508.

6) См. Цинь-лянъ-шань-синь-чжи, отдѣлъ юй-чжи-бянь, л. 3*, равно и маньчжурскій переводъ этого сочиненія (л. 4*).

санія. Въ концѣ книги мы находимъ два приложенія, содержащія 1) имена и внѣшніе признаки изображеній 18 архатовъ и 2) китайскія и монгольскія имена 48 буддъ и указатель. Издана книга довольно тщательно и опрятно и въ общемъ мы, посовѣтовавши автору для подобныхъ работъ принять во вниманіе основныя сочиненія по индійскому буддизму, можемъ только привѣтствовать появленіе его книги.

А. О. И.

192. Н. П. Остроумовъ. Сарты. Этнографическіе матеріалы. Выпускъ второй. Народныя сказки сартовъ. Съ 4 рисунками. Ташкентъ. 1893. XVI+176 стр. 8°.

• Въ одномъ изъ предъидущихъ томовъ Записокъ В. О. (V, 324) мы имѣли уже случай указать на первый выпускъ этихъ матеріаловъ. Лежащій теперь передъ нами второй выпускъ содержитъ 26 сартскихъ сказокъ, записанныхъ со словъ туземцевъ въ Ташкентѣ, Бричь-Мулль¹⁾, Кокандѣ и Самаркандѣ, отчасти учениками ташкентской гимназіи. Онѣ представляютъ несомнѣнный этнографическій интересъ, который будетъ возрастать по мѣрѣ накопленія матеріала. Особенно желательнымъ намъ кажется систематическое собраніе вариантовъ одной и той-же сказки въ разныхъ мѣстахъ. Въ настоящемъ выпускѣ второй номеръ представляетъ кокандскій вариантъ къ первой ташкентской сказкѣ о Бабѣ Ягѣ и царевичѣ съ золотыми волосами, и кромѣ того къ X-ой сказкѣ приложенъ киргизскій вариантъ, взятый изъ Акмолинскихъ Областныхъ Вѣдомостей.

Сказки носятъ слѣдующія заглавія: 1) и 2) Баба Яга и царевичъ съ золотыми волосами (варианты ташкентскій и кокандскій). 3) Баба Яга и братъ ея царевичъ. 4) Царевичъ-богатырь и мечъ-кладенецъ. 5) Бѣдный мальчикъ, сдѣлавшійся царемъ. 6) Бѣдный юноша и скатерть-самобранка. 7) Царевичъ Шахзада-Бахрамъ. 8) Три брата-царевичи. 8) Царевна Хазаръ-Гейсу. 10) Умный царевичъ. 11) Три царевича: два умныхъ и одинъ дуракъ. 12) Богачъ Атаметой, женившійся на царевнѣ. 13) Слѣпой царь и цѣлебная земля. 14) Царевичъ Шаадотъ. 15) Три царевича. Волшебныя дѣйствія младшаго царевича. 16) Злая мачиха и коварныя жены царя. 17) Царевичъ Хасанъ-Паша, достающій при помощи волка трехъ волшебныхъ птицъ, красавицу-царевну и желтаго коня. 18) Богатырь Хотамъ ищетъ волшебное кольцо для своей невѣсты — царевны. 19) Ца-

1) «Глухое селеніе, въ 90 верстахъ отъ Ташкента». См. стр. 127, прим.

ревна и попугай. 20) Бирюза пророка Сулеймана. 21) Ханъ и воръ. 22) Три слѣпца. 23) Гордый царь и его раскаяніе. 24) Царскій сынъ, купившій три дорогихъ слова. 25) Баба Яга и дѣвочка. 26) Хырсь-Паланъ. — Последняя сказка, записанная И. А. Митропольскимъ въ кшлакѣ Бричь-Муллѣ со словъ сказочника Карымъ-Разыка, представляется намъ особенно замѣчательной, благодаря трагической судьбѣ ея главнаго героя¹⁾, котораго не спасаетъ даже его мусульманская вѣра отъ колдуновъ царя-Кяфира.

Къ концу книги приложены 4 «дополненія», содержащія разныя свѣдѣнія о дѣмонахъ, дивахъ, драконѣ, Симургѣ и водяной лошади, заимствованныя изъ книжныхъ источниковъ (Шахнамэ, Аджайбъ-ал-Махлукатъ и т. под.). Оттуда-же заимствованы и рисунки, изображающіе Дива Аквана, Симурга, дракона и водяную лошадь.

Не можемъ не пожелать скорѣйшаго продолженія полезнаго изданія Н. П. Остроумова. В. Р.

193. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа. Выпускъ пятнадцатый. Тифлисъ 1893. III + 335 + III + 195 стр. 8° и 72 стр. нотъ.

194. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ шестнадцатый. Тифлисъ 1893 III + IX + 366 + 186 + II стр. 8°.

Предъ нами лежатъ два новыхъ выпуска «Сборника», свидѣтельствующіе о неутомимой энергіи, съ которою Управленіе Кавказскаго Учебнаго Округа преслѣдуетъ свою благородную и благодарную задачу. На этотъ разъ оба выпуска посвящены почти исключительно русскому населенію Кавказа и даютъ богатый матеріалъ, оцѣнка котораго выходитъ изъ круга задачъ Записокъ В. О.

Выпускъ XV-й, подъ редакціей и съ предисловіемъ И. Иваницкаго, составленъ трудами С. Θ. Головинскаго, П. Семенова, М. Мохіра, В. Пятирублева, Е. Бутовой, Л. Романова, В. Кикотя, С. Максильянова. *Первый* отдѣлъ даетъ сборникъ пѣсенъ и обрядовъ, собранныхъ на станицахъ Прохладной (Терской области, Пятигорскаго округа), Слѣпцовой (Владикавказскаго округа), Наурской (Грозненскаго округа), Ищерской (Грозненск. окр.), Бороздинской (Кизлярск. окр.), Терской (Владикавказск. окр.), Архонской (Владикавк. окр.), Умаханъ-Юртовской (Грозненск. окр.). *Второй* отдѣлъ содержитъ сказки, записанныя въ ста-

1) Черта, если мы не ошибаемся, крайне рѣдкая вообще въ сказкахъ.

ницах Слѣпцовской, Наурской, Умаханъ-Юртовской и въ слободѣ Воздвиженской.

Выпускъ XVI изданъ подъ редакціей и съ предисловіемъ А. Бороздина, и составленъ изъ трудовъ и матеріаловъ А. Цаллагова, М. Мохіра, Е. Бутовой, Лысенко, Т. Рогожина, Вл. Кикотя, М. Аванасьева, Романова, Рѣшетова, К. Сурина, П. Семенова, А. Семилуцкаго, А. Бубнова, П. Горбанева, Н. Рябыхъ, Д. Клеветова, С. Максимильянова, С. Мажникова, А. Гусева, К. Живило, Джапаридзе, Ѳ. Степанова, И. Соболя, Товьякина, Т. Дѣдуха.

Въ *первомъ* отдѣлѣ вниманія ориенталиста заслуживаютъ: статья «Селеніе Гизель» Терской обл., Владикавк. окр. А. Цаллагова, въ которой находятся интересныя сказанія осетинъ про «Дараджановъ», и статьи «Аксай (или Ташкичу)» и «Селеніе Костекъ», гдѣ помѣщены нѣкоторыя интересныя подробности быта кумыковъ. Объ языкѣ послѣднихъ мы, какъ заявлено въ предисловіи къ настоящему выпуску Сборника (стр. III), въ скоромъ времени можемъ ожидать подробнаго изслѣдованія отъ Л. Г. Лопатинскаго. Остальныя статьи посвящены описанію и фольклору разныхъ станицъ и другихъ мѣстностей съ русскимъ населеніемъ. Весь-же *второй* отдѣлъ этого выпуска посвященъ народной медицинѣ, опять таки почти исключительно среди русскаго населенія. Только въ статьѣ г. Джапаридзе «Болѣзни и народныя приемы ихъ леченія въ мѣстечкѣ Ови, Кутаисской губ.» приводятся интересныя грузинскія заговоры.

В. Р.

195. Ignaz Goldziher. Die Zāhiriten. Ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Beitrag zur Geschichte der Muhammedanischen Theologie. Leipzig. O. Schulze. 1884. X + 230 pp. 8°.

196. Ignaz Goldziher. Materialien zur Kenntniss der Almohadenbewegung in Nordafrika. (Z. D. M. G. за 1887. Bd. 41, pp. 30—140).

197. Ignaz Goldziher. Muhammedanische Studien. Erster Theil. Halle a. S. M. Niemeyer. 1889. XII + 280 pp. 8°. — Zweiter Theil. 1890. X + 420 pp. 8°.

Когда пишущій эти строки въ 1885 г. взялъ на себя редакцію «Записокъ Вост. Отдѣленія И. Р. А. О.», онъ надѣялся, что ему удастся, между прочимъ, давать читателямъ *подробный и своевременный* отчетъ о выдающихся явленіяхъ западно-европейскаго востоковѣдѣнія, касающихся исторіи и литературы народовъ мусульманскихъ и, въ особенности, арабовъ.

Къ сожалѣнію этой надеждѣ суждено было осуществиться только въ весьма незначительной степени: съ одной стороны недостатокъ досуга вообще не позволялъ удѣлять именно этому предмету очень много времени, съ другой стороны въ послѣдніе годы (1884—93) нива западно-европейскаго востоковѣдѣнія давала постоянно такой богатый урожай по указанной специальности, что даже и при большихъ досугахъ едва-ли возможно было-бы своевременно и подробно *знакомить* читателей «Записокъ В. О.» съ этими трудами уже по той простой причинѣ, что не хватило-бы мѣста.

Долгое время пишущій эти строки тѣмъ не менѣе продолжалъ дѣлать мечту, что по крайней мѣрѣ нѣкоторому небольшому числу самыхъ крупныхъ явленій ему удастся посвятить хотя-бы и запоздалые, но по возможности обстоятельные рефераты, и по этой причинѣ онъ откладывалъ отъ одного выпуска до другаго отчеты о намѣченныхъ имъ важнѣйшихъ сочиненіяхъ, отчасти замѣняя ихъ короткими замѣтками о трудахъ интересныхъ и важныхъ въ томъ или другомъ спеціальному отношеніи, но все-же болѣе или менѣе второстепенныхъ.

Такимъ-то образомъ случилось, что цѣлый рядъ въ высокой степени замѣчательныхъ книгъ, вышедшихъ въ періодъ времени отъ 1884—1893 и посвященныхъ вопросамъ, составляющимъ или, лучше, составлявшимъ въ большей или меньшей степени предметъ спеціального изученія издателя «Записокъ В. О.», въ критико-библіографическомъ отдѣлѣ этихъ самыхъ «Записокъ» упомянуты лишь вскользь, или не упомянуты вовсе.

Сознавая всю ненормальность такого положенія вещей и будучи вмѣстѣ съ тѣмъ совершенно лишенъ возможности загладить свою вину предъ читателями «Записокъ» представленіемъ имъ въ сколько нибудь близкомъ будущемъ этихъ запоздавшихъ отчетовъ въ задуманномъ первоначально видѣ, я вижу себя вынужденнымъ нѣсколько видоизмѣнить свою программу. Я позволю себѣ въ немногихъ словахъ указать на главную задачу и самыя существенныя характерныя черты намѣченныхъ сочиненій, не входя въ подробности и воздерживаясь отъ всякаго обсуждения отдѣльныхъ затрогиваемыхъ въ нихъ вопросовъ, насколько бы заманчиво ни казалось, иной разъ, такое обсужденіе.

На этотъ разъ я обращаю вниманіе читателей «Записокъ В. О.» на рядъ этюдовъ д-ра Игнатія Гольдцигера, которые въ совокупности своей составляютъ на мой взглядъ самый крупный вкладъ, который былъ сдѣланъ въ исторію внутренняго развитія ислама, съ того самаго времени, когда этой новой научной дисциплинѣ было положено основаніе въ извѣстномъ сочиненіи барона А. Кремера «Geschichte der herrschenden Ideen des Islam».

Д-ръ И. Гольдцигеръ уже болѣе двадцати лѣтъ неустанно трудяся надъ изученіемъ арабской литературы и исторіи. Его первые труды были посвящены арабскимъ филологамъ и уже въ этихъ первыхъ опытахъ молодого ученаго весьма ярко обрисовывались тѣ качества, которыя впоследствии должны были его поставить въ ряды первоклассныхъ ученыхъ.

Это прежде всего его необыкновенное умѣнье пользоваться собранными имъ матеріалами, помощью глубокаго анализа выдѣлять изъ нихъ самое важное и существенное, и за сѣмъ проникать въ самый сокровенный смыслъ явленій. Д-ръ Г. ученый, котораго никогда не осиливаетъ его собственная эрудиція, какъ бы она ни была громаднa. Онъ всегда остается полновластнымъ ея хозяиномъ. Это драгоценнѣйшее и становящееся все болѣе и болѣе рѣдкимъ качествомъ соединяется въ немъ съ блестящимъ литературнымъ талантомъ, обширнымъ и разнообразнымъ общимъ образованіемъ и прекрасной филологической школой¹⁾.

Весьма естественно, что ученый, обладающій такими качествами и сознающій свои силы, скоро обратилъ главное свое вниманіе именно на изученіе той области арабской литературы, которая должна быть признана самой важной, какъ съ точки зрѣнія специалиста-арабиста, такъ и съ болѣе широкой точки зрѣнія всемірнаго историка, т. е. на неизмѣримо богатую религіозную письменность. Не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, что дѣйствительно понимать какой нибудь народъ можно только, изучивъ по возможности всесторонне его религіозную жизнь и развитіе его религіозной мысли. Чѣмъ основательнѣе поэтому арабистъ изслѣдовалъ исторію арабской религіозной мысли, тѣмъ полнѣе и глубже будетъ его пониманіе арабской народности. Сама-же эта народность не потому вѣдь стала «исторической» и пріобрѣла одно изъ почетныхъ мѣстъ въ исторіи культурнаго человѣчества, что ея древніе богатыри въ вдохновенныхъ пѣсняхъ воспѣвали свои разбойничьи подвиги, ни-же потому, что она, смѣшавшись съ покоренными ею расами, создала филологическую, историческую, математическую, медицинскую, философскую литературу, ни даже потому, что въ извѣстной степени служила посредницей между греческой наукой и западно-европейскимъ міромъ, въ то время являвшимся столь же «отсталымъ», какимъ теперь считается міръ восточный. . . . Нѣтъ, право на свое мѣсто во всемірной исторіи арабская народность пріобрѣла тѣмъ, что въ ея средѣ возникла и, впоследствии, соединенными трудами элементовъ, входившихъ въ

1) Д-ръ Гольдцигеръ былъ однимъ изъ любимѣйшихъ учениковъ великаго «шейха», Флейшера.

составъ новой, смѣшанной, говорившей и писавшей на арабскомъ языкѣ расы, которую мы привыкли называть просто *арабской*, — широко разви-лась одна изъ немногихъ дѣйствительно міровыхъ религій. Исламъ — вотъ настоящій аттестатъ зрѣлости, если позволено такъ выразиться, арабской народности, вотъ главный вкладъ ея въ культурную исторію человѣчества, вотъ центръ, изъ котораго исходятъ всѣ лучи арабскаго просвѣщенія, и фокусъ, въ которомъ они въ большей или меньшей степени отражаются. Изслѣдовать условія, при которыхъ возникъ исламъ, слѣдить за разраста-ніемъ малооригинальныхъ мыслей арабскаго «пророка» въ пышную рели-гіозную систему, представляющую для почти двухсотъ милліоновъ людей то, «чѣмъ они живы», — вотъ настоящая и благодарнѣйшая задача арабиста-исто-рика. Но вмѣстѣ съ тѣмъ эту задачу надо признать и самой трудной. Путь къ ея разрѣшенію ведетъ черезъ безконечныя дебри арабской богословской, въ широкомъ смыслѣ слова, литературы, составляющей добрыя двѣ трети всей громадной арабской письменности. Путь въ высшей степени опасный, именно потому, что онъ слишкомъ густо заросъ. Безъ хорошаго компаса и крѣп-каго топора его не пройти, ибо навѣрно завязнешь гдѣ нибудь въ началѣ. Д-ръ Гольдцигеръ не побоялся пуститься въ этотъ путь: трудности его для отважнаго путника служили новой приманкой, и лавры, легче достающіеся въ другихъ областяхъ арабской филологіи не привлекали его. Этому счастливому обстоятельству мы обязаны цѣлымъ рядомъ замѣчательныхъ этюдовъ по исторіи ислама, заглавія которыхъ приведены въ заголовкѣ настоящей на-шей замѣтки.

Вышедшая въ 1884 г. книга «Die Zâhiriten. Ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Beitrag zur Geschichte der muhammedanischen Theologie» по-священа очень спеціальному предмету. Она изслѣдуетъ исторію ученія Давуд - ибн - Али - ибн - Халефа, знаменитаго арабскаго законовѣда 3-го вѣка гиджры, которое въ свое время сильно волновало умы арабскихъ законовѣдовъ, впослѣдствіи не разъ воскресало съ нѣсколькими измѣненной окраской и теперь основательно забыто. Ученіе это сводится въ сущности къ своеобразному рѣшенію одного методологическаго вопроса мусульман-скаго законовѣдѣнія, а именно: *обязательно-ли при извлеченіи зако-новъ изъ содержащихся въ священныя текстахъ (Коранъ и преда-ніяхъ) постановленій держаться буквального смысла стоящихъ въ этихъ текстахъ словъ?* Давуд-ибн-Али и его школа отвѣчали на этотъ вопросъ безусловнымъ и рѣшительнымъ: *да, обязательно*. Они съ этой точки зрѣнія являлись яркими противниками такъ называемаго *кйаса*, т. е. введенія субъективнаго элемента въ интерпретацію текста. Такъ они напр. за-прещали только *пить* изъ золотой или серебряной посуды, основываясь на

томъ, что въ подходящемъ священномъ текстѣ (на этотъ разъ въ преданіи) значитъся: «кто *пьетъ* изъ сосуда золотого или серебрянаго, тотъ вливаетъ въ свой животъ огонь геенны». Другія школы законовѣдовъ запрещали всякое употребленіе золотой и серебряной посуды, хотя бы даже для омовенія, толкуя приведенный текстъ преданія въ томъ смыслѣ, что упомянутое въ немъ дѣйствіе (питье) поставлено только какъ одинъ примѣръ, и что мысль законодателя заключалась въ неодобреніи или запрещеніи вообще золотой и серебряной посуды во избѣжаніе лишней роскоши и вызываемаго ею кичливаго высокомерія и тщеславія. Такимъ образомъ эти школы позволяли себѣ отыскивать мотивы, причины даннаго постановленія и, сдѣлавъ свои выводы, толковали слова текста, придавая имъ, сообразно съ общимъ смысломъ рѣчи и пр., болѣе широкое или болѣе узкое значеніе. Давуд-ибн-Али же отвергалъ всѣ подобныя эксперименты надъ текстами, отстаивая всегда буквальный, *ясный* (ظاهر) смыслъ ихъ, отчего и получилъ прозвище *зâhirî*, которое мы могли бы передать черезъ «буквоѣдъ». Само собою ясно, что если является ученый, который отстаиваетъ необходимость «буквоѣдства» и, создавъ цѣлую школу, собираетъ подъ этимъ знаменемъ не толпу невѣжественныхъ обскурантовъ-фанатиковъ, а множество образованныхъ своихъ современниковъ, то самый этотъ фактъ можетъ быть истолкованъ только въ смыслѣ реакціи противъ злоупотребленія противоположнымъ принципомъ, т. е. принципомъ субъективнаго толкованія текстовъ. Не менѣе ясно съ другой стороны, что допущеніе субъективнаго элемента при толкованіи текста безусловно необходимо тамъ, гдѣ текстъ явно недостаточенъ и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣтъ никакой законной возможности вводить въ него дополненія и измѣненія. Мусульманское законовѣдѣніе¹⁾ находилось и находится именно въ такомъ положеніи: оно первоначально, когда еще не было наукой, фактически основывалось исключительно на словахъ Корана и на словахъ и дѣйствіяхъ Мухаммеда или его *сунны*, чтобы употребить принятый терминъ, а послѣ смерти его также и на практикѣ ближайшихъ его преемниковъ-сподвижниковъ и молчаливомъ соглашеніи современной имъ всей мусульманской общины, т. е. такъ называемомъ *иджма́* اجماع (consensus), при чемъ, разумѣется, то, что мы называемъ *обычнымъ правомъ*, играло не послѣднюю роль.

Когда-же измѣнившіяся въ конецъ условія предъявили совершенно не-

1) Я нарочно избѣгаю термина «мусульманское право», предпочитая ему нѣсколько тяжеловѣсное «законовѣдѣніе», потому что мусульманскій *фикхъ* собственно не есть «право», въ техническомъ смыслѣ, а ученіе объ обязанностяхъ мусульмаина по отношенію къ Богу и къ людямъ. Этотъ особенный характеръ *фикха* превосходно разъясненъ былъ голландскимъ арабистомъ Snouck Hurgronje, о трудахъ котораго я надѣюсь побесѣдовать съ читателями въ одной изъ слѣдующихъ книжекъ «Записокъ».

предвидѣнные требованія, когда началось движеніе мысли во всѣхъ направленіяхъ то очевидно, ни предписанія Корана, ни практика Мухаммеда и его сподвижниковъ, ни *consensus* первой общины не могли уже болѣе давать достаточныхъ матеріаловъ для рѣшенія возникавшихъ вопросовъ. Тогда должно было произойти то, что въ дѣйствительности произошло, т. е. должна была закипѣть работа мысли и тѣхъ, кому приходилось радѣть о духовномъ благѣ мусульманскаго народа. Выражаться же могла эта работа мысли только въ стараніи всякими правдами и неправдами приискивать въ священныхъ текстахъ чтонибудь подходящее къ данному вопросу и сообразно съ такимъ субъективнымъ взглядомъ на текстъ, или же, при полной невозможности поладить съ текстомъ, просто на основаніи собственныхъ соображеній постановлять рѣшеніе. Это называлось примѣнять свой رأى (*ra'î*), т. е. взглядъ, мнѣніе, сужденіе, а дѣятелей, поступающихъ такъ, называли اصحاب الرأي, «людьми взгляда, мнѣнія, сужденія». Далеко не всѣмъ однако же правилась въ нихъ эта смѣлость

«... свое сужденіе имѣть»,

тѣмъ болѣе, что это сужденіе конечно весьма часто сводилось къ чисто произвольному толкованію. Центромъ оппозиціи съ самаго начала была и долго оставалась Медина, гдѣ самъ пророкъ жилъ и дѣйствовалъ, гдѣ было положено основаніе мусульманскому государству, откуда управляли имъ три первыхъ халифа и гдѣ больше и долѣе всего жива была память о первыхъ временахъ ислама и свѣжо преданіе о первыхъ его дѣятеляхъ. Эта оппозиція усмотрѣла — и до известной степени она имѣла полное право на это — въ начинавшемъ распространяться широко примѣненіи رأى, «сужденія» великую опасность для всего ислама, и ополчилась противъ новаторовъ, написавъ на своемъ знамени защиту «преданія» — *хадйса*. Этихъ защитниковъ старины называютъ по этому اصحاب الحديث, *людьми хадйса*.

Вся вторая половина перваго вѣка ислама и весь второй вѣкъ, т. е. именно время постепеннаго выработыванія теоріи мусульманскаго законовѣдѣнія, полны этой борьбы двухъ школъ или двухъ принциповъ. Въ той сферѣ, которой касался этотъ споръ, — а эта сфера была очень обширна, такъ какъ мусульманское законовѣдѣніе обнимаетъ собою не только ученіе объ обязанностяхъ человѣка къ своимъ ближнимъ, но и къ Богу, т. е. всю обрядовую часть религіи, — онъ занималъ всѣ умы и волновалъ всѣ сердца. Онъ стоялъ, такъ сказать, въ центрѣ духовныхъ интересовъ *правовѣрнаго* мусульманскаго общества. Политическаго значенія онъ не имѣлъ, ибо съ самаго начала омейядскаго халифата правительственная власть весьма мало

заботилась о мнѣніяхъ и взглядахъ благочестивыхъ ревнителей «закона», которые все болѣе превращались въ ученыхъ теоретиковъ.

Къ концу втораго и началу третьяго вѣка гиджры теорія мусульманскаго права была до извѣстной степени закончена. Принципіальный споръ имѣлъ результатомъ компромиссъ: *ра'и*, «сужденіе» было допущено и принято въ систему, но съ нѣкоторымъ ограниченіемъ и подъ другимъ названіемъ. *Ра'и* «сужденіе» превратилось въ «*киасъ*» قياس «прискиваніе или примѣненіе аналогій». Можно было слѣдовательно «свое сужденіе» имѣть, пока это сужденіе ограничивалось прискиваніемъ и нахожденіемъ аналогій. Въ частностяхъ опредѣленія этого термина различныя школы расходились, но самый принципъ все таки былъ принятъ и «корней» или источниковъ всего *фикх'а* (законовѣдѣнія) такимъ образомъ оказалось четыре: 1) *Коранъ*, 2) *сунна* (т. е. практика пророка, представляемая совокупностью тѣхъ признанныхъ за достовѣрныя преданій, *хадисовъ*, въ которыхъ выражаются прямыя предписанія пророка, его образъ дѣйствія или-же молчаливое одобреніе имъ какого нибудь обряда, обычая, поступка ¹⁾), 3) *иджма'* (т. е. соглашеніе общины, *consensus*) и 4) *киасъ* (прискиваніе аналогій). Защитники преданія могли согласиться на компромиссъ потому, что произволь «людей сужденія» все таки былъ нѣсколько ограниченъ, «люди сужденія» мирились съ этимъ ограниченіемъ потому, что сама жизнь — и въ немалой степени именно примѣръ ихъ противниковъ — указала путь къ восполненію могущихъ еще оказаться пробѣловъ въ текстѣ. Этотъ путь — менѣе строгая оцѣнка степени достовѣрности обращающихся *хадисовъ* или даже прямо выдумываніе ихъ. И то и другое практиковалось въ широкихъ размѣрахъ.

Не смотря однако на состоявшееся повидимому рѣшеніе, вопросъ о *киасѣ* еще разъ воскресъ съ новой силой въ третьемъ вѣкѣ гиджры. Это было дѣломъ Давуд-ибн-Алія (201—270 г.г.) и созданной имъ школы. Въ сущности его ученіе является «новой погудкой на старый ладъ». Давудъ ополчился противъ *киаса*, потому что по его мнѣнію *киасъ* приводилъ къ полному извращенію точнаго смысла священныхъ текстовъ, и на этомъ основаніи и написалъ на своемъ знамени защиту *явнаго* (ظاهر *zahur*) смысла этихъ текстовъ. Его школа такъ и была окрещена школой «людей явнаго смысла» (текстовъ), въ отличіе отъ прежнихъ отрицателей «сужденія», т. е.

1) Оговорка эта необходима 1) потому, что есть масса *хадисовъ*, до которыхъ *факіхамъ* никакого дѣла нѣтъ, и которые, слѣдовательно, не входятъ въ *сунну*, какъ источникъ мусульманскаго законовѣдѣнія и 2) потому, что есть множество другихъ *хадисовъ*, въ которыхъ выражается практика не Мухаммеда, а его ближайшихъ преемниковъ-сподвижниковъ и которые тоже не входятъ въ *сунну*, но служатъ матеріаломъ для констатированія *иджма'*, *consensus'*а древней «общины Мухаммедовой».

«людей преданія». Но на самомъ дѣлѣ существенной разницы между старыми отрицателями «сужденія» и новыми отрицателями «аналогіи» нѣтъ. Разница была въ словахъ, въ терминахъ, въ приемахъ — и только. Въ концѣ концовъ и исходъ этой возобновившейся борьбы противъ *киаса* долженъ былъ быть тотъ-же, что и раньше, т. е. торжество *киаса*. Чѣмъ-же въ такомъ случаѣ объяснить временный, широкій успѣхъ ученія Давуд-ибн-Алія и многократное въ теченіе многихъ столѣтій вспыхиваніе потушеннаго было пламени въ разныхъ концахъ мусульманской территоріи? Отвѣтъ на этотъ вопросъ будетъ слѣдующій: съ одной стороны защитники *киаса*, при примѣненіи его, далеко не всѣ держались строгой умѣренности, но весьма часто¹⁾ при помощи разныхъ діалектическихъ фокусовъ превращали *киас* въ чисто произвольное толкованіе текста и тѣмъ самымъ конечно вызывали справедливое негодованіе и небезосновательныя опасенія; съ другой стороны авторитетнѣйшіе изъ защитниковъ «сужденія» и «аналогіи» и во главѣ ихъ великіе *имамы*, основатели главныхъ школъ или толковъ (*мазхаб*, мн. ч.: *мазһиб*) весьма естественно навязывали своимъ приверженцамъ вмѣстѣ съ самымъ принципомъ *киаса* также и свои практическія рѣшенія разныхъ возникавшихъ вопросовъ. Другими словами, вѣра въ умственное превосходство и ученость великихъ учителей постепенно возрастала и стала брать перевѣсъ надъ довѣріемъ къ авторитету «всей мусульманской общины», въ средѣ которой уже не было больше «сподвижниковъ» - современниковъ пророка, признанныхъ хранителей Мухаммедовой традиціи. Новые руководители общины возвысились уже въ силу своего умственного превосходства надъ страшно увеличившейся разношерстной массой невѣжественныхъ вѣрующихъ, для которой становилось совершенно невозможнымъ принимать самостоятельное участіе въ развитіи законовѣдѣнія. Такимъ-то образомъ *иджма* «соглашеніе», *consensus* общины, постепенно переходило въ «соглашеніе», *consensus* авторитетныхъ ученыхъ, и для большой массы оставалось только преклоненіе предъ этими авторитетами, подражаніе имъ, т. е. то, что называется терминомъ *تقليد* *таклид*. Когда глава школы или *имам* постановлялъ рѣшеніе, примѣняя свой *киас*, то это рѣшеніе становилось обязательнымъ для всѣхъ его приверженцевъ. Вотъ это-то именно обстоятельство должно было со временемъ вызвать оппозицію со стороны всѣхъ тѣхъ, которые чувствовали въ себѣ силу и горѣли желаніемъ свой собственный авторитетъ противопоставить авторитету великихъ ученыхъ, *имамовъ*, ставшихъ признанными духовными руководителями «общины Мухаммедовой». И для этой цѣли открытъ былъ только одинъ путь,

1) Въ этомъ направленіи повидимому особенно отличались ученые ханефитской школы.
Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VIII.

т. е. возобновленіе борьбы противъ *кіаса*. Отвергая *кіас*, они вмѣстѣ съ тѣмъ посягали и на авторитетъ его защитниковъ и на обязательность *такліда*, весьма ловко маскируя свои собственныя честолюбивыя стремленія лозунгомъ защиты *явнаго* смысла священныхъ текстовъ и противопоставляя *consensus*'у великихъ имамовъ *consensus* «сподвижниковъ» *الصحابه* пророка, какъ единственныхъ дѣйствительно надежныхъ авторитетовъ, надежныхъ не въ силу изощреній собственнаго ума, а въ силу непосредственной близости къ основателю религіи. И вотъ такимъ образомъ въ концѣ концовъ оказывается, что эти ревнители старины вмѣстѣ съ тѣмъ являются безпощадными разрушителями авторитетовъ науки, эти «буквоѣды» — педанты по принципу — охранителями «свободы изслѣдованія» (разумѣется въ извѣстныхъ предѣлахъ)¹⁾! «Позоръ тому», такъ сказалъ Давуд-ибн-Алій, «кому данъ свѣтильникъ для освѣщенія его пути и кто тушитъ этотъ свѣтильникъ, чтобы слѣдовать дальше, опираясь на другаго». И когда Давуда разъ спросилъ кто-то, къ какой школѣ онъ ему совѣтуетъ присоединиться, Давудъ отвѣтилъ: «Не слѣдуй рабски ни мнѣ, ни Малику, ни ал-Ауза'ію, ни ан-Наха'ію, ни кому либо другому, а черпай законы оттуда-же, откуда ихъ черпаютъ эти ученые»²⁾. Что реакція противъ возраставшаго авторитета извѣстныхъ ученыхъ, т. е. противъ *такліда*, играла непослѣднюю роль при возобновленіи борьбы противъ *кіаса*, доказывается не только тѣмъ, что между фанатическими приверженцами зâһиритскаго ученія мы находимъ одного изъ самыхъ сильныхъ умомъ и оригинальностью мусульманскихъ ученыхъ, Ибн-Хазма, о которомъ будетъ рѣчь ниже, но и тѣмъ, прекрасно выясненнымъ д-ромъ Гольдцигеромъ фактомъ, что ученіе зâһиритовъ нашло себѣ ревностныхъ поклонниковъ еще въ очень раннее время, равно какъ и въ послѣдующіе вѣка, именно въ средѣ мистиковъ-суфіевъ, которые во многихъ другихъ отношеніяхъ совершенно отдѣлились отъ правовѣрнаго ислама. Мистиковъ, ненавидѣвшихъ весь мертвенный формализмъ правовѣрнаго законовѣдѣнія, привлекало къ зâһиритамъ именно безпощадное отверженіе ими всѣхъ тѣхъ человѣческихъ авторитетовъ, которыми этотъ формализмъ держался.

Я долженъ былъ предпослать всѣ эти разсужденія, основанныя впрочемъ на самомъ изслѣдованіи д-ра Гольдцигера, чтобы дать читателямъ нѣкоторое, хотя бы и слабое понятіе о предметѣ, которому авторъ посвя-

1) Т. е. именно настолько, насколько это позволялъ основной ихъ принципъ. Они свободно громили авторитетъ самыхъ великихъ учителей, но за то слѣпо преклонялись предъ авторитетомъ буквы священныхъ текстовъ.

2) Die Zâhiriten, p. 31.

тилъ свою книгу, нисколько не претендуя на сколько нибудь исчерпывающую характеристику ея. Ее надо проштудировать, чтобы убѣдиться, какой живой смыслъ получаютъ всѣ эти діалектическія тонкости мусульманскихъ казуистовъ, какая внутренняя связь обнаруживается между различными фазисами борьбы приверженцевъ *кідса* съ его отрицателями, какіе широкіе круги охватывало и какія оригинальныя формы принимало это движеніе мысли въ разныхъ отдаленныхъ пунктахъ территоріи ислама и какъ много свѣта самое изслѣдованіе проливаетъ на многія темныя до сихъ поръ стороны исторіи мусульманскаго законовѣдѣнія и догматики!

Для того, чтобы надлежащимъ образомъ освѣтить значеніе и смыслъ ученія *зâхиритовъ*, автору надо было предварительно вкратцѣ изложить ходъ развитія теоріи мусульманскаго законовѣдѣнія съ самаго его начала до появленія на сцену Давуд-ибн-Алія, что онъ и дѣлаетъ на первыхъ 28 страницахъ своей книги, разъясняя намъ возникновеніе самого термина *кідс*, характеризуя заслуги его главнаго въ древности защитника Абу-Ханіфы, и примирительной системы аш-Шаф'їя. Переходя затѣмъ къ основателю *зâхиритской* школы, авторъ сперва сообщаетъ скудныя, сохранившіяся о немъ біографическія свѣдѣнія и затѣмъ уже по разбросаннымъ въ разныхъ сочиненіяхъ указаніямъ¹⁾ излагаетъ намъ ученіе самого Давуд-ибн-Алія и его приверженцевъ (стр. 30—108), при чемъ приводятся обильные примѣры для нагляднаго ознакомленія читателя съ пріемами интерпретаціи священныхъ текстовъ какъ *зâхиритами*, такъ и ихъ противниками.

Послѣдняя часть книги (стр. 109—202) изслѣдуетъ собственно исторію *зâхиритскаго* ученія. Возникнувъ въ Иракѣ, оно широко распространилось въ Персіи, гдѣ особенно Ширазъ, повидимому, былъ однимъ изъ главныхъ его центровъ. Въ Персіи оно въ 4-мъ вѣкѣ гижры пользовалось, судя по показаніямъ Мукаддасія, большимъ вліяніемъ и дѣятельно пропагандировалось. Изъ Персіи оно перешло въ Синдъ и Оманъ. Въ Сиріи и на западѣ Мукаддасій еще не встрѣчалъ приверженцевъ его. Но тѣмъ не менѣе въ западномъ исламѣ условія для воспріятія *зâхиритскаго* ученія были особенно благопріятны, и именно на крайнемъ западѣ, въ Испаніи, оно и нашло своего самаго смѣлаго защитника. Это былъ знаменитый испанскій богословъ и ученый Ибн-Хазмъ (5-го вѣка гижры). Его сочиненія, отчасти по крайней мѣрѣ, дошли до насъ и изъ нихъ-то въ значительной степени почерпнутъ матеріалъ для изслѣдованія д-ра Гольдцигера. Ибн-Хазмъ былъ чело-вѣкъ разносторонне образованный, весьма начитанный и съ большими даро-

1) Сочиненія Давуд-ибн-Алія, равно какъ и его ближайшихъ учениковъ и приверженцевъ, не дошли до насъ.

ваніями, но вмѣстѣ съ тѣмъ до мозга костей проникнутый непоколебимой вѣрой въ необходимость полного изгнанія «*кіаса*» изъ всей религіозной системы ислама, и не только изъ «*фихха*», т. е. практическаго законовѣдѣнія. Онъ первый ввелъ принципъ отрицанія *кіаса* въ *догматику* и въ своей полемикѣ съ противниками отличался полной безпощадностью, такъ что его рѣзкость вошла даже въ пословицу. При такихъ условіяхъ не удивительно, что современные ему ученые не давали хода его ученіямъ. Они по возможности «замалчивали» его и онъ поэтому нашелъ себѣ только немногихъ учениковъ. Онъ поселился на островѣ Маіоркѣ и тамъ жилъ среди маленькой толпы своихъ вѣрныхъ приверженцевъ, къ которымъ присоединились обитатели острова.

Несмотря однако на неудачи самого Ибн-Хазма и на гоненіе официальныхъ сферъ, заһиритское ученіе продолжало держаться вдали отъ нихъ, и въ слѣдующемъ столѣтіи даже получило политическое значеніе при Альмохадахъ. Третій халифъ этой династіи Абу-Юсуфъ-Якубъ (въ концѣ 6-го вѣка гиджры) открыто объявилъ себя сторонникомъ заһиритскаго ученія во всемъ, что касается *фихха*, велѣлъ даже сжечь сочиненія правовѣрныхъ ученыхъ ма́ликитскаго толка, и подъ угрозой смертной казни запретилъ своимъ подданнымъ предаваться наукѣ практическаго законовѣдѣнія по ихъ методу. Но это счастливое для заһиритовъ время продолжалось недолго и съ паденіемъ альмохадской власти въ Испаніи все больше и больше ступшевыается заһиритское ученіе не только въ Испаніи, но и въ другихъ мусульманскихъ странахъ. Только изрѣдка еще тамъ и сямъ являются отдѣльные ученые, возвышавшіе свой голосъ противъ ортодоксальнаго направленія въ законовѣдѣніи. Имъ посвящены заключительныя главы занимающаго насъ сочиненія. Въ нихъ особеннаго вниманія заслуживаютъ замѣчанія объ отношеніяхъ теософіи (суфизма) къ заһиритскому ученію (стр. 179—186; ср. стр. 111—112). Послѣднимъ приверженцемъ заһиритской доктрины можно считать знаменитаго историка Египта, ал-Макризія (9 в. гиджры), знакомство котораго съ сочиненіями Ибн-Хазма весьма ясно доказано нашимъ авторомъ.—Къ концу книги приложены тексты, среди которыхъ особеннаго вниманія заслуживаютъ пространныя выписки изъ одного сочиненія Ибн-Хазма.—Недостатками книги слѣдуетъ считать полное отсутствіе указателя и нѣсколько неясную диспозицію. Съ послѣднею можно мириться, но отсутствіе указателя даетъ себя тѣмъ сильнѣе чувствовать, чѣмъ богаче самое сочиненіе фактическими свѣдѣніями.

Книга о заһиритахъ по характеру своему можетъ быть оцѣнена только людьми болѣе или менѣе уже знакомыми съ мусульманскимъ богословіемъ и законовѣдѣніемъ,—слѣдовательно, сравнительно немногими. Слѣ-

дующіе же два указаннныя въ заголовкѣ этой статьи труда вполне доступны пониманію всѣхъ историковъ и прочтутся ими, мы въ этомъ не сомнѣваемся, съ большимъ интересомъ и великою пользою.

«Materialien zur Geschichte der Almoḥadenbewegung in Nordafrika» есть по истинѣ мастерское изслѣдованіе внутренняго смысла альмохадскаго движенія, которое имѣло столь сильное вліяніе на политическую жизнь сѣверной Африки и Испаніи въ 6-мъ вѣкѣ гджры, его тѣсной связи съ духовной борьбой, происходившею въ восточномъ исламѣ, и вмѣстѣ съ тѣмъ его зависимости отъ специально африканскихъ, точнѣе, берберскихъ, этнографическихъ особенностей. Значеніе этого этюда увеличивается еще тѣмъ, что въ немъ впервые употреблены въ дѣло весьма цѣнные рукописные матеріалы, сохранившіеся въ Парижск. Національной Библіотекѣ, матеріалы, содержащіе собственныя богословскія сочиненія самого Махдія Ибн-Тумарта.— Усерднѣйше рекомендуемъ эту превосходную работу всѣмъ нашимъ ориенталистамъ и историкамъ.

«Muhammedanische Studien» наконецъ содержатъ рядъ отдѣльныхъ этюдовъ, посвященныхъ все той-же главной темѣ всей ученой дѣятельности автора, т. е. изслѣдованію исторіи развитія ислама (Entwicklungsgeschichte des Islam).

Въ *первомъ* томѣ авторъ намъ прежде всего показываетъ, насколько противоположно самой природѣ арабовъ было ученіе Мухаммеда во многихъ отношеніяхъ. Онъ для этой цѣли беретъ термины *мурува* (= *virtus*) и *дин* (религія Мухаммеда) и весьма наглядно рисуетъ намъ, какая пропасть существуетъ между древне-арабскимъ этическимъ идеаломъ и идеаломъ Мухаммеда (глава 1: *Muruwwa und Din*, p. 1—39). *Вторая* глава дополняетъ эту картину изложеніемъ глубокаго противорѣчія, въ которомъ стояло ученіе Мухаммеда съ древне-арабскими социальными воззрѣніями, т. е. съ племеннымъ бытомъ (*Das arabische Stammewesen und der Islam*, p. 40—100). *Третья* глава рассматриваетъ отношенія арабовъ къ мусульманамъ-неарабамъ и конфликтъ между арабскимъ національнымъ высокомеріемъ, сильно поднятымъ благодаря поразительнымъ внѣшнимъ успѣхамъ, и ученіемъ ислама о равенствѣ всѣхъ предъ Богомъ (*Arab und Aḡam*, p. 101—106), усердно отстаиваемымъ и расширяемымъ становившимися все болѣе вліятельными мусульманами неарабской или смѣшанной крови.

Эти три главы вмѣстѣ служатъ, по заявленію самого-же автора (предисл. стр. X), какъ бы вступленіемъ къ *четвертой* и *пятой* (IV. *Die Shu'ûbijja*, p. 147—176. V. *Die Shu'ûbijja und ihre Bekundung in der Wissenschaft*, p. 177—216), имѣющимъ своимъ предметомъ изученіе крайне любопытнаго явленія, вызваннаго реакціей противъ безмѣрнаго

высокомѣрія арабовъ, именно возникновенія и развитія учено-литературной партіи такъ называемыхъ *шу'убитовъ*. Шу'убиты, оставаясь на почвѣ правотѣрнаго ислама, отстаивали равноправность въ исламѣ неарабовъ, особенно же персовъ, съ арабами и, поощренные выгодно сложившимися политическими и культурными условіями, доходили до другой крайности, т. е. до признанія арабской расы низшей въ сравненіи съ персидской. Это въ свою очередь должно было опять вызвать энергической отпоръ арабскихъ или совершенно сроднившихся съ арабами элементовъ, и вотъ мы отчасти во второмъ, особенно-же въ третьемъ вѣкѣ гиджры видимъ ожесточенную литературную борьбу этихъ двухъ направленій, борьбу, которая наложила свою печать на характеръ умственной дѣятельности всего указаннаго періода и оставила глубокіе, неизгладимые слѣды на всей древней литературѣ арабской. Ученіе шу'убитовъ безъ всякаго сомнѣнія немало содѣйствовало подъему національнаго самосознанія персовъ и подготовило почву какъ для политическаго отложенія персидскихъ провинцій отъ халифата, такъ и для воскресенія національной персидской литературы. Равнымъ образомъ нѣкоторыми изъ его положеній пользовались съ успѣхомъ также и наиболѣе опасныя для самаго существованія ислама секты, какъ напр. карматская. Съ другой стороны надо признать, что это-же самое движеніе оказало исламу громадную услугу тѣмъ именно, что отгѣсненіемъ національнаго элемента облегчило ему превращеніе въ міровую религію изъ національной, каковой онъ по всей вѣроятности остался бы, несмотря на увѣщеванія Мухаммеда (Коранъ 49,13), служившія исходной точкой для полемики шу'убитовъ съ арабами. Такимъ образомъ исторія шу'убитскаго ученія, помимо своего большаго значенія для исторіи арабской литературы, стоитъ въ тѣснѣйшей связи и съ исторіей развитія самаго ислама, и тѣмъ вполне оправдывается особенное вниманіе, удѣленное ему нашимъ авторомъ.

Послѣднія 56 страницъ 1-го тома самъ авторъ выдѣлилъ подъ заглавіемъ «Excurse und Anmerkungen». Онѣ содержатъ большей частью детальныя разъясненія, въ которыя мы здѣсь входить не можемъ. Исключеніе составляетъ второй экскурсъ, «Ueber Todtenverehrung im Heidenthum und im Islam» (стр. 229—263), въ которомъ авторъ указываетъ на слѣды культа мертвыхъ у арабовъ въ домусульманскій періодъ, на отношеніе къ нему мусульманскаго богословія и на сохранившіеся въ исламѣ видоизмѣненные остатки этого культа. По основной мысли этотъ экскурсъ принадлежитъ къ той сферѣ, которой посвящена послѣдняя часть *второго* тома «Muhammedanische Studien».

Этотъ второй томъ, объемомъ значительно превосходящій первый, почти весь (380 страницъ изъ 409, не считая маленькаго указателя) по-

священъ двумъ темамъ, а именно — исторіи *хадйса* (преданія) и ученію о культѣ святыхъ въ исламѣ.

Исторія *хадйса* (Ueber die Entwicklung des Hadith, p. 1—274) въ первый разъ даетъ основанный на тщательномъ изученіи первоисточниковъ систематическій обзоръ постепеннаго произрастанія, если позволено такъ выразиться, *преданія*, этого важнѣйшаго фактора въ исторіи ислама. Капитальная важность *хадйса* заключается не столько въ тѣхъ свѣдѣніяхъ, которыя онъ даетъ для біографіи и ученія самого Мухаммеда, сколько въ томъ, что онъ даетъ «неоцѣнимо драгоцѣнный матеріалъ для познаванія постепеннаго развитія ислама за то время, въ которое онъ изъ противоположныхъ и противодѣйствующихъ другъ другу элементовъ и силъ преобразовывается въ нѣчто систематически закругленное¹⁾». Только изслѣдуя *хадйс*, мы можемъ надѣяться понять пути, которыми шло развитіе ислама послѣ смерти Мухаммеда. *Хадйс* такимъ образомъ есть настоящее зеркало, въ которомъ отражаются всѣ разнообразнѣйшія стремленія молодой «общины Мухаммедовой» за два самыя важныя столѣтія ея исторіи.

Область *хадйса* не совсѣмъ была забыта европейскими учеными. Заслуги Шпренгера въ этой области всѣмъ извѣстны. Молодой голландскій ученый д-ръ Снукъ-Хюргронне съ необыкновеннымъ критическимъ талантомъ пользовался *хадйсомъ* и далъ весьма важныя указанія для его оцѣнки, но никто никогда не обладалъ такимъ огромнымъ запасомъ знаній въ этой области, какъ д-ръ Гольдцигеръ, никто никогда не проникалъ такъ глубоко въ самую суть дѣла и не проливалъ столько свѣта на всю исторію мусульманскаго *преданія*.

Все изслѣдованіе о *хадйсѣ* нашъ авторъ раздѣлялъ на 10 главъ. Въ первой (Hadith und Sunna, p. 3—27) онъ даетъ опредѣленія технического значенія терминовъ *хадйс* и *сунна*. *Хадйсомъ* называлось устное преданіе, восходящее или возводимое къ пророку, словомъ же *сунна* обозначали всякій существовавшій въ древней мусульманской общинѣ *обычай*, все равно, опирался ли онъ на *хадйс*, или нѣтъ. Самое понятіе о *суннѣ* не было новостью для арабовъ. До ислама арабскіе язычники имѣли свою *сунну*, свои нравы и обычаи, унаслѣдованные отъ предковъ; но въ исламѣ это слово и это понятіе получили, сообразно съ измѣнившимися обстоятельствами, нѣсколько иное значеніе. Древнѣйшая община мусульманская естественно считала то *сунной*, что завѣдомо было, или признавалось, обычаемъ пророка и его ближайшихъ сподвижниковъ. *Сунна* въ такомъ смыслѣ раньше всего получила значеніе въ Мединѣ, гдѣ мы и находимъ первыхъ

1) Muh. St. II, p. 5.

наставниковъ, обучавшихъ народъ тѣмъ изреченіямъ пророка, съ которыми нужно было сообразовать жизнь. Благочестивые мусульмане считали для себя обязательнымъ во всей своей жизни подражать *суннѣ* пророка и его сподвижниковъ. Всякое уклоненіе отъ этой *сунны* клеймилось какъ *бид'а*, т. е. новшество, но подъ неотразимымъ вліяніемъ обстоятельствъ, разумѣется, приходилось тѣмъ не менѣе мириться съ разными новшествами, что привело къ раздѣленію понятія «новшество» на двѣ категоріи: *хорошее* новшество (*бид'а хасана* или *махмұда*) и *дурное* (*бид'а сейя* или *мазмұма*). *Хорошимъ* новшествомъ называли такое, которое не противорѣчло священнымъ текстамъ или *иджма'у* (т. е. «соглашенію» consensus'у общины; см. выше, стр. 171). Это различіе *хорошихъ* и *дурныхъ* новшествъ совершенно вошло въ систему мусульманской науки и до сихъ поръ служитъ для оправданія всевозможныхъ непредусмотрѣнныхъ священными текстами нововведеній, до желѣзныхъ дорогъ и электрическаго освѣщенія включительно. — Вторая глава Umejjaden und Abbâsiden (28—88) посвящена блестящей характеристикѣ отношеній Омейядовъ и Аббасидовъ къ исламу и вліянію этихъ отношеній на развитіе *хадйса* и всей религіозной науки. Если-бы политическая власть послѣ Абу-Бекра и Омара осталась въ рукахъ старыхъ сподвижниковъ Мухаммеда и затѣмъ перешла бы къ ихъ единомышленникамъ, благочестивымъ, убѣжденнымъ приверженцамъ новой вѣры, то конечно дальнѣйшее развитіе первоначальнаго ученія Мухаммеда пошло бы безъ особенныхъ скачковъ и рѣзкихъ конфликтовъ, принаравливаясь постепенно къ условіямъ времени. Въ дѣйствительности же еще при третьемъ халифѣ, старомъ слабохарактерномъ Османѣ, рѣшительный перевѣсъ получили въ управленіи тѣ именно элементы, которые больше всего противодѣйствовали пророку въ первый періодъ его дѣятельности и только очень нехотя, подъ давленіемъ необходимости, подчинились его вліянію, т. е. корейшитскіе знатные и богатые роды. Кратковременное правленіе храброго и благороднаго, но недалковиднаго и нерѣшительнаго Алія не могло надолго измѣнить этого хода вещей, и съ переходомъ, послѣ насильственной смерти Алія, власти въ руки Омейядовъ, потомковъ злѣйшаго врага Мухаммеда, получилось въ окончательномъ результатѣ полное устраненіе отъ управленія и политическаго вліянія самыхъ надежныхъ въ религіозномъ смыслѣ элементовъ Мухаммедовой общины, истинныхъ хранителей традицій временъ пророка.

Не имѣя силы бороться открыто съ установившимся правительствомъ, элементы эти довольствовались пассивной оппозиціей. Не обращая вниманія на фактическіе порядки, они занялись созиданіемъ «*сунны*» пророка, согласно съ которой должна была бы устраиваться государственная и общественная

жизнь Мухаммедовой общины, созиданіемъ идеала общественнаго строя, въ противоположность дѣйствительно существовавшему. Главнымъ центромъ этихъ стремленій конечно должна была быть Медина, живымъ источникомъ для возведенія этого зданія служили оставшіеся еще въ живыхъ «сподвижники» пророка, а внѣшнимъ проявленіемъ этой дѣятельности служилъ *хадис*, преданіе. Все то, что благочестивымъ мечтателямъ, невольнымъ дѣйствительностью, казалось желательнымъ и согласнымъ съ ученіемъ ихъ пророка, вливалось въ форму *хадиса*, преданія, возводимаго черезъ рядъ надежныхъ, или признаваемыхъ за таковыхъ, свидѣтелей¹⁾ къ самому основателю ислама. Идея, что распространеніемъ такихъ ученій удастся остановить дальнѣйшіе успѣхи безбожнаго духа времени, должна была въ значительной степени успокоить совѣсть сочинителей *хадисовъ*. Оказывается такимъ образомъ, что правительственная власть не только не покровительствуетъ и не способствуетъ развитію ученія Мухаммеда согласованіемъ его съ измѣнившимися условіями, но отстраненіемъ надежнѣйшихъ хранителей исламской традиціи отъ всякаго участія и вліянія въ управленіи даже какъ бы намѣренно препятствуетъ ему. Разработка-же и развитіе этого ученія всецѣло является дѣломъ будировавшей оппозиціи, которая въ созиданіи своего идеала Мухаммедовой общины находила утѣшеніе среди печальной дѣйствительности. Само собою разумѣется, что этотъ разладъ между духомъ правительства и духомъ благочестивыхъ мединцевъ и ихъ единомышленниковъ во всей территоріи мусульманской имперіи, эта отчужденность свѣтской власти отъ духовныхъ интересовъ и ихъ представителей и ненависть сихъ послѣднихъ къ первой, проявлялась не всегда и не у всѣхъ съ одинаковой рѣзкостью и прямолинейностью. Личный интересъ, индивидуальныя особенности, внѣшнія болѣе или менѣе случайныя обстоятельства часто имѣли послѣдствіемъ компромиссы всякаго рода. Омеядскимъ халифамъ не разъ должно было казаться весьма желательнымъ имѣть на своей сторонѣ авторитетъ признанныхъ хранителей Мухаммедовой *сунны*, а эти послѣдніе далеко не всѣ были недоступны многочисленнымъ выгодамъ, связаннымъ съ близостью къ «сильнымъ міра сего». Не удивительно поэтому, что и омеядскіе халифы подчасъ прибѣгали къ услугамъ благочестивыхъ мужей, чтобы свои мѣры прикрыть ихъ авторитетомъ, и безъ особеннаго труда находили такихъ услужливыхъ благочестивцевъ, ко-

1) Этотъ рядъ свидѣтелей, служившій доказательствомъ автентичности преданія, называется *санад* (т. е. опора). Приведеніе такого ряда именъ лицъ, передававшихъ одинъ другому *хадис* — называется *иснад*. Каждый *хадис* такимъ образомъ состоитъ изъ двухъ частей: текста (*матн*) и опоры, т. е. ряда свидѣтелей или передатчиковъ (*санад*).

торые правительственныя новшества подтверждали *хадисами*, придуманными *ad hoc* и снабженными всѣми виѣшними признаками подлинныхъ изреченій пророка. Но въ общемъ разладъ между идеаломъ и дѣйствительностью не могъ не отразиться самымъ сильнымъ образомъ на зарождавшейся мусульманской наукѣ. Ему именно обязано мусульманское законовѣдѣніе (*фиххъ*) своимъ, такъ сказать, отвлеченнымъ характеромъ, дѣлающимъ его весьма часто совершенно непригоднымъ для нуждъ дѣйствительной жизни, и превращающимъ его изъ регулятора дѣйствительности въ любимый объектъ діалектическихъ мудрствованій. За все время правленія Омейядовъ только одинъ разъ, на короткій срокъ, *сунна*, выработывавшаяся будировавшими въ Мединѣ благочестивцами, получила официальное покровительство: халифъ Омаръ II, воспитанный въ самой Мединѣ въ духѣ *сунны*, по вступленіи своемъ на престолъ, старался о всемѣстномъ ея распространеніи, о возвращеніи халифату его духовнаго характера, за что онъ впослѣдствіи и былъ признанъ достойнымъ быть пятымъ въ ряду «халифовъ-праведниковъ» *ал-рашидун*. Его преемники хотя и не отличались уже столь-же явной враждой къ *суннѣ*, какъ первые Омейяды, но все-же никакого покровительства *суннѣ* не оказывали.

Все это радикально измѣнилось съ воцареніемъ Аббасидовъ. Аббасиды съ самаго начала на первомъ планѣ ставили религіозное начало. Они выдавали себя за призванныхъ возстановителей попорченной Омейядами традиціи временъ пророка и такимъ способомъ приобрѣтали себѣ довѣріе и поддержку благочестивыхъ кружковъ, недовольныхъ свѣтскимъ характеромъ правительственной власти. Съ другой стороны Аббасиды опирались, какъ извѣстно, на элементы неарабскіе, преимущественно персидскіе, раздраженные высокоуміемъ господствовавшаго племени. Эти неарабскіе элементы, по скольку они примирились съ исламомъ, въ свою очередь весьма сильно содѣйствовали углубленію и упроченію религіозной жизни, перенеся въ мусульманство унаслѣдованную отъ предковъ интенсивность религіознаго чувства. Число и значеніе благочестивыхъ кружковъ къ началу второго вѣка гиджры, равно какъ и вліяніе ихъ идей на массы сильно возросли, такъ что Аббасиды поступали совершенно правильно и цѣлесообразно, снискивая себѣ ихъ симпатіи. Получивъ власть, аббасидскіе халифы явились покровителями *сунны*, заботясь о распространеніи ея тамъ, гдѣ еще ея не знали — а какъ велико было невѣжество въ этомъ отношеніи въ разныхъ мѣстахъ мусульманской имперіи, тому д-ръ Г. приводитъ поразительные примѣры—явились также и покровителями носителей *сунны*. Понятно, что параллельно съ этимъ официальнымъ признаніемъ *сунны* какъ руководящаго начала, какъ въ частной, такъ и въ общественной и политической жизни, шло оживленіе

самыхъ занятій *сунной* и ея изученія. При Омейядахъ дѣятельность партій благочестивыхъ, повидимому, преимущественно посвящалась выдвиганію на первый планъ этическихъ и аскетическихъ ученій, да еще такихъ изреченій, которыя стояли въ извѣстномъ отношеніи къ политическому положенію и въ которыхъ можно было выражать свои взгляды на грѣховность всего строя жизни и надежды на предстоящее разрушеніе его. Только при Аббасидахъ начали въ широкихъ размѣрахъ интересоваться всѣми вопросами обрядоваго и правоваго свойства и начали подыскивать для всѣхъ деталей религіозной, общественной и политической жизни документы, опирающіеся на авторитетъ пророка. Скудные матеріалы, собранные предыдущими поколѣніями, постепенно возрастая, теперь должны были служить основаніемъ для возведенія цѣлой системы мусульманскаго законовѣдѣнія. Эта трудная работа была совершена въ теченіи 2-го и 3-го вѣковъ гиджры. Трудна она была потому, что матеріалы были слишкомъ скудны, чтобы прямо на нихъ возвести систему законовѣдѣнія. Относительно многихъ самыхъ элементарныхъ вопросовъ права и обрядности даже въ одной и той же области мусульманскаго государства не существовало прочно установленной нормы. Даже относительно вещей, предписанныхъ въ Коранѣ, господствовало мѣстами сомнѣніе, хотя съ самаго начала авторитетъ Корана, какъ главнаго основанія религіознаго закона, не подлежалъ никакому спору. Для восполненія недостатка въ матеріалахъ мусульманскіе богословы выбрали два пути: первый и наиболѣе честный путь былъ тотъ, по которому пошли такъ называемые *асхъб-ал-ра'и*, «люди сужденія», о которыхъ выше было говорено; второй методъ, явившійся нѣсколько позже уже въ видѣ реакціи противъ перваго, былъ методъ такъ наз. *асхъб-ал-хадіс* «людей хадіса». Первые стараются изъ скудныхъ сохранившихся матеріаловъ извлекать правила при помощи субъективной умственной работы, толкованіемъ, подыскиваніемъ аналогіи, выводами и т. д., вторые всякій законъ непременно стараются опирать на *хадіс*, на преданіе. Первые имѣли своимъ центромъ преимущественно Иракъ и между ними многіе и самые выдающіеся дѣятели, какъ напр. Абу-Ханіфа, были неарабскаго происхожденія; они не стѣснялись перенимать кое-что изъ византійскаго права, и не только отдѣльныя положенія, но также и нѣкоторые приемы и принципы¹⁾. Вторые преобладали въ Мединѣ и вообще въ Хиджазѣ и весьма часто должны были прибѣгать къ *сочиненію* хадісовъ. Результатъ въ большемъ числѣ случаевъ получался одинаковый: одно и то же положеніе, которое «люди сужденія» устанавливали путемъ самостоятель-

1) Muh. Studien II, 75—76. Объ этомъ весьма важномъ вопросѣ мы можемъ надѣяться получить отъ нашего же автора подробную монографію.

ной работы, «люди хадїса» устанавливали на основаніи придуманнаго и пущеннаго ими въ оборотъ *хадїса*. Но имъ надо было спасти принципъ и поэтому они и не смущались необходимостью фабрикаціи *хадїсовъ*.

Такъ какъ относительно большинства вопросовъ не существовало прочно установленной, однообразной, повсемѣстной практики, то нерѣдко въ различныхъ кружкахъ относительно одного и того-же вопроса обращались *хадїсы* другъ другу противорѣчившіе, которые должны были служить опорой какому нибудь индивидуальному мнѣнію или какому нибудь въ извѣстныхъ кружкахъ принятому *исна'у*. Весьма понятно, что въ практикѣ повседневной жизни тѣ *хадїсы* легче всего могли рассчитывать на успѣхъ, которые давали требуемую народнымъ сознаниемъ религіозную санкцію какому нибудь уже существовавшему обычаю или регулировали въ смыслѣ, согласномъ съ общимъ мнѣніемъ, какой нибудь новый, обусловливаемый обстоятельствами времени, моментъ. *Хадїс*, прямо противорѣчащій господствующему обычаю или мнѣнію, никогда не имѣлъ ни малѣйшихъ шансовъ вліять на измѣненіе фактически существовавшаго и укоренившагося обычая. Даже покровительство, которымъ ревнители *сунны* со времени воцаренія Аббасидовъ стали пользоваться въ оффиціальныхъ сферахъ, не могло измѣнить этого положенія дѣлъ. Изъ мастерскихъ благочестивыхъ фабрикантовъ *сунны* то и дѣло выходили *хадїсы*, стоявшіе въ противорѣчіи не только съ какими нибудь мѣстными обычаями или кружковыми взглядами, но съ настолько глубоко и повсемѣстно вкоренившимися убѣжденіями, которыя можно было считать за *иджма'*, т. е. за *consensus*, за согласное мнѣніе всей Мухаммедовой общины. Въ такихъ случаяхъ благочестивый богословъ волей неволей долженъ былъ идти на компромиссъ. Онъ или признавалъ, что его *хадїс* при всей своей подлинности «отмѣненъ» (*мансӯх*) другимъ «отмѣняющимъ» (*насих*), — который ему легко было подобрать среди массы обращавшагося матеріала, — или онъ долженъ былъ допустить, что *иджма'* стоитъ выше преданія. Позднѣйшіе ученые, искусившіеся въ діалектикѣ, придумали для принципиальнаго спасенія авторитета *сунны* такую уловку: «когда *иджма'*», говорятъ они, «явно противорѣчитъ ясному тексту *сунны*, то это противорѣчіе *иджма'*а *сунны* доказываетъ, что гдѣ-нибудь да былъ текстъ *сунны*, хотя онъ и не сохранился, на который опирался *иджма'*». Въ болѣе раннее время не прибѣгали къ такимъ недостойнымъ уверткамъ, но признавали прямо, какъ это дѣлаетъ напр. Ибн. Кутейба, одинъ изъ самыхъ ярыхъ защитниковъ въ III вѣкѣ г. «людей хадїса» отъ «людей сужденія», что «истина гораздо легче познается при помощи *иджма'*а, чѣмъ при помощи преданія. *Хадїс* подверженъ многимъ случайностямъ благодаря небрежности переписчиковъ, неясности для толкованія, отмѣны

одного другимъ, ненадежности передатчиковъ, существованію другъ другу противорѣчащихъ хадисовъ . . . , между тѣмъ, какъ иджма́ свободно ото всего этого . . . Этимъ и объясняется, что передаютъ хадисы, восходящія до самого пророка, а на практикѣ слѣдуютъ другому пути¹⁾».

Противорѣчіе между *сунной* и жизнью такимъ образомъ привело къ созрѣванію ученія объ авторитетѣ *иджма́*, т. е. «соглашенія» или согласнаго убѣжденія и практики общины Мухаммедовой. Этотъ великій принципъ, для котораго затѣмъ, разумѣется, нашли также и санкцію въ приписанномъ пророку изреченіи «согласное мнѣніе моей общины никогда не будетъ заблужденіемъ», глубоко проникъ въ сознаніе мусульманъ, служа противовѣсомъ противъ стремленій благочестивцевъ перестраивать и исправлять жизнь согласно ихъ одностороннимъ взглядамъ.

Третья глава «Das Hadith in seiner Beziehung zu den Parteikämpfen im Islam» (р. 88—130) даетъ обильные примѣры хадисовъ, въ тенденціи которыхъ отражается духъ различныхъ партій. Тутъ мы напр. знакомимся съ хадисами, преслѣдующими цѣль обезпечивать правительству покорность народа при такихъ обстоятельствахъ, при которыхъ именно неповиновеніе власти могло легко казаться религіозной обязанностью. Проблема, какъ благочестивый мусульманинъ долженъ былъ относиться къ государю, болѣе или менѣе открыто нарушающему законъ вѣры, за все время правленія Омейядовъ стояла на первомъ планѣ и разрѣшалась весьма различно. Рядомъ съ партіей «непримиримыхъ» ненавистниковъ стояли группы «оппортунистовъ» различныхъ отгѣнковъ. Всѣ эти разнообразныя убѣжденія формулировались въ видѣ хадисовъ. Династическіе интересы претендентовъ разныхъ наименованій также находили себѣ опору въ фабрикованныхъ ими или ихъ клеветами хадисахъ. Алиды пускали въ оборотъ преданія, въ которыхъ прославлялись Али и его потомки и проповѣдывались ихъ наслѣдственныя или основанныя на предсмертныхъ распоряженіяхъ пророка права на халифатъ. Но противники не менѣе усердно приводили хадисы, вполне отрицающіе всякія наслѣдственныя права на халифатъ и совершенно отвергающіе вообще, чтобы пророкъ передъ смертью дѣлалъ какія бы то ни было распоряженія. Если возникалъ какой-нибудь споръ или разногласіе, какая-нибудь ересь или новшество, то спорившіе или сектаторы и новаторы облекали свое мнѣніе въ форму новаго хадиса, ad hoc придуманнаго, или стараго хадиса, ad hoc интерполированнаго. Въ форму хадиса облекалось далѣе и изображеніе существующихъ обстоятельствъ. Такъ Мухаммеду приписывается такое изреченіе: «Какъ вы будете себя вести въ такое

1) Muh. St. II, 86.

время, когда правитель будетъ походить на льва, судья на безшерстаго волка, купецъ на злую собаку, а правовѣрный между ними на испуганную овечку, не находящую себѣ нигдѣ убѣжища? Каково будетъ положеніе овцы между львомъ, волкомъ и собакой?» Равнымъ образомъ и совершавшіяся событія отмѣчались *хадисами*, въ которыхъ они предсказываются вѣщими устами Мухаммеда съ большей или меньшей ясностью, подчасъ задавая будущимъ толкователямъ весьма трудныя загадки. Совѣтъ безъ узды и границъ, наконецъ, шла фабрикація *хадисовъ* въ интересахъ мѣстнаго патріотизма отдѣльных областей, городовъ или странъ. Они являются выраженіемъ любви ихъ сочинителей къ своей родинѣ и желанія присудить ей особенное значеніе въ жизни ислама. Гдѣ бы ни поселялись благочестивые ученые, они создавали преданія, трактующія о преимуществахъ и религіозномъ значеніи даннаго мѣста. Никакіе анахронизмы или несообразности ихъ не останавливали и нѣтъ почти такого мѣстечка, новаго или стараго, о которомъ, судя по *хадисамъ*, ходящимъ въ средѣ благочестивыхъ его жителей, Мухаммедъ не упоминалъ бы.

Бездеромонность въ сочиненіи *хадисовъ* не могла не вызвать опасеній, насмѣшекъ и стремленій найти средства для прекращенія этого производства или по крайней мѣрѣ для обезвреживанія его. Вотъ именно этой реакціей занимается 4-ая глава «Reaction gegen die Erdichtung der Hadithe», (p. 131—152). Она проявлялась въ разныхъ формахъ. Самая оригинальная изъ нихъ — сочиненіе новыхъ *хадисовъ*, въ которыхъ пророку влагаются въ уста строжайшія запрещенія и порицанія фабрикаціи и фальсификаціи *хадисовъ*! Такимъ оружіемъ боролись благочестивцы, которые фальсификацію *хадисовъ* находили вреднымъ и опаснымъ тогда, когда такіе *хадисы* фабриковались съ тенденціей, направленной противъ правовѣрнаго ислама, отождествляемаго ими съ своимъ собственнымъ ученіемъ.

Другимъ видомъ реакціи была насмѣшка. Тутъ отличались вольнодумцы, которые были весьма многочисленны въ образованномъ мусульманскомъ обществѣ 2-го и 3-го вѣковъ гиджры. Легковѣріе и легкомысленность «людей *хадиса*» служили неисчерпаемой темой для болѣе или менѣе остроумныхъ насмѣшниковъ въ стихахъ и прозѣ. Защищаясь отъ подобныхъ нападокъ со стороны наиболѣе серьезныхъ противниковъ, люди *хадиса* часто прибѣгали къ тому аргументу, что-де явно нелѣпыя басни, передаваемые какъ *хадисы*, внесены были въ общину Мухаммедову изъ еврейскихъ и христіанскихъ источниковъ. Позднѣйшіе богословы поэтому считаютъ своею обязанностью предостерегать правовѣрныхъ отъ вымышленныхъ *хадисовъ* евреевъ и христіанъ.

Но гораздо плодотворнѣе и важнѣе былъ третій видъ реакціи — по-

степенное возникновение въ средѣ самыхъ традиціонистовъ нѣкотораго рода критики *хадисовъ*. Единственнымъ критеріемъ достовѣрности *хадиса* въ началѣ повидимому служило признаніе его таковымъ общиной; другими словами: *иджма'*, соглашеніе общины, рѣшаетъ вопросъ о достовѣрности *хадиса*. Очень простыя соображенія должны были привести добросовѣстныхъ ученыхъ къ отысканію еще другаго критерія. Благодаря вліятельнымъ въ извѣстныхъ кружкахъ или областяхъ личностямъ, *хадисы* противоположные или враждебные правовѣрному ученію могли легко распространяться въ такой мѣрѣ, что ихъ пришлось бы признать одобренными по *consensus'у* въ данной области. Слѣдуетъ имѣть въ виду, что на направленіе *сунны* въ определенной какой нибудь области главнымъ образомъ вліяли тѣ богословы, которые ко времени начала распространенія *сунны* въ этой области пользовались довѣріемъ мѣстныхъ жителей. Поэтому надо было слѣдить за тѣмъ, на чей авторитетъ опираются передаваемые какъ изреченіе Мухаммеда *хадисы*. Надо было слѣдить за тѣмъ, чтобы только такіе *хадисы* признавались за правильныя выраженія религіознаго сознанія общины, распространители которыхъ могли считаться во всѣхъ отношеніяхъ благонадежными и неспособными по легкомыслию или изъ партійныхъ соображеній приписывать пророку изреченія, несогласныя съ правовѣрнымъ ученіемъ. Съ этой точки зрѣнія возникла критика *хадиса*, и въ этомъ направленіи только она и развивалась. Обращали вниманіе не столько на содержаніе *хадиса*, сколько на надежность *санада*, ряда лицъ, на авторитетъ которыхъ онъ опирался и на хронологическую возможность личныхъ сношеній ихъ въ непосредственномъ, восходящемъ до самого пророка порядкѣ. Эта критика *санада* повидимому началась въ первой половинѣ 2-го вѣка. А когда затѣмъ въ 3-мъ вѣкѣ, вслѣдствіе систематическаго собранія *хадисовъ* въ сборники, отдѣленіе достовѣрнаго отъ подозрительнаго стало безусловной необходимостью, эта критика преданій превратилась въ одну изъ важныхъ отраслей науки *хадиса*, со сложной терминологіей и богатой литературой. Съ нашей точки зрѣнія эта критика, хотя благодаря ей мусульманскимъ ученымъ и удалось разоблачить многихъ фабрикантовъ и фальсификаторовъ *хадиса*, конечно страдаетъ громадными недостатками, но плодотворной она является для арабской литературы тѣмъ, что дала сильный толчекъ развитію богатой біографической литературы, которой арабскій народъ справедливо можетъ гордиться.

Критическое отношеніе впрочемъ примѣнялось преимущественно къ тѣмъ *хадисамъ*, которые такъ или иначе относились къ догмату или къ *фикх'у*, служа основаніемъ для догматическихъ или правовыхъ выводовъ. Относительно-же *хадисовъ* вообще назидательнаго или этического характера даже у строгихъ критиковъ всегда замѣчалась большая снисходительность

и они одобрялись и свободно пускались въ оборотъ даже тогда, когда *санад* ихъ былъ не безупреченъ. Хорошая цѣль оправдывала это отступленіе отъ строгихъ правилъ, установленныхъ наукой, и такіе *хадісы* широкой волной разливались въ мусульманской массѣ, служа подчасъ, напр. въ устахъ уличныхъ проповѣдниковъ, т. наз. *касс* (множ. *куссас*), средствомъ не только для назиданія, но и прямо для забавленія толпы и тѣмъ самымъ вызывая разныя злоупотребленія. Эти явленія составляютъ тему 5-ой главы (*Das Hadith als Mittel der Erbauung und Unterhaltung*, p. 153—174).

Шестая глава (*Talab-al-Hadith*, p. 175—193) занимается путешествіями въ поискахъ за *хадісами*. Это оригинальное явленіе опять было вызвано особенностями возникновенія *хадіса*, какъ важнѣйшаго фактора въ развитіи ислама. *Хадіс* въ основаніи своемъ имѣетъ характеръ мѣстный. Основаніе ему было, какъ мы видѣли, положено въ Мединѣ и оттуда онъ занесенъ былъ въ самыя отдаленныя области мусульманской имперіи. Но съ другой стороны большое количество *хадісовъ* также возникло самостоятельно въ провинціяхъ. Богословы, которые желали восполнить пробѣлы, которые они замѣчали въ *хадісахъ*, ходившихъ въ данной области, должны были для этой цѣли предпринимать путешествія, чтобы, какъ того требовалъ установившійся обычай, лично перенимать *хадісы* отъ извѣстныхъ знаніемъ ихъ лицъ и получать отъ нихъ право передавать эти *хадісы* дальше (*иджаза*). Такія путешествія считались богоугоднымъ дѣломъ, принимали все большіе и большіе размѣры и наконецъ, по мѣрѣ накопленія все большей массы преданій, превратились даже въ своего рода спортъ, въ погоню за разными курьезами, со всѣми присущими всякому спорту увлеченіями и злоупотребленіями, но вмѣстѣ съ тѣмъ они сослужили хорошую службу потому именно, что способствовали внесенію многихъ провинціальныхъ преданій въ общую сокровищницу *хадіса* и тѣмъ самымъ способствовали образованію и признанію однородной *сунны* мусульманскаго міра, если не во всѣхъ безусловно, то по крайней мѣрѣ въ весьма многихъ отношеніяхъ.

Седьмая глава (*Die schriftliche Aufzeichnung des Hadith*, p. 194—202) констатируетъ, что еще въ очень раннее время существовалъ обычай записывать *хадісы* и что неодобреніе записыванія и предпочтеніе ему устной передачи *хадісовъ* явилось нѣсколько позже, отчасти подъ влияніемъ «людей сужденія», которымъ было на руку имѣть дѣло съ возможно меньшимъ количествомъ писанныхъ текстовъ закона. Дальше въ ней разбираются аргументы защитниковъ и противниковъ письменной передачи, которая въ концѣ концовъ восторжествовала, что и весьма естественно.

Восьмая глава наконецъ (*Die Hadith-Literatur*, p. 203—274) для

всякаго арабиста является самой цѣнной. Она даетъ очеркъ развитія литературы хадйса, написанный съ изумительнымъ мастерствомъ, и представляющій положительно первый примѣръ осмысленнаго изложенія исторіи этой области арабской литературы. До ея появленія всѣ эти сборники хадйсовъ: ал-Бухарія, Абу-Давуда, Муслима и пр. были въ сущности едва-ли не для всѣхъ арабистовъ болѣе или менѣе пустыми звуками. Теперь они всѣ вмѣстѣ и каждый въ отдѣльности получаютъ настоящее освѣщеніе. Мы видимъ характерныя различія ихъ, слѣдимъ за постепеннымъ ихъ распространеніемъ и причинами его, и окончательнымъ утвержденіемъ нѣкоторыхъ изъ нихъ какъ незыблемыхъ авторитетовъ въ понятіяхъ общины Мухаммедовой. Въ подробности объ этой главѣ мы входить не можемъ, такъ какъ она имѣетъ слишкомъ специальный характеръ. Отметимъ только, что авторъ вполне неопровержимо доказалъ, что литература законодѣнія (*фикха*) хронологически предшествуетъ литературѣ хадйса, а не наоборотъ, какъ принято было думать.

Вторая pièce de résistance этого тома «Muhammedanische Studien» — изслѣдованіе о культѣ святыхъ въ исламѣ (*Die Heiligenverehrung im Islam*, р. 275 — 378). Эта работа отличается тѣми же достоинствами, какъ и предыдущая, и тема ея не менѣе интересна. Она представляетъ необходимое дополненіе къ изслѣдованію о хадйсѣ.

Авторъ излагаетъ намъ въ ней ходъ постепеннаго выростаія въ исламѣ такого ученія, которое стоитъ въ полнѣйшемъ противорѣчьи къ самымъ основнымъ положеніямъ основателя новой религіи, и которое тѣмъ не менѣе, несмотря на горячіе протесты ученыхъ богослововъ, въ концѣ концовъ съ неотразимой силой вторгается въ религіозную систему, принуждая ученыхъ прибѣгать къ самымъ насильственнымъ и неестественнымъ экзегетическимъ фокусамъ и гармонистическимъ хитросплетеніямъ, чтобы хотя сколько нибудь спасти теорію. Ученіе это — ученіе о святыхъ, о посредникахъ между человѣкомъ и Богомъ, о «близкихъ» къ Богу, какъ ихъ называетъ арабскій терминъ, которые надѣлены Всевышнимъ особою благодатью, дающей имъ возможность творить чудеса при жизни и послѣ смерти, и вмѣстѣ съ тѣмъ избавляющей ихъ отъ соблюденія обязательныхъ для простыхъ смертныхъ предписаній закона, и о почитаніи этихъ избранныхъ Божьихъ при жизни и чествованіи ихъ гробницъ и могилъ послѣ переселенія ихъ въ райскія обители.

Изумительная начитанность автора въ народной и ученой арабской литературѣ, въ старыхъ и новыхъ европейскихъ путешественникахъ, поставила его въ возможность нарисовать намъ живую картину разнообразнѣйшихъ формъ, которыя культъ святыхъ принимаетъ въ народной жизни

различныхъ расъ, покорившихся исламу, согласно характеру каждой изъ нихъ, и различныхъ фазисовъ борьбы съ этимъ явленіемъ богословскихъ школъ.

Съ точки зрѣнія исторіи религій это явленіе представляетъ намъ новый разительный примѣръ въ подтвержденіе ученія о неуничтожаемости коренныхъ народныхъ вѣрованій путемъ-ли насильственнаго навязыванія народнымъ массамъ новой вѣры или же добровольнаго принятія ея ими. Такія вѣрованія всегда воскресаютъ въ примѣненной къ обстоятельствамъ формѣ и живучесть ихъ такова, что въ концѣ концовъ заставляеть и ученыхъ богослововъ считаться съ ними и волей неволей тѣмъ или другимъ способомъ принимать ихъ въ систему. Въ исламѣ это принятіе столь чуждыхъ духу основателя ислама представленій оправдывается теоретически тѣмъ самымъ способомъ, какимъ въ сущности создана была и *сунна*, т. е. *иджма*'омъ, *consensus*'омъ общины Мухаммедовой. Такимъ образомъ *иджма*', согласное убѣжденіе и практика непогрѣшимой въ своей совокупности общины является верховнымъ регуляторомъ духовной и общественной жизни мусульманъ, и этому авторитету приносятся въ жертву и наиболѣе ясно и опредѣленно формулированныя предписанія священныхъ текстовъ!

Изъ приложенныхъ ко 2-му тому «*Excurse und Anmerkungen*» заслуживаетъ особеннаго вниманія второй экскурсъ «*Hadith und Neues Testament*», (р. 382—400), въ которомъ подробно изслѣдуется вопросъ о новозавѣтныхъ элементахъ въ *хадисѣ*.

Въ заключеніе мы должны повторить то-же, съ чего мы начали, т. е. еще разъ заявить, что въ своей совокупности разобранные нами труды д-ра Гольдцигера по нашему глубокому убѣжденію составляютъ одинъ изъ самыхъ крупныхъ вкладовъ въ науку религіозной исторіи за послѣднія десятилѣтія и что спеціально въ области изученія исторіи ислама ему не было равнаго и не скоро будетъ; тщательное проштудированіе всѣхъ этихъ трудовъ, особенно же *Muhammedanische Studien*, поэтому вполне обязательно для всякаго ориенталиста или неориенталиста, кабинетнаго ученаго или практическаго дѣятеля, который серьезно интересуется исламомъ. Убѣдить въ этомъ читателей Записокъ В. О. И. Р. А. О. было главной цѣлью настоящей замѣтки.

В. Р.

Царское Село, іюль, 1893.

**Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи
за 1892 годъ ¹⁾.**

اوزى اوزيدن اويرانكوچ ناتارلار اورسجه اورسلار ناتارچه سوبلاشوركا (= Самоучитель для русских по-татарски и для татаръ по-русски. Одиннадцатое изданіе. Составлено Вагаповымъ). T. Унв. 64 — 8°	17.000 экз. 1.600 — 1.200 — 5.000 —
ايسركلك حال لرى بياننده عبرت نامه بعنى ايسرنكج اچكان كشى كا اوكونت نصيحت و عبرت اوشبو ابيات برجى چاره عاجز ننگ اچلكدن ببزار بولوب موندن يكرمى بش يل مقدم انشا قيلنمش بيت لرى در املا و تصنيفنده عروض قاعده سنه كوب توغرى كيلباسه ده وزى دورت مرتبه مفاعلن فعولن وزننده بولتق اوزه (sic) بلكه بعض اورونده T. ناقص راك بولوب اوكونت نصيحت و عبرت نى مشتبل بيت لردر Унв. 64 — 12°	? 1.200 —
ايقاظ الولدان صبيانه تمييز حروف و ترتيب كلمات اوچون (طبع قبلدردى T.-A. Чрк. 36 — 8°	3.000 —
T. Унв. 32 — 8°	5.000 —

¹⁾ См. Зап. В. О. т. VII, 389—393. Система условныхъ сокращеній въ настоящій разъ
соблюдена прежняя.

(بیغایت معشوق نامه) شهر قزان گویرناسنده بر قریه‌ده بولغان مسلمان لارننك باشلارندن بدعت لار و شعرلار ایلان سوزلاشكان سوزلاریدر* * یکت لارننك و هم قزلارننك کونكال صباقلاری اوشبودور حاجت کمنسه لارکه . — بر یکت ایلان بر قزنونك کونكل دان سوزلاشكان سوزلاریدور. — بی بی گل جمال ننگ اوز T. Унв. 32 — 12 ⁰	1.000 экз.
O. Бхчср. Гаспр. 20 — 8 ⁰ هذا كتاب تطبيق الايام في الشهور و الاعوام مؤلفات عضو ادارة امور روحانية مذهب مسلمين ممالك زاقافقاس اخوند حاجی محمد حسن T. Тифлисъ. Литогр. Кемаль-Унси-Задэ. 235 — in-folio	1.800 — 500 —
A.-T. تجويد (محمد ذاكر بن خيرالدين الاونامشى ننگ تسويد بدور) Чрк. 14 — 8 ⁰	500 —
A.-T. Унв. 23 — 8 ⁰	2.000 —
T. تریه کتابی عبد القیوم ملا عبد الناصر اوغلی ننگ تصنیفی در Унв. 32 — 16 ⁰	3.200 —
ترجمة الرسالة المصححة لأول مختصر الوقاية مؤلفی محمد علی بن الحاج کاظم بیك الدریندی مترجمی حسن عطا بن ملا محمد الصولاباشی «علم فقه» ننگ تاریخنه و اعظم اصحابنه دائر عبارده موجز و مضامینده موفر هر کس اوچون بلمسی لازم اولان رساله مفیده در T. Вчс. 115 — 8 ⁰	2.000 —
A. Унв. 128 — in-fol.	1.200 —
A.-T. Вчс. 157 — 4 ⁰	1.200 —
تعليبات سقراط. روس دیلندن ترجمه مترجمی ایروان کینازیه سنک T.-O. Бхчср. Гаспр. 90 — 8 ⁰	900 —
تقريب الاذهان من تجويد القرآن بلدة قزان علماسندن صالح بن T. Унв. 23 — 8 ⁰	3.200 —
تورجی و بالق . روسیه ننگ مشهور شاعری پوشکیندن ترکه ترجمه در . مترجمی فریدون بك کوچرلو — ایروان غنازیه سینک لسان ترکی T.-O. Эривань. Тип. Гуламерьянца. 51 — 16 ⁰	? —

جامع عقاید الفرق الناجیه للحضرت العلامة الهمام بركة الانام مولانا وسیدنا العارف بالله ابی عبد الرحمن محمد ذاکر بن عبد الوهاب الصاصناوی الجیستای رزقنا الله من بركاته و افاضنا من فیوضاته طبع من جیب محمد ذاکر بن خیر الدین الاونامشی (محقق صاحبہ T.-A. Чрк. 27 — 8° 10.000 экз.
O. Унв. 274 — in-fol..... 1.500 — حلبی ترجمہسی باباطاغی
T.-A. Вчс. 1 л. — 4° 20.000 — خاصیہ دعاء قرنچہ
A.-T. Унв. 56 — 16° 5.000 — خدای تعالیٰ ننگ منکده بر اسلری خاصیتلری برلان
O. Вчс. 83 — 8° 2.400 — داستان حاتم طی
A. Вчс. 82 — 4° 2.400 — کتاب درر المنظومة فی القواعد القرآنیة
T. Унв. 15 — 16° 2.400 — دملا شہاب الدین حضرت ننگ مرثیہسی
O. ТШКНТ. ЛХТН. 150 — 8° 1.200 — دیوان فضولی مع لیلی مجنون
T.-A. Вчс. 16 — 16° 1.200 — رد نامہ
A. Унв. 34 — 8° 1.200 — الرسالة الخالدية فی آداب الطريقة النقشبندیة بنظر خام العلم عالمجان بن محمد جان البارودی
T.-A. Чрк. 15 — 16° 7.200 — رسالہ فی بیان فضیلة دعاء مستجاب
(زراعت علمی) ایكون ایلمک — و اشلق ساچک — و جیش باقچه لاری احبا قیلق بیاننده بریانکا فندر (عبد القیوم عبد الناصر اوغلی ننگ T. Унв. 24 — 8°.. 1.200 — استخراجاتندان) (جمع حقوقی صاحبہ راجدر)
سواد خوان صبیان اوچون سواد تعلیمی و تعلیم ننگ بعض اصولنه تنبیہنی و برنچہ فوائدنی مشتمل اولان (سواد خوان) نامنده بررسالہ لطیفه در خدمه دینیہ اولق املیلہ عالم جان بن محمد جان بارودی T.-A. Унв. 24 — 8° 10.000 — ترتیب ایدن معارف اسلامیه ننگ جزء اولی در
A. Чрк. 16 — 16° 30.000 — سور من القران
Idem. — Безъ заглавія и въ другомъ составѣ. Тифлисъ. Унси- Задә. 2 + 21 — 4° 2.500 —
A.-T. Вчс. 24 — 16° 14.000 — شرایط الايمان
Idem. Унв. 24 — 16° 50.000 —
Idem. Чрк. 8 — 16° 30.000 — محمد جان الکیریمی ننگ خراجاتی ایلان

قزان اوبازى كوشار آولى ننگ ابراهيم اشراد اوغلى ننگ الحج Idem.	Чрк. 8 — 16 ⁰	20.000 экз.
شرحہ عالیہ فی بیان الحکمة المتعالیة بمصارف التاجر عبد الله بن خیر قد وقع Въ концѣ книги значится: الدین موسکيف التنشى الفراغ من تحرير هذه الشرحة فی يوم سبعة عشر من شعبان من سنة ست وثلث مائة والى فی مدرسة الاستاذ الاعلم و المدرس الاعظم A. Вчс. الامام الاكمل نور على بن الشيخ الحسن فی بلدة بژا 64 — 8 ⁰	2.400 —	
كتاب شروط الصلوة A. Чрк. 16 — 16 ⁰	12.000 —	
Idem. Унв. 16 — 16 ⁰	10.000 —	
«صاقلانغاننى الله تعالى صاقلار» قريه اهل لرى اوچون وعظ و نصيحت لى شول خصوصده كم نه كيفيتجه ونه ترتيبجه دورمناق و معيشه كچرملك تپوس نا كم حق سبحانه و تعالى ويا زحتى ايله آورودان T. Унв. 1 ж. صاقلانوب صاع (sic) و سلامت قالورغه نصيب ايليہ T. طوطى نامه كتابى عبد العلام فيض خان اوغلى ننگ ترجاتندن Унв. 168 — 8 ⁰	3.000 —	
A. Унв. 80 — 8 ⁰	1.600 —	
فرض عين (حروف التهجى كتابى يعنى الف باده بولغوجى مناجات لار وهم در غارى كتابى يعنى فرض عين لار بيانى). — بو كتاب اكرچه فرض عين اسلى بولسهده مونده فرض كفايه لارده بولور وهم سنت و مستحب و مكروه لارده بولور چونكه بورونقى امام لار فرض عين اسلى نسخه لارنده مونده غى مسئله لارنى يازماق لارى سببلى مونده T. Вчс. مذکور مسئله لارنى فرض عين ديوب مشهور اولنگاندور 34 — 4 ⁰	2.400 —	
T.-A. Чрк. 16 — 16 ⁰	20.000 —	
T. Чрк. 64 — 8 ⁰	14.200 —	
زاقفازده <u>بيبرلى</u> سولماق ايچون سولردن منفعت كوترمك باره سينده قوبولان <u>قراردادر</u> و <u>بيبر سولماقه</u> باربان سودن بو حالده نفع كوترمك (= <i>Положеніе о пользо-</i> <i>ваніи водами для орошенія земель въ Закавказьѣ и правила</i> <i>для опредѣленія существующихъ правъ пользованія оро-</i>		

сительною водою). Т. Тифлисъ Тип. Канц. Главнач. гражд.	
частью на Кавказѣ 53 — 8 ⁰	?
مراط (قصه) سبرياده مشهور الافاق اولان اغنياء كرامدن دولت و مروءة و خير احسان صاحبى حاجى اوسارباى قوانج اوغلى مرحومنىك حاج سفرينه تهيبى و اثناء سفرنده قيلغان خير احسان و قيلغان و صيتى T. Унв. 52 — 4 ⁰ min.	? —
قصه صنوبر بن خرشيد شاه T. Вчс. 48 — 8 ⁰	5.000 —
قصه قهرمان T. Унв. 14 — 8 ⁰	5.000 —
(قواعد كتابت) يعنى تصنيف و املا قاعده لرين بيان قيلغوجى بو بانكا فن در كه صاحب الغنون مطالعه قلوب مفهومنه توشونسه افاده شفاهيده و افاده تحرير بهده خطادان صاقلانا بلور. — اول مرتبه ده غايت موجز و مختصر تصنيف قيلنمش بولسه ده اميد در كه ايكنچى مرتبه طبع قيلنسه تفصيل و تكميل قيلنور شايد. — (محرره عبد القيوم الناصرى) — جميع حقوقى فقط اوزيمه راجع در و كذلك باشقه مصنفلاريم حقنه ده T. Унв. 32 — 8 ⁰	1.200 —
قواعد مختصره فارسى برائى متبديان اثر خامه عبد السلام اخوندزاده از متعلمين مدرسه و از متعلمين زاقفقاز ولايت تغليس سنه ۱۳۰۸ بر حسب فرمايش امير الامراء العظام جناب ميرزا رضا خان معين الوزاره جنرال اجودان حضور همايون جنرال دولت عليه ايران مقيم تغليس. در مطبعه كمال افندى صورت الطباع پذيرفت كتبه محمود II. ТИФЛИСЬ. المنشى جنرال قونسول كرى دولت عليه ايران Унси-Задэ 59 — 4 ⁰	1.000 —
«قومه لنده بورغاليق» ادر ييجان دلنده قوميديا مؤلفى عسكر بيك كورانى T. ТИФЛИСЬ Унси-Задэ. 31 — 16 ⁰	500 —
كاليندار (۱۸۹۳ نچى يل اوچون) عادتى يل ل ۳۴ كون بو كاليندار ننگ چقغاننه اوچونچى يل زويه اويازى چوكرى آلان قريه سنده امام جامع و مدرس شهاب الدين ملا عبد العزيز رحمة الله اوغلى ننگ T.-P. Унв. 64 — 8 ⁰	1.200 —
كاليندار ۱۸۹۳ نچى بلغه جلان يلى كبيسه دن صونك اولكى يل ل ۳۴	

کون بکرمی برنجی مرتبه باصدرادر — عبد القیوم ملا عبد الناصر T. Унв. 47 — 8 ⁰	600 экз.
کتاب الصلوة ایچون تَتَّه بلده قزنده خادم العلم عالم جان بن محمد جان البارودی ترتیب کردهسی اولان معارف اسلامیه دن جزء T.-A. Унв. 24 — 8 ⁰	2.000 — 6.000 —
II. کتابچه جکونکی بانک تجارتي بين الملل مسکوف و طریقه تجارت آن Москва. Тип. Гербека. 8 — 8 ⁰	6.000 —
A. Чрк. 554 — 4 ⁰	21.000 —
کتاب کلیله و دمنه آخری اوچونچی جلدی. (عبد العلام فیض خان T. Чрк. 56 — 8 ⁰	2.400 —
T. Чрк. 16 — 16 ⁰	2.400 —
روس حروف هجاسی اوزه (sic) مرتب لغت کتابی یانکا مختصرعات جمله سندن بولوب لسان مز اوزه (sic) ترجمه قیلنشدردر. — کوب ماده لرده روس کلمه لری ننگ معناسی تفصیلا بیان قیلنوب حرف جری فعل لرده دخی هر بر حرف جرننگ موضوع له معنالاری تفصیلا بیان قیلندی — ینه روس کلمه لرندن ماعدار روس تلنگ مستعمل بولغوجی اجنبی لغت لر که روس تلنگ فنون شتی اصطلاحلاری کوبراک اجنبی لغت لردر ذکر قیلندی — تصنیف قیلغوجی عبد القیوم بن عبد الناصر الناصری [=Полный Русско-Татарский словарь, съ дополненіемъ изъ иностранныхъ словъ, употребляемыхъ въ Русскомъ языкѣ какъ научные термена (sic), составлягъ Абдуль-Кайюмъ бинъ Абду-Н-насыри-Н-насыри-я-ль-Казани]. P.-T. Унв. 263 — 8 ⁰	1.200 —
کتاب مستطاب مُحَمَّدِيَّه از تصنیفات قطب العارفين محمد چلبی الملقب O. Чрк. 2 + 344-in-folio.....	2.400 —
Idem. Вчс. 2 + 345-in-folio.....	1.500 —
T. Чрк. 16 — 16 ⁰	1.500 —
هذا الكتاب المستطاب المسى بمركات الايقان من مؤلفات العالم الفاضل التحرير المقام الحاج السيد محمد باقر مجتهد زاده كنجة پيشنماز تفليس ادام الله افضاله در دار السرور تفليس مطبوع	

کردید <i>II.-A. Тифлисъ. Литогр. Унся-Задэ.</i>	
2 + 359 + 272-in-folio	480 экз.
‘معلم اول بو کتاب بلده قزانده و اطرافند اولان اهل اسلام بالالارینه ، اصول سلف و اصول عتیقه منسیه اوزره آز زمانده اوقورغه هم بازارغه ، تعلیمی تسهیل اوچون تالیف ایدلشدرد. جلد اول. برنجی درجه مکتب <i>T.-A. Унв. 148—8°.</i>	1.200 —
مهر شریف اوشبودر <i>T.-A. Чрк. 1 листъ</i>	17.400 —
ناز خواجهمسی اثر سابق مکتب همیدی معلمسی قبر خانم سید محمد <i>О. Бхчср. Гаспр. 132 — 8°.</i>	500 —
اوشبو نسخه داکي دعالار <i>T.-A. Унв. 14 — 16°.</i>	5.000 —
<i>T.</i> بو وعظ نامه رسالهسی. ایرنلارغه هم خاتونلارغه اسم لری برلان <i>Унв. 32 — 16°.</i>	5.000 —
هفتیک شریف <i>A. Чрк. 173 — 16°.</i>	25.000 —
<i>Idem. Вчс. 174 — 16°.</i>	50.000 —
<i>Idem. Вчс. 174 — 16°.</i>	30.000 —

В. Смирновъ.

Село Мартышкино. 28 июля 1898.

НОВЫЯ КНИГИ.

Древности Восточныя. Труды Восточной Комиссіи Имп. Московскаго Археол. Общества. Изданные подъ редакціей М. В. Никольскаго. Томъ первый. Выпускъ третій. Москва. 1893. [Стр. 281—483, съ 2 табл. фототип. и одной цинкографической].

Содержитъ: Бар. Р. Р. Штакельбергъ: Ирано-Финскія лексикальныя отношенія, стр. 283—298. — А. С. Хахановъ: Источники по введенію христіанства въ Грузію, стр. 299—345. — М. С. Щекинъ: О четырехъ обязанностяхъ дервиша, стр. 346—352. — М. В. Никольскій: О двухъ ассирійскихъ фрагментахъ князя П. А. Путятина, стр. 353—354. — С. С. Слуцкій: Девятый международный съѣздъ оріенталистовъ въ Лондонѣ. Сентябрь 1891 г., стр. 360—373. — М. В. Никольскій: Клинообразныя надписи ванскихъ царей, открытыя въ предѣлахъ Россіи, стр. 375—453. — Х. И. Кучукъ-Іоаннесовъ: Объ армянской рукописи IX вѣка, принадлежащей библіотекѣ Лазаревскаго института восточныхъ языковъ, стр. 454—464. — О. Е. Коршъ: Универсалы Петра Великаго къ Буджацкимъ и Крымскимъ татарамъ, стр. 465—483.

Протоіер. Е. Маловъ. О таинственной книгѣ Гилліонъ. (Противъ мухамеданъ и евреевъ). Казань. 1893. 48 стр. 8°. (Отдѣльный оттискъ изъ журнала «Православный собесѣдникъ» за 1893 годъ).

Баронъ Торнау. Особенности мусульманскаго права. СПб. 1892. 88 стр. 8°.

Хидая. Комментаріи мусульманскаго права. Переведено съ англійскаго, подъ редакціей Н. И. Гродекова. Ташкентъ. 1893. 4 тома. XX + 513 + XXVIII + 462 + XXIV + 423 + XX + 319 стр. 4°.

I. de Nauphal. Études orientales. Système législatif musulman. Mariage. Par le Professeur — —. St.-Pétersbourg. 1893. 215 стр. 8°.

I. de Nauphal. Études orientales. Législation musulmane. Filiation et divorce. Par le Professeur — —. St.-Pétersbourg. 1893. 416 стр. 8°.

Bibliotheca Friedlandiana. Catalogus librorum impressorum Hebraeorum in Museo Asiatico Imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum. Opera et studio Samuelis Wiener. Fasc. I (8). Petropoli. 1893. 2 + 126 стр. больш. 8°. [Еврейское заглавіе: קהלת משה ליב פרידלאנד ו פר.]. Цѣна 80 коп. = 2 марки. Изд. Имп. Акад. Наукъ.

Табл. I.



ТРУДЫ ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Ч. IX. X. XI. XII, 1. Изслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Вельяминова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престолъ. Персидск. текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династїи Сасанидовъ по армянск. источникамъ. К. П. Патканіана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Я. Гаркави; Описание рукописей изъ коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. библ., I. Гурлянда; Хронографическая исторія о. Мехитара, армянскій текстъ съ переводомъ К. П. Патканіана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана отъ восшествія его на престолъ до кончины. Персидскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Ц. 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратнымъ письмомъ, А. А. Бобровникова, съ дополненіями В. В. Григорьева; О скискомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьева; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣсяцевъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, Индоевропейцевъ и Хамитовъ, А. Я. Гаркави. Ц. 2 р.

Ч. XVII. Драгоценные камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVII в., К. П. Патканова; Вахаги — Вишапакъх' армянской мифологіи есть Индра — Vritrahan Риг-Веды, Н. О. Эмина; Замѣчанія на эту статью, К. П. Патканова; Содержаніе магомет. сочиненія Юй-лань-чжи-шенъ-ши-лу, Архим. Палладія Кафарова; Караханиды въ Мавераннагрѣ, осм. текстъ съ перев. и примѣч. В. В. Григорьева; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Θεодора Иоанновича. Цѣна 3 р.

Ч. XXI. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василия Шуйскаго и начало царствованія Михайла Θεодоровича. Цѣна 3 р.

Записки Восточнаго Отдѣленія И. Р. А. О. Т. I (четыре выпуска съ 15 табл.). Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.). Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска съ 2 табл.). Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 6 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ). Цѣна 4 р.

Съ требованіями обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невскій проспектъ № 38) или К. Риккера (Спб. Невскій проспектъ № 14).

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКОВЪ I—II.

Протоколы Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ.	стр. I—IV
О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ домонгольскій періодъ. (По поводу семирѣченскихъ надписей). — В. Бартольда.	1
Къ вопросу объ авторахъ исторіи бабидовъ, извѣстной подъ именемъ Тарихе Манукчи, تاريخ مانکچي, или Тарихе Джедидъ تاريخ جدید. — А. Туманскаго.	33
Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. О. Петровскаго. I. — С. Ольденбурга.	47
Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ. (Ани.—Аламнъ.—Мренъ.—Багаранъ.—Еровандакертъ.—В. Талыкъ).—Н. Марра.	69
Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ. — Н. Катанова.	106
Еще одинъ изъ источниковъ исторіи Грузіи царевича Вахушта. Гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи. — Е. Танай-швили.	113
Третья пѣсня о Худояръ-ханѣ. — Н. Остроумова	129
Мелкія замѣтки и Извѣстія.	137
<p>(Замѣтка о стеклянномъ производствѣ въ Средней Азій — Н. Веселовскаго; Китайскія пѣсни въ Сѣверной Маньчжуріи — А. О. Ивановскаго; Трифонъ Коробейниковъ — Д. Кобеио; Индійская народная пѣсня о новомъ налогѣ — И. Минаева; Происхожденія словъ قسطنطار سقنطار — Бар. Д. Гинцбургга; Рукопись 1001 ночи въ Барселонѣ — Бар. Д. Гинцбургга; Нумизматическія мелочи изъ Барселоны — Бар. Д. Гинцбургга; Къ статьѣ «О христіанствѣ въ Туркестанѣ» — Н. Петровскаго; Разъясненіе къ двумъ мѣстамъ второй пѣсни о Худояръ-ханѣ — Н. Петровскаго; Къ кашгарскимъ буддйскимъ текстамъ — С. Ольденбурга; Къ т. VII, стр. 236 Зап. Вост. Отд. (Jātaka-mālā) — С. Ольденбурга; Образчикъ персидскаго канцелярскаго слога 6-го вѣка гиджры — Бар. В. Розена).</p>	
Критика и Библиографія.	159
<p>(190. П. Шубинскій — Очерки Бухары; 191. Д. Покотилловъ — У-тай, его прошлое и настоящее; 192. Н. Остроумовъ — Сарты. Этнографическіе матеріалы. Вып. второй; 193. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Вып. XV. 194. Сборникъ матеріаловъ и пр. Вып. XVI. 195. I. Goldziher — Die Zāhiriten; 196. I. Goldziher — Materialien zur Kenntniss der Almohadenbewegung; 197. I. Goldziher — Muhammedanische Studien. Th. I u. II).</p>	
Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи за 1892 г. — В. Смирнова.	195
Новыя книги	202

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Секретарь В. Дружининъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Вас. Остр., 9 лин., № 12.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ III—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1894.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

СОДЕРЖАНІЕ ВОСЬМАГО ТОМА.

Протоколы Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ.	стр. I — VI
О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ до-монгольскій періодъ. (По по- воду семирѣченскихъ надписей). — В. Бартольда.	1
Къ вопросу объ авторахъ исторіи бабидовъ, извѣстной подъ име- немъ Тарихе Манукчи <i>تاریخ مانکچی</i> , или Тарихе Джедидъ <i>تاریخ جدید</i> . — А. Туманскаго.	33
Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. О. Петровскаго. I. — С. Ольденбурга.	47
Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ. (Ани.—Аламанъ.— Мренъ.—Багаранъ.—Еровандакертъ.—В. Талынъ).—Н. Марра.	69
Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татар- скомъ языкѣ. — Н. Катанова.	105
Еще одинъ изъ источниковъ исторіи Грузіи царевича Вахушта. Гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи. — Е. Такай-швили.	113
Третья пѣсня о Худояръ-ханѣ. — Н. Остроумова	129
Китаби-Коркудъ. I. Борьба богатыря съ ангеломъ смерти.—В. Бар- тольда	203
Египто-савейскій саркофагъ въ Гизэскомъ музеѣ. — В. Голенищева	219
Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ. — Н. Катанова.	223
Извѣстія караима Абу-Юсуфа Якуба аль-Киркисани объ еврейскихъ сектахъ. — А. Гаркави.	247
<i>Supra scriptum</i> . По поводу дешифровки орхонскихъ и енисейскихъ надписей. — Бар. В. Розена.	323
Дешифровка орхонскихъ и енисейскихъ надписей. — В. Томсена.	327

Мелкія замѣтки и Извѣстія 137. 339

Замѣтка о стеклянномъ производствѣ въ Средней Азіи. — Н. Веселовскаго	137
Китайскія пѣсни въ Сѣверной Маньчжуріи. — А. О. Ивановскаго . . .	138
Трифонъ Коробейниковъ. — Д. Кобено	142
Индійская народная пѣсня о новомъ налогѣ. — И. Минаева	144
Происхожденіе словъ قسطاس قسطار سقنطار. — Бар. Д. Гинцбурга . .	145
Рукопись 1001 ночи въ Барселонѣ. — Бар. Д. Гинцбурга	148
Нумизматическія мелочи изъ Барселоны. — Бар. Д. Гинцбурга	148
Къ статьѣ «О христіанствѣ въ Туркестанѣ». — Н. Петровскаго . . .	150
Разъясненіе къ двумъ мѣстамъ второй пѣсни о Худояръ-ханѣ. — Н. Петровскаго	151
Къ кашгарскимъ буддѣйскимъ текстамъ. — С. Ольденбурга	151
Къ т. VII, стр. 236 Зап. Вост. Отд. (Jātaka-mālā). — С. Ольденбурга	153
Образчикъ персидскаго канцелярскаго слога 6-го вѣка гиджры. — Бар. В. Розена	153
Отчетъ о командировкѣ въ Среднюю Азію. — В. Бартольда	339
Надгробный камень изъ Семирѣчія, съ армянско-сирійской надписью 1323 г. — Н. Марра	344
Еще по поводу кашгарскихъ буддѣйскихъ текстовъ. — С. Ольденбурга.	349
Башня «Бурана» близъ Токмака. — Н. Петровскаго	351
Еще замѣтка къ статьѣ В. Бартольда «О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ до-монгольскій періодъ». — Н. Петровскаго	354
Къ такъ называемой «Повѣсти о числахъ» (Изъ тибетской литературы). — А. О. Ивановскаго	358

Критика и Библиографія 159. 361

Списокъ рецензированныхъ книгъ 1):

а) На русскомъ языкѣ.

Записки Зап.-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Г. О. Кн. XIV. Вып. I (В. Р.).	372
То-же. Кн. XV. Вып. II. (В. Р.).	373
Извѣстія Вост.-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Г. О. Т. XXIV, № 1. (В. Р.)	371
То-же. Т. XXIV, № 2. (В. Р.).	371

1) Въ алфавитномъ порядкѣ авторовъ или заглавій. Фамиліи рецензентовъ поставлены въ скобкахъ.

Катановъ, Н. Ѳ. Письма изъ Сибири и Вост. Туркестана (В. Р.) . . .	361
Маловъ, о. Е. Моисеево законодательство по учению Библии и по учению Корана (В. Р.)	362
Маловъ, о. Е. О таинственной книгѣ Гилліонъ (В. Р.)	362
Остроумовъ, Н. Сарты, этнографическіе матеріалы. Вып. 2-й. (В. Р.)	168
Покотилловъ, В. У-тай, его прошедшее и настоящее (А. О. И.)	165
Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ XV (В. Р.)	169
То-же. Выпускъ XVI (В. Р.)	169
То-же. Выпускъ XVII (В. Р.)	367
Шубинскій, П. Очерки Бухары (Н. В.)	159

б) На иностранныхъ языкахъ.

Barth, A. Bulletin des religions de l'Inde. Bouddhisme-Jainisme- Hindouisme. (С. О.)	385
Conrady, A. Ein Sanscrit-Newâri-Wörterbuch (С. О.)	388
Conrady, A. Die Geschichte der Siamesen (С. О.)	389
Goldziher, I. Die Zâhiriten (В. Р.)	170
Goldziher, I. Materialien zur Kenntniss der Almohaden-bewegung (В. Р.)	170
Goldziher, I. Muhammedanische Studien, Th. I u. II. (В. Р.)	171
Harris, J. Rendel. The Apology of Aristides (Д. Г.)	379
Lane Poole, St. The Mohammedan Dynasties (В. Р.)	374
Robinson, J. Armitage, см. Rendel Harris.	
Schwarz, F. v. Alexander d. Gr. Feldzüge in Turkestan (Н. В.)	375
Siegfried, C. u. Stade, B. Hebraeisches Wörterbuch (П. К.)	376
Stumme, H. Tunisische Märchen u. Gedichte (В. Р.)	387

Т А Б Л И Ц Ы.

Табл. I—II къ статьѣ С. Ольденбурга «Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго» стр.	47—67
» III—IV къ статьѣ В. Голенничева «Египто-савейскій сар- кофагъ въ Гизэскомъ музеѣ»	219—221



Засѣданіе 30 сентября 1893 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: В. Г. Бокъ, Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, В. С. Голенищевъ, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскій, А. В. Комаровъ, В. В. Латышевъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. А. Мѣдниковъ, князь П. А. Путятинъ, В. В. Радловъ, П. А. Сырку и А. Н. Щукаревъ.

Гости: Э. А. Вольтеръ, Н. О. Катановъ, А. Г. Туманскій, кн. Э. Э. Ухтомскій и А. И. Щербатской.

I.

Управляющій Отдѣленіемъ открылъ засѣданіе извѣщеніемъ о кончинѣ члена Общества С. М. Георгіевскаго. Вслѣдъ за симъ А. О. Ивановскимъ прочитанъ былъ некрологъ покойнаго. Присутствовавшіе почтили его память вставаніемъ.

II.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

III.

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ о полученіи цѣлаго ряда писемъ отъ Н. О. Петровскаго изъ Кашгара, въ которыхъ онъ дѣлаетъ замѣчанія по поводу сдѣланныхъ ему ранѣе возраженій о происхожденіи и значеніи присланныхъ имъ древностей; затѣмъ онъ извѣщаетъ о новыхъ сдѣланныхъ имъ археологическихъ приобрѣтеніяхъ, часть которыхъ онъ высылаетъ на разсмотрѣніе, и о томъ, что онъ жертвуетъ въ бібліотеку Университета 500 листовъ тибетскаго «Ганджура».

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ о поступленіи въ бібліотеку Общества въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующихъ изданій по востоковѣдѣнію:

а) The Indian Antiquary, Febr. — Aug. 1893.

б) Bibliotheca Indica, New Series, № 827—830.

в) Описаніе путешествія Его И. В. Государя Наслѣдника Цесаревича на Востокъ. Часть 2-я (отъ кн. Э. Э. Ухтомскаго).

IV.

Н. О. Катановъ прочелъ рефератъ о татарской версіи легенды о семи спящихъ отрокахъ¹⁾.

1) См. ниже, стр. 223—46.

V.

Баронъ В. Р. Розенъ сообщилъ резюме новѣйшаго изслѣдованія д-ра Гольдцигера подъ заглавiемъ «Muhammedanische Studien» съ своими замѣчанiями о свойствахъ и достоинствахъ этого изслѣдованiя¹⁾.

Засѣданiе 15 ноября 1893 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленiемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленiя В. Д. Смирновъ, Почетн. членъ бар. В. Г. Тизенгаузенъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Барсовъ, Н. И. Веселовскiй, А. Я. Гаркави, В. С. Голенищевъ, В. А. Жуковскiй, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскiй, Г. Е. Кизерицкiй, Д. Ѳ. Кобеко, А. В. Комаровъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, К. П. Никольскiй, кн. П. А. Путятинъ, П. А. Сырку, И. Г. Троицкiй и А. А. Цагарели.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданiя.

II.

Управляющiй Отдѣленiемъ доложилъ о слѣдующихъ дѣлахъ:

- а) Полученъ сентябрскiй № журнала The Indian Antiquary.
- б) Вышелъ въ свѣтъ 1-й выпускъ VIII тома «Записокъ Восточнаго Отдѣленiя.

в) Получены письма отъ Н. Ѳ. Петровскаго изъ Кашгара, въ которыхъ онъ извѣщаетъ о высылкѣ имъ на имя Управляющаго Отдѣленiемъ разныхъ археологическихъ предметовъ, какъ-то: византiйскихъ монетъ и варварскихъ поддѣлокъ подъ нихъ греко-бактрiйскаго происхожденiя; листковъ съ непонятными письменами и слѣпковъ и оттисковъ на гипсѣ и сургучѣ геммъ и печатей. — Постановлено просить г. Петровскаго пожертвовать означенныя вещи или часть ихъ въ Имп. Археологическую Коммиссiю и позволить издать рисунки нѣкоторыхъ изъ нихъ.

III.

Баронъ В. Р. Розенъ сдѣлалъ рефератъ по поводу новой книги профессора Куна о «Повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ».

1) Ср. ниже стр. 170—194.

Китаби-Коркудъ.

I.

Борьба богатыря съ ангеломъ смерти.

Предлагаемая легенда взята мною изъ турецкой рукописи, хранящейся въ Дрезденской Королевской Библиотекѣ (по каталогу Флейшера № 86); въ Берлинской Библиотекѣ есть копія, сдѣланная Дицемъ (Diez), въ началѣ нашего вѣка (по каталогу Перча № 203). Рукопись не датирована; Флейшеръ и Перчъ совсѣмъ не высказываются относительно ея древности. На одной изъ послѣднихъ страницъ помѣчено: «годъ смерти Османъ-паши — 993» (1585 г. по Р. Х.), изъ чего можно заключить, что рукопись написана около этого времени или немногимъ позже. Изъ европейскихъ ученыхъ рукописью впервые воспользовался Дицъ, который въ своихъ «Denkwürdigkeiten von Asien» (II, 399 sq.) издалъ въ текстѣ и переводѣ одну легенду, вполне сходную съ греческимъ мифомъ о Полифемѣ. Нѣльдеке въ 1859 г. переписалъ всю рукопись и перевелъ значительную часть ея, но, не понявъ многихъ мѣстъ, не отдалъ своего труда въ печать. Въ бытность мою въ Страсбургѣ я, благодаря любезности проф. Нѣльдеке, могъ пользоваться этой работой. Мнѣ удалось разобрать нѣсколько больше, чѣмъ Нѣльдеке, такъ какъ теперь существуютъ лучшія научныя пособія, чѣмъ въ 1859 г.; но и для меня многое до сихъ поръ остается непонятнымъ. Установить текстъ по одной рукописи всегда трудно, особенно когда имѣешь дѣло съ архаическимъ языкомъ, со словами и грамматическими формами, которыхъ, по всей вѣроятности, не понималъ самъ переписчикъ. При изложеніи легенды я буду отмѣчать всѣ мѣста, гдѣ мой переводъ неполонъ и сомнителенъ. Нѣкоторыми цѣнными указаніями я обязанъ академику В. В. Радлову и профессору В. Д. Смирнову.

Заглавіе книги: کتاب ددم قورقود علی لسان طابغة اوغوزان, т. е. «Книга о моемъ дѣдѣ Коркудѣ, на языкѣ племени огузовъ». Огузы, какъ извѣстно, были предками нынѣшнихъ туркменовъ; изъ ихъ среды вышли и османы.

Книга состоитъ изъ введенія (пословицы, афоризмы и краткія характеристики) и 12 отдѣльныхъ эпическихъ разсказовъ. Тѣмъ не менѣе нельзя сомнѣваться въ единствѣ поэмы; имена богатырей, эпитеты, характерныя выраженія постоянно повторяются; постоянно дѣлаются намеки на событія, разсказанныя въ другомъ мѣстѣ; слогъ вездѣ одинъ и тотъ-же. Дѣйствіе происходитъ на армянской возвышенности; гуры, съ которыми приходится имѣть дѣло богатырямъ — трапезунтскіе греки, грузины и абхазы. Верховный властитель всѣхъ огузовъ — Баяндер-ханъ, который самъ не совершаетъ никакихъ подвиговъ; главный богатырь—его зять Казанъ-бекъ. Изъ 12 разсказовъ въ девяти говорится о войнѣ съ невѣрными (наиболѣе интересенъ и поэтиченъ разсказъ о трапезунтской царевнѣ, для полученія руки которой надо было одолѣть быка, верблюда и льва); два разсказа имѣютъ мифологическій характеръ (одинъ изданъ Дицемъ, другой предлагается здѣсь) и одинъ, послѣдній, посвященъ междуособной войнѣ среди огузовъ.

О Коркудѣ говорится, что онъ происходилъ изъ племени Баятъ и жилъ около времени пророка (авторъ нисколько не стѣсняется тѣмъ, что и Коркудъ, и его современники являются въ поэмѣ добрыми мусульманами). Онъ не богатырь, а патріархъ, главный выразитель и хранитель народной мудрости; его нравственному авторитету подчиняется весь народъ. Ему приписывается рядъ афоризмовъ и сентенцій, также предсказаніе могущества османской династіи: «Въ послѣднія времена ханство снова достанется племени Каѣ, и никто не отниметъ его изъ ихъ рукъ» (авторъ поясняетъ, что предсказаніе относится къ роду Османа). Во всѣхъ затруднительныхъ случаяхъ народъ обращается къ нему. Въ концѣ каждаго эпизода является Коркудъ, слагаетъ пѣснь и даетъ ей названіе; отъ него перенимаютъ ее пѣвцы. Соотвѣтствуетъ-ли этому легендарному образу какая-нибудь историческая личность, мы не знаемъ. Только у арабскаго историка Ибн-аль Асира ¹⁾ въ XII в., при султанѣ Санджарѣ, упоминается какой-то Коркудъ-ибн-Абу-ль-Хамидъ (قرغوت), стоявшій во главѣ той-же группы огузскихъ племенъ, къ которой принадлежало племя Баятъ. Имя Коркудъ очень древнее; у Константина Багрянороднаго ²⁾ его носитъ одинъ печенѣжскій вождь (Κορκοῦτας) ³⁾.

1) Ed. Tornberg, XII, 54.

2) De administr. imp. cap. XXXVII.

3) Съ нашимъ Коркудомъ можетъ быть тождественъ киргизскій святой Хорхудъ, могила котораго находится на низовьяхъ Сырь-Дарьи, гдѣ въ X в. была столица огузовъ. Около могилы Хорхуда Дархъ помѣщаетъ извѣстный городъ Джендъ (Археол. поѣздка въ Турк. край. Спб. 1870, стр. VII). Въ одномъ мѣстѣ поэмы слово قورقوتъ употреблено

Каждый рассказ ведется от имени пѣвца (اوزان), который характеризуется слѣдующимъ образомъ: «Съ кобзой въ рукѣ, отъ народа къ народу, отъ бека къ беку пѣвецъ идетъ: кто изъ мужей отваженъ, кто трусь, пѣвецъ знаетъ»¹⁾. Пѣвецъ вездѣ обращается во второмъ лицѣ къ какому-то хану, котораго нигдѣ не называетъ по имени; пожеланіями хану кончается каждый рассказъ. Слово *узан* такъ объясняется въ турецкомъ словарѣ Ферхенги-Шуури²⁾: «классъ людей, играющихъ на гитарѣ (تنبور), поющихъ лирическія пѣсни (ترکی) и сказывающихъ Огузь-намэ». Въ нашей поэмі «Огузь-намэ» называется каждая отдѣльная былина.

Время сочиненія поэмы нельзя опредѣлить съ точностью. Предсказаніе Коркуда, если только мы не имѣемъ здѣсь позднѣйшей интерполяціи, показываетъ, что поэма сложилась не раньше полнаго утвержденія османскаго господства въ Малой Азіи, т. е. не раньше султана Баязида I (1389—1402 г.); сюжеты нѣкоторыхъ легендъ, конечно, могутъ быть гораздо древнѣе. Борьба съ трапезунтскими греками и съ абхазцами (последніе приняли исламъ уже въ половинѣ XV в.) заставляетъ предполагать, что «Коркудъ» написанъ не позже XV в. Первые слова поэмы, о Коркудѣ и его предсказаніи, буквально повторяются въ Тарихи-Али-Сельджукъ³⁾, историческомъ сочиненіи, написанномъ при султанѣ Мурадѣ II (1421—1451 г.г.). Естественно предположить, что историкъ заимствовалъ эти слова у народнаго пѣвца, чѣмъ наоборотъ.

Изъ крупныхъ эпическихъ произведеній османовъ до сихъ поръ было извѣстно только «Жизнеописаніе Сейидъ-Батталъ», разбиравшееся нѣсколько разъ. «Коркудъ» носитъ гораздо болѣе народный характеръ, чѣмъ «Батталъ». Герои «Батталъ» — не національно-тюркскіе, а мусульманскіе герои, борцы за вѣру, и всѣ носятъ мусульманскія имена; имена героев «Коркуда» чисто-турецкія. Авторъ счумѣлъ придать чисто-народную окраску даже такимъ безусловно заимствованнымъ сюжетамъ, какъ мифъ о Полифемѣ, вошедшій также въ составъ «Тысячи и одной ночи»⁴⁾. Въ «Батталѣ» религіозные интересы поглощаютъ всѣ остальные; для бытовыхъ картинъ совсѣмъ не остается мѣста; «Коркудъ» какъ нельзя лучше изображаетъ

какъ нарицательное имя и служить эпитетомъ лука (вѣроятно въ значеніи «страшный», отъ глагола قورقبق).

1) قولجه قویز کوترب ایلدن ایله بکدن بکه اوزان کزر ار جومردین ار ناکسن
اوزان بلور.

2) См. словарь Будагова, слово *اوزان*. Будаговъ читаетъ *اوغور* вмѣсто *اوز*; оттого и его русскій переводъ невѣренъ.

3) Рукоп. Аз. Муз. 590 ба, стр. 27.

4) Третье путешествіе Синдбада.

быть кочевниковъ. «Батталъ» постоянно переписывается со своими противниками; герои «Коркуда» едва-ли умѣли писать.

Въ «Батталѣ», какъ во всякомъ богатырскомъ эпосѣ, великодушію и безкорыстію богатыря противопоставляется коварная, эгоистичная политика его государей¹⁾. «Коркуда» не чуждъ этого богатырскаго характера; мы находимъ въ немъ рѣзкіе примѣры своеволія богатырей, недовольныхъ ханомъ или другъ другомъ. Но съ другой стороны мы замѣчаемъ въ авторѣ сочувствіе людямъ изъ низшихъ классовъ народа, передъ которыми иногда пасуютъ богатыри. Турецкимъ Микулой Селяниновичемъ, конечно, могъ быть только пастухъ. Положеніе чобановъ (овечьихъ пастуховъ) въ кочевомъ обществѣ лучше всего видно изъ слѣдующаго раздѣленія народа, приписываемаго Чингизъ-хану²⁾: «Тѣхъ, которые были свѣдущіе и молодцы, онъ сдѣлалъ беками войска; тѣхъ, которые были проворны и ловки, давъ имъ на руки багажъ, сдѣлалъ табунщиками; несвѣдущихъ (نادان), давши имъ небольшую плеть, послалъ въ пастухи (چوبان)³⁾». Этимъ «несвѣдущимъ» нашъ авторъ видимо сочувствуетъ; въ одномъ эпизодѣ онъ яркими красками рисуетъ непоколебимую вѣрность такого пастуха своему господину, не смотря на черную неблагодарность послѣдняго. Въ виду общаго интереса, который представляетъ этотъ эпизодъ, я приведу его здѣсь.

Гяуры разграбили домъ Казанъ-бека въ отсутствіи хозяина и хотѣли захватить его 10,000 овецъ; пастухъ, вооруженный только пращей, отразилъ ихъ; оба брата пастуха пали въ этой битвѣ. Встрѣтившись съ пастухомъ и узнавъ отъ него о несчастіи своего дома, Казанъ проклялъ его; пастухъ отвѣтилъ: «Что ты сердишься, бекъ мой, отецъ мой, Казанъ! или въ твоей груди нѣтъ вѣры?⁴⁾ 600 гяуровъ пришли на меня; оба мои брата пали; 300 гяуровъ я убилъ и не далъ имъ твоихъ жирныхъ овецъ; въ три мѣста я былъ раненъ; моя черная голова опустилась; я остался одинъ; въ этомъ-ли моя вина? Дай мнѣ твою сѣрую лошадь, дай длинное копье, дай

1) Эта характерная черта «Батталя», кажется, еще не была указана. Эпизоды, которые я имѣю въ виду, рассказаны въ третьей книгѣ.

2) Труды Вост. Отд. И. Р. Археол. Общ., ч. XV, стр. 121 (Исторія монголовъ Рашид-эд-дина, въ переводѣ проф. Березина).

3) Еще болѣе рѣзкія выраженія въ татарской передѣлкѣ Рашид-эд-дина: «Несвѣдущихъ онъ ударилъ кнутомъ, ввергнулъ въ униженіе, назначилъ овечьими пастухами, отправилъ пасти овецъ»: (Библиотека Восточныхъ Историковъ, изд. И. Березина, т. II, ч. I, стр. 99).

4) Въ подлинникѣ рѣмовано: *نه قافرسن بك اغام قزان بوخسه كوكسوكده*. — Я перевожу здѣсь слово *اغام* черезъ *отецъ*, такъ какъ въ разговорѣ Казана съ пастухомъ оно противопоставляется слову *اغول* *сынъ*, съ которымъ Казанъ обращается къ пастуху.

бѣлый щитъ, дай черный булатъ, дай стрѣлы изъ твоего колчана, дай тугой лукъ; я пойду на гяуровъ, убью ихъ, дамъ литься крови изъ своего плеча и чела. Если я умру, я умру за тебя; если Всевышній сохранить меня, я избавлю твой домъ». Казань разсердился и ушелъ; пастухъ пошелъ за нимъ; Казань обернулся и сказалъ: «Сынъ мой, пастухъ! куда ты идешь?» — «Отецъ мой, Казань! ты идешь взять свой домъ, я иду отомстить за кровь моихъ братьевъ». — «Сынъ мой, пастухъ! мой желудокъ голоденъ; нѣтъ-ли у тебя чего-нибудь поѣсть? — Пастухъ накормилъ бека. Тутъ Казану пришло на мысль: «Если я пойду съ пастухомъ, другіе беки огузовъ будутъ бранить меня и станутъ говорить: безъ пастуха Казань не побѣдилъ-бы гяуровъ». Казань привязалъ пастуха къ дереву и ушелъ, сказавъ ему: «Вырви это дерево; иначе тебя здѣсь съѣдятъ волки и птицы». Пастухъ сдѣлалъ усиліе, вырвалъ дерево съ землей, взялъ его на спину и догналъ богатыря. Казань сказалъ: «Что это за дерево, пастухъ?» — «Отецъ мой, Казань! ты разобьешь гяуровъ, твой желудокъ проголодается; я этимъ деревомъ буду (разводить огонь и) варить для тебя пищу». — Казану это слово понравилось; онъ сошелъ съ коня, развязалъ пастуху руки, поцѣловалъ его въ лобъ и сказалъ: «Если я избавлю свой домъ, я сдѣлаю тебя старшимъ конюшимъ» (امير اخور). Послѣ побѣды надъ гяурами Казань исполнилъ свое обѣщаніе.

Религіозный фанатизмъ въ «Коркудѣ» выражается далеко не съ такой силой, какъ въ «Батталѣ», не смотря на постоянныя войны съ гяурами. Гораздо сильнѣе, чѣмъ ревность къ исламу, культъ войны для войны. Молодой человѣкъ получаетъ имя только послѣ того, какъ онъ «отрубилъ голову, пролилъ кровь» (باش کسدى فان دوکدى), или какъ-нибудь иначе (напр. въ борьбѣ съ разъяреннымъ быкомъ) проявилъ воинскую доблесть¹⁾. Казань-бекъ, на предложеніе гяуровъ перейти на ихъ сторону, ссылается не на свою вѣру, а только на свои обязанности по отношенію къ своему роду и племени. Сынъ, недовольный отцомъ, или бекъ, недовольный ханомъ, грозитъ уйти къ христіанамъ: «Я уйду къ народу абхазовъ, возьму въ руки золотой крестъ, поцѣлую руку носящаго ризу (پیلون) человѣка». Герои воздерживаются отъ свиного мяса, но всѣ напиваются винограднымъ виномъ и, какъ мы увидимъ въ настоящей легендѣ, признаются въ этомъ съ наивной откровенностью. Встрѣчаются остатки языческихъ вѣрованій, даже древне-тюркскій культъ волка (قورد بوزى مبارك = лицо волка благословенно). Иногда культъ природы какъ-то странно связывается съ культомъ мусульманскихъ святыхъ, напр. въ слѣдующемъ обращеніи Казань-бека къ

1) Имя дается обыкновенно Коркудомъ.

водѣ: «О вода, печаль Хасана и Хусейна! о вода, забота Аишы и Фатимы!»¹⁾).

Еще одна характерная черта поэмы — сравнительно высокое положеніе женщины. Нѣтъ ни малѣйшаго указанія на многоженство; у каждаго богатыря только одна хозяйка. Богатырь Дарсэ-ханъ сердится на жену за то, что у нихъ нѣтъ дѣтей, и не знаетъ, на его ли или на ея сторону вина; ему совсѣмъ не приходитъ въ голову мысль взять себѣ другую жену. Нѣжное обращеніе мужа къ женѣ, которое мы встрѣтимъ въ пастоящей легендѣ, повторяется почти во всѣхъ эпизодахъ. Еще трогательнѣе поступокъ Казань-бека, который соглашается оставить въ рукахъ гяуровъ жену, сына и все свое имущество, только-бы они возвратили ему престарѣлую мать.

Такое отношеніе къ женщинѣ и высокій идеализмъ, которымъ, не смотря на грубый реализмъ кочевой жизни²⁾, проникнута вся поэма, заставляетъ предполагать европейское влияніе; особенно вѣроятно влияніе романтическаго трапезунтскаго двора³⁾.

Легко понять, почему это произведеніе, не смотря на свои высокія поэтическія достоинства, сохранилось только въ одной рукописи и теперь повидимому совсѣмъ забыто османами. Съ тѣхъ поръ, какъ слово «тюркъ» даже у османовъ сдѣлалось браннымъ словомъ, синонимомъ грубаго, невѣжественнаго человѣка, поэма, проникнутая духомъ кочевой жизни, должна была утратить свое значеніе. Возможно впрочемъ, что у малоазіатскихъ османовъ и туркменовъ, которыми до сихъ поръ такъ мало занимались, еще найдутся отдѣльныя пѣсни «Коркуда»; хотя даже нравы малоазіатскихъ тюрковъ во многомъ отличаются отъ нравовъ ихъ предковъ XV столѣтія: кумысь, о которомъ постоянно говорится въ «Коркудѣ» и въ «Тарихи-Али-Сельджукъ», имъ уже неизвѣстенъ. До сихъ поръ обнародованныя разбойническія пѣсни (дѣстаны) малоазіатцевъ, всѣ новѣйшаго происхожденія, по поэтическому достоинству и по нравственной чистотѣ стоятъ несравненно ниже «Коркуда».

1) حسنبه حسنبك حسرنى صو عايشه ايله فاطمه نكاهى صو

2) Характерно слѣдующее выраженіе, которымъ обозначается высшая степень испуга: «Вошь, находившаяся на его головѣ, упала къ его ногамъ» (باشنده اولان بت) (اباغنه دوشدى).

3) По словамъ Фальмераiera (Fallmerayer, Geschichte des Kaiserthums Trapezunt. München 1827; pp. 190, 313—316) трапезунтскія царевны и дочери вельможъ славилась красотой; черкесскіе, грузинскіе, армянскіе и туркменскіе царевичи пріѣзжали въ Трапезунтъ свататься на нихъ. Романтическія приключенія, которымъ они при этомъ подвергались, въ теченіе двухъ столѣтій были предметомъ западныхъ романовъ и восточныхъ сказокъ. Изъ первыхъ особенно извѣстенъ «Calloandro» генуезца Марини, изданный въ 1736 году.

دوخه قوجه اوغلی دلی دمرول بوبنی بیان ایدر خانم هی ¹⁾.

مکر خانم اغوزده دوخه قوجه اوغلی دلی دمرول دیرلردی بر ار وار ایدی
بر قری چایک اوزرنه بر کوپری یاپدرمشدی کچندن اوتوز اوج اقچه الوردی
کچینندن دوکه دوکه فرق اقچه الوردی بونی نچون بویله ایدردی انوکچونکه
مندن دلی مندن کوچلی ار وارمیدر که چیقه منومله صواشه دیردی منم ارلکم
بهادرلکم جلاسونلکم یکتلکم رومه شامه کیده چولانه دیردی مکر بر کون
کوپریسنک یاجنده بر بولک اوبا قوش ایدی اول اوباده بر بخشی خوب یکت
صبرو دشمش ایدی الله امریله اول بکت اولدی کمی اوغول دیو کمی قرطاش
دیو اغلادی اول بکت اوزرنه محکم قره شیون اولدی نگاهندن دلی دمرول
چپار یتدی ایدر مره قوانلر نه اغلرسز منم کوپرم یاننده بو غوغا ندر نیه شیون
ایدرسز دیدی ایتدیلر خانم بر بخشی یکیدمز اولدی اکا اغلارز دبدیلر دلی
دومرل ایدر مره یکیدکزی کم اولدردی ایتدیلر والله بک یکت الله تعالی دن
بویرق اولدی ال قنانلو عزرائیل اول یکیدک جانن الدی دلی دومرول ایدر مره
عزرائیل دیدوکوز نه کشی در کم ادمک جانن الور یا قادر الله برلکک وارلغک
حقچون عزرائیلی منم کوزومه کوسترکل صواشیم چکشیم دریشیم بخشی یکیدک
جانن قورترایم بر دخی بخشی یکیدک جانن المایه دیدی قایتدی دوندی دلی دمرول
اونه کلدی حق تعالی به دومرولک سوزی خوش کلیدی باق باق مره دلی قوات منم
برلیکم بلیز برلکومه شکر قلنز منم اولو درکاهمه کزه منلک ایلیه دیدی عزرائیله
بیورق ایلدی کم یا عزرائیل وار اول دخی دلی قوانک کوزنه کورنکل بکزی
صاررنگل دیدی جاننی خرتنگل الغل دیدی دلی دومرول فرق یکیدلن بیوب ایچوب
اونورکن نگاهندن عزرائیل چیقه کلدی عزرائیلی نه جاوش کوردی نه قاپوچی
دلی دومرولک کوزر کوزی کورمز اولدی طوتار اللری طوتمز اولدی دنیا عالم دلی
دومرولک کوزنه قرانکو اولدی چاغرب دلی دمرول صویلر کورهلم خانم نه صویلر
ایدر چاره نه هیبتلو قوجهسن قاپوچی لر سنی کورمدی چاوشلر سنی طوبیدی منم
کورر کوزلرم کورمز اولدی طوتار منم اللرم طوتمز اولدی دتردی منم جانم جوشه
کلدی التون ایاغم الومدن بیره دوشدی اغزم ایچی بوز کبی سوککلرم طوز کبی
اولدی مره صقالجفی اغچه قوجه کوز جگری چونکه قوجه مره نه هیبتلو قوجهسن دیکل
مکا قدام بلام طوقنر بو کون سکا دیدی بویله دیکج عزرائیلک آجفی طوندی

1) При изданіи текста я вездѣ сохраняю орфографію подлинника.

ابدەر مەرە دلى قوات كوزم چۈنكە ايدكن نه بكنمزنس كوزى كوچك قيزلروك كلنلرك جانن چوغ المشم صقالم اغردوغم نه بكنمزنس قره صقللو¹⁾ يكتلرك جانن چوغ المشم صاقلم اغردوغنك معنسى بو دور ديدى مەرە دلى قوات اوكنوردك ديردك ال قناتلو عزرائيل منم الومه كرسه اولدرىم بخشى يكيديك جانن انوك الندن قورترىم ديردك امدى مەرە دلى كللم كه سنك جانك الام وبرمبسن بوخسه منله جنك ايدر ميسن ديدى دلى دومرول ايدر مەرە ال قناتلو عزرائيل سنسى سن ديدى اوت منم ديدى بو بخشى يكتلرك جاننى سنسى الورسين ديدى اوت من الورم ديدى دلى دومرول ايدر مەرە قاپويى لر قاپويى قپاك ديدى مەرە عزرائيل من سنسى كيك يره استردم طار يره ايو الومه كيردك اولامى ديدى من سنسى اولدره يم بخشى يكيديك جانن قورتره يم ديدى قره قباچن صيردى انه الذى عزرائيلي چالمغه حله قلدى²⁾ عزرائيل بر كوكرجن اولدى پنجره دن اوچدى كندى ادمى لر اورنى دلى دومرول الين انه چالدى قاص قاص كلدى ايدر يكتلرم عزرائيلك كوزنى ايله قورختم كه كيك قپويى قودى طار بچادن قاچدى چۈنكە منم المدن كوكرجن كى قوش اولدى اوچدى مەرە من اتى قومام³⁾ طوغانه الدر مينجه ديدى طوردى اتنه بندى طوغانن انه الذى اردنه دشدى بر اكى كوكرجن اولدوردى دوندى اونه كلى بورركن عزرائيل اتنك كوزينه كورندى ات اوركىدى دلى دومرولى كونردى يره اوردى قره باشى بولكى بولكى قالدى اغ كوكسنك اوزرينه عزرائيل بصوب قوندى بيا ميرلردى⁴⁾ شدى خرامغه بشلدى ايدر مەرە عزرائيل امان تنكرينك برلكنه يوقدر كمان من سنسى بويله بلنر ايدم اوغورلين جان الدوغك طوبمز ايدم دوكمه سى بيوك بزم طاغلرمز اولور اول طاغلرومزه باغلرومز اولور اول باغلرك قره سلقوملرى اوزومى اولور اول اوزومى صقرلر آل شرابى اولور اول شرابدن ايچن اسرك اولور شرابلوبدم طوبمدم نه سويلدم بلدم بلكه اوصلنمدم يكتلكه طوبمدم جانم اله عزرائيل مدد ديدى عزرائيل ايدر مەرە دلى قوات مكا نه يلوواررسن الله تعالى به بالوار منمده الومده نه وار من دخى بر يومش اوغلانيم ديدى دلى دومرول ايدر پس جان ويرن جان الن الله تعالى ميدر بلى اولدر ديدى دوندى عزرائيله يا پس سن نه ابلكلو قداسن سن ارادن چقغل من الله تعالى بله خبرلشيم ديدى دلى دومرول بوراده صويلمش كوره لم خانم نه صويلمش ايدر يوجه لردن بوجه سن كمسه بلنر نجه سن كوركلو تنكرى نجه جاهل لر

1) Рукоп. اغ صقللو قره صقللو. 2) Рукоп. قالدى. 3) Рукоп. قورمبم.

4) ? Можетъ быть биа ميرلردى «слабо бормотать».

سنى كوكده ارار یرده استر سن خود مؤمنلر كوكلنده سن دائم طورن جبار تنكرى باقى قلان ستار تنكرى منم جانى الور اولسك سن الغل عزرائيله الماغه قومغل ديدى الله تعالى به دلى دمرولك بوراده سوزى خوش گلدى عزرائيله ندا ايلدى كم چون دلى قوات منم برلكم بلدى برلكومه شكر قلدى يا عزرائيل دلى دمرول جاني¹⁾ یرنه جان بولسون انوك جاني ازاد اولسون ديدى عزرائيل ايدر مره دلى دمرول الله تعالى نك امرى بويله اولدى كم دلى دمرول جاني یرنه جان بولسون انوك جاني ازاد اولسون ديدى²⁾ دلى دمرول ايدر من نجه جان بوليم مكر بر قوجه بيا م بر قرى انام وار كل كیده لم ايکيسندن برى اولايكى³⁾ جانن ويره الغل منم جانومى قوغل ديدى دلى دمرول سوردى بياسى ياننه گلدى بياسنك الين اوپب صويلمش كوره لم خانم نه صويلمش ايدر اغ صقللو عزيز عزتلو جانم بيا بيلورميسن نلر اولدى كفر سوز سويلدم حق تعالى به خوش گلدى كوك اوزرندن آل قناتلو عزرائيله امر ايلدى اوپب گلدى اغچه منم كوكسومى بصوب قوندى خردب⁴⁾ طتلو جانم آلور اولدى بيا سندن جان دلرم ويرمى سن يوخسه اوغل دلى دمرول ديو اغلرميسن باباسى ايدر اوغول اوغول اى اوغل جانم پارهسى اوغول طوغدوغنده طقوز بغرا اولدر دم اصلان اوغل دنلوکى التون بان ايومك قبضهسى اوغول قازه بکزر قيزمك کلنيك چچكى اوغول قرشو يتان قاره طاغم کرکسه سويله گلسون عزرائيلك ييلاسى اولسون سوق سوق پکارلرم کرکسه اكا ايچت اولسون تاوله تاوله شهباز انلرم کرکسه اكا بنت اولسون قطار قطار دوه لرم کرکسه اكا يوگلت اولسون اغابله اغچه قيونم کرکسه قره مودبق التنده انوك شولنى اولسون التون كوش پول کرکسه اكا خرچلق اولسون دنيه شيرين جان عزيز جانى قيا بلين بللو بلکل سندن عزيز سندن سولو اناك در اوغول اناکه وار ديدى دلى دمرول بياسندن يوز بوليموب سوردى اناسنه گلدى ايدر انا بيلورميسن نلر اولدى كوك يوزندن آل قناتلو عزرائيل اوپب گلدى اغچه منم كوكسومى بصوب قوندى خردب جانم الور اولدى بيا م دن جان ديلدم ويرمى انا⁵⁾ سندن جان دلرم انا جانك مكا ويرميسن يوخسه اوغول دلى دمرول ديو اغلرميسن اجى طرئق اغ يوزوکه چالرميسن قرغو کبى قره ساچك بولرميسن انا ديدى اناسى بوراده صويلمش كوره لم خانم نه صويلمش اناسى ايدر اوغول اوغول اى اوغول

1) Рукоп. دمروله جان.

2) Рукоп. وديدى. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ «Коркуда», какъ въ «Кудатку-билникѣ», буква љ употребляется какъ наше з.

3) Рукоп. بولايكى.

4) Рукоп. خرددهب.

5) Рукоп. انا ويرمى.

طغوز آی طار فارغده کوتردوکم اوغول طولمه بشکلرده بلدوکم اوغول اون ای دینده دنیا بوزنه کتوردکم اوغل طولاب طولاب اغ سودمی امزردکم اوغول اغجه بورجلو حصارلرده طوتلیدک اوغول صاسی دینلو کافر النده طتساق اولیدک اوغل التون اغچه کوجله¹⁾ صالحونی سنی قوتریدم اوغول بمان بیره وارمش سن واره بلین دنیا شیرین جان عزیز جائی قیا بلین بللو بلکل دیدی اناسی دخی جانن ویرمدی بوبله دیکج عزرائیل کلدی دلی دمرولک جانن الماغه دلی دمزلو ایدر مره عزرائیل امان تنکرینک برلکنه یوقدر کمان عزرائیل ایدر مره دلی قوات دخی نه امان دلرسن آغ صقللو بیباک یاننه واردک جان ویرمدی آغ برچکلو اناک یاننه واردک جان ویرمدی دخی کیم ویرسه کرک دلی دمرول ایدر حسرتم واردر بولشایم دیدی عزرائیل ایدر مره دلی حسرتک کم در ایدر یاد قزی حلالم وار اندن منم ابکی اوغلاجمم وار امانتم وار اصبرلرم انلره اندن صوکره منم جانم الاسن دیدی سوردی حلالی یاننه کلدی ایدر بیلورمیسن نهلر اولدی کوک بوزندن ال قناتلو عزرائیل اوچب کلدی اغجه منم کوکسی بصوب قوندی طتلو منم جائی الور اولدی بیامه ویردیدم جان ویرمدی انامه واردم جان ویرمدی دینه شیرین جان طتلو دیدر امدی یوکسک یوکسک قره طاغلرم سکا بیلاق اولسون صوق صوق صولرم سکا ایچت اولسون ناوله ناوله شهباز اتلرم سکا بنت اولسون دنلوکی التون بان ایوم سکا کولکه اولسون قطار قطار دوهلرم سکا یوکلت اولسون اغایبلده اغجه قیونم سکا شولن اولسون کوزک کسی طوترسه کولک کمی سورسه سن اکا وارغل اکی اوغلاجمی اوکسز قومغل دیدی عورت بوراده صویلیمش کورهلم خانم نه صویلیمش ایدر نه دیرسن نه صویلرسن کوز اوچب کوردوکم کوکل ویروب سودکم قوج یکیدم شاه یکیدم طتلو دماغ ویرب صورشدغم بر بصدقه باش قویوب امشدکم قرشو باتن قره طاغلرک²⁾ سندن صکره من نیلرم بیلار اولسم منم کورم اولسون صوق صوق صولروک ایچر اولسم منم قائم اولسون التون اقچک خراجار³⁾ اولسم منم کفتم اولسون ناوله ناوله شهباز اتوک بینر اولسم منم تابونم اولسون سندن صکره بر یکیدی سوب وارسم بیله بانسم الا بلان اولوب منم صوقسون سنک اول محنت اناک باباک بر جانده نه وار که سکا قیامشدر عرش طانغ اولسون کرسی طانغ اولسون بیر طانغ اولسون کوک طانغ اولسون قادر تنکری طانغ اولسون منم جانم سنک جانکه قربان اولسون دیدی راضی اولدی عزرائیل خاتونک جانن الماغه کلدی ادمی اورنی بولداشنه قیامدی الله تعالی به بوراده بالوارمش کورهلم نجبه

1) Рукоп. کوجنه.

2) Рукоп. طاغلری.

3) Рукоп. خراجار.

يالوارمش ايدر بوجهلردن بوجهسن كسه بلنز نيجه سن كوركلو تنكري چوق جاهلرلر
سنى كوكده ارار برده استر سن خود مؤمنلرك كوكلنده سن دايم طورن جتار تنكري
اولو بوللر اوزرينه عمارتلر يپايم سنك ايجون اج كورسم طيورهم سنكيچون بالئچق
كورسم طونادهيم سنك ايجون الورسك ايكيموزك جانن بله الغل قورسك ايكيمزك جانن
بله فوغل كرمى چوق قادر تنكري ديدى حق تعالى به دلى دومرولك سوزى خوش گلدى
عزرائيله امر ايلدى دلى دومرولك اتاسنك اناسنك جانن ال اول ايكي حلاله
يوز قرق يل عمر ويردم ديدى عزرائيل دغى بياسنك اناسنك دمغى جانن الدى دلى
دومرول يوز قرق ييل دغى بولداشيله ياش يشادى ددم قورقوت كلوبن بوى بويلىدى
صوى صويلىدى بو بوى دلى دومرولك اولسون مندن صكره الب اوزانلر سوبلسون
النى اچوق جومرد ارنلر دكلسون ديدى يوم ويرهيم خانم يرلو قره طاغلكر يقمسون
كولكه ليجه قبا اغاچك كسلمسون قامن افان كوركلو صوبك قوريمسون قادر تنكري
سنى نامرده محتاج ايتسون اغ النوكده ¹⁾ بش كلمه دعا قللق قبول اولسون
بغشدرسون دورشدرسون كناهكزى ادى كوركلو محتده بغشلسون خانم هي

Пѣснь ²⁾ объ удаломъ Домрулъ, сынѣ Духа-коджи.

Ханъ мой! среди огузовъ жилъ мужъ, по имени удалой Домрулъ,
сынъ Духа-коджи. Онъ построилъ мостъ черезъ высохшій ручей; кто пе-
реходилъ, съ того бралъ 33 монеты; кто не переходилъ, того билъ и бралъ
съ него 40 монетъ. Почему онъ такъ дѣлалъ? Онъ говорилъ: «Есть-ли
человѣкъ удалѣ меня, сильнѣ меня, который-бы вышелъ на бой со мной?
Слава о моей храбрости, моемъ богатырствѣ, моемъ молодечествѣ ³⁾, моемъ
джигитствѣ доходить до Рума и Шама (Сириі)». Однажды у того моста оста-
новилось кочующее семейство; въ немъ заболѣлъ одинъ добрый джигитъ и
волею Божьей умеръ. Черная скорбь была въ семействѣ; кто плакалъ по
сынѣ, кто по братѣ. Вдругъ прискакалъ удалой Домрулъ: «Негодные! ⁴⁾
что это за плачь, что это за шумъ около моего моста? по комъ ваша

1) Рукоп. النونده.

2) Слово بوى въ этомъ значеніи встрѣчается только въ Коркудѣ.

3) Слово جلاسون (въ словарѣ Redhouse جلاسين) собственно значить «огромный, толсто-
губый, свирѣпаго взгляда» и въ «Коркудѣ» встрѣчается очень часто. Мы находимъ въ
«Коркудѣ» еще два эпитета съ тѣмъ-же окончаніемъ: يارچمسون и يارمسون; они слу-
жатъ для выраженія порицанія и встрѣчаются только въ нашей поэмі.

4) قوات — ругательное слово, постоянно употребляемое въ «Коркудѣ», но не встрѣ-
чающееся въ другихъ памятникахъ.

скорбь?» — «Ханъ, мы потеряли добраго джигита; по немъ мы плачемъ». — «Кто же убилъ вашего джигита?» — «Увы, бекъ, джигитъ; было повелѣніе Всевышняго; краснокрылый Азраилъ взялъ душу того джигита». — «Что за человекъ вашъ Азраилъ, который беретъ душу людей? Боже Всемогущій! ради Твоего единства, ради Твоего существованія, дай мнѣ увидѣть Азраила, чтобы я съ нимъ сразился и вступилъ въ борьбу, чтобы я освободилъ душу добраго джигита, чтобы онъ впредь не бралъ души добрыхъ джигитовъ». Такъ сказавъ, удалой Домрулъ вернулся въ свой домъ. Всевышнему слово Домрула не понравилось: «Смотри, смотри! негодный безумецъ не признаетъ Меня, единаго Бога, не воздаетъ Мнѣ благодарности; пусть онъ испроситъ (у меня) прощенія¹⁾ въ моемъ великомъ чертогѣ». Богъ далъ повелѣніе Азраилу: «Азраилъ! ступай, покажись взорамъ того негоднаго безумца, заставь поблѣднѣть его лицо, заставь хрипѣть его душу и возьми ее».

Когда удалой Домрулъ съ 40²⁾ джигитами сидѣлъ за ѣдой и питьемъ, вдругъ явился Азраилъ; его не видали ни сторожъ, ни привратникъ. Взоръ удалаго Домрула затмился, его сильныя руки опустились; міръ для удалаго Домрула покрылся мракомъ. Онъ вскрикнулъ и заговорилъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Горе! что ты за страшный старецъ? Привратники тебя не увидали, стража тебя не замѣтила; мои свѣтлые взоры затмались, мои сильныя руки опустились, задрожали, моя душа пришла въ волненіе; моя золотая чаша изъ моей руки упала на землю. Полость моего рта сдѣлалась похожей на ледъ, мои кости — похожими на пыль. О старецъ съ бѣлой бородой! о старецъ съ темными³⁾ глазами! что ты за страшный старецъ? Повѣдай мнѣ, господинъ мой; пусть тронетъ тебя мое несчастье сегодня. Азраилъ, услышавъ эти слова, пришелъ въ гнѣвъ: «Негодный безумецъ! тебѣ не нравится, что мои глаза темны? я взялъ души многихъ юныхъ красавицъ съ синими глазами. Тебѣ не нравится, что моя борода поблѣла? я взялъ души многихъ чернородыхъ джигитовъ; оттого моя борода поблѣла. Негодный безумецъ! ты хвастался и говорилъ: если краснокрылый Азраилъ попадетъ мнѣ въ руки, я убью его и избавлю изъ его рукъ добраго джигита. Теперь, безумецъ, я пришелъ взять твою душу; отдашь-ли ты ее (добровольно), или сразишься со мной?» Говорить удалой

1) ? **كزمنك** вѣр. въ связи съ глаголомъ **كزمتك**.

2) Свита богатѣрей въ «Коркудѣ» всегда состоитъ изъ 40 человекъ; у хозяйки 40 прислужницъ.

3) Слово **چونکه** совершенно неизвѣстно; мой переводъ основанъ на томъ, что дальше глаза **چونکه** противопоставляются синимъ глазамъ.

Домруль: «Ты-ли краснокрылый Азраиль?» — «Да, я». — «Ты ли берешь души добрых джигитов?» — «Да, я беру (ихъ)». — «Привратники! закройте ворота! Азраиль, я желалъ сойтись съ тобой на широкомъ мѣстѣ; неужели ты такъ счастливо попался мнѣ на тѣсномъ мѣстѣ? я убью тебя и освобожу душу добраго джигита». Онъ обнажилъ черный мечъ, взялъ его въ руки и напалъ на Азраила; Азраиль обратился въ голубя и вылетѣлъ изъ окна. Поражающій мужей удалой Домруль хлопнулъ въ ладоши и захохоталъ: «Джигиты мои! я такъ испугалъ взоры Азраила, что онъ оставилъ широкія ворота и бѣжалъ черезъ узкое окно. Онъ обратился въ птицу, подобную голубю, и улетѣлъ; но я его не оставлю, пока не заставлю сокола схватить его». Домруль вскочилъ на лошадь, взялъ на руку сокола и погнался за Азраиломъ. Нѣсколькихъ голубей онъ убилъ и вернулся; на пути домой вдругъ передъ его лошадыю явился Азраиль; лошадь испугалась, понесла удалаго Домрула и сбросила его на землю. Его черная голова опустилась; на его бѣлую грудь, сдавивъ ее, сѣлъ Азраиль. Голосъ Домрула сталъ слабымъ; онъ началъ хрипѣть и сказалъ: «Пощади, Азраиль! нѣтъ сомнѣнiя въ единствѣ Божіемъ!¹) Я не зналъ, не испыталъ, что ты, какъ тать, похищаешь душу. У насъ есть горы²); на тѣхъ горахъ — наши виноградники; въ тѣхъ виноградникахъ — черные грозды; тѣ грозды выжимають; получается красное вино; пьющій то красное вино пьянѣетъ. Я былъ опьяненъ виномъ, не зналъ, что говорилъ; я былъ не въ своемъ умѣ; я не испыталъ тогда твоего молодечества. Не бери моей души, Азраиль, пощади!» Азраиль отвѣтилъ: «Негодный безумецъ! что ты меня умоляешь? Молись Богу Всевышнему. Что въ моей власти? я тоже слуга». — «Итакъ дающій душу, берущій душу — Всевышній Богъ? — «Да, онъ». — «Какой-же ты господинъ? уйди отсюда; я буду говорить со Всевышнимъ». — Тутъ удалой Домруль сказалъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ сказалъ: «Ты выше всего высокаго, никто не знаетъ, каковъ ты, свѣтлый³) Боже! Сколько глупцовъ хотятъ найти Тебя на небѣ, ищутъ на землѣ; Ты — въ сердцѣ вѣрующихъ⁴). Боже, вѣчно сущій властитель! Боже, вѣчный хранитель тайнъ! Если хочешь взять мою душу, возьми ее Ты, не давай взять Азраилу». Тутъ Всевышнему слово удалаго Домрула понравилось; онъ прокричалъ Азраилу: «Такъ какъ негодный безумецъ позналъ Мое един-

1) Стереотипное римованное выраженіе.

2) Слово *دو کوه* мнѣ не извѣстно.

3) Слово *کورکلو* въ «Коркудѣ» очень часто употребляется въ смыслѣ «славный» (въ словаряхъ Будагова и Ценкера приводится только значеніе «красивый»).

4) Изъ всей поэмы только въ этомъ мѣстѣ несомнѣнно проявляется вліяніе суфизма.

ство, воздадь Мнѣ благодарность, пусть, о Азраилъ, безумный Домруль найдетъ душу вмѣсто своей души, а его душа пусть будетъ свободна». Говорить Азраилъ: «Безумный Домруль, таково повелѣніе Всевышняго: пусть безумный Домруль найдетъ душу вмѣсто своей души, а его душа пусть будетъ свободна». Удалой Домруль говорить: «Какъ мнѣ найти душу? У меня есть старикъ-отець, старуха-мать; пойдѣмъ: можетъ быть кто-нибудь изъ нихъ дастъ свою душу; возьми ее, а мою душу оставь». Удалой Домруль пришелъ къ своему отцу, поцѣловалъ его руку и сказалъ — посмотримъ, ханъ мой, чтò онъ сказалъ: «Бѣлобородый, почтенный, душа моя, отецъ! знаешь ли ты, чтò случилось? Я произнесъ слово невѣрія; Всевышнему это не понравилось; съ синяго неба онъ далъ повелѣніе краснокрылому Азраилу; тотъ прилетѣлъ, сдавилъ мою грудь, сѣлъ на нее, заставилъ меня хрипѣть и хотѣлъ взять мою милую душу. Отець! я прошу у тебя души; отдашь ли ты ее, или будешь плакать, приговаривая: сынъ мой, удалой Домруль?» Говорить отецъ: «Сынъ мой, сынъ! часть моей души, сынъ! сынъ мой, левъ, при рожденіи котораго я убилъ девять верблюдовъ! сынъ мой, опора моего златоверхаго жилища¹⁾! сынъ мой, цвѣтокъ моей дочери-невѣсты, подобной гусю! Если нужна моя черная гора, лежащая противъ насъ, скажи; пусть она служитъ Азраилу лѣтнимъ кочевьемъ. Если нужны мои холодные, холодные колодцы, пусть они служатъ ему для питья; если нужны мои табуны быстрыхъ коней, пусть они служатъ ему для ѣзды; если нужны мои ряды верблюдовъ, пусть они служатъ ему для вьюковъ; если нужны мои стада²⁾ бѣлыхъ овецъ, пусть они служатъ ему для пищи³⁾; если нужно мое золото и серебро, пусть оно служитъ ему на расходы. Сладка жизнь, дорога душа; душу не могу отдать, такъ и знай. Есть твоя мать, которая мнѣ мнѣе тебя, дороже тебя; сынъ, види къ своей матери». Удалой Домруль ушелъ отъ отца послѣ безуспѣшной просьбы; онъ пришелъ къ своей матери и говоритъ: «Мать! знаешь-ли ты, чтò случилось? Съ синяго неба прилетѣлъ краснокрылый Азраилъ; онъ сдавилъ мою бѣлую грудь, сѣлъ на нее, заставилъ меня хрипѣть и хотѣлъ взять мою душу. Я попросилъ души у моего отца; онъ не далъ. Я прошу души у тебя, мать; дашь ли ты мнѣ ее, или, приговаривая: сынъ, удалой Домруль! будешь плакать, вступишь горькіе ногти въ бѣлое

1) Эпитетъ жилища: دنلوکی التون بان, постоянно встрѣчающійся въ «Коркудѣ», мнѣ не совсѣмъ понятенъ. دنلوک очевидно = تونلک отверстие для дыма.

2) اغایل въ «Коркудѣ» постоянно вмѣсто اغیل.

3) مودیق вм. مطبخ кухня (см. слов. Ценкера).

лицо твое, будешь рвать свои черные, какъ воронъ, волосы?» Тутъ мать сказала — посмотримъ, ханъ мой, что она сказала: «Сынъ мой, сынъ! сынъ, котораго я девять мѣсяцевъ носила въ тѣсномъ чревѣ¹⁾; сынъ, котораго я черезъ десять (лунныхъ) мѣсяцевъ произвела на свѣтъ; сынъ, котораго я щедро кормила своимъ бѣлымъ молокомъ! Былъ бы ты задержанъ въ крѣпости съ бѣлыми башнями! Былъ бы плѣнникомъ въ рукахъ гяуровъ нечистой вѣры! я, съ трудомъ собравши²⁾ золото и серебро, освободила бы тебя. Ты идешь въ дурное мѣсто; не могу идти за тобой; сладка жизнь, дорога душа; душу не могу отдать, такъ и знай». Мать тоже не дала души. Азраилъ пришелъ взять душу удалаго Домрула; удалой Домруль говорить: «Пощади, Азраилъ! въ единствѣ Божіемъ нѣтъ сомнѣнія!» Азраилъ говорить: «Какой тебѣ еще пощады, негодный безумецъ? Ты пошелъ къ бѣлобородому отцу твоему; онъ не далъ души; ты пошелъ къ сѣдовласой матери твоей, она не дала души; кто же дастъ?» Удалой Домруль говорить: «У меня есть предметъ заботы; я повидаюсь съ нимъ». — «Кто предметъ твоей заботы, негодный безумецъ? — «У меня есть жена, дочь чужанина; отъ нея у меня двое сыновей; я передамъ имъ завѣтъ свой; потомъ ты возьми мою душу». Домруль пришелъ къ своей женѣ и говорить: «Знаешь-ли ты, что случилось? Съ синяго неба прилетѣлъ краснокрылый Азраилъ, сдавилъ мою грудь, сѣлъ на нее, сталъ брать мою милую душу. Я сказалъ моему отцу: дай свою душу: онъ не далъ; я пошелъ къ своей матери; она не дала: сладка жизнь, мила душа, сказали они. Теперь пусть мои высокія, высокія горы служатъ тебѣ лѣтнимъ кочевьемъ, пусть мои холодныя, холодныя воды служатъ тебѣ для питья; пусть табуны моихъ быстрыхъ коней служатъ тебѣ для ѣзды; пусть мое златоверхое жилище даетъ тебѣ тѣнь; пусть ряды моихъ верблюдовъ служатъ тебѣ для выюковъ; пусть стада моихъ бѣлыхъ овецъ служатъ тебѣ для пищи. Если твой глазъ на комъ остановится, твое сердце кого полюбитъ, выходи за него; не оставляй нашихъ мальчиковъ сиротами». Жена тутъ сказала — посмотримъ, ханъ мой, что она сказала: «Что ты говоришь, что произносишь, мой богатырь-джигитъ, царь-джигитъ, кого я, открывъ глаза, увидѣла, кого я, отдавъ сердце, полюбила³⁾; кого я, отдавъ сладкую душу, искала; съ кѣмъ мы лобызались въ сладкія уста, съ кѣмъ цѣловались, лежа на одной подушкѣ! Съ лежащими противъ насъ твоими черными горами послѣ тебя что мнѣ дѣлать?

1) Послѣ этого выпущена непонятная для меня фраза. [Ее можно, пожалуй, перевести такъ: «сынъ, котораго я знала съ пеленокъ, съ колыбели». В. С.]

2) *صالونى* — наиболѣе полная форма дѣепричастія, встрѣчающающаяся, насколько мнѣ извѣстно, только въ «Коркудѣ».

3) Этими словами во всей поэмѣ выражаются чувства мужа и жены другъ къ другу.

если я на нихъ буду лѣтомъ кочевать, пусть онѣ будутъ моей могилой. Если я буду пить твои холодныя, холодныя воды, пусть онѣ будутъ моей кровью; если я буду тратить твое золото и серебро, пусть оно будетъ моимъ саваномъ; если я буду ѣздить на табунныхъ твоихъ богатырскихъ коняхъ, пусть они будутъ мнѣ гробомъ. Если я послѣ тебя полюблю джигита, выйду за него, лягу съ нимъ, пусть онъ обратится въ пеструю змѣю и укуситъ меня. Какую цѣну твои негодные родители придаютъ своей душѣ, что не могли отдать ея за тебя? Пусть эфиръ будетъ свидѣтелемъ, пусть земля будетъ свидѣтельница, пусть небо будетъ свидѣтелемъ, пусть Всемогущій Богъ будетъ свидѣтелемъ: моя душа да послужитъ жертвой за твою душу!» Азраилъ хотѣлъ взять душу женщины; поражающій мужей не могъ пожертвовать своей подругой и сталъ молиться Всевышнему — посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ молился: «Ты выше всего высокаго; никто не знаетъ, каковъ Ты, свѣтлый Боже! Много глупцовъ хотятъ найти Тебя на небѣ, ищутъ на землѣ; Ты — въ сердцѣ вѣрующихъ. Боже, вѣчный властитель! Я воздвигну страннопріимные дома на большихъ дорогахъ ради Тебя; если увижу голоднаго, накормлю его ради Тебя; если увижу нагого, одѣну его ради Тебя¹⁾. Хочешь взять, — возьми души насъ обоихъ; а если оставишь, такъ оставь души насъ обоихъ, Многомилостивый, Всемогущій Боже!» Всевышнему слово удалаго Домрула понравилось; онъ далъ повелѣніе Азраилу: «Возьми души отца и матери удалаго Домрула; тѣмъ же обоимъ супругамъ Я далъ 140 лѣтъ жизни». Азраилъ взялъ души отца и матери; удалый Домрулъ еще 140 лѣтъ прожилъ со своей супругой.

Пришелъ мой дѣдъ Коркудъ, сложилъ пѣснь, сказалъ слово: «Эта пѣснь пусть будетъ посвящена удалому Домрулу; послѣ меня пусть переймутъ и рассказываютъ ее пѣвцы, пусть слушаютъ ее герои съ открытымъ челомъ!» Я дамъ предсказаніе, ханъ мой: твои родныя, черныя горы да не упадутъ, твое тѣнистое, толстое дерево да не будетъ срѣзано, твоя свѣтлая²⁾ рѣка да не изсякнетъ, да не сдѣлаетъ тебя Богъ нуждающимся въ негодныхъ! Мы совершили ради твоего блага лика молитву изъ пяти словъ; да будетъ она принята, да соединится въ одно, да стоитъ твердо; да будутъ прощены твои грѣхи ради Мухаммеда, имя котораго славно!

В. Бартольдъ.

СПБ. Май 1893.

1) Въ другомъ эпизодѣ бездѣтные супруги принимаютъ рѣшеніе кормить голодныхъ, одѣвать нагихъ, оказывать благодѣянія дервишамъ, чтобы молитва какого-нибудь благочестиваго человѣка дошла до неба и Богъ далъ имъ сына.

2) Пропущенъ одинъ эпитетъ.

Египто-савейскій саркофагъ въ Гизэскомъ музеѣ.

Хотя до послѣдняго времени мнѣ мало приходилось слѣдить за успѣхами южно-арабской эпиграфiи, однако, во время моихъ занятiй прошлой осенью въ Гизэскомъ музеѣ близъ Каира, я не могъ не заинтересоваться чрезвычайно любопытнымъ деревяннымъ саркофагомъ съ врѣзанной на немъ довольно длинной савейской надписью. Зная по собственному опыту, какъ рѣдко вообще въ Египтѣ встрѣчаются савейскiя (химьяритскiя) надписи¹⁾, я конечно не преминулъ списать надписи этого единственнаго въ своемъ родѣ саркофага, а также снялъ съ самаго саркофага довольно сносную фотографiю, и вотъ, какъ копію съ надписей, такъ и фотографiю съ саркофага я теперь представляю на прилагаемыхъ таблицахъ на разсмотрѣніе специалистовъ.

По словамъ моего друга Э. Бругшъ-бея, старшаго хранителя Гизэскаго музея, саркофагъ, о которомъ идетъ рѣчь, былъ найденъ въ Египтѣ, но гдѣ именно — неизвѣстно, такъ какъ въ музей онъ былъ купленъ отъ какого-то продавца древностей за годъ до моего послѣдняго прiѣзда въ Египетъ. Есть однако данныя, заставляющiя Бругша предполагать, что саркофагъ этотъ происходитъ изъ Фаюма. Крышки саркофага теперь въ музеѣ не имѣется и совершенно неизвѣстно, куда она попала и были-ли на ней какiя-либо надписи. Вотъ какъ этотъ саркофагъ описанъ въ каталогѣ Гизэскаго музея, составленномъ французскимъ египтологомъ Вирэ (Virey)

1) За всѣ мои многолѣтнія странствованiя по Египту я лишь въ двухъ мѣстахъ, среди пустыни, нашелъ нацарапанными на скалахъ нѣсколько химьяритскихъ (савейскихъ) словъ (ср. Записки Восточн. Отд. Имп. Русск. Археол. Общества, томъ II, стр. 68 и 70).

въ началѣ нынѣшняго года (стр. 123): Salle 49 (Monuments non égyptiens). — 431 — Bois — long. 2^m,00, larg. 0^m,60, haut. 0^m,39. Cercueil en bois très épais, avec une inscription himyarite (les tribus de langue himyarite occupaient les deux rives de la mer Rouge, l'Arabie méridionale et l'Ethiopie).

Съ нетерпѣніемъ ожидая отъ специалистовъ полнаго объясненія помѣщенныхъ на таблицѣ IV надписей съ египто-савейскаго саркофага Гизскаго музея, я позволяю себѣ дать здѣсь транскрипцію всего текста, а также нѣсколько примѣчаній, которыя, можетъ быть, будутъ полезны для прочихъ изслѣдователей нашего текста.

נפקן כזידאל בן זיד דמירן דוב דסערב אמרון וקלימתן כאביתת אלאלת 1
מצר ביומהי תלמית בן תלמית
2 וס ויפקר זידאל בורחה חתחר ויפננו כב בן כל אביתתה אלאלת מצר
תמחהם כשו בויץ כציהם ויסעלינם
3 סאהם עד מן בית אלהן אלתרח בורחה כרחף תני ועשרי כתלמית מלכן
ורתך זידל למנם ונפקם אלתרח ואלאלת עמם במחרמהם


Въ началѣ первой строки я читаю слѣдующее:

«. для (?) *Зейдиля*, сына *Зейда*, изъ *Зайрана*». По всей вѣроятности именно *Зейдилю*, упомянутому здѣсь и еще далѣе два раза (въ началѣ 2-ой и серединѣ 3-ей строки — въ послѣднемъ случаѣ имя написано нѣсколько сокращеннѣе) принадлежалъ въ древности рассматриваемый саркофагъ. Что касается именъ *Зейдъ*, *Зейдилъ* и *Зайранъ*, то они уже извѣстны въ савейскихъ надписяхъ (ср. Dr. D. H. Müller, Epigraphische Denkmäler aus Arabien, XL, 1; XXII, 2, XXXV a, LXIII; LI, 2).

Въ концѣ первой строки я могу лишь понять слова: «. во всѣхъ домахъ божествъ (т. е. храмахъ) Египта. Во дни *Птолемея*, сына *Птолемея*».

Въ началѣ второй строки я читаю: «. *Зейдилъ*, въ мѣсяцъ *Хатхоръ*». Съ именемъ мѣсяца Ⲭⲏⲗⲏ я сравниваю коптское названіе мѣсяца ⲪⲁⲈⲠ : ⲁⲈⲠ , 'Aḥūr.

Третья строка «. домъ божества *Осорхати* (*Сераписа*) въ мѣсяцъ *Киханъ* въ двадцать второй годъ *Птолемея* царя *Сераписъ* и божества, которыя съ нимъ¹⁾ въ его святилищѣ».

Слово Ⲡⲓⲗⲏ , дважды встрѣчающееся въ нашей надписи, мнѣ кажется, представляетъ собой транскрипцію египетскаго имени  *Осор-*

1) Слово Ⲡⲓⲗⲏ съ суфф. 3-го л. ед. ч. здѣсь безъ сомнѣнія означаетъ то-же самое, что евр. Ⲡⲓⲗⲏ , т. е. предлогъ «съ».

хати = Σέρατις. Въ немъ савейское ḥ служитъ для транскрипціи египетскаго «с» точно такъ-же, какъ въ имени ḥלמלḥ оно замѣняетъ конечное греческое ς, которое, болѣе правильно, въ финикійскихъ надписяхъ транскрибируется черезъ ח (ср. חלמלח, Clermont Ganneau, Recueil d'Archéologie Orientale, p. 81). Съ савейской транскрипціей имени *Serapis* небезинтересно сопоставить арамейскую форму этого имени: אִסְרַיִסְפִּי (Corp. Inscr. semit. Pars II, tom. I, p. 127).

Мѣсяць *Кихакъ* (כִּיחַ) — ничто иное какъ египетскій мѣсяць *Χοιακ* : *Χοιακ* (въ арамейскихъ надписяхъ: כִּיחַ Corp. Inscr. semit. Pars II, tom. I, p. 160; по арабски *Кибекъ*).

Къ выраженію «*Serapis* и божества, которыя съ нимъ въ его святищѣ» слѣдуетъ сравнить встрѣчающуюся часто въ греческихъ надписяхъ въ Египтѣ формулу, въ которой, за названіемъ какого-нибудь божества, слѣдуютъ слова *καὶ οἱ σύνναοι θεοί*.

В. Голенцевъ.

Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ¹⁾.

Здѣсь приводятся два сказанія, изъ которыхъ одно записано со словъ Логученскаго татарина, а другое переведено мною изъ сочиненія Рубгузи «Разказы о пророкахъ»²⁾. Логученское сказаніе сообщилъ мнѣ 27-го іюля 1891 года въ китайскомъ городѣ Біярѣ, называемомъ по-русски Чугучакомъ, Логученскій татаринъ Мюжюбъ-ахунъ, родившійся въ годъ дракона (1856 года). Мюжюбъ-ахунъ живетъ въ Чугучакѣ съ 1890 года и занимается тутъ вышиваніемъ узоровъ и цвѣтовъ на кошелькахъ для денегъ и на коврахъ. Во времена Якубъ-бека онъ находился въ г. Турфанѣ, гдѣ 3 года служилъ солдатомъ подъ командою Хекимъ-хана, сподвижника Якубъ-бека, а потомъ былъ въ рядахъ китайскаго войска. Мюжюбъ-ахунъ не умѣетъ по-татарски ни читать, ни писать, зато прекрасно понимаетъ китайскія пьесы, разыгрываемыя на сценѣ. Онъ бывалъ во всѣхъ городахъ и селеніяхъ, находящихся между Яркендомъ, Кашгаромъ и Логученомъ, и знаетъ массу легендъ и сказокъ, которыя слышалъ во время своихъ стран-

1) [Въ «Запискахъ В. О. И. Р. А. О.» т. I, стр. 329—31 помѣщенъ былъ отзывъ нашъ о трудѣ I. Guidi, *Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso*. Мы тамъ выразили надежду, что наши арменисты и грузинисты, быть можетъ, придутъ на помощь итальянскому изслѣдователю для рѣшенія вопроса о существованіи богѣ древнихъ армянскихъ пересказовъ легенды о семи спящихъ отрокахъ. Эта надежда пока не оправдалась. Но за то мы теперь имѣемъ возможность представить читателямъ другаго рода дополненіе къ труду I. Guidi, которое весьма интересно въ томъ смыслѣ, что показываетъ дальнѣйшее развитіе этого сюжета въ Средней Азійи и его широкую популярность въ самыхъ отдаленныхъ частяхъ мусульманской территоріи, откуда онъ имѣетъ всѣ шансы проникнуть въ китайскую литературу. В. Р.]

2) *قصص الانبياء ربغوزی*. Казань. 1275 (1859) года. Глава 50-я. Стран. 440—443.

ствованій по Туркестану. Какъ очевидецъ, онъ рассказывалъ мнѣ многое объ отдѣльныхъ эпизодахъ изъ Дунганско-Китайской войны и о послѣднихъ дняхъ жизни знаменитаго Якубъ-бека, правившаго восточною частью Китайскаго Туркестана, по словамъ Мюжюбъ-ахуна, 7 лѣтъ и умершаго въ г. Курлѣ въ 1875 году. Сказаніе объ отрокахъ, продиктованное мнѣ Мюжюбъ-ахуномъ, во многомъ сходно какъ съ христіанскимъ сказаніемъ о 7 Ефесскихъ отрокахъ, память которыхъ совершается нашею церковью 4 авг. и 22 окт., такъ и съ мусульманскими сказаніями, находящимися въ Коранѣ и въ соч. Рубгузи, но есть, конечно, и не мало отступленій. Особенно характернымъ является перемѣщеніе дѣйствія въ самую глубь Средней Азіи.

Въ христіанскомъ сказаніи, какъ извѣстно, говорится, что 7 Ефесскихъ отроковъ (Максимиліанъ, Іамвлихъ, Мартіанъ, Іоаннъ, Діонисій, Ексакустодіанъ и Антонинъ) бѣжали отъ языческаго царя Декія и, проспавши въ пещерѣ 150 лѣтъ, проснулись при христіанскомъ царѣ Θεодосіи Младшемъ.

Въ сказаніи у Рубгузи дѣйствіе происходитъ въ Румѣ, т. е. Византійской имперіи, языческой царь названъ «Дакьянусъ», а благочестивый (т. е. мусульманскій царь) — Ястакадъ.

Въ сказаніи, записанномъ мною, значитъ только имя языческаго царя — «Дакьянусъ» и имя города — «Кара-ходжа». Этотъ городъ, по словамъ китайскихъ татаръ, столь-же древній, какъ и самое сказаніе. Китайская исторія говоритъ, что съ древнихъ временъ въ немъ жили уйгуры и др. татарскія племена. Городъ Кара-ходжа находится на юго-вост. отъ Турфана и на сѣв.-зап. отъ Логучена. Во время путешествія по Китаю я слышалъ сказаніе объ отрокахъ даже въ селеніи Мяо-эръ-гоу, на вост. отъ Хами. Китайскіе татары всѣ убѣждены, что Дакьянусъ жилъ въ Кара-ходжѣ и что отроки, спящіе въ пещерѣ, недалеко отъ этого города, суть именно отроки, упоминаемые въ Коранѣ¹⁾. Въ Хами мнѣ говорили, что въ бібліотекѣ Хамійскаго цинь-вана²⁾ есть сборникъ житій мусульманскихъ святыхъ Китайскаго Туркестана³⁾ и что въ этомъ сборникѣ есть и сказаніе объ отрокахъ, спящихъ около Кара-ходжи, но мнѣ не удалось видѣть этотъ интересный по рассказамъ сборникъ. Въ Чугучакѣ я познакомился съ нѣкимъ ученымъ муллою имамъ-карий Курбанъ-Алиемъ, сыномъ Халидъ-хаджія, жившимъ прежде въ гор. Сергіополѣ Семирѣч. Обл. и потомъ поселившимся въ

1) См. 18-ю главу *سورة الكهف*, стихи 8—25.

2) «Цинь-ванъ» знач. князь I степени.

3) *تذکره اولیاء ترکستان*.

Китаѣ. Этотъ ахунъ написалъ книгу историческаго содержанія¹⁾, въ которой онъ на 27 страницахъ²⁾ трактуетъ и о спящихъ отрокахъ. Онъ ѣздилъ на поклоненіе спящимъ отрокамъ и по пути собиралъ разныя сказанія, между прочимъ и сказанія объ этихъ святыхъ отрокахъ. Въ книгѣ, заглавіе которой я привожу въ примѣчаніи, онъ описываетъ между прочимъ и свое путешествіе изъ Чугучака въ Турфанъ и Кара-ходжу. Онъ вполне убѣжденъ, что поклонялся именно тѣмъ отрокамъ, о которыхъ говорится въ Коранѣ. На этомъ основаніи онъ нисколько не церемонится съ собственными именами и передѣлываетъ ихъ такъ, какъ ему нужно, лишь-бы только доказать, что отроки были въ Китаѣ, а не въ Малой Азіи. Передѣлку именъ онъ считаетъ вполне законною, на томъ основаніи, что «китайскіе татары коверкаютъ и до-нынѣ всякое слово»³⁾. Слово «Румъ» онъ передѣлываетъ въ городъ Урумчи⁴⁾, находящійся на сѣв. склонѣ Тянь-шаня; «Ефесъ» (Эфесусъ) перешло по его догадкѣ сначала въ «Тарсусъ», потомъ «Тарфусъ» — «Тарфунъ» и наконецъ «Турфанъ»⁵⁾; «Альбистанъ» онъ измѣняетъ въ селеніе Астанэ, находящееся въ 35 верстахъ на юго-востокъ отъ Турфана, между тѣмъ какъ «Тарсусъ» и «Альбистанъ» до сихъ поръ существуютъ въ Малой Азіи. Онъ говоритъ, что перемѣна однихъ именъ на другія вполне естественна, такъ какъ напр. Константинополь назывался сначала «Константиніе», а потомъ «Истамбулъ» и даже «Исламбулъ» и т. д. Что-же касается именъ Аббаса и Моавіи, упоминаемыхъ у Рубгузи, то они, по словамъ названнаго муллы, ничего не доказываютъ, потому что «почтенныя лица, носившія имена Аббаса и Моавіи, были во всѣ вѣка и донынѣ встрѣчаются во множествѣ»⁶⁾. Далѣе въ книгѣ приведены имена отроковъ, собаки, языческаго царя, цвѣтъ шерсти этой собаки и прочее. Имена «Максимилянъ» соответствуютъ 4 имени⁷⁾, «Амвлихъ» — 4⁸⁾,

کتاب تاریخ جدید، جدیدہ خطای مملکتی ننگ جانب شرقندہ واقع اولان
بعضی شهرلری واول سنده اولان مشایخ عظامنک بعض مناقبلری و مزارلری
واصحاب کهنک قصہ سی وچین مملکتندہ سکنا ایدن دونکانی طائفہ سی بالتفصیل
بیان اولرغندن ۱۳۰۶ (1888) سنہ قران سوداکری شمس الدین حسین اوغلی ننگ
مصارفی ایله طبعنه شروع ایدلدی.

2) Стран. 22—49.

3) См. его книгу, стран. 29.

4) Тамъ-же, стр. 29.

5) Стр. 29.

6) Тамъ-же.

7) مشحیبا و مکسینا، مکسلینا، مکشلینا. Стр. 32.

8) املیخا و املیخا، املیخا و املیخا. Тамъ-же.

«Мартіанъ» — 3¹⁾, «Іоаннъ» — 5²⁾, «Діонисій» — 4³⁾, «Екзакустодіанъ» — 6⁴⁾ и «Антонинъ» — 3 имени⁵⁾. Собаку, сопровождавшую отроковъ, звали по одному преданію «Кытмыръ», а по другому «Руянъ» (у Рубгузи: Каркаринъ и Кытмыръ). Цвѣтъ ея шерсти былъ⁶⁾: сѣроватый, красноватый, желтый или смѣшанный. Нѣкоторые говорятъ⁷⁾, что отрокамъ сопутствовала не собака, а левъ. Объ языческомъ царѣ Курбанъ-Алій говоритъ⁸⁾, что его звали или «Десіюсъ», или «Такьянусъ» и что онъ родомъ былъ изъ Вавилона или Греціи.

Такъ какъ собака Кытмыръ, безостановочно шла за отроками, даже тогда, когда ей были переломаны ноги, то имя ея надписывается 3 раза на адресахъ писемъ, которыя по возможности скорѣе должны быть доставлены по назначенію. Малограмотные татары и киргизы переводятъ на русскій языкъ это слово, когда оно стоитъ на адресѣ письма, «заказное».

1. Сказаніе Логученское⁹⁾.

Асāбул-кāп¹⁰⁾ дāgāllār ағāніні ўчūlān болар¹¹⁾. Āggāl Меднедін чікішта, чоңи он бāш јашт' еді, отранчісі он бір јашт' еді, андін кічігі јаттї јашт' еді. Булар, Чин-у Мāчиңға келіп, Турпан¹²⁾ гїлāјетї¹³⁾ Кара-хоҗа¹⁴⁾ дāп бір јурт бар еді, у јуртта һāммā Турпан гїлāјетїні, алтї шāрнїң һāммесїні, тāкї

1) مرطونس, مرطوش و مرطوس. Тамъ-же.

2) بونس, نوانس, اونوس, بطنیوس, نینبونس. Тамъ-же.

3) دونواس و ذونواس, تیبونس, بوالسن. Тамъ-же.

4) كشنوط و كفشطیبوس, كندسلطیبوس, كفشطوط, كینشطیبونس, كیشیطیبوش. Тамъ-же.

5) اریطانس و سانیوس, سارینوس. Тамъ-же.

6) Стр. 33.

7) Тамъ-же.

8) Стр. 42.

9) Объ особенностяхъ правописанія китайскихъ татаръ см. стран. 95—106 сочиненія «Письма Н. Ѳ. Катанова изъ Сибири и Китайскаго Туркестана». Приложение къ LXXIII т. Записокъ Импер. Акад. Наукъ № 8. СПб. 1893.

10) اصحابُ الكهفِ.

11) Произносится двояко: «болар» и «болур».

12) طورفان.

13) ولايت.

14) قرا خوجا.

Комулдин ¹⁾ тутуп, сураи-дурған Дақјанус ²⁾ дәп бір кәпір патшә бар еді, бу асабул-кәп даған баллар Дақјанусни көрени дән, бу үчүлән Кара-хоҗаға барди. Ордесиниң алдида туруб-еди, патшәниң бир адеми «силәр нәм' адәм?» дәп, «каидин кәлдиңләр?» дәп, суреди. Бу баллар «биз Медінедин кәлгән-дур-миз!» дәб-еди, бу патшәниң адеми «андағ болса, силәр бу јәрдә туруңлар!» деди, «мән кәріп, патшәға учур киләи!» деди. Бу адәм кәріп әйтти: «әи патшә-и әләм, Медінедин үч бала келип-тў, бу баллар «Худәни истаи-миз!» деди!» Бу Дақјанус «бу кәлгән баллар чоң-мў?» дәп, суреди. Бу адеми «ушак-ушак баллар әкән!» дәп, цугән ³⁾ бәрди. Андин Дақјанус «елип-кәриңләр!» деди. Бу адәм чәкип үч балени патшәниң алдиға елип-кәрди. Патшә бу баллардин «силәр кәидин кәлдиңләр?» дәп, суреди. Бу баллар «биз Медінедин кәлгән-дур-миз!» дәп, цугән бәрди. Патшә әйтти: «әмди кәйда барур-силәр?» деди. Бу баллар «кај јәрдә Худәјим болса, шу јәргә барур-миз!» деди. Бу Дақјанус «Худә даған мән болсам, маңа хизмәт килмаи, кајан барур-силәр?» деди. Бу кичик баллар кичиклигидин «андағ болса, сизгә хизмәт килени!» деди. Шунуң-бирлән икк' үч кун болғанда, отранч' ағеси: «әи әкә үкәлерим! бу Дақјанусни һәр кәйдак болса бир синап бакмадўк!» дәб-еди, чоң ағеси «андағ болса, ахшамликка патшә тинч болғанда, бир синап бакени!» деди. Кўн кәч болғанда, патшә мўшўк бәшиға ⁴⁾ чиракни којуп, от јәкип ⁴⁾, карап, олтурди. Бу килғенини үч бала көрүп «Худә-мў' кән ⁵⁾, јә әмәс-мў' кән?» деди, «бу өзи мўшўк болса, мўшўк даған һаигән ⁶⁾ туруп, һаигән-мў шуні дргәнўр-мў?» дешип, иккә хижәл болди. Чоң ағеси әйтти: «әи үкәлерим! һәр кәйдак болса, биз-мў јирак јәрләрдин кәлдўк, әмди бир нәчә кун шу јәрдә туруп, бара-дурған цәјимизни оилап, маңмасак болмас!» дән, шу јосунда бу Дақјанусниң хизметидә алт' әи болди. Алт' әи болғанда, бу Дақјанус, бу балларни ордесидә којуп, ишкәрға ⁷⁾ бармак болди. Бу балларниң кичиги «әи ағалерим! бу ишкәрға барғуча, бир синаб-алмаи-миз-мў?» деди. Чоң ағеси «андағ болса ахшамғачелик бир јәрдин чашкан тепип-којени. Ахшам болғанда, мўшўкниң бәшида ⁸⁾ чиракни којғанда, биримиз чашканни тутуп турени, иккәлемиз патшәниң иккә јенида турени. Параң ⁹⁾ кизик болғанда, чаш-

1) قبول.

2) دقيانوس произносится также: Декіанус.

3) = араб. جواب.

4) Безъ ударения эти 2 слова произносятся: «бешіға» и «јекіп».

5) Сокращено изъ «Худә-мў әкән».

6) = араб. حيوان.

7) = перс. شكار.

8) Безъ ударения произносится: бешіда.

9) فرانك — разговоръ, бесѣда.

канни чікара-бәрені. Бу мушук, чашкаңға карамаи олтуруп, чіракни тутуп-бәрсә, Худә дәгән шу болур; ја чіракни ташлап, чашканни коҗласа, бу-һәм Худә әмәс. Әртә оғуңгачә патшә ишкәрға кәтәр. Біз-мұ туруп кала-дурған иш болса, шу синак-бірлән туруп-калур-миз; ја турмаи-дурған сөз болса, ишкәрдин кәлгучә биз-мұ бір тәреписигә кәтәр-миз!» дәп, бу мәсләһәтнә киліп-коиді. Бу үчүлән бір әскіліккә беріп, бір чашкан тепіп, кәлтүруп-коиді. Күн кәч болғанда, чіракка от јакар болді. Бу патшә мушукни кішкіріп, олтурғузуп-коиді. Андин бір адеми чіракка отнә јакіп, мушукниң бешіда коиді. Бу мушук јәрдин башка цаїға карамаи, хұп әдәп-бірлән турді. Тун јеріми болғанда, бу патшә бір мунча адәмләри-бірлән олтурур еді. Бу үчүләнниң чоң иккісі, патшәниң иккі јәниға өтүп, турді. Калған кичігі, чашканниң жеңигә тикіп, чіракниң караңғисидә турді. Бу патшә адәмләри-бірлән как-ка¹⁾-бірлән күлүп, тола кизікчilik-бірлән болуб-еді, шунуң аресидә бу чашкан туткан кичік бала, чашканни жеңидін чікеріп, аста која-бәрді. Бу чашканни мушук көрүп, бешідеки чіракни јәргә ташлап, чашканни коҗледі. Ои һәммә караңғи болді. Патшә «бу мушукниң курсеғини обдән тоїғузмап-силәр!» дәп, јенидеки адәмләргә тола аччигәланді. Аңбачелик бу чіракка от јекіп чікті. От јериғидә бу мушукни көрсә, теһи бір булуңда чашканни јаб-атур. Патшә муні көрүп, аччигәленіп, мушукниң бешіға бірнә тапти. Андин мушукни ап-келіп, цаїда олтурғузуп, бешіда јәнә чіракни коиді. Андин бу үч бала, аста ешиккә чікіп, үчүлән бір булуңда олтуруп, мәсләһәт килішти. Кичік иниси «әи ағалар, бу иш каідак болді?» дәп, сураб-еді, ағаләри «әмәс-әкән!» деді. Кичік иниси «андағ болса буні²⁾ каідак килса болур?» дәп, суреді. Бу иккі ағесі «бу Дақјәнус (Худә) әмәс әкән, јалған әкән! Әртә оғун ишкәрға кәткәндә, биз-ма³⁾ бір тәреписигә кечіп-кәтени!» дәп, бу мәсләһәтнә киліп-коиді. Јәнә јенип-кіріп, һәр кәсі⁴⁾ өз хизметидә болді. Икк' үч күн болғанда, бу патшә ишкәрға чікіп-кәтті. Үч бала әмдә, «качмаи-миз-мұ?» деішип, бу мәсләһәтнә утура елип, «бола-дү!» деішип, баллар кәчесі тўнниң јәриמידә бу ордедин кечіп чікті. Андин таң атканда, шәрдин чікті. «Әмдә кајан барур-миз?» дәп, бір биригә карашти. Чоң ағесі «һәр каідак болса, чаккан-чаккан меңип, бір киши көр-мәстә, јирағарак беріб-алени!» дәп, јилдам јолға јўрўді. Бір јәргә јәткәндә, уларға бір коичі⁵⁾ бала учуреді. Бу балениң бака-дурған қоји тол' еді. Бу коичі бала келіп, јол кетіп-барған үч баледін «һәи баллар, һәи баллар! ток-

1) = «ха-ха»!

2) Говорятъ двояко: «буні» и «муні».

3) Говорятъ двояко: «биз-ма» и «биз-мұ».

4) هر قابیسی.

5) قویچی — овечій пастухъ.

таңлар, токтаңлар!» дәп, јүгүрүп, үч баленикі кешіға барді. Коічі бала бу баллардін «сізләр кајан барур-сіләр?» дәп, суреді. Бу үч бала «біздін сурасеңіз, Худәни істәп-барурміз!» дәп, цугап барді. Коічі бала «сізләр¹⁾ Худәни істәп барсеңизлар, мән-ма һәм барур-мән!» деді. Бу үч бала әйтті: «біз-бірлән барсаң, шунча којуңни нәргә²⁾ којар-сән?» деді. Коічі бала «бу коінің ічидә башк' адәмләрнің бір мунча који бар еді. Сізләр-мў шубу којум-нің кешидә бір пәсли³⁾ олтурсеңизлар, бу коиларни мән беріп әгәлеріни кішкіріп-келіп, һәр кәсінің қолиға амәнетіни тапшураи. Калған өзүмнің којини шу цаңгалға Худәнің јолиға којуп-барәи, андін сізләр-бірлән, каи јәргә барсеңизлар, бірлә бараи!» деді. Андін бу үч бала «андағ болса, чапсан⁴⁾ беріп, әлнің коілеріни һәр кәсіға тапшуруң, — біз-һәм-ма кеіпиміздин корка-дур-міз!» деді. Андін коічі бала, јилдам беріп, бу коиларнің әгәлеріни кішкіріп-келіп, коілеріни һәр кәсінің қолиға тапшуруп-барді. Кои алған хаклар⁵⁾ һәммесі јеніп-болді. Бу коічі бала коиларни јолға һаидап-келіп, «Худәнің јоли дәгән ушу-дур!» дәп, «цаңгалға која-барсәм, бакәр⁶⁾ ач бөрүләр јәп-болур; шу јол гөпесидә која-барсәм, ујан-бујан өткән адәмләр көрсә, тутуб-алур! Дуә табрик⁷⁾ киліп јәсә, енің сугәби⁸⁾ маңа болур!» дәп, үч миң алти јўз коіни Худәнің јолиға која-барді. Андін бу коічі бала, бу кашкан үч бала, төртүлән бір болді. Бір пәрсәң⁹⁾ јол маңғанда, бу коічі балениң бір іти бар еді, бу іт әгесінің кәткеніни көрмәи, коінің аресидә калған еді; әгесіни істәп, ујан-бујан јүгүрүп, асмаңға карап, һуллап; јүгүрүп, бу төрт бала кәткән тәрепигә аркесидін јўрүди. Бу іт төртүләңгә икки пәрсәң јолда јетішти. Коічі бала әйтті: «әи бірәдәрләр, бу менің ітим келіп-тур! муни каидак килса болур? Бу іт біз-бірлән барса, јахши болур-мў, ја бар-маса јахши болур-мў?» дәп, суреді. Бу үч бала «бу іт біз-бірлән бар-ғанда, бізгә јахши болмас!» деді, «нәм' үчүн? біз әгесидін кашкан киши болсак, бу іт бір нәрсені көрсә, кабаи-дурған нәрсә болса, бизни туттуруп-којар! Бу ітни еліп-бармасак, јахши болур!» дәб-еді, коічі бала, қолиға таш

1) Говорятъ дwoяко: «сізләр» и «сіләр».

2) Изъ «нә јәргә».

3) = араб. فصل.

4) Говорятъ дwoяко: «чапсан» и «чаккан».

5) Передъ гласною произносится «халк», напр. халкі — его народъ.

6) = перс. بيكار.

7) = араб. تبريك.

8) = араб. صواب.

9) = перс. فرسنگ, 16 ли (по-кит.) и 8 верстъ (по-рус.).

елип, игини коҗледі. Бу төрт бала, бу игни коҗлаі — коҗлаі, јолға јўрўді. Јәнә бір пәрсаңгәчелік бу игни ура—ура јол јўрўп-барді. Бу иг-мў урғаңға унамаі бешині селип, кетип-ла-бара-дў¹⁾. Андин бу ўч балениң чоң аҗесі буларға «бу игни тола урмаңлар, — бу иг болса-мў, Худәниң махләкі²⁾. Бу игни бір кишигә бериб-атени, ја болмаса бір јәргә мәһкәм баҗлап-којени, — бір киши кәлсә, тепиб-алур!» дәп, бу төртўлән игни мәсләһәт килішип, бір җәидә баҗлап-коиді. Бір сәят јол маңғанда, бу иг буларниң аркесидин, баҗлаған баҗлеғини ўзўп, теһи јетішип-кәлді. Бу төртўләнникі һәммесиниң тола ачҗиғи келип, бу коичини «игни туткин!» дәп, игини туттурди. Игини тутуп, бу ўч баллар игниң икк' ајеғини мәһкәм баҗлап, бір оимаңға ташлап-којуп, бу төртўлән јәнә јолға јўрўді. Јәнә бір сәяттин кејин бу иг икки колі баҗлак-лик, икк' ајеғи кесиклик, буларға јәнә јетішип-кәлді. Бу асәбул-кәпләрниң чоңи «шу игтин бір җугәп сурап-баксақ, јахши болур!» деди. Андин отранч аҗесі «әи иг, нәргә барур-сан?» дәб-еди, иг әитти: «силәр нәргә барур-силәр?» деди. Булар «биз Худәни istsап-барур-миз!» деди. Ит «мени ким јараткан? силәрни ким јараткан?» дәб-еди, булар әитти: «сени-мў Худә јараткан, бизни-мў Худә јараткан!» Ит «силәрни Худә јараткан болса, мени-мў Худә јаретип-тў! Силәр istsаған Худәни мән istsасәм, каидак?» дәп, көзидин јаш екитип, јиҗлап-турди. Бу ўчўләнниң чоң аҗесі «андағ болса јаман гўнә кип³⁾-тў-миз: бу игни бәкәргә уруп, соқуп, ајеғини һәм кесип, мундақ јаман гўнәларни кип-тў-миз! Бу игни биз төртўлән каи јәргә барсақ, дәм-мә-дәм көтўрўшўб-алени!» дәп, бу игниң бешини бір јол силаб-еди, игниң ајеғи баштеки-дәк таза болди. Булар төртўлән игни јәрдә коимастин көтўрўп, јолға јўрўді. Шунуң-бирлән јәтти пәрсаң јол јўрўді. Бір тағниң бешіға чиктилар. У тағниң бешидә ајеғи-јок, беши-јок бір төшўк җар бар еди. Башўлән, бу төшўкни көрўп, ениң ичигә килип, шулар «бир сәят араәм елип, андин коқуп, бір җизә⁴⁾ тепип јәини! јол јўрўп, бір мунча һерип⁵⁾-каптў-миз!» дәп, ухлап-калди. Буларниң кеинидин патшәниң адәм-лері istsап, һәр тәреписигә јол јўрўди. Буларни һич җәидин хабар ал' алмеді. Курјә⁶⁾ карап, патшә әитти: «шулар бір тағниң төпесигә чикип, бір козук как-кан төшўккә килип-тў. Буларни тапмасаңлар, бу орда халкидин мән рәзи болмас-мән. Бу ўч кишигә ўч миң киши өлтўрмәсәм, патшәлик тахтада олтурмас-мән!»

1) Частица «ла», кромѣ татарскихъ нарѣчій Китая, есть также въ Карагасскомъ нарѣчій, Урянхайскомъ и нарѣчій Минусин. Татаръ и значить «только», «исключительно».

2) = араб. مخلوق.

3) Сокращено изъ «килип».

4) = араб. غذا.

5) ھارماق — уставать.

6) = араб. قرعة.

дәп, гәдә ¹⁾ килди. Андин бу патшәниң адәмләри јәнә һәр тәрәписигә ictәп јүрүди. Бір һәчәси асабул-кәпләр барған тағниң бешигә чикти, бір һәчәси башка қәиләрға јүрүди. Бу такка чиккалар, адәмләрниң изини көрүп, бір јенидин изи бесип-кәлди. Андин булар асабул-кәпләр кәлгән төшүккә кәлди. Бу төшүкниң ағзида кәптәрләр балалап, һәм өрмүчүкләр тәр бағлап-тү. «Мунда һич адәмниң изи јок! мунда кәлмәгәңгә охшаи-дү!» дәп, кәлгән адәмләр кеинигә јанди. Бу адәмләр берип, Дакјәнуска әитти: «төшүкни таптүк, адәмләрни тап' алмадүк. Бу төшүккә кирени дасак, кичик төшүк әкән, һич бир адәм кәлгәнниң нишәнеси јок!» дәб-еди, патшә әитти: «мундак болса, јәнә курјә селип, көрүп-бекиңлар!» деди. Курјәдәллар ²⁾, курјә селип, көрүб-еди: «төшүкниң ичидә бар әкән. Бу төшүкниң ичигә адәм һәм кир' алмас, киргән адәм һәм чик' алмас!» дәп, курјәдә шундак чикти. Дакјәнус әитти: «бу киргәлләр чикмаи өтүп-кәтәрмү? һәр качан болса, чикар! буларни адәм берип, сакласа болур!» дәп, бәш миң өйлүк Калмак ап-перип ³⁾ шу тағда төшүкниң утурида олтурвузди. Андинтөрт јүз кирик үч јил болғанда булар бәшүлән уикудин уиканди. Буларники бирисиниң јанчүкида Дакјәнусниң ишләткән пулидин он бир мискәл ⁴⁾ пули бар әкән. «Бу пулға бир јәрдин берип, һән сәтип ап-келиңлар!» деди бәшниң бириси. Коичи копуп һаңға јүрүди. Бу коичи Бәш-кобукка берип «һән ала-мән!» дәп, бир һағәиниң ⁵⁾ алдиға келип, бу коичи «әи һәнч' әкә, һәниңизни сатур-мү-сиз?» дәб-еди, «әи бала, сатур-мән!» деди. Јанчүјидин ⁶⁾ бу бала он бир мискәл пулни чикарди, бу һәнчиниң қолиға бәрди. Нәнчи, бу пулни көрүп, тон' алмеди. «Әи бала, бу пулни тонур-мү-сән? һә гахтеки ⁷⁾ пул? кәси ханниң, билүр-мү-сән?» дәп, бу һәнчи баледин суреди. Бу бала «пулни јолдин тепиб-алдим!» деди. Бала теһи «әи һәнч' әкә, бу пулни мән тонумас-мән, сиз тонур-мү-сиз? кәси ханниң пули?» дәп, суреди. Нәнч' әитти: «бу пулни мән-мү һәм тонумас-мән,—мундак пул ишләткән патшәни көргеним һәм јок, ишләткеним һәм јок. Бу пулниң хети бар әкән. Бір мулла адәм болса, окутуп, аңласак, андин билгели болур!» дәб-еди, јолдин бир јолбәчи ⁸⁾ кетип-бара-дү. «Шу јолбәчини кишкисак, шу билүр-мү' кән?» деди һәнчи. Андин шу јолбәчини кишкисади. Бу јолбәчидин «хат биләм-сән?» дәп, су-

1) = араб. وعلة.

2) = قرعه دان لار.

3) = اليب باريب.

4) = مثقال = 1 кит. цану = 1 рус. золотнику серебра (20 коп.).

5) = перс. نانوائ.

6) Безъ ударения произносится «јанчүји», а съ ударениемъ — «јанчүки».

7) = نه وقت داکي.

8) = بولاوچي, прохожий, странникъ.

реді. Јолѳчи «білўр-мән!» деді. — «Шубу жармакниң хетині окуп-баккин!» дѳп, жармакни бѳрді. «Бу жармакта Дакјѳнусниң пулі¹⁾ дѳп, чікті. Бу жармак ѳткелі, јѳтті хан ѳтўп-тў. Шу жармак бу кўндѳ јўрўмай-дў. Бу жармакни патшѳниң кешіѳа еліп кірені!» дѳп, бу нѳнчи дўккеніні јіѳді. Андѳн бу пулни кѳтўрўп, пулни ап-кѳлгѳн бала-бірлѳн, нѳнчи патшѳниң кешіѳа јўрўді. Шу кўллѳрдѳ бу патшѳниң олтурѳн ѳѳјі Дакјѳнус олтурѳн шѳр еді. Патшѳ, бу пулни кѳрўп, бѳледін, «ѳі бала, бу пулни кѳйдін алдїң? рѳстіңні ѳйткїн!» дѳп, суреді. Бу бала патшѳдін суреді: «ѳі патшѳ-і ѳлѳм, сїз ѳксїңизні²⁾ ѳйтїң; мѳн хѳм-ма бешїмѳа кѳлгѳн ішлѳрни ѳйтѳ!» деді. Бу патшѳ «менїң ѳксїм мусулмѳн-дур! Сѳн-ма мусулман-мў-сѳн? рѳстїн ѳксїңні ѳйткїн!» деді. Бу бала «менїң ѳксїм мусулмѳн!» деді. Патшѳ ѳйтгї: «Сїлѳр нѳчѳ кїші? Сенїң тура-дурѳн ѳѳјїң нѳрдѳ?³⁾ Менїң ата бабам хѳммесї мусулмѳн-турур. Бу пул Дакјѳнусниң гахтїдекї пул-турур. Бу пулни ішлѳткенїні-ма, ішлѳткѳн кїшілѳрни-ма, менїң ата бабам хѳм кѳрмѳгѳн-дур. Сѳн, бала, рѳстіңні ѳйтсѳң, јамѳн іш јок; јалѳн ѳйтсѳң, зїндѳнѳа салур-мѳн!» дѳб-едї, бу бала ѳйтгї: «ѳі патшѳ-і ѳлѳм, бїз бѳш кїш' ѳдўк. Бу шѳрдїн чїккѳнда, тѳшу⁴⁾ јѳрдѳ, таѳнїң бешїда бїр тѳшўктѳ јетїп, укладўк. Бу тѳшўккѳ бу кўн ѳртїгѳн берїп уклаѳн. ѳмдї уїѳансѳк⁵⁾, кўн кѳч болуптў. Курсеїміз хѳм ечїп-тур. Бѳксѳк, шубу пулумїз бар ѳкѳн. Нѳн ап-кѳлѳї дѳп, бу јѳргѳ кѳлдім!» дѳб-едї, бу патшѳ «сїлѳр бѳш кїші, ѳггѳл бїр-м' едїлѳр, јѳ башка-башка-м' едїлѳр?» дѳп, суреді. Бу бала ѳйтгї: «Бїз башка-башк' едїк (ѳдўк). Менїкї ўч хѳмрѳјїм ішкерїсїдїн чїкїп ѳкѳн, едїк. Бїз іккї кїші бу јѳрдїн кетїлдўк!» деді. Патшѳ «ѳндаѳ болсѳ, мїнѳѳцїмлѳрни јїѳїп, бу ішнї кїтѳп кѳрсѳк болур!» деді, «бу бала ѳртїгѳн уклаѳн дѳї-дў, — колїдекї пулїѳа карасѳм, Дакјѳнусниң пулі. Бу іштѳ бїр іш бар!» дѳп, хўкѳмѳларнї јїѳді. Уларѳа патшѳ «ѳї ахуллар⁶⁾, шу жармакнї тонур-мў-сїзлѳр?» деді. Ахуллар кѳрўп, «тонур-мїз, — ішлѳткенїні бїлмѳс-мїз!» дѳп, ѳугѳп бѳрді. Патшѳ ѳйтгї: «ішлѳткѳннї бїлмѳї, бу жармакнї кѳйдїн бїлѳр-сїзлѳр?» деді. Ахуллар «бу жармакнї ішлѳткѳн кїшїнї бїлѳр-мїз!» деді. Патшѳ «ѳндаѳ болсѳ, бїлсеїзлѳр, бу пул качѳндїн

1) «Пул» (перс. پول) обозначает теперь «деньги» вообще, а «жармак» обозначает преимущественно монету из желтой мѳди, называемую по-русски «чоухъ» и стоящую 1/6 коп. въ Илійскомъ округѳ и 1/6 коп. въ городахъ Хами, Баркулѳ и Ань-си-чжоу.

2) = араб. عكس, получившее значенїе «происхожденїе, религїя и языкъ».

3) Изъ «нѳї јѳрдѳ».

4) Тѳшу = тюркское слово, обозначающее «вонъ тотъ, вонъ та».

5) Говорится «уїкѳн», «уїѳан» и «охѳн».

6) = اخوندلار.

7) Говорятъ двояко: «бїлѳр-сїзлѳр» и «бїлѳр-сїлѳр», обыкновенно послѳднее.

јүрүгән, качавдин токтаған?» дәп, суреди. Бу ахулар, һачан китәпларни көрүп, карау-дәк болса, «бу пул өткәндін кејин јәтти хан өтүп-тү. Бу пулни чикарған патшә Дақјанус әкән. Дақјанус өткелі, төрт јүз оттуз бәш јил өтүп-тү. Бу баллар уклағелі төрт јүз кәрік үч јил өтүп-тү. Бу балларникі тәктини¹⁾ рәстін сураңлар, бу баллардін бір иш вәйдә бола-дурғанға охшаи-дү!» дәб-еді ахулар, патшә әйтти: «бу балларда һәм' иш бар-дур?» Ахулар әйтти: «Дақјанусниң гахтада Мединедін үч бала чиккан әкән. У баллар, Дақјанусниң јенида алт' аи туруп, кашкан әкән. У баллар бір такка²⁾ беріп, бір төшүккә кәріп-кетіп-тү дәп, аңлаған әкән. Бу балларниң зәлі тәкті китәпларда бір рәғәјәттә³⁾ бәш киши, бір рәғәјәттә јәтти киши. Буларни асабул-кәһләр дәрләр. Китәпларда ісми шундак пүтүлгән әкән. Бу адәмләрни көргән киши јок!» дәп, патшәға ахулар цугәп бәрди. Патшә әйтти: «Бу бала әртедін ахшамғача бір күн укледим дәи-дү, — китәпларда төрт јүз кәрік үч јил болуп-тү. Бу баленикі курсејиға зизә беріп, тоңузуңлар, — андін бу балени елип, һәмрәлериниң кешиға барени!» дәп, бу балаға зизә бәрди. Андін патшә, адәмлерини јијип, һәм ахулерини јијип, тајар болди. Андін кејин, бу бала курсејини тоңузуп, һәм тајар болди. Патшә әйтти: «Аи бала, сән бизни һәмрәлериң кешиға елип-барғин. Биз силәргә зижән килмас-миз!» дәб-еді, бу бала патшәни һәммә адәмләри-бирлән башлап јүрүди. Бір сәјәттин кејин бу баллар јаткан такка јекин барди. Башлап-барған бала патшәға «әи патшә-и әләм, шу қәида кичиккәнә турсеңизлар, миң беріп бу балларға тујук салаи!» дәб-еді, патшә «андағ болса, тујук салаин!» деди. Бу бала беріп, төшүктеки балларға аста-астә кешкәрип, «копуңизлар!» дәп, уикудин уикатти. Андін бу бала һәмрәлериға әйтти: «Аи бирәдрләр, сизләрни көргелі бір патшә кәб-атур. Буныңдін корукмеңизлар, — бу патшә мусулман-дур!» дәп, тујук салди. Баллар «андағ болса, бу патшә кәлсүн!» дәп, коичи-балени чикарди. Коичи бала беріп, патшәни чирлап, елип-кәлди. Андін патшәниң әлимлири, китәплерини колға елип, балениң кеингә кәріп, бу тағниң бешиға патшә башлик һәммә ләшкәри-бирлән чикти. Бу төшүктеки баллар төшүктин патшәниң алдиға чикти. Бу патшә балларни көрүп, өзини јәргә ташледі; һәммә адәмләри көрүп, улар һәм өзини јәргә ташледі. Нәм' үчүн? Бу балларни көрүп, бу патшәниң, һәм адәмлериниң үзләри⁴⁾ от-тәк көйгән-дәк көиди. Бу патшә, үләмәлар јекин бар' алмеді. Андін үләмәлар, китәп көрүп, «рәстін асабул-кәһләр шулар әкән!» деди. Андін бу баллар хат

1) «Тәкті» = кирг. «тәгі» (его происхождение, родъ).

2) Слова «бағ», «тағ», «јағ» и др., оканчивающіяся на «ғ», имѣють въ дат. п.: бакка, такка, јакка и т. д., — во всѣхъ остальныхъ случаяхъ «ғ» сохраняется.

3) = араб. *روایت*.

4) *بوزلاری*.

кіліп ахуларға бәрді: «Біз Медінедін кәлгән-дур-міз. Бізні сурасеңизлар, Султән асабул-кәп-тур-міз. Әмді сизләр журтуңизларға јеніп-беріп, бізнің һаккімізға дуа килсеңизлар, јахші болур!» дәп, цугәп бәрді. Андін бу балларға «Һазреті Султән асабул-кәп» дәп, ат којулді. Асабул-кәпләр турған цаїға «тујук-тујук» дәп, ат којулді. Бу асабул-кәпләр шунуңдін бері ашкар болған.

Турпәндін Дақјанусниң шәригә атмиш јол¹⁾ бар. Дақјанусниң шәридин Бәш-кобукка іккі јол. Кара-хоца дәгән јәр Дақјанусниң журті. Баллар-бірлән барған итнің еті Китмір-дур, шу Китмір асабул-кәпләрнің кешіда јатур. Һәммесі уклаі-дү. Шулар бу гахта теһі тағда, киргән ғарда, јатур. Шу тағ Кара-хоца дәгән јәрдин отгуз јолда турур.

Переводъ.

Такъ называемые «обитатели пещеры» были 3 брата. Когда они впервые выходили изъ Медины, старшему брату отъ роду было 15 лѣтъ, среднему — 11 и младшему — 7. Когда они пришли въ Китай, тогда было одно селеніе, состоящее теперь въ вѣдѣніи Турфана и называющееся Кара-ходжа. Въ этомъ селеніи жилъ одинъ языческій царь, по имени Дақьянусъ, который управлялъ областью 6 городовъ, включая сюда какъ Турфанъ, такъ и всѣ земли вплоть до Хами. Упомянутые отроки, обитатели пещеры, отправились втроемъ посмотрѣть Дақьянуса. Когда они стояли передъ его дворцомъ, одинъ изъ придворныхъ спросилъ ихъ: «что вы за люди? откуда вы пришли?» Отроки отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Придворный сказалъ: «въ такомъ случаѣ вы побудьте здѣсь, а я пойду и доложу царю!» (Потомъ) этотъ человекъ пошелъ и сказалъ: «О царь міра, изъ Медины пришли 3 мальчика. Эти мальчики говорятъ, что они ищутъ Бога!» Дақьянусъ спросилъ: «большіе-ли это мальчики, пришедшіе сюда?» Тотъ человекъ отвѣчалъ: «это маленькіе — премаленькіе мальчики!» Потомъ Дақьянусъ приказалъ привести ихъ. Упомянутый человекъ пошелъ и привелъ 3 мальчиковъ къ царю. Царь спросилъ этихъ мальчиковъ: «откуда вы пришли?» Мальчики отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Царь сказалъ: «куда теперь идете?» Мальчики отвѣчали: «мы идемъ туда, гдѣ найдется нашъ Богъ!» Дақьянусъ сказалъ: «если такъ называемый Богъ есть я, то куда-же вы пойдете, не оставшись служить мнѣ!» Маленькіе мальчики по неопытности отвѣчали: «въ такомъ случаѣ мы готовы служить Вамъ!» Когда прошло такимъ образомъ 2—3 дня, средній братъ сказалъ: «о старшій и младшій мои братья,

1) «јол» = 1 кит. ли = рус. 1/2 верстѣ.

этого Дакьянуса, какъ-бы то ни было, мы ни разу не испытали!» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ вечеромъ, когда царь успокоится, мы хоть разъ испытаемъ его!» Когда день склонился къ вечеру, царь поставилъ на голову кошки свѣтильникъ и, засвѣтивши его, сталъ смотрѣть. Три отрока, видя, что онъ дѣлаеть, стали говорить другъ другу: «дѣйстви-тельно-ли онъ Богъ, или нѣтъ? Кошка — животное; неужели животное можетъ научиться этому?» Разсуждая такъ, они думали на-двое. Старшій братъ сказалъ: «о младшіе мои братья, какъ-бы то ни было, мы пришли изъ далекихъ странъ. Теперь пробудемъ здѣсь нѣсколько дней и, подумавши о томъ, куда намъ идти, непременно должны будемъ отправиться отсюда!» Такимъ образомъ они прослужили Дакьянусу 6 мѣсяцевъ. По истеченіи 6 мѣсяцевъ Дакьянусъ оставилъ этихъ мальчиковъ у себя во дворцѣ и при-готовился ѣхать на охоту. Младшій изъ отроковъ спросилъ: «о старшіе мои братья, не испытать-ли намъ его разъ, пока еще онъ не-отправился на охоту?» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ до наступленія вечера намъ надо найти гдѣ-нибудь мышъ. Когда наступитъ вечеръ и когда будетъ поставленъ на голову кошки свѣтильникъ, пусть одинъ изъ насъ стоитъ и держитъ мышъ, а остальные двое пусть стоятъ по сторонамъ царя. Когда разговоръ станетъ весьма интереснымъ, тогда-то и выпустимъ мышъ. Если кошка будетъ сидѣть, не обращая вниманія на мышъ, и держать свѣтильникъ, то этотъ (человѣкъ) и есть Богъ; если-же (кошка) бро-ситъ свѣтильникъ и погонится за мышью, то онъ вовсе не Богъ. Завтра царь отправится на охоту и вернется послѣзавтра. Если намъ суждено здѣсь остаться, то мы останемся, не смотря на это испытаніе (кошки); если зайдетъ рѣчь о томъ, чтобы не оставаться, то до возвращенія (царя) съ охоты мы куда-нибудь уйдемъ!» Такъ стоваривались (отроки). Отправив-шись втроемъ на однѣ развалины, они разыскали мышъ и принесли. Когда день склонился къ вечеру, наступило время зажечь свѣтильникъ. Царь по-звалъ кошку и усадилъ ее. Потомъ одинъ изъ (царскихъ) людей зажегъ свѣтильникъ и поставилъ его на голову кошки. Эта кошка, не глядя ни на что, кромѣ земли, сидѣла очень смирно. Когда была полночь, царь сидѣлъ съ нѣсколькими своими людьми. Старшіе два отрока пошли и стали съ 2 сторонъ царя, оставшійся младшій спряталъ мышъ у себя въ рукавъ и сталъ въ тѣни свѣтильника. Когда царь хохоталъ со своими людьми и раз-говоръ сталъ весьма оживленнымъ, въ это самое время младшій изъ отро-ковъ, державшій мышъ, выпустилъ ее потихоньку изъ рукава; кошка уви-дала эту мышъ и, сбросивши свѣтильникъ, стоявшій на головѣ, пустилась бѣжать за мышью. Въ комнатѣ стало совсѣмъ темно. Царь разсердился сильно на людей, стоявшихъ подлѣ него, и сказалъ: «вы не наполнили

желудка этой кошки пищею какъ слѣдуетъ!» Тѣмъ временемъ свѣтильникъ снова зажгли. При свѣтѣ огня видно было, что упомянутая кошка все еще продолжаетъ ѣсть въ одномъ углу мышь. Царь, увидѣвши это, разсердился и пулъ разъ кошку въ голову. Потомъ принесъ кошку и, усадивши на мѣсто, снова поставилъ на ея голову свѣтильникъ. Затѣмъ упомянутые 3 отрока вышли тихонько за дверь и, усѣвшись втроемъ въ одномъ углу, стали совѣщаться. Самый младшій изъ нихъ спросилъ: «о старшіе мои братья, каково стало это дѣло?» Старшіе братья отвѣчали: «оказывается, что онъ не— Богъ!» Самый младшій спросилъ: «въ такомъ случаѣ чтѣ-же нужно будетъ дѣлать?» Старшіе 2 брата сказали: «этотъ Дакьянусъ оказался не Богомъ, а обманщикомъ. Завтра онъ отправится на охоту и вернется послѣзавтра, тогда и мы уйдемъ куда-нибудь!» Такъ они сговаривались. (Затѣмъ) они снова вошли, и каждый изъ нихъ сталъ справлять свое дѣло. Черезъ 2 или 3 дня царь отправился на охоту. Три отрока стали теперь сговариваться, говоря: «не бѣжать-ли намъ?» Сговорившись, эти мальчики сказали: «ладно!» и въ половинѣ ночи вышли изъ дворца. Затѣмъ на разсвѣтѣ вышли изъ города. «Куда теперь пойдѣмъ?» говорили они, глядя другъ на друга. Старшій братъ сказалъ: «что бы то ни было, пойдѣте какъ можно скорѣе, и пока никто не видитъ, уйдѣмъ подальше!» Съ этими словами они быстро зашагали по дорогѣ. Когда они пришли въ одно мѣсто, встрѣтился имъ какой-то мальчикъ-пастухъ. У этого мальчика было много овецъ, которыхъ онъ пасъ. Этотъ мальчикъ-пастухъ сталъ кричать 3 отрокамъ, шедшимъ по дорогѣ: «эй, дѣти, эй, дѣти! остановитесь, остановитесь!» (Потомъ) онъ побѣжалъ и догналъ 3 мальчиковъ. Мальчикъ-пастухъ спросилъ у этихъ дѣтей: «куда вы идете?» Три отрока отвѣчали: «если вы спрашиваете насъ (объ этомъ), — мы идѣмъ искать Бога!» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «если вы идете искать Бога, тогда и я пойду!» Три мальчика сказали: «если хочешь съ нами идти, куда дѣнешь такую кучу своихъ овецъ?» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «нѣкоторая часть этихъ овецъ принадлежитъ чужимъ людямъ. Если вы побудете нѣсколько времени подлѣ этихъ самыхъ моихъ овецъ, (тогда) я пойду и, призвавши хозяевъ этихъ овецъ, вручу каждому изъ нихъ его собственность. Остальныхъ своихъ овецъ оставлю въ этомъ лѣсу, поручивши ихъ волѣ Божіей. Потомъ пойду вмѣстѣ съ вами, куда-бы вы ни направились!» Затѣмъ 3 отрока сказали: «въ такомъ случаѣ идите скорѣе и отдайте чужихъ овецъ ихъ хозяевамъ, (потому что) мы боимся погони!» Потомъ мальчикъ-пастухъ пошелъ скорѣе и, призвавши хозяевъ упомянутыхъ овецъ, вручилъ каждому изъ нихъ его собственность. Люди, получившіе овецъ, всѣ вернулись домой. Мальчикъ-пастухъ, выгнавши (своихъ) овецъ на дорогу, сказалъ: «тутъ-то и поручу я (овецъ) волѣ Божіей! Если

я оставлю (овець) въ лѣсу, то зря съѣдятъ (ихъ) голодные волки, — если оставлю на этой дорогѣ, поймають и возьмутъ ихъ люди, проходящіе туда и сюда. Если они будутъ ѣсть (овець), славословя Бога, то достанется мнѣ польза этого (добраго дѣла)!» Съ этими словами онъ поручилъ волѣ Божіей 3.600 овецъ. Потомъ этотъ мальчикъ-пастухъ и 3 отрока, бѣжавшіе (отъ Дакьянуса), пошли вчетверомъ. У упомянутаго мальчика-пастуха была одна собака. Когда они прошли одинъ *фарсанъ* (т. е. 8 верстъ), — собака, не замѣтивши, какъ ушелъ ея хозяинъ, оставалась среди овецъ; бѣгая взадъ и впередъ, она стала искать своего хозяина и выть, смотря на небо; — (затѣмъ) побѣжала вслѣдъ за ушедшими 4 мальчиками. Эта собака догнала ихъ четырехъ, когда они прошли уже два *фарсана*. Мальчикъ-пастухъ спросилъ: «о товарищи, вотъ бѣжить сюда моя собака. Что будемъ съ нею дѣлать? Будетъ-ли хорошо, если эта собака пойдетъ съ нами, или будетъ лучше, если она не пойдетъ?» Три мальчика сказали: «если эта собака пойдетъ съ нами, намъ будетъ худо. А почему? такъ какъ мы — люди, бѣгущіе съ ея хозяиномъ, то эта собака, увидѣвши какой-нибудь предметъ, станетъ на него лаять и выдастъ насъ. Будетъ хорошо, если мы не возьмемъ этой собаки съ собою!» Мальчикъ-пастухъ взялъ въ руку камень и сталъ отгонять собаку. Четыре мальчика шли по дорогѣ, все время отгоняя собаку. Били они эту собаку, пока не прошли еще 1 *фарсанъ*. Собака продолжала идти, опустивъ голову и не обращая вниманія на удары. Затѣмъ старшій изъ 3 отроковъ сказалъ остальнымъ: «не бейте сильно этой собаки, (потому что) и собака — твореніе Божіе. Отдадимте кому-нибудь эту собаку, или-же въ противномъ случаѣ гдѣ-нибудь привяжемъ ее покрѣпче. Кто-нибудь придетъ и возьметъ ее!» Сговорившись такъ, всѣ четверо привязали собаку въ одномъ мѣстѣ. Когда они пробыли въ дорогѣ одинъ часъ, собака, таща за собою веревку, которою была привязана, снова прибѣжала по ихъ слѣдамъ и догнала ихъ. Всѣ четверо сильно разсердились, и (3 отрока) сказали пастуху: «поймай свою собаку!» и велѣли поймать ее. Поймавши его собаку, 3 мальчика отрѣзали собакѣ 2 ноги. Крѣпко связавши остальные 2 ноги, 4 мальчика бросили собаку въ яму и снова двинулись въ путь. Черезъ одинъ часъ собака опять догнала ихъ съ двумя связанными и двумя отрѣзанными ногами. Старшій изъ обитателей пещеры сказалъ: «будетъ хорошо, если спросимъ что-нибудь у этой собаки!» Затѣмъ средній братъ спросилъ: «эй, собака, куда идешь?» Собака сказала: «а вы куда идете?» Тѣ отвѣчали: «мы идемъ искать Бога!» Собака спросила: «кто меня сотворилъ? и кто васъ сотворилъ?» Тѣ отвѣчали: «и тебя Богъ сотворилъ, и насъ сотворилъ Богъ!» Собака сказала: «если васъ сотворилъ Богъ, — Богъ и меня сотворилъ. Что будетъ, если и я стану искать Бога, котораго вы ищете?» Сказавши

это, она стала плакать, проливая (обильныя) слезы. Старшій изъ 3 братьевъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ мы совершили великій грѣхъ: зря били и коло-тили эту собаку, отрѣзали ей ноги, — и сотворили такой великій грѣхъ! Давайте вчетверомъ поочередно нести ее всюду, куда ни пойдѣмъ!» Сказавши это, они погладили собаку разъ по головѣ, и ноги ея стали по-прежнему здо-ровы. Эти 4 мальчика пошли по дорогѣ, неся собаку на себѣ и не давая ей идти по землѣ. Такимъ образомъ они прошли 7 *фарсанговъ*. Возшли они на вершину одной горы. Наверху этой горы была глубокая пещера, не имѣв-шая ни начала, ни конца. Всѣ пятеро, увидѣвши эту пещеру, вошли въ нее и сказали: «отдохнемте съ часокъ, а потомъ встанемъ и, разыскавъ пищу, поѣдимъ, — будучи въ дорогѣ, мы достаточно утомились!» (Затѣмъ) легли спать. Послѣ ихъ ухода царскіе люди поѣхали искать ихъ въ разныя сто-роны, но нигдѣ не могли узнать объ нихъ. Царь сталъ гадать, и ему вышло: «они вошли на вершину одной горы и скрылись въ отверстіе, въ которое можетъ войти только вбитый колъ». (Потомъ царь сказалъ своимъ людямъ:) «если вы не разыщете ихъ, то я не пощажу ни одного изъ живущихъ въ этомъ дворцѣ. Если за этихъ 3 человекъ я не погублю 3.000, то не желаю сидѣть (болѣе) на царскомъ тронѣ!» Такой зарокъ давалъ себѣ (царь). За-тѣмъ люди этого царя снова пустились въ разныя стороны искать (бѣгле-цовъ). Нѣкоторые изъ нихъ взошли на вершину горы, въ которой скрылись обитатели пещеры, а остальные направились въ другія стороны. Вошедшіе на эту гору увидѣли человѣческіе слѣды и пошли по нимъ съ одной стороны. Потомъ они пришли къ отверстію, въ которое скрылись обитатели пещеры. У входа въ это отверстіе голуби вывели птенцовъ, а пауки сплели те-нета. «Здѣсь нѣтъ никакихъ признаковъ человѣческаго существа! должно быть, они не приходили сюда!» сказали пріѣхавшіе сюда люди и повернули назадъ. Эти люди поѣхали и сказали Дакьянусу: «отверстіе мы нашли, а людей найти не могли! Хотѣли-бы мы войти въ это отверстіе, да отверстіе мало, нѣтъ никакихъ признаковъ, чтобы въ него могли войти люди!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ попробуйте еще погадать!» Гадальщики стали ворожить, и имъ вышло: «оказывается, они внутри отверстія. Ни одному человѣку не войти въ него, а человѣку, вошедшему въ него, выйти». Вотъ какъ вышло въ ворожбѣ. Дакьянусъ сказалъ: «развѣ можетъ случиться, что эти люди, вошедшіе (въ отверстіе), никогда не выйдутъ? когда-нибудь да выйдутъ они. Пусть кто-нибудь пойдетъ и покараулитъ ихъ!» Съ этими словами онъ переселилъ 5.000 калмыцкихъ семействъ, которыя и стали жить на упомянутой горѣ, какъ разъ противъ отверстія (пещеры). Эти пятеро встали потомъ отъ сна черезъ 443 года. Въ кошелькѣ одного изъ нихъ изъ денегъ, ходившихъ въ царствованіе Дакьянуса, было 11 *мискалей* (2 р. 20 к.).

«Идите и купите гдѣ-нибудь на эти деньги хлѣба!» сказалъ одинъ изъ пастухъ. Пастухъ всталъ и пошелъ за хлѣбомъ. Этотъ пастухъ пошелъ въ селеніе Бешъ-кобукъ и, желая купить хлѣба, пришелъ къ одному хлѣбнику. «Эй, дядя хлѣбникъ, не продадите-ли хлѣба?» спросилъ пастухъ. (Хлѣбникъ) отвѣчалъ: «продамъ, мальчикъ!» (Потомъ) этотъ мальчикъ вынулъ изъ кошелька 11 *мискалей* и положилъ ихъ въ руку хлѣбника. Хлѣбникъ, увидѣвши эти деньги, не могъ узнать ихъ. «О мальчикъ, знаешь-ли эти деньги? какого времени эти деньги? знаешь-ли, какого онѣ императора?» спросилъ хлѣбникъ у мальчика. Мальчикъ (испугавшись) сказалъ: «деньги я нашелъ на дорогѣ!» Мальчикъ затѣмъ спросилъ: «о дядя хлѣбникъ, я не знаю этихъ денегъ! Не знаете-ли Вы, какого это императора деньги?» Хлѣбникъ сказалъ: «и я не знаю этихъ денегъ. Я не видалъ царя, при которомъ ходили эти деньги, и самъ не употреблялъ ихъ. На этихъ деньгахъ, оказывается, есть надпись. Если-бы попался какой-нибудь грамотный человекъ, мы дали-бы ему прочесть (надпись) и послушали-бы, и потомъ стало-бы (намъ) извѣстно!» По дорогѣ шелъ какой-то прохожій. «Позовемъ этого прохожаго, не знаетъ-ли онъ!» сказалъ хлѣбникъ. Потомъ онъ позвалъ этого прохожаго. «грамотенъ-ли ты?» спросилъ онъ прохожаго. Прохожій отвѣчалъ: «Грамотенъ!» — «Попробуй-ка прочесть надпись этихъ денегъ!» сказалъ (хлѣбникъ) и далъ ему монеты. «На этихъ монетахъ значитъ, что это — деньги Дакьянуса. Съ тѣхъ поръ какъ перестали ходить эти монеты, царствовало уже 7 императоровъ. Въ настоящее время эти деньги не ходятъ. Возьмите и представьте эти деньги царю!» сказалъ (прохожій), и хлѣбникъ заперъ свою лавку. Затѣмъ, взявши эти деньги, хлѣбникъ пошелъ съ мальчикомъ, принесшимъ ихъ, къ царю. Въ это время резиденціею государя былъ городъ, въ которомъ жилъ (прежде) Дакьянусъ. Царь, увидѣвши упомянутыя деньги, спросилъ мальчика: «о мальчикъ, гдѣ ты взялъ эти деньги? скажи всю правду!» Мальчикъ спросилъ государя: «о царь міра, расскажите о своемъ происхожденіи, (тогда) и я расскажу о своихъ приключеніяхъ!» Царь сказалъ: «мое происхожденіе — мусульманское. Расскажи по правдѣ о своемъ происхожденіи, и ты не мусульманинъ-ли?» Мальчикъ отвѣчалъ: «по происхожденію я мусульманинъ!» Царь сказалъ: «сколько васъ человекъ? Гдѣ находится мѣсто вашей остановки? Отецъ и дѣдъ у меня оба мусульмане. Эти деньги относятся къ деньгамъ времени Дакьянуса. Когда ходили эти деньги и кто употреблялъ ихъ, не знали у меня даже отецъ и дѣдъ. Если ты, мальчикъ, расскажешь о себѣ всю правду, — не будетъ (тебѣ) ничего худаго; если-же солжешь, посажу въ тюрьму!» Упомянутый мальчикъ сказалъ: «о царь міра, насъ было пятеро. Вышедши изъ этого города, мы вошли вонъ на той горѣ въ одну пещеру и легли

спать. Въ этой пещерѣ мы спали сегодня съ самаго утра. Проснулись только теперъ, когда день склонился уже къ вечеру. Проголодались и наши желудки. Мы увидѣли, что у насъ есть эти самыя деньги. Вотъ я и пришелъ сюда купить хлѣба!» Царь спросилъ: «вы всѣ пятеро были-ли съ самаго начала вмѣстѣ, или потомъ соединились?» Мальчикъ отвѣчалъ: «мы потомъ соединились. Три мои товарища вышли изъ города втроемъ, а мы вдвоемъ присоединились къ нимъ вонъ тамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ надо собрать астрологовъ и посмотрѣть объ этомъ въ книгахъ. Этотъ мальчикъ говоритъ, что заснулъ утромъ, между тѣмъ какъ я вижу, что находящіяся у него въ рукѣ деньги относятся къ деньгамъ Дакьянуса. Здѣсь есть что-то особенное!» Сказавши это, онъ собралъ мудрецовъ. Царь сказалъ имъ: «о богословы, знаете-ли эти монеты?» Богословы посмотрѣли (на монеты) и отвѣчали: «знаемъ, но не знаемъ, когда онѣ ходили!» Царь спросилъ: «если не знаете, когда ходили эти монеты, какъ-же знаете самыя монеты?» Богословы отвѣчали: «мы знаемъ людей, которые употребляли эти монеты!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ, если знаете, (скажите), съ коихъ поръ начали ходить эти деньги? съ коихъ поръ онѣ перестали ходить?» Богословы пересмотрѣли много книгъ и узнали, что съ тѣхъ поръ, какъ перестали ходить эти деньги, царствовало уже 7 императоровъ. Царь, выпустившій эти деньги, былъ Дакьянусъ. Со дня смерти Дакьянуса прошло 435 лѣтъ. Съ тѣхъ поръ, какъ заснули эти отроки, прошло 443 года. «Вы какъ слѣдуетъ спросите о дѣлахъ этихъ мальчиковъ, — въ дѣлахъ этихъ мальчиковъ есть, кажется, что-то особенное!» Такъ сказали богословы. Царь спросилъ: «что есть особеннаго у этихъ мальчиковъ?» Богословы отвѣчали: «во времена Дакьянуса изъ Медины вышли 3 мальчика. Эти мальчики пробыли у Дакьянуса 6 мѣсяцевъ и бѣжали отъ него. Эти мальчики пришли на одну гору и скрылись въ пещерѣ. Вотъ что мы узнали (изъ книгъ). Относительно этихъ мальчиковъ въ книгахъ говорится, что ихъ по одному преданію было пятеро, а по другому семеро. Ихъ называютъ обитателями пещеры. Такое у нихъ имя значитса въ книгахъ. Нѣтъ людей, которые-бы видѣли этихъ отроковъ!» Такъ отвѣчали царю богословы. Царь сказалъ: «этотъ мальчикъ говоритъ, что онъ спалъ цѣлый день, съ утра до вечера, а изъ книгъ видно, что онъ (съ товарищами) спалъ 443 года. Дайте пищи этому мальчику и накормите его. Потомъ возьмемъ этого мальчика и пойдѣмъ съ нимъ къ его товарищамъ!» Послѣ этого дали мальчику пищу. Затѣмъ царь собралъ своихъ людей, собралъ и богослововъ и приготовился (идти). Тѣмъ временемъ, наѣвшись до-сыта, былъ готовъ и мальчикъ. Царь сказалъ: «эй, мальчикъ, ты поведи насъ къ своимъ товарищамъ! мы не причинимъ вамъ никакого вреда!» Мальчикъ пошелъ, ведя

за собою царя и всѣхъ его людей. Спустя одинъ часъ они подошли къ горѣ, гдѣ лежали отроки. Мальчикъ, ведшій царя, сказалъ ему: «о царь міра, побудьте вы здѣсь самое короткое время, а я пойду и дамъ знать (*въ текстъ: тујук салаі*) мальчикамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ дай знать!» Мальчикъ пошелъ впередъ и, крича потихоньку товарищамъ: «вставайте!», разбудилъ ихъ. Затѣмъ мальчикъ сказалъ своимъ товарищамъ: «эй, товарищи, идетъ посмотрѣть васъ одинъ царь. Вы не бойтесь этого царя, потому что онъ — мусульманищъ!» Такъ извѣщалъ ихъ (мальчикъ). Отроки сказали: «въ такомъ случаѣ пусть идетъ этотъ царь!» Съ этими словами они выслали (на-встрѣчу царю) мальчика-пастуха. Мальчикъ-пастухъ пошелъ и пригласилъ царя. Затѣмъ царскіе ученые взяли въ руки свои книги и, идя за мальчикомъ, взошли на гору съ царемъ во главѣ и въ сопровожденіи всего войска. Сидѣвшіе въ пещерѣ отроки вышли изъ нея на-встрѣчу царю. Царь, увидѣвши отроковъ, поклонился имъ до земли. Увидѣвши ихъ, поклонились до земли и всѣ (царскіе) люди, а почему? (потому что) при видѣ этихъ отроковъ, у царя и всѣхъ его людей лицо горѣло (изъ благоговѣнія передъ этими святыми отроками) какъ огонь. Царь и ученые не могли подойти (къ отрокамъ) близко. Потомъ ученые посмотрѣли въ книги и сказали: «обитатели пещеры, дѣйствительно, и есть эти самые!» Затѣмъ отроки написали и подали богословамъ такую запись: «мы вышли изъ Медины. Если вы спрашиваете насъ (о томъ, кто мы), мы — Султанъ Асхабу-ль-кехфъ. Теперь вы вернитесь къ себѣ домой, и, если станете тамъ молиться за насъ, будетъ (вамъ) хорошо!» Такъ отвѣчали (людямъ) отроки. Съ тѣхъ поръ и прозвали этихъ отроковъ «Хезрети Султанъ Асхабу-ль-кехфъ» (святые и могучіе обитатели пещеры). Мѣсто, гдѣ почиваютъ обитатели пещеры, названо «Туюкъ». Вотъ съ тѣхъ поръ и прославились эти обитатели пещеры.

Отъ Турфана до Дакьянусова города 60 *jol*¹⁾. Отъ Дакьянусова города до Бешъ-кобука 2 *jol*. Селеніе, называемое Кара-ходжа, и есть (бывшая) столица Дакьянуса. Имя пса, сопутствовавшего отрокамъ, есть Кытмырь. Этотъ Кытмырь почиваетъ рядомъ съ обитателями пещеры. Всѣ (пятеро) спятъ. Они до сихъ поръ лежатъ на горѣ въ той самой пещерѣ, въ которую вошли. Эта гора отъ селенія, называемаго Кара-ходжа, стоитъ въ 30 *jol*.

1) Т. е. 30 верстъ; см. выше, стр. 234, прим.

2. Сказаніе по Рубгузи¹⁾.

Разсказываютъ, что въ Румѣ (*т. е.* византійской имперіи) былъ одинъ царь, по имени превеликій гонитель Дакьянусъ. Войска у него было несмѣтное количество. Однажды онъ сражался съ нѣкимъ царемъ и убилъ его. У этого (убитаго царя) было 6 сыновей, и всѣхъ ихъ (Дакьянусъ) взялъ въ плѣнъ. (Дакьянусъ) требовалъ отъ всѣхъ, чтобы его признавали Богомъ. Шестерыхъ юношей онъ заставилъ поклоняться ему, (ибо и) весь міръ считалъ Дакьянуса Богомъ. Однажды кошка возилась съ мышью и, дерясь съ нею, свалилась съ дымника на землю. Дакьянусъ, увидѣвъ это, испугался. Вышеупомянутые 6 братьевъ, увидѣвши (что Дакьянусъ испугался кошки), сказали: «оказывается, этотъ человѣкъ не — Богъ, — онъ испугался этой кошки!» Они стали совѣщаться, говоря: «идите сюда, пойдѣте искать Бога!» Старшій братъ, по имени Ямлиха, сказалъ: «мы уйдѣмъ тогда, когда царь велитъ намъ играть въ шары. Мы будемъ бить посильнѣе по направленію къ степи (чтобы, подъ предлогомъ игранія въ шары, удалиться отъ дома), а какъ станемъ подходить къ дому, то будемъ бить послабѣе!» Съ этими словами они согласились (играть въ шары). Обычай Дакьянуса состоялъ въ слѣдующемъ. Самъ онъ сидѣлъ въ началѣ поля, на которомъ происходило зрѣлище. Кто прекрасно ударялъ въ шаръ и (бѣгая за нимъ) выказывалъ удалое наѣздничество, тому (Дакьянусъ) имѣлъ обыкновеніе дѣлать подарки. Каждый день пріѣзжали обыкновенно молодые люди и поочередно ударяли въ шаръ. Разъ пришла очередь (ударять) и вышеупомянутымъ 6 юношамъ. Они прибѣгли къ (слѣдующей) уловкѣ и хитрости. Выѣхавши (на середину поля), они били въ шаръ сначала потихоньку, а потомъ, подѣхавши къ парку, стали бить покрѣпче. Подъ видомъ игранія въ шары они уѣхали далеко и, прибывши въ одно селеніе, закопали свои чистыя одежды въ землю и, надѣвши грубые халаты, двинулись въ путь. Они пришли къ одному пастуху, (который) далъ имъ айрану (кислаго молока) и спросилъ: «куда вы идѣте?» Они отвѣчали: «мы идѣмъ искать Бога!» Пастухъ спросилъ: «развѣ Дакьянусъ не — Богъ?» Они отвѣчали: «оказалось, что онъ не — Богъ!» Пастухъ сказалъ: «подождите одинъ часъ, и я пойду съ вами!» Пастухъ пошелъ и вручилъ овецъ

1) Отдѣльныя мѣста своего сказанія *Рубгузи* подкрѣпляетъ цитатами изъ XVIII главы Корана, называемою *سورة الكهف*; безъ цитатъ онъ оставляетъ лишь тѣ мѣста, которымъ не нашель въ Коранѣ соответствующихъ стиховъ. Эти цитаты изъ Корана, числомъ 17, я помѣстилъ въ выноскахъ, для того чтобы народное сказаніе совершенно отдѣлить отъ Корана. — О сочиненіи Рубгузи вообще см. Rieu, *Catal. of the Turk. Man. in the Br. Mus.* p. 269—72.

хозяевамъ; (затѣмъ вернулся и) присоединившись къ юношамъ, двинулся съ ними въ путь. У него (т. е. у этого пастуха) была одна собака, по имени Каркаринъ, а по словамъ нѣкоторыхъ Кытмыръ. Имена ихъ: перваго (юноши) — Ямлиха, втораго — Максильмина, третьяго — Мартунусъ, четвертаго — Менитунусъ, пятаго — Сарфунусъ, шестаго Зуанванусъ, а имя пастуха — Кефиситатьювусъ. Сказали они овечьему пастуху: «бей свою собаку, чтобы она не шла за нами, — она выдастъ насъ!» Пастухъ ударилъ собаку, но она не вернулась. Они переломили собакѣ одну ногу. Благодаря могуществу Всевышняго Господа, собака, заговоривъ человѣческимъ голосомъ, сказала: «если Всевышній Господь пуженъ вамъ, то развѣ Онъ не нуженъ мнѣ?» Услышавъ (эти) слова, они взяли собаку на руки. Наступилъ вечеръ, и они пришли къ одной пещерѣ. Вошли они внутрь ея и легли спать. Всевышній Господь далъ имъ особенный сонъ. Царь, разыскивая ихъ, пріѣхалъ къ пещерѣ и, увидѣвъ, что паукъ затянулъ ея отверстіе паутиною, счелъ ихъ умершими¹⁾. Дакьянусъ сказалъ: «они отреклись отъ меня, поэтому-то и умерли!» Съ этими словами онъ вернулся домой. Они пролежали въ этой пещерѣ 309 лѣтъ²⁾. Относительно 9 не согласуются. Нѣкоторые говорятъ «9 мѣсяцевъ», а нѣкоторые «9 дней». Когда они проснулись, то одинъ, именно Ямлиха, сталъ говорить другимъ: «сколько времени мы пролежали здѣсь?»³⁾ Одинъ сказалъ: «прошло полдня!», а другой: «прошли однѣ сутки!»⁴⁾ (Тогда) они сказали: «Всевышній Господь знаетъ лучше всѣхъ!»⁵⁾ Потомъ сказали: «пошлите одного на базаръ⁶⁾, пусть онъ пойдетъ и посмотритъ. Которая пища чище, пусть ту онъ и принесетъ. Кромѣ этого (порученія), — пусть съ жителями (города) ведетъ разговоры и бесѣды обдуманно, чтобы никому не дать знать (о себѣ и объ насъ?)!» Затѣмъ они опять сказали: «если узнаютъ этого человѣка, то поймутъ и станутъ бить его, или обратятъ въ

1) Всевышній говоритъ (Коранъ XVIII, 10): Мы наложили въ пещерѣ глухоту на ихъ уши въ продолженіе извѣстнаго числа лѣтъ.

2) Всевышній говоритъ (ibid., 24): Они пробыли въ своей пещерѣ 300 лѣтъ, съ прибавкой девяти.

3) Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «сколь долго пробыли вы?»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они отвѣчали: «мы пробыли день или часть дня».

5) Господь говоритъ (ibid., 18): Они сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

6) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Теперь пошлите кого-нибудь изъ васъ въ городъ съ этими вашими деньгами.

7) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Пусть онъ посмотритъ, гдѣ пища чище, и принесетъ вамъ потребное количество ея; но пусть онъ держитъ себя скромно и никому не дастъ о васъ знать.

свою вѣру, а потомъ мы не избавимся отъ нихъ во вѣки вѣковъ¹⁾!» Ямлиха всталъ и пошелъ на базаръ. Онъ сказалъ хлѣбнику: «дай мнѣ чистыхъ хлѣбовъ!» Хлѣбникъ взялъ (у него) монету и увидѣлъ на ней имя Дакьянуса. «Ты, вѣроятно, нашелъ кладъ, — эта монета вышла уже изъ употребленія; гдѣ ты взялъ еѣ?» спросилъ хлѣбникъ. Онъ взялъ Ямлиху и представилъ его царю. Имя царя было Ястакадъ. Онъ былъ мусульманинъ; люди (его) тоже были мусульмане. Спросили Ямлиху: «что ты за человекъ?» Онъ разсказалъ подробно обо всемъ (происшедшемъ). Царь Ястакадъ собралъ ученыхъ и сказалъ: «правда-ли то, что онъ разсказываетъ?» Одинъ изъ ученыхъ сказалъ: «я въ одной исторіи читалъ, что въ царствованіе Дакьянуса 6 юношей убѣжали, ушли въ горы и вошли въ пещеру!» Царь сѣлъ на коня и отправился (со свитою) смотрѣть эту пещеру. Когда онъ подѣхалъ уже близко, Ямлиха сказалъ: «вы обождите одинъ часъ, — чтобы они не испугались, я пойду впередъ и повидаюсь съ ними!» Ямлиха, придя раньше (другихъ), извѣстилъ (товарищей) о томъ, что ѣдетъ (къ нимъ) царь. Услыхавши о царѣ, они сейчасъ-же лишились чувствъ. Придя въ себя, они опять спросили, и Ямлиха сталъ разсказывать (обо всемъ). Между тѣмъ подѣхалъ царь и, увидѣвъ всѣхъ, сказалъ имъ: «я отправляю васъ въ городъ!» Эти остались недовольны и спустились въ глубину пещеры. (Царь) тронулся въ (обратный) путь. Лицемѣры сказали: «тутъ мы воздвигнемъ гостинницу!», а вѣрующіе: «мы воздвигнемъ мечеть!» и построили (тутъ) мечеть²⁾.

Иудеи и язычники не согласуются (относительно числа отроковъ). Маръ-Якуби³⁾ говорить, что ихъ было трое, а съ собакою четверо, а Мелькай говорить, что ихъ (было) пятеро, а съ собакою шестеро⁴⁾. Ихъ слова не заслуживаютъ довѣрія, — это никому не извѣстно⁵⁾. Вѣрующіе говорятъ, что ихъ семь, а съ собакою восемь⁶⁾. (Богъ сказалъ Мухаммеду): «эй, Мухаммедъ,

1) Господь говорить (ibid., 19): Они, если придутъ къ вамъ, то или побьютъ васъ камнями, или обратятъ васъ въ свою вѣру, и въ такомъ случаѣ вы не будете счастливы во вѣки вѣковъ.

2) Господь говорить (ibid., 20): Первенствующіе у нихъ въ дѣлахъ сказали: «построимъ надъ ними храмъ».

3) [При плачевномъ состояніи текста сочиненія Рубгузи всякія догадки о томъ, какихъ авторовъ разумѣетъ Рубгузи подъ именами *مار يعقوبی* и *ملکای* были бы преждевременны. Прежде всего было бы желательно знать, какъ эти имена читаются въ рук. Британскаго Музея. В. Р.]

4) Господь Всевышній говорить (ibid., 21): Они будутъ говорить: «ихъ было трое, а четвертый — песь ихъ»; будутъ говорить также: «(ихъ было) пять, а шестой — песь ихъ».

5) Господь говорить (ibid., 21): (Они будутъ говорить) по догадкѣ.

6) Господь говорить (ibid., 21): И будутъ говорить: «ихъ было семь, а песь ихъ — восьмой».

скажи, что Господь нашъ лучше знаетъ, и что числа ихъ не знаютъ іудеи, тогда какъ и вѣрующіе-то знаютъ мало¹⁾!» Абдулла-ибнъ-Аббасъ говоритъ: «изъ вѣрующихъ знаютъ ихъ немногіе, въ числѣ которыхъ и я. Ихъ было семь, а съ собакою восемь. Говорить такъ есть слѣдующее основаніе. Богъ велѣлъ спросить, сколько времени они пробыли (въ пещерѣ). Объ этомъ спросилъ одинъ изъ нихъ²⁾, и они сказали³⁾: «мы пробыли день или часть дня⁴⁾!» Такъ говорили трое, ибо «сказали» стоитъ во множ. числѣ,—а всѣхъ ихъ было семь человекъ, съ собакою восемь».

(Архангелъ) Гавріилъ спускается (съ неба) и переворачиваетъ ихъ лежащихъ одинъ разъ въ мѣсяцъ съ праваго бока на лѣвый⁵⁾. Устье пещеры — по направленію къ сѣверу. Солнечные лучи никогда не проникаютъ (внутри пещеры). Отъ Бога посылаются къ нимъ слуги, которые брѣютъ имъ головы и подрѣзываютъ ногти. Говорятъ, былъ халифъ Моавія; когда, желая посмотреть ихъ, онъ подѣхалъ близко къ пещерѣ, то въ него стали летѣть камни. Моавія вернулся, не удостоившись увидѣть ихъ.

1) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 21): Скажи: «число ихъ Господь мой знаетъ вѣрнѣе всѣхъ; ихъ знаютъ только немногіе».

2) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «какъ долго вы пробыли?»

3) Господь говоритъ (ibid., 18): (Они) отвѣчали: «(мы) пробыли день или часть дня!»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они (т. е. трое) сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

5) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 17): Мы переворачивали ихъ на правый бокъ и на лѣвый.

Н. Катановъ.

СПБ. 20 сентября 1893 г.

Извѣстія караима Абу-Юсуфа Якуба аль-Киркисани объ еврейскихъ сектахъ.

(Писалъ въ 937 году по Р. Х.)¹⁾.

Киркисани по справедливости считался въ старину однимъ изъ авторитетнѣйшихъ главъ караимства²⁾, и только впоследствии, когда караимскіе переводчики и переписчики его сочиненій перепутали его имя съ его единовѣрцемъ *Абу-Якубомъ Юсуфомъ аль-Басиромъ* (жившимъ столѣтіемъ позже³⁾), онъ долженъ былъ уступить часть своего авторитета и своей авторской славы сему послѣднему.

Обстоятельства жизни Киркисани весьма мало извѣстны. Мы пока знаемъ объ немъ только то, что выясняется изъ двухъ его сочиненій, до насъ дошедшихъ. Прозваніе *Киркисани* указываетъ на то, что Якубъ родился или жилъ нѣкоторое время въ городѣ *Киркисіи*, древнемъ *Circesium*, на Евфратѣ, при впаденіи въ него рѣки Хабуръ⁴⁾. Изъ сочиненій его видно, что онъ много путешествовалъ, бывалъ въ Персіи и Индіи⁵⁾ и наблюдалъ

1) См. З. В. О., т. V, стр. 180, прим. 2, гдѣ было указано на эти извѣстія.

2) Какъ видно, между прочимъ, изъ того обстоятельства, что историкъ *Авраамъ Ибнъ-Даудъ* (писалъ въ Толедѣ въ 1160 году по Р. Х.), выставяя заслуги раббанитскихъ ученыхъ въ сравненіи съ караимами, повторяетъ нѣсколько разъ: «*Ничего подобнаго нѣтъ ни у Анана* (основателя караимства), *ни у Киркисани*».

3) Въ этой путаницѣ не могли разобраться ни Пинскеръ (*Zur Gesch. des Karaismus* р. 192—200), ни Гретцъ (*Gesch. der Juden*, V, р. 373—374; рус. переводъ, стр. 324, 514—515), ни Штейншнейдеръ (*Hebr. Uebersetzungen*, р. 449—452).

4) Впрочемъ, Якутъ (*Geogr. Wörterb.* IV, 64) упоминаетъ также мѣстность подъ названіемъ *Каркасанъ*. Посему возможно, что прозваніе Якуба взято съ этой мѣстности и должно быть произносимо *Каркасани*.

5) О томъ, что Кирк. былъ въ Индіи, находятся указанія въ нѣкоторыхъ мѣстахъ *Книги Святыхъ*. Такъ въ 43-й главѣ VI отдѣла, объясняя причину почему Мардохей не кланялся Гаману, онъ говоритъ: **וּאֶלְקוּל אֱלֹהֵאֲנִי וְהוּ אֱלֹחִק הוּ אֵן מִן שְׂאֵן אֱלֹכֶפְאָר וְעַבְדָּהּ אֱלֹאֲוֹתָאֵן אֵן יְצוּרוֹ צוּרָה אֲוֹתָאֲנָהֶם עָלֵי קְלֹאֲהֶם וְתִיִּאֲבָהֶם וְהוּא מֵט**

тамъ религіозные обряды язычниковъ. Точно также онъ старался добывать подлинныя свѣдѣнія объ еврейскихъ религіозныхъ сектахъ изъ первыхъ рукъ, т. е. онъ спрашивалъ лично представителей тѣхъ сектъ, которыхъ остатки еще существовали въ его время, о каковомъ обстоятельстве неоднократно упоминается въ его сочиненіяхъ. Имѣлъ онъ также словопренія съ раббанитомъ *Якубомъ Ибнъ-Эфраимъ аш-Шами*, комментаторомъ Іерусалимскаго Талмуда¹⁾. А съ знаменитымъ своимъ современникомъ, главою раввинской академіи въ Вавилоніи, *Саудомъ аль-Файюми*, онъ ведетъ въ своихъ сочиненіяхъ постоянную полемику, причемъ аль-Файюми не остался въ долгу и, какъ намъ кажется, отвѣтилъ ему въ особомъ сочиненіи²⁾.

Живя въ концѣ эпохи, весьма знаменательной для азіатскихъ евреевъ, на которыхъ должны были сильно отражаться культурно - религіозныя движенія мусульманскаго міра, Киркисани лучше зналъ и понималъ сущность разныхъ еврейскихъ сектъ той эпохи чѣмъ другіе авторы, арабскіе и еврейскіе, трактовавшіе объ этомъ же предметѣ гораздо позже³⁾. Сверхъ сего, о многихъ обстоятельствахъ въ этой области сочиненіе нашего автора составляетъ пока единственный источникъ, какъ отчасти будетъ указано у насъ ниже.

קד שוהד מן אלצאביין פאנהם ינקשון צורה כוכב אלמשתרי עלי פצוץ כואתימהם
 וקד שאהדנא איצא מתל דלך פי בלדאן אלהנד. Въ другомъ мѣстѣ, для объясненія
 выраженій пр. Іереміи (XXXII, 11, 14): ספר החתום ו ספר הגלוי ו ספר המקנה, авторъ
 говоритъ: פהלא מא לם יעלם מא הו חתי ראינא בלאד אלהנד פאנהם יסתעמלון:
 דלך פי צכאכהם והו אן יכתבו אצל אלשרי או ניר אלשרי תם ידרנונה מן ראסה
 אלי אכרה ויכתמונה תם יכתבון נסכתה תחת אלכתם פיכון שאהרה ליקרוה
 אדא אראדו מן ניר אן יפתחו אלכתם כדלך הי ענדנא מעני החתום והגלוי. А въ
 комментарий на Пятикнижіе, по поводу запрещенія статуй (Второзак. XVI, 22), Кирк. гово-
 ритъ: קד קלנא אנה לא יחרם כל מצבה אד כאנת אלאוליא קד פעלת דלך לקך
 פי משה (Исходъ, XXIV, 4) ויבן מזבח תחת ההר ושתיים עשרה מצבה. ואנמא חרם
 אלמצבה אלתי יכרההא אללה וישנאהא לקך אשר שנא אלהיך והי אלתי תכדהא
 עבדה אלאותאן פיפצלונהא ויקצוניהא באלבכור ואלשיב וידורון חולהא וקד
 אלהנד. — О караимахъ въ Тустерѣ (Шустерѣ), Джебалѣ, Исфаганѣ и др. персидскихъ мѣстностяхъ, Кирк. также говоритъ какъ очевидецъ.

1) См. ниже у насъ въ текстѣ, гл. 11-ой I отдѣла.

2) Изъ этого соч. аль-Файюми сохранился лишь одинъ отрывокъ въ комментарий Ибнъ-Барзилай на *ספר יצירה*, стр. 20—22.

3) Исключеніе составляетъ караимъ *Іауда Гадаси*, составившій на еврейскомъ языкѣ соч. подъ загл. *אשכל הכפר* (въ полов. XII вѣка), въ которомъ онъ пользуется извѣстіями Киркисани; но соч. это написано такимъ тяжелымъ языкомъ и слогъ его отличается такою неуклюжестью, что многое въ немъ становится понятнымъ только при сопоставленіи съ арабскимъ оригиналомъ у Киркисани, а многое перепутано и не понято самимъ Гадаси, чему будутъ представлены примѣры ниже.

Киркисани написаль, на сколько до сихъ поръ извѣстно, слѣдующія сочиненія:

I. **كتاب الانوار والمراقب** — Книга свѣтилъ и обсерваціонныхъ башень (или наблюдательныхъ пунктовъ).

Это обширное и главное сочиненіе Киркисани состоитъ изъ тринадцати отдѣловъ (مقالات), которые суть:

1. **المقالة الاولى** — Первый отдѣлъ, введеніе; 19 главъ.
2. **الثانية في ايجاب البحث والنظر واثبات حجة العقل والقياس** — Второй, о необходимости изслѣдованія и критики (въ религіозныхъ дѣлахъ) и о дѣйствительности доказательствъ, полученныхъ путемъ умозаключенія и примѣненія аналогіи; 28 главъ.
3. **الثالثة في الرد على الافريق واقاويلهم** — Третій, возраженія противъ сектъ и ихъ утверженій; 25 главъ.
4. **الرابعة في الوجوه والاسباب التي يوصل بها الى معرفة الفرائض** — Четвертый, о способахъ, коими достигается знаніе законовъ; 68 главъ.
5. **الخامسة في الختانة والسبت** — Пятый, объ обрѣзаніи и субботѣ; 40 главъ.
6. **السادسة شرح تسع فرائض من لשרת הדברים** — Шестой, объясненіе девяти законовъ (кромѣ субботы, о которой трактуется въ предыдущемъ отдѣлѣ) изъ десяти заповѣдей; 104 главы.
7. **السابعة في رووس الشهور والاصيب** — Седьмой, о новолуніяхъ и объ *авибъ* (времени созрѣванія хлѣбныхъ растений); 21 глава.
8. **الثامنة في חג שבועות ובין הערבים** — Восьмой, о праздникѣ седмиць (пятидесятницѣ) и' объ опредѣленіи времени междувечерія; 15 главъ.
9. **التاسعة الكلام على ساير الاعياد** — Девятый, о всѣхъ (остальныхъ) праздникахъ; 24 главы.
10. **العاشرة في طها الحيوان والناس** — Десятый, о левитской нечистотѣ животныхъ и людей; 66 главъ.
11. **الحادي عشرة في الفروع من الاعירות وفي الیدום** — Одиннадцатый, о кровосмѣшеніи и о женитьбѣ на вдовѣ бездѣтнаго брата; 31 глава.
12. **الثاني عشرة في ما يحرم من المآكل وما يلبس وما يزرع وفي الايذיות** — Двѣнадцатый, о запрещенномъ въ пищѣ, одеждѣ и посѣвѣ и о *шицитъ* (кисти на краяхъ одежды); 42 главы.
13. **الثالث عشرة في المواريث** — Тринадцатый, о наслѣдствахъ; 14 главъ.

Мы ниже представляемъ текстъ и содержаніе перваго вступительнаго отдѣла, который даетъ обзоръ еврейскихъ сектъ.

II. Второе сочиненіе Киркисани, сохранившееся въ Имп. Публич. Библиотекѣ, озаглавлено: *كتاب الرياض والحدائق في شرح معاني التوراة التي هي غير الفرياض* — Книга садовъ, толкованіе смысла тѣхъ мѣстъ Пятикнижія, которыя не касаются законовъ (такъ какъ тѣ мѣста, гдѣ рѣчь идетъ о законахъ, объяснены въ первомъ сочиненіи)¹⁾.

III. Въ названныхъ двухъ сочиненіяхъ Киркисани приводитъ заглавія другихъ своихъ трудовъ, а именно: *تفسير איוב* — Комментарій книги Іова.

IV. *תפסיר קהלת* — Комментарій Экклесіаста.

V. *كتاب التوحيد* — которое, судя по заглавію, должно было быть книгой о единобожіи²⁾.

VI. *كتاب في القول على الترجمة* — О переводѣ св. Писанія съ еврейскаго на другіе языки.

Эти четыре послѣднія сочиненія, на сколько до сихъ поръ извѣстно, до насъ не дошли³⁾.

Насъ преимущественно интересуютъ показанія Киркисани о сектахъ, такъ какъ по сему предмету его показанія являются первоначальнымъ источникомъ, которымъ въ не достаточной мѣрѣ и неправильнымъ образомъ пользовались позднѣйшіе писатели объ этомъ же предметѣ.

Свѣдѣнія о сектахъ, сообщаемыя Киркисани, основаны частью на непосредственныхъ наблюденіяхъ его, дома и въ путешествіяхъ, частью на извѣстіяхъ, которыя онъ умѣлъ получать благодаря личнымъ сношеніямъ съ представителями разныхъ сектъ, частью же они почерпнуты изъ сочиненій, до насъ не дошедшихъ. Такъ напр. о *Магарійцахъ* онъ могъ пользоваться сочиненіями какого-то *Искендерани*, лучшаго писателя этой секты³⁾. Упоминаются также

1) Во второмъ соч., кромѣ его значенія для экзегетики, также имѣются интересныя въ другихъ отношеніяхъ мѣста, какъ напр. мѣсто о хазарахъ, приведенное мною въ русскомъ переводѣ въ сообщеніи, сдѣланномъ на Казанскомъ археологическомъ съѣздѣ. Пользуемся случаемъ и сообщаемъ арабскій оригиналъ этого интереснаго мѣста: (Бытiе, IX, 27) *יפת אלהים ליפת אן אכתר אלנאם יפסרון הדה אלכלמא וישתקונהא מן אלגמאל ואלחסן. מעני דלך עגדהם אן אללה סיחסן עלי יפת ויחמל חתי ידכל מנהם קום פי דין ישראל. ודלך הו מעני קר וישכון באהלי שם ודלך עגדהם פי אלגמל. ואכרון יזעמון אן דלך ראנע אלי אלכור אלדין תהודו. ואכרון זעמו אן דלך ראנע אלי אלפרם אלדין תהודו פי איאם מרוכי ואסתר ואחשורש אד יקול ורבים מעמי הארץ מתיהדים.*

2) Отрывокъ изъ одной рукописи нашего автора, находящійся въ *British Museum* въ Лондонѣ и который г. Гиршфельдъ въ своей еврейско-арабской христоматіи назвалъ *كتاب اصول الدين*, судя по цитатамъ изъ названной христоматіи въ *Revue des études juives*, есть не иное что какъ часть «Книги свѣтилъ».

3) См. ниже у насъ, гдѣ высказано предположеніе, что этотъ писатель тождественъ съ Филономъ Александрійскимъ.

у Киркисани сочиненія ересіарха *Абу-Исы Исфгани*. Но самымъ важнымъ источникомъ служили нашему автору сочиненія *Дауда ибнъ-Мервана аль-Мукаммиса* (или *Микмаса*)¹).

Свѣдѣнія объ этомъ послѣднемъ еврейскомъ авторѣ конца IX или начала X вѣка, бывшія до сихъ поръ весьма сбивчивыми²), получаютъ, благодаря сочиненію Киркисани, опредѣленный характеръ, хотя нѣкоторыя обстоятельства и черты его жизни еще недостаточно выяснены³). Во всякомъ случаѣ мы теперь знаемъ, что первый толчекъ къ занятіямъ философій, богословіемъ и экзегетикой Даудъ получилъ отъ своего христіанскаго учителя, врача Наны (= Ноннуса?) изъ города *Несибинъ* (греч. *Несибисъ*).

Со многими другими интересными подробностями всего удобнѣе будетъ познакомиться въ слѣдующемъ изложеніи содержанія I отдѣла сочиненія Киркисани.

II.

Въ *первой*, не сохранившейся въ цѣлости, *главѣ*, названной авторомъ *предисловіемъ книги*, Киркисани излагаетъ необходимость критическаго обслѣдованія всего содержанія іудаизма. При этомъ онъ указываетъ на нѣкоторыя караимскія общины въ Персіи, которыя враждебно относятся къ критикѣ и къ свѣтскимъ наукамъ вообще, считая ихъ вредными для вѣры и религіознаго чувства⁴). Затѣмъ онъ замѣчаетъ, что и у приверженцевъ критики не все обстоитъ благополучно; такъ напр. *Даниилъ аль-Кумиси*⁵), несмотря на его умъ, познанія и добросовѣстность, все-таки находится въ систематической оппозиціи къ *Ананитамъ*, приверженцамъ *Анана*, и сего послѣдняго онъ сначала почиталъ и ставилъ весьма высоко, называя его *главою разум-*

1) Вездѣ прозваніе Дауда (или Давида) пишется *אלמקמס* (المقص); только у Моисея Ибнъ-Эзры въ соч. *كتاب المحاضرة والذاكرة* (какъ въ Бодлеянской, такъ и въ здѣшнихъ рукописяхъ) оно пишется *אלמקמס* (المقاص), и посему Флейшеръ у Штейншнейдера (*Polemische Literatur*, p. 103) читаетъ его *аль-Микмасъ*. См. однако далѣе у насъ объ этомъ прозвищѣ.

2) См. Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe*, p. 474—476; Pinsker, *Zur Geschichte II*, 44—47; Graetz, *Gesch. der Juden V*, 307 (въ рус. перев. стр. 268, и мое замѣчаніе тамъ-же стр. 503); Steinschneider, *Polemische Literatur*, p. 68, 103; *Hebräische Uebersetzungen*, p. 378—379.

3) Такъ напр. основательно ли неопредѣленное извѣстіе о его знакомствѣ съ Саидомъ аль-Файюми (Ибнъ-Барзилай, стр. 77)? Имѣетъ ли его въ виду Масуди въ *كتاب التنبیه* (Munk, *Mél.* 474)? и т. п.

4) О такомъ же положеніи дѣлъ у нѣкоторыхъ евреевъ-раббанитовъ, рассказываетъ Саидъ аль-Файюми въ *كتاب الامانات والاعتقادات* (ed. Landauer, p. 4, 27), составленномъ четырьмя годами раньше (933 г.).

5) Одинъ изъ главныхъ караимскихъ авторитетовъ IX столѣтія, по происхожденію изъ персидскаго города *Кумиса*; см. ниже въ изложеніи содержанія XVIII главы.

ныхъ и простыщенныхъ людей (ראש המשכילים), впоследствии же сталъ онъ всячески унижать его и называть *главою лгуновъ* (ראש הכסילים). Вообще, замѣчаетъ далѣе Киркисани, это одно изъ прискорбныхъ обстоятельствъ у людей нашей партіи (караимовъ), что изъ зависти и домогаясь главенства, они постоянно соперничаютъ между собою и относятся враждебно другъ къ другу.

Въ заключеніе авторъ говоритъ, что онъ старался собрать въ настоящемъ сочиненіи всѣ различныя мнѣнія ученыхъ о религіозныхъ законахъ, какъ то, что вошло въ составъ книгъ, такъ и то, что онъ слышалъ въ ученыхыхъ собраніяхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ, равно какъ и то, что дошло до него о собраніяхъ, въ которыхъ онъ не присутствовалъ.

Во *второй главѣ* Киркисани представляетъ краткій обзоръ еврейскихъ сектъ, включая въ ихъ число и христіанъ. При этомъ онъ старается доказать, что родоначальникомъ всѣхъ ересіарховъ и новаторовъ былъ израильскій царь Іарабеамъ (Іеровоамъ¹). Отъ этого же царя, утверждаетъ Киркисани, беретъ начало и раввинство, и съ явной полемической тенденціозностью онъ старается перетолковывать библейское извѣстіе о томъ, что названный израильскій царь былъ идолопоклонникомъ.

Такъ какъ въ этой главѣ авторъ говоритъ о сектахъ кратко, а въ слѣдующихъ главахъ подробнѣе, то намъ удобнѣе будетъ соединить всѣ эти извѣстія.

Третья и четвертая главы трактуютъ о томъ, чѣмъ раббаниты отличаются отъ другихъ іудейскихъ сектъ, равно какъ и о томъ, въ чемъ они дѣйствуютъ несогласно съ Библіей. Само собою разумѣется, что Киркисани для своей полемической цѣли собираетъ всѣ агадическія изреченія, гиперболы, мистическія вносказанія изъ Талмуда, Мидраша и другихъ литературныхъ памятниковъ, всѣ данныя каббалистическихъ апокрифовъ и псевдоэпиграфическихъ произведеній, считаемыхъ подложными² — и за все это онъ сваливаетъ отвѣтственность на раббанитовъ. Встрѣчаются у Киркисани также нѣкоторыя невѣрно переданныя и искаженныя мѣста изъ раввинской литературы. Впрочемъ, такого рода религіозная и свѣтская полемика не рѣдка во всѣ времена. Самое тяжкое обвиненіе противъ раббанитовъ у Кир-

1) Это утвержденіе Киркисани принято позднѣйшими караимскими авторами вплоть до Мордехая Луцкаго (въ его отвѣтъ на вопросы шведскаго короля Карла XII; см. לברש מלכות, стр. 31), Соломона Троксаго, назвавшего вторую часть своего сочиненія подъ заглавіемъ אפריון (содержащую полемику противъ христіанства) *Іарабеамъ бенъ Небатъ*, и Симхи-Исаака Луцкаго (въ книгѣ אורח צדיקים, гл. 17).

2) Благоразумные писатели еврейскіе еще въ древности высказали мнѣніе, что означенныя апокрифическія и псевдоэпиграфическія книги нарочно поддѣланы караимами для полемическихъ цѣлей, какъ объ этомъ упоминаетъ самъ Киркисани въ концѣ 4-ой главы; ср. также ארצר נחמד III, 62.

кисани, а именно, что они *Мушаббига* (вѣрятъ въ тѣлесность Бога), опровергается мухаммеданскимъ писателемъ Шаѳрагани, который, несмотря на явное предубѣжденіе въ пользу караймовъ, говоритъ, что «раббаниты соотвѣтствуютъ нашимъ *мутазила*, а караймы — *муджаббира* и *мушаббига*»¹⁾. На самомъ же дѣлѣ, у тѣхъ и другихъ необразованная чернь понимала библейскія выраженія: рука Божія, глаза Божіи и т. д. въ буквальномъ смыслѣ; люди же ученые и образованные понимали указанные мѣста въ иносказательномъ смыслѣ.

III.

Въ *пятой главѣ* говорится о *самаритянахъ*, причѣмъ не видно, чтобы Киркисани имѣлъ съ ними личныя сношенія, такъ какъ всякая подробность о нихъ сопровождается словами: «какъ про нихъ рассказываютъ». Повѣствуетъ же онъ про нихъ, что еще въ его время они вспоминали съ почетомъ бывшаго ихъ главу Санбаллата; что пророками они признаютъ только Моисея и Иисуса Навина, а священными книгами только Тауратъ (Тору) и кн. Иисуса Навина²⁾; что Иерусалима они не признаютъ священнымъ городомъ и обращаются (при молитвѣ) къ городу *Шило*³⁾; что они совершаютъ еще жертвоприношенія; что ихъ священники не смѣшиваются съ другими сословіями и не вступаютъ съ ними въ бракъ; что они не дотрогиваются до иноплеменика, а если тотъ дотрогивается до нихъ, то они очищаются омовеніемъ⁴⁾. Новую луну они опредѣляютъ по особому счету или счисленію, приписываемому Іарабеаму⁵⁾. Они состоятъ изъ двухъ частей, изъ коихъ одну называютъ *Кушанъ*, а другую — *Дустанъ*⁶⁾; одна изъ нихъ не признаетъ обязательности праздниковъ. Въ текстѣ Пятикнижія они сдѣлали нѣкоторыя измѣненія, какъ напр. въ кн. Бытія (IV, 8) они прибавили слова: «Пойдемъ въ поле»⁷⁾; въ кн. Исхода (XX, 18) они читаютъ: «Весь народъ *слышалъ*» (см. *видѣлъ* нашего текста), и т. п.

1) См. Al-Shahrastāni, ed. Cureton, I, 164; дѣм. перев. Haarbrücker'a I, 249.

2) Относительно кн. Иисуса Навина слѣдуетъ замѣтить, что книга, именуемая самаритянами *Книгой Иисуса*, составлена поздно и не имѣетъ ничего общаго съ библейской книгой Иисуса Навина.

3) Это невѣрно, такъ какъ извѣстно, что у самаритянъ сначала городъ Самарія, а затѣмъ городъ Наблусъ (древній Сихемъ) замѣнялъ іудейскій Иерусалимъ.

4) Ср. Макризи у Де-Саси (Chrest. arabe I², 113 араб. текста) и отъ имени аль-Бируни, тамъ-же.

5) Здѣсь Киркисани опять слѣдуетъ своей теоріи о царѣ Іарабеамѣ. Сами самаритяне называютъ свое времячисленіе *еврейскимъ* (יְהוּדִי); см. The collect. of samar. Mss. at St.-Petersb., p. 11.

6) Объ этомъ говорятъ также Масуди (Pr. d'or., I, 115; отъ его имени это приводится также у Макризи. De Sacy, Chrest. arabe, I, 113 араб. текста) и Шаѳрагани, I, 170.

7) Какъ извѣстно, эти прибавленные слова находятся также у LXX Толковниковъ.

Въ *шестой главѣ* говорится о *саддукеяхъ*. Про нихъ Киркисани говорятъ, что основатель ихъ секты, *Цадокъ*, впервые выступилъ противъ раббанитовъ и открылъ часть правды. Въ составленной этимъ Цадокомъ книгѣ, рассказываетъ далѣе Киркисани, онъ много порицалъ раббанитовъ и возражалъ имъ, но безъ доказательствъ, а только въ видѣ разсказа (или: традиционнымъ образомъ, עליו נהה אלכבר), за исключеніемъ одного вопроса, а именно, запрещенія имъ женитьбы на племянницѣ, гдѣ онъ приводитъ доказательство, указывая на постановленія относительно брака съ теткой. Нашъ авторъ еще отмѣчаетъ, что саддукеи запрещали разводъ¹⁾; всѣ мѣсяцы года они считали ровно по 30 дней. А отъ имени Дауда Ибнъ-Мервана (о которомъ рѣчь ниже въ 8-ой главѣ) Киркисани приводитъ²⁾, что саддукеи вѣрили въ тѣлесность Бога и принимали посему всѣ библейскія мѣста, гдѣ идетъ рѣчь о лицѣ Божіемъ, рукѣ Божіей, и т. п. — въ буквальномъ смыслѣ. Объ одной отрасли саддукеевъ, а именно, о *боэтусійцахъ* (по имени ея основателя, Боэтуса, сотоварища Цадока), нашъ авторъ знаетъ только, что пятидесятницу они всегда праздновали въ воскресенье, наравнѣ съ позднѣйшими караимами.

Въ высшей степени интересно узнать, что Киркисани имѣлъ предъ собой сочиненіе основателя саддукейской секты, какъ показываетъ прямой смыслъ его утвержденія, что Цадокъ порицалъ въ означенномъ сочиненіи раббанитовъ и что онъ не приводилъ доказательствъ. Намъ могутъ возразить, что нельзя сдѣлать такого положительнаго заключенія, такъ какъ возможно допустить, что Киркисани пишетъ на основаніи разныхъ намековъ о саддукеяхъ въ древне-раввинской литературѣ, гдѣ также иногда идетъ рѣчь о *книгахъ саддукеевъ* (ספרי צדוקים)³⁾; но существованіе саддукейскихъ книгъ положительно засвидѣтельствовано еще другимъ караимскимъ писателемъ X вѣка⁴⁾. Вопросъ о существованіи саддукейскихъ книгъ въ средніе вѣка не есть вопросъ простаго любопытства или библиографической любознательности. Нѣтъ, утвердительный отвѣтъ на этотъ вопросъ

1) Въ VIII главѣ Киркисани утверждаетъ, что это запрещеніе христіане заимствовали у саддукеевъ.

2) Это мѣсто находится въ слѣдующей VII главѣ.

3) Впрочемъ, тамъ обыкновенно имѣются въ виду списки Пятикнижія, находящіеся въ рукахъ саддукеевъ. Къ тому же, въ древне-раввинской письменности слово צדוקים (саддукеи) часто ставится вмѣсто כותים (Кутеевъ-самаритянъ).

4) Въ одномъ рукописномъ комментарий караима на Исходъ (въ Имп. Публичной Библиотекѣ, можетъ быть *Самя Абу-с-Сари*; см. Studien und Mittheil. V, 225) также упоминаются сочиненія Цадока и саддукеевъ: פקד כאן אלקדמא ימלכו אלהאל פיקול [סעיד אלפיומי] כאן אלסכב פי שלבהם דלך מן נהה צדוק וביתום. ומערוף בין אלנאם כתב אלצדוקיה ולים פיהא שי ממא זכרה הוא אלרגל. ודלך אנה פי כתב צדוק אשיא אנכרהא עלי אלרבאנן פי בית שני פי אלקרabin ונירהא ומא סמא פי כתאבה חרף ואחד ממא זכרה אלפיומי.

объяснить намъ тотъ все больше выдвигающійся фактъ, на который особенно напиралъ покойный д-ръ Гейгеръ, что въ основу зданія караимства были взяты строительные матеріалы древняго саддукейства; но не было извѣстно какимъ путемъ послѣдніе дошли до караимовъ.

Седьмая глава трактуетъ о *Магарія (магарійцахъ)*. Авторъ объясняетъ происхожденіе этого названія, означающаго *пещерниковъ*, тѣмъ обстоятельствомъ, что книги этихъ сектантовъ были найдены въ пещерахъ. Киркисани хвалятъ одного писателя изъ этой секты, по имени *аль-Искендерани*, и говорятъ, что главная книга его, которая есть самое лучшее изъ магарійскихъ сочиненій, пользуется общеизвѣстностью. Затѣмъ этимъ же писателемъ(?)¹⁾ составлена небольшая книга подъ заглавіемъ *Сеферъ Іадуа*²⁾ (יָדוּא סֵפֶר; значитъ она была написана на еврейскомъ языкѣ), также прекрасная книга. Во всѣхъ другихъ книгахъ магарійцевъ, говоритъ Киркисани, нѣтъ ни одной, имѣющей значеніе, и большинство ихъ похоже на болтовню. Приверженцы этой секты начинаютъ мѣсяцъ съ появленія новой луны. Между ними находятся люди, считающіе смѣхъ запрещеннымъ³⁾. У нихъ находятся весьма невѣроятныя толкованія разныхъ библейскихъ мѣстъ. Въ противность саддукеямъ, они отрицаютъ тѣлесность Бога, а приписываемыя Богу въ св. Писаніи качества и дѣйствія они относятъ къ одному изъ ангеловъ, который, по ихъ мнѣнію, и сотворилъ міръ.

Разсматривая извѣстія нашего автора объ этой сектѣ, скажемъ сперва нѣсколько словъ по поводу ея названія, которое причинило ученымъ немало затрудненій. Шаграстани, который пользовался, повидимому, хотя и не прямо съ первыхъ рукъ, показаніями Дауда Ибнъ-Мервана о сектахъ, говоритъ про секту *аль-Макъриба (المقاربة)*⁴⁾, которую онъ смѣшиваетъ съ позднѣйшей сектой *Юданитовъ (اليودغانية)*⁵⁾, слѣдующее: «Часть *аль-Макъриба* вѣруетъ, что Богъ бесѣдуетъ съ пророками посредствомъ ангела, котораго онъ избралъ и отличилъ предъ всѣми созданными и поставилъ его намѣстникомъ надъ ними. Эти *аль-Макъриба* утверждаютъ, что все въ Пятикнижіи и другихъ священныхъ книгахъ относящееся къ описанію Бога на самомъ дѣлѣ относится къ этому ангелу и т. д. Рассказываютъ, что *Ариусъ (Арій)*, утверждавшій про

1) Впрочемъ, можетъ быть, что слово יָדוּא (послѣ него) относится не къ названному сочиненію, а къ автору его, аль-Искендерани; въ такомъ случаѣ слѣдуетъ перевести: «Послѣ аль-Искендерани появилась небольшая книга» и т. д. См. ниже въ концѣ этой статьи.

2) Или же: *Сеферъ Іаддуа*; см. ниже.

3) Подобное же изреченіе находится въ Вавил. Талмудѣ, гр. *Берахотъ*, л. 31.

4) Shahrastāni, ed. Cureton, I, 168; нѣм. перев. I, 255.

5) Что такъ слѣдуетъ читать вм. напечатаннаго у Cureton *اليودغانية* — показываютъ еврейскіе источники, которые указаны ниже при описаніи этой секты.

Мессію, что онъ ангелъ Божій¹⁾ и что онъ избранникъ міра, взялъ это мнѣніе у нихъ (т. е. у Макъриба), которые жили за 400 лѣтъ до *Арія*¹⁾.)

Сопоставляя объ эти версіи, у Киркисани и Шаграстани, становится яснымъ, что въ обѣихъ версіяхъ рѣчь идетъ объ одной и той же сектѣ. Точно также и въ опредѣленіи времени ея существованія оба автора оказываются согласными, такъ какъ Киркисани, со словъ Дауда Ибнъ-Мервана, помѣщаетъ ее рядомъ съ саддукеями предъ возникновеніемъ христіанства, и съ этимъ временемъ совпадаетъ опредѣленіе Шаграстани: 400 лѣтъ предъ Аріемъ († 336). Посему безсомнѣнно, что у Шаграстани (или въ его источникѣ) вмѣсто *المغاربة* *аль-Макъриба* слѣдуетъ читать, какъ у Киркисани, *المغاربة* *аль-Маарія*, каковое измѣненіе въ арабскомъ шрифтѣ могло весьма легко произойти²⁾).

Объ этой же сектѣ идетъ рѣчь у караимскаго писателя XII столѣтія, *Іегуды Гадасы*, который сообщаетъ о ней отъ имени Дауда Ибнъ-Мервана почти тѣми же словами какъ у Киркисани³⁾. Только названіе *Маарія* мотивируется тѣмъ, что они живутъ въ пещерахъ (*הם אנשי המערות*), а не тѣмъ, что книги ихъ найдены въ пещерахъ.

Взявъ во вниманіе совокупность данныхъ объ этой сектѣ, намъ весьма вѣроятно, что Даудъ Ибнъ-Мерванъ имѣлъ въ виду Ессеевъ, преимущественно ту египетскую отрасль ихъ, которая извѣстна подъ названіемъ *Ферапеевцовъ*. Изолированныя жилища Ессеевъ и ихъ серьезный образъ жизни, великая роль, которую играли въ ихъ міровоззрѣніи ангелы — засвидѣтельствованы современниками, Филономъ Александрійскимъ и Іосифомъ Флавіемъ. Эти черты, развиваясь послѣдовательно у остатковъ этой секты, легко могли получить ту окраску, подъ которымъ ихъ намъ представляетъ Даудъ Ибнъ-Мерванъ. Названіе *Маарія* (люди пещеръ, пещерники), которое они носятъ у арабскихъ писателей, начиная съ Ибнъ-Мервана, можно объяснить двоякимъ образомъ. Или это логическое заключеніе изъ извѣстнѣй

1) *Shahrastáni*, I, 169; нѣм. перев. I, 256—257 и прим. къ этому мѣсту на стр. 421.

2) Я полагаю, что и у Макриси въ исчисленіи сектъ (*de Sacy, Chrestom. I², 116* араб. текста) вмѣсто *ومغاربة* *ва-Мааріба*, что де Сасы (тамъ-же 359) переводитъ словомъ *Magrébins ou Juifs d'Afrique* (что обыкновенно однако пишется: *مغربيون* или *مغربيين*), слѣдуетъ также читать *ومغاربة* *ва-Маарія*. Въ моихъ примѣчаніяхъ на русскій переводъ V тома *Исторіи евреевъ Гретца* (СПБ. 1883, стр. 527), когда мнѣ еще не было извѣстно свидѣтельство Киркисани, я старался оправдать чтеніе текста Шаграстани въ смыслѣ приближенныхъ къ Богу. Такое толкованіе теперь уже не требуется.

3) См. *אשכול הכפר*, Евпаторія 1836, л. 41, алфавитъ 97, буква *מ*, и алфав. 98, буквы *ך* и *ק*, гдѣ также искаженія *אלמנאריה* и *אלגרייה* вмѣсто *אלמנאריה*, что уже замѣчено Гретцемъ (тамъ-же стр. 421), который однако не доглядѣлъ объясненія имени у Гадасы и считаетъ первоначальною его формою *аль-Макарія*. Эта форма однакоже не поддается никакому толкованію. (О Макарь, какъ собств. имени, конечно, нечего и думать здѣсь).

древнихъ, что Ессеи обыкновенно избирали себѣ обиталища въ пустынныхъ мѣстностяхъ¹⁾. Въ пустыняхъ же единственнымъ убѣжищемъ отъ звѣрей, палящаго солнца и бури могутъ служить только пещеры. Или же это названіе имѣло реальную подкладку, то есть, что потомки древнихъ Ессеевъ въ самомъ дѣлѣ жили въ пещерахъ. Мотивировка же этого названія тѣмъ, что книги ихъ найдены въ пещерѣ, носитъ на себѣ уже позднѣйшій раціоналистическій отпечатокъ и принадлежитъ тому времени, когда исчезли уже окончательно обитатели пещеръ. Съ этимъ нашимъ предположеніемъ согласуется и то обстоятельство, что единственный писатель изъ среды этой секты, котораго Киркисани называетъ по имени, оказывается египтяниномъ (*аль-Искендерâни* = Александріецъ, изъ города Александріи). Мы увидимъ далѣе, что другая отрасль секты Ессеевъ также жила, по свидѣтельству Ибнъ-Мервана, въ Египтѣ, недалеко отъ Фостата. Египетская почва, сохранившая для насъ столько памятниковъ глубокой древности, монументальныхъ и письменныхъ, долгое время сохраняла также остатки древнихъ сектъ.

Весьма интересно свѣдѣніе, сообщаемое Киркисани (повидимому по собственному наблюденію), относительно существованія въ X вѣкѣ книгъ, составленныхъ членами этой секты, изъ каковыхъ книгъ нашему автору понравились только двѣ, принадлежавшія упомянутому *Искендерâни*²⁾. Судя по приведенному у Киркисани заглавію второй, меньшей книги, можно заключить, что сочиненія этой секты написаны были по еврейски, и вѣроятно раньше чѣмъ арабскій языкъ сталъ языкомъ ученыхъ евреевъ, писавшихъ на немъ свои литературныя произведенія. Значеніе указаннаго названія *קוּטַרְתּוֹת* можетъ быть двойное: или оно означаетъ *Книгу изысканную*, что не совсѣмъ прилично для заглавія; или же оно означаетъ *Книгу Яддуу*; тогда Яддуа будетъ собственнымъ именемъ автора³⁾, известнаго подъ прозваніемъ *Искендерâни*, по мѣсту его рожденія или жительства (въ Александріи), въ томъ случаѣ, если будемъ считать послѣдняго авторомъ обѣихъ книгъ. Если же еврейское сочиненіе принадлежало другому автору, а не Искендерâни, то объ языкѣ, на которомъ было написано сочиненіе сего послѣдняго, мы ничего положительнаго сказать не можемъ.

Такъ какъ Киркисани говоритъ, что въ другихъ отдѣлахъ своего сочиненія онъ приводитъ мнѣнія сектантовъ и возражаетъ на нихъ, то можно

1) Свидѣтельства Филона, Иосифа Флавія, Плинія и Порфирія см. у Гретца, *Gesch. der Juden III*⁴, 702.

2) Или же: одна *Искендерâни*, а другая *Яддуа*.

3) Имя *Яддуа* находится уже въ св. писаніи (Неемія X, 22. XII, 11. 22), а *Яддуу* или *Яддуа* — имя іерусалимскаго первосвященника, который вышелъ на встрѣчу Александру Македонскому.

надѣяться, что, когда будутъ отысканы и приведены въ порядокъ эти другіе отдѣлы, мы познакоимся съ другими воззрѣніями магарійцевъ. Во всякомъ случаѣ, о связи ихъ съ языческими мегарійцами у сабейцевъ и грековъ¹⁾, какъ кажется, нечего и думать.

IV.

Въ *осьмой главѣ* трактуется объ Иисусѣ и христіанствѣ. Объ Иисусѣ, иначе называемомъ *Бенъ - Пандера*²⁾, авторъ сначала приводитъ разныя мнѣнія. Нѣкоторые полагаютъ, что онъ считалъ себя пророкомъ, другіе же это отрицаютъ. Раввины приписываютъ ему твореніе чудесъ, только они говорятъ, что онъ творилъ эти чудеса посредствомъ тайнаго имени (Божія) и чарами. Веніаминъ Нагавенди (о которомъ рѣчь ниже) говорилъ, что къ пяти лицамъ изъ іудеевъ, между коими находится и Иисусъ, примѣняется стихъ пророка Даніила (XI, 14)³⁾. Часть же караимовъ утверждаетъ, что Иисусъ былъ праведнымъ мужемъ подобно Цадоку (основателю секты саддукеевъ) и Анану⁴⁾, и что раббаниты преслѣдовали его, подобно тому, какъ они преслѣдовали Анана и всякаго, кто имъ противорѣчитъ. Настоящій творецъ религіи нынѣшнихъ христіанъ есть *Цулусъ* (Павель), который приписывалъ Иисусу божественность, а себѣ присвоилъ пророчество отъ Иисуса. Онъ⁵⁾ не начерталъ ни одного закона и никого ни къ чему не обязывалъ, утверждая, что религію составляетъ одно только смиреніе (предъ Богомъ). Они считаютъ, что соблюдаемые ими посты и молитвы не составляютъ обязательныхъ законовъ, а только добровольное богоугодное дѣло.

Онъ не запретилъ имъ ничего съѣстнаго, а позволилъ имъ употреблять

1) См. Chwolson, Ssabier und Ssabismus, II, 332—337.

2) Объ этомъ имени см. также Origenes contra Celsum; нѣкоторые ученые полагаютъ, что *Пандера* = πανθήρα искаженіе παρθένος, дѣва (см. Theol. Stud. u. Krit. за 1840 г. стр. 116).

3) Извѣстный караимскій экзегетъ *Иефетъ Ибнъ-Али* также говоритъ въ своемъ комментарий на это мѣсто (по рукоп. Имп. Публич. Библиот.): **ואמא קולה ובני פריצי עמך ונ. פאנה ישיר בה אלי אצחאב ישו אלדין אקאמוה מקאם נבי פתחמלו אן יקימון לה נבוה פיעתרו ויוהקו. ודלך אן אלרגל פי היאתה לם ישחר מנה שי אכתר מן מינות אעני אבדאע מוהב וכאן יסתשהד עלי דלך מן כלאם אלאנביא פקמ. ואמא דין אלנצראניה פאנמא שדר עלי עהד קוסמנמינום אלכביר בעד אלומאן (sic) אלדגול בארבע מאיה סנין [вмѣсто 337!] ולקוסמנמינום והיליני אליום תקפ סנה** значить онъ писалъ это въ 930 г. по Р. X.

4) Сравненіе Анана съ Иисусомъ стало послѣ Киркисани, особенно у караимовъ христіанскихъ странъ, типичнымъ, начиная отъ Гадаси (**אשכל הכפר** алфавитъ 99, ненапечатанный по цензурнымъ причинамъ) до А. Фирковича (въ сочиненіи **חורתם תכנית** ח. 54 и 56); см. Пинскера (*Zur Geschichte I*, 20) о цѣли этого сопоставленія.

5) Можетъ быть, что это относится къ Иисусу, а не къ Павлу.

въ пищу всѣхъ животныхъ отъ букашки до слона. Христіане вѣрятъ, что Создатель — одно существо при трехъ естествахъ¹⁾, что Онъ три-единый, потому что Онъ живъ и свѣдущъ; жизнь же и знаніе суть качества существа, приче́мъ существо составляетъ естество и оба упомянутыя качества составляютъ два естества; посему Онъ сталъ трехестественнымъ. Они утверждаютъ, что мессія, о которомъ возвѣстили пророки, это Иисусъ, составляющій одно изъ трехъ естествъ — Отца, Сына и св. Духа, — а именно естество Сына. Онъ и божественъ и человѣченъ, такъ какъ существо Создателя соединено съ нимъ.

Они еще утверждаютъ, что храмъ (іерусалимскій), о сооруженіи коего возвѣстили пророки и который видѣлъ пророкъ Езекииль, есть тотъ самый, который сооруженъ Зерубабелемъ (Зоровавелемъ; т. е. второй іерусалимскій храмъ), и что другаго уже не будетъ. Точно также и другія возвѣщанія пророковъ всѣ уже исполнились и миновали. Новѣйшіе же христіанскіе философы утверждаютъ, что законы Таурата (= Торы, Пятикнижія) даны сынамъ Израіля вслѣдствіе негодованія (Бога) на нихъ, и что они выбрали себѣ эти законы по причинѣ ихъ сходства съ законами сабейцевъ. Это случилось потому, что они (сыны Израіля) во время пребыванія въ Египтѣ научились вѣроученію египтянъ, которое однородно съ вѣроученіемъ сабейцевъ²⁾. Они утверждаютъ еще, что три-единство тайна, не обнаруженная Богомъ никому изъ предшественниковъ Иисуса, по той причинѣ, что человѣческій умъ, будучи низкимъ (слабымъ), не достигнулъ бы этой тайны, пока не появился Иисусъ и не сообщилъ ее тѣмъ, чей умъ былъ въ состояніи постигнуть это, и они хорошо поняли и сообщили это другимъ. Они считаютъ слово Божіе предвѣчнымъ вмѣстѣ съ Богомъ, и одно доказательство, на которое они опираются, это — начало Евангелія отъ Іоанна, которое составляетъ одно изъ четырехъ Евангелій: — «Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богъ».

А вотъ, продолжаетъ далѣе Киркисани, рассказъ *Дауда Ибнъ-Мервана ар-Ракки* о происхожденіи христіанской религіи. Даудъ этотъ, извѣстный подъ прозваніемъ *аль-Мукаммисъ*, былъ философомъ; вначалѣ былъ онъ іудеемъ, затѣмъ принялъ христіанство въ городѣ Несибинѣ, чрезъ посредство нѣкагого человѣка, именуемаго *Нана*³⁾. Этотъ послѣдній былъ почитаемъ между христіанами, такъ какъ онъ былъ философомъ въ совер-

1) Или трехъ лицахъ, *впостасяхъ* (اقانيم).

2) Это утвержденіе относительно Ветхаго Завѣта было, можетъ быть, личнымъ мнѣніемъ христіанскаго учителя Дауда Ибнъ-Мервана, о которомъ говорится дальше.

3) Имя *Нана* у сирийскихъ христіанъ соответствовало латинскому имени *Ноннисъ*; см. у *Аввемани*, *Bibl. Orient.*, въ спискахъ сирийскихъ епископовъ.

шенствѣ, а профессіей его была медицина. *Даудъ аль-Мукаммисъ* былъ его ученикомъ впродолженіе многихъ лѣтъ и узналъ основанія христіанства и его тайны, и отличался въ философіи.

Затѣмъ Даудъ составилъ два сочиненія, въ которыхъ онъ возражалъ противъ христіанства; сочиненія эти общеизвѣстны. Онъ перевелъ также изъ сочиненій христіанъ и ихъ комментаріевъ (на св. Писаніе): *Толкованіе кн. Бытія*, которое онъ назвалъ *Книгу сотворенія*¹⁾, и *Толкованіе Экклесіаста*.

Показанія означеннаго Дауда о христіанствѣ находятся въ нашихъ рукописяхъ въ отрывочномъ видѣ. Изъ сохранившагося начала видно только, что онъ приписываетъ начало христіанскаго законодательства апостоламъ Петру и Павлу, а продолженіе его — Никейскому собору изъ 318 епископовъ; упоминается тамъ также объ императорѣ Константинѣ²⁾, который открылъ крестъ, построилъ церкви и умертвилъ, Арія за то, что онъ утверждалъ, что мессія созданъ. Оканчивается цитата изъ сочиненія Ибнъ-Мервана разборомъ генеалогическихъ данныхъ объ Иисусѣ въ Евангеліяхъ.

Объ означенномъ Даудѣ Ибнъ-Мерванѣ, показанія котораго о сектахъ служили источникомъ для многихъ послѣдующихъ писателей, не имѣлось до сихъ поръ достовѣрныхъ свѣдѣній, а было только много неосновательныхъ догадокъ³⁾, которыя всѣ нынѣ падаютъ. Такъ мы теперь знаемъ, что онъ не назывался *аль-Ираки*, а *ар-Ракки*; что онъ не былъ мусульманиномъ, а природнымъ евреемъ, принявшимъ на извѣстное время христіанство; что онъ не переписывался съ караймомъ Менахемомъ (который, какъ оказалось, жилъ на 400 или 500 лѣтъ позже); что онъ не жилъ въ Каирѣ и не занималъ никакой должности при фатимидскихъ халифахъ⁴⁾; что онъ не назывался ни *Ибнъ-аль-Акули*, ни *Акиласъ иа-Геръ*, и т. д. За то несомнѣнное прозваніе Ибнъ-Мервана — *аль-Мукаммисъ* (слово это означаетъ по арабски *прыгунъ*, *скакунъ*, откуда *قص* саранча, *sauterelle*, и по арамейски *ܩܘܡܩܘܡܐ*)⁵⁾ — можно теперь объяснить тѣмъ обстоятельствомъ, что онъ два раза переходилъ изъ одной религіи въ другую⁶⁾, сперва изъ іудейства въ христіанство, а затѣмъ

1) Что соотвѣтствуетъ греческому названію этой книги: Γένεσις.

2) Вмѣсто *בן גילאני* (Сынъ Гилани или Джилани) слѣдуетъ читать *בן חילארי* (сынъ Хилари = Хлора).

3) См. Pinsker, Zur Geschichte I, 167—8. II, 43—55. Graetz, Gesch. d. Juden V, 306—7 (русс. перев. стр. 268; ср. мое замѣчаніе тамъ-же стр. 503—4. Тогда, въ 1883 г., мною еще не было найдено обстоятельное извѣстіе о Даудѣ).

4) Это невозможно уже потому, что фатимидскій халифатъ въ Египтѣ основанъ въ концѣ 60-хъ годовъ X вѣка; а сочиненія Ибнъ-Мервана цитуются какъ давно извѣстныя уже въ 937 году, значитъ они написаны въ началѣ X вѣка или въ концѣ IX вѣка, послѣ того какъ авторъ ихъ пробылъ *многие юды* въ христіанствѣ.

5) Вѣроятно *قص קומי* тождественъ съ еврейскимъ корнемъ *קפ*.

6) Разумѣется, что это предположеніе получить больше вѣроятія, если найдется другой примѣръ употребленія означеннаго слова въ такомъ смыслѣ.

обратно. — Сочиненіе, гдѣ Ибнъ-Мерванъ трактовалъ о сектахъ, называется ниже (въ IX главѣ) כְּתָבַם אֲלֻצְרָא, что, быть можетъ, означаетъ: *Книга лъсной чаши*. Другое сочиненіе его носило названіе: עֲשָׂרוֹן מִקְאֵלָה — 20 *отдѣловъ*¹⁾. Сказанное здѣсь у Киркисани, именно, что въ двухъ своихъ сочиненіяхъ Ибнъ-Мерванъ полемизировалъ съ христіанами, не слѣдуетъ принимать въ исключительномъ смыслѣ, такъ какъ изъ цитатъ у Моисея Ибнъ-Эзры и Иегуды Ибнъ - Барзилай²⁾ видно, что Ибнъ-Мерванъ вообще защищалъ іудаизмъ отъ возраженій *остъх* иновѣрцевъ.

Интересно извѣстіе, сообщаемое Киркисани, что Ибнъ-Мерванъ перевелъ двѣ христіанскія книги, содержавшія толкованія на кн. Бытія и на Экклесіастъ. Что касается первой книги, то я нашелъ подтвержденіе о ней на одномъ рукописномъ листкѣ изъ арабскаго комментарія на Бытіе же.

Тамъ именно говорится слѣдующее: וְקִדְדוֹן דְּדָוִד בֶּן מְרוּוֹן אֲלֻרְקִי אֲלֻמְעָרוֹף בְּאֲלֻמְקֻמִּין פִּי תַפְסִיר בְּרֵאשִׁית כְּתָבָא חֲסִנָא נִקְלָה מִן תַּפְסִיר אֲלֻסְרִיאֲנִין גִּיר אָנָה לִם יִסְתוֹף פִּי מוּאֻעַ מִנָּה נִמְיעַ מֵא יִחְתָּאֵן אֵלִיהַ מִמָּא קֻצַּד אֲלֻקוֹל עֵלִיהַ. וְאֵיצָא אָנָה אֲכֹתֵר אֲלֻהָדֵר וְאֲלֻאֲמִנָאב פִּי מוּאֻעַ מִנָּה אֲכֹר מִמָּא לִם תְּכֵן בַּה חֲאָגָה אֵלִיהַ. וְדוֹן גִּירָה אֵיצָא מִן אָהַל הוּא אֲלֻעֻצֵר פִּי וְלֶךְ כְּתָבָא חֲסִנָא סֻלֶךְ פִּיהַ שְׁבִיחָא בְּמֵא סֻלְכָה דְּאֻדָּה. וְנַחֵן נֵאֲכֹד מִן כְּלֻאֲמִתָּא אֲלֶךְ אֲחֻסְנָה («*Даудъ Ибнъ-Мерванъ ар-Ракки*, извѣстный подъ прозваніемъ *аль-Мукаммисъ*, составилъ по толкованію кн. Бытія прекрасную книгу, которую онъ перевелъ изъ комментаріевъ сирійцевъ, но только онъ мѣстами не достаточно распространяется тамъ, гдѣ это требуется, а также иногда чрезъ-чуръ распространяется тамъ, гдѣ въ этомъ нѣтъ надобности. Другой же, также изъ людей нашего вѣка, составилъ³⁾ о томъ-же предметѣ прекрасную книгу, гдѣ онъ шелъ по пути, подобному пути *Дауда*. Мы же возьмемъ изъ обѣихъ книгъ самое лучшее» и т. д.).

Изъ содержанія остальнаго отрывка видно, что оба комментарія, которыми авторъ пользовался, были составлены въ философскомъ духѣ. Намъ вѣроятно, что отрывокъ этотъ взятъ изъ вышеупомянутаго комментарія Киркисани на Пятикнижіе (подъ заглав. כְּתָבַם אֲלֻרְיָאִין וְאֲלֻחְדָּאִיק), и что второй авторъ послѣ Ибнъ-Мервана есть *Саидъ аль-Файюми* (Саадія), такъ какъ изъ отрывковъ комментарія (въ Имп. Публичной Библіотекѣ), не-

1) См. Studien u. Mittheilungen III. 42—3, прим. 115. Впрочемъ, возможно также, что оба эти заглавія принадлежали одному и тому-же сочиненію. [Первое заглавіе, по нашему мнѣнію, скорѣе значитъ: книга совершенной преданности или привязанности (н. пр. къ истинѣ). Ср. Lane, s. v. p. 1789. B. P.].

2) М. Ибнъ-Эзра въ کتاب الحاضرة (Steinschneider, Polem. Literatur, p. 103); Ибнъ-Барзилай въ Commentar zum Sepher Jezira, p. 65, 77, 151.

3) Или: Другой, изъ нашего вѣка, также составилъ и т. д. Этотъ другой комментаторъ вѣроятно Саидъ Аль-Файюми; см. ниже.

сомнѣнно принадлежащихъ Киркисани, видно, что онъ дѣйствительно заимствовалъ изъ комментарія Саадіи¹⁾.

Въ другомъ мѣстѣ мы указали на то, что примѣру Ибнъ-Мервана въ пользованіи сирійскими христіанскими комментаріями и переводами Ветхаго Заветѣ послѣдовали *ионы* (главы талмудическихъ академій) *Самуилъ Ибнъ-Хофни* и его зять *Гая* въ Вавилоніи и *Самуилъ Ибнъ-Надила* и др. въ Испаніи (въ X и XI столѣтіяхъ)²⁾. Все это составляетъ весьма интересное для исторіи литературы той эпохи явленіе.

V.

Въ *девятой главѣ* Киркисани трактуетъ о сектантахъ подъ названіемъ *Аль-Карайя* (אלקרעיה), отъ ар. слова *قرع*, тыква, потому что они употребляли посуду изъ тыквы. По другой же версіи, они получили это названіе по своему происхожденію отъ *Іоанна, сына Карая*, выселившагося изъ Палестины въ Египетъ во время пророка *Іереміи*³⁾. Мѣстожителство этихъ сектантовъ было на берегахъ Нила, въ 20 фарсангахъ отъ Фостата. Причина, почему они употребляли только тыквенную посуду, Киркисани, слѣдовательно и Ибнъ-Мервану, неизвѣстна. Киркисани только догадывается⁴⁾, что причиною тому было то обстоятельство, что они считали всѣхъ людей левитски нечистыми, такъ какъ за немѣніемъ жертвы рыжей телицы⁵⁾ исчезла возможность очиститься отъ приближенія къ мертвымъ; поэтому они не могли употреблять

1) Такъ напр. при толкованіи слова *עזאזל* (ки. Левитъ XVI, 8) Киркисани говоритъ: *ואלנואב פי דלך הו אסם נבל ודלך מתל יקתאל ויבנאל ומא שבה דלך והו מוצע צעב נדא דלך משתק מן עז אלדי ידל עלי אלשה ואלצעובה דלך איצא נשיר חיל ועזו אלדי פיה חרפן מתראדפין מתל קר ועזו מלחמה.* То-же самое говоритъ Саидъ аль-Файюми въ *Ктабъ аламанатъ*, стр. 144; ср. возраженіе Мобешшира въ изданномъ нами отрывкѣ. З. В. О. V, 207.

2) См. *Studien u. Mittheil.* III, 49, прим. 126. Въ одномъ интересномъ во многихъ отношеніяхъ рукописномъ комментарий на Псалмы (въ Имп. Публичн. Библиот.), повидимому раббанитскаго автора, весьма часто приводятся христіанскія толкованія трудныхъ мѣстъ.

3) См. кн. пр. *Іереміи*, гл. XLI—XLIII. Это послѣднее объясненіе какъ единственно вѣрное принимаетъ караймъ Даудъ аль-Фаси въ своемъ словарѣ п. сл. *קר*, гдѣ сказано: *ויגזו אנ מן דלך [מן קרחה] תסמיה קרה בן יצהר ויוחנן בן קרה. ועלי מא נשאהד אלי אליום יסמו אלקום אלדי מצו מע יוחנן בן קרה אלקרעיה.* Несмотря на положительное увѣреніе этого писателя, что въ его время (въ концѣ X или началѣ XI вѣка) еще существовала секта *Карайя*, вѣроятнѣе всего кажется, что онъ только заимствовалъ это у Киркисани. Гадаси же (алф. 97, буква *iode*) заимствовалъ у послѣдняго только первое объясненіе.

4) Или эта догадка принадлежитъ Ибнъ-Мервану, такъ какъ Киркисани рѣдко отдѣляетъ свои собственныя слова отъ словъ приводимыхъ имъ авторовъ.

5) См. кн. Чисель XIX, 9—12. 16—18.

посуду, изготовленную другими, и должны были употреблять изготовленную ими самими посуду. Они никого не допускали помощниками при сѣяніи и жатвѣ, чему Киркисани также удивляется. Авторъ говоритъ, что про нихъ рассказывали, что они праздновали воскресенье вмѣстѣ съ субботой. Это, прибавляетъ Киркисани, доказываетъ, что они частью склонялись къ христіанству. Заканчиваетъ Киркисани эту главу слѣдующей замѣткой: «Я сначала полагалъ, что эта секта возникла послѣ Иисуса и послѣ христіанства, пока я не прочиталъ въ сочиненіи Дауда Ибнъ-Мервана подъ заглавіемъ *Китабъ аль-Даръ* (כְּתָבִי אֶל־דָּוִד), что христіанская вѣра взята изъ вѣрованій саддукеевъ и карайцевъ вмѣстѣ, что доказываетъ, что послѣдніе предшествовали христіанству. По той причинѣ, что сначала я считалъ христіанство предшествовавшимъ карайцамъ, я помѣстилъ его раньше (т. е. въ VIII главѣ)».

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что подъ сектой *аль-Карайя*, существовавшей до возникновенія христіанства и жившей въ Египтѣ, разумѣется другая отрасль Ессеевъ, которая особенно строго соблюдала Моисеевы законы о левитской чистотѣ.

Такъ какъ относительно значенія названія *Карайя* (тыквенники), самъ авторъ не увѣренъ въ причинѣ, подавшей къ нему поводъ¹⁾, то можно также предполагать, что употребленіе тыквенной посуды было однимъ изъ средствъ для изгнанія роскоши и для введенія простаго образа жизни²⁾. Это намъ вѣроятнѣе еще и потому, что по еврейскому закону плоды и растенія не воспримчивы къ левитской нечистотѣ только пока они на корню и соединены съ землею; послѣ же ихъ оторванія они не отличаются въ этомъ отношеніи отъ другихъ вещей³⁾, а въ дѣлѣ левитской чистоты Ессеи шли гораздо дальше остальныхъ евреевъ. По этой же причинѣ они не допускали чужихъ помощниковъ при сѣяніи и жатвѣ.

Извѣстіе Киркисани о празднованіи этими сектантами воскресенія вмѣстѣ съ субботой въ дохристіанское время— очевидно основано на недоразумѣніи. Оно, быть можетъ, относится къ празднованію пятидесятницы въ воскресеніе. Или же можно допустить, что впослѣдствіи въ эту секту проникли и христіанскіе элементы⁴⁾. Третья возможность, наконецъ, что они прирав-

1) Второе производство отъ Іоанна с. Карей (קָרַי) филологически невозможно; см. Пинскера, *Zur Gesch.* I, 166.

2) Тыквы эти сектанты имѣли собственнаго производства, ибо уже изъ Пятикнижія (Числа XI, 5) мы знаемъ, что Египетъ славился обиліемъ тыквы.

3) См. напр. Мишна, тр. *Ололотъ*, VIII, 5; тр. *Келимъ*, XVII, 15 и мн. др.; спеціально о тыквахъ тр. *Маширинъ*, VI, 6.

4) Этимъ обстоятельствомъ объяснилось бы также, почему Евсевій Кесарійскій считалъ египетскихъ Ессеевъ (еерапевтовъ) христіанами.

нивали субботу къ праздникамъ, которые празднуются внѣ-палестинскими евреями лишній день, по сомнѣнію въ правильности исчисленій. У Гадаси въ самомъ дѣлѣ ¹⁾ говорится, что они праздновали одинаково субботу и праздники, т. е. что они строго запрещали въ праздники все то, что запрещено въ субботу; раббаниты же, какъ извѣстно, дозволяютъ въ праздники многое изъ запрещеннаго въ субботу.

Въ *десятой главѣ* нашъ авторъ занимается исчисленіемъ разногласій между палестинскими и вавилонскими раввинами ²⁾. Это дѣлается имъ съ цѣлью опроверженія утвержденія раббанитовъ о синайскомъ происхожденіи *устнаго закона* (תורה שבעל פה). Эта глава помѣщена не на своемъ мѣстѣ, такъ какъ полемикой съ раббанитами авторъ занимается выше въ 3-й и 4-й главахъ, равно какъ и дальше во второмъ и третьемъ отдѣлахъ настоящей книги.

Въ *одиннадцатой главѣ* Киркисани трактуетъ объ ересіархѣ *Абу-Иса Исфаланскомъ*, котораго еврейское имя было *Обадіа* (Авдіѣ) ³⁾. Жилъ онъ во время халифа Абдуль-Малика ибнъ-Мервана (685—705 по Р. Х.), и, выдавъ себя за пророка, возсталъ противъ мѣстнаго султана вмѣстѣ съ своей партіей, и былъ убитъ въ сраженіи съ правительственнымъ войскомъ. Нѣкоторые же изъ его послѣдователей рассказываютъ, что онъ не былъ убитъ, но спасся въ горную пещеру, а что стало съ нимъ дальше, неизвѣстно. Приверженцы его рассказываютъ про него такое чудо: онъ былъ простымъ портнымъ, не умѣвшимъ ни писать, ни читать, и за всѣмъ тѣмъ онъ однако издавалъ книги и сочиненія безъ чужой помощи, что, по ихъ мнѣнію, могло только осуществиться помощью его пророческаго дара. Община его послѣдователей въ Дамаскѣ, которую нашъ авторъ ниже (въ 18-й главѣ) оцѣниваетъ въ 20 человекъ, извѣстна подъ названіемъ *аль-Исунія*.

Религіозныя мнѣнія и вѣрованія Абу-Исы состояли въ слѣдующемъ: онъ запретилъ брачный разводъ, подобно саддукеямъ и христіанамъ; онъ обязывалъ молиться семь разъ въ день, опираясь на слова царя Давида ⁴⁾: «Семь разъ въ день восхваляю Тебя»; онъ запрещалъ употребленіе мяса и вина не на основаніи библейскаго изреченія, но потому что Богъ, будто бы,

1) См. **אשכול הכפר**, алфавитъ 97, буква *кафъ*.

2) Все изложенное авторомъ по сему предмету заимствовано караимскими авторами Юсуфомъ аль-Басиромъ (см. Studien u. Mittheil. IV, 394), Саглемъ Тустери, и другими.

3) Шаграстани говоритъ (I, 168 араб. текста; I, 254 нѣм. перев.), что еврейское имя его было *Исхакъ Ибнъ-Якубъ*, а по нѣкоторымъ **عوفيد الوهيم**, что уже Гаарбрюккеръ объяснилъ еврейскими словами **עובר אלהים**, что равно по значенію съ **עובריה** (Обадіа, Авдіѣ).

4) **ψ СХІХ**, 164; у Шаграстани, тамъ-же, невѣрно сказано, что Абу-Иса обязывалъ своихъ послѣдователей молиться *десять разъ* въ день.

сообщилъ ему это въ пророчествѣ. Онъ возвеличивалъ раввиновъ и почиталъ ихъ до такой степени, что сравнивалъ ихъ степень со степенью пророковъ. Онъ утверждалъ, что Богъ приказалъ ему молиться 18-ю *благословеніями и чтеніемъ Шема*¹⁾, какъ это предписываютъ раббаниты.

Все это, прибавляетъ Киркисани, онъ дѣлалъ для того, чтобъ привлечь сердца толпы и общинъ, почему раббаниты и общины не удаляютъ *исунійцевъ* и не смотрятъ на нихъ такими глазами, которыми они смотрятъ на аванитовъ и караимовъ. Я разъ (говоритъ онъ) спросилъ Якуба Ибнъ-Эфраима Палестинскаго²⁾ и сказалъ ему: «Почему вы приближаете къ себѣ *исунійцевъ* и вступаете съ ними въ бракъ, несмотря на то, что они приписываютъ пророчество не-пророку?». На это Якубъ мнѣ отвѣтилъ: «По той причинѣ (мы ихъ не отталкиваемъ), что они согласны съ нами относительно праздниковъ». Этотъ отвѣтъ его, говоритъ нашъ авторъ, доказываетъ, что появленіе и распространеніе безвѣрія въ народѣ (имъ кажется) лучше, чѣмъ противорѣчіе имъ въ дѣлѣ выдуманныхъ ими праздниковъ.

Абу-Иса признавалъ пророчество Иисуса, равно какъ и пророчество основателя ислама, утверждая, что они были посланы (Богомъ) къ своимъ народамъ³⁾. Онъ приказывалъ читать Евангеліе и Алкоранъ вмѣстѣ съ ихъ комментаріями, и утверждалъ необходимость того, чтобъ хрістіане и мусульмане придерживались своихъ религій точно такъ, какъ евреи должны держаться своей⁴⁾. Побудительной же причиной, говоритъ нашъ авторъ, почему Абу-Иса признавалъ пророчество Иисуса и Мухаммеда, было соблюденіе собственнаго дѣла и забота объ интересѣ собственной миссіи и претензій на пророчество, ибо, еслибъ онъ не признавалъ пророчества своихъ предшественниковъ, то люди скорѣе отвергнули бы и его; въ ихъ же признаніи онъ надѣялся найти оправданіе и опору, по надежды его оказались тщетными.

Въ *двѣнадцатой главѣ* трактуется о послѣдователяхъ *Юдана*⁵⁾ или

1) Составныя части молитвъ у раввинскихъ евреевъ.

2) Этотъ Якубъ Палестинскій составилъ въ началѣ X вѣка комментарий на Иерусалимскій Талмудъ и полемическія сочиненія противъ караимовъ. Киркисани часто приводитъ его мнѣніе въ настоящемъ своемъ сочиненіи.

3) Макризи у Де-Саси (*Chrest. arabe* I², 116) прибавляетъ еще, что Абу-Иса утверждалъ, что онъ самъ поднялся на небо, что Богъ помазалъ ему голову (такъ, мнѣ кажется, слѣдуетъ перевести здѣсь арабское выраженіе *ومسح على رأسه*, вмѣсто «que Dieu lui avoit touché la tête avec sa main» Де-Саси, р. 307) и что онъ увидѣлъ тамъ Мухаммеда и увѣровалъ въ него. [Переводъ де-Саси болѣе соответствуетъ обыкновенному смыслу арабскаго выраженія. В. Р.]

4) Гаарбрюккеръ (II, 421) указываетъ, что въ *Китабъ аль-Мавакифъ* (ed. Soerensen, p. 216) сказано про *Исаію*, что они вѣрили въ миссію Мухаммеда только для однихъ арабовъ; про хрістіанъ же тамъ ничего не сказано.

5) По Шаграстани онъ назывался также *Иудой*, и на этомъ основаніи Гретцъ отождествляетъ его съ *Иудой изъ Персіи* у Ибнъ-Эзры, что едва-ли вѣрно.

Юдантиахъ. Основатель этой секты былъ ученикомъ Абу-Исы (слѣдовательно, жилъ въ первой половинѣ VIII вѣка), и выдавалъ себя за пророка. Приверженцы его считаютъ его мессіей, называютъ его *ар-Раи* יִשְׁרָאֵל, потому что онъ былъ «пастыремъ» народа¹⁾. Они утверждаютъ, что онъ не умеръ и ожидаютъ его возвращенія. *Юданти*, подобно *исунійцамъ*, запрещаютъ употребленіе мяса и вина и весьма усердны въ отправленіи молитвъ и постовъ. Они утверждаютъ, что соблюденіе сѣбботы и праздниковъ не обязательно въ наше время и что это дѣлается только какъ воспоминаніе.

VI.

Въ *тринадцатой главѣ* Киркисани говоритъ про самаго важнаго изъ ересіарховъ той эпохи, а именно, про *Анана*. Послѣ *Юдана*, сказано у нашего автора, появился *Ананъ*, глава изгнанія²⁾, во время халифа Абу-Джафара аль-Мансура (754—775 по Р. Х.). Киркисани характеризуетъ его слѣдующими словами: «Ананъ былъ первымъ, открывшимъ всю правду о законахъ вѣры³⁾. Онъ былъ весьма свѣдущъ въ показаніяхъ раввиновъ, и никто изъ нихъ не выражалъ сомнѣнія относительно его познаній. Рассказываютъ, продолжаетъ нашъ авторъ, что *Гая*, глава академіи⁴⁾, вмѣстѣ съ отцемъ своимъ, перевели книгу Анана съ арамейскаго языка на еврейскій⁵⁾, и имъ не встрѣтилось въ его словахъ ничего такого, чему не нашлось бы основанія въ показаніяхъ самихъ раввиновъ, и только въ двухъ пунктахъ они сначала не знали источника, но затѣмъ нашли его въ литургической поэзіи *Аннаи*⁶⁾.

1) Слово אֲרָאֵי (الرَاعِي) искажено у арабскихъ писателей и у Гадаси въ יִשְׁרָאֵל (الدַרְאֵי), и на этомъ основаніи у Пинскера (Zur Gesch. I, 10, 16) и Гретца сдѣланы невѣрные заключенія.

2) Политическое главенство надъ всѣми восточными евреями во время Сассанидовъ, Омейядовъ и Аббасидовъ было сосредоточено въ семействахъ потомковъ царя Давида, и облеченный этимъ саномъ носилъ титулъ *главы изгнанія* (רִישׁ גְּלוּתָא), по арабски *راس الجالوت*. Происходя также отъ потомковъ царственного дома, Ананъ претендовалъ на означенный санъ.

3) Имѣется въ виду, конечно, его оппозиція раввинству. Часть правды, по словамъ нашего автора (выше въ VI главѣ), открылъ уже Цадокъ, глава саддукеевъ.

4) Гая бенъ Давидъ, который былъ главою въ Пумбадитской академіи отъ 890 по 897 г. по Р. Х.

5) У Юсуфа аль-Басира, который заимствовалъ это мѣсто у Киркисани, говорится на арабскій языкъ.

6) Палестинскій литургическій поэтъ (вѣроятно конца VII вѣка), который впервые ввелъ риому въ этотъ родъ поэзіи. Онъ былъ учителемъ известнѣйшаго литургическаго поэта *Элазара Калира*; см. Stud. u. Mittheil. V, 106—109.

Затѣмъ Киркисани исчисляеть рядъ религіозныхъ законовъ, которыми Ананъ отличался отъ своихъ предшественниковъ. Между этими законами и постановленіями многіе оказываются чисто произвольными. Такъ напр. постановленіе, что пасхальные опрѣсноки (*мацца*) должны быть приготовлены исключительно изъ ячменя; что обрѣзаніе должно быть совершаемо непременно ножницами и что при этомъ необходимо сдѣлать два прорѣза, которые называются большимъ и малымъ обрѣзаніями¹⁾; что вторичнымъ мѣсяцемъ высокоснаго года долженъ быть не *адаръ* (мартъ), какъ у евреевъ-раббанитовъ, а *шебатъ* (февраль). Онъ предписывалъ поститься семьдесятъ дней сряду, отъ 13-го *нисана* (апрѣля) по 23-е *сивана* (іюня); седьмое число каждаго мѣсяца, равно какъ и два дня *туримъ* (праздникъ Амана), онъ также включалъ въ число дней поста. Ананъ вѣрилъ въ переселеніе душъ (метемпсихозу) и будто бы даже составилъ сочиненіе объ этомъ предметѣ.

Впрочемъ, Киркисани и другіе караимскіе авторитеты часто полемизируютъ съ Ананомъ и опровергаютъ его мнѣніе, и строгихъ послѣдователей его (ананитовъ) и сначала было немного, а во время нашего автора, какъ онъ объ этомъ свидѣтельствуеть въ концѣ 18-й главы, ихъ уже было совсемъ мало.

Въ *четырнадцатой главѣ* Киркисани трактуетъ о *Веніаминѣ ан-Нагавенди*, самомъ крупномъ послѣ Анана писателѣ между караимами, жившемъ въ первой половинѣ IX вѣка. Его нашъ авторъ характеризуетъ слѣдующимъ образомъ: *Нагавенди* былъ также (какъ Ананъ) весьма свѣдущъ въ показаніяхъ раввиновъ и силенъ въ знаніи Библии. Онъ долгое время исполнялъ должность судьи. Во многихъ пунктахъ онъ, по мнѣнію Киркисани, угадалъ истину, но иногда опять-таки дѣлалъ странныя умозаключенія.

Самое важное изъ приведенныхъ нашимъ авторомъ мнѣній *Нагавенди* его утвержденіе, что Богъ создалъ одного ангела и этотъ ангелъ создалъ вселенную и онъ же посылалъ пророковъ, совершалъ чудеса, издавалъ приказанія и запрещенія; онъ же понынѣ совершаетъ все то, что происходитъ во всемъ мірѣ, безъ участія первоначальнаго Создателя. Эта теорія во всякомъ случаѣ не оригинальна у *Нагавенди*, ибо мы выше (въ VII главѣ) видѣли, что творцомъ ея была секта *Магарія* (пещерники); *Нагавенди* только возобновилъ ее и, быть можетъ, представилъ дальнѣйшее ея развитіе²⁾.

1) Можетъ быть, что *малое обрѣзаніе* Ананъ постановилъ вмѣсто выворачиванія кожи (פּוּרְטָה), требуемаго раббанитами.

2) На это повидимому указываютъ и слова Шаграстани (I, 169—170; перев. Нааг-бгүскер'а I, 257) относительно *Нагавенди*.

По части религиозныхъ обрядовъ и юридическихъ законоположеній нѣкоторыя утвержденія *Наавенди* дѣйствительно оказываются своеобразными. Такъ напр. онъ утверждалъ, что начало мѣсяцевъ *нисанъ* и *тишири* (апрѣля и сентября) опредѣляется по вычисленію, какъ у раббанитовъ, остальные же мѣсяцы опредѣляются наблюденіемъ новой луны, какъ у караймовъ; что левирать¹⁾ обязательнъ также и для рабы²⁾; что сынъ нелюбимой жены, даже не будучи первороднымъ, пользуется правомъ первородства предъ рожденнымъ раньше его сыномъ любимой жены³⁾. Законъ о ворѣ, найденномъ въ подкопѣ⁴⁾, по мнѣнію *Наавенди*, примѣняется также въ случаѣ, если ровъ подъ стѣной былъ уже готовымъ и воръ хотѣлъ имъ воспользоваться. *Наавенди* запрещалъ женитьбу на женщинѣ, которая кормитъ ребенка грудью; этотъ запретъ существуетъ также у раббанитовъ.

Исполненіе религиозныхъ законовъ онъ считалъ обязательнымъ для мальчика съ того времени, когда онъ начинаетъ говорить; у раббанитовъ, религиозное совершеннолѣтіе наступаетъ съ начала 14-го года. При убіеніи птицъ онъ считалъ обязательнымъ сперва зарѣзать ихъ, а затѣмъ свернуть имъ голову⁵⁾.

VII.

Пятнадцатую главу Киркисани озаглавилъ: *Описаніе дурныхъ дѣлъ Исмаила аль-Окбари*⁶⁾. Исмаилъ этотъ жилъ во время халифа Аль-Мотасимъ-Биллахи (834—842 по Р. Х.). Большая часть его словъ, по мнѣнію Киркисани, похожа на безуміе, и кто только изъ людей разсудительныхъ слушалъ его, издѣвался надъ нимъ. Несмотря однако на это, онъ былъ, при всемъ своемъ невѣжествѣ, весьма самонадѣяннымъ⁷⁾, ибо онъ унижалъ *Анана* въ своихъ сочиненіяхъ и представлялъ его глупцомъ. Рассказываютъ, что когда смерть его приближалась, то онъ приказалъ своимъ приверженцамъ написать на его могилѣ: *Колесница Израиля и конница его*⁸⁾.

1) Второзаконіе, XXV, 5.

2) Это не совсѣмъ ясно, ибо неизвѣстно, кто именно обязанъ былъ вступить въ этотъ бракъ, такъ какъ зятя-иновѣрца нельзя же обязывать къ чему либо; неужели владѣлецъ рабы долженъ былъ заступитъ мѣсто ея зятя? Или-же это относится къ еврейской невольницѣ?

3) Такъ онъ толковалъ стихъ во Второзаконіи, XXI, 15, гдѣ идетъ рѣчь объ этомъ.

4) Исходъ, XXII, 1 (у LXX, ст. 2).

5) См. Левитъ, I, 15.

6) Замѣчаніе Де-Саси (Chrest. ar. I², 358), что слѣдуетъ читать *Окбари*, а не *Акбари*, подтверждается нашими рукописями, гдѣ это слово читается אֱלֵעֲבָרִי и אֱלֵעֲוֹבָרִי. Это не было мнѣ извѣстно, когда я писалъ прибавленія къ Исторіи Гретца (стр. 491—492), гдѣ мною оставлено безъ поправки чтеніе *Акбари*.

7) Буквально: онъ чрезвычайно удивлялся самому себѣ.

8) Ср. II (IV) кн. Царствъ, II, 12.

Исмаиль Окбари, по разсказу Киркисани, отрицалъ существованіе масоретическаго правила, что нѣкоторыя библейскія слова надобно читать иначе чѣмъ они написаны (כ'לל רר), и утверждалъ, что ихъ слѣдуетъ всегда читать по написанному. Съ другой же стороны онъ утверждалъ, что нѣкоторыя библейскія мѣста были первоначально иначе написаны, а у насъ они искажены. Впрочемъ нѣкоторые изъ приводимыхъ нашимъ авторомъ примѣровъ исправленныхъ *Исмаиломъ* чтеній соответствуютъ чтеніямъ самаритянъ, и Киркисани высказываетъ предположеніе, что *Окбари* заимствовалъ ихъ у послѣднихъ.

Начало новаго мѣсяца, по ученію *Окбари*, совпадаетъ со временемъ видимости новой луны, хотя бы это время было гораздо раньше захода солнца. Онъ позволялъ ѣсть въ субботу приготовленное иновѣрцами, какъ напр. жареные бадиджаны и сорванные въ субботу фрукты и т. п.¹⁾ У *Исмаила*, прибавляетъ Киркисани, много весьма зловредныхъ показаній, и при этомъ онъ постоянно порицаетъ въ своихъ сочиненіяхъ *Амана*, котораго онъ третируетъ какъ глупца и осла.

Въ *шестнадцатой главѣ* говорится вкратцѣ о *Мусъ аз-Зафрани* и о *Маликѣ ар-Рамми*. Первый изъ нихъ былъ младшимъ современникомъ Веніамина Нагавенди и *Исмаила Окбари* (онъ жилъ, значить, около половины IX вѣка) и былъ извѣстенъ подъ прозваніемъ *Абу-Имрана ат-Тифмиси*. Родомъ былъ онъ изъ Багдада и выселился въ *Тифлисъ* (нашъ авторъ поясняетъ, что это армянскій городъ), гдѣ онъ нашелъ послѣдователей, жившихъ тамъ еще во время Киркисани²⁾. Почему онъ назывался *аз-Зафрани* нашъ авторъ не объясняетъ; по всей вѣроятности онъ жилъ нѣкоторое время въ мѣстности *Зафранія* близъ Багдада³⁾, и по арабскому обычаю получилъ прозваніе по имени этой мѣстности. Существовала также мусульманская секта подъ названіемъ *Зафранія*⁴⁾, вѣроятно также основанная лицомъ, происходившимъ изъ этой мѣстности.

Киркисани говоритъ еще, что послѣдователи *Исмаила Окбари* утверж-

1) На это и предыдущее кратко и неточно намекаетъ Макриси (De Sacy, Chrest. arabe I², 116 араб. текста), говоря, что секта *Окбарія* отрицала нѣкоторые субботніе законы и объясненія Пятикнижія. Гадать же говорить только о чтеніяхъ *Окбари* въ Пятикнижіи; о субботнихъ же законахъ совсѣмъ умалчиваетъ.

2) Интересно узнать мимоходомъ, что въ IX и X вѣкахъ въ Тифлисѣ была значительная еврейская община, въ которой даже образовалась новая секта.

3) См. Jacut's Geograph. Wörterb. II, 981 п. сл. زعفرانية; тамъ же отмѣчена мѣстность زعفران (Зафранъ) близъ Гамадана. Пинскеръ (Zug Gesch. I, 26), а за нимъ Готлоберъ (ברך, стр. 201) предлагаютъ ненужную и невѣрную поправку זעפרן — *Аль-Исфгани*.

4) См. Шаграстани, араб. текстъ I, 61—62; нѣм. перев. I, 92—93.

даютъ, что *Абу-Имранъ* былъ его ученикомъ и у него получилъ свое учебное воспитаніе.

Тифмиси не оставилъ по себѣ цѣльнаго сочиненія съ изложеніемъ своей религіозной системы, но только извѣстно, что въ разныхъ пунктахъ онъ отдѣлялся отъ раббанитовъ. Такъ напр. пятидесятицу праздновалъ онъ въ воскресенье, запрещалъ бракъ на племянницѣ и считалъ недозволенными нѣкоторыя части мяса, употребляемыя раббанитами въ пищу. Соглашаясь съ *Исмаиломъ Окбари* относительно начала мѣсяца со времени наблюденія новой луны, онъ однако считалъ, вопреки мнѣнію своего учителя, весь тотъ день принадлежащимъ къ новому мѣсяцу. По части письменныхъ произведеній онъ оставилъ, по свидѣтельству Киркисани, отвѣты на вопросы *Хивии* или *Хивии аль-Балхи* ¹⁾ и небольшую тетрадь о дозволенности употребленія мяса, что было запрещено *Юдианомъ* ²⁾.

Про *Малика ар-Рамми*, прозваннаго по его родному городу, *Раммъ* въ Палестинѣ, извѣстно только, что во многомъ онъ былъ согласенъ съ *Абу-Имраномъ*. О немъ рассказываютъ, что онъ сталъ на мѣсто бывшаго храма въ Иерусалимѣ и принялъ присягу въ томъ, что на алтарѣ, бывшемъ въ этомъ храмѣ, приносились въ жертву пѣтухи. Киркисани не объясняетъ, для чего *Маликъ* это сдѣлалъ, а замѣчаетъ только, что это поступокъ невѣжды. Но это объясняется тѣмъ, что *Ананъ* и его послѣдователи утверждали, что куры и пѣтухи принадлежатъ къ нечистымъ птицамъ, запрещеннымъ къ употребленію въ пищу ³⁾. Послѣдователи этого *Малика* жили въ *Раммѣ* еще во время нашего автора и носили названіе *аль-Маликія* (*Маликіицы*). *Макризи* невѣрно говоритъ, что основатель этой секты, *Маликъ*, былъ ученикомъ *Анана* ⁴⁾.

Въ семнадцатой главѣ у нашего автора идетъ рѣчь о *Мешви* (или *Месви*) *аль-Окбари* ⁵⁾. Послѣ *Исмаила*, говоритъ Киркисани, жилъ въ *Окбарѣ* *Мешвія*, который былъ весьма слабъ по части умственныхъ способностей, да къ тому про него рассказываютъ, что онъ былъ похожъ на растеряннаго (или поставленнаго въ тупикъ). Послѣдователи его жили въ *Окбарѣ* подъ названіемъ *Мешвія* (*Мешвіицы*) еще во время Киркисани, и

1) Имя извѣстнаго вольнодумца IX вѣка, противъ котораго писали также аль-Файюми и Самуилъ Ибнъ-Хофи.

2) См. выше, гл. XII.

3) У *Гадаси* (алфав. 98, буква *аимъ*) тутъ большая путаница, по которой выходитъ, что *Маликъ* свидѣтельствовалъ о томъ, что *Абу-Имранъ* присягнулъ, а вмѣсто пѣтуха (לרננה) по еврейски у него является животное подъ названіемъ ריף; см. Пинскера II, 84.

4) Посему сомнительно также извѣстіе этого писателя, что члены этой секты утверждали, что воскресенія мертвыхъ удостоится только тѣ, которые приводятъ доказательства ему изъ Библии.

5) *Гадаси* (алф. 98, буква *самекъ*) называетъ его *Баалбекки* и утверждаетъ, что онъ жилъ въ городѣ *Баалбеккѣ*.

онъ выдаетъ имъ аттестать, что между ними нѣтъ ни одного ученаго и благороднаго человѣка. Въ религіозныхъ дѣлахъ *Мешіа* отличался слѣдующими ученіями. Во первыхъ, онъ дозволялъ употребленіе сала въ пищу. Сначала, говоритъ Киркисани, я, какъ многіе другіе, думалъ, что онъ выдумалъ это мнѣніе; но одинъ изъ старцевъ города Окбара рассказалъ мнѣ, что *Мешіа* заимствовалъ это у кого-то изъ Джебаля¹⁾. Это, прибавляетъ нашъ авторъ, не невозможно, такъ какъ жители Джебаля много выдумываютъ. Только во всякомъ случаѣ *Мешіа* впервые обнаруживалъ и распространялъ это мнѣніе и приводилъ ему доказательства. *Мешіа* утверждалъ, что пятидесятница должна быть въ воскресенье, только онъ не зналъ въ какое именно воскресенье, почему онъ праздновалъ ее вмѣстѣ съ общей массой (раббанитовъ). Это есть также мнѣніе нѣкоторыхъ Басрійцевъ²⁾. Пасху онъ велѣлъ праздновать всегда въ четвергъ для того, чтобъ день очищенія грѣховъ пришелся въ субботу, что опять-таки необходимо, по его мнѣнію, потому что этотъ день называется שבת שבת (суббота покоя)³⁾, что, по его толкованію, означаетъ двойную субботу.

Въ дѣлѣ вычисленія мѣсяцевъ онъ колебался и совѣтовалъ своимъ приверженцамъ слѣдовать общей практикѣ (раббанитовъ). Онъ утверждалъ, что въ субботу запрещены жертвоприношенія (въ іерусалимскомъ храмѣ), и что слово שבת (въ субботу)⁴⁾ равнозначуще съ ל שבת (для субботы), т. е. что надобно совершать субботнее жертвоприношеніе до наступленія субботняго времени. *Мешіа* утверждалъ также, что *Кибла* (сторона, въ которую обращаютъ лицо во время молитвы) вездѣ должна быть къ западу⁵⁾, а кто находится⁶⁾ въ Египтѣ и Магрибѣ обращается спиной къ Іерусалиму во время молитвы⁷⁾.

VIII.

Въ *восемнадцатой главѣ* авторъ говоритъ про *Даніила ад-Дамгани*, извѣстнаго подъ прозваніемъ *аль-Кумиси*⁸⁾, который составилъ сочиненія

1) Слово *Джебаль* Гадаси принимаетъ въ нарицательномъ смыслѣ: אנשי הקריים (горцы).

2) Повидимому авторъ разумѣетъ здѣсь часть басрійскихъ каримовъ.

3) Левитъ, XXIII, 32.

4) Кн. Чиселъ, XXVIII, 10. Вопросъ о жертвоприношеніи въ храмѣ имѣетъ практическое значеніе для субботнихъ молитвъ.

5) Вѣроятно на основаніи изреченія Талмуда (тр. *Баба Батра*, л. 25), что *Шехина* (присутствіе Божье) находится на западѣ.

6) Вѣроятно, что это заключеніе принадлежитъ уже нашему автору: и такимъ образомъ выходитъ, что, кто находится въ Египтѣ и т. д.

7) Гадаси приводитъ еще одно постановленіе *Мешіи*, а именно, что въ субботу и праздники дозволяется разсматривать (или считать) свои деньги.

8) По Якуту (Geogr. Wörterb. IV, 203) *Кумисъ* есть названіе области въ гористомъ Табаристанѣ, главный городъ которой — *Дамгани*. Въ литературѣ этотъ Даніилъ былъ

и имѣлъ послѣдователей. О немъ Киркисани трактовалъ также въ первой главѣ съ отрицательной точки зрѣнія. Прежде всего Киркисани выдаетъ ему нелестный аттестатъ, что онъ отвергалъ заключенія разума и издѣвался надъ тѣми, кто употреблялъ такія заключенія. Затѣмъ, по словамъ нашего автора, онъ не допускалъ существованія ангеловъ въ томъ смыслѣ, какъ это понимаетъ весь израильскій народъ, а именно, что ангелы существа, одаренныя жизнью, обладающія даромъ слова и употребляемыя (Богомъ) для порученій и посланій, подобно тому, какъ для этой же цѣли употребляются пророки. Онъ утверждалъ, что слова *амелз* и *амелы* употребляются въ св. Писаніи для тѣхъ существъ (силъ природы), посредствомъ коихъ Богъ совершаетъ всѣ дѣйствія, какъ напр. огонь, облака, вѣтры и т. п.

Изъ законоположеній *Даніила* нашъ авторъ приводитъ слѣдующія: Онъ запрещалъ рыбу кровъ, а изъ саранчи онъ позволялъ къ употребленію только четыре вида, упомянутые въ Пятикнижій. Запрещалъ онъ совокупленіе съ женой ночью¹⁾, чтобы не опаздывали на молитвы. Онъ утверждалъ, что прикосновеніе къ прокаженнымъ причиняетъ левитскую нечистоту и въ наше время. Религіозные законы онъ считалъ обязательными, начиная съ 20-лѣтняго возраста. Въ субботу онъ запрещалъ разныя (дозволенныя) вещи, какъ напр. очищеніе рукъ порошкомъ (или пескомъ), а въ предпраздничные вечера онъ запрещалъ зажиганіе свѣчей какъ въ вечера предъ субботой²⁾. Предписаніе Пятикнижія свернуть голову птицѣ³⁾ онъ толковалъ такимъ образомъ, что это слѣдуетъ дѣлать уже послѣ зарѣзанія⁴⁾. Къ свидѣтельствуванію о новой лунѣ онъ допускалъ также мусульманъ⁵⁾.

Въ заключеніи этой главы Киркисани обозрѣваетъ существовавшіе еще въ его время остатки исчисленныхъ имъ сектъ. Нѣкоторыя секты, говоритъ онъ, совсѣмъ уже исчезли, какъ напр. *аль-Магарія*, *Саддукеи* и послѣдователи *Исмаила аль-Окбари*. *Ананитовъ* же осталось весьма мало, и чѣмъ дальше, тѣмъ больше они идутъ на убыль. Приверженцевъ *Абу-Исы аль-Исфалани* осталось только въ *Дамаскѣ* около 20-ти человекъ. Послѣдователей

извѣстенъ до сихъ поръ только подъ прозваніемъ *аль-Кумиси*. Чтенія *аль-Кумси* и *аль-Кумаси*, употреблявшіяся до сихъ поръ всѣми (и раньше также мною), должны посему быть оставлены.

1) Должно быть: въ послѣдніе часы ночи?

2) Выше нѣсколько разъ упоминалось мнѣніе о томъ, что не существуетъ разницы относительно запретовъ между субботой и праздниками.

3) Левитъ, I, 15.

4) См. выше (гл. XIV) о томъ, что таково было также мнѣніе *Веніамина Назавенди*.

5) Глава Пумбадитской академіи *Гал бенъ Шерира* (998—1038 по Р. X.) также допускалъ мусульманскихъ свидѣтелей въ денежныхъ дѣлахъ. См. *Studien u. Mittheil. IV*, 140 (§ 278).

Юдана находится совсѣмъ малое количество въ *Исфаманъ*. Между *караимами* же господствуетъ, какъ съ сожалѣніемъ замѣчаетъ авторъ, большое разнообразіе и противорѣчіе въ мнѣніяхъ и религиозныхъ обрядахъ, о чемъ онъ обстоятельно говоритъ въ 19-й и послѣдней главѣ этого отдѣла. Выше, во второй главѣ Киркисани сказалъ, что послѣдователи *Абу-Имрана* находились въ его время въ *Тифлисъ*; приверженцы *Малика ар-Рамли* назывались въ то время *Маликія* и *Рамлія*; вѣроятно они жили въ городѣ *Рамль*; въ *Окбартъ* (близь Багдада) жили еще тогда остатки секты *Мешоія*, послѣдователей *Мешоіи аль-Окбари*.

IX.

Въ *девятнадцатой и послѣдней главѣ* Киркисани даетъ обзоръ разногласій между караимами разныхъ мѣстностей и толковъ. Нѣкоторые изъ нихъ запрещаютъ въ субботу совершать омовеніе отъ левитской нечистоты, а другіе не дозволяютъ мыть лицо въ субботу, и опять другіе запрещаютъ подавать поднось (или малый столикъ) для кушанія и дѣлать постель въ субботу, а когда они хотятъ поѣсть, то отправляются туда, гдѣ кушанія стоятъ (по нашему: въ кухню), и тамъ ѣдятъ; нѣкоторые же дозволяютъ подавать поднось и разстилать подушки, но запрещаютъ убирать то и другое, ибо подача ихъ потребность субботы, уборка же ихъ не есть потребность субботы. Иные изъ нихъ не дозволяютъ надѣвать кушакъ въ субботу. Часть *багдадскихъ* караимовъ дозволяетъ дѣлать въ субботу для наступающаго обыкновеннаго дня все то, что дозволено дѣлать для самой субботы, напр. охлажденіе воды и т. п. Часть караимовъ *Тустера* не позволяетъ оставлять горячихъ кушаній до наступленія субботы и требуетъ охлажденія ихъ до субботы, утверждая, что теплота производитъ въ кушаньяхъ перемѣны, увеличеніе и уменьшеніе ихъ количества, уже по наступленіи субботы; другіе же не согласны съ этимъ и дозволяютъ даже прятать горячія кушанія для субботы въ солому. Нѣкоторые изъ нихъ запрещаютъ варить и печь во всѣ праздники, за исключеніемъ Пасхи, когда они дозволяютъ и то и другое; а въ Тустерѣ появились недавно караимы, запрещающіе дѣлать въ праздникъ все то, что запрещено въ субботу¹⁾, и т. д., и т. д. Нѣкоторые дозволяютъ читать въ субботу всѣ письмена за исключеніемъ еврейскихъ письменъ, а другіе запрещаютъ читать всѣ письмена.

Одни изъ нихъ дозволяютъ употреблять въ пищу въ изгнаніи (послѣ разрушенія іерусалимскаго храма и изгнанія евреевъ изъ Палестины) мясо до-

1) См. выше въ прим. къ XVIII главѣ.

машняго скота, а другіе не дозволяютъ этого¹⁾. Нѣкоторые караймы дозволяютъ пріобрѣтать отъ иновѣрцевъ мертвую рыбу; другіе запрещаютъ. Одни изъ нихъ ѣдятъ изжаренную цѣликомъ овцу, а другіе запрещаютъ это по причинѣ того, что сало ея жарилось вмѣстѣ съ мясомъ. Нѣкоторые дозволяютъ употреблять въ пищу мясо зарѣзаннаго раббанитами скота, другіе же не дозволяютъ. Одни дозволяютъ употребленіе въ пищу куръ, другіе не дозволяютъ, а третьи сомнѣваются²⁾. Одни употребляютъ яйца дозволенныхъ птицъ, а другіе не дозволяютъ, и т. д., и т. д. Нѣкоторые изъ нихъ дозволяютъ лечиться у иновѣрцевъ, когда леченіе происходитъ въ присутствіи ихъ (караймовъ)³⁾, а другіе это запрещаютъ и т. д. Нѣкоторые считаютъ дневную молитву обязательной ежедневно, а другіе считаютъ ее обязательной только для постныхъ дней и т. д. Старые караймы изъ *Басры* утверждали, что пятидесятница должна быть только въ воскресенье, но они не знали въ какое именно воскресенье⁴⁾; другіе же между ними утверждали, что празднованіе пятидесятницы совсѣмъ необязательно въ настоящее время, и опять другіе утверждали, что всѣ праздники нынѣ необязательны, а составляютъ только воспоминаніе⁵⁾. Часть палестинскихъ караймовъ утверждала, что въ прибавочный постъ можно поститься (воздерживаясь) отъ одного только предмета. Нѣкоторые караймы изъ *Хорасана* отвергаютъ масоретское правило, что нѣкоторыя библейскія слова слѣдуетъ читать иначе какъ они написаны, и держатся только писанныхъ чтеній⁶⁾, почему по ихъ мнѣнію всякій, кто читаетъ четырехбуквенное имя Божіе, начинающееся буквами *iodz* и *ie* (יודזיע), посредствомъ *алефа* и *далета* (אדל) — вѣроотступникъ. Между караймами *Хорасана* и *Джебалы* находятся такіе, которые утверждаютъ, что обѣщанный мессія уже явился и что обѣщанный храмъ—это сооруженный Зерубабелемъ, а другаго уже не будетъ⁷⁾; другіе же изъ нихъ отрицаютъ воскресеніе мертвыхъ и утверждаютъ, что библейскія мѣста, гдѣ говорится объ этомъ предметѣ, имѣютъ въ виду избавленіе еврейскаго народа отъ изгнанія и бѣдственнаго положенія. Нѣкоторые изъ караймовъ *Багдада* утверждаютъ, что Энохъ и пророкъ Илья умерли и что невозможно допустить, чтобы они тѣлесно вознеслись на небо.

1) Это уже упомянуто въ Вавилонскомъ Талмудѣ, тр. *Баба Батра*, л. 60; ср. еще источники, приведенные Рапопортомъ въ биографіи Саадія, прим. 39 (בבבוי הועות) за 1829, стр. 34—35).

2) См. выше (гл. XVI) рассказъ о *Маликѣ ар-Рабли*.

3) Или: въ присутствіи его (больнаго)?

4) Ср. выше (гл. XVII) въ рассказѣ о *Мешви*.

5) Ср. выше (гл. XII), гдѣ это мнѣніе приписывается *Юдиану*.

6) Выше (гл. XV) это приписано *Исмаилу аль-Окбари*.

7) См. выше (гл. VIII), гдѣ говорится, что это мнѣніе христіанъ.

Между новѣйшими караимами въ *Басрѣ* и *Тустерѣ* находятся такіе, которые считаютъ недозволеннымъ надѣвать ботинки и башмаки въ субботу безъ особенной нужды; равнымъ образомъ запрещаютъ они надѣвать въ субботу больше одной рубашки и другія не необходимыя вещи, какъ напр. кушакъ и т. п. Нѣкоторые караимы дозволяютъ и даже предписываютъ гасить огонь въ субботу въ случаѣ, если забыли погасить его до наступленія субботы; точно также они считаютъ обязательнымъ закрывать (затыкать) въ субботу воду, орошающую засѣянные поля, когда забыли закрыть ее до субботы; они также закрываютъ въ субботу мельницу для того, чтобъ она не молала. Странно, говоритъ Киркисани, что они не только дозволяютъ, но еще обязываютъ къ работѣ и движенію въ субботу и запрещаютъ отдыхъ и спокойствіе, и т. д., и т. д.

Въ заключеніе нашъ авторъ говоритъ: Вотъ что я извлекъ изъ разногласныхъ мнѣній караимовъ, но это дѣло получаетъ все большее и большее развитіе. Можетъ быть, прибавляетъ Киркисани, караимскіе читатели будутъ меня порицать за то, что я пишу объ этомъ, такъ какъ раббаниты могутъ воспользоваться этимъ доводомъ и противопоставить его нашему попреканію ихъ разногласіями между палестинцами и вавилонянами¹⁾; но вы, караимскіе читатели, можете быть спокойными на счетъ этого и не обращать на это вниманія, такъ какъ между нами и раббанитами большая разница въ этомъ отношеніи, ибо они утверждаютъ, что всѣ ихъ законоположенія — традиція отъ пророковъ, а въ такомъ случаѣ не должно въ нихъ быть несогласія, и несогласіе это служитъ опроверженіемъ ихъ притязаній; наши же утвержденія составляютъ продуктъ заключеній нашего ума, и посему естественно могутъ появляться въ нихъ разногласія.

Х.

Окончивъ обзоръ показаній Киркисани о сектахъ, скажемъ нѣсколько словъ объ ихъ значеніи въ исторической литературѣ. Эти показанія замѣчательны уже тѣмъ, что они принадлежатъ караимскому автору, такъ какъ караимы вообще самый беззаботный народъ относительно исторіи, и во всей богатой караимской литературѣ, арабской и еврейской, историческихъ свѣдѣній весьма мало даже о самихъ караимахъ, при чемъ эти немногія свѣдѣнія обыкновенно невѣрны или запутаны²⁾. Правда, что большинство настоящихъ

1) См. выше, гл. X.

2) Такъ, между прочимъ, караимскіе писатели часто повторяютъ, что литовскій великій князь *Витольдъ* переселилъ Крымскихъ караимовъ въ Троки, Луцкъ и Галичь въ 1218 и 1246 гг. по Р. X. Въ гораздо большей степени это доказываетъ новѣйшая «Исторія возникновенія и развитія Караимизма» нѣкоего *Исаака Синани* (Симферополь 1888 и Спб. 1890).

извѣстій Киркисани заимствовалъ у раббанита; но все-же таки онъ составляетъ исключеніе въ караимской литературѣ уже тѣмъ, что онъ интересовался исторіей сектъ и собралъ свѣдѣнія о нихъ; отъ него уже заимствовалъ свои показанія Гадаси.

Въ этой части «Книги Свѣтилъ» мы получаемъ въ первый разъ подлинный источникъ извѣстій о средневѣковыхъ еврейскихъ сектахъ, извѣстій, не искаженныхъ переписчиками и переводчиками; во многихъ случаяхъ мы можемъ даже указать, помощью этихъ новыхъ данныхъ, какимъ образомъ произошли позднѣйшія искаженія. Такъ секта *Магарія* (пещерники) превратилась то въ *Макариба* (Шаграстани), то въ *Магадія* или *Гадія* (Гадаси), то въ *Магаруба* (Макризи). Время существованія этой секты обозначалось до сихъ поръ ¹⁾ эпохой, слѣдовавшей за *Ананомъ* и *Нагавенди*, значитъ въ IX столѣтіи по Р. Х. Теперь же оказывается, что она существовала въ дохристіанское время, и что по всей вѣроятности этимъ названіемъ обозначаются египетскіе Ессеи или Ферапевты. Ихъ теорія, что все дѣло міросозданія и синайское откровеніе происходили не непосредственно отъ самого Бога, но чрезъ ангела — весьма близка къ теоріи ихъ земляка, Филона Александрійскаго (въ первомъ столѣтіи по Р. Х.), гдѣ только мѣсто ангела занимаетъ слово Божіе = *Логосъ*, которое, впрочемъ, названо Филономъ *первымъ ангеломъ*. Виѣстѣ съ тѣмъ мы узнаемъ отъ Киркисани, что еще въ X вѣкѣ существовали сочиненія приверженцевъ этой секты, и узнаемъ также названіе одного автора-магарійца (*Яддуа?*) *аль-Искендерани*. Впрочемъ, когда будутъ найдены другія части сочиненія Киркисани, гдѣ приводятся цитаты изъ сочиненія этого *Искендерани*, то быть можетъ, окажется, что этотъ послѣдній никто иной какъ самъ Филонъ, а что *Книга Яддуа* принадлежала другому автору ²⁾; но пока это тождество не доказано ясными доводами оно остается только предположеніемъ.

Интересно въ высшей степени извѣстіе Киркисани о сектѣ подъ названіемъ *Карайія*, которая безсомнѣнно представляла другую отрасль египетскихъ Есеевъ, и имѣла, по свидѣтельству Дауда Ибнъ-Мервана, вліяніе на христіанство. Къ сожалѣнію, не объясняется, въ чемъ именно состояло это вліяніе, которое можно относить къ Ессеямъ, выработавшимъ теорію, похожую на теорію Филона о *Логосѣ*.

1) См. Гретца, *Исторія Евреевъ*, V, 180, 421—422 русск. перевода.

2) На этотъ разъ, быть можетъ нарочно употреблена форма *Искендерани* (похожая на греческую и латинскую формы: 'Αλεξανδρινος, Alexandrinus) вмѣсто болѣе обычной арабской формы *Искендери*. Причина же, почему Филона могли считать есеевскимъ писателемъ кроется въ томъ обстоятельствѣ, что онъ далъ сочувственное описаніе этой секты. Объ его сочиненіи Даудъ Ибнъ-Мерванъ могъ узнать изъ греко-сирійскихъ христіанскихъ источниковъ.

Во всякомъ случаѣ, одному только Киркисани мы обязаны сохраненіемъ извѣстій объ этой сектѣ, такъ какъ Гадаси, хотя и говоритъ со словъ нашего автора, но говоритъ весьма отрывочно и посему непонятно; арабскіе же писатели объ этой сектѣ совсѣмъ не упоминаютъ; оттого она и не фигурируетъ въ Исторіи Гретца.

Относительно секты *Исунія* или *Исавія*¹⁾ мы узнаемъ изъ показанія нашего автора, что ея основатель, *Абу-Иса аль-Исбагани*, жилъ во время халифа Абдуль-Малика, значить въ концѣ VII или въ самомъ началѣ VIII вѣка по Р. Х. Съ этимъ временемъ согласно также опредѣленіе Моисея Маймониды: *въ началъ юсподства мухаммеданъ* (בְּתוֹלַת מְלֻכּוֹת מוֹחַמְדִּיָּם) въ посланіи подъ заглавіемъ (אֲמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל). Шаграстани же, а за нимъ Гретцъ, невѣрно опредѣляютъ его время: во время послѣдняго омейяда Мервана II и втораго аббасида Альмансура, значить слишкомъ на пятьдесятъ лѣтъ позже. А эта разница важна въ отношеніи вопроса — предшествовалъ ли Абу-Иса Авану, или на оборотъ, и кто у кого заимствовалъ.

Узнаемъ мы со словъ Киркисани еще и разныя другія интересныя подробности какъ объ основателѣ секты, такъ и объ его послѣднихъ приверженцахъ, жившихъ въ началѣ X-го вѣка въ Дамаскѣ въ количествѣ двадцати человекъ. Извѣстіе нашего автора о томъ, что послѣдователи Абу-Исы утверждали, что послѣдній не былъ убитъ въ сраженіи, но спасся въ пещеру и жилъ тамъ, по всей вѣроятности, подало поводъ къ такой же легендѣ о слѣдующемъ ересіархѣ, *Юданъ*, который былъ его ученикомъ.

Свѣдѣнія, сообщаемыя нашимъ авторомъ объ этомъ послѣднемъ, также весьма цѣнны. Имя *Юданъ*, вслѣдствіе перемѣщенія диакритической точки, искажено у Шаграстани въ *Юдз'анъ* (يودغانъ вмѣсто يودغانъ). Затѣмъ, изъ словъ Киркисани мы узнаемъ, что онъ былъ ученикомъ *Абу-Исы Исбагани* и жилъ раньше *Анана*. Изъ того обстоятельства, что въ сочиненіи Шаграстани *Ананъ* помѣщенъ предъ Юданомъ, Гретцъ заключилъ, что послѣдній жилъ послѣ основателя караимства, и считаетъ *Юдана* даже караимомъ, что вполне ошибочно, такъ какъ вольнодумный *Юданъ*, уничтожившій всѣ праздники и всѣ законы о пищѣ, можетъ только служить противоположностью ригоризму *Анана* и ближайшихъ его приверженцевъ. Показаніе Киркисани, что *юданиты* называли своего главу пастыремъ, объясняетъ намъ ироническое прозваніе его у Гадаси: *верблюдопасъ* (דָּוָרַן מְבִלִּיךְ).

Въ историко-литературномъ отношеніи весьма важно разъясненіе, представляемое нашимъ авторомъ о личности и литературной дѣятельности

1) У Макризи имя секты гласитъ *аль-Исбаганія* по имени роднаго города основателя секты.

перваго извѣстнаго между евреями *мутекаллима*, *Дауда Ибнъ-Мервана*, который до сихъ поръ представлялъ изъ себя совершенную загадку.

Точно такимъ же образомъ показанія Киркисави объ *Ананъ*, *Веніаминъ Нагавенди*, *Исмаиль Окбари*, *Абу-Имранъ Тифлиси*, *Маликъ Рамли*, *Мешви Окбари* и *Даніиль Дамагани* — прибавляютъ весьма много къ тому, что до сихъ поръ было о нихъ извѣстно, и показываютъ намъ рельефно, какъ отразились движеніе идей и броженіе умовъ въ мусульманскомъ мірѣ на восточныхъ евреяхъ въ VIII и IX столѣтіяхъ по Р. Х. Вмѣстѣ съ тѣмъ настоящія показанія наглядно показываютъ намъ живучесть религиозныхъ системъ и теорій и великую ихъ способность къ эволюціи и перерожденію посредствомъ амальгамы и компромисовъ. Такъ *саддукеизмъ* чрезъ 700 лѣтъ послѣ своего упадка, сдѣлавъ раввинизму нѣкоторыя капитальныя уступки (относительно безсмертія души, воскресенія мертвыхъ, мессіанизма и др.), воскресаетъ подъ названіемъ *караимства*. Теоріи египетскихъ *Ессеевъ* и *Филона Александрійскаго* черезъ 8 столѣтій вновь появляются въ Персіи. До сихъ поръ не было однако извѣстно, какимъ путемъ богословскіе взгляды древнихъ сектъ дошли до средневѣковыхъ месопотамскихъ и персидскихъ евреевъ; въ настоящее же время этотъ путь, кажется, найденъ. Мы узнаемъ сверхъ сего, что въ періодъ броженія умовъ первыхъ вѣковъ ислама, даже среди самыхъ консервативныхъ въ религиозномъ отношеніи восточныхъ евреевъ являются секты, *profession de foi* коихъ составляетъ смѣсь всѣхъ главнѣйшихъ вѣроисповѣданій въ разныхъ доляхъ и съ явной рационалистической окраской¹⁾.

1) Часть объяснительныхъ указаній, тѣсно связанныхъ съ текстомъ, помѣщена ниже въ выноскахъ подъ арабскимъ оригиналомъ.

Первый отдѣлъ „Книги свѣтилъ и обсервационныхъ башенъ“ (المقالة الاولى من كتاب الانوار والمراقب) караимскаго писателя первой половины X столѣтїя Абу-Юсуфа Якуба аль-Киркисани.

По рукописямъ Имп. Публичной Библиотеки.

[אלמקאלה אלאולי מן כתאב אלанואר ואלמראקב
לאבי יוסף יעקוב אלקרקסאני. אלבאב אלאול.
צדר אלכתאב.]¹

... [לא אערף לא ענן ולא] בני מין ולא גירחמא מן הדה [אל] שבקה אד הם
5 כוארנ כאנו כאלאמם ואנמא אערף בית הלל ובית שמי אללדין הם אלאצל
והם אללדין כאנו בקרב אלנבוה והם אכדו ען אלאנביא וענהם נקלו והם אהל
אללנה והם אלכתרה ואלגמהור. פאן קאל קאיל הדיא אחק באלקול ממן יציף אלי
אלרבאנין ענן וינעל סבילה פי אלאצליה סבילהם. פאן כאן הדיא לא ינזו ואנמא
ינב אן תתכד אלפראיין באלבחת ואלנשר פכלמא אונבה אלנשר וסאק אליה
10 אלבחת כאן הו אלדי ינב אתכאדה מן קול מן כאן אמא אלרבאנין ואמא ענן
ואמא גירחמא. נעם ולו מהר ללבחאת אלנשאר קול לם יקל בה אחד בתרה
לונב קבולה בעד אן לא יכון עליה מען ולא ילחה פסאד. פאמא אלטבקר
אלאכרי אלמנסובון אלי אנהם מן אלקראיין פמנהם אל פרס מתל קום מן
אלתסתריין ומן מאל אליהם פאנהם מע אטהארהם ואדעאיהם ללבחת יעיבון
15 עלי מן נשר פי אלמעקול יעני בשי מן אלעלום אלבראניה אמא אלגדליה ואמא
אלפלספיה. ואלדי קטעהם ען דלך אמראן. אחדהמא אלכסל ען מלב מערפה
דלך וצעובתה עליהם וטלב אלראחה מן אלתעב. ואלתאני אן בעצהם יתוהם
אן אלנשר פי אלמעקול יפסד² מן יתשאנל בה ויכרנה ען אלדין לאנהם זעמו
אנהם ראו קומא ממן מלב דלך קד פסדת אדיאנהם והדיא בזרת³ אליביה
20 ואלתהמה אד כאן קולהם הדיא יוהם אלסאמע אן אלמעקול יצאד אלדין וינאפרה

1) Начало соч. не сохранилось въ рукоп. А., которая начинается въ срединѣ 1-ой главы I отдѣла. Мы могли дополнить (къ сожалѣнію, отчасти только) этотъ недостатокъ при помощи другой также неполной рукоп. Б., которая начинается немного прежде чѣмъ рукоп. А., и нѣкоторыхъ незначительныхъ отрывковъ изъ другихъ рукописей. Большая часть діакритическихъ точекъ отсутствуетъ во всѣхъ этихъ рукописяхъ и прибавлена нами для печати.

2) Вторая буква въ словѣ יפסד сомнительна.

3) Или סבת? חבת? — неясно въ рукоп. [Не סבב ли? В. Р.].

ויבאינה. פאן כאן דלך כדלך פאן אלדין מטעון עליה והוא נאייה אלמחאל. וקד
כאן יגב עליהם לו אנצפו אן לא יחכמו עלי [אל]מעקול באנה סבב פסאד
אלדין מן אנל אן קומא נטרו פיה פפסדו אד כאן קד נטר פיה גמאעה לם תפסד
אדיאנהם בל כאן דלך זאידא פי קוה אעתקאדהם [ול]א באן תרך אלנטר פירי
5 סבב צלאח אלדין אד כאן כלק עטים לם ינטרו פי אלמעקול ולא וקפו עלי שי
מנה כארגין ען אל[דין] מקימין עלי צרוב מן אלאחאד. וסנורי פסאד קול האולי
פימא יסתאנף ונבין אן אלמעקול אצל יבני עליה כל קול ויסתכלג בה כל עלם
ולם¹ אר אחדא מן מנתחלי אלנטר אנצח לנפסה מן דני אל אלקומסי ולא²
מן יעטי לנטר³ חקה ויופיה מא יגב לה מתלה. ודלך אן כל מא אטהרה לה אלנטר
10 וסאקה אליה אלבחח ואונבתה עליה אלחנה אנתקל אליה ואתכודה ואיצ⁴
פאנה יכתב אלי אצחאבה אלדין קד נסכו כתבה יערפהם מא קד טהר לה ממא
הו כלאף למא⁵ כאן דונה פי כתאברה מן קבל ויאמרהם בתודין ד[לך] פי⁶
כתאבה⁷ ניר אנה לם ירתץ פי אלמעקול בל ינכרה ויעיב אהלה פי כתברה
כתירא אלא אנה קוי פי אלכתאב עאלם פי אללנה⁸ ומע הוא פקד ערצת לה
15 אפה⁹ קד¹⁰ רצעת מן מקדארה ענד קום מן אצחאבנא והי אפראמה פי בנצה
אלעאנאניה¹¹ ומנאצבתה להם באלעדאוה. וקד כאן פי אול אמרה יפצל
עאנא¹² וידכרה פי כתבה כתירא¹³ ויועם אנה ראש המשכילים תם מן בעד
דלך צאר יקול אנה ראש הכסילים. והוא מן מתלה קביח גרא מעמא הו עליה
מן אלמערפה ואלנסך. והוא איצא אחד אלבלאיא אלעטימה אלתי תערץ לקום
20 מן אצחאבנא והי מנאצבתהם בעצא לבעץ ואלקעד באלבנצה ואלעדור¹⁴.
ואכתר מא יחמלהם עלי דלך אלחסד וטלב אלריאסה. פהוא אלזי דכרתה הו
אלזי חרכני עלי גמע הוא אלכתאב ותאליפה. אריד אן אחכי פיה גמלא מן
אקאויל אלעל[מא]¹⁵ פי אלפראיץ ואחתנאנהם¹⁶ ממא בעצה מדון פי כתב מן
תקדם ובעצה ממא גרי פי אלמנאלם אלתי חצרתהא ומא אנתהי אליי¹⁷ ממא
25 לם אחצרה. ואצחח מן דלך מא צח ענדי באלמסלה ואלגואב. ואפסד מנה¹⁸
מא ראית אנה פאסד. ומא כאן אלכלאם ענדי פיה מתכאפיא אוקפתה¹⁹ עלי
תכאפיה פלעל גירי ממן ינטר פיה יטהר לה פוק מא טהר²⁰ לי. ואנתהד אן
יכון מתוסמא בין אלאטנאב ואלאכתצאר לא יגל ען עאלם ולא ידק ען מתעלם.
ובאלכאלק תעאלי גדה עלי דלך ועלי כל כיר אסתעיין ואליה ארנב פימא רנב
30 אליה פיה עבדה ווליה דויד עליה אלסלאם אד יקול גל²¹ עיני ואביטה נפלאות
מתורתך. גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך:

1) Слово неясно.
2) Также неясно.
3) Чит. לנטר.
4) Послѣдн. два слова сомнительны въ рукоп.
5) Здѣсь начинается А.
6) Б. כתבה.
7) Б. באללנה.
8) Сл. קד пропущено въ Б.
9) Б. אלענאניה.
10) Б. ענן.
11) Сл. כתירא пропущено въ А.
12) Въ А. хуже: אקאויל אלנאם.
13) Б. ואחתנאנאתהם.
14) Б. אלי.
15) Б. פיה.
16) Б. וקפתה.
17) А. יטהר.
18) Ψ 119, 18—19.

אלבאב אלתאני.

פי זכר אפארק אליהוד כל פרקה ופרקה פי אי עצר טהרת:

אן אור מן אטהר אלכלאף פי אלדין זורע אלמעאצי פי אל ישראל בעד
 אסתוי (sic) אלמלך וניר אלפראיץ ובדלהא הו ירבעם אד יקול אלכתאב פיה פי ניר
 5 מוצע אשר ¹ החטיא את ישראל ודלך פי אתכאודה שני עגלי זהב. וקולר
 ללאמה רב ² לכס מעלות ירושלם וג. וכאן אלדי חמלה עלי דלך מא אכבר בה
 אלכתאב טלבא לתבאת אלמרד ובקאה עליה.....תוק אלקום אלי מלכהם
 אלדי הו מן ולד דאוד אדא צארו אלי אלקדם פיצרנ אלמלך ען ידה אד יקול
 אלכתאב ויאמר ³ ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד אם יעלה העם
 10. הזה לעשות זבחים בבית יי' בירושלם ושב לב העם הזה אל אדוניהם אל רחבעם
 מלך יהודה: ויועץ המלך ויעש שני [עגלי זהב] ויאמר להם רב לכם מעלורת
 ירושלם הנה אלהיך אשר העלוך מארץ מצרים: וקד זעם קום מן אצחאבנא
 אנה אנמא אכד הדין אלעגלין לינעלהמא מקאם שני כרוכים. ולים הוא אלקול
 באלבעיד אד כאן נמיע מא אתכודה וכאלף פיה אנמא קצד בה אלתשבירה
 15 ואלתמתיל באלמפתרין. ידל עלי דלך אסתבדאלה באלכהנים קום מן סאיר
 אלאמה אד יקול ויעש ⁴ כהנים מקצות העם אשר לא היו מבני לוי. וכדלך
 אתכאודה אלחנ פי אלשהר אלתאמן בדלא מן אלסאבע עלי סביל מא אתכודה
 בבית אלמקדם לקו ויעש ⁵ ירבעם חג בחדש השמיני בחמשה עשר יום לחדש
 כחג אשר ביהודה. וקד ⁶ ינזו אן יכון אוהם ⁷ אוהם אלקום באן אלסנה כביסה
 20 עלי מא קאל קום מן אצחאבנא. פהוא מא אכבר בה אלכתאב אן ירבעם
 כאלף פיה ובדלה. וקד ינזו אן יכון קד כאלף פי פראיץ אכר כתיירה ונירה
 ובדלהא לא יזכרהא אלכתאב כל אקתצר עלי זכר אלבעץ אלדי הו אלאלגין ⁸
 ואלאעפם. דלך אם ⁹ ירבעם לם יכין כאפרא באלכאלק נל זכרה ולא נאחדא
 לה ולא עאבדא לותן עלי מא יתוהם קום ¹⁰. פעלם דלך מן גהתינ. אחדאהמא
 25 מא קדמנא זכרה מן אסב דילה ¹¹ בכל פריצה גירחה פי מוצעהא ולו כאן
 כארנא ען נמלה אלדין לתוך אלפרץ נמלה ואסקמה ולם יחתג אן יסתבדל בה.
 ואנמא כאנת אלעלה פי אסתבדאלה ותניירה מא זכרנאה מן חורה לזואל
 אלמלך ענה. ואלונה אלתאני אלדי מנה יעלם אנה לם יכין כארנא ען אלדין
 ולא עאבדא לותן אנא ראינא יהוא קד אבאד אלאותאן וקתל עאבדיה

1) I (III) Кн. Царствъ, XIV, 16, XV, 30 и т. д.

2) Тамъ же, XII, 28.

3) Тамъ же, XII, 26—28.

4) Тамъ же, XII, 31.

5) Тамъ же. XII, 32.

6) Здѣсь начинается пропускъ въ А. и Б., и мы даемъ текстъ по другому небольшому рукописному отрывку (B).

7) Чит. אנה.

8) Позднѣйшая ореографія ви. אלאלגין.

9) Чит. אן.

10) Нѣчто подобное въ Вав. Талмудѣ, тр. Самедринъ г. 102.

11) Чит. אסתבדאלה въ одномъ словѣ.

מן אסראייל אד יקול פיה וישמר¹ יהוא את הבעל מישראל. וראינאה יכבר בעד
 דלך אנה כאן מקימא עלי נטאיא ירבעם כקולה רק² חטאי ירבעם בן נבט
 אשר החטיא את ישראל לא סר [יהו]א מאחריהם. והוא מן אדל דליל עלי אן
 אתכאודה אלעגלין לם [יכן לתעב]דהמא כמא תעבד אהל אלאותאן אלאותאן.
 5 פאן קאל קאיל [הל קד] אכבר אלכתאב אנה כאן ידבח להא ויקתר אד יקול
 לזבח³ [לעגלים אשר] עשה. ויקול פי מוצע אכר לקטר⁴ לעגלים אשר...⁵
 ...לאשור⁶ יובל ותמאמה פעלמנא אן קו פי אל אסר' ענד אלגלא וילכו⁷
 בני ישראל בכל חטאת ירבעם אשר עשה אנה עני אלמדאהב ואלרכין אלתי
 אחדתהא ואנתדעהא ונעלהא בדלא מן אלפראיין אלחקיקיה. תם תאבעוהם
 10 אל יהודה עלי דלך אלכלאף לקו גם⁸ יהודה לא שמר ויקול וילכו⁹ בכל חטאת
 ישראל אשר עשו. פנלא אלגמיע והם עלי תלך אלמדאהב ואנתשרו פי
 אלעאלם ותבתו עלי דלך והם יתוארתונה אלי הדה אלנאיה. פלעל בעין מן
 יקרא הודא אלפצל ינכר מא גרי פיה מן אלתשויל אד כאן גרצ'י פי הודא אלכאב
 אן אזכר אלעלה פי כלאפהא. פליעלם מן וקע לה דלך אנו לם אפעלה אלא
 15 לעלה לים תכפי עלי מן אמען אלנטר פי דלך.
 (ג'¹⁰). וכאן בעד ירבעם אלסאמרה והם אלדין תסמיהם אלאמה אלכותים¹¹
 אלדין קיל פיהם ויבא¹² מלך אשור מנבל ומכותה. והם אלדין קיל פיהם אנהם
 צרי יהודה ובנימן. אד יכבר פיהם אנהם תקדמו אלי רוסא בני אסראיל פי וקת
 כאנו יבנון אלבית אלתאני אד יקול פיהם¹³ וינשו אל זרבבל¹⁴ ואל ראשי האבות
 20 ויאמרו להם נבנה עמכם. וקאלו ולו¹⁵ אנחנו זבחים ממי אסר חזן מלך אשור.
 וחכי ענהם אנהם אלי הדה אלנאיה יזכרון סנבלט החנני ואנה כאן רייס
 פיהם.¹⁶
 (ג''). וטהר בעד אלסאמרה רוסא אלגמאעה והם אלרבאניון ודלך פי אלבית
 אלתאני. ואול מדכור מנהם שמעון אלדי יסמונה שמעון הצדיק. והם יזעמון
 25 אנה כאן מן באקיי¹⁷ כנסת הגדולה. ואלדין¹⁸ יסמונהם אנשי כנסת הגדולה
 יזעמון אנהם אלדין¹⁹ כאנו פי עצר עזרא ונחמיה ואנמא ראס אלרבאניון²⁰
 ללגמאעה לאתבאעהם לתלך אלמדאהב ואלרכין אלמתוארתה ען ירבעם ודלך

1) II кн. Царствъ, X, 28.

2) Тамъ же, X, 29.

3) I кн. Царствъ, XII, 32.

4) Такого стиха нѣтъ въ Вѣдѣи; вѣроятно авторъ писалъ по памяти, и ему пере-
мѣшались стихи 32 и 33 упомянутой XII главы.

5) Здѣсь пробѣлъ и въ В.

6) Кн. Осн, X, 6.

7) II кн. Царствъ, XVII, 22.

8) Тамъ же, XVII, 19.

9) Тамъ же.

10) Раздѣленіе этой главы на §§ отмѣ-
чено на поляхъ А.

11) Б. כותים.

12) II кн. Царствъ, XVII, 24.

13) А. пропуск. сл. פיהם.

14) Захра, IV, 2.

15) Тамъ же.

16) Б. עליהם.

17) Б. בקאיי.

18) Б. אללדין.

19) Б. проп. это слово.

20) Б. ללרבאניון.

אנהם תבתוהא ושידוהא ¹ ואחתגו להא ודונו פיהא אלמשננה וגירהא ².
וקד ³ כאן פיהם אלואחד בעד אלואחד רבמא אטהר אלחק פי פריצוה מן
אלפראיין פיבעדונה ויקעדונה באלמכרוה. ודלך מתל גמליאל אלדי אתכד
אלעיד עלי רויה אלהלאל ⁴. ומתל אליעזר בן הורקנוס אלדי זאלפהם פי טמא
מא לא ⁵ יסתם עמלה ⁶ מן אלכלים ⁷. פחרמוה ואנסדרו ⁸ מנה מע קיאם
אלבראהין אלמענוזאת עלי צדק קולה ושהאדה אלבארי גל ותקדם ⁹ עלי דלך
ענדהם. ומעאד אללה אן יכון דלך ענדנא עלי מא קאלוה גיר אנהם אלמכברת
בדלך. וסנדכר גמלה הדה אלקצה עלי מא זכרוהא פי אלתלמוד.

(ד). וטהר בעד טהור אלרבאנין אלצדוקיה וצאחבהם צדוק וביתום.
וכאנא פימא אכבר אלרבאניון תלמידין לאנטינינוס אלדי כאן בעקב שמעון הצדיק
וען שמעון אכזא ¹⁰. וצדוק הו אול מן כאשף אלרבאנין ואטהר אלכלאף עליהם
ואטלע שיא מן אלחק ודון כתבא אכתר פיה מן תלב אלרבאנין ואלמען עליהם
גיר אנה לם יקם עלי שי ממא קאלה דלילא ואנמא קאל דלך עלי נהה אלכבר
אלא פי שי ואחד ¹¹ והו תחרימה לאבנה ¹² אלאך ואבנה אלאת פאנה אסתדל
עלי דלך בקיאסהמא עלי אלעמה ואלכלאלה. פאטא ביתום פאנה כאן יקול אן
עיד אלענצרה לא יכון אלא יום אלאחד עלי מא תקול אלעאנאיה וגמיע ¹³
אלקראיין.

(ה). וטהר קול לקום יקאל להם אלמגאריה ואנמא אסמיו בהדא לאן כתבהם
אציבת פי מגאר. מנהם אלאסכנדראני וכתאבה משהור מערוף והו אנל כתב
אלמגאר. ובעדה כתיב ¹⁴ צגיר יקאל לה ספר ידוע והו איצא כתאב חסן. פאמא
סאיר כתב אלמגאריה פלים פיהא כתאב לה מעני ואנמא אכתרהא אכבאר
שביה באלכראפאת.

(ו). תם טהר ישוע אלדי יקול אלרבאנין אנה בן פנדיקא והו אלמערוף
בעיסי בן מרים. וכאן פי איאם יהושע בן פרחיה יקאל אן יהושע כאן זאל
ישוע וכאן דלך פי עהד קיצר מלך אלוס ודלך פי אלבית אלתאני ואחתאל
אלרבאנין עליה ¹⁵ התי קתלוה וצלבוה.

(ז). ויקאל אן עלי ניל מצר מן חל פצטאט עלי עשרין פרסכא קום יקאל
להם אלקרעיה. ואנמא אסמיו אלקרעיה לאנהם יסתעמלון אלאת אלקרע
דון סאיר אלאשיא וחכי ענהם בעין אלמתכלמין אנהם יזעמון אנהם אולאד
80 יוחנן בן קרח.

1) ב. שידוהא ותבתוהא ב.

2) א. וגירה.

3) א. קד.

4) Мишна, *Рош-Гашина*, II, 8.

5) ב. לם.

6) ב. פעלה.

7) Вав. Талмудъ, тр. *Баба-Меуа*, л. 59.

8) ב. ואמתאזו.

9) ב. ועז.

10) ב. אכזו.

11) א. ואחדא.

12) ב. לאבנת.

13) ב. ונמאעה.

14) Т. е. *Ктѣбъ* (уменьшит.).

15) Первонач. въ рукоп. написано *פיה*,
а сверху приписано *עליה*.

(ח'). הם אפתרו אלרביאנין פרקתין. בית הלל ובית שמאי. פאקאם אהל
אל עראק עלי מדהב בית הלל ואקאם אהל אלשאם עלי מדהב בית שמאי.
והלל ושמאי אכדא ען שמעיה ואבטליון. וכאן אכתלאף בית הלל ובית
שמאי פי תלתא מן אדר. וקתל בעצהם מן בעץ גמאעה.
5 (ט'). וטהר בעד מן דכרנאה עבדיה ודו אלמערוף באבי עיסי אל אצפהאני
אדעא אלנבוה. וכאן טהורה פי איאם עבד אל מלך בן מרוז. ודכרו אנה
ראם אלכרוג עלי אלסלמאן ואתבעה קום וצאר טעה גיש וחורב וקתל. וקום
מן אצחאבה יזעמון אנה לם יוקתל ואנמא דכל פי כרק מן אלנבל ולם יערף
לה כבר. ומעגזתה ענד אצחאבה באנהם יזעמון אנה כאן רנלא כיאמא וכאן
10 פימא יזעמו אמיא לא יכתב ולא יקרא. פאטהר כתבא ומצאחפא מן גיר אן
יעלמה אחר. ובדמשק גמאעה¹⁾ מן אצחאבה יערפון באלעיסוניה²⁾.
(י'). וכאן בעד אבי עיסי יודגאן והו אלדי יסמוה אצחאבה ראעיא³⁾ אי
אנה ראעי אלאמה. ויקאל אנה כאן תלמידא לאבי עיסי עבדיה⁴⁾ ואדעי⁵⁾
איצא אלנבוה. ותלמידה⁶⁾ יזעמון אנה אלמסיה.
15 (יא'). וכאן בעד יודגאן עאנאן⁷⁾ ראם אלגאלות ודלך פי איאם אבי געפר
אלמנצור. והו אול מן ביין גמלה מן אלחק פי⁸⁾ אלפראיץ. וכאן עאלמא
באקאויל אלרביאנין ולם יכן פיהם מן ישען פי עלמה. וחכי ען האי ראם
אלמתיבה אנה כאן הו ואבוה יקלבאן כתאב עאנאן⁹⁾ מן אלארמאני אלי
אלעבראני¹⁰⁾ ואנה לם ימר בהמא שי פי¹¹⁾ קולה אלא וערפא לה אצלא פי
20 קור אלרביאנין אלא מא קאלה¹²⁾ פי אלככור ואלפרק בין אלדי אנזרע ענד
אסראיל¹³⁾ ובין אלדי אנזרע ענד אלאמם פלם יעלמא¹⁴⁾ ממן אכד דלך חתי
ונדאה פי חזאנה¹⁵⁾ ינאי. וקד אנתהד אלרביאניון פי קתלה פלם ימכנהם
אללה מנה.
(יב'). וכאן בעד עאנאן¹⁶⁾ אסמ עיל¹⁷⁾ אל עכברי ודלך פי איאם אלמע תצם
25 באללה. ואכתר כלאם אסמעיל יוול אלי אלנגון ומן¹⁸⁾ סמעה ממן כאן קוי
אלמערפה יהוא¹⁹⁾ בה. ומע הוא פאנה כאן מע נהלה שויד אלעגב בנפסרה
לאנה יסתצגר עאנאן²⁰⁾ פי כתבה ויסתמחה²¹⁾ וחכי ענה אנה קאל לאצחאבה
למא הצרתה אלופארה אן יכתבו עלי קברה רכב ישראל ופרשיו.

1) ב. קום.

2) ב. באלעיסויה.

3) ב. רעיא.

4) ב. проп. עבדיה.

5) ב. עגן.

10) Вѣ соч. Карамна Юсуфа аль-Басира (= Иосифъ Гароз, жилъ въ XI в.) говорится:

מן אלנבטיה אלי אלערביה

11) ב. מן.

12) Др. чт. פי מקאלה.

13) ב. אסראילי.

14) ב. יעלמאן.

15) ב. כזאנה.

16) ב. עגן.

5) א. אדעי.

6) ב. ואצחאבה.

7) ב. עגן.

8) ב. מן.

17) Др. чт. עגן רחמה אללה רנלא

יערף באסמעיל.

18) ב. וממן; др. чт. ומא מן.

19) Др. чт. אלא ויהו.

20) ב. עגן.

21) ב. כתבה כתירא; др. чт.

ויסתמחה כתירא.

(יג). וכאן פי איאם אסמעיל אלעכברי איצא בני מן אלנה או נדי. וכאן איצא
 עאלמא באקאויל אלרבאנין קויא פי אלכתאב. ויקאל אנה כאן דיאנא סניני¹
 כתירה. וקד וקע לה פי כתיר ממא קאלה אלחק² ניר אנה פי בעץ אלמראצע
 לא יטרד³ אלקיאם בל יבעד מנה נדא. וכלאמה ידל עלי אנה כאן חריצא עלי
 5 אתבאע אלנצוץ ואלאסתכראנ מן אלנץ או מא כרנ מן אלקיאם במקדמתין
 ונתינה אלדי הו מתוסט בין אלקיאם ואלנץ. וסנדכר הוא אלבאב פי אלמקאלה
 אלתאנייה.

(יד). וכאן מע האולי ובעדהם מוסי אלזעפראני והו אלמערופ באבי
 עמראן אל תפליסי. וכאן מן בנדאד⁴ ואנמא ערף באלתפליסי לאנה
 10 ארתחל אלי תפליסי והי מדינה מן מן ארמיניה פאקאם בהא ותאבעה עלי
 מדהבה נמאעה והם אלי הדה אלנאיה בהא⁵. ואצחאב אסמעיל אלעכברי
 יזעמון אן אבא עמראן כאן⁶ תלמידא לאסמעיל וענה אכז.
 (יה). וכאן באלרמלה מלך אלרמלי. ואצחאבה יערפון אלי הודה
 אלנאיה באלרמליה והם אלמלכיה⁷.

(יז). וכאן בעד אסמעיל בעכברא⁸ מישויה אלעכברי. וכאן צעיפא
 נדא פי אלנטר ומע דלך פאנה כאן שביהא באלמתחיר עלי מע יחכי ענה.
 וסנביין דלך פימא בעד. ואצחאבה בעכברא אלי הדה אלנאיה יקאל להם
 אלמישויה לם יר פיהם עאלם קט ולא נטאר.
 (יח). ואכר מן תחקק במדהב ודון כתאבא ותאבעה קום דניאל אלדא מגאני
 20 אלמערופ באלקומסי. וקד תקדם וצפנא⁹ לה פי אלבאב אלואל.
 פהאולא הם¹⁰ אלאפאריק אלמערופין אלמשהורין עלי מא תאדי אלינא.
 פאמא קראיין אהל¹¹ הוא אלעצר אלכארנין ען הדה אלמדאהב אלתי זכרנאהא
 פאנדך לא תכאד¹² תגד אתנין מנהם מתפקין עלי כל שי בל זדא יכאלף הוא פי
 שי והוא יכאלף הוא פי אשיא. וסנדכר מן דלך טרפא פימא בעד. ולנבתדי¹³
 25 אלן פי זכר מא תפרדת בה כל פרקה.

אלבאב אלתאלת.

פימא תפרד בה¹⁴ אלרבאניון מן אלקול אלדי כאלפהם פיה גמיע אלאפאריק¹⁵
 אליהודיה אלא מן תאבעהם עלי דלך מן אלשאד וידכל פיה אשיא¹⁶ ממא כאלפו
 פיהא נצוץ אלכתאב ותנאקין¹⁷ אקאוילהם.

1) Б. סניןא.

2) Б. וקע לה אלחק פי כתיר и т. д.

3) Др. чт. יסתעמל.

4) Б. אהל בנדאד.

5) Б. והם בהא и т. д.

6) Б. проп. сл. כאן.

7) А. אלמאלכיה.

8) А. בעוכברה.

9) Б. זכרנא.

10) А. проп. הם.

11) Б. проп. אהל.

12) А. יכאד.

13) Б. ולנבתדי.

14) Б. תפרדת פיה.

15) А. проп. גמיע.

16) Отъ Ашйа до Ашйа пропущ.

въ А. и приписано на поляхъ.

17) Б. וינאקין.

ואנמא אבתדנא ¹ בדכר האולי לאנא קד קלנא אן הדה אלפראיך אלתי כאלפו פיה ² הי אלמתוארתה ען ירבעם ואנה הו ² אול מן אמרה אלכלאף פי אלדין. ודכרנא מא אנכר בה אלכתאב ממא כאלף פיה ודללנא אן אלאמה למא גלית ³ כאנת מקימה עלי מדאהבה ואנהא תבדדת פי אלעאלם והי עלי תלך אלמדאהב יתוארתונהא אלי הדה אלנאיה והי מדאהב אלרבאניין ורכצהא ⁴. 5
 פלנבתדי בקולהם פי אלבארי גל ועז ⁵ פאנהם אנאזו עליה אלתשביה ואלתגסים ווצפוד באקבח אלצפאת ואנה דו אעצא ומסאחה ⁶ וחדו מסאחה עצו עצו מנה וכס יכון דלך מן פרסך. ודלך פי כתאבהם אלוי יסמונה שי עור קו מה ⁷. מעני דלך מקדאר אלקאמה יריון קאמה אלבארי גל ותעאלי. הדה ניר מ ⁸
 יזכרונה ענה פי אלתלמוד ונירה מן כתבהם מן אלאלכנאר ואלאפעאל וסאיר 10
 אלאמור אלתי לא תליק בכעץ אלמכלוקין פצלא ען אלכלאלק תעאלי. וסנדכר מן דלך טרפא כבירא ⁹ פימא בעד. תם אנהם זעמו ⁹ אן הדה אלתוריה אלתי ¹⁰
 פי יד אלאמה ליסת אלתוריה אלתי אתי בהא מוסי עליה אלם בל הי ממ ¹¹
 אלפהא ¹¹ עזרא לאן תלך אלתי אתי בהא מוסי זעמו אנהא זאלת וסקמת ¹² 15
 ודהבת. והוא אסקאט אלדין גמלה. ולו וקף אלמסלמון עלי הווא מן קולהם למא אחתאנו אלי שי יעירונוא בה ויחתנון בה עלינא גירה. אד כאן ¹³ קום מ מתבלמיהם קד ¹⁴ ידעון עלינא כאן יקולון אן אלתוריה אלתי מעכס ליסת אלתוריה אלתי אתי בהא מוסי. ונחן ננאדי עלי מן אדעי מנהם דלך כאנה קד בהת ¹⁵ ונאקין ואן אלוי יחמלהם עלי דלך אלאנקטאע ולזום אלחנה להם. פלו 20
 וקפו עלי הווא מן קול אלרבאנין עאפאהם אללה לכאן להם פיה מנדוחרה ולאסתגנו בה ען גירה.

ומן דלך אנהם אסקטו אלצלאה ¹⁶ מן ספר תהלות ונעלוהא ממא אלפוחהם. ודלך בכלאף מא אנכר בה ¹⁷ אלכתאב אד יקול להלל ¹⁸ ליי על ידי דוד. ומע הווא פאנהם יקולון פי אבתדא צלאתהם אשר ¹⁹ בחר בדוד ענדו ורצה

1) Б. אבתדנא.
 2) Б. проп. сл. הו.
 3) Б. проп. גלית.
 4) Б. ורכצהם.
 5) Противъ этого мѣста напечатано возраженіе Саадін аль-Файюми въ комментаріи на *Сеферъ Іецира* Іегуды Барзилאי стр. 20 и сл.
 6) А. проп. сл. ומסאחה.
 7) Каббалистическое соч. приписываемое Р. Исмаилу; см. возраженіе Саадін у Барзилאי стр. 21.
 8) Б. проп. сл. כבירא.
 9) Это извращеніе словъ Вав. Талмуда, тр. *Сукка* л. 20, гдѣ сказано, что евреи позабыли Тору и Эзра вновь научилъ ихъ ей. Въ такихъ же выраженіяхъ говорится тамъ также о Гилгелѣ и Р. Хаѣ.
 10) Б. проп. אלתי.
 11) Б. אלפה.
 12) Б. проп. сл. וסקמת.
 13) А. כאנו.
 14) Б. проп. קד.
 15) Б. באהת.
 16) Б. אלצלוחה.
 17) А. проп. בה.
 18) Эзра, III, 10: להלל את יי.
 19) Въ известн. молитвенникахъ (въ ובשירי דוד עבדך נהללך יי) изреченіе (ברוך שאמר

בשירי קדשו וסאיר אלקול. פאקרו פי הוא אלקול באן אלתהליל ואלתמניד ואלתסביח ללה גל תנאוה ואנב מן קול דוד. ולם יסתעמלו דלך עלי מא ינב אן יסתעמל בל אנמא יקולונה והם קעוד עלי גהה אלקראה ואלדכר פקט. וסנסתופי הוא אלכלאם באלחנה פי מוצעה.

5 וחרמו עלי אלנאם אן ילצקו וגוההם באלארץ וקת¹ אלסגוד. ודלך כלאף קול אלכתאב ויכרעו² אפים ארצה על הרצפה וישתחוו. תם אנהם יפעלון פי אכר אלצלואה³ מא תפעלה אלנצארי מן אלרכוע ימנה ויסרה. ויזעמון אן דלך אלרכוע ללמלכין אלמוכלין ככל אנסאן ואן אהדהמא ען ימין אלאנסאן ואלאכר ען שמאלה. תם אענכ מן הוא אנהם יבתרון באלרכוע להמא תם ירכעון בעד 10 דלך ללבארי גל ועז אלדי הו אלרכוע אלי אלונה.

ומע (הדא⁴) פאנהם יסלון אלמלאיכה אן. יוצלו צלואתהם אלי אלבארי ען וגל ליסמעונה⁵ תצרעהם ותרחמהם⁶. ודלך פי קולהם מכניסי⁷ רחמים הכניסו רחמינו לפני בעל הרחמים. וקר תאולו עלי דלך⁸ קול שלמה גם⁹ במדעך מלך אל תקלל. תם (זעמון¹⁰) אנה אראד בדלך אלבארי גל ועז. ואן קו ובעל¹¹ כנפים 15 יניד דבר יריד אלמלאיכה אלדין קיל פיהם שש¹² כנפים שש כנפים לאחד. ואנה יכבר בדלך אלבארי גל ועז. תעאלי אלאהנא ען דלך¹³ עלוא כבירא אלדי וצף נפסה בקו הנה¹⁴ אני יי אלהי כל בשר הממני יפלא כל דבר. וקול¹⁵ נביה ללא יפלא¹⁶ ממך כל דבר. והו אלדי קיל פיה הוא¹⁷ גלא עמיקתא ומסרתתא ידע מה בחשוכה. פהל יחתאנ מן הדה¹⁸ צפתה אן יובלג או¹⁹ יוצל אליה קול 20 או כלאם.

ומן דלך אנהם אמלקו פי אלסבת אן ישלב אלרגל מן צאחבה גרה כמר וגרה דהן. ודלך פי קולהם שואל²⁰ אדם מחבירו כדי יין וכדי שמן ובלבד שלא יאמר הלוניני. וכן אשה מחברתה ככרות לחם ואם אינו מאמינו מניח מליתו אצלו ועשרה עמו השבון אחר השבת. והוא ביע ושרי פי אלסבת אלא אנה בחיליה 25 כמא קאל במרמה²¹ מאנו דער אותי נאם יי. וקאלו פי אלעירוב מא הו משהור מערוף ענד כל ואחד.

ואנאזו אן יכתב²² אלאנסאן פי יום אלסבת חרפא וחרפין אדא²³ לם יכן דלך אסמא תאמא או כלמה ואחדה²⁴. כאנה אן כתב דן עלי אנה קצד אסם

1) Б. ענד.
 2) II Паралипом., VII, 3.
 3) Б. אלצלואה.
 4) Б. דלך.
 5) А. ויסמעונה.
 6) Б. проп. ותרחהם.
 7) *Селиха Калира, Zuz, Synag. Poesie,* p. 148.
 8) Б. проп. עלי דלך.
 9) Экклес., X, 20.
 10) Б. וזעם.
 11) Экклес., X, 20.
 12) Исая, VI, 2.

13) А. проп. ען דלך.
 14) Иеремия, XXXII, 27.
 15) Б. וקאל.
 16) Иерем., XXXII, 17.
 17) Давидъ, II, 22.
 18) Б. הוּא.
 19) А. אן.
 20) Мишна, тр. Шаббатъ, XXIII, 1.
 21) Иерем. IX, 5.
 22) Мишна, тр. Шаббатъ, XII, 3.
 23) Б. מא.
 24) Б. תאמָה.

הן כאן דלך חראמא אד כאן אסמא תאמא. ואן כתב דנ עלי אנה יריד בעין אסם דני אל לם יכן דלך חראמא אד כאן לם יכתב אסמא תאמא. וכדלך אנאזו אן ינסג¹ אלהאיך פי אלהוב כיטא או כיטיין² לא יני מנהמא ברקה אי גזו מן תוב.

5 ואטלקו אלגמאע³ פי יום אלסבת אלדי פיה תלתה⁴ אשיא מצאדה למה תעבדנא בה פי אלסבת. אחרהא אלהרכה ואלתעב אלדי הו בצד⁵ לא תעסדה⁶ כל מלאכה. ואלתאני אכתסאב אלגנאסה⁷ אלדי הו בצד אלקדושה אלתי תגב פי אלסבת. ואלתאלת טרח בדר⁸ ואלקא זרע אלדי הו איצא⁹ בצד קו בחריש ובקציר תשבת¹⁰.

10 פאטלקו הדה אלאשיא אלביינה אלטאהרה¹¹ אלתחרים וחרמו אשיא ישוד אלחס מתלא בכלאף מא קאלו פיהא. מנהא אנה לא יסגד אנסאן יום אלסבת לילא יסל רבה האנה. וליס מן צלוה יצלונהא הם ונירהם אלא ופיהא מסלה חואינ. פמן אין גאזו אן יסל אלאנסאן רבה האנה והו קאים או קאעד ולם יגזו אן יסלה והו סאנה. ולם גאזו אן יקול פי צלאתה זכר¹² רחמיד וככוש כעסיד וכלדה דבר וקצף וחרב ממנו ומכל בני בריתך אלדי הו מסלה חואינ לה ולגמיע אל אסראיל ולם יגזו אן יסל רבה האנה לנפסה כאצה¹³.

15 ואענב מן הדה אנהם יזעמון פי אלהלכה אן מא זרעהו¹⁴ אלאמם ונרסורה יטמי מן דנא בה לאנהם פעלו דלך באסם עבודה זרה וקד קאל אלכתאב תזרם¹⁵ כמו דוה. והדא¹⁶ יוגב אן אכלה חראם ואן בני אסראיל למה דכלו אלי ארין אלשאם לם יאכלו מן גלאתהא ולא מן תמארהא. ואי¹⁷ עמי קלב יפי בהדא.

20 וכדלך חרמו אן יחמל אלאנסאן ריקה¹⁸ פי פמה ארבעה אודע פיאלירת שערי איש כבר¹⁹ אלבול ואלנאים. והל יכון פי אלמדאהב אנת מן הדה אלמדחב. ואלענב אנהם חרמו²⁰ אן יגעל אלאנסאן תכנא²¹ פי גרבאל יום אלסבת לילא יקע מן דקאק אלתבן מן אלגרבל פיכון כאנה קד גרבל פי יום אלסבת. 25 ואנאזו למן²² אנכסרת פי סקף ביתה כשנה פי יום אלסבת אן יאתי בסריר²³ פיצעה תחת תלך אלכשבה פיסנדהא²⁴ בה. פהל יכון פי אלתנאקן אשד מן הדה אד חרמו מא לים בקעד ואטלקו אלקעד צרהא.

1) Мишна, тр. *Шаббатъ*, XIII, 1.

2) А. וליטיין.

3) См. Вав. Талмудъ, тр. *Кетуבותъ*, л. 62.

4) А. ג'.

5) Б. אלמצאד לקי.

6) Исходъ, XX, 10.

7) Б. אלגנאסат.

8) А. בזר.

9) Б. ודלך.

10) Исх., XXXIV, 21.

11) Б. проп. אלטאהרה.

12) Изъ молитвы на новый годъ и судный день съ нѣкоторыми отступленіями.

13) А. כאין.

14) См. Мишна, тр. *Авода Зара*, III, 7—8.

15) Исаія, XXX, 22.

16) А. проп. והדא.

17) Б. פאי.

18) Гдѣ говорится объ этомъ запрещеніи — мнѣ неизвѣстно.

19) Б. חאל.

20) Мишна, тр. *Шаббатъ*, XX, 3.

21) תבן.

22) Мишна, тр. *Шаббатъ*, XXIII, 5.

23) Б. בסריה.

24) Б. פיסדה.

ואטלקו איצא אן ישבך אלאנסאן פי יום אלסכת. ודלך באן יצלח אלקרר¹
 קבל אלסכת ויגעלהא פי אלתגור פתנטכך פי יום אלסכת ותוכל פי יום אלסכת².
 ומן דלך אנהם³ אונבו אלכתאנה ללמית⁴ אלתו ינפרהא אלעקל נאיר⁵
 אלנפור⁶.

ומן דלך אנהם אסקטו אלטמא ען נמיע אלנאם פי אלנאליר⁷. ודלך פי
 קולהם מיום⁸ שחרב בית המקדש אין טמאה ואין טהרה. זעמו אנה לים טמא מן
 מצורע ולא טהארה מן מית. פאסקטו כהדא אלקול נמיע אלננאסאת לאנה
 ענדהם אדא כאן אלמית אלדי הו אחקל אלטמא לים מנה טהארה פאלנאם כלהם
 אטמיא ענדהם פי הדא אלעצר ולא יבאלון במדא דנו⁹ ולא במא למסו מן סאיר
 אלננאסאת לאנה¹⁰ אדא כאן אלטמא אלתקיל חאל¹¹ בהם לא כלאין להם מנה
 ולא טהר פמא דונרה קד גרק פיה. והם מע דלך יצלון ויתצלון באלמצאחף
 ואלאקדאם ודלך ענדהם גיר נאיז. וקד תכלמו פי הדא אלמעני במא יכאלף הדא
 אלקור¹² והו אנהם זעמו¹³ אנהם אנאזו ללאטמיא אן ידנו באלמצאחף לאן
 אלמצאחף מכתובה פי גלוד טמיה לאנהא מן שחיטת גוי. פקיל להם ולם אמלקתם
 אן תכתב אלמצאחף פי שחיטת נכרי ופי אנאזה דרך נמע בין אלטמא¹⁴ ואלקדשה.
 פזעמו אנהם אנמא פעלו דלך לתכתר אלמצאחף פי איירי אלנאם ואנהם לר¹⁵
 ישלקו אן¹⁶ תכתב אלמצאחף אלא¹⁷ פי דביחה יהודי למא כאן יוגד מצחף או¹⁸
 ספר תורה אלא פי אלנדרה וכאנת אלקראה תעז ותקל¹⁹ פי אלאמה. אפלא תרי
 אלי הדא אלכחת אלביין אד כנא נעלם אנה קד יוגד פי מדינה ואחרה מן אלגלוד
 טמא ידבחה אליהוד מא יפי בגמיע מצאחף אלעאלם ואספארה עלי אנה יקאל
 להם אולים²⁰ קד יכון פי אלמצאחף מא קד תכון גלודה מן דביחה אליהוד פלם
 געלתמורהא באסרהא שרעא ואחדא ולם לא מיותם מא הזה סבילה וניורה
 ואנתנבתם²¹ אלטאהר אד²² כנתם לא תנתנבון אלטמי.

תם נקצו איצא מא אונבוה מן אסקאט טמא אלמית פי הדא אלעצר אד כאן
 לים מנה טהארה מן גהה אכרי והו אנהם ימנעון אלכהנים מן אלדנו באלמותי ומן
 חמל²³ אלננא²⁴.... באלק[בור]..... לא טמא ולא... נמיע אלנאם.... [וה]ם
 מע דלך יצלון ויקרון פי אלאספאר ואלמצאחף ולא ימנעום מן דלך מא קד חל
 בהם מן אלטמא פמא הדה אלכצוציה אלתו ינב אן יכץ בהא אלכהנים מן הדי
 אלמע [ול]ם ונב אן ימנעו מן אלאתצאל באלקבור ולם ימנעו מן אלאתצאל

1) Мишна, тр. Шаббатъ, III, 1.
 2) Б. проп. отъ ותוכל до אלסכת.
 3) Б. проп. אנהם.
 4) А. ללמית.
 5) Б. אלמנאפרה.
 6) Место этой цитаты изъ равв. лите-
 ратуры мнѣ не известно.
 7) Б. במא אדנו.
 8) А. לאנהם.
 9) Б. חאלא.
 10) проп. זעמו.
 11) Б. אלטמאה.

12) Б. לא.
 13) Б. [ד]לך אן.
 14) Б. проп. אלא.
 15) Б. проп. או.
 16) Б. תקל ותעז.
 17) Б. проп. אולים.
 18) Б. מן גירה פאנתנבתם.
 19) Б. אן.
 20) Здѣсь не хватаетъ нѣск. листовъ
 въ А., а въ Б. мѣсто повреждено.
 21) М. 6. [אלננא]סאת.

במותאדם. פאן אעתלו בקול אלכתאב כי אם ¹ לשארו וכאן אלנואב אן הדו
אלאמלאק אנמא וקע אדא כאן מא יכון בה אלטהר מונורא פלם אנותם דלך אלאן
ולים אלטהר מונורא.

ואענב מן הדא אן מית ² אנסאן מן אלנוים ענדהם לא יטמי ³ והדא בצד מא
5 אכבר בה אלכתאב מן אן בני ישר' אמרו באן יתטמו מן אהל מדין אד יקול ואתם ⁴
הנו מחוץ למחנה שבעת ימים. ואעתלו למא אדעוה מן דלך אן אלכתאב קאל
אדם ⁵ כי ימות באהל קאלו ולים אדם אלא ישראל לקו ואתם ⁶ צאני צאן מרעיתי
אדם אתם. פהל יכון פי אלנהל ועמי אלקב אשר מן הדא.

תם זעמו אן מן דנא ⁷ בעטם אלמית אד כאן מכסורא לא יטמי לקולה או ⁸
10 בעצם אדם. פאלויל למן קאל הדא אתרי לס יעלם אן גזו אלעטם הו עטם ולו
אנה שטיה מנה כמא אן אליסר מן גזו אללחם הו לחם.

וקאלו נדה ⁹ משמשת כל צרכי הבית. וקאלו פי אלתלמוד כל מלאכה ¹⁰
שהאשה עושה לבעלה נדה עושה לבעלה. אי אן כלמא גאז ללאמראה אן תעמלה
לזונהא פאן אלאיינ גאזי אן תעמל דלך מן אלטבך ואלכבו ואלדנו באלתיאב
15 ואלאלאת וגיר דלך. תם אסתתנו כג' אשיא לס יגיזוהא להא והי אלא תפרש לה
פראשה ולא תסרג לה סראנא ¹¹ ולא תמזג לה אלכאס. פהם יגיזון אן תטבך לה
ותכבו מא יאכלה ולא יגיזון אן תסרג אלסראג אלדי לים פיה צרר ולא נפע ולא
נגאסה תלחק אנסאן.

וקאלו פי שבעה נקיים ¹² מא לס יאמר אללה בה.
20 ואנלט מן הדא ואעטם קולחם אן אלזיכות ¹³ לס יכן יעלמהא אלא אלכהן
ואן אלמראה ¹⁴ כאנת אדא ראת אלדם תחמלה אליה חתי יערפהא הל הו דם נדה
או דם זבה ואסתדללו בקול אלכתאב בין דם ¹⁵ לדם אלדי לא ישך דו חס פצל
ען דוי אלעקול אנה אנמא קצר בה בין דם כרי עלי דם סקים. וזעמו אן אלזב ¹⁶
לא יכון זב עלי אלכמאל חתי ירי אלזיכות תלת מראת אשר לא דברו יי.

1) Левитъ, XXI, 2.

2) Въ рукоп. ошибочно прибавл. сл. **אלנוי**. Вм. **אלנוי** вѣроятно слѣдуетъ читать **מות**.

3) См. Вав. Талмудъ, тр. *Лебамотъ*, л. 61.

4) Числа, XXXI, 19.

5) Тамъ же, XIX, 14.

6) Езекииль, XXXIV, 31.

7) Это утверждение ошибочно, см. Мишна, тр. *Овалотъ* II, 3.

8) Левитъ, XIX, 16.

9) См. Мишна, тр. *Нудда*, X, 7; Stud. u. Mitth. IV, 385.

10) Вавил. Талмудъ, тр. *Кетуботъ*, л. 4.

11) Это основано на недоразумѣнн, такъ какъ въ указан. мѣстѣ въ Талмудѣ говорится о запрещеннн нечистой женѣ умывать мужу лице, руки и ноги, а о зажиганнн свѣчи вовсе не упоминаютъ.

12) Вав. Талмудъ, тр. *Берахотъ*, л. 31.

13) Вѣроятно основано на недоразумѣнн.

14) Вав. Талмудъ, тр. *Санедринъ*, л. 87.

15) Второзаконн, XVII, а.

16) Мишна, тр. *Завимъ*, I, 1.

ומן דלך ¹ אדא אכתלט אלטמי כמא יכון מתלה סתין מן אלטאהר
 למ יטמי אלטאהר מן דלך [אלטמי ולם יחרם. פענדהם אנה לו וקעת פארדי
 מיתה או לחם כגזיר פי כל או למר מא יכון מתלהא סתין מרה תם אנסחקרת
 ותלאשת למ יחרם אבל דלך אלדי תקע פיה ושרבה. פהם בהדא אלקול יאכלון
 6 אלמחארם צראחא.

וכדלך אטלקו אלדוד אלמתולד פי אלממאר ואללחם ואלסמך ואלדבאב פי
 אלכאקלי וכלמא שבה דלך. והדא כאלאול או אנלם.

ואטלקו אלאליה אלמנצוץ עליהא באנהא חלב וכדלך אלכלי וזיאדה אלכבר.
 ומן דלך אטלאקהם ללנרצוץ וקולהם ² אנה לו חרת פי אלחקל כמם סנין
 10 כאנת דביחה אמה תמהרה. פענדהם לו אן שאה או בקרה דבחת וקד אן וקרת
 ולארתהא תם שקת כמנהא וכרג מנהא ולד עאש כמם סנין לם יחתג דלך
 אלולד אלי דביחה למן אראד אכלה ולם יחרם מנה שי בתה. פאטלקו בהדא
 סבעה אשיא מן אלמחרמאת. אחהא אלמיתה. ואלתאני אלדם. ואלתאלרת
 אלתרב. ואלראבע אבר מן החי. ואלכאמס אתו ואת בנו. ואלסאדס שחיטת נכרי.
 16 ואלסאבע גיד הנשה.

ויזומהם פי הדא אלקול אנה אן מאתת שאה ³ או בקרה פי וקת ולארתהא
 קבל אן תלד תם שקת כמנהא וכרג אלולד היא ⁴ תם עאש מא עאש לם יגו אכלה
 אבדא אד כאן גזו מן אלמית ומא כאן גזו מן אלמית ⁵ לם יגו אכלה לאנה אדא
 כאנת דביחה אמה קד שהרתה ואטלקת אכלה פכדלך יגב אן יכון מות אמה קד ⁶
 20 נלסה וחרמה.

וקד קאלו איצא קולא יוגב עליהם מא קלנאה צרורה לאנהם זעמו אן
 אלעובר ⁷ אדא כרגת ידה או רגלה מן אלרחם ⁸ קבל אן תזכה אמה ומאת אלולד
 פי ⁹ דביחה אמה כאן אלעצו אלכארג חראמא ¹⁰ ודלך באן ¹¹ יקטע ומא כאן
 דאכל פהו ¹² חלאל יגו אכלה בעד אן יקטע דלך אלעצו אלכארג מנה ¹³.

ואטלקו ¹⁴ הדא כלה וחרמו מא לם יחרמה אללה ולם תגד ¹⁵ לה אתרא והו
 25 מא אדערה מן אלטרפות אלתי תערף באלנטר פי אלריה. ומא דכורה מן שרוט
 אלדביחה פי הלכת שחיטה ¹⁶ אלתי הי שהיה דרסה חלדה הנרמה ועיקור. פכאלפו
 לא ¹⁷ תסף ולא תגרע ממנו ¹⁸ גמיעא.

1) Здѣсь оканчивается листокъ и мы не увѣрены въ томъ, что между нимъ и слѣ-
 дующимъ ничего недостаетъ.
 2) Мишна, тр. Хуллинъ, IV, 5.
 3) Здѣсь начинается опять текстъ
 рукоп. А.
 4) А. חי.
 5) А. מית.
 6) Б. проп. קד.
 7) А. אלענז.
 8) Мишна, тр. Хуллинъ, IV, 4.
 9) А. [מ]ן.
 10) А. חראם.
 11) Б. проп. באן.
 12) А. проп. פהו.
 13) А. проп. מנה.
 14) Б. פאטלקו.
 15) А. יגד.
 16) Вав. Талмудъ, тр. Хуллинъ, л. 9.
 17) Второзак., XIII, 1.
 18) Б. проп. ממנו.

וכדלך מא אונכוה מן תנקייה אללחם ¹ אלדי תפסדה ² אכבאר אלכתאב
אלתי הי כתר׳ה אלקראבין פי אלאוקאת מתל קו ³ אלף עולות יעלה שלמה. ומתל
אלפסחים וניר דלך. פהל יקבל עקל עאקל אן גמיע דלך כאן לה מן ינקיה או
כאן ⁴ פי אלוקת מן אלפסחה מא יחתמל דלך. והל ישך שאך אן אכתר הודר
אלאמור אנמא געלוה סכבא ללתכסב. 5

ואענב מן הוא אנהם חרמו טרח ⁵ אללחם פי אלקדר עלי אלמא אלבארד
אלא בעד אן ינלי אלמא לאנהם זעמו אנה אדא טרח אללחם עלי אלמא ⁶ אלבארד
תם אנליא גמיעא אנחל אלדם פי אלמא ואכל. ואדא אנלי ⁷ אלמא תם טרח
עליה אללחם לם ינחל פיה. פדל הוא אלקול מנהם אן אכל אלדם פי נפס אללחם
חלאל ופי אלמרקה ⁸ חראם. ומתל דלך ילזמהם פי תחרימהם לטביך אלכבד
10 ואלטחאל והם ירון אכל דלך גיא ⁹. ונטיר הוא ¹⁰ פאנהם ירון אן ישור אלסמכר׳ה
אלצחיה׳ה ותטביך ¹¹ מע דמהא ותוכל ¹². פאמא אדא כרנ אלדם מנהא מן גיר אן
תעאלג ¹³ פאן דמהא חראם אכלה. ואטלקו אכל אלסמך אלטאפי אלמיר׳ת ¹⁴
אלמנצוץ עליה באנה נבלה חתי אנהם זעמו אנה אן צידת סמכה מיתה שמי׳ה
15 פאציב פי גופהא סמכה טאהרה גאז אכל אלטאהרה. פאטלקו הוא וחרמו אללחם
באללכנ.

וועמו אן עפאם אלנבלה ואלטרפה ונלדהא לא יחרם אכלהא ¹⁵ ואנמא
יחרם אכל אללחם פקט לקו ובשר ¹⁶ בשדה טרפה לא תאכלו ¹⁷. פילזמהם אן
יניזו אכל עפאם אלכנזיר ונלדה אד כאן אלכתאב חרם אכל לחמה פקט. וכדלך
20 ילזם פי אלשחם ואלכבד ואלטחאל ואלרירה ואלמך אן לים שי מן דלך ¹⁸ חראם
אד כאן גמיע דלך גיר אללחם ואנמא חרם אכל ¹⁹ אללחם פקט. פאן וגב אן יכון
גמיע דלך חראמא קיאסא ²⁰ עלי אללחם חרם אלגלד ואלעטם איצא קיאסא עלי
אללחם. וילזמהם איצא פי קולרה ולא ²¹ ילין מן הבשר אשר תזבח בערב וג
אן יניזו ²² תבקייה הדה אלאשיא אלתי דכרנאהא אלי גר ²³ אד כאנת ליסת לחם
25 ואנמא חרם תבקייה אללחם. וכדלך גמיע אלשלמים. וכדלך קולה כל ²⁴ אשר יגע
בבשרה יקדש יגב ²⁵ אן מן דנא בהדה ²⁶ אלאשיא לא ילזמה יקדש. וכאלפו מא נץ

1) Мишна, тр. Хулинъ, III, 1 и слѣд.
2) Б. проп. תפסדה.
3) I кв. Царствъ, III, 4.
4) Б. וכאן.
5) А. תרך.
6) Б. проп. отъ זעמו אנהם זעמו
אלמא.
7) А. גלי.
8) Б. אלמרק.
9) А. גי.
10) Б. להדא.
11) Б. וישכבוהא.
12) Б. ויאכלונהא.
13) Б. проп. отъ גיר מן תעאלג.

14) А. אלמיית.
15) Мишна, тр. Хулинъ, IX, 1.
16) Исходъ, XXII, 30.
17) А. проп. לא תאכלו.
18) Б. מן דלך שי.
19) А. проп. אכל.
20) А. חראם קיאסא.
21) Второзак., XVI, 4.
22) А. יניזו.
23) А. מן גר.
24) Левитъ, VI, 20.
25) А. проп. יגב.
26) А. אלי הדה.

עליה אלכתאב מן אן חג השבועות¹⁾ יגב אן יכון יום אלאחד דון סאיר איאם
אלאסנוע²⁾ ונעלוה פי סאיר אלאיאם.

ואקרו באן רוס³⁾ אלשהור כאנת תתכל עלי רויה אלהאל וכאלפו דלך
באתנאדהא עלי אלעבור אלמבני עלי לא ב״ו אלדי לא יערף לה סבב יוגבה.
5 והו אלדי אלפה יצחק נפחא⁴⁾. וקד דכר דלך האי ראם אלמתיבה פי
כתאב אלפה. ואלנאם פי אמר אלעבור ועלה לא ב״ו עלי גהתינ. פקום יזעמן
אנהם פעלו דלך לילא תקע⁵⁾ אלערכה פי יום אלסנת פתקל אלעמאיא ואלנדור
אד כאן סכיל מן יחצר אלקדם מן אלנאם אן יעמו⁶⁾ אלעמאיא פי יום אלערכה⁷⁾
פאדא כאן דלך יום אלסנת לחקה נקץ ואכתלאל. וקום אכרון יזעמן⁸⁾ אנהם
10 אנמא פעלו דלך לילא יקע אלכפור⁹⁾ פי יום אלנמע׳ה או יום¹⁰⁾ אלאחד פיכון אן
מאת מית פי יום אלנמע׳ה אלדי הו יום אלכפור ויעקב¹¹⁾ דלך אלסנת או מארת
פי אלסנת¹²⁾ ויעקבהא¹³⁾ אלכפור בקי אלמית יומין ולילתין וינתן¹⁴⁾.

וזעמו אן מחרת הפסח¹⁵⁾ אלדי פיה כרגו בנו אסראיל מן מצר כאן יום סת׳ה
עשר פי ניסן בכלאף קול אלנץ¹⁶⁾ ויסעו¹⁷⁾ מרעמסם בחדש הראשון. וקולדה
15 בחמשה¹⁸⁾ עשר יום לחדש הראשון ממחרת הפסח יצ׳ ב׳ יש׳ וג׳.

וכולך זעמו¹⁹⁾ אן מא תבקי מן אלפסח יחרק פי יום²⁰⁾ סת׳ה עשר פי ניסן
כלאף קולה והנותר²¹⁾ ממנו עד בקר באש תשרפו.

ומן מנאקצאתהם אנהם זעמו²²⁾ אן מן פי ביתה אקלף לא ינוז לה יאכר
פסח והם יזעמן אן בני אסראיל כאנו ידבחון אלפסח ארבעין סנה׳ פי אלבריה׳
20 וכיותהם פיהא גמאע׳ה קלף והם אלדין ולדו פי אלבריה׳ לק׳ כי²³⁾ ערלים היו כי
לא מלו אותם בדרך.

ואנאזו²⁴⁾ אן ידכל אלי בית אליהודי כמיר פי סבע׳ה איאם אלפמיר אזא למ
יכן לה. ודלך באן²⁵⁾ יכון פי ביתה רגל מן גיר אהל אלדין פנאזי אן ידכל דלך
אלמכאלף כמיר אלי בית אליהודי ואעתלו בקולה ולא²⁶⁾ יראה לך שאור. קאלו
25 פאנמא יחרם דלך לך פאמא לגירך פאנה לא יחרם. ופי הדא אלמעני צרכאן²⁷⁾
מן אלפסאד. אחרמא פאן²⁸⁾ פיה כלאף²⁹⁾ אלנץ אד יקול שאור³⁰⁾ לא ימצא

1) ב. שבועות.	17) Числа, XXXIII, 3; А. приб. בני
2) ב. סאיר אלאיאם.	ישראל, что ошибочно.
3) ב. רווס.	18) Тамъ же.
4) ב. נפחה.	19) Мишна, тр. Песахимъ, VII, 10.
5) א. יקע.	20) А. проп. יום.
6) א. יעטון.	21) Исходъ, XII, 10.
7) א. ערכה.	22) См. Мишна, тр. Песахимъ, V, 3.
8) ב. זועם אכרון.	23) Исусъ Нав. V, 7.
9) Вав. Талм., тр. Рош-Гашана, х. 20.	24) См. Мишна, тр. Песахимъ, II, 2.
10) א. ויום.	25) א. כאן.
11) ב. ובעקב.	26) Исходъ, XIII, 7.
12) א. אלסכות.	27) א. צרכין.
13) ב. ובעקבהא.	28) ב. אן.
14) ב. פינתן.	29) Здѣсь недостаетъ вѣск. листовъ
15) Числа, XXXIII, 3.	въ А.
16) ב. אלאחד פי אלכתאב.	30) Исходъ, XII, 19.

בבתיכם. ואלתאני פאנהם פיה מנאקצין אד כאנו יחרמו אן יכון לנא למיר פי בית גירנא מע קול אלכתאב בבתיכם. פאן כאן בקו לך אנמא יחרם לך דון גירך כדלך קל בבתיכם אנמא יחרם מא כאן פי ביותנא דון ביות גירנא.
ואונבו סלב אלאכיב ואתכאד אלפסח עליה ונקצו דלך בקולהם כאלעבור.
5 וסאחכי בעץ מא פי כתבהם ממא יתכת אלאכיב. ודלך פי אלמקאלרה אלסאבעה והי אלתי נתבלם פיהא עלי רווס אלשהור ואלאכיב.
וממא כאלפו פיה אלנץ צראחא אן אלכתאב אונב פי שור מועד אנה קד קתל אנסאנא אן צאחבה יקתל. השור¹⁾ יסקל וגם בעליו יומת. פועמו הם²⁾ אנה לא יקתל.
10 ואסקמו צלאה תמיד³⁾ יום אלכפור אלתי לא שבהה פי וגובהא לאנהם יבתרון בצלאה חטאת הכפורים ויתבעונהא כאלמוסף. ואונבו צלאה לא תערף והי אלתי יסמונהא צלאה נעילה יצלונהא פי אכר אלנהאר.
וועמו אן בין הערכים מן נצף אלנהאר אלי מניב אלשמש. הם נקצו דלך כאן קאלו פי אלמשנה⁴⁾ אן אלצדעת לא תרי פי אלסחר ולא נצף אלנהאר ולא בין אלנרובין כל אנמא תרי פי אלסאעה אלסאבעה ואלתאמנה ואלתאסעה. פדל
15 דלך עלי אן הדה אלחלת סאעאת ליסת מן בין הערכים אלדי זעמו אנה מן נצף אלנהאר אלי מניב אלשפק.
ולם יונבו אדא וקע פי אליום אלואחד מוספין ותלתה מתל ראם אלסנהר אדא וקע יום אלסבת. פאנה ינב פי דלך תלת מוספות מוסף אלסבת ומוסף ראם
20 אלשהור ומוסף ראם אלסנה. פלם יונבו מן אלחלתה אלא צלוה ואחדה⁵⁾ ידכרון אלחלתה מעאני. פאן כאן דלך גאיזא גאז אן ידכר דלך פי צלאה אלתמיד ולגא יחתאג אלי צלאה גירחא. פנקצו הדה אלצלואת אלואנבה ואונבו צלאה זאידרה אסמוהא מנחה⁶⁾.
קאל אלכתאב ולקחתם⁷⁾ לכם ביום הראשון פאמר כאתכאד אשיא לעמל אלסוכה עלי מא פסרה ובינה פי עזרא⁸⁾. פועמו אן הדא אנמא הו ללהושען⁹⁾ ואן אלאתכאד אנמא הו אכל באליד¹⁰⁾. ואונב אלכתאב אתכאד מקרא קדש יומא ואחדא פי כל עיר פגעלוה הם יומין.
וכדלך אונב אכל אלמצה סבעה איאם ואלגלוס פי אלסוכה סבעה איאם פגעלוהא תמניה תמניה. ומן דלך קולהם אן מן מאת בניר ולד כאן מיראתה
80 לאכיה אלדי ייבם אמראתה דון גירח¹¹⁾.

1) Тамъ же, XXI, 29.
2) Мишна, тр. Баба-Кама, IV, 2.
3) Это основано на недоразумѣнии.
4) Мишна, тр. Песаимъ, II, 2.
5) Въ рукоп. ראחור.
6) Мишна, тр. Берахотъ, IV, 1.
7) Левить, XXXIII, 40.
8) См. Неем. VII, 15.
9) Т. е. къ молитвамъ, начинающимся словами נא הושע נא (Осанна).
10) См. Мишна, тр. Рош-Гаשана, IV, 3; тр. Сукка, IV, 1.
11) Мишна, тр. Кетуבותъ, VIII, 7.

וכדלך אן מן מאת ולה אכנה צנירה מע אבן פאנה יגב להא אן תאכד עשור נכסים ¹ פאמא אן כאנת באלנה פאנהא לא יגב להא אן תאכד מן מאל אביהא שיא בתה ותבקי תמות מן אלגוע. פיאלית שערי מל אלסבב אלדי פרק בין אלטפלה ואלבאלנה פי אלמיראת והל הוא אלחכם אלא משפט מעוקל ².

5 פאמא אהל אלשאם פאנהם יוגבון אלאכתני באלאצבע ³. פזעם מן תעאמי אלאחתגאג לדלך אן הוא אנמא יגב לילא יקדם אלאנסאן עלי ארתכאב חראם לאנה לא יעלם הל אלמראה אלתי יריד אן יבתני בהא צחיחה נקיה או קד ארתכנת חראמא ופסאדא. פאן כאנת פעלת דלך תם וטיהא פקד וטי חראמא פאדא אסתבראהא באלאצבע כאן קד סלם מן ארתכאב אלחראם. פיקאל לצאחב 10 הוא אלקול אן כאן הוא ואגבא פקל מא פירה אנה ילום מנה אן יכון יגב עלי אלאנסאן כלמא אראד אן יטי אמראה אן ימתחנהא כמי שוטה אד כאן לא יאמן אן תכוון קד ארתכנת פסאדא פיון אלאסר באסרהם יחתאנון אן יארו בנסאיהם פי כל יום חתי ידלוהן אלי אלכור תם ינאמעונהן או ילאזמונהן לילהם ונהארהם. בל מא קלנאה נחן אולי ואוגב ממא קאלה הם ואוגבוה. ודלך אן אלדי יריד אן 15 יבתני פאנה יקף עלי צחה אלמראה ופסאדהא מנד אולמא יכאשרהא מן קבל תמאם אלפעל פהו חינוד אן ראי אלמר עלי גיר אסתקאמה תהיא לה אן ימתנע מן אלפעל. ואלדי יריד אן יאתי אמראה אלתי קד וטיהא קבל דלך לא סביל לה אלי מערפה צחתהא אלא במא דכרנאה. והל קולהם פי דלך אלא סכנה עין מן אלאקאויל. ואנמא דכרנא האהנא פסאד הוא אלקול לאנא לים גריד אן נדכרה 20 פי מוצע אכר אד כאן לים בדאכל פי אלוצאיא.

וכדלך כלמא דכרנא פסאדה מן הוא אלבאב פאנמא נפעל דלך לאנא לל נדכרה פי מוצע אכר הוא פימא לל יטול פיה אלכלאם ממא לים בדאכל פי אלוצאיא פאנא נוכד אלקול פיה אלי אלמקאלה אלתאניה ואלתאלתה פנדכר כל באב מן דלך פי מוצעה.

25 וקאלו פי אלפנויה והי אלעזבה אדא כלא בהא רנאל בעצהם יגזו להא אן תתזונ בהם ובעצהם לא יגזו להא אן תתזונ בהם. יענון קראכאת. אן אתאהא ואחד מנהם וולדה ⁴ ולדא אן קאלת הי אן אלולד ⁵ מן אלקראכאת אלמחרמין עליהא כאן אלולד ממזר... ⁶.

...נבעון ⁷ עלי אן אלימין כאנת עלי מא קד אמר אללה בכלאפה פאתרו 30 אלקיאם באלמיין עלי אלאפתראן בפריעה לא ⁸ תחיה כל נשמה ועלי לא ⁹ תברות

1) Талмудъ Вавил., тp. Кетуботъ, л. 52, 68.

2) Ср. Аввак., I, 4.

3) Въ обзорѣніяхъ различій между палестинцами и вавилонянами у караимовъ Юсуфа аль-Басира и Сагיא Тустери — этаго различія нѣтъ; см. Studien und Mittheil. IV, 394—396.

4) Чит. וולדת.

5) См. Вав. Талмудъ, тp. Лебамотъ, л. 47.

6) Здѣсь пропускъ въ обѣихъ рукописяхъ.

7) Отсюда опять начинается Б.

8) Второзаконіе, XX, 16.

9) Тамъ же, VII, 2.

להם ברית. ואדא כאן אללה עז וגל יקול לא ¹) אחלל בריתי פהל יגזו לגירה דלך. ואדא כאן קד קאל הרצאתיה ²) נאם יי' ותמאם אלקול פהל ישך שאך פי אן מן כאלף דלך כמן כפר באללה גל ועז. וקד כאן אצחאבנא פי נפלה עז אקאוילרה לאנהם לס יכונו יעבו בהא ולא ימלעו עליהא ולו כאנו פתשו ענהא לאננאהם ³) דלך עז אסתעמאל אלנטר ואלנדל מעהם. ואנמא עני בעצהם כאלנטר פי דלך מנד קריב פאנכשפת להם הדה אלמחאלאת ואלמנאקצאת.

וזעמו אן מן אבתני ⁴) לס יגזו לה מעאודה אלנמאע אלא בעד סבעה איאם לילא יכון קד כרגי ⁵) מע דם בתולים דם גדה פיוכן קד אתי גדה. קיל להם פי דלך ⁶) אנה אן כאן ואנבא פאנה ילזם מנרה ⁷) אן יטמו ⁸) כלמא דנת בה פי תלך ⁹) אלסבעה איאם אד כאן לא יומן ¹⁰) אן תכון גדה וכאן כלמא וקע פיה אלשך ¹¹) פיגב אן יוכל פיה באלאתקאל. וכדלך יונבון ¹²) עלי מן דנא במשכבה אן ינתסל ויגסל תיאבה. וכדלך יונבון עלי אלמבתני בהא אן יכון סבילה סבילהא פי אלז איאם לקול אלכתאב ואם ¹³) שכוב ישכב איש אותה ותהי גדתה עליו וטמא שבעת ימים פלם ילתזמו דלך ונאקצו.

ומן דלך אטלאקהם לאבנה אלאך ואבנה אלאכת ¹⁴) אלתין לא פרק בינהמא ובין אלעמה ואלכאלה אד כאנת אלעקול לא תפרק בין אלעם ואלעמה ואלכאל ואלכאלה. אעני אן קרב אלעם וסבילה מן אבנה אכיה כקרב אלעמה וסבילה מן אבן אכיהא. וכדלך אלכאל ואלכאלה.

וכדלך אטלקו אמראה ואבנתהא לרגל ואכנה וסבילהמא סביל אלאך ואלאכת עלי מא אכבר אלכתאב.

ואי שי אעגב ממן יכרך עלי סראג לילה ¹⁵) אלסבת ויזעם ¹⁶) פי ברכתה אן אללה אמר בהא ¹⁷). וכדלך סראג אלחנכה.

ואעגב מן הדא קולהם פי פטום הקמרת ¹⁸). אעני אללאט אלקמרת ¹⁹). אלתי אכבר אלכתאב אנהא מן ארבעה אשיא והי נטף ושחלת וחלבנה סמים ולבונה זכה. פזאדו הם פיהא אשיא והי אלבלסאן ואלמסך ואלצנדל ושראב אלכבר.

ואיזא פאן אלכתאב אכבר אנהא תכון אגזא מתסאוויה פנעלו הם בעצהא סכעין ובעצהא תסעה ובעצהא תלתה. ואגלט מן הדא קולהם אן אלכול גיד להא ולכן לאנה לא ידכל אלקדם אבדלוה בשראב אלכבר. וליס יכלו אן יכון קולהם אן אלכול גיד להא לאנה כאן קד אמר בה ²⁰) פאכדלה אלמאמור אולא פאן כאן קד דכל פי אלאמר פלם יכן יגזו ²¹) אבדאלה כאינא מא כאן. ואן כאן ²²) אלבארי גל

1) Ψ LXXXIX, 35.

2) Захар., V, 4.

3) См. мои Stud. u. Mitth. IV, 31, 395.

4) Здѣсь опять начинается А.

5) А. проп. פי דלך.

6) Б. проп. מנה.

7) А. תטמון.

8) Б. תלך.

9) А. תומן.

10) Б. שך.

11) А. תונבון.

12) Левитъ, XV, 24.

13) См. Вав. Талм., тр. *Исбамотъ*, г. 62.

14) А. проп. לילה.

15) Б. וזעם.

16) Б. בדלך.

17) Вав. Талмудъ, тр. *Керитотъ*, г. 6.

18) Б. אללאטמהא.

19) Б. בהא.

20) А. פלם יגזו.

21) Б. כאן.

תנאוה לם¹ יאמר בה פמא מעני דכר הדא ואי שי דעא אלי אלקול בה. והל הדא
אלא קדרה מן אלקול אפתרי אימא כאן כירא² להא אלכול או אלענבר ואלכאפורי³.
והל בקא קאיל הדא פי אלקבח ואלסמאנה נאייה. פנעוד באללה מן עמי⁴ אלקלב
ואפראט אלנהל.

5 ולהם פי אלחכאם מן אלאמור אלקביחה אלטאהרה אלפסאד מא ישור
שרחה. תרכת דכר⁵ דלך טלבה ללאקתצאר אד כאן נרצי אמר אלוצאיא אלבינה
אלואצחה. והם מעמא חכינאה ענהם מן הדה⁶ אלאקאויל יזעמון אנהם נאקלה
ואנהם אכדו ען אלנכוה ואנהם אצחאב אללנה ואנהם הם אלמשכילים ואלמורים⁷.
וסאחכי קולהם פי דלך ואסתופי מא יחתגון בה לדלד⁸ מע אפסאדה פימא בעד.
10 ואנא אדכר אלמן פי אלכאב אלדי בעד הדא טרפא מן אקאוילהם פי ניר אלוצאיא
ממא יוול אלי תוך אלדין גמלה ויוגב אלכפר ואלאלחאר אד כאן פי דלך איצא
תנביה עלי אמרהם ואבטאל מא ידעונה מן אנהם נקלו ען אלנכוה.

אלכאב אלראבע.

פי חכאייה דלך.

15 קד חכינא ענהם פי אול אלכאב אלדי קבל הדא⁹ מא קאלוה פי אלתגסיס
ואלתשביה ומא חכוה פי שיעור קומה מן אלאקדאר ואלחרוד מן אצאבע
אלרגלין אלי אלראם. וקאלו פי אכר דלך אן פי כל יום מיכאל¹⁰ יעקד אלתפלין
פי ראסה ואן מן כף קדמה אלי גמיע קאמתה מאיתין וסתה ותלתין אלף פרסך.
והדא כצד קול אלכתאב החקר¹¹ אלוה תמצא. וקולה ואל¹² מי תדמיון אל.
20 וקאלו פי אותיות עקיבא¹³ אן אלכארי גל ועז קאל אני אכדת חנוך
בן ירד ואני רפעתה עלי ארתפאע כל ארתפאע קאמתי פי וסט כל רפיע אלקאמאת
וסבעין אלף פרסך ככרת כרסיה מן כרסי וכתרת וקארה מן וקארי. וקאלו הם¹⁴
פי הדה אלאותיות איצא¹⁵ אן אלכאלק תעאלי ירקץ בין ידי אלצדיקים פי
אלדעוה אלתי ידעוהם פי אלגנה ויקול להם אני לם אני אליכם¹⁶ אלא לאכר
25 ואשרב מעכם.

וקאלו פי כתאב ישמעאל¹⁷ אן מיטטרון יעקד אלתפלין פי כל גדארה
פי ראם אלכארי פיצלי אלכארי¹⁸ תעאלי אלאהנא ען דלך¹⁹ עלוא כבירא. ואן
פי כל יום אדא בלג וקת²⁰ קרית שמע באלגדארה יקף מיטטרון בהיבה וברעדוה

1) ב. לא.	12) Исаия, XL, 18.
2) ב. כיר.	13) ב. עקביה.
3) אם אלכאפור ואלענבר ב.	14) ב. проп. הם.
4) א. עמא.	15) א. проп. איצא
5) ב. проп. דכר.	16) א. проп. אליכם.
6) ב. הדא.	17) Т. е. каббалистическое соч. היכלור
7) א. אלמורים ואלמשכילים.	18) Ср. Коментарій на Сеф. Тецира Ибнъ-
8) ב. לה.	Барзилаи, стр. 21.
9) א. проп. הדא.	19) א. проп. ען דלך.
10) ב. מיכאל פי כל יום.	20) ב. פי וקת.
11) Иовъ, XI, 7.	

ובכשיה פיעתקד¹ אלתפלין פי ראם אלבארי. ואן אשראף קאמה מיטטרון מתל אשראף סבעה תהומות וסבעה מעינות וכאשראף אלרוסא אלכבאר אחסבה. יעני אלמלאיכה. ואלבארי גל ועז גאלם עלי אלכרסי אלדי לה והו ואקף עלי רגליה ולים יקדר² יעקד אלתפלין חתי יתמאול וירפע רגלה.

5 וקד זכרו פי אלת למוד³ אן אלבארי גל ועז יצלי ואסתדלו עלי דלך בקו ושמתים בבית תפלתי. ואן צלאתה הי⁴ אן יקול יהי רצון מלפני שיכבשו רחמי את כעסי ואתנהג כמדת הדין⁵ עם בריותי. תבארך⁶ מן לה אלצלואת ולוה אלתסביחאת⁷ ותנזה ותעאלי⁸ אלאהנא כאלקנא עמא ינסבה⁹ אליה אוסאך אלמלחה.

10 וקאלו פי יראת¹⁰ חטא לים לך אנר אן תקרא ותדרם¹¹ פי אלתוריה¹² אלא פי נמאר¹³ אלרבאנין. ואתבעו דלך באן קאלו¹⁴ העוסק בתורה מודה שאינה¹⁵ מדה והעוסק במשנה מדה ונוטל¹⁶ עליה שכר. תלמוד אין לך גדולה מנו¹⁷ לעולם הוי רץ למשנה. והוא בצד קול אלכתאב והנית¹⁸ בו יומם ולילה.

אכבר אלכתאב אן פי וקת כראב אלבית יגב אלנדב ואלבכא ומה שבה דלך לעלה אלמעאצי לקו ולא¹⁹ הבטתם אל עושיה ותמ. ויקרא²⁰ יי אלהים צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד ותמ. פועמו פי סדר גיהנם ופי תשובת אחאב²¹ אן הוא אלנדב ואלבכא ואלצלעה ואלוזה אנמא צנעה אלבארי בנפסה. פהר יערף אלה חק מערפתה מן וצפה באלבכא ואלנדב ולבאם אלמסח.

20 וקאלו פי אלת למוד²² אן ללה מוצעא יקאל אל מסתרים יבכי פיה לקי²³ במסתרים²⁴ תבכה נפשי. וקאלו הנאך אן יקול אלויל אדא כרבת ביתי ואגלית אמתי. וזעמו²⁵ אן אלמלאיכה יבכון מעה ואנה מנד כרב ביתה קאמתה מנחניה. וקאלו אנה נתף מן שערה בידה והו אלי אלאן לס תתקדר מערפתה והוא כלה בצד קול אלכתאב ומה²⁶ שמץ דבר נשמע בו.

25 וקאלו פי אלת למוד²⁶ אנה למא תכאסלו בנו אסר פי אלוצאייא צאר ערו אלבארי מך. וקולהם עדוה יענון בה אלבארי גל ותעאלי ודלך עלי גהה אלאכני.

1) ב. וכשיה פיעקד.
2) א. מן יקדר.
3) ב. ב. תלמוד, תר. *Берахотъ*, י. 7.
4) א. הו.
5) Очевидная ошибка (вместо **הרחמים**).
6) א. תבך.
7) א. אלתסבחה.
8) א. ורעאלי.
9) ב. תנסבה.
10) א. יראות; книга подъ такимъ заглавiемъ въ раввинской литературѣ не известна.
11) ב. תדרם ותקרא.
12) ב. אלתורה.
13) ב. נמר.

14) Вав. Талмудъ, тр. *Баба-Мециа*, л. 33.
15) Чит. ואינה.
16) Здѣсь недостаетъ въ А.
17) Чит. ממנו.
18) Исусъ Нав., I, 8.
19) Исаиа, XXII, 11.
20) Тамъ же, XXII, 12.
21) Книга, подъ так. заглав. не известна въ равв. литературѣ.
22) Вав. Талмудъ, тр. *Хатама*, л. 5.
23) Иеремія, XIII, 17.
24) Талмудъ, тамъ же.
25) Іовъ, XXVI, 14.
26) Вав. Талмудъ, тр. *Таанитъ*, л. 7.

ודלך כמא יסל אלאנסאן ען ולדה פיקול עדוה מריץ לילא ינסב אלמריץ אלי ולדה. ואסתדלו בקולה בעצלתיים¹⁾ ימך המקרה קאלן וליס מקרה אלא אלה לקולה המקרה²⁾ במים עליותיו.

וקאלו פי אנדה להם תערף בתלמוד בני רבי³⁾ אן אלבארי גל וען תעלם מן משה תלתה אשיא. אחרהא מן קצה אלעגל למא אראד יהלך בני אסר⁴⁾ בקו ועתה⁵⁾ הניחה לי ויחר אפי כהם ואכלם. פקאל לה משה ושמעו⁶⁾ מצרים כי העלית בכחך ותמאם אלקול. וקולה מבלי⁷⁾ יכלת יי' פנבה אלבארי עלי הדוה אלמעני פקאל לה אלבארי אחייתני בכלאמך ואסתדלו בקולה ואולם⁸⁾ חי אני. ואלתאני אן אלבארי קאל למשה פי קצה סיחון והתגר⁹⁾ נו מלחמה פלם יסתצוב דלך משה ופעל כלאפה. דלך פי קו' ואשלח¹⁰⁾ מלאכים ממדבר קדמות אל סיחון מלך חשבון ותמ. פכאן מא פעלה ענד אלבארי הו אלצואב פקאל לה יא מוסי לאבטלן כלאמי ואקימן כלאמך. פתעלם דלך מנה ואסתעמלה פימא בעד דלך. ודלך פי קו' כי¹¹⁾ תקרב אל עיר ותמאם אלקול. ואחסב אן הדא אלקול מן אלתלמוד. פאי שי בקי מן אלנהל ואלתעניזי אלא וקד נסכו אליה חכים¹²⁾ אלחכמא אלדי הו ירב¹³⁾ חכמתא לחכימין ומנדעא לירעי בינה והו אלמעטי אלןקדרה¹⁴⁾ לכל קאדר אלדי קיל פיה מיי¹⁵⁾ מצעדי נבר. גדול¹⁶⁾ אדוננו ורב כח. לא¹⁷⁾ בנבורת הסוס יחפין:

וכם עסי יתהיא ללמחצי אן יחצי מן אקאוילהם מן הדא אלגנס פאקתצורת עלי זכר הדא אלטרף אליסיר ליתבין בה כפרהם ואלחאודה וקהה מן ידעי מנהם אנהם נאקלה ואנהם חגה אלה לאנהם אכדו ען אלנבוה. וחסכך מא אגברו בה פי אלתלמוד¹⁸⁾ ען אליעזר בן הרקנוס וקולהם אנדה כאן גמאעה מן אלחכמא יתנאזעון פי מא ישמי מן אלכלים אלי אן וצלו אלי אלתנור אלדי יעמל קטעה קטעה וחלקה חלקה פתרכב אלחלק בעצא עלי בעץ ויגעל בין כל קטעתין כתלה טין ובין כל כתלה וכתלה פרנה הל ישמי דלך אלתנור אם לא ישמי. ואוגבו סאיר אלחכמא עליה אלטמא ולם יוגב דלך אליעזר. וכאן כל ברהאן יאתי בה לא יקבלונה מנה אלי אן אסתשהד באלמעגזאת. פכאן אול מעגזוה קאמת לה באן אלמא אלדי כאן יגרי אלי אספל רנע וצאר יגרי אלי פוק פלם יקבלו דלך. תם אנה אסתשהד במעגזוה תאניה והו אן שגר אלכרוב סאר מן מוצעה אדרע פלם יקבלו דלך מנה. תם קאמת לה מעגזוה תאלתה והו אן חיטאן בית אלמקדס מאלת פלם יקבלו דלך מנה. פלמא ראי דלך מנהם אסתשהד באמר מן אלסמא פכרנת בת קול. ומעני דלך ענדהם צות אלבארי. פקאל מא לכם ולאליעזר ואלחק מעה פקאם יהושע בן לוי¹⁹⁾ פאוטי אלי אלסמא.....²⁰⁾.

1) Когелетъ, X, 18.
2) Ц' CIV, 3.
3) Такая книга не известна; вѣроятно имѣется въ виду Иерусалимскій Талмудъ.
4) Исходъ, XXXII, 10.
5) Числа, XIV, 13.
6) Тамъ же, XIV, 16.
7) Тамъ же, XIV, 21.
8) Второзак., II, 24.

9) Тамъ же, II, 26.
10) Тамъ же, XX, 10.
11) Данилъ, II, 21.
12) Ц' XXXII, 28.
13) Тамъ же, CXLVII, 5.
14) Тамъ же, CXLVII, 10.
15) Вав. Талмудъ, тр. *Баба-Мециא*, л. 59.
16) Чит. *יהושע בן הנביה*.
17) Здѣсь пропускъ въ А.

... מלך ¹) אסור ברהמים. וקד צרח בולך אל עזר פי חזאנתה אלתי יצולן
בהא יום אלכפורים פי לה ארץ ודריה. וולך פי קו' והיד הרטה אשר ברהט
אסורה. ולעל אלדי קאל וקאלת אליהוד יד אללה מגלולה וקע לה הדא אלקול
פאכד מנה קולה.

5 ואי שי אקבח מן קולהם פי אלתלמוד כל ²) מי שיתגבר עליו יצרו ילבש
שחורים ויתכסה שחורים וילך למקום שאין בו מכירים אתו ויעשה חפצו ואל
יחלל שם שמים בפרהסיא. פאטלקו בהדא אלקול אלפסק ואלפגור אדא לבס
אלאנסאן סואדא ומצי אלי מוצע לא יערף פיה.

וקאלו פי אלתלמוד ³) אן מיטטרון הו יי' קמן ואסמה ⁴) כאסם אסתאדה וכין
10 ידיה מדבח וארואח אלצדיקים תקרב עליה ואנפס אצחאב אלתלמוד חואליה

גלום ואלמלאיכה וקוף בין ידיהם מנתצבין ⁵) והו ידרם מעהם תלמוד והלכרה
ואנהם לס יואלו ידרסו אלי אן אלתלפו פי קול אלכתאב ואם ⁶) בהרת לבנה
הוא. פקאלו הם ⁷) אנה טאהר וקאל אלבארי אנה נגם פלם יקבלו מנה אוליד
אלאנסם אלליזין חואליה פארסל מלאכא ליאכד נפס רבא ⁸) בן נחמני אד

15 כאן רבא הדא רגלא חכימא בלינא פלם יקדר אלמלאך עלי אכד רוחה לאנה
סמעה ידרם פי אלתלמוד פרנע אלי אלדי ארסלה פאכברה אלכבר פקאל לה
אלמרסל קף לה מתל אלכמין וחדך אלאשנאר אלתי חולה בריה עאצף פאדא
סכת כל רוחה ספעל דלך פצעדת נפסה והי תקול טאהר טאהר תכדיכא ללכאלק
גל תגאה ומעינה לאצחאכבה פקאל אלבארי עז וגל קהרוני. והדא נטיר ללכבר

20 אלדי חכינאה פי קצה אליעזר בן הרקנוס וקנול] אלבארי נצחוני בני ופיה מן
אלקבאיה ואלעטאנים] מתל מא פי דאך ואעטם. קאלו ומן כראמה נסמה הדא
בן נחמני לס ידע נסמה ללכלאב פטרח מן אלסמא גרידה אלי מתיבה אלסוראניין
מכתוב פיהא אן רבא בן נחמני מלב לירשד אהל אלמתיבה אלעליא פקאמו
פמאפו פי אלאנאם ופי אלגודראנאת וכין אלנכאת חתי אלטיור ואלגוארח עלי

25 גיפתה פחמלוהא ומרו בהא וספדו תלתה איאם פלמא אראדו אן יתפרקו וקעת
גרידה אכרי מן אלגים מכתוב פיהא כל מן יתפרק יכון באלסמאת פעאדו פי
אלאספאד סבעה איאם. תם וקעת גרידה תאלתה אנצרפו בסלאם פתרכוה ומרו
פצעדת ריח עאצף לתכרב אלעאלם לאנה אראד אן יצעדה [אלי א]לסמא פסאל
רגל מן אלערב מא הדא פקאלו לה אן בן נחמני אצעד אלי אלסמא פאכד יעאתב

30 אלכאלק ויקול לה אנת כלקת בן נחמני ואנת אכדת רוחה פאלעאלם לס תכרבה
פסכתת חגינה ארריח. פפי אול אלכבר יכבר אן בן נחמני כדב אלבארי גל ותע'
ואבטל קולה ואקר אלבארי. באלאנקטאע פי ידה ואן קול בן נחמני הו אלחק וקולה
הו אעני אלבארי הו אלכאטל. ופי אכר אלכבר יכבר אן אלאעראכי אכצם
אלבארי תבארך ותעאלי ונכהה עלי אנה יריד אן יפעל מא לים בצואב ואן

1) Здесь начинается текстъ Б.

2) Вав. Талмудъ, тр. Хашиа, л. 16.

3) Это находится не въ Талмудѣ, а въ
мистическомъ соч. אורות דר' עקיבא; см.
еще сборникъ אוצר נחמד III, 68.

4) Вав. Талмудъ, тр. Самедринг, л. 38.

5) Слово это неясно въ рукоп.

6) Левитъ, XIII, 4.

7) Вав. Талмудъ, тр. Баба-Мециא, л. 96.

8) Чит. רכה.

אלבארי גל ועז רגע עמא אראד אן יפעלה. וקאלו אן אלבארי אהנד אבל עלי
מתושלח סבעה איאם לקי' ויהי¹ לשבעת הימים ומי המבול.
וקאלו אן רגל סאל רבא² פקאל לה אלהכם כהן חית קאל ויקחו³ לי תרומה
פאן כאן כדי פחין דפן משה אין אנתסל ואנתמס פאן קלת אנה אנתסל באלמא
אפלים קד קאל מי⁴ מדד בשעלו מים פאלמא לא יגמרה פקאל רבאכהו⁵ ינתמס
5 פי אלנאר ואסתדלו בקו' כי⁶ באש יי' יבא פקאל ודלך מן אלתוריה לקו' כל⁷ דבר
אשר יבא באש תעבירו באש וטהר.
תם אנהם פאקו אלנצארי פי [אלבהת⁸] ואלכדב ודלך אן מעול אלנצארי פי
כתיר מן אקאוילהם עלי אלבהת ואלמכאברה אד כאנו מעתרפינ מקרין בחקיקה
10 דין אליהודיה תארקין לדלך פאדא בין להם פי מא תרגם לה מן כתבנא אנה קד
וקע פיה תגייר ותבדיל חמלתהם אלקהה עלי אן יזעמו אן לגה אלסריאני הי
אללגה אלקדימה והוא חכי ען קו פרי⁹ ונטראה וכתיר מנהם יחתג עלי אנה לם
יקע פי אלתרגמה תגייר ולא תבדיל כאן בטלי מוס¹⁰ אלמלך גמע סבעין שיך מן
אליהוד ופרק בינהם וגעל כל אתגין מנהם פי מוצע ואמרהם אן יתרגמו לדה
15 אלארבעה ועשרין ספר פפעלו דלך פנטע בין אלתרגמאת פלם יוגד בינהא כללאף
והו אלדי יסמונה אכראג אלסבעין. פאמא אלרבאניון פאנהם צדקו קולהם פי דלך¹¹
ויסמון אלמלך אלדי פעל דלך תל מי ניר אנהם יזעמן אן אלבארי גל ועז לקנהם
כלהם אן¹² כתבו שיא ואחדא ואנהם גירו עשרה אשיא ממא פי אלכתאב וכתבורהא
בכללאף מא הי מנהא אלהים ברא בראשית. אעשה אדם בצלם ובדמות. זכר
20 ונקבה¹³ ברא אותם¹⁴. ויכל אלהים ביום הששי וישבת ביום השביעי. וברצונם
עקרו אכוס¹⁵. ויקח משה את אשתו ואת בניו וירכיבם על נשא אדם. לא חמד
אחד מהם. ובדל הארנבת צעירת הרגלים. ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים
ובכל הארצות. אשר חלק יי' אלהיך להאיר לכל העמים. פנסבו אלבארי גל ועז
בהוא אלקול אלי אלתמויה ותלקין אלכדב והוא פי נהאיה אלפסאד אד כאן מן
25 אלהם אלכדב ולקנה פקד פעל אלכדב ומן פעל אלכדב פקד כדב והוא אחד מא
יחתג¹⁶ בה עלי אלמגברה. ואנמא פאן כאן אלבארי גל ועז אנמא פעל דלך לאן
הדה אלאשיא אלתי לקנהם אן יגירוהא ויבדלוהא כאנת שינעה אלמאהר ועלם
אן דלך אלמלך אן תרגמת לה עלי חקיקתהא אסתקבחהא וטען עלי קאילהא פקד
כאן יגב אן יגיר כל מא הדה¹⁷ סבילה. ודלך אנה אן כאן ניר בצלמנו כדמותנו

1) Бытiе, VII, 10.
2) Вав. Талмудъ, гр. Самедринъ, л. 39:
רבי אבהו, какъ и здѣсь ниже.
3) Исходъ, XXV, 2.
4) Исаia, XL, 12.
5) Чит. **אבהו**.
6) Исаia, LXVI, 15.
7) Числа, XXXI, 23.
8) Заключенное въ скобкахъ приписано
на поляхъ рукописи съ отмѣткою פצ.
9) Имѣется ли тутъ въ виду *Kurpianus*?
10) Т. е. *Итолмей*.
11) Вав. Талмудъ, гр. *Мешила*, л. 9;
Месехетъ Соферимъ, I, 8.
12) Здѣсь опять начинается А.
13) **ונקביו**.
14) **ברא אתם**.
15) **אכוש**.
16) **נחתג**.
17) **הוא**.

לאנה יוהם אלתשביה פקד כאן יגב אן¹ יגיר מא הו נטיר לה. והו קר' כי² בצלם אלהים עשה את האדם. ואיצא בדמות³ אלהים ברא אתו. ולם יזעמו אנהם. גירו דלך. וכדלך כאן יגב אן יגיר גמיע מא פי אלכתאב מן אלאוצאף באלאעצא מתל יד ועין ואזן ופה. ואימא כאן אולי אן יגיר בראשית ברא אלהים אלדי לים פיה קכח בתה ולא סמאנה לא⁴ פי טאהרה ולא פי כאטנה או קולה פה⁵ אל פה אדבר בו אלדי יוהם אן אלה לאטב מוסי מן פיה. וכם עסי פי אלכתאב מן הדא אלגנס מא⁶ לא יחצי ומא הו אנלט טאהר מן הדא מתל נלאתי⁷ נשא אלדי יוהם אלענזו. ומתל אם⁸ ארעב לא אמר לך אלדי יוהם אלנוע. ומתל אך⁹ העבדתני בחטאתיך הונעתני בעונותיך והדא ישבה מא קאלוה¹⁰ פי תיקון סופרים. וסנדכר דלך סימא בעד. תם כאן כדבהם פי דלך אן הדה אלאשי¹¹ אלתי דכרו¹² אנהא נירת ובדלת אנהא¹² נגדהא ענד אלנצארי בכללאף מא דכרו בל הי עלי מא ענדנא סוא בניר תגייר. ואלדליל עלי דלך אן אלנצארי יחתנון עלינא לאתבאת קולהם פי אלתגסים בקול אלכתאב בצלמנו¹³ כדמותנו. וסנדכר דלך ענד חכאיתנא לאחתגנא אלנצארי ואלרד עליהם. וכדלך אול¹⁴ אלתורייה ענדהם בקדמין ברא יי. וכדלך גמיע מא חכוה ענהם. פהל יכון פי אלכדב אברד מן הדא או אנת בלא פאידיה פיה¹⁴ ולא מנפעיה. פהדא מא נשטנא לדכרה מן אקאוילהם פפיהם¹⁵ מן אדא קיל בין ידיה מן הדא שי קאל הדא תשניע. ובעצהם יזעם אן לים כל אלרבאנין יקולונה ואנמא קאלה אלשאד מנהם חתי אנה בלגני אן בעצהם קאל אן הדה אלאשיא ליסת מן קול אלרבאנין ואנמא אלפאה אלמכאלפון ודסוהא פי אקאויל אלרבאנין¹⁶. פמתי גאחדוכם דלך¹⁷ וכהתוכם פאסתעמלו אלסמאת ואללען למן קאל דלך¹⁸ ולמן יעלם אן אלרבאנין קאלו דלך ויגחד ויכאבר פאנכם תקמעונהם בדלך. וקד כאן עזמי אן אטען פי הדא אלמוצע עלי בעץ מא חכיתה מן אקאוילהם ממא לים ידכל פי אלכלאם פי ארצאיה ודלך מתל קולהם פי אלתשביה ואן הדה אלתורייה ליסת אלתורייה אלתי אתי בהא משה¹⁹ וגיר דלך ואנקץ²⁰ מא אדעוה מן אלאגמאע ואלנקל פאכרת דלך אלי אן אפרג מן חכאיה מא תפרדת בה כל פרקה ליכון אלרד עליהם ועלי גיריהם יתלו בעצה בעצא.

ועטמו אמר תרגום אלתורייה ופכמוה גדא חתי אנהם²¹ זעמו אן אנקלום הגר²² קאלה מן פם חגי וזכריה ומלאכי²³ ואצאפוה אלי תורתי יי²⁴ וצארו

1) A. проп. אן.
 2) Бытiе, IX, 6.
 3) Тамъ же, V, 1: עשה.
 4) B. проп. לא.
 5) Числа, XII, 8.
 6) A. ממא.
 7) Исаия, I, 14.
 8) П L, 12.
 9) Исаия, XLIII, 24.
 10) B. קולהם.
 11) B. דכרת.
 12) B. לאנהא.

13) Бытiе, I, 26.
 14) A. проп. פיה.
 15) B. ופיהם.
 16) B. אקאוילהם.
 17) A. проп. דלך.
 18) B. קאלה.
 19) B. מוסי.
 20) A. ונקץ.
 21) B. проп. אנהם.
 22) B. אלגר.
 23) Вав. Талмудъ, тр. Мешула, г. 3.
 24) B. תורייה אללה.

יתלונה מעהא אייה אייה. ופיה מן אלמחאלאת מא לא יכיל מן דלך קולרה פי
 אסרי¹ לגפן עירה אנה קריתה². ותרנם לא³ תהיה קדשה אנה אראד בה אן
 לא תתזוג מרה⁴ מן בנאת אסראיל ברנל עבד ולא רנל מן בני ישראל באמרה.
 ותרנם כל⁵ ערל לא יאכל בו כל משעמד⁶ לא יאכל מנה. ותרנם והיה⁷ יי' לי
 לאלהים ויכון⁸ קול אללה לי לאלאה. ומע הדא איצא פאנה קד כאלף אלרכאנין⁵
 פי גיר שי. מן דלך קולה אן חנוך⁹ מאת והם באנמעהם יקולן אנה צעד אלי
 אלסמא והו חי. ומן דלך קולה אן אלתיים¹⁰ שפנין ויזעמון¹¹ אנה דיך אלדנאג.

אלבאב אלכאמס.

פי חכאיה קול אלסאמרה אלמכאלף לקול גמיע אלאמה.

אן אלסאמרה לא תקר בנבי גיר משה¹² ויהושע ולא תומן בשי מן כתב
 אלנבוה אלא באלתוריה וספר יהושע. ולא יעטרפון בבית אלמקדס וצלאתהם
 אלי שילה¹³. והם יקרכון אלקראכין אלי הדה אלנאיה. ולהם כהן לא יכתלט בהם
 ולא יתזוג מנהם עלי מא תאדי אלינא. ולא¹⁴ יכתלטון באחד ולא ידנון מן אחד
 פאן דנא בהם מן לים מנהם אנתסלו מנה. וחכי ענהם אנהם יתלדון רום¹⁵
 אלשהור עלי עיבור להם יקאל אנה הו¹⁶ עיבור ירבעם. וחכי ענהם איצא
 אנה¹⁷ אדא טמי להם טוב געלוה פי אנא מתל גרה ומא שבה דלך וסדו ראם
 אלנא ואדכלוה אלמג פיכון אלחוב ענדהם קד טהר מן גיר אן ימאסה
 אלמא וענדהם אנהם קד אנפדו פיה קול אלכתאב במים¹⁸ יבא. והם פרקתין
 אחד[אהמא] יקאל להא כושן ואלאכרי¹⁹ דסתאן. ואחד²⁰ אלפרקתין לא תקר
 באלמעאר. וקד גירו פי תלאוה אלתוראה²¹ אשיא. מנהא אנהם יקרון וכל²² העם
 שמעים את הקולות. ומנהא אנהם יקרון ויאמר²³ קין אל הכל אחיו קום נצא
 השדה. ואשיא אכר סנזכר בעצהא פי חכאיתנא לקול אסמעיל אלעכברי.

1) Бытiе, XLIX, 11.
 2) А. קרינה, а на поляхъ приписано
 קריתה.
 3) Второзак., XXIII, 18.
 4) Б. יתזוג אמראה.
 5) Исходъ, XII, 48.
 6) Б. משומד.
 7) Бытiе, XXVIII, 21.
 8) А. יכון.
 9) См. Studien u. Mittheil. IV, 373.
 10) Б. אלתור.
 11) Б. והם יזעמון.
 12) Б. מוסי.

13) Должно быть שכם или נאבלום.
 14) Б. ולים.
 15) Б. רווס.
 16) Б. יקאל לה.
 17) Б. אנהם.
 18) Левитъ, XI, 32.
 19) Б. פרקתאן יקאל ללואחדה כושן
 ויקאל ללאכרי.
 20) А. אחד.
 21) Б. אלכתאב.
 22) Исходъ, XX, 18.
 23) Бытiе, IV, 8.

אלבאב אלסאדס.

פי חכאיה קול אלצדוקיה אלדי הודה סבילה.

מן דלך אנהם חרמו אלמלאק אלמנצוץ עלי אמלאקה. ואיצא פאנהם¹
 געלו אלשהור באסרהא² תלתין תלתין יומא. ולעלהם אעתמדו פי דלך עלי קצה³
 5 נח. ואיצא פאנהם יכרנון יום אלסבת מן גמלה איום חג הפסח ויתלדונהא סבעה
 גיר אלסבת וכדלך חג הסוכות. ולעלהם⁴ תכיל להם דלך ואונכוה פי⁵ קול
 אלכתאב וביום⁶ השמיני שלח את העם. אד כאן אלחאמן אנמא הו יום אתנין
 ועשרין פאדא אכרנת אלסבת מן עדר אלחמניה צאר אלחאמן יום תלתה ועשרין.
 וקד חכי דאוד בן מרון⁷ אלטקמץ מן קולהם שיא אנא אדכרה פי אכר
 10 אלבאב אלדי בעד הדא.

אלבאב אלסאבע.

פי חכאיה קול אלמגאריה.

אלמגאריה תתכו רוס אלשהור אדא אכדר אלהאל. ולהם פי דלך
 אחתגאנ סנדכרה אדא בלגנא אלי אלכלאם פי ראם אלשהר ועלאמתה. וחכי
 15 ענהם אנה כאן פיהם קום לא ירון אן יצחקו⁸. ולהם עלי מואצע מן אלכתאב
 תאוילאת בעידה שביהה באלכראפאת. וחכי דאוד בן מרון⁹ פי בעץ כתבה
 ען אלצדוקיה אנהם כאנו יגסמו¹⁰ אלבארי גל תנאורה ויחמלו¹⁰ מא וצפורה
 ברה¹¹ אלכתאב מן אלאוצאף אלתי תונב אלחגסים עלי טאהרהא. וחכי ען
 אלמגאריה צד דלך והו אנהא לם יכוון יקולו¹² באלחגסים גיר אנהם לם
 20 יכונו איצא יכרנון¹³ תלך אלאוצאף ען¹⁴ טאהרהא כל כאנו יעמון¹⁵ אנהא
 אוצאף לבעץ אלמלאיכה והו אלדי כלק אלעאלם. ודלך עלי מא סנכחי מן קול
 בניאמין¹⁶ אלנהאונדי. פאמא ביתום אלדי קלנא אנה כאן¹⁷ רפיק
 צדוק פאנה כאן יקול עיד¹⁸ אלענצרה לא יכון אלא יום אלאחד עלי מא יקול¹⁹
 אצחאבנא.

1) א. באנהם.	11) ב. проп. בה.
2) ב. проп. באסרהא.	12) א. תקול.
3) ב. ולעלהם אן יכון.	13) ב. יכרנו.
4) ב. מן.	14) א. עלי.
5) I кн. Царствъ, VIII, 66: ביום.	15) ב. יעמו.
6) ב. מרואן.	16) ב. בנימין.
7) ב. יצחקו.	17) ב. проп. כאן.
8) ב. מרואן.	18) א. אלעיד.
9) ב. יגסמו.	19) ב. תקול.
10) ב. ויחמלו.	

אלכאב אלתאמן.

פי דכר ישוע¹ וחכאיה קול אלנצארי ומא² חכאה דאוד³ אלמקמץ
ען אצל דיאנאתהם.

אן אליהוד מכתלפין פי ישוע גדא. פקום יזעמון אנה אדעי אלנבורה.
5 וקום מנעו דלך. פאמא אלרבאנין דכרו⁴ דלך פי תלמוד חלק⁵ פאנהם אקרר
לה בפעל אלמעגזאת וזעמו אן דלך תאמא⁶ לה באלסחר ואלאסם אלמזון⁷.
ואמא בני אמין פאנה חכי⁸ לי ענה אנה יזעם אן למסה אנפס מן אליהוד אדער
אלנבורה⁹ אחדהם¹⁰ ישוע. קאל ועליהם יקול אלכתאב ובני¹¹ פריצי עמד
ינשאו להעמיד חזון ונכשלו. ואמא קום מן אלקראיין¹² פאנהם יזעמון אן
10 ישוע כאן רנלא צאלחא ואנמא כאן סבילה סביל צדוק וענן ונירהמא פקצדה
אלרבאנין חתי קתלודה כמא קד¹³ מלבו איצא קתל ענן פלם יתהיא דלך לחם¹⁴.
והדא¹⁵ סבילהם פי כל מן אראד אלכלאף עליהם. וחרם ישוע אלמלאק כמא
חרמתה אלצדוקיה.

פאמא דין אלנצארי אלדי הם עליה אלן פאן פולץ הו אלדי אכתדעה
15 ואטהרה. והו אלדי אנחל ישוע אלרבוביה ואדעי לנפסה אלנבוה מן ישוע
רבה. ולם יאת¹⁶ בפריצה בתה¹⁷ ולא אונב עלי אחד שיא בתה¹⁸. וזעם אן
אלדין אנמא הו אלתואצע פקט. והם יזעמון¹⁹ אן הדא אלצום ואלצלוח אלדי
יסתעמלונה לים הו פרצא ואנבא ואנמא הו תטוע. ולם יחרם שיא מן אלמאכול
בתה כל אטלק גמיע אלחיואן מן אלבקה אלי אלפיל.

פאמא דין אלנצארי אלדי הם עליה אלן פאנה אלחאד קאים. ודלך
20 אנהם יזעמון אן אלבארי גוהר ואחד תלתה אקאנים. ואנה ואחד תלתה ותלתה
ואחד לאנה ענדהם חי עאלם פאלחיאה²⁰ ואלעלם צפתאן ללגוהר פאלגוהר²¹
קנום ואלצפתאן קנומאן פלדלך צאר תלתה אקאנים. וזעמו אן אלמסיח אלדי
בשרת²² בה אלאנביא וועדת במניה הו ישוע והו אחד אלאקאנים אלתלתה
25 ואן אלאקאנים אלתלתה הי²³ אבן ואב ורוח. ואלאבן הו ישוע והו לאהותי
נאסותי לאן אלבארי אלדי הו אלגוהר אחרד בה. פהדא גמלה מא יקולונה והם

1) ב. יסוע.
2) ב. דכר מא.
3) ב. прибавл. בן מרואן.
4) ב. проп. отъ דכרו до חלק.
5) Вав. Талмудъ, тр. Самедрингъ, л. 103.
6) ב. תאמא.
7) Въ А. на поляхъ написана глосса, но она повреждена.
8) ב. פאמא בנימין פחכי.
9) А. проп. אדעו אלנבוה.
10) А. אחדה.
11) Давилъ, XI, 14.

12) ב. קול אלקראיין.
13) А. проп. קך.
14) А. проп. דלך להם.
15) ב. והדה.
16) А. יאתי.
17) А. проп. בתה.
18) ב. בתה שיא.
19) ב. והו יזעם.
20) ב. ואלחיאה.
21) ב. ואלגוהר.
22) А. בשרה.
23) А. проп. הי.

אלמכתלפין פי אלתפציל. וזעמו אן אלכית אלדי אכברת בה אלאנביא אנה יבני
וירד והו אלדי ראה¹⁾ יחוקאל הו אלדי בנאה זרבבל לים גירה. וכדלך גמיע
אלבשאראת אלתי בשרת בהא²⁾ אלאנביא קד נפדת וגאזת.

פאמא אלמחדתינ מן פלאספיה אלנצארי פאנהם יזעמון אן פראיין
5 אלתוריה אנמא דפעת אלי בני אסראיל עלי סכט ואנהם הם אלדי אכתארוהא
לאנהא משאבהה לפראיין אלצאביין³⁾ ואנמא כאן דלך לאנהם קד⁴⁾ אלפו
מדאהב אלמצריין למא כאנו מקימין מעהם והי גנס מדאהב אלצאביין. וזעמו
אן אלקול כאן אלבארי גל ועי⁵⁾ גוהר תלתה אקאנים סר⁶⁾ לם יטלע אללה עליה
אחדא ממן תקדם לאן עקול אלנאס אד דאך לם תכן תחתמלה חתי גא עיסי
10 וחדת קום תחתמלה עקולהם פאטלעו עליה ואכברו בה. והם יזעמון אן כלאם
אלבארי קדים מעה. והדא אחד מא יעתמדון עליה פי אלאחלגאנ לאן יוהננ
יקול פי אול אנגילה אלדי הו אחד אל אנגיל אלארבעה פי אלאול אלכלמה
ואלכלמה ענד אללה ואללה הו אלכלמה. ומע הדא פאנהם יתעלקון בשבה מן
כתאבנא נחן נזכרהא ונקצהא פימא בעד. ודלך בעד אן נרד עליהם קולהם מן גהה
15 אלמעקול.

והדא מא חכאה דאוד בן טרואן אלרקי ען אצל דינ אלנצארי. אן
דאוד בן טרואן אלרקי אלמערופ בא למקמץ כאן פילוסופא. וכאן אולא
יהודיא תם תנצר בניצביין עלי יד רגל אסמה נאנא. וכאן נאנא הדא
עטימא פי אלנצארי לאנה כאן פילוסופא כאמלא וכאנת צנאעתרה אלטב.
20 פתלמדה דאוד אלמקמץ סניגה כתירה פוקף עלי אצול אלנצראנייה
ואסראדה וברע פי אלפלספה. ואלף עלי אלנצארי כתאבין ישען עליהם
פיהמא. ואלכתאבאן מערופאן. ואיצא פאנה נקל מן כתב אלנצארי ותפאסיריהם
תפסיר בראשית ואסמאה כתאב אלכליקה. ותפסיר קהלת איצא.
קאל דאוד בן טרואן. אלנצארי למא לם יגרו פי אלאנגיל אחכאמה
25 קאטעה פי שי אדעו אן פולץ ופוטרוס אלדי הו אבא שאול אליהודי אלציאד
וצע להם חדודא ואחכאמא ליסת פי אלאנגיל ולא פי אלתוריה מא כלא אלסבת.
וקד אמר בלזומהא הדאן אלרגלאן וקאלו אנהא אחכאם אסרהא אליהם אלמסיה
וקטעו וחכמו בהא. ולאן הדה אלאחכאם אלתי וצעהה פוטרוס ופולץ
הדאן למא לם יאתיא במא ינבני פאנתמע אסאקפה פי מדינה ניקיא פוצעו
30 להם אחכאמא לם יתקדם בהא אוליך פצארת חגה וקבלת. וליס להא פי אלתוריה
ולא פי אלאנגיל ולא פי קאנון פוטרוס ופולץ דכר. פהי ענדהם
אחכאם אללה יחכמון בהא וליס פיה חכם. קאל ומן נטר פיהא עלם דלך. וליס
האולי אלתלתמאיה ותמניה עשר אסקפא פקט וצעו להם דלך בל קד וצע להם
אקואם חכם איצא פהם יתטרקון מן איהא, אחכו. קאל. ואלסכב פי הדא אן
35 אנגילהם אלגא... אלי קבול ראי כל דא ראי בלא חגה מן אלאנגיל. והאולי

1) Б. אכבר בה.
2) Б. בה.
3) Б. משאכלה לפראיין אלצאבה.
4) Б. כאנו קד.
5) Б. прои. גל ועז.
6) Здѣсь пропускъ въ А.

אלאסאקפּה כאנו פי זמאן קסטנטין אלאברץ בן גילאני אלקנפדיה.
והו אלדי אטהר אלצליב ובני אלביע וקתל אריוס לאנה קאל אלמסיה מכלוק.
והאולי הם אלדין וצעו אלדין. ולא יגזו להם צלאה ולא קרבאן ולא דיאנה אל-
באלקול בהם ובזכרהם אנהם וצעו קולא פי נטאמה זכר אלתתלית ואלתגסיד
והו אן קאלו...⁵

...יזכר² אבא ולא נסבה וכדלך יוחנא דאכרון אלאבא אלדין ד[זכרהם]
מתי ואלאבא אלדין זכרהם לוקא פאן דלך דאל עלי שדה אכתלאף הול-
אלארבעה. פמתי עדד מן פוק אלי אספל פקאל אברהים ויסחק ויעקוב יהודה
פרץ חצרון נסבה טביעה אלי אן גא אלי דאוד תרך נתן אלדי אליה קצד לוקא
10 ואכוד[ן] סלימאן רחבעם אביה אסא יהושפט ויזכר אלנסבה אלתי זכרהא מתי
מן אלנסבה אלאולי ונסבה יוסף לטיב אם ישוע. פאמא לוקא פזכר אלנסבה
אלנאמוסיה אעני מן יוסף אלי אדם פזכר הילי בן מטת בן לוי בן מלכי בן יוסף
בן מטתא בן עמוס בן נחום [בן] כסלי בן נגיד בן מאאת בן שמעי בן יוסף בן
יהודה וגיר דלך מן אלנסב. פמתי³ נסבה מן סלימאן בן דאוד אלי יעקוב
15 ולוקא נסבה מן האולי⁴ אלי נתן בן דאוד. עלי אן הדה אלנסבה פי אלאנגילין
גמיעא לים הי נסבה ישוע⁵ ואנמא הי נסבה יוסף לטיב אם ישוע⁶.
פהאגנא כלאל [תלאת]⁷ אחרהא אכתלאף אלנסבתין. ואלתאנייה אנהמא⁸
גמיעא ליוסף. ואלתאלתה אן אם ישוע זעם אלאנגילין אנהא לטיבה ליוסף
ולם ידכל בהא יוסף בל וגדהא חבלי⁹ פקול מתי ולוקא פי רוח אלקדם.
20 ולם נגד פי ארבעה¹⁰ ועשרין ולא פי אשמעת¹¹ אליהוד זכרא¹² להילי
ויעקוב ומטת בתה ולא ערפת פי אלנסבה. פאחתאלו אלנצארי פקאלו אן
הילי רגל מנהם בן נתן אלמולוד בן דאוד וכאן אכא¹³ ליעקוב בן נתן
אלמולוד מן סלימאן לאמה ואן הילי תופי מן גיר ולד פדכל יעקוב אלוה לאמה
עלי מראתה פאקאם ליה אלנסל פולד יוסף פצאר יוסף אבנא לכלי ארנגילין
25 אמא ליעקוב פבאלטבע ואמא להילי פבאלאפתראין¹⁴ אלדי הו אקאמה אלנסל.
הוא כלאם דאוד¹⁵ בן מרואן אלמקמין¹⁶ חכיתה עלי גהתרה ליבין¹⁷
מנה גהא אמר אלנצארי וצעפה עלי אן דלך אבין ואשר¹⁸ מן אן יחתאג פיה
אלי אמנאב.

1) Здѣсь пропускъ въ Б.
2) Здѣсь опять начинается А.
3) Здѣсь начинается Б.
4) Б. הולי.
5) Б. ליסת נסבה ישוע.
6) Б. יסוע.
7) Это слово прибавл. на поляхъ Б.
8) Б. אנהא.
9) Б. חאמל.

10) Б. אלארבעה.
11) А. סמעт.
12) А. זכר.
13) А. אן.
14) Б. פבאלאפתראין.
15) А. проп. דאוד.
16) Б. проп. אלמקמין.
17) Б. ליתבין.
18) Б. проп. ואשר.

אלבאב אל תאסע.

פי חכאיה קול אלקרעיה.

אנמא אלדי הו טאהר בין ¹) מן קול ²) האולי מא דכרנאה מן אסתעמאלהם
אלאת אלקרע. וליס נעלם עלתהם פי דלך **מא** הי אלא עלי נהה אל תכמין
5 ואלקיאם עלי שי חכי ענהם והו אנה ינוז ³) אן יכוננו מואפקין ללס אמרה עלי
מא הם עליה מן אל תפטי מן כל ואחד ⁴) מן אלנאם. ולעלהם איצא לא ירון אן
למן דנא במית פי הדא אלעצר טהארה לעדם מי נרה ואן גמיע אלאלאת אלתי
תוכל ⁵) מן אידי גמיע אלנאם טמיה פלדלך יתכדון אלאת אלקרע ויעמלונה
הם לאנפסהם. ואלדי יוכר הדא אלטן אן בעץ אלמתכלמין חכי ענהם אנרה ⁶)
10 לא יתולי להם ⁷) אחד גירהם שיא מן אלזראעה ואלחצאר. והדא איצא עגיב וליס
נעלם אלסנב פיה מא הו ⁸). וחכי ענהם איצא ⁹) אנהם יתכדון יום אלאחד מע
יום אלסבת. והדא ידל עלי אנהם ימילון עלי שי מן קול אלנצארי. פהדא מא
וצל אליי מן קולהם ובעצה ראיתה פי כתאב מן כתב בעץ ¹⁰) אלמתכלמין פי
חכאיה אלמקאלאת ¹¹). וקד כנת אמן אן אלקרעיה חדתו בעד ישוע ¹²) ובעד
15 אלנצראניה חתי אמלעת פי כתאב לדאוד בן מרואן אלמקמין ¹³) יסמיה
כתאב אלצראה ידכר פיה אן דין אלנצראניה מאכוד מן מדהב אלצדוקיה
ואלקרעיה גמיעא. פדל דלך עלי אן אלקרעיה כאנו קבל אלנצראניה.
פלעלה מא כנת אמנה מן תקדם אלנצראניה קדמת דכרהם עלי זכר אלקרעיה.

אלבאב אלעאשר.

פי זכר מא יתלתף ¹⁴) פיה רבאני אלשאם ורבאני אלעראק.

אן אלאשיא אלתי יתלפון פיהא תכון שביהא בכמסין שיא ¹⁵). וליס בנא
חאנה אלי דכרהא באסרדה ואנמא נריד אן נדכר מנהא אלעטאים אלתי תלום
כל פריק מנהם אן ינסב ¹⁶) אלפריק אלאכר פימא ¹⁷) לאלפה אלי תדך אלדין אד
כאן **מא** בין אלפריקין מן אללף פי דלך לים כדון מא בין גמלתהם ובין סאיר

1) A. проп. בין.
2) B. אמר.
3) A. לא ינוז.
4) A. אחד.
5) B. אלמתכודה.
6) B. אנהם.
7) B. проп. להם.
8) B. מא אלסנב פיה.
9) B. проп. איצא.
10) B. פי בעץ כתב.

11) Вѣроятно Киркисани имѣеть въ виду
соч. *Абу-Исмъ Аль-Баррака, کتاب الغالات*,
гдѣ трактовалось обстоятельно также объ
еврейскихъ сектахъ; см. хронологию Аль-
Бируни перев. Сахау, стр. 270, 278, 279, 431.
12) B. ישוע.
13) B. проп. אלמקמין.
14) B. תלתלף.
15) A. שי.
16) B. תנסב.
17) B. אלדי.

אלקראיין ואלעאנני'ה. ומן הדא יבטל מא ידעונה מן אלנקל ואן מדאבהם מאכודה ען אלנבוה. פקבל אן¹) נחכי מא בינהם מן אלכלף פאנא נדכר קולהם פי דלך. אן בית הלל ובית שמאי²) אכתלפו פי אשיא פמנהא מא תקלוה בירי שמאי וכפפיה בית הלל ומנהא מא לפפיה בית שמאי ותקלוה בית הלל. וקאל³) ארנבאנין⁴) אן מן עמל במא צעבורה⁵) בית שמאי⁶) וכפפיה בית הלל כאן כאטיא. וכדלך אן עמל במא לפפיה בית שמאי⁷) וצעבוה בית הלל. ואלואנב אלעמל באחר אלקולין פי אלתתקיל ואלתכפיה גמיעה⁸) פמן מאל אלי אחד אלפריקין באלגמלה כאן מחמורא. פלו לם תסדר פציהתהם אלא מן הדא אלמכאן לכאן פיה קנוע אד געלו קולין מכתלפין כלאהמא חק ואן מן תמסך באחדהמא⁹) כאן מציבא.¹⁰)

פממא בינהמא מן אלכלף אן בית שמאי¹¹) חרמו קתל אלקמל יום אלסבת¹²) ואטלקוה בית הלל וקאלו אללדין כאנו פי אלאכרה הלכה כבית הלל. ואכתלפו פי קולה מיטב שדהו פקאל בעצהם אן דלך ראנע אלי אלמפעול¹³) בה ואנממא קאל מיטב שדהו¹⁴) לאנה קד יכון פי אלחקיל ואלכרם אשואך וחציד ונבאר¹⁵) כתיב מן חטב וחלפא וניר דלך ופיהא תמאר מיבה גלילה לדלך ונב אן הו אמלק בעירה וביער פי דלך אלניד פינג אן¹⁶) יסלם¹⁷) מא אשעל ואפסד. פקולה מיטב ראנע אלי מא תקדם מעני דלך וביער מיטב שדהו ישלם קאים בנפסה. וקאל¹⁸) בעצהם אן דלך ראנע אלי אלפאעל.

וממא בין אהל אלשאם ואהל אלעראק¹⁹) מן אלכלף הו²⁰) אן אהל אלשאם יוגבוז אלמהר ללעאנתק מאיתי²¹) דרהם וללארמלה מאיה דרהם²²). פאמא אהל אלעראק פאן אלמהר עגדהם למסה ועשרון²³) דרהמא. פינג אן יכון תזויג אהל אלעראק ענד אהל אלשאם לים תזויג צחיה²⁴) אד כאנו לא יופון אלמהר אלואנב. פאן כאן דלך תזויגא צחיהא²⁵) ולא חד ללמהר פמא מעני מאתי דרהם. עלי אנהם קד קאלו פי אלמשנה קולא²⁶) ינאקין קול אלגמיע פי אלמהר והו קולהם מקדש²⁷) אדם את אשתו בפרומה ובשוי פרומה²⁸) פאדא גאז ללאנסאן אן יקדם מרתה²⁹) בפלם ואחד פאליס³⁰) קד בטל אן יכון האהנא מהר³¹) לא למסה ועשרין ולא מאיתין ולא אכתר ולא אקל.

1) ב. מא.

2) ב. בית שמי ובית הלל.

3) א. ארנבאנין.

4) См. Вав. Талмудъ, тр. Эрубинъ, г. 6.

5) ב. שמי.

6) Вав. Талмудъ, тр. Шаббатъ, г. 107;

невѣрная передача.

7) ב. אלמעקול.

8) Вав. Талмудъ, тр. Баба-Кама, г. 6.

9) ב. ונבאית וחציד.

10) א. פונג אן פונ.

11) ב. ינרם.

12) ב. פונ. פון ראנע דו וביער מיטב דו ראנע פון.

13) א. ואלעראק.

14) א. פונ.

15) א. מאתי.

16) См. Studien und Mittheil. IV, 395.

17) א. ועשרין.

18) ב. תזויגא ניר צחיהא.

19) א. תזויג צחיה.

20) א. קול.

21) См. Мишна, тр. Кидушинъ, I, 1.

22) א. פונ. פרומה.

23) ב. מראתה.

24) ב. פליס.

25) א. פונ. מהר.

ומן דלך אן אהל אלעראק אדא כאנת אמראה¹⁾ תרצע ומאת זונהא²⁾ פאנהם לא יניזון תזוינהא פי אקל מן סנתין. פאמא³⁾ אהל אלשאם פאנהם יניזון להא אלתזויג פי תמניה עשר שהרא. פהדא יוגב אן אלולד אלדי יגי מנהא ענד אהל אלעראק ממזר אד כאנת תזונת עלי חראם. וקד קלנא פימא תקדם 5 אן אהל אלשאם יכתנון כאלאצבע. פאמא אהל אלעראק פאן דלך ענדהם קריב מן אלפנור⁴⁾. ומן דלך אן אהל אלעראק יחרמון עלי אלמבתני מעאודה אלגמאע אלא בעד סבעה איאם⁵⁾. פאמא אהל אלשאם פאנהם יניזון דלך. פאן גי⁶⁾ מן דלך⁷⁾ אלגמאע ולד פאנה ענד אהל אלעראק ולד חראם. ונטיר דלך⁸⁾ ילזם אהל אלשאם אן מן חמלת מן לילה אלאכתנא⁹⁾ פאן דלך אלולד יגב אן יכח ממזר 10 אד כאן אלאכתנא¹⁰⁾ ענדהם אנמא יגב אן יכח כאלאצבע.

ומן דלך אן אהל אלעראק ירון¹⁰⁾ אן ינעלון¹¹⁾ אלקדר פי אלתנור קבל דכול אלסבת לתנטבך פי אלסבת. ואהל אלשאם יחרמון דלך. פאהל אלעראק ענד אהל אלשאם מחלין ללסבת לא מחאלה. ומן דלך אן אהל אלעראק לא ינתסלון¹²⁾ מן קרי ולא מן אלגמאע. פאמא אהל אלשאם פאנהם ינתסלון מן דלך חתי פי יום אלכפור איצא אלדי לא יגוז פיה אלנכל. פאהל אלעראק ענד אהל אלשאם 15 אננאם אבדא. וקד אכברני בעין אלמשאיך מן אלגמאעה אנה ראי באל מגרב קומא לא ינתסלון מן אלגמאע. ואנמא דכרת הדא¹³⁾ לאנהם אדא סמעו דלך גחודה ואנכרוה והו צחיה. ומן דלך אן אהל אלשאם יסתנגון כאלמא¹⁴⁾ ואהל אלעראק כאלחגארה. וקד קלנא פימא תקדם אן אהל אלעראק יניזון ללחאיין¹⁵⁾ 20 אן תעמל גמיע אעמאל אלבית מן אלטבך ואלכבו וניר דלך. פאמא אהל אלשאם פאנהם יחרמון דלך. והדא כאלקולין אלאולין.

ומן דלך אן אהל אלעראק ישלקון פי יום אלסבת פי¹⁶⁾ איאם אלסכה אלאם ויחרמונה כאללולב¹⁷⁾ ואהל אלשאם כצד דלך. ומן דלך אהל אלעראק ישלקון אן יתזנו אללחם פי יום אלעיד פאמא¹⁸⁾ אהל אלשאם פאנהם יחרמון וצערה פי אלמיזאן בתה ולו ליחפט פיה מן אלפאר¹⁹⁾. פאהל אלעראק ענד אהל אלשאם 25 מחלון²⁰⁾ ללעיר. ומן דלך אן אהל אלעראק יכתתנון פי אלמא ואהל אלשאם פי אלתראב²¹⁾. פענד כל פריק מנהם אן כתאנה אלפריק אלאכר ליסת כתאנה.

ומן דלך אן אהל אלעראק ימתחנון אלשאה אלהראם מן אלחלאל כאלנטר פי אלריה ואהל אלשאם כאלנטר פי אלהראם. וחכי שיך מן משאיך אלרקיה

1) A. מרה.
 2) Studien u. Mitth. IV, 395.
 3) B. ואמא.
 4) B. אלפניר.
 5) Studien u. Mitth. IV, 31, 395.
 6) B. проп. דלך.
 7) B. לדלך.
 8) B. אלאכתני.
 9) B. אלאכתני.
 10) Мышна, гр. Шаббатъ, III, 1.

11) B. ינעלון.
 12) B. ינתסלון.
 13) B. הדיא.
 14) Studien u. Mitth. IV, 395.
 15) Бав. Талмудъ, гр. Кетуботъ, г. 4.
 16) B. מן.
 17) Studien u. Mitth., тамъ же.
 18) B. ואמא.
 19) Studien u. Mitth. тамъ же.
 20) A. מחלין.
 21) Studien u. Mitth., тамъ же.

אנה כאן בבית אל מקדם ואן שאה אמתחנת באלראם פכרנת חראמא ואמתחנת
 באלריה פכרנת¹⁾ חלאלא. ואן שאה אכרי כאנת בצר דלך. פכל ואחד מן אלפריקין
 ענד אלפריק אלאכר יאכל טרפה. ומן דלך אן אהל אלעראק לא ירון דביחדי
 אלכוימה אלא בעד אן תולד בתמניה איאם²⁾ ואהל אלשאם ידכחונהא מן יומהא.
 5 פאהל אלשאם ענד אהל אלעראק יאבלן חראמא אכרא. ומן דלך אן אהל
 אלעראק לא ירון אן³⁾ יקדסון אלמראה⁴⁾ פי אלסנה אלסאבעה ואהל אלשאם ירון
 דלך. פמן זוגת פי תלך אלסנה ענד אהל אלשאם⁵⁾ פלים תזוינהא צחיחא ענד
 אהל אלעראק⁶⁾ ואולאדהא ניר כשרים.

ומן דלך אן אהל אלעראק ירון אן חמל אלדראהם גאיז פי אלסבת⁷⁾ ואהל
 10 אלשאם יחרמון אלדנו כהא. פאהל אלעראק ענדהם מחלון ללסבת⁸⁾. ומן דלך
 אן אהל אלעראק יתכזון אלעיד יומין ואהל אלשאם יומא ואחדא. פאהל
 אלשאם ענד אהל אלעראק מחלון⁹⁾ ללעיד דאכלון פי לא תגרע¹⁰⁾. ואהל
 אלעראק ענד אהל אלשאם מתכזון ללעיד לם יוגבה¹¹⁾ אללה דאכלון פי קלה
 לא תוסף עליו¹²⁾.

15 ונמיע מא דכרנאה מן הדא פענהם¹³⁾ אלכנאה ומנהם ערפנאה והו מוגוד
 מאתור פי כתבהם וקד נמעה בעצהם פי כתאב מגרד ומנה אלכנאה וערפנאה
 פלא תלפתון אלי נחודהם ומכאברתהם.

אלבאב אלהאדי עשר.

פי חכאיה קול אבי עיסי והו עבדיה¹⁴⁾ אלא צפהאני.

20 קד אלכרנא פימא תקדם אן אבא עיסי אדעא אלנבוה ואן מעגותה כאנת
 ענד אצחאבה אנה כאן אמיא לא יכתב ולא יקרא ואנה אטהר כתבא ומצאחפא
 ואן הדא לא יכון אלא בנבוה. פאמא מדאהבה ואקאוילה פאנה חרם אלשלאק
 כמא חרמתה אלצדוקיה ואלנצארי. ואוגב סבע צלואת פי כל יום דהב פי דלך
 אלי קול דוד שבע¹⁵⁾ ביום הללתיך. וחרם אללחם ואלשראב לא מן אלכתאב כל
 25 באנה זעם אן אללה אמרה כולך באלנבוה. ושיד אמר אלרכאנין ופכמהם גדא
 חתי נעלהם פי שביה כמרתבדי אלאנביא. וזעם אן אללה קאל לה אן יצלי
 בשמונה עשרה וקרית שמע עלי מא קאל אלרכאנין. ואנמא פעל דלך ליסתמיל
 כרה קלוב אלעואם ואלגמאעה. ולדלך צאר אלרכאנין¹⁶⁾ ואלגמאעה לא יבעדון

1) B. פכאנת.

2) Studien u. Mitth., тамъ же.

3) A. проп. אן.

4) A. אלמרה.

5) A. אלעראק.

6) A. проп. ענד אהל אלעראק.

7) B. פי אלסבת נאנין.

8) B. אלסבת.

9) A. מחלין.

10) Второзак.. XIII, 1.

11) B. ונבה.

12) Второзак., XIII, 1.

13) A. ענהם.

14) B. עובדיה.

15) Ψ CXIX, 164.

16) A. אלרכאנין.

אל עיסוניה ולא ירונהם באלעין אלתי ירון בהא אלעאנניה ואלקראיין. ולקד
סאלת יעקוב אבן אפרים¹⁾ אל שאמי פקלת לה לם קרבתם אל עיסוניה
וזנתמיהם והם עלי מא תעלמה מן אנהם ינחלון אלנבזה לגיר אהלהא. פקאל
לאנהם לם ינאלפונא פי אלאעיאד. פדל קולה הדא עלי אן אטהאר אלכפר ענד
אלקום אצלח מן אטהאר אלכלאף פי אלעידי אלדי אבתדעוה הם. ואקר אבו
5 עיסי בנבזה עיסי בן מרים ובנבזה צאחב אלמסלמין. וזעם אן כל ואחד מנהמא
מבעות אלי קומה ואמר בקראוה אל אנגיל ואלקראן ומערפה תפסירהמא.
וזעם אן אלמסלמין ואלנצאדי קד תעבד כל אמה מנהמא במא פי ידהא כמא
תעבד אליהוד במא פי אידיהם. ואלדי חמלהם²⁾ עלי אלאקראר להדין אלנפסין
באלנבזה ציאנה לאמרה וחיאמה לכברה ולמא אדעאה מן אלנבזה. וכדלך לו
10 כזב הולא ולם יקר להמא לכאן אלנאם אלי תנדיבה אסרע פכאן תצדיקה להדין
רנא מנה אן יכון פי דלך תמאם³⁾ לאמרה פכאב מא אמלה מן דלך ואנקטע
רנאה. ונחן נבין פסאד דעואה פימא בעד.

אלבאב אלתאני עשר.

פי חכאיה קול יודגאן והו אלראעי.

15

אן יודגאן איצא אדעי אלנבזה ואצחאבה יזעמון אנה אלמסיה ואנה לם
ימת והם יתוקעון רנועה. רא ליודגאניה תחרם אללחם ואלשראב ויסתעמלון
אלצלאה ואלצום כתירא. ויזעמון אן אלאסבאת ואלאעיאד סאקמרה פי הדא
אלעצר ואנמא הי זכר. וקד שארכהם פי הדא אלקול קום מן אלקראיין ונחן נדכר
20 דלך פימא בעד.

אלבאב אלתאלת עשר.

פי חכאיה מא תפרד בה ענן ראם אלנאלות ומן תאבעה.

אנה אנאז פי אלסבת אלחמל אלכסיף ודלך פי קולה אין משא אל
בכתף⁴⁾. פהדא טאהר קולה. פאמא קום מן אצחאבה פאנהם יזעמון אנה אראד
25 בולך אלחמל פי דאלל אלבויות לילא ישלק ללנאם אן יחמלו פי בויתיהם עלי
אכתאפהם. וקוה כלאמה לא ידל עלי מא קאלו הולא. וסנשרח דלך פי מוצעה.
ולים ינוז אלצלאה אלא פי מוצע מחדוד ויסמיה חצר. וזעם אן מן אכל פי

1) См. Пинскера, Zur gesch. des Karaismus, II, 14.

2) Чит. חמלה.

3) Последняя буква въ сл. תמאם сомнительна.

4) Въ др. мѣстѣ прибавлено: דכתיב בכתף ישאו (Числа, VII, 9).

שבעת ימי מצה פטירא מן אלחנמטה פכאנה קד אכל למירא ¹). ואונב אלכתאנרה
באלמקראין דון גירה. ואמר כאן יסתעמל פי אלכתאננה כרקתין כתאן כבידה
וצנירה מע דהן אלגוז ²). פמן תכלף ען שי מן הדה אלאשיא פהו ענדה אקלף.
וכדלך מן כתנה מן לם יפעל ברה דלך פהו איצא אקלף יחתאנז יעיד כתאנתה. 5
ואונב כתאננה אלכאלג פי יום אחר עשר פי אלשהר דון סאיר איאם אלשהור.
ואן אלמרה אדא אראדת אן תדכל פי אלדין פאנהא תדכל פי יום תמניה פי
אלשהר. ואונב טלב אלכביב פי יום ארבעה ועשרין מן שבט וזעם אן שבט הו
שהר אלכביסה דון אדר. וטאהר קולה יונב אנה כאן יטלק אלעמה ואלכאלה אלתי
ליסת מן אלכב. ואצחאבה יהרבון מן הדה הרבא שדידא. ואנאז אן יתוונ רנל
10 אבנה אמראה אביה אדא לם יכן לאביה מנהא ולד אעני מן אמדה. וזעם אן קול
אלכתאב ואשה ³) אל אחותה יריד מרה ואבנה אלתהא. וזעם אן קול אלכתאב
וכי ⁴) ירק הזב כשהור אן אלמרה כארנה מן דלך ואנה אן בצק אלזב עלי מרה
טאהרה לם תטמא. ואונב צום סבעין יומא מן תלתה עשר ⁵) פי ניסן אלי תלתה
ועשרין פי סיון. ואונב צום אלסאבע מן כל שהר. ואונב צום יומי אלמניה. וחרם
15 אלגמאע באלנהאר ⁶). וחרם אן יגאמע אלאנסאן פי לילה ויום אכתר מן מרה
ואחדה. וחרם וטי אלחאמל בעד אן יציר להא ב' אשהר. ואדא וקע יום למסרה
עשר פי ניסן יום אלסבת דפע אתכאד אלעיד אלי יום אלאחד אלדי הו יום סתרה
עשר וכדלך פי אלסכה. ולם יונב אלטמא עלי אלמאי. וזעם אן כלי לא יטמא
מן כלי. ואסקט אלטמא מן אלמת פי הדה אלעצר ולם יונב אלטמא מן אלמדי.
20 וזעם אן אלפאר מע סאיר אלתמניה אדא דבחת כאן טמאהא דון טמא אלמייית.
וזעם אן מית הדה אלח' לרה משכב ואן חכם דלך חכם משכב נדה. ולם יונב
אלטמא אלא עלי מן דנא קאצדא. וזעם אן אלפאר לא יטמא מנה חתי יסעה
עלי אלארין. וזעם אן אלטמי אדא לא ינתסל מן כלי פאנה לא יטהר. ואנאז אן
תקיים אלנדה פי אלמחנה ואנאז אן תטרח אלנדה פי אלקדר אבזאר ותוקד
25 תחתהא. ולם יניז ללטהור אלורע אלדין אדא כאן מנאלפא לה פי פריצה
ואחדה. ולם יונב בעין אלטמא אלא עלי מן לה עשרין סנה ובעצה עלי מן לרה
כמס סנין. וזעם אן ולד אלבהימה אלטהרה אדא מאת קבל אן יאתי לה תמניה
איאם לם יטמי. וחכי ענה אנה כאן יקול באלתנאסך ואנה דון פירה [כתא]בא
גיר אנא קד ראינא קומא מן אצחאבה ירון הדה אלראי. וסנדכר קול מן קאל
30 באלתנאסך ואלתכריר ואלרד עליהא פימא בעד.

1) Т. е. онъ требовалъ, чтобъ опрѣсноки были не изъ пшеницы, но изъ ячменя, который одинъ подразумѣвается подъ названіемъ **לחם עני** (Второзак., XVI, 9).

2) Вмѣсто раввинской **פריעה**.

3) Левитъ, XVIII, 18.

4) Тамъ же, XV, 8.

5) Въ др. рукоп. ошибочно сказано: **מן אליום אלעאשר**.

6) Ср. Вав. Талмудъ, тр. **Шаббатъ**, а. 86.

אלבאב אלראבע עשר.

פי דכר מא תמרד בה בנימן אלנה אונדי.

זעם אן אלכאלק תעאלי אנמא כלק מלכא ואחדא ואן דלך אלמלאך הו
 אלדי כלק גמיע אלעאלם והו אלדי בעת אלנביין וארסל אלמרסלין ואקאם
 אלמעגוארת ואמר ונהי והו אלדי יחדת כלמא יכונ פי אלעאלם דון אלכארי
 5 אלאול. וזעם אן אליבום אנמא יגב לממלכה. וזעם אן קול אלכתאב ודיה 1
 הבן הכבור לשניאה אונג פי דלך אן אלאהובה ואן תקדמת פי אלולאדה לא
 יכונ אבנהא אלכבר בל תכונ אלכבוריה לאבן אלשניאה מתקדמא כאן או
 מתאכרא בעד אן יכונא גמיעא פטר רחס. וזעם אן קול אלכתאב אס 2
 במחתרת ימצא הנגב והכה ומת אראד בה פי אי נקב כאן ואן כאן נקבא
 10 קדימא לס ינקבה הו ופי כראב. וזעם אן קול אלכתאב לא 3 תסגיר עבד ואן
 כאן עבד בעין בני אסראיל והרב מנה אלי ענדך פלא יגוז לך תסלמה אליה.
 וחרם אלתזויג באלרציעה. ואונג אלפראיין עלי אלצבי מנד יתכלם. וכאן יגוז
 אתכאד רוס אלשהור עלי אלעוד אלא ניסן ותשרין פאנה לס יגוז אתכאדהמא
 15 אלא עלי רייה אלהאל. וכדלך כאן ירי אן זכאה אלטיר באלשחיטה ואלמליקה
 גמיעא. וזעם אן אלממלכה אדא צאנעהא רגל פי אלצחרא ולו אן דלך ברצאהא
 פאנה לא יגב עליהא אלקתל. וזעם אן מן כרג מן אלרחם והו מית לא יטמא
 מנה ואנמא אלטמא ממון ימות פי אלהוא. וזעם אן אלקבר אלדי יטמא מן
 דנא בה הו אלקבר אלדי יכונ כארנא פאמא אלקבר אלדי יכונ פי בית פאנרה
 20 לא יטמא מן דנא בה. וזעם אן תיאב אלזבה אלתי תנאם פיהא וקד צארת
 משכב להא או מושב ואן דנא אנסאן בתלך אלתיאב והי מכלועה טמי מנהא
 וונג עליה אן ינסל תיאבה ואן דנא בהא והי מלכוסה לס יגב עליה אלא נסל
 אלבן פקט. וזעם אן וקת בין הערכים לא יקבל אלטמא אי אנה וקת לא
 יטמא פיה אנסאן.

אלבאב אלכאמס עשר.

25

פי דכר מסאוי אסמעיל אלעכברי.

אן אסמעיל אלעכברי 4 אבטל אלכתב וקרי וזעם אן אלקראה יגב אן תכונ
 עלי מא הו מכתוב. וחכי ענה קול אכר ינקין הדא אלקול והו אנה זעם אן פי

1) Второзак., XXI, 15.
 2) Исходъ, XXII, 1.
 3) Второзак., XXIII, 16.
 4) Въ рукоп. אלעוכברי.

אלכתאב אשיא לם תכן עלי מא הי אלאן מכתובה. ודלך מתל קולה ויאמרי קן אל הבל אחיו זעם אנה כאן בעקב דלך קום נצא השדה. וכל י העם ראים ארז הקולות זעם אנה כאן שמעים את הקולות אד כאנת אלאצואת לם תרא ואנמא תסמע. וקד קלנא פימא תקדם אן הדא ללסא מרה ולעלה סמע בה מן קולה פאכדה ענהם. קאל וקולה ובני ישראל אכלו את הזמן אנמא הו יאכלו לאנהא ענד הדא אלקול לם יכונו אכלוה ארבעין סנה. וכדלך קולה כל י נפש בניו ובנותיו שלושים ושלוש זעם אנה כאן שלושים ושנים ואנמא דלך גלט מן אלכתאב. וענדה אי וקת ולד אלהאל והו וקת מפארקתה ללשמס פדלך אלוקת הו ראם אלשהר ומן דלך אלוקת תגב אלצלאה ואלקרבאן ולו אנה קבל מניב אלשמס בסאעה. ואנאן פי יום אלסכת אכל מא אצלחה אלמכאלפון פי אלסכת מתל אלבאדנאן אלמשוי ואלפאכהה אלתי תקטף פי אלסכת ומא שבה דלך. ולה אקאויל כתידה פי נהאייה אלפסאד ואלקבח ואלנתאמה והו מע דלך יטהר פי כתבה תלב ע אנאן וינסכה אלי אלחמאריה ואלחמאקה. וקד אכברנא פימא תקדם במא אמר בה אצחאבה אן יכתבו עלי קברה רכב ישראל ופרשיו.

אלבאב אלסאדס עשר.

15

פי זכר אבי עמראן אלתפליסי ומלך ארמלי.

קד קלנא אן הדין לם ידון אחד מנהמא כתאבא פי אלפראיץ ואנמא כאלפא אלנמאעה פי אשיא יסרה מתל אלענצדה באלאחד ותהרים אלאליה ואלעבו. ואכנת אלאך ואכנת אלאכת ומא שבה דלך. פאמא אלתפליסי פאנה כאן יקול באלמפארקה עלי קול אסמעיל אלא אנה כאלפה באנה כאן יתכל ראם אלשהר מנד אול אליום אדזי תקע פיה אלמפארקה. ולה גואכה מסאיל ינסבהא אלי חיוייה ולה איצא אוראק פי אמלאק אללחס. ואמא מלך ארמלי פחכי ענה אנה וקף בבית אלמקדם פחלף אן אלוך כאן יקרב עלי אלמזבח אדזי כאן פי הדא אלבית יעני מזבח יי. והדא פעל אנסאן נאהל.

אלבאב אלסאבע עשר.

25

פי חכאיה מא תפרד בה מישויה.

הדא איצא אחד אלמתכאלפין אלנהאל ודלך אנה אמלק אלחרוב מן זכחי חלים וכאן ענדי וענד נירי אנה הו אבתדע הדא אלמדהב. פאלכברני בעץ משאין

1) Бытiе, IV, 8.

2) Исходъ, XX, 18.

3) Тамъ же, XVI, 85.

4) Бытiе, XLVI, 15.

5) Послед. три слова прибавл. позднѣйшей рукой.

6) Читай: ואלעבוה. В. Р.

7) См. Studien u. Mitth., V, 147.

8) См. Пинскера, Zur Gesch. II, 84, примѣч. 1.

אל עבריין אנה אנמא אכלה ען בעץ אהל אלנבאלי. וליס דלך מנכרא
 אד כאנת אלברע כתיריה פי אהל אלנבאל גיר אן מישויה אמהרה ונשרה
 ואחתג לה. וכאן מישויה יזעם אן אלענצרה תגב אן תכחן יום אלאחד גיר אנה
 לית יעלם אי אחד הו. והדא אלמדהב איצא לקום מן אלבצריין אלא אן
 5 אתכאדה כאן מע אלגמאעה. וכאן יזעם אן אלפסח יגב אן יכחן אנדא יום
 אלכמים ליכחן אלכפור יום אלסבת לאנה קיל פיה שבת² שבתן מעני דלך עגדה
 אסכאתין³ אחרהמא אלסבת ואלאכר אלכפור. וכאן שאכא פי מערפה רום אלשהור
 לא יעלם באי שי יגב אן תתכל. וזעמו אנה כאן יקול לאצחאכה אלנקד כלה סהו
 לה פתמסכו בהדא אלכהרג אלדי פי אידיכם יעני עיד אלגמאעה. וכאן יזעם אן
 10 אלסבת לא יגוז אן יקרב פיה קרבאן בתה ואן קול אלכתאב עלת⁴ שבת בשבתו
 מעניה לשבתו ואן דלך כאן יקרב קבל אלסבת לסבת. וכאן יזעם אן אלקבלה
 פי כל מוצע יגב אן תכחן אלי גהה אלמגרב ואן מן במצר וב אלמגרב יסתדבר
 בית אלמקדם אדא צלי.

אלבאב אלתאמן עשר.

15 פי חכאיה מא תפרד בה דניאל אלדאמנאני.

אול דלך אנכארה ללנטר פי אלמעקול ואעאנתה לאהלה. ודלך מדון פי
 גיר מוצע מן כתברו: ואיצא פאנה לא יתבת אלמלאיכה עלי סביל מן
 תבתהא אל ישראל מן אנהא אשכאן אחיא נמק מונהן פי אלרסאיל עלי
 סביל מא תונה אלאנביא בל יזעם אן הדא אלסם אעני קולנא מלאך ומלאיכה
 20 אנמא יקע עלי אלאנסאם אלתי יפעל אללה בהא אלספעאל ודלך מתל אלנאר
 ואלגמאם ואלריאח ומא שבה דלך. וקר חכי ענה פי דלך קולא אכר אנג
 אדכרה פי מוצע אכר ואדכר אלוד עליה. ואיצא פאנה יחרם דם אלסמך. ולם
 יגזי מן אלנראד אלא אלד' אצנאף אלמלכורה באסמאיהא. וחרם אלגמאע
 כאלליל לילא יפות אלאנסאן אלצלאר. ואונב אלטמא פי הדא אלעצר מן
 25 אלאברץ. וחכי ענה אנרה כאן יקול אלפראיץ אנמא תגב עלי אבן עשרין סנה.
 וחרם פי אלסבת אשיא מתל גסל אליד כאלאשנאן וגיר דלך. וחרם אלסראג פי
 לילה אלעיד אלא עלי סביל מא תפעל אלגמאעה פי לילה אלסבת. וזעם אן
 קול אלכתאב ומלק⁵ את ראשו הו פעל יקע בעד אלדביחיה. וחכי ענה אנה
 כאן יגזי שהאדה אלמסלמן עלי רידיה אלהאל.

1) Т. е. Древола (древняя Мидия); Гадаси переводить буквально **אנשי ההרים** (горцы).

2) Левитъ, XXIII, 32.

3) Читай אלסבתין אל.

4) Числа, XXVIII, 10.

5) Левитъ, I, 15.

פחדה גמלה אקאויל האוילי אלדין טהרו אלי הדה אלנאיה עלי מא תאדי
אלינא. ובעץ הדה אלאפאריק קד במלת. ודלך מתל אלמנאריה ואלצדוקיה.
וכדלך אצחאב אסמעיל אלעכברי לם יבק מנהם אחד וליס אחד ממן מלב
אלנטר פי הדה אלעצר ימיל אלי קולה. פאמא אלעאנניה פקד קלו גדא
6 פכל מא נאו הם פי נקצאן. ואמא אצחאב אבי עיסי אלאצפהאני פאן
אלדי בקי מנהם בדטשק פקט שביה בעשרין נפסא. ואמא אליודנאניה
פמנהם נפר יסיר באצפהאן. גיר אן אלכלף קד כתר פי הדה אלעצר בין
אצחאבנא גדא ונחן נחכי ממא בינהם מן אלכלף גמלה. ודלך לילא נכון קד
בקינא שיא ממא יחתאג יוקף עליה לם נדכרה.

אלבאב אלתאסע עשר.

פי דכר מא יתלף פיה אלקראיין פי עצרנא הדה וקבל דלך ממן
ליסוהו מנסובא אלי אחד אלאפאריק אלתו תקדם דכרהא.

אן מנהם מן יחרם אלגסל מן אלטמא יום אלסבת. ומנהם מן לא ירי אן
יגסל ונהה פי יום אלסבת. ומנהם מן לא ירי תקדים אלטבק פי יום אלסבת
15 ולא פרש אלפראש פאדא אראד יאכל טעאמא יציר הו אלי מוצע אלטעאם
חתי יאכל. ומנהם מן ירי תקדים אלטבק ופרש אלפראש עגודה ולא ירי רפע
דלך לאן תקדים אלטבק ופרש אלפראש לחאגרה אלסבת ורפע דלך לים בה
חאנה ללסבת. ומנהם מן לא ירי לכס אלתכה פי יום אלסבת. ומנהם מן ירי
אן יעמל פי אלסבת מא יסתעמלה בעד אלסבת ממא יגוז אן יעמל פי אלסבת
20 ללסבת ודלך מתל תבריד אלמא ומא שבה דלך. והדה לבעץ אלבגדאדיין.
ומנהם מן לא ירי אן ידע אלטעאם יבקא בחרארתה אלי דכול אלסבת כל
יברדה קבל דכול אלסבת. וזעם אנה אן בקי חאר אחדת פיה פי אלסבת אנפעאל
וויאדה ונקצאן. והדה לבעץ אלתסתריין. ופיהם מן ינכר דלך וירי מע דלך
איצא חפט אלחאר פי אלתבן ליאכלה פי אלסבת. ומנהם מן לא יגוז אלטבק
25 ואלכבז פי שי מן אלאעיאד גיר עיד אלפסח פקט ויזעם אן אלאסתחני בדלך
אנמא וקע פיה דון גירה. וקד בלגני אנה קד חדת בתסתר קום לא יניזון
פי אלעיד גיר מא יגוז פי אלסבת ויזעם אן קול אלכתאב אך¹⁾ אשר יאכל לכל
נפש גטיר קו' אכלוהו²⁾ היום. ומנהם מן יקול באלאביב ארטב. ומנהם מן
לא יתכל חדש אביב חתי יכון אלהרף³⁾ מוגדא פי גמיע ארץ בני אסראיל. ומנהם
30 מן יתכל דלך אדא אסתחצד קראח ואחד. ומנהם מן יעמל עלי שמאל פקט.

1) Исходъ, XII, 16.

2) Тамъ же, XVI, 25.

3) Можетъ быть слѣд. читать Алаһрף, см. Dozy, Supplém. s. v. — B. P.

ומנהם מן לא ירי אלכרוג מן מגולה פי יום אלסכת. ומנהם מן לא ירי אלכראג
מן אלמוצע אלדי יסכנה אלי מוצע אכר מסכת איצא ואן לם יכנ בין אלמוצען
פרק ולא פצל. ומנהם מן ירי דלך. ומנהם מן ירי לבס אלכאתם פי אלסכרת.
ומנהם מן לא ירי דלך ולא פי אלעיד איצא. ומנהם מן יגיו קבול כבר אלואחד עלי
רויה אלהלאל. ומנהם מן לא יגיו דלך אלא בשאהדין. וכאן בעיץ אלכנדאדיין 5
יתכל אלכביב עלי מוצע מן כנדאד וכאן יזעם אנה קד עיר דלך ואנה יכרנ עלי
ארץ אלקדם. ומנהם מן אדא טלב אלהלאל לתסעה ועשרין ולם ירה תם ראה
באלנהאר אתכל ראם אלשהר פי דלך אליום. ומנהם מן לא ירי דלך. ומנהם
מן תאבע ראם אלגאלות פי כביסה אליום פי אלפסח ואלסכה גמיעא. ומנהם
מן תאבעה עלי דלך פי אלפסח ולם יתאבעה פי אלסכה. ומנהם מן תאבע ענן 10
איצא עלי תחרים אלכתאנה פי יום אלסכת ואטלק דלך אכתרהם. ומנהם מן ירי
אנה אן לם יאכל פטיר פי שי מן אלז' איאם אן דלך גאיז לה בעד אן לא יאכל
כמירא. ומנהם מן יוגב אכלה פי כל יום. ומנהם מן יזעם אן בין הערבים כלה
מן אליום. ומנהם מן יזעם אנה כלה מן אלגד. ומנהם מן יזעם אנה מן אליום
ומן גדא עלי מא קאל ענן. ומנהם מן ירי אנה אדא גאבת אלשמם פקד כרנת 15
אלסכת. ומנהם מן לא יכרנהא אלא בעד מניב אלנור. ומנהם מן יגיו קראיה
כל כש גיר אלעבראני פי יום אלסכת. ומנהם מן לא יגיו דלך. ומנהם מן יגיו
אכל לחם אלגנם ואלבקר פי אלגנאליה. ומנהם מן לא יגיו דלך. ומנהם מן יגיו
אכל אלסמך אלדי ימות פי אידי אלמכאלפין. ומנהם מן לא יגיו דלך. ומנהם
מן ירי אכל אלגדי אלמסמוט. ומנהם מן לא ירי דלך לאנה יזעם אן אלשחם 20
ינטבך מערה. ומנהם מן ירי אכל דכאיה אלגמאעה. ומנהם מן לא יגיו דלך.
ומנהם מן יטלק אלדנאנ. ומנהם מן יחרמה. ומנהם מן יזעם אנה לא יעלם
הל הו חלאל אם חראם. ומנהם מן יגיו אכל ביץ אלטאהר מן אלטיר. ומנהם
מן לא יגיו דלך. ומנהם מן יחרם מע גמלה אלשחום אלמכער¹⁾ ואלכנתרה והי 25
אלדוארה וכדלך שחם אלריה. והוא לקום מן אלכצריין ואלפרס. ומנהם
מן לא יחרם דלך. ומנהם מן יטלק עלאנ אלמכאלפין אדא עאלגו בין ידיה.
ומנהם מן לא יטלק דלך. ומנהם מן יקול באלואסט' אלואחדה פי אלטמא ויזעם
אנהא תוצל. ומנהם מן יקול באלוסאיט אלכתירה. ומנהם מן לא יקול
באלואסט' בתה. ומנהם מן יוגב צלאה צהרים פי כל יום. ומנהם מן לא
יריהא אלא פי יום צום פקט. ומנהם מן יזעם אן אלפסח אדא וקע לילה אלסכת 30
וגב אן ידפע אלי אלשהר אלתאני. ומנהם מן לא²⁾ ירי אלגסל במא חאר מן
אלטמא. ומנהם מן לא²⁾ ירי דלך. ומנהם מן לא ירי אלגסל מן אלטמא אלא
במא עדב. ומנהם מן לא ירי דלך אלא במא מעין. וכאן אלקראיין אלמתקדמין
מן אלכצריין יזעמון אן עיד חג השבועות לא יכון אלא אלואחד גיר אנהם
לא יעלמון אי אחד הו. וכאן פיהם מן יזעם אנה סאקט פי הדא אלעצר. וכאן 35
פיהם איצא מן יזעם אן גמיע אלעיאד סאקטה פי הדא אלעצר ואנמא הי זכר.

1) Можетъ быть алмкער ? В. Р.

2) Въ одноиъ изъ двухъ означенныхъ мѣсть слово לא очевидно лишнее.

וכאן בעץ קראיין אל שאם יזעם אנה קד יגזו ללאנסאן אן יצום מן שי דחן
שי פי צום אלנאפלה. ובעץ קראיין אל כראסאנייה ימנע אלכתב¹⁾ ואלקרי ולא
יקרא אלא מא הו מכתוב פקט. ומן האולי מן יפעל דלך פי אלשם אלדי הו
ביוד הי ויזעם אן מן קראה באד' פקד כפר. ומן קראיין כראסאן ואלגבאל
5 מן יזעם אן אלמסיה אלמועור בה קד גא ונפד וכדלך אלכית הו אלדי בנאה
זרבבל ולם יבק גירה. ומן האולא איצא מן יכטל אחיא אלאמואת ויזעם אן
מא אכבר בה אלכתאב מן דלך אנמא אראו בה אחיא אלאמיה מן אלגלא
וואלדל. וכאן בעץ אלבנדאדיין יזעם אן חנוך ואליהו קד מאתא ואנרה
לא יגזו אן יצעדא אלי אלסמא באנסאמהמא. ומן אלמחדתין מנהם קום מן
10 אלבצריין ואלתסתריין מן יזעם אן לבס אלנעל ואלקף לגיר האנה חראם
פי אלסבת. וכדלך לבס אכתר מן קמיץ ואחד. וכדלך אלרדי ואלנעל וכל מא לם
תכן אלחאנה דאעיה אלי לבסה מתל אלזנאר וגירה. ומנהם מן ירי טפי אלנאר
יום אלסבת אדא כאן קד נסי אן יפעל דלך קבל אלסבת בל יונבון דלך. וכדלך
יונבון סד אלמא אלדי יסקי אלזרע פי אלסבת אדא כאן קד נסי אן יסודה קבל
15 אלסבת. וכדלך יסודן אלרחא פי יום אלסבת עלי מתל דלך לילא יטחן פי אלסבת.
פאלענב אנהם ישלקון בל יונבון אלאעמאל ואלחרכאת פי אלסבת ויחרטון
אלתרך ואלסכון. ואכתלפו פי אלשכך פאונבהא בעצהם ולם יונבהא בעצהם.
ואכתלפו פי אסתנראק אלטמא אלנפיף פי אלטמא אלחקיל פאונבה בעצהם
ולם יונבה אלבעץ. ואכתלפו פי תטמיה אלכית מן אלמית פאונב דלך בעצהם
20 ולם יונבה בעצהם. ואכתלפו פי מן פאתה אלנסל פי אלוקת אלדי אלומה
אלכתאב אלנסל פיה פאנאז בעצהם אן ינתסל פי אי וקת שא ולם יגזו דלך
בעצהם אלא פי מתל אלוקת. ואכתלפו פי גלום אלגר פי אלסבה פאונבה
בעצהם ולם יונבה בעצהם.

פהדא מא נשמת לדכרה ממא אחצרניה אלחפט מן אכתלאפהם ואלאמר
25 כל יום פי זיאדה. ולעל מן יקרא דלך מן אצחאבנא ילום עלי דכרה אד כאן
קום מן אלרכאנין קד יעיבונא בדלך ויגעלונהא בדלא מן אעאבתנא להם
במא הם עלירה מן אכתלאף אהל אלשאם ואהל אלעראק. פלא ישנלן
דלך קלונכם ולא תלתפתנן אליה. ודלך אנהם הם אנמא לחקהם אלעיב פי
דלך ואלמנאקצרה מן חית אדעו אן נמיע מא פי אידיהם נקל ען אלנבוה.
30 ומא כאנת הדה סבילה פלא יגזו אן יקע פיה חלף אלבתה ופי וקוע אלכלף
נקץ לקול מן אדעאה. ונחן פאנמא נסתכרנ אלעלם אסתנראנא בעקולנא
ומא כאנת הדה סבילה לם ינכר וקוע אלכלף פיה. וסנדכר מא יחתג כרה
אלמכאלפון לונגב אלנטר מן הדא אלונה ואלגואב פיה פימא בעד. פלגכמל
הדה אלמקאלה בחול אללה וקוטה. — ברוך יוי לעולם אמן ואמן.

1) חית. אלכתוב.

Пользуемся замедленіемъ печатанія настоящей статьи по типографскимъ причинамъ, чтобъ прибавить еще нѣкоторыя дополнительные указанія и поправки.

Стр. 252, прим. 1. — Какъ на противоположное утвержденію караимовъ можно указать на мнѣніе Венеціанскаго раввина конца XVII вѣка *А. Х. Витерби*, что караимство беретъ начало отъ схизмы царя Героваома и десяти колѣнъ Израйля; см. *Ашпеназы*, אֲשְׁפֵנָזִים פּוֹשְׁטִים (Франкф. на Майнѣ 1854 г.), стр. 37.

Стр. 253, прим. 4. — Ср. *аль-Бируни*, въ آثار الباقية изд. Сахау, араб. текстъ стр. 21, англ. перев., стр. 25 и прим. издателя стр. 374.

Стр. 256, прим. 2. — Слѣдуетъ однако замѣтить, что *Абу-Иса аль-Барракъ* въ كتاب المغالات, по свидѣтельству аль-Бируни (тамъ же стр. 284, перев. стр. 278), также упоминаетъ объ еврейской сектѣ *аль-Магрибія*, почему возможно, что Макризи имѣлъ въ виду именно эту секту.

Стр. 259, прим. 3. — Имя *Нанъ* встрѣчается также у арабовъ, какъ напр. *Амхасанъ ибнъ Али ибнъ Нанъ*, авторъ краткой исторіи Бундовъ (аль-Бируни, стр. 38, перев. стр. 45).

Стр. 266, прим. 1. — *Аль-Раи*, какъ лжемессія, упоминается также у *аль-Бируни* (стр. 15, перев. стр. 18) рядомъ съ *Абу-Иса аль-Исфалми*, и несомнѣнно этимъ прозваніемъ обозначается тамъ *Юдианъ*, чѣмъ устраняются затрудненія Сахау относительно этого прозванія (тамъ же, стр. 372—373).

Стр. 267, строки 4—6. — Толкуя слова арабскаго текста (стр. 313, 2—3, гдѣ я читалъ كَتَانٌ) въ смыслѣ необходимости двухъ прорѣзовъ, я руководствовался тѣмъ соображеніемъ, что какъ раббаниты, такъ и караимы стараются объяснить слова кн. Исуса Навина (V, 2) «Обрѣзай сыновъ Израйля *сторично*» каждый по своему (Вавилонскій Талмудъ тр. *Шаббатъ*, л. 133; караимы *Аронъ Никомедіо* въ אָרֻן נִיקוֹמֵדִיו и *Илья Башьячи* въ אִילֵי בַשְׂיָחִי при изложеніи законовъ обрѣзанія). Но баронъ В. Р. Розень, которому я премного обязанъ за разныя цѣнныя замѣчанія и поправки, справедливо замѣтилъ, что надо читать כְּתָן = كَتَانٌ и что простой смыслъ вышеозначеннаго арабскаго предложенія можетъ только быть: «И овъ (Ананъ) приказалъ, чтобъ употребляли при обрѣзаніи двѣ полотняныя тряпки, большую и малую, съ миндальнымъ масломъ». Посему надобно полагать, что упомянутый въ раббанитскихъ источникахъ обычай (см. Талмудъ, тамъ же, и *Шулханъ Арухъ Йоре Деа*, гл. 264, § 3) употреблять для задержки кровотеченія послѣ обрѣзанія пластырь (изъ вина или масла), компрессъ или порошокъ — превращенъ Ананомъ въ формальный законъ, причемъ имъ еще прибавлены детали, что необходимо брать двойной плас-

тырь, и чтобъ для этого было употреблено исключительно миндальное масло.

Стр. 274. — Относительно иносказательнаго толкованія догмата воскресенія мертвыхъ см. Респовсы *Соломона Ибнъ-Адрета* (Болонск. изд., л. 3 с, № 9).

Стр. 286, строка 16. — Читай *מן*.

Стр. 297, строка 27. — Это возраженіе приводится также у Гадаси, алфавитъ 82; у Мордехая Луцкаго въ *לבוש מלכות*, стр. 56; у Иефета аль-Баркамâни въ рукописномъ соч. (въ Имп. Публичн. Библіотекѣ) подъ загл. *كتاب الرد على الريانيين*, и у др.

Стр. 299, строка 21. — См. также Гадаси, алфав. 79; Баркамâни, тамъ же, М. Луцкаго, тамъ же, стр. 59.

Стр. 300, прим. 2. — Объ этомъ ср. Гадаси, алфав. 81.

Стр. 300, строка 9. — Гадаси, алфав. 79, приводитъ это не отъ имени Талмуда, а изъ (мистическаго?) соч. подъ заглав. *מסכת בראשית רבא*.

Стр. 300, строка 14. — Также Гадаси, алфав. 79; Баркамâни тамъ же, Луцкій, стр. 59.

Стр. 301, строка 3. — См. также у Гадаси, алфав. 82.

А. Гарнави.

СПБ. Апрель 1894.

Suum cuique. По поводу дешифровки орхонскихъ и енисейскихъ надписей.

Указывая читателямъ «Записокъ В. О.» на изданныя Финляндскимъ Археологическимъ Обществомъ въ 1889 г. «Inscriptions de l'Énéisséi», мы писали между прочимъ слѣдующее ¹⁾:

«Девятнадцатый вѣкъ — вѣкъ неслыханныхъ и поистинѣ удивительныхъ научныхъ открытій во всѣхъ отрасляхъ знаній. Въ наукѣ исторической археологiи онъ останется вѣчно памятнымъ дешифровкой письменъ іероглифическихъ и клинописныхъ разныхъ системъ. Не хотѣлось бы вѣрить, что загадочныя до сихъ поръ сибирскія надписи перейдутъ неразгаданными въ 20-е столѣтiе».

Въ настоящее время мы можемъ сообщить читателямъ «Записокъ В. О.», что девятнадцатый вѣкъ дѣйствительно разрѣшилъ и эту загадку: ключъ къ чтенію сибирскихъ, такъ называемыхъ руническихъ, надписей найденъ. Этимъ великимъ открытiемъ ученый міръ обязанъ хорошо извѣстному всѣмъ русскимъ историкамъ копенгагенскому лингвисту, профессору Вильгельму Томсену, который въ засѣданіи 15-го (3-го) декабря Королевской Датской Академіи Наукъ въ Копенгагенѣ представилъ статью, напечатанную затѣмъ въ «Bulletin de l'Académie Royale des Sciences et des Lettres de Danemark» за 1893 г., стр. 285—99, и отдѣльнымъ изданiемъ подъ заглавiемъ: «Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon et de l'Énéisséi. Notice préliminaire. Par Vilh. Thomsen. Extrait du Bulletin de l'Académie R. des Sciences et des Lettres de Danemark. 1893. Copenhague.

1) См. «Записки В. О.», IV, 444.

Bianco Luno (F. Dreyer), Imprimeur de la Cour. 1894. Въ этой статьѣ проф. Томсенъ съ замѣчательной ясностью излагаетъ тѣ приемы, благодаря которымъ онъ, подвигаясь впередъ медленно и строго систематически, все дальше и дальше проникалъ въ смыслъ загадочныхъ письменъ, пока наконецъ весь алфавитъ не выяснился ему и пока такимъ образомъ тайна, почти 200 лѣтъ не поддававшаяся усилямъ столькихъ ученыхъ поколѣній, не была разгадана. Это открытіе ставитъ имя проф. Вильгельма Томсена въ одинъ рядъ съ именами Шампольона и Гротефенда и общаетъ со временемъ пролить почти столько-же свѣта на исторію сѣверной и средней Азіи, сколько дешифровка іероглифовъ и клинописи разныхъ системъ пролила на исторію Египта и передней Азіи. Въ виду громаднаго вообще значенія этого открытія и особеннаго его интереса для русскихъ ориенталистовъ, мы рѣшились представить читателямъ «Записокъ В. О.» полный переводъ статьи проф. Томсена.

Отдавая полную справедливость заслугамъ знаменитаго датскаго ученаго, мы однакоже считаемъ своей обязанностью самымъ энергическимъ образомъ протестовать въ интересахъ истины и справедливости противъ одного мѣста статьи проф. Томсена.

На стр. 2 отд. оттиска (см. ниже въ нашемъ переводѣ, стр. 328) г-нъ Томсенъ, говоря объ открытіи памятниковъ, покрытыхъ надписями, въ развалинахъ древнихъ городовъ Каракорума и Карабалгасуна, выражается слѣдующимъ образомъ: «Ces remarquables découvertes sont dues, d'un côté, au savant finnois M. A. Heikel, qui, en 1890—1891, a fait un voyage dans ces parages; de l'autre, à des expéditions plusieurs fois réitérées, envoyées depuis 1891 par le gouvernement russe, sous la direction de l'éminent turcologue M. W. Radloff».

Мы вполне понимаемъ, что проф. Томсена интересовали гораздо болѣе самыя надписи, чѣмъ исторія ихъ открытія, и что онъ больше обращалъ вниманія на таблицы, на которыхъ эти надписи были воспроизведены, чѣмъ на предпосланное имъ введеніе; мы, далѣе, далеки отъ всякаго желанія въ чемъ бы то ни было умалить крупныя заслуги гг. А. Гейкеля и В. В. Радлова и ученыхъ учреждений (Импер. Академіи Наукъ и Финско-Угорскаго Общества), снарядившихъ указанныя г. Томсеномъ экспедиціи, но мы всетаки должны съ сожалѣніемъ констатировать, что въ приведенныхъ словахъ проф. Томсена содержится весьма крупная неточность: *открытіемъ* драгоценныхъ памятниковъ орхонской долины наука обязана всецѣло Николаю Михайловичу Ядринцеву. Экспедиціи А. Гейкеля и В. В. Радлова явились прямымъ *стдствіемъ* поѣздки Н. М. Ядринцева, совершенной имъ лѣтомъ 1889 г. по порученію Вост. Сиб.

Отдѣла Импер. Русск. Геогр. Общества, и увѣнчавшейся *открытіемъ* именно тѣхъ самыхъ памятниковъ, *открытие* которыхъ проф. Томсенъ приписываетъ послѣдовавшимъ экспедиціямъ А. Гейкеля и В. В. Радлова. Оба послѣдніе ученые не разъ весьма ясно и опредѣленно¹⁾ констатировали фактъ зависимости ихъ экспедицій и ихъ находокъ отъ результатовъ поѣздки Н. М. Ядринцева. Н. М. Ядринцевымъ же были найдены и привезены въ С.-Петербургъ тѣ обломки съ китайскими и уйгурскими надписями, объясненіе которыхъ молодымъ нашимъ синологомъ Э. Кохомъ, подававшимъ большія надежды и къ великому сожалѣнію всѣхъ его цѣнившихъ столь безвременно погибшимъ, и В. В. Радловымъ на страницахъ «Записокъ Вост. Отдѣл.», т. V, стр. 148—156²⁾ и 265—270 представляетъ первую (и весьма удачную) попытку опредѣленія историческаго значенія *открытыхъ* Н. М. Ядринцевымъ памятниковъ. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что теперь интересъ къ этимъ надписямъ возрастетъ весьма значительно: со страницъ специальныхъ журналовъ и изданій вѣсть о Шампольонѣ сибирскихъ и монгольскихъ «руническихъ» письменъ перейдетъ въ популярныя или полунаучныя наши и заграничныя журналы. При этомъ источникомъ для сихъ послѣднихъ конечно будутъ служить не громоздкія, съ атласами и таблицами, изданія Импер. Академіи Наукъ и Финско-Угорскаго Общества, а брошюра самого проф. Томсена и такимъ образомъ совершенно незаслуженно останется въ тѣни имя того, кто на самомъ дѣлѣ первый открылъ тѣ именно памятники, которые по отзыву самого проф. Томсена (см. ниже, стр. 332) только и сдѣлали возможной дешифровку загадочныхъ письменъ, т. е. имя Н. М. Ядринцева. Чтобы съ своей стороны по мѣрѣ силъ противудѣйствовать такой несправедливости судьбы, мы сочли нужнымъ предпослать переводу статьи проф. Томсена настоящую замѣтку. *Suum cuique.*

1) Ср. напр. *Inscriptions de l'Orkhon*, p. I, III, IX. W. Radloff. *Das Kudatku Bilik etc. I, Der Text in Transcription etc.*, p. LXXXVI, и прим. 1.

2) Статья Э. Коха, помѣченная 14 іюня 1890 г. и озаглавленная «О двухъ камняхъ съ китайскими надписями», была во французскомъ переводѣ напечатана въ журналѣ *T'oung Pao* II, 113—124 въ номерѣ за іюнь 1891: *Deux pierres avec inscriptions chinoises*, par E. Koch. Traduit du Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de Russie (Juin 1890) par M. P. Lemoïof, de la Société de Géographie de Paris. Невѣрнымъ указаніемъ на мѣсто появленія статьи г. Коха редація *T'oung Pao* обязана всецѣло неаккуратности нашего соотечественника г. Lemoïof, и эта неточность исправлена ею въ сентябрьскомъ номерѣ журнала на стр. 254.—Статья г. Коха въ свою очередь вызвала замѣчанія редактора *T'oung Pao*, г. Шлегеля l. c., p. 125—126 и статью г. Devéria, *La stèle funéraire de Kiueh Téghin* въ *T'oung Pao* II, 229—233 (сентябрь 1891).

Бар. В. Розень.

Дешифровка орхонскихъ и енисейскихъ надписей¹⁾.

Сто семьдесятъ лѣтъ, приблизительно, уже извѣстно, что въ южной Сибири, въ верховьяхъ Енисея, находятся надписи, писанныя не встрѣчавшимся въ другихъ мѣстахъ алфавитомъ на языкѣ не менѣе загадочномъ,— но только въ послѣдніе годы эти замѣчательныя надписи въ сравнительно большомъ количествѣ и въ болѣе точномъ воспроизведеніи стали доступными ученому міру, благодаря весьма цѣнному труду, посвященному заглавію «Inscriptions de l'Énisséi recueillies et publiées par la Société finlandaise d'archéologie (Helsingfors 1889) и являющемуся результатомъ изслѣдованій, исполненныхъ на мѣстѣ по почину названнаго ученаго общества подъ руководствомъ I. A. Аспелина. Въ 1892 году профессоръ О. Доннеръ, въ видѣ дополненія къ указанному труду напечаталъ мемуаръ подъ заглавіемъ «Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Énisséi» (Mémoires de la Société finno-ougrienne, IV). Изданіе енисейскихъ надписей произвело сенсацию въ филологическомъ и археологическомъ мірѣ, но новыя открытія, на этотъ разъ въ сѣверной Монголіи, въ долинѣ р. Орхона, въ окрестностяхъ древнихъ городовъ Каракорума и Кара-Балгасуна, еще болѣе поразили ученый свѣтъ. Эти открытія обнаружили существованіе еще болѣе грандіозныхъ памятниковъ культуры, родственной енисейской. Въ надписяхъ, тамъ найденныхъ, оказались почти тождественныя съ енисейскими письмена и самый языкъ надписей повидимому долженъ былъ быть, если не тождественнымъ съ языкомъ енисейскихъ надписей, то по крайней мѣрѣ близко ему родственнымъ.

1) Переводъ съ французскаго: Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Énisséi. Notice préliminaire par Vilh. Thomsen.

Замѣчательными этими открытіями наука обязана съ одной стороны финскому ученому А. Гейкелю, совершившему въ 1890—91 г. поѣздку въ названныя мѣста, а съ другой—неоднократнымъ экспедиціямъ, которыя русское правительство съ 1891 года посылало туда подъ руководствомъ извѣстнаго турколога В. Радлова.

Результаты этихъ экспедицій предложены ученому міру 1) въ великолѣпномъ трудѣ, озаглавленномъ «Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société finno-ougrienne» (Helsingfors, 1892) и 2) въ не менѣе импонирующемъ сборникѣ фототипій, изданномъ въ С.-Петербургѣ въ 1892 подъ заглавіемъ «Atlas der Alterthümer der Mongolei. Im Auftrage der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff». Что касается состоянія самаго текста надписей въ обихъ этихъ изданіяхъ, то я долженъ признаться, что тамъ, гдѣ между ними есть разногласія, я, вообще говоря, предпочитаю воспроизведенный печатными литерами текстъ изданія Финско-Угорскаго Общества тексту ретушированныхъ таблицъ атласа Радлова¹⁾. Во всякомъ случаѣ, для цѣлей сличенія очень выгодно имѣть подъ рукою оба изданія. Но даже при этихъ условіяхъ чтеніе многихъ мѣстъ остается сомнительнымъ и новое критическое изданіе станетъ весьма желательнымъ, когда найденъ будетъ ключъ къ чтенію и объясненію надписей.

Отсылая для всѣхъ дальнѣйшихъ подробностей къ упомянутымъ выше изданіямъ, я напомнимъ только, что мы здѣсь будемъ имѣть дѣло преимущественно съ двумя большими памятниками, обозначенными цифрами I и II въ «Inscriptions de l'Orkhon» и буквами K и X въ «Атласѣ» Радлова. Но кромѣ нихъ существуютъ еще болѣе или менѣе значительные отрывки многихъ другихъ надписей и продолжающіеся розыски повидимому общають дальнѣйшее увеличеніе ихъ числа. — На каждомъ изъ указанныхъ двухъ большихъ памятниковъ, изъ которыхъ I = K сохранился довольно хорошо, тогда какъ II = X довольно сильно пострадалъ, имѣются, кромѣ весьма длинныхъ надписей енисейскими письменами, еще и китайскія надписи на одной изъ четырехъ сторонъ. Китайская надпись памятника I — я впредь буду держаться обозначенія, принятаго въ «Inscriptions de l'Orkhon», — была объяснена Г. фонъ-деръ-Габеленцемъ въ цитованномъ изданіи, стр. XXV и сл., и затѣмъ съ большей точностью и подробностью голландскимъ синологомъ Г. Шлегелемъ въ мемуарѣ «La stèle funéraire du Téghin Giogh» (Mém. de la Société finno-ougrienne, III, Helsingfors 1892).

1) Въ этомъ атласѣ, впрочемъ, есть и неретушированныя таблицы всѣхъ большихъ надписей. *Прим. переводчика.*

Оказывается, что памятникъ, какъ о томъ сообщаютъ также и китайскіе историки, былъ воздвигнутъ въ память *Кюэ-ти(к)-кин'*а, т. е. принца (по тюркски *тигин*) Кюэ (о правильной формѣ имени см. ниже), сына *Кут-толук ко-хан'*а, т. е. кагана или хана Кутлуг'а (по тюркски *кутлуг* = счастливый), и младшаго брата царствовавшаго кагана, названнаго здѣсь просто *Пи(т)-кіа ко-хан* (ср. ниже; другіе источники ему даютъ имя *Мики-лян* или *Могилан*, *Могилэн*). Надпись снабжена датой, соответствующей 28 января 733 по Р. Хр. Изъ китайскихъ источниковъ мы знаемъ, что этотъ принцъ Кюэ принадлежалъ къ династіи *Ту-кюэ* или тюрковъ, властвовавшей въ этихъ странахъ съ половины VI вѣка, когда ихъ власть была низвергнута родственнымъ имъ племенемъ уйгуровъ, и что онъ умеръ въ 731 году.

Второй памятникъ долженъ быть почти современнымъ первому и довольно значительная часть его надписи совершенно или почти совершенно тождественна со многими частями надписи памятника I. Мы знаемъ въ точности, что онъ былъ воздвигнутъ въ честь брата упомянутаго въ первомъ памятникѣ принца, т. е. кагана Могилан'я, который умеръ въ 734 г.

Съ точки зрѣнія исторической значеніе и происхожденіе этихъ памятниковъ такимъ образомъ являются достаточно опредѣленными, но многочисленныя надписи, изображенныя на нихъ вышеупомянутымъ загадочнымъ алфавитомъ, до сихъ поръ никакъ не поддавались объясненію. Это то надписи и составляютъ предметъ настоящей замѣтки.

Надписи эти расположены, какъ китайскія, вертикальными строками, такъ что письмена являются какъ бы лежащими головкой налѣво, ножкой направо. Очевидно, какъ впрочемъ и доказано было другими авторами, что строки должны читаться сверху внизъ, какъ въ китайскомъ и монгольскомъ, а не снизу вверхъ. Другими словами, если мы расположимъ строки горизонтально, поставивъ, такъ сказать, на ноги самыя письмена, то мы ихъ должны читать справа на лѣво, какъ мы это дѣйствительно и видимъ по крайней мѣрѣ на одной надписи, именно на довольно хорошо сохранившемся фронтисписѣ памятника III, табл. 46, *Inscript. de l'Orkhon* = «Атласъ» Радлова, табл. XXXV, 1, и въ нѣкоторыхъ надписяхъ енисейскихъ.

Но тутъ является другой вопросъ. Въ какомъ порядкѣ расположены вертикальныя строки по отношенію одной къ другой? Другими словами: слѣдуетъ-ли ихъ читать справа на лѣво, какъ въ китайскомъ, или слѣва на право, какъ въ монгольскомъ? Какъ въ «*Inscriptions de l'Orkhon*», такъ и въ «Атласѣ» Радлова принята послѣдняя система. Если мы наприимѣръ посмотримъ на восточную сторону памятника I, мы увидимъ, что въ обоихъ изданіяхъ крайняя съ лѣвой стороны строка названа первой (l. 1) и край-

няя съ правой стороны—сороковой (I. 40). Основаніемъ такого обозначенія повидимому послужило только то соображеніе (ср. «Inscrip. de l'Orkhon», р. XLIII и G. Huth, Die Inschrift von Karakorum, Berlin 1892, стр. 20 и сл.), что, если каждой строкѣ и ея письменамъ придать нормальное [т. е. горизонтальное] положеніе и признать за первую строку — крайнюю съ правой стороны, то получилась бы та странность, что строка, слѣдующая за первой, оказалась бы надъ этой послѣдней и т. д. Такое соображеніе однакоже въ сущности не имѣетъ никакого значенія. Строки нашихъ надписей расположены вертикально; слѣдовательно не можетъ быть рѣчи о строкѣ нижней или верхней. Все это только наши субъективныя впечатлѣнія, когда мы, для ббльшаго удобства, представляемъ себѣ надписи въ строкахъ горизонтально расположенныхъ и читаемъ ихъ справа налѣво.

Между тѣмъ, у насъ есть весьма простое средство рѣшить этотъ вопросъ совершенно категорически. Это средство — тщательное сравненіе параллельныхъ мѣстъ въ обѣихъ надписяхъ. Средство это издателями было упущено изъ виду и съ одной стороны выраженія, въ которыхъ г. Доннеръ («Inscrip. de l'Orkhon», р. XLVI) констатируетъ самый фактъ, а съ другой стороны приемы, употребленные при составленіи сравнительной таблицы параллельныхъ мѣстъ, показываютъ, что не было произведено тщательнаго сличенія обѣихъ надписей. Если, напримѣръ, мы по сравнительной таблицѣ сличимъ, I, 18 съ II, 23 и затѣмъ перейдемъ къ I, 19, сравнивая съ II, 24, 22, мы не мало удивимся курьезному смѣшенію словъ въ параллельныхъ мѣстахъ. Но если мы начнемъ съ конца, дѣло принимаетъ совершенно другой оборотъ: начало I, 40 мы находимъ въ концѣ II, 40 (II, 41 и большая часть II, 40 не представляютъ полнаго параллелизма съ I); остальная часть I, 40 слово въ слово повторяется въ первой половинѣ II, 39, тогда какъ непосредственное продолженіе II, 39 есть I, 39, конецъ которой въ свою очередь совпадаетъ съ началомъ II, 38 и затѣмъ это полное совпаденіе продолжается — за исключеніемъ весьма немногочисленныхъ уклоненій преимущественно графическаго характера—и замѣчается вплоть до начала I, 11, которое тождественно съ началомъ II, 18. Съ этого мѣста детальныя совпаденія въ текстѣ становятся все болѣе и болѣе рѣдкими.

Подобное-же отношеніе обнаруживается при сличеніи I, 54 до середины I, 44 (на южной сторонѣ памятника) съ сильно поврежденнымъ параллельнымъ мѣстомъ II, 77—70 (на сѣверной сторонѣ). Въ этихъ параллельныхъ мѣстахъ мы, разумѣется, имѣемъ важное средство для восстановленія текста во многихъ мѣстахъ и для заполнения пропусковъ, но кромѣ того изъ этого же факта вытекаетъ съ несомнѣнностью, что строки слѣдуетъ читать справа налѣво какъ въ китайскомъ, такъ что, напримѣръ,

надпись на восточной сторонѣ памятника I на самомъ дѣлѣ начинается съ той строки, которая въ изданіяхъ обозначена сороковой, тогда какъ первая строка изданій оказывается въ дѣйствительности сороковой¹⁾.

Это подтверждается еще и другимъ обстоятельствомъ: на южной сторонѣ памятника II (= табл. 30 Inscript. de l'Orkhon = табл. XXIV «Атласа» Радлова) замѣчается между строками 45 и 46 (= Радловъ X a, строки 3 и 4) довольно большое мѣсто, оставленное безъ письменъ и образующее очевидно промежутокъ между двумя отдѣлами. При этомъ строка 46 прерывается приблизительно на серединѣ обыкновенной длины строкъ, являясь повидимому конечной строкой отдѣла, оканчивающагося у пустого пространства, между тѣмъ какъ строка 45-я, начинаясь съ тѣхъ-же самыхъ словъ, съ которыхъ начинаются новые отдѣлы, стр. 41 и 77 = I, 54 (титулы хана), очевидно также составляетъ вступленіе къ новому отдѣлу.

Порядокъ, въ которомъ расположены строки, такимъ образомъ можетъ быть изображенъ такъ:

а	б	в
д	е	ж
з	и	к

Относительно вопроса, какая сторона памятника содержитъ начало надписей, надо сказать, что онъ не представляетъ особенной важности, ибо очевидно, что новые отдѣлы начинаются какъ на восточной сторонѣ обоихъ памятниковъ, такъ и на южной сторонѣ памятника I, соотвѣтствующей сѣверной сторонѣ памятника II. Но по всему видно, что широкая восточная сторона — главная, и я полагаю, что на ней и надо искать настоящаго начала надписей.

Всѣ до сихъ поръ сдѣланныя попытки дешифровать какъ енисейскія, такъ и орхонскія надписи не дали никакихъ положительныхъ результатовъ. Онѣ впрочемъ и не опирались на сколько нибудь ясный и вѣрный методъ. Принимались отыскивать чисто внѣшнія совпаденія между этими странными письменами и нѣкоторыми буквами другихъ алфавитовъ. Самъ г. Донперъ, въ введеніи къ Inscr. de l'Orkhon, стр. XLIII и сл., равно какъ и въ нѣкоторыхъ мелкихъ статьяхъ, опубликованныхъ раньше, держался такого приѣма и постарался указать на сходство загадочныхъ письменъ съ греческими и малоазійскими. Но не слѣдуетъ забывать, что эти послѣднія по времени приблизительно на 1000 лѣтъ или даже болѣе пред-

1) Въ письмѣ отъ 22 ноября (4 декабря) 1893 г. г. Радловъ мнѣ сообщилъ, что онъ сдѣлалъ то-же самое наблюденіе, и что исправленное расположеніе строкъ будетъ принято въ новомъ изданіи надписей, приготавливаемомъ къ печати.

шествуютъ времени нашихъ надписей. Надо твердо помнить, что всѣ подобныя совпаденія такимъ образомъ представляются какъ бы оптическимъ обманомъ. Только тогда, когда другими путями удастся опредѣлить значеніе письменъ, подобныя сопоставленія съ другими алфавитами представляютъ интересъ для выясненія происхожденія этихъ письменъ.

Затѣмъ на первыхъ порахъ будетъ необходимо держаться исключительно орхонскихъ надписей, оставляя въ сторонѣ енисейскія, ибо эти послѣднія представляютъ особыя затрудненія и возбуждаютъ много сомнѣній, и я даже считаю себя теперь вправѣ утверждать, что безъ орхонскихъ надписей енисейскія никогда не удалось бы дешифровать.

Единственными точками опоры при дешифровкѣ, которыми мы располагаемъ, слѣдующія:

1) Самыя надписи: условія, въ которыхъ мы находимъ отдѣльные знаки или слова, варианты орфографическіе въ однихъ и тѣхъ же словахъ и тому подобныя факты.

2) Показанія китайскихъ надписей. Что касается сихъ послѣднихъ, то прежде всего ясно, какъ было уже указываемо и другими учеными, что мы тутъ не имѣемъ предъ собою обыкновенныхъ двуязычныхъ надписей. *Во первыхъ* среднее число словъ каждой строки показываетъ намъ, что надпись загадочными письменами на 4 или на 5 разъ длиннѣе китайской надписи, и *во вторыхъ* самый слогъ и особенный характеръ послѣдней дѣлаетъ *a priori* вѣроятнымъ, — что и подтвердилось на самомъ дѣлѣ — что обѣ надписи совершенно независимы другъ отъ друга ¹⁾.

Пользуясь указанными средствами, я, какъ мнѣ кажется, успѣлъ совершенно дешифровать загадочныя письмена, такъ долго не поддававшіяся разбору. Я вкратцѣ укажу на путь, которымъ я шелъ, и на результаты, которые я получилъ.

Число отдѣльныхъ знаковъ — 38, не больше, такъ какъ одинъ изъ устанавливаемыхъ 39 знаковъ, именно **L**, по моему мнѣнію является лишь по недоразумѣнію замѣной другихъ, то 7-го, то 13-го (см. ниже стр. 337). Какъ уже давно замѣчено было, слова обыкновенно раздѣляются двоеточіемъ, но не всегда. Короткія слова, какъ-то мѣстоименія, числительныя и т. п., въ большинствѣ случаевъ сливаются то со слѣдующими за ними, то съ

1) Одно только начало надписи на восточной сторонѣ, 40-я строка изданій, которое я перевожу такъ: «Когда сотворены были голубое небо (кѡк тѣңрі) наверху и темная земля (јағыз жір) внизу, были сотворены посреди нихъ сыны человѣка» и пр. — представляетъ нѣкоторое очень отдаленное сходство съ китайской надписью памятника I: «О небо столь голубое! Нѣтъ ничего, что бы не было охраняемо тобой! Небо и люди связаны между собой и вселенная однородна» и пр.

предшествующими словами. Это обстоятельство нѣкоторымъ ученымъ (какъ напр. г. Nuth, въ выше, на стр. 330, цитованномъ трактатѣ) дало поводъ ошибочно предположить, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ особымъ нарѣчіемъ, грамматическія формы котораго образуются при помощи префиксовъ и суффиксовъ — какъ напр. въ енисейско-остяцкомъ языкѣ. Гг. Доннеръ (Inscript. de l'Orkh., р. XLVIII) и Радловъ (Предисл. къ «Атласу») возстали противъ правильности такого предположенія.

Обиліе отдѣльныхъ знаковъ сразу дѣлаеть вѣроятнымъ предположеніе, что загадочное письмо это не есть обыкновенный алфавитъ съ опредѣленнымъ знакомъ для каждаго отдѣльнаго звука, а что оно должно быть или письмомъ слоговымъ, или по крайней мѣрѣ такимъ, въ которомъ знаки для одного и того-же звука въ извѣстныхъ предѣлахъ разнообразятся, смотря по различнымъ условіямъ, въ которыхъ этотъ звукъ находится.

Первой моей задачей было выяснитъ, имѣются-ли особые знаки для гласныхъ и какіе эти знаки, и тутъ успѣхъ въ сущности былъ достигнутъ довольно легко. Для предварительнаго рѣшенія вопроса я взялъ точкой исхода то соображеніе, что если дана комбинація знаковъ *xux*, т. е. если одинъ и тотъ-же знакъ стоитъ передъ другимъ и послѣ него, наибольшая вѣроятность будетъ въ пользу предположенія, что *u* будетъ гласнымъ, если *x* — согласный, и наоборотъ. Тщательно сравнивая подобныя комбинаціи и знаки въ нихъ входящіе, можно въ общемъ легко и вѣрно найти гласные, особенно когда подъ рукой имѣются столь пространные матеріалы, какъ наши тексты. Такимъ-то образомъ я уже давно нашель, что знаки **У**, **Г** и **Н** должны изображать гласные звуки, и этотъ фактъ замѣчательно согласовался съ другимъ наблюденіемъ, которое естественно должно было привести къ подобному же заключенію. Въ самомъ дѣлѣ, при сличеніи съ точки зрѣнія ореографіи однихъ и тѣхъ же словъ въ параллельныхъ мѣстахъ нашихъ текстовъ, оказалось проходящимъ черезъ всѣ эти мѣста общимъ правиломъ, что именно эти три знака то пишутся, то опускаются. Это явленіе въ такомъ видѣ не относится ни къ какому изъ остальныхъ знаковъ. Единственно возможное объясненіе этого явленія то, что именно эти три знака обозначаютъ гласные звуки и что гласный звукъ по произволу можетъ писаться или опускаться, когда легко его подразумѣвать.

Продолжая изслѣдованіе отношеній между каждымъ изъ этихъ трехъ гласныхъ знаковъ и остальными знаками, которые слѣдовательно должно считать изображающими согласные, я не замедлилъ найти, что эти отношенія въ извѣстной мѣрѣ подчиняются постояннымъ правиламъ, другими словами, что не всякій гласный можетъ соединяться съ даннымъ согласнымъ. На одной сторонѣ стоялъ **У**, въ которомъ я не могъ не видѣть знака для

у (и о), на другой — два другихъ знака, отношенія которыхъ къ согласнымъ указывали на болѣе тѣсное взаимное родство, между тѣмъ какъ со знакомъ для у эти отношенія далеко не столь тѣсны. Судя по способу употребленія, Г могъ быть признаннымъ только за і; N я сначала принялъ было за е, но это предположеніе было неправильно и долгое время мѣшало успѣху дешифровки. Теперь я знаю, что этотъ знакъ обозначаетъ ѿ, ѹ, которые по первому моему предположенію должны были выражаться тѣмъ же знакомъ, что у ¹⁾. Относительно а я допускалъ возможность, что для этого гласнаго не существовало особаго знака, какъ это напр. замѣчается въ индійскихъ алфавитахъ. Только гораздо позже я вполне убѣдился, что дѣйствительно какъ а, такъ и ā (е) не пишутся ни въ началѣ, ни въ серединѣ слова, но что тѣмъ не менѣе для а или, смотря по условіямъ, для ā (е) существуетъ особый знакъ J, который однакоже употребляется исключительно въ концѣ словъ.

Изученіе всей совокупности этихъ отношеній дало мнѣ возможность объяснить себѣ многочисленность согласныхъ тѣмъ предположеніемъ, что одинъ и тотъ же согласный звукъ выражается различными знаками, смотря по сопровождающему его гласному, а это въ свою очередь заставило меня находить вѣроятнымъ, что языкъ надписей подчиняется законамъ гармоніи гласныхъ. Сличеніе же орфографическихъ вариантовъ однихъ и тѣхъ же словъ, равно какъ и нѣкоторыя статистическія наблюденія касательно употребленія различныхъ знаковъ, привели меня къ мысли о близкомъ родствѣ между собой довольно значительнаго числа знаковъ, или къ извѣстнымъ предположеніямъ относительно ихъ характера какъ взрывныхъ, носовыхъ и т. п. Далѣе дѣлалось для меня очевиднымъ, что нѣкоторыя, немногочисленные знаки должны обозначать не простые согласные звуки, а комбинаціи согласныхъ. Но я здѣсь не могу входить въ подробности относительно всѣхъ этихъ вопросовъ.

Для достиженія дальнѣйшихъ успѣховъ, разумѣется, необходимо было найти значенія нѣкоторыхъ словъ и особенно нужно было отыскать нѣкоторыя изъ собственныхъ именъ, фигурирующихъ въ китайскомъ текстѣ. Долгое время я искалъ ихъ безъ успѣха и теперь я этому нисколько не удивляюсь, такъ какъ я знаю, что болѣе большая часть этихъ именъ совсѣмъ не встрѣчается въ нашихъ надписяхъ. Но съ самаго начала мое вниманіе все болѣе и болѣе сосредоточивалось на двухъ словахъ.

1) Я считаю долгомъ замѣтить, что въ цитованномъ выше письмѣ г. Радловъ сообщилъ мнѣ, что онъ также въ указанныхъ выше трехъ знакахъ узналъ гласные и второму изъ нихъ (Г) присвоилъ значеніе і.

Одно изъ нихъ встрѣчается чрезвычайно часто, какъ въ орхонскихъ, такъ и въ енисейскихъ надписяхъ. Оно встрѣчается то съ извѣстными суффиксами, то безъ нихъ и между прочимъ довольно часто занимаетъ бросающееся въ глаза положеніе или въ началѣ новаго отдѣла надписи, или въ такихъ комбинаціяхъ, въ которыхъ я съ нѣкоторою вѣроятностью могъ видѣть формулы ханскаго титула (*каганъ небесный*; ср. Inscr. de l'Orkhon, р. XXIX, XXXV [4]). Это слово — **Г У Ч К**. Оно еще тѣмъ казалось замѣчательнымъ, что, безъ суффиксовъ, оканчивалось знакомъ, въ которомъ я призналъ обозначеніе гласнаго *i*. Эти соображенія заставили меня видѣть въ немъ слово *тәдри*, общее монгольскому и всѣмъ тюркскимъ языкамъ (въ послѣднихъ частью въ видоизмѣненныхъ, болѣе новыхъ формахъ) и означающее *небо*, *Богъ*.

Второе слово, къ которому я много разъ возвращался и которое часто встрѣчается на памятникѣ I, тогда какъ оно на памятникѣ II повидимому не имѣется — слово **НЕСГУНЧ**. Послѣ долгихъ колебаній я все болѣе и болѣе убѣждался, что это единственное слово, въ которомъ могло бы скрываться полное имя принца, въ честь котораго былъ воздвигнутъ памятникъ. Въ китайской надписи онъ, какъ мы видѣли (стр. 329), называется *Кюэ-ти(к)-кинъ* [K'üeh-ti(k)-k'in] и это имя до послѣдняго времени считали отвѣчающимъ тюркской формѣ *Кюк-тиин*, т. е. принцъ *Кюк* (= голубой; транскрипція «Giogh», употребленная г. Шлегелемъ, неудачна). Причина, которая долгое время мнѣ не позволяла узнать это имя въ вышеупомянутомъ словѣ, заключалась съ одной стороны въ томъ невѣрномъ значеніи, которое я придалъ было сначала знаку **Н**, а преимущественно въ томъ, что я не могъ доказать для знака **У** значенія *к* въ какихъ-либо другихъ словахъ. Я долженъ былъ еще много работать надъ дешифровкой прежде чѣмъ вполне выяснитъ себѣ настоящее положеніе дѣла: **У** не есть *к*, а *л* (съ небными гласными) и слѣдовательно имя принца не *Кюк* — это слово какъ нарицательное встрѣчается (ср. выше, стр. 332 прим.), имѣя въ концѣ общій знакъ для *к*, т. е. **Ч** — а *Кюл* или *Кюл-тиин*. Такъ какъ китайскій языкъ въ концѣ слога не терпитъ *л*, то этотъ звукъ былъ просто опущенъ, какъ въ словѣ *ти-киа* (pi-kia) или, какъ пишетъ г. Шлегель, *пит-киа* (pit-kia; ср. выше стр. 329), которое не есть собственное имя, а нарицательное, по тюркски *білй* (**ГЕУГХ**), и значить *мудрый*.

Эти два слова открыли мнѣ значеніе крайне часто встрѣчающагося **ГТНК**, ибо послѣдній знакъ (на лѣвой сторонѣ = № 10, ср. стр. 337), какъ я нашелъ уже раньше, обозначаетъ тотъ же звукъ, что и первый знакъ слова *Кюл* (№ 9). Слово произносится *түрк* (= китайскому *Ту-кюэ*, стр. 329). Такимъ образомъ языкъ надписей опредѣлился какъ принадлежащій къ

тюркской группѣ, какъ и можно было ожидать на основаніи историческихъ данныхъ и именъ и словъ, встрѣчающихся въ китайскихъ текстахъ нашихъ памятниковъ.

Чтеніе опредѣленныхъ такимъ образомъ знаковъ въ другихъ словахъ, дѣлало для меня ясными и понятными, какъ чисто тюркскія, все болѣе и болѣе многочисленныя слова и одновременно эти-же слова раскрывали мнѣ по одиночкѣ значеніе остававшихся еще темными знаковъ, пока наконецъ не выяснился мнѣ весь алфавитъ. Въ настоящее время я нахожу еще темными многія детали самыхъ надписей, но я тѣмъ не менѣе уже теперь полагаю, что я могу читать и понимать настолько значительныя части этихъ надписей, что не могу больше сомгѣваться въ правильности моего разбора алфавита ¹⁾.

Для перваго раза я здѣсь ограничусь сообщеніемъ найденнаго мною алфавита. Замѣчу еще, что звуки я передаю согласно съ системой, принятой г. Радловымъ въ его *Vergleichende Grammatik der nördlichen Türk-sprachen*, I, Lpzg. 1892 (напр. *u* = *ou* франц.; *y* = смѣшанный гласный, почти равный польскому *y*; *j* = согласный *i* и пр.). Насчетъ гласныхъ ср. выше стр. 333 и сл.); какъ примѣръ опущенія гласныхъ я здѣсь приведу только очень употребительное сочетаніе **1**, т. е. *alp* [*alɪ*] «храбрый» (высокій) и *alyr* [*alyɪ*] «взявъ». При согласныхъ я ставлю ¹ при знакахъ, употребляющихся только съ гортанными гласными (*a*, *o*, *u* и большею частью *y*), и ² при знакахъ, употребляющихся только съ небными гласными (*ä*, *ö*, *ï*, *i*). Гласный *y* нѣсколько колеблется между обѣими этими группами и есть извѣстные согласные, особенно *j* и *s*, съ которыми при этомъ гласномъ предпочтительно ставятся знаки второй группы.

1) Сошлось напр. на полный титулъ *небснаго кагана*, какъ онъ читается на памятникѣ I, строка 54=II, 77: *täpřitäg täpřidä болмыш түрк білгä каған*, т. е. слово въ слово: «мудрый каганъ тюрковъ, бывший на небѣ, подобный небу (или Богу)», или II, 41 и 45 съ вариантомъ *täpři жарытмыш «освѣтившій небо», вмѣсто täpřidä болмыш «бывшій на небѣ»*. Этотъ титулъ еще въ другой формѣ является на фронтисписѣ памятника III, относящагося ко временамъ Уйгуровъ (*Inscriptions de l'Orkh.* табл. 46 = «Атласъ» Радлова, табл. XXXV, 1), гдѣ я читаю: [б?]у *täpři k'ɪn[i?] täpřidä k[у]г булмыш *л[и] білгä täң[r]i уʒʒур K[аған . . .]*, т. е. «храбрый (или высокий) и мудрый небсный каганъ Уйгуровъ, нашедшій счастье на небѣ, послѣ (?) неба (или Бога)». Не зная моей дешифровки, которая тогда уже была закончена, г. Радловъ имѣлъ любезность сообщить мнѣ въ часто приводимомъ мною письмѣ, что въ началѣ уйгурской части надписи этого-же самаго памятника ему удалось прочесть слѣдующую формулу титула хана: «мудрый и высокий каганъ, нашедшій счастье на небѣ». (О китайской передачѣ этого титула ср. *Inscript. de l'Orkh.*, р. XXIX, 2^o). Если это сообщеніе съ одной стороны дало мнѣ возможность заполнить пробѣлъ одной буквы въ словѣ *K(y)t* «счастіе», то съ другой это совпаденіе служитъ важнымъ доказательствомъ правильности моей дешифровки.

[Алфавитъ представляется въ слѣдующемъ видѣ ¹⁾]:

- | | |
|--|---|
| 1. А a, ä [a, ä] | 20. Н n ¹ [н] |
| 2. Б у, i [ы, і] | 21. П p ² [п] |
| 3. В o, u [о, у] | 22. М m [м] |
| 4. Г ö, ü [ö, ү] | 23. Н r ¹ [р] |
| 5. Д q (k ¹) [к] | 24. Р r ² [р] |
| 6. Д q передъ у [к передъ и послѣ ѡ] | 25. Л l ¹ [л] |
| 7. Д q (послѣ и передъ) o, u [к] | 26. Л l ² [л] |
| 8. Г γ (g ¹) [г] | 27. Д j ¹ [ј] |
| 9. Г k (k ²) [к] | 28. Д j ² [ј] |
| 10. К k послѣ (передъ) ö, ü [к] | 29. Э -j (-i) ai [j, ai, oj] |
| 11. Г g (g ²) [г] | 30. С s ¹ [с] |
| 12. Т t ¹ [т] | 31. Ш s ² (š?) [с, ш] |
| 13. Т t ² [т] | 32. З z (-s) [з] |
| 14. Д d ¹ [д] | 33. Ш š [ш] |
| 15. Д d ² [д] | 34. Ч č [ч] |
| 16. П p (-p) [п] | 35. Ч (i)č [ч, іч] |
| 17. Б b ¹ (p ^{1?}) [б] | 36. НД nd (nt) [нд] |
| 18. Б b ² (p ^{2?}) [б] | 37. НЧ nč [нч] |
| 19. НГ η (ng) [н] | 38. ЛД ld (lt) [лд, лд, лт, лт] |

Я здѣсь не могу представить болѣе подробныхъ доказательствъ моей дешифровки. Строго говоря, настоящее доказательство можетъ дать только языкъ, который получается, если каждый знакъ замѣнить тѣмъ звукомъ, который я ему приписываю. Языкъ же этотъ оказывается настоящимъ тюркскимъ нарѣчіемъ, совершенно гармоничнымъ, очень близко родственнымъ уйгурскому, но не совсѣмъ съ нимъ тождественнымъ. Въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ наше нарѣчіе кажется болѣе первобытнымъ. Кромѣ того оно предъ уйгурскимъ имѣетъ то преимущество, что звуковые оттѣнки въ немъ могутъ быть изображаемы гораздо болѣе точно, чѣмъ это позволяетъ уйгурское письмо.

Опредѣленно говорить о происхожденіи нашего алфавита было бы преждевременно. Я пока позволю себѣ только обратить вниманіе на сходство нѣкоторыхъ знаковъ съ знаками алфавита (семитско-)пехлевійскаго.

Ограничиваясь пока этими замѣчаніями, я предоставляю себѣ право въ другомъ мѣстѣ болѣе подробно сообщить о результатахъ мой дешифровки.

1) [Для удобства читателей «Записокъ В. О.» я рядомъ съ латинскими ставлю между [] русскія буквы транскрипціи В. В. Радлова. В. Р.].

МЕЛКІЯ ЗАМѢТКИ И ИЗВѢСТІЯ.

Отчетъ о командировкѣ въ Среднюю Азію.

Въ маѣ 1893 года я былъ командированъ въ Среднюю Азію факультетомъ восточныхъ языковъ для изслѣдованія памятниковъ древности (развалинъ, надписей и т. п.), причемъ я долженъ былъ обратить особенное вниманіе на долины Чуйскую (центръ различныхъ, смѣнявшихъ другъ друга кочевыхъ государствъ до-монгольскаго періода) и Илійскую (центръ могущества монгольской династіи джагатаидовъ, сохранившій свое значеніе при калмыкахъ). Не касаясь издревле культурной и осѣдой Трансоксаніи, я предполагалъ начать свои изслѣдованія съ Чимкента, гдѣ обыкновенно начинались владѣнія кочевниковъ.

Прежде всего я остановился въ Сайрамѣ, который самими туземцами считается древнѣе прочихъ окрестныхъ населенныхъ мѣстъ и отождествляется съ арабскимъ Исфиджабомъ ¹⁾. Въ началѣ періода монгольскаго владычества Сайрамъ повидимому былъ значительнымъ городомъ; Рашид-эд-динъ ²⁾ передаетъ со словъ видѣвшихъ его, что отъ начала до конца города былъ одинъ день пути, и что городъ имѣлъ сорокъ воротъ. Особенно древнихъ зданій теперь въ Сайрамѣ нѣтъ, хотя народъ приписываетъ своимъ мазарамъ большую древность; показываютъ даже могилу Богоро-

1) Туземная брошюра о Сайрамѣ (سرایام شهری خصوصیداغی رسالهجه) издана Н. П. Остроумовымъ (Ташкентъ 1884); свѣдѣнія, заключающіяся въ ней, имѣютъ почти исключительно легендарный характеръ и въ этомъ отношеніи довольно любопытны. Замѣчательно, что главный распространитель ислама въ этихъ мѣстахъ, саманидъ Исмаиль, въ брошюрѣ является предводителемъ «иранскихъ гяуровъ» (р. ۲۱).

2) Перев. проф. Березина (Труды В. О. А. О., часть XIII), стр. 18.

дицы. Туземцы говорили намъ, что на холмѣ Чарвакъ-тепе еще недавно стояла древняя мечеть съ краснымъ куполомъ; зданіе сильно пострадало отъ времени, и семь лѣтъ тому назадъ владѣлецъ мѣста, нѣкто Кипчакъ-Хальфа, продалъ его на сломъ; теперь отъ него осталось только нѣсколько кирпичей.

Все пространство отъ Чимкента до Сайрама прорѣзано высохшими арыками — ясное доказательство, что мѣстность нѣкогда была населена гораздо гуще, чѣмъ теперь. Къ юго-востоку отъ Сайрама, верстахъ въ четырехъ, есть куча кирпичей, указывающая на развалины. Въ томъ же направленіи, верстѣ 6 дальше, находится холмъ Иланъ-бозганъ — небольшой курганъ, 120 шаговъ длины и 105 ширины; съ вершины его открывается великолѣпный видъ на снѣжныя горы; внизу, ближе къ горамъ, расположено селеніе Суръ-Торбатъ. Теперь на курганѣ и около него нѣтъ никакихъ слѣдовъ древняго города, о которомъ говоритъ слѣдующая легенда: Однажды въ этомъ городѣ какая-то старуха довела своихъ коровъ на берегу рѣки; вдругъ изъ рѣки выползла змѣя, протянула старухѣ золотую монету и сказала: «Я каждый день буду приносить тебѣ столько же, если ты будешь поить меня молокомъ». Старуха согласилась и скоро разбогатѣла; узнавъ объ этомъ, царь спросилъ ее, откуда взялось ея богатство; она сначала запералась, потомъ призналась во всемъ. Царь не повѣрилъ; старуха предложила ему подстеречь появленіе змѣи. Онъ такъ и сдѣлалъ и убѣдился въ истинности словъ старухи, но разсердился на нее за ея сношенія съ змѣей¹⁾ и велѣлъ обварить ихъ обѣихъ кипящимъ масломъ. Послѣ этого змѣи преслѣдовали жителей до того, что принудили ихъ выселиться²⁾; царь бѣжалъ въ Самаркандъ, но погибъ тамъ отъ укушенія змѣи, которая проникла туда вмѣстѣ съ его стадами, скрывшись въ бараньемъ рогѣ.

Вообще всѣ развалины Чимкентскаго уѣзда находятся нѣсколько восточнѣе нынѣшней почтовой дороги; только отъ селенія Тюлькю-башъ развалины и курганы начинаютъ встрѣчаться у самага тракта. Послѣ Сайрама и окрестностей слѣдующимъ интереснымъ мѣстомъ были развалины Кабалъ-булакъ на рѣкѣ Аксу, версты 2½ выше Бѣловодской станціи. Названіе Кабалъ-булакъ собственно носить рядъ ключей, вытекающихъ изъ горы близъ развалинъ; судя по вкусу воды, въ ней есть нѣкоторыя минеральныя примѣси. Мѣстность представляетъ рядъ естественныхъ холмовъ, которыми пользовались для искусственныхъ сооружений. Крайній холмъ, имѣющій

1) И теперь еще каждый сартъ, поймавшій змѣю, хотя бы самую безвредную, считаетъ своимъ долгомъ убить ее; можетъ быть это — остатокъ зороастризма.

2) Отсюда и названіе кургана Иланъ-бозганъ = «разрушенный змѣями».

около 550 шаговъ въ окружности и круто обрывающійся къ берегу Аксу, покрытъ старыми, хорошо обожженными, толстыми кирпичами; если здѣсь была крѣпость, то она господствовала надъ всей долиной рѣки. Недалеко отъ холма мы нашли кусокъ толстой водопроводной трубы; кромѣ того въ окрестностяхъ много кирпичей. На другомъ холмѣ видны остатки вала съ признаками воротъ.

Селеніе Тюлькю-башъ получило свое названіе отъ сосѣдней горы, которая служитъ предметомъ религіознаго культа; на вершинѣ ея киргизки, желающія имѣть дѣтей, приносятъ жертвы какому-то святому, выставляютъ головы жертвенныхъ животныхъ и вѣшаютъ куски матеріи на шести. Эта гора повидимому принадлежитъ къ тѣмъ мѣстамъ поклоненія, которыя обязаны своимъ значеніемъ не мусульманскимъ святымъ, а своему виѣшнему виду, чѣмъ нибудь дѣйствующему на воображеніе людей. По всей вѣроятности эти мѣста почитались еще до ислама, и мусульманскіе святыя были придуманы впоследствии; даже имена святыихъ неизвѣстны народу, который называетъ ихъ просто Тюлькю-башъ-ата, Чакпакъ-ата, Тектурмасы-ата и т. п. Гора Тюлькю-башъ, какъ видно уже изъ названія, по виду напоминаетъ лисью голову; она состоитъ изъ нѣсколькихъ террасъ, орошенныхъ арыками. Мѣстные жители говорили мнѣ, что названіе Тюлькю-башъ есть искаженіе словъ *ترکرنی باشی* = «глава тюрковъ»; здѣсь нѣкогда жилъ тюркскій ханъ. Этимологія, конечно, искусственная, но преданіе во всякомъ случаѣ любопытно. Недалеко отъ селенія есть холмъ съ кирпичами отъ какого-то зданія, построеніе котораго туземцы приписываютъ калмыкамъ; послѣднимъ, какъ извѣстно, преданіе приписываетъ почти всѣ древнія постройки въ этихъ мѣстахъ. Все зданіе повидимому имѣло 200 шаговъ въ окружности; кирпичами мѣстные жители пользуются теперь для своихъ построекъ.

Скоро послѣ селенія Тюлькю-башъ начинается плоскогоріе, всегда бывшее любимымъ мѣстомъ кочевниковъ и въ VII и VIII вв. служившее лѣтней резиденціей тюркскимъ ханамъ. Названіе главнаго кочевья было Мынъ-булакъ = «тысяча ключей». Сѣверцевъ ¹⁾ на основаніи разсказа Сюань-цана приурочилъ Мынъ-булакъ къ истокамъ рѣки Куюкъ, на вершинѣ перевала того же имени. Но изъ арабскихъ извѣстій ясно слѣдуетъ, что Мынъ-булакъ находился западнѣе рѣки Терсъ. Мы читаемъ у Ибнъ-Хурдадбега ²⁾: «Въ селеніи Абарджаджъ есть холмъ, вокругъ котораго бьетъ изъ земли 1000 ключей; они образуютъ рѣку, текущую на востокъ и

1) Путешествіе по Туркестанскому краю. Спб. 1873, стр. 41—42.

2) *Bibl. Geogr. Arab.* ed. Goeje, VI, p. 2A, 204, 200.

потому называемую рѣкой, текущей въ обратномъ направленіи. Берегъ рѣки находится въ 6-ти фарсахъ оттуда». Подъ «рѣкой, текущей въ обратномъ направленіи», можно понимать только Терсъ, который одинъ изъ всѣхъ мѣстныхъ рѣкъ течетъ на востокъ; отсюда и его тюркское названіе (Терсъ = обратно). Мынъ-булакъ можно приурочить только къ ключамъ Чакпакъ, около селенія того же имени, хотя разстояніе между ними и берегомъ Терса по нынѣшней дорогѣ не такъ значительно. Изъ ключей Чакпакъ вытекаетъ не сама рѣка Терсъ, но одинъ изъ ея притоковъ. Около ключей много древнихъ кургановъ и могилъ; надъ селеніемъ есть мазаръ святого Чакпакъ-ата; вѣроятно религіозный культъ вызванъ здѣсь причудливыми формами скалъ изъ конгломерата.

Прибывъ въ Ауліе-ата, мы получили нѣкоторыя свѣдѣнія отъ уѣзднаго начальника Вас. Андр. Калаура и на основаніи ихъ рѣшили осмотрѣть долину Таласа. Здѣсь замѣчательнѣе всего развалины Садыръ-курганъ, непосредственно къ югу отъ Капкинскаго ущелья, на лѣвомъ берегу Таласа, около поселка Александровки. Хорошо сохранились валъ города и валъ цитадели; первый имѣетъ около 10 верстъ въ окружности, второй— около 3-хъ верстъ. Мѣстность покрыта холмами, на которые иногда поднимается валъ. Цитадель была расположена въ сѣверной части города, ближе къ ущелью; валъ ея начинается почти отъ берега Таласа и поднимается на довольно высокій холмъ. На вершинѣ холма валъ, конечно, лучше всего сохранился; здѣсь видны ворота, нѣсколько башенъ на валу и сторожевая башня внутри крѣпости, къ которой ведетъ тропинка прямо отъ воротъ. Внутри цитадели, на равнинѣ, есть еще небольшой четырехугольный валъ; въ серединѣ его находится восьмиугольное искусственное возвышеніе. Валъ былъ возведенъ изъ земли и камней, особенно сланца, который вставленъ правильными рядами. Вся низменная часть города и нѣкоторыя террасы холмовъ прорѣзаны высохшими арыками, которые заходятъ далеко за черту города. Внутри огороженнаго пространства во многихъ мѣстахъ лежатъ кирпичи и черепки; также видны признаки древнихъ могилъ. Туземцы говорятъ, что въ этомъ городѣ жилъ какой-то царь Кара-башъ.

Развалины Кутумишъ и Акъ-тепе по словамъ туземцевъ представляютъ остатки китайскихъ городовъ. Кутумишъ находится у самаго Капкинскаго ущелья, немного къ сѣверу отъ него; на пространствѣ около одной квадратной версты лежатъ кирпичи, не представляющіе ничего замѣчательнаго. Развалины Акъ-тепе находятся верстахъ въ 60-ти отъ Ауліе-ата, за рѣкою Уръ-муралъ (на картѣ Уюрль-муралъ); на самомъ мѣстѣ развалинъ расположенъ теперь нѣмецкій поселокъ Орловъ, почему валъ здѣсь сохранился гораздо хуже, чѣмъ въ Садыръ-курганѣ. Валъ имѣетъ

около 7 верстъ въ окружности; на всемъ пространствѣ множество могилъ; говорятъ, что почти вездѣ, гдѣ бы ни копать, можно наткнуться на кости. Мы видѣли нѣсколько разрытыхъ могилъ; онѣ расположены нишами, одна возлѣ другой; небольшіе склепы сложены изъ сырцовыхъ кирпичей и сверху засыпаны землей; могилы обращены съ сѣвера на югъ. Внутри огороженнаго пространства находятъ кирпичи (обыкновенно въ землѣ), монеты, украшенія и части сосудовъ. Нѣмцы дали намъ двѣ монеты съ арабскими, отчасти куфическими письменами; на одной монетѣ есть даже имя хана; къ сожалѣнію буквы значительно стерлись, такъ что я не могъ разобрать имя (слово خان видно ясно). Старыхъ арыковъ въ Акъ-тепе нѣтъ, такъ что здѣсь вѣроятно былъ не настоящій городъ, а только станъ кочевниковъ.

Трудно сказать, какимъ именно городамъ, упоминаемымъ средневѣковыми географами, соотвѣтствуютъ осматрѣнныя нами развалины. Особенно важно опредѣлить мѣстоположеніе древняго Таласа, который упоминается уже въ VI в. (у Земарха) и уже въ слѣдующемъ столѣтіи (при Сюань-панѣ) былъ значительнымъ торговымъ пунктомъ. Его отождествляли то съ развалинами Тоймакентъ ¹⁾ (на правомъ берегу рѣки Таласъ, ниже Ауліе-ата, среди песковъ Муюнъ-кумъ), то съ нынѣшнимъ мѣстечкомъ Таласъ ²⁾ (на рѣкѣ Кара-бурѣ). Но изъ словъ Макдиси ³⁾ прямо слѣдуетъ, что Таласъ былъ расположенъ на большой рѣкѣ, притомъ на лѣвомъ берегу ея. Едва ли Кара-бура когда-нибудь заслуживала названія большой рѣки. Такъ же мало можно отождествить Таласъ съ какими-нибудь изъ видѣнныхъ нами развалинъ; черезъ Таласъ всегда проѣзжали путешественники, ѣхавшіе изъ западнаго Туркестана въ восточный (или обратно) по обыкновенному пути, мимо Александровскаго хребта; имъ не было никакого основанія сворачивать на югъ, въ долину верхняго Таласа. Приходится придти къ заключенію, что Таласъ находился какъ разъ на мѣстѣ нынѣшняго Ауліе-ата. Въ долинѣ Таласа, судя по описанію Макдиси ⁴⁾, былъ значительный городъ Шельджи, въ которомъ было много иностранныхъ купцовъ; Макдиси передаетъ по слухамъ, что однихъ испаганцевъ въ немъ было до 10,000 (цифра, конечно, преувеличенная). Возможно, что развалины Садыръ-курганъ представляютъ остатки того города.

Несчастный случай не позволилъ мнѣ, по крайней мѣрѣ въ нынѣшнемъ году, проникнуть дальше долины Таласа. Фотографіи и описаніе развалинъ, расположенныхъ на пути отъ Ауліе-ата до Вѣрнаго и вокругъ Исыкъ-куля,

1) Schuyler, Turkistan, II, 121.

2) Томашекъ въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (III, 106).

3) Bibl. Geogr. Arab. III, ۲۷۴.

4) Ibid. ۲۷۰.

вѣроятно будутъ скоро изданы С. М. Дудинимъ, который вмѣстѣ со мною былъ командированъ Академіей Наукъ.

При послѣдней командировкѣ главнымъ образомъ имѣлось въ виду отысканіе различныхъ надписей, преимущественно до-мусульманскихъ. Къ сожалѣнію намъ нигдѣ не удалось встрѣтить древніе могильные камни съ надписями; если они существуютъ, то находятся въ горахъ и не могутъ быть отысканы безъ проводника. Туземцы рѣшительно отказывались проводить насъ и рассказывали объ этихъ камняхъ всякіе ужасы. На горѣ Давдава (16 верстъ отъ селенія Машатъ) будто бы есть глубокая пропасть, въ которой лежитъ глиняный могильный камень; нѣсколько сартовъ отправились туда; одинъ изъ нихъ спустился въ пропасть на арканѣ въ 14 аршинъ длиной, но арканъ оказался короткимъ; сартъ испугался и сталъ кричать, чтобы его подняли наверхъ, что и было исполнено (рассказъ я слышалъ отъ одного изъ участниковъ этой экспедиціи). Въ селеніи Тюлькю-башъ мнѣ говорили, что въ 5 в. отъ селенія есть пещера и въ ней камень съ изображеніемъ змѣи, пожирающей человѣка; изъ пещеры постоянно выходитъ дымъ. Пятеро русскихъ изъ какой-то деревни были тамъ, но испугались дыма и вернулись назадъ. Такъ намъ рассказали сарты; наши справки въ окрестныхъ русскихъ деревняхъ остались тщетными. Нежеланіе туземцевъ показывать подобные камни отчасти происходитъ отъ того, что они въ такихъ мѣстахъ всегда подозрѣваютъ существованіе клада.

В. Бартольдъ.

Ташкентъ, 13-го ноября 1893 г.

Надгробный камень изъ Семирѣчія, съ армянско-сирійской надписью 1323 г.

Этотъ единственный пока экземпляръ съ армянской надписью найденъ на томъ же кладбищѣ, которое, какъ извѣстно, доставило столь обильный матеріалъ по несторіанской эпиграфикѣ Семирѣчія. Находкою его на Пишпекскомъ кладбищѣ мы обязаны Н. Н. Пантусову, производившему лѣтомъ 1892 г. раскопки въ названномъ мѣстѣ¹⁾ по порученію Императорской Археологической Коммиссіи. Заинтересованная фотографическимъ снимкомъ

1) Дѣло № 70, за 1892 г. Имп. Арх. Ком. Объ археол. розыск. на христ.-нестор. кладбищахъ, близъ города Пишпека и Токмака.

съ этого камня, получившимся вмѣстѣ съ сотнями эстампажей и фотографій другихъ надписей, Имп. Археолог. Коммиссія обратилась съ просьбою, отъ 29-го января 1893 г., къ Н. Н. Пантусову выслать въ Петербургъ оригиналь: просьба немедленно была исполнена, и съ мая мѣсяца 1893 г. камень находится въ помѣщеніи Императорской Археологической Коммиссіи.

Предлагаемый снимокъ сдѣланъ типографской краскою на коленкорѣ, и затѣмъ часть, занимаемая армянскою надписью, ретуширована на основаніи сличенія съ оригиналомъ. Но и оригиналь такъ поврежденъ мѣстами, что даетъ поводъ кое-какимъ сомнѣніямъ; такъ въ имени Յոզիմի у основанія креста, „ вслѣдствіе случайно образовавшейся ямки, соединившей нижніе концы этой буквы, приняла форму круглой о, а буква չ изсѣчена въ неестественномъ видѣ, можетъ быть потому, что ей пришлось быть на поворотѣ строки: въ оригиналѣ крючекъ слѣва сходится подъ острымъ угломъ со стволомъ буквы, верхняя часть которой имѣетъ такимъ образомъ форму v. Крайне неясны и ретушированы лишь слегка три буквы между тѣмъ же именемъ Յոզիմի и словомъ Ի Թչ . Отъ порчи камня буквы эти сильно пострадали, особенно послѣдняя изъ нихъ Յ , которая походитъ на Զ ; другого однако чтенія кромѣ предложеннаго ниже ($\text{չսյ} = \text{չսյոց}$) я не могъ добиться.

Въ палеографическомъ отношеніи обращаетъ на себя вниманіе знакъ сокращенія — тонкая линія полумѣсяцемъ — надъ недописаннымъ словомъ չսյոց ; это слово встрѣчается въ надписи два раза и оба раза въ одинаковомъ сокращеніи, но во второмъ мѣстѣ въ оригиналѣ наравнѣ съ буквами попорченъ и знакъ сокращенія; это не есть титло, и въ позднѣйшихъ рукописяхъ, допускающихъ подобныя сокращенія, для такихъ случаевъ мы находимъ другой знакъ " չսյ ". Въ общемъ надпись писана смѣсью инициальныхъ буквъ со строчными, почему рядомъ съ Յ въ չսյ имѣемъ յ въ Ի շատի Կարանի и Յոզիմի (см. рис. стр. 347). Наибольшій интересъ представляетъ начертаніе буквы Է , наглядно объясняющее, по моему, происхожденіе строчной армянской буквы съ тремя зубцами ւ . Послѣдняя восходитъ не къ обычному, наиболѣе распространенному виду инициала Է , а къ тому, который описанъ мною въ Новыхъ матеріалахъ по арм. эпигр. (Зап. Вост. Отд. VIII, стр. 100) и который встрѣчается, насколько мнѣ извѣстно, въ наиболѣе древнихъ надписяхъ, въ позднѣйшихъ же исчезаетъ; видъ этотъ таковъ Է , и если мы представимъ его безъ сліянія крючка внутри съ правымъ вертикаломъ, то и получимъ посредствующую стадію развитія между указаннымъ типомъ инициала и строчною буквою ւ : въ нашей надписи (см. рис. стр. 347) и находимъ именно любопытные образчики посредствующей

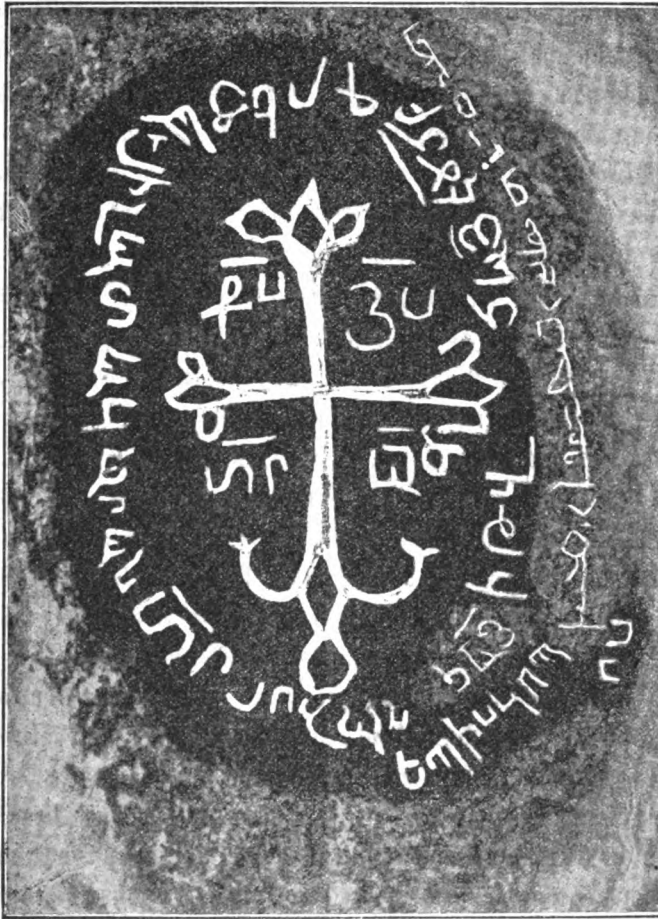
стадіи развитія этой буквы. Очевидно, подобное начертаніе, служащее ключемъ исторіи строчной арм. ш, перенесено въ Семирѣчіе изъ Арменіи и, можно бы предполагать, перенесено до XIII—XIV вѣка, такъ какъ въ надписяхъ названныхъ вѣковъ ничего подобнаго мнѣ не извѣстно, по крайней мѣрѣ для значительной части Арарата (Эрив. губ.), всего Ширака (Эрив. губ. и Карск. обл.) и Дзораіора (Борч. уѣзда), но возможно и то, что любопытное начертаніе есть явленіе областного происхожденія, получившее лишь впоследствии широкое распространеніе, и въ такомъ случаѣ дальнѣйшія изслѣдованія, съ палеографической точки зрѣнія, надписей различныхъ уголковъ Арменіи могутъ не только выяснитъ, какой области обязаны армяне упрощеніемъ, хотя бы частичнымъ, алфавита, но и пролить свѣтъ на то, откуда именно происходила армянская колонія въ Семирѣчьи, существованіе которой съ большимъ вѣроятіемъ позволительно допускать, особенно теперь — по появленіи армянской надписи на Пишпекскомъ надгробномъ камнѣ. Что семирѣченская надпись, заключающая переходную отъ инициальнаго къ строчному письму форму **Է**, относится къ позднѣйшему времени (XIV в.), когда строчное, говоря точнѣе, круглое письмо (*բրբր Գր*) было уже выработано, такъ это еще лишній разъ доказываетъ, какъ отжившія въ центрѣ дѣятельности формы продолжаютъ долго еще прозябать въ далекнхъ окраинахъ или колоніяхъ. Даже указанный нами болѣе древній типъ инициальнаго **Է** съ оваломъ внутри, вытѣсненный новыми формами въ средоточіи національной армянской культурной жизни, въ Ани, все еще держался на окраинахъ, въ пограничныхъ съ Грузіею монастыряхъ, какъ это вижу я на имѣющихся у меня эстампажахъ съ надписей, сдѣланныхъ **Օ. Գ. Беренштамомъ**.

Сирійская надпись въ одну строку, идущая по правому краю вертикально, сверху внизъ — оставлена въ томъ видѣ, въ какомъ она получилась на коленкоровомъ отпечаткѣ, съ незначительной ретушью, и читается такъ:

Երվանդ Բ Եպիսկոպոս Երևանի

«Это есть могила Іоанна, епископа армянскаго».

Имя епископа написано такъ, что вмѣсто обычной формы **Երվանդ** Іоанан навязывается чтеніе **Երվան**, что весьма вѣроятно и потому, что въ армянскомъ текстѣ стоитъ также **Երվան** Іованъ, а не классическое **Երվանդ** или **Երվանդի**. Эта сирійская надпись хотя и приписана съ краю и несравненно незначительнѣе армянской, но изсѣчена все же раньше; иначе слово **Երվանդի** армянской надписи рѣзчикъ дописалъ бы въ одной линіи, и не было бы нужды отдѣлять отъ него послѣдній слогъ **ի** и помѣщать на свободномъ мѣстѣ.



Армянскую надпись я читаю въ такомъ порядкѣ:

въ четырехъ углахъ креста	{	Ք Տ		{	Յ Ր
у основанія креста	{	Տ		{	Յովան Էպիսկոպոս

вокругъ креста: Ի ԹՎ ՆՅՅԳ ԻՅՆՆԻ գրեցաւ յԷպիսկոպոս

Переводъ: «Христось Иисусъ,
 Господь Богъ.
 Владыка Юванъ (Юаннъ) армянскій
 епископъ.

Лѣтосчисленія армянскаго 772 написана (эта) память».

То обстоятельство, что на Пишпекскомъ кладбищѣ, какъ оказывается, былъ погребенъ армянскій епископъ Юаннъ и память о немъ увѣковѣчена армянской надписью, датированной отъ 772 армянской эры (= 1323 по Р.Х.),

даетъ основаніе предполагать, что въ памятникѣ мы имѣемъ указаніе на болѣе или менѣе значительную колонію армянскую, а не на единичную личность, заброшенную судьбой въ такую даль отъ родины. Дальнѣйшій свѣтъ въ этомъ вопросѣ могутъ пролить только новыя находки надписей. Въ опубликованныхъ пока семирѣченскихъ надгробныхъ надписяхъ мы не находимъ никакихъ существенныхъ указаній на присутствіе въ этой окраинѣ въ древности армянскаго элемента.

Отмѣтимъ однако, что въ двухъ надписяхъ XII и XIII вѣковъ (Древности Восточныя, Труды Вост. Ком. Имп. Моск. Арх. Общ., Москва, 1889, I, стр. 34, № 167 и стр. 32, № 131) встрѣчаемъ имя *Ⲙⲟⲩⲟⲩ*, въ которомъ можно признать армянскую форму имени Павла — *Պավղոս* Погос—, какъ это уже указалъ С. С. Слущкій (I. с., стр. 59). Подобныя армянскія формы можно бы указать и въ надгробныхъ надписяхъ, изданныхъ проф. Д. Хвольсономъ (Syrisch-Nestor. Grabinschriften aus Semirgjetschie, Mém. de l'Ac. des Sc., VII Série, T. XXXVII, № 8. S. P. 1890), если бы такія, сами по себѣ незначительныя и, возможно, случайныя совпаденія вели къ какому либо вѣрному выводу. Болѣе интересно для насъ замѣчаніе проф. Хвольсона на 127 стр. того же труда: «Auf der catalonischen Karte vom J. 1375 ist südlich vom Issyk-Kul verzeichnet: «ein armenisches Kloster des St. Matthaei»; правда, профессоръ прибавляетъ, что «es wird wohl ein nestorianisches Kloster gewesen sein, da es unwahrscheinlich ist, dass Armenier in dieser Gegend ein Kloster gehabt haben sollten», но тогда еще не было ничего извѣстно о существованіи надгробнаго камня съ армянско-сирійской надписью, а теперь указаніе каталонской карты можетъ и не казаться неправдоподобнымъ.

Съ другой стороны, въ Географіи, приписываемой Вардану (XIII в.), армянскомъ источникѣ, говорящемъ о христіанствѣ въ средней Азіи, дается слѣдующее сообщеніе ¹⁾:

«Со стороны Персіи начиная (и идя) къ востоку, находимъ, во-первыхъ, Чинъ и Мачинъ, Хутай городъ. Это — страна, стоящая всего міра; (жители) ея православные христіане: у нихъ есть царство, священство, справедливый судъ и правдивость; тамъ не плачетъ сирота и не вздыхаетъ вдова. Они имѣютъ Писаніе, (но) только Евангеліе отъ *Матѳея*. Земля тамъ тучная, (климатъ) умѣренный и благодатный: сѣютъ разъ, и хлѣба (съ одного урожая) хватаетъ на четыре года, потому что (страна лежитъ) близко къ

1) S. Martin, Mém. histor. et géogr. sur l'Arménie, II, p. 436 (текстъ) и 437 (франц. пер.), и рук. библ. Имп. Спб. Университета.

раю. Оттуда приходятъ къ намъ амбра и благовонные цвѣты, лекарства отъ различныхъ болѣзней».

Быть можетъ, названіе нанесеннаго на каталонскую карту армянскаго монастыря св. Матѳея объясняется исключительнымъ почетомъ, въ которомъ находился у этихъ христіанъ дальняго востока евангелистъ Матѳей. Въ приведенномъ отрывкѣ нѣтъ ни слова объ армянахъ, но въ упомянутыхъ христіанахъ *армянскій* писатель, видимо, признаетъ все же единовѣрцевъ, разъ называетъ ихъ *православными*.

Н. Марръ.

СПБ. Мартъ 1894.

Еще по поводу кашгарскихъ буддійскихъ текстовъ.

Въ послѣдней замѣткѣ нашей, посвященной рукописямъ собранія Н. Θ. Петровскаго, мы указали на то, что одна изъ рукописей находится въ близкой связи съ *Ṣārdūlakarṇāvadāna*, одной изъ легендъ сборника *Divyāvadāna* ¹⁾. Къ сказанному въ замѣткѣ мы хотѣли бы добавить теперь нѣкоторыя указанія на относящіеся къ этому вопросу палийскіе тексты.

Кашгарская рукопись и *Ṣārdūlakarṇāvadāna* относятся къ группѣ буддійскихъ текстовъ, прославляющихъ превосходство буддійской мудрости надъ брахманскою, представителемъ которой является въ данномъ случаѣ брахманъ *Puṣkarasāgin*; брахманъ этотъ хорошо извѣстенъ и памятникамъ южнаго, палийскаго канона подъ немного отличнымъ именемъ *Pokkharasādi* или *Pokkharasāti*. Изъ напечатанныхъ до сихъ поръ палийскихъ текстовъ, мы остановимся пока на *Dīghanikāya*; *Pokkharasādi* упоминается въ *Ambatṭhasutta*, *Kūṭadantasutta* (мимоходомъ) и *Tevijjasutta*.

Имя его объясняется двояко въ комментаріи на *Dīghanikāya*, приписываемомъ Буддагхошрѣ: 1) *Pokkharasādi* — «Подобный лотосу» (*taṃ pokkharasadisattā Pokkharasādīti sañjānanti* ²⁾); 2) *Pokkharasāti* — «Лежащій на лотосѣ» (*pokkhare sayitattā Pokkharasātīti pi sañjānanti* ³⁾).

1) «Къ кашгарскимъ буддійскимъ текстамъ». Зап. Вост. Отд. VIII, 168.

2) *Sumaṅgala-Vilāsinī*, т. I, стр. 244.

3) *Ib.* стр. 245.

Съверные, санскритскіе тексты даютъ другое чтеніе Puṣkarasāgin — «Обладающій сущностью лотоса»; такое толкованіе повидимому подтверждается тибетскимъ переводомъ ¹⁾).

Разнясь въ указаніи имени, санскритскіе и палийскіе тексты разнятся и во времени, къ которому они относятся жизнь этого брахмана: Ārdūlakarṇāvadāna заставляеть его жить при царѣ Agnidatta и считаеть его однимъ изъ перерожденій монаха, ученика Будды, Āradvatiputra; Dīghanikāya относитъ его къ царствованію царя Vimbisāra и дѣлаеть его современникомъ и собесѣдникомъ Будды. Которое изъ двухъ преданій слѣдуетъ считать древнѣе, мы сказать не можемъ. Относительно мѣста жительства тексты сходятся: они называютъ деревню или городъ Utkāṭa, на пали Ukkatṭha ²⁾).

Sumaṅgalavilāsini даетъ намъ фантастическое описаніе наружности знаменитаго брахмана и рассказываетъ легенду о томъ, какъ одинъ отшельникъ нашелъ его въ лотосѣ, росшемъ на озерѣ близъ Гималая, и воспиталъ его въ брахманской учености; намъ кажется, что комментаторъ въ данномъ случаѣ, повидимому, черпаетъ исключительно изъ самага комментируемаго текста и изъ своей фантазіи.

Характеристика Puṣkarasāgin и въ сѣверномъ и въ южномъ текстахъ составлена по одному шаблону и заставляеть предполагать общій первоисточникъ; даемъ параллельно соотвѣтствующіе тексты.

Ambatṭhasutta, стр. 87. Sonadaṇḍasutta, стр. 113—114.

Ārdūlakarṇāvadāna, p. 620.

Tena kho pana samayena Brāhmaṇo Pokkharasādi Ukkatṭham ajjhavasati sattussadam satṭhakatṭhoda-kam sadhaññaṃ rājabhoggam raññā Pasenadikosalena dinnam rājadāyam brahmadeyyam. | — ³⁾ ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahāniko yāva sattamā pitāmahāyugā akkhitto anupakkutṭho jātivādena⁴⁾

Tasmin khalu punaḥ samaye Puṣkarasārī nāma brāhmaṇa Utkāṭam nāma droṇamukham paribhunkte sma saptotsadam satṭhakatṭhoda-kam dhānyasahagatam rājñāgnidat-tena brahmadeyam dattam. | Puṣkarasārī punar brāhmaṇa upetaḥ mātṛtaḥ pitṛtaḥ saṃcuddho gṛhiṇyām anākṣipto jātivādena gotravādēna

1) Burnouf, E. Le Lotus de la Bonne Loi. Paris, 1852, стр. 489—490, прим. 10.

2) Sumaṅgalavilāsini приводитъ несущественный вариантъ: Okkatṭhan ti pi rāḥho (стр. 245).

3) Sonadaṇḍasutta, стр. 113. Этотъ текстъ, хотя и не относящійся къ Puṣkarasāgin, взять нами для сравненія, потому что онъ часто (какъ шаблонъ) повторяется въ палийскихъ текстахъ.

4) Ib. стр. 114.

ajjhāyako mantadharo ṭiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākḅharappabhedānaṃ itihāsaṃcāmānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavaṃyo.

yāvad āsaptamaṃ mātāmahaṃ pitāmahaṃ yugaṃ upādāya | adhyāpako mantradharaḅ trayānāṃ vedānāṃ pāragaḅ sāṅgopāṅgānāṃ sarahasyānāṃ sanirghaṇṭakaitābhānāṃ sākḅharaprabhedānāṃ itihāsaṃcamānāṃ sādr̥ṣo vyākartā padako vaiyākaraṇaḅ lokāyatayaṅṅātantre mahāpuruḅalākḅaneḅu pāragaḅ.

Подробно вопросъ о ḅārdūlakaṅṅāvadāna и циклѣ Puḅkarasāriṃ будетъ рассмотрѣнъ нами въ продолженіи нашей работы о санскритскихъ рукописяхъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго, которая была прервана нами по болѣзни.

Въ заключеніе позволимъ себѣ одно предположеніе относительно Weber Mss., часть которыхъ такъ прекрасно издана др-омъ Гернле: онъ говоритъ, что рукописи найдены въ *Kugiar'n*, т. е. на ю.-з. отъ Кашгара, рукописи же Н. Ѳ. Петровскаго найдены повидимому въ Кучѣ, на с.-в. отъ Кашгара; такъ какъ въ обоихъ собраніяхъ есть листы *однихъ и техъ же рукописей*, то весьма мало вѣроятно, чтобы по крайней мѣрѣ часть обоихъ собраній не была найдена въ одномъ мѣстѣ. Мы предполагаемъ поэтому, что корреспондентъ д-ра Гернле смѣшалъ Kugiar и Kuchar, которые въ англійскомъ произношеніи не очень разнятся другъ отъ друга.

С. Ольденбургъ.

Парижъ, 18 (30) января 1894 г.

Башня «Бурана» близъ Токмака ¹⁾.

Прежде всего необходимо оговориться, что въ настоящей замѣткѣ высказывается только довольно вѣроятная догадка объ этихъ развалинахъ, безъ претензіи на окончательное разрѣшеніе вопроса, требующаго — для подтвержденія догадки — провѣрки и справокъ отчасти на мѣстѣ, отчасти по сочиненіямъ древнихъ историковъ и путешественниковъ, что, можетъ быть,

1) [Перепечатано изъ «Туркестанскихъ Вѣдомостей» № 25 отъ 7-го (19) апрѣля 1894 г. В. Р.].

и будетъ исполнено при возраждающемся теперь интересѣ къ розысканіямъ и изслѣдованіямъ древностей Русскаго Туркестана.

Догадка моя основывается на нижеслѣдующихъ положеніяхъ:

Первое, въ «Тарихи Рашиди», по принадлежащей мнѣ рукописи этого сочиненія на кашгарскомъ нарѣчій¹⁾, находится слѣдующее указаніе: «въ мѣстности Джу (Чу) есть остатки обширнаго города; въ нѣсколькихъ мѣстахъ стоятъ минареты (монара), куполообразныя зданія (гумбазъ), медресе. По незнанію имени города, могулы зовутъ его *монара*. Тутъ есть гумбазъ и плита, на которой вырѣзано, что это — могила (слѣдуютъ разные эпитеты) имама Мухаммеда факига (т. е. законовѣда) изъ города *Баласагуна*. Совершенно такое же указаніе находится въ персидской рукописи и въ кашгарскомъ ея переводѣ, которыми пользовался В. Вельяминовъ-Зерновъ, въ числѣ источниковъ, для своего «Изслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ» [см. томъ II, стр. 161 и сл.]. Нахожденіе во всѣхъ трехъ рукописяхъ этого одинаковаго по содержанию и названіямъ указанія даетъ достаточную увѣренность, что ошибки противъ подлинника въ означенномъ мѣстѣ рукописей не имѣется.

Второе, монара (минареть) переименовывается киргизами, по особенностямъ ихъ языка (бурунъ-мурунъ и пр.), въ *бурана*, что значитъ башня. Для бѣльшаго убѣжденія въ такомъ произношеніи киргизами слова монара-бурана, я спрашивалъ учителя школы въ Токмакѣ, занимающагося мѣстными археологическими изслѣдованіями, почтеннаго В. П. Ровнягина: почему называется древнее зданіе близъ Токмака «Бурана»? — и получилъ отвѣтъ, что «Бурана» значитъ башня.

Сопоставляя два вышеизложенныя положенія, остается придти къ заключенію, что во время Мухаммедъ-Хайдера была въ долинѣ р. Чу мѣстность съ остатками древняго города, съ гумбазами, медресе и минаретами (монара), которая называлась туземцами *монара* (очевидно, по наиболѣе выдающейся и уцѣлѣвшей развалинѣ); что въ настоящее время въ долинѣ р. Чу, близъ Токмака, есть мѣстность съ остатками развалинъ, кладбищами и уцѣлѣвшею еще башнею, которая называется туземцами такъ же, какъ и современниками Мухаммедъ-Хайдера, *бурана*, т. е. *монара*.

1) «Тарихи Рашиди» писано по-персидски Мухаммедъ-Хайдеръ-гурханомъ въ 40-хъ годахъ XVI столѣтія для Абду-рашидъ-хана (сына Султанъ-Саидъ-хана), владѣльца Кашгарскаго, въ честь котораго это сочиненіе и названо хроникою рашидскою. Мухаммедъ-Хайдеръ занималъ весьма высокое положеніе и находился въ родственныхъ и близкихъ отношеніяхъ со многими ханами; сочиненіе его, по удостовѣренію авторитетныхъ ориенталистовъ, принадлежитъ къ замѣчательнымъ историческимъ трудамъ писателей мусульманскаго востока.

Слѣдовательно, есть большое основаніе предполагать, что авторъ «Тарихи Рашиди» указываетъ на ту именно мѣстность и на остатки въ ней большаго, неизвѣстнаго въ его время по имени города, слѣды котораго съ уцѣлѣвшимъ минаретомъ находятся близъ Токмака.

Кромѣ того, въ той же «Тарихи Рашиди» (въ рукописи миѣ принадлежащей), на слѣдующей, послѣ вышеприведенной выписки, страницѣ, говорится, что по историческимъ сочиненіямъ, достойнымъ довѣрія, городъ Баласагунъ находился во владѣніи потомковъ Афросіаба, былъ отнятъ у нихъ гурханомъ кара-китайскимъ, который сдѣлалъ его своею столицею, что Баласагунъ назывался *Каралыгъ* и что авторъ прибавленій къ «сурахъ-уль-люгаты» ¹⁾ былъ родомъ изъ этого города.

1) Прибавленія къ этому словарю, какъ миѣ передавали ученые мусульмане, довольно рѣдки и составляютъ нѣчто въ родѣ словаря историческаго и географическаго. Извѣстное ли это сочиненіе или нѣтъ — предоставляется рѣшить гг. ученымъ арабистамъ. [Словарь *ас-Сураъхъ мин-ас-Сихаъхъ* *الصرار من الصحاح* есть нѣсколько сокращенный переводъ на персидскій яз. знаменитаго арабскаго словаря *ас-Сихаъхъ* или *ас-Сихаъхъ*, соч. а. л. Джауһарія. Авторъ *ас-Сураъха*—Абу-з-Фада-ибн-Мухаммедъ-ибн-Омар-ибн-Халидъ, болѣе извѣстный подъ именемъ Джемал-ал-Кураши *جمال القرشي*. Нашедши въ Кашгарѣ прекрасный списокъ *ас-Сихаъха*, онъ положилъ его въ основаніе своего перевода, который и назвалъ *ас-Сураъхъ мин-ас-Сихаъхъ* и который былъ въ черновомъ оконченіи въ 16 Сафара 681 (=26 Мая 1282). Бодлеянская библіотека въ Оксфордѣ обладаетъ драгоценнымъ экземпляромъ этого сочиненія, писаннымъ самимъ авторомъ въ 700 г. гиджры (1301). Особыхъ «прибавленій» къ этому труду, составленныхъ какимъ-нибудь другимъ авторомъ, насколько я знаю, не существуетъ. По оксфордскій автографъ, по свидѣтельству описавшаго его д-ра Этэ (Catalogue of the Persian, Turk. etc. Mscrpts in the Bodleian Library by E. Sachau and H. Ethé, I, p. 983, № 1645) снабженъ безчисленнымъ множествомъ пространныхъ глоссъ и прибавленій на поляхъ («All the margin is covered with an endless number of extensive glosses and additions, likewise by the author himself»). Подобный же экземпляръ съ добавленіями самого автора по всей вѣроятности имѣлъ въ рукахъ также и сочинитель Тарих-и-Рашиди. Въ нашихъ по крайней мѣрѣ экземплярахъ этой исторіи совершенно ясно говорится, что авторъ «прибавленій» одно и тоже лицо съ авторомъ *ас-Сураъха*. См. рук. Аз. Музея № аа 568а, л. 194^а *وصاحب صراح اللغت در ملحقات صراح می گوید که بدرم از حفاظ بلاساقون است* Тюркск. перев. см. рук. Аз. Музея № 590о *وصاحب صراح اللغت ملحقات صراح دا* Слѣдующія за этимъ мѣстомъ слова показываютъ, что въ этихъ «прибавленіяхъ» авторъ между прочимъ приводитъ имена знаменитостей разныхъ городовъ. Мухаммедъ-Хайдеръ возмущается, что при городѣ Самаркандѣ упоминаются менѣе 10 такихъ *افاضل*, тогда какъ подъ Баласагуномъ ихъ приводится такое множество, что кажется даже невѣроятнымъ, чтобы въ одномъ городѣ одновременно было такое число выдающихся людей. — Авторъ *ас-Сураъха* былъ, слѣдовательно, ревностный патріотъ Баласагунскій. Съ нашей точки зрѣнія это, конечно, большая его заслуга и остается только пожелать, чтобы оксфордскій экземпляръ *ас-Сураъха* былъ подвергнутъ тщательному изслѣдованію именно съ цѣлью извлечь изъ его глоссъ и прибавленій цѣнный историко-литературный матеріалъ, который въ нихъ несомнѣнно скрывается. — Мы во всякомъ случаѣ очень благодарны Н. Ѳ. Петровскому за то, что онъ обратилъ вниманіе на вопросъ о *ملحقات الصراح*. Можетъ быть и въ Кашгарѣ со временемъ еще найдется экземпляръ *ас-Сураъха* съ прибавленіями. В. Р.]

Столь подробное сообщеніе автора «Тарихи Рашиди» о городѣ Баласагунѣ показываетъ, что мѣстность въ долинѣ р. Чу, съ остатками большого города, называвшаяся *монара*, и г. Баласагунъ — не были однимъ и тѣмъ же. Поэтому и въ виду тѣхъ поразительныхъ сближеній, которыя выше приведены, въ указаніяхъ прежняго времени мѣстоположенія древняго города и даннаго ему прозванія, съ нынѣ существующими, едва ли есть основаніе отождествлять, какъ это нѣкоторые дѣлаютъ ¹⁾, *Бурана* съ Баласагуномъ. Если же мѣстнымъ изслѣдователямъ посчастливится найти въ развалинахъ близъ Токмака могилу того имама Мухаммеда изъ г. Баласагуна, о которомъ упомянуто въ «Тарихи-Рашиди» (что будетъ рѣдкою случайностію), или по крайней мѣрѣ убѣдиться въ существованіи у мѣстнаго населенія преданія объ имени и могилѣ этого имама (что весьма вѣроятно и возможно, ибо память о святыхъ и имена ихъ хранятся у населенія долго), то моя, довольно и теперь вѣроятная, догадка станетъ несомнѣннымъ фактомъ, ибо уроженецъ г. Баласагуна имамъ Мухаммедъ могъ называться баласагунскимъ не въ своемъ родномъ только, а и въ чужомъ ему городѣ, гдѣ онъ умеръ и погребенъ, т. е., иначе говоря, «Монара» или «Бурана» окажется безспорно не Баласагуномъ, и другая моя догадка ²⁾, — что городъ этотъ находился на мѣстѣ нынѣшнихъ развалинъ, верстахъ въ 150 къ сѣверо-востоку отъ Кашгара, въ мѣстности, которая носитъ теперь названіе «Сугунъ» и, вѣроятно, та, которая упоминается у Ибнъ-Эль-Эсира и Ибнъ-Халдуна подъ именемъ «Сагунъ» ³⁾, — получить еще новое подтвержденіе.

Н. Петровскій.

Кашгаръ, 21-го февраля.

Еще замѣтка къ статьѣ В. Бартольда «о христіанствѣ въ Туркестанѣ въ до-монгольскій періодъ» ⁴⁾.

Настоящая замѣтка касается того «дорожника» изъ западнаго Туркестана въ восточный, который заимствованъ у Ибнъ-Хурдадбега и Кудамы и, по чтенію de Goeje и объясненіямъ Томашека и автора, помѣщенъ въ означенной статьѣ, на стр. 15—17.

1) *Турк. Вид.* 1894, № 6-й, въ статьѣ: «Къ вопросу объ археологическихъ изслѣдованіяхъ въ Туркестанѣ».

2) Записки Вост. Отд. Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, т. VII, стр. 297.

3) Землевѣдѣніе Риттера. Восточный Туркестанъ, В. В. Григорьева, вып. 2-й, стр. 280.

4) См. выше, стр. 1—32.

Замѣтки мои на вышеприведенный дорожникъ, основанныя на мѣстныхъ свѣдѣнiяхъ и распросахъ туземцевъ (чѣмъ не всегда могутъ пользоваться, особенно по отношенiю къ трудно доступнымъ мѣстностямъ, ученые ориенталисты), заключаются въ нижеслѣдующемъ:

1-е. *Касра-Басъ*. Мѣстность подъ именемъ Касъ-рабатъ (رباط — рабатъ — куполообразный караванъ-сарай, построенный на большой дорогѣ въ ненаселенномъ мѣстѣ) находится на берегу Таласа, недалеко отъ Аулиэ-ата, почти противъ, за горами (Александровскiй хребетъ), Ахыръ-тюбе (извѣстныя развалины, описанныя покойнымъ П. И. Лерхомъ¹⁾). Въ Касъ-рабатѣ есть и до сихъ поръ слѣды развалинъ древняго караванъ-сарая, построеннаго, по преданiю, какимъ-то Касомъ, сильнымъ и богатымъ лицомъ.

2-е. *Куль-Шубъ*. У Sprenger'a²⁾ читается كول سوتъ Куль-сютъ. Мѣстность Куль-сютъ (т. е. молочное озеро) находится, вверхъ по рѣкѣ Таласу, къ востоку отъ Касъ-рабата и между курганами Атабая и Алда-Назара и переваломъ Утмекъ³⁾. Куль-сютъ — прекрасная лѣтовка киргизовъ. О происхожденiи ея названiя рассказываетъ такъ: обильный удой скота и недостатокъ посуды для молока побудили киргизовъ вырыть большую яму и сливать въ эту яму все молоко, которое каждодневно получалось отъ скота; стало большое молочное озеро.

3-е. *Джумъ-шубъ*. Далѣе къ востоку отъ перевала Утмекъ, въ верховьяхъ Сусамыра, у Кара-балта, есть мѣстность Джумъ-гуръ, отъ которой существуетъ дорога въ Андижанскiй уѣздъ, т. е. (согласно Идриси)⁴⁾ къ древнему Аксикету. Дорога эта идетъ на Китмень-тюбе, Акъ-бель, Чарбагъ и Джигачъ-курганъ.

4-е. *Куланъ*, по чтенiю Sprenger'a *Кулабъ*. Мѣстность съ послѣднимъ названiемъ находится въ верховьяхъ рѣкѣ Таласа и Джумгола, недалеко отъ Сонъ-Куля. Въ мѣстности, указанной на картѣ подъ именемъ Джумголь, имѣются большiя развалины.

5-е. *Суябъ*. Отправляясь отъ Джумгола къ югу на перевалъ Шильбель и далѣе мимо Сонъ-Куля и переправясь черезъ р. Нарынъ, мы встрѣчаемъ, близъ кургана Эмюрсахъ, мѣстность Суябъ съ остатками древнихъ развалинъ изъ камня и кирпича. На мѣстности этой живетъ киргизъ Токсанъ-бай, который пробовалъ раскапывать тамъ землю, нашелъ кости и черепъ человѣка, а подъ черепомъ — кучку серебряныхъ монетъ.

1) Археологическая поѣздка въ Туркестанскiй край.

2) Die Post- und Reiserouten des Orients, 23.

3) Дорожная карта Туркестанскаго военнаго округа, 2-е изданiе 1887 г.

4) См. пунктъ 6-й объясненiй Томашека (выше, стр. 16).

6-е. *Атбашъ*. Древній Атбашъ, по преданію, существующему у мѣстныхъ киргизовъ, находился не на теперешнемъ мѣстѣ, а къ сѣверо-западу отъ него, на рѣкѣ Алабуга, гдѣ теперь существуютъ развалины, носящія названіе «Куналякъ», т. е. старое мѣсто (по киргизскому произношенію слова: *كهنه ليك*).

Вышеизложенныя свѣдѣнія, совпадающія, въ порядкѣ перечисленія и названія мѣстностей, съ названіями нѣкоторыхъ мѣстъ «дорожника», наводятъ на предположенія, что древній путь отъ Тараза въ восточный Туркестанъ шелъ не по сѣверной, а по южной сторонѣ Александровскаго хребта — на Ахыръ-тюбе (развалины, самыя рѣдкія и замѣчательныя во всемъ Русскомъ Туркестанѣ), Касъ-рабатъ (развалины), Куль-сютъ, Джульгуръ, Кулабъ, Джумголь (развалины), Суябъ (развалины) и древній Атбашъ (Куналякъ, развалины). Но какъ согласить съ этимъ направленіемъ Мирки и Ашпара, мѣстности тоже нынѣ существующія и лежащія на сѣверной сторонѣ хребта, и то свидѣтельство Ибнъ-Хурдабеха и Кудамы, что «къ сѣверу отъ этого пути начиналась песчаная степь, а къ югу простирался горный хребетъ»? Можно было бы еще предположить, что Мирки и Ашпара (послѣднее сохранилось только въ названіи рѣки), какъ и Касъ-рабатъ и др. станціи, находились на южной сторонѣ хребта; но свидѣтельства о песчаной степи слѣва — опровергнуть нельзя; слѣдовательно остается сдѣлать предположеніе — и иначе, въ виду несомнѣннаго существованія до сихъ дней Касъ-рабата, Суяба и пр., поступить нельзя — что гдѣ-то близъ теперешняго Аулія-ата, таразскій путь раздѣлялся на два: одинъ шелъ вверхъ по Таласу и далѣе къ югу въ восточный Туркестанъ, другой — на Мирки, Ашпара, Чалдаваръ ¹⁾ — къ столицѣ тюркскаго хакана.

Отысканіе древняго Атбаша, стоявшаго, какъ о немъ сказано у Кудамы «на высокоомъ холмѣ» (нынѣшній — въ долинѣ), разъясняетъ и путь къ нему (и въ восточный Туркестанъ) изъ Ферганы, — путь, справедливо показавшійся г. Бартольдъ слишкомъ великимъ для двухъ дней ѣзды отъ Узгента до (теперешняго) Атбаша. Изъ Узгента черезъ перевалъ Яссы проѣхать въ два дня къ старому Атбашу (Куналякъ) — какъ объяснили миѣ многіе киргизы — вполне возможно. Распросы объ этомъ послѣднемъ пути подтверждали и еще одно интересное свѣдѣніе изъ дорожника Кудамы и догадку о немъ Sprenger'a, а именно: «*der Weg von Uzkend nach dem Stütz* (переводятъ Sprenger Кудаму) ²⁾ führt durch Dörfer, welche nahe bei

1) Замѣтимъ, что Чалдаваръ — имя нарицательное: *چار ديوار*, т. е. четырехстѣніе, иначе — городище; Чалдаваровъ много въ этихъ мѣстностяхъ.

2) Post- und Reiserouten, 27.

Gurtekyn-aldihqān جورتکين الدهقان liegen» и прибавляет «der ganze Name erscheint hier als der eines Landes». Идѣйствительно, мѣстность съ такимъ названіемъ существуетъ и теперь, и находится по дорогѣ изъ Узгента къ древнему Атбашу, за переваломъ Яссы, у перевала Уразь-ханъ. Мѣстность весьма живописная съ массою дикихъ фруктовыхъ деревьевъ и всякаго сорта дичи; есть развалины древнихъ построекъ и небольшое горное озеро (на картахъ не показанное). Развалины возбуждаютъ суевѣрный страхъ мѣстныхъ киргизовъ тѣмъ, что изъ этихъ развалинъ по временамъ слышатся, будто бы, ржаніе коней, лязгъ оружія, крики людей и животныхъ.

Относительно другихъ названій «дорожника» въ настоящее время можно замѣтить только о Нузкетѣ, который Томашекъ и г. Бартольд помѣщаютъ на Бѣловодской станціи (прежде Аксу). Мѣстность съ такимъ названіемъ извѣстна и теперь и находится не далеко отъ Токмака и дунганскаго поселенія Каракунузъ, при входѣ въ ущелье Сары-джасъ съ рѣчкой того же имени, впадающей въ р. Чу (немного къ сѣверу отъ дороги на Кастекъ).

Послѣ всего сказаннаго мы позволяемъ себѣ сдѣлать вопросъ: въ какую же мѣстность въ восточномъ Туркестанѣ могли достигать изъ Суяба (теперь уже не гадательнаго), въ теченіи 15 дней караваны и въ 3 дня верховой почтарь? ¹⁾ Въ настоящее время караваны наши изъ Атбаша (разстояніе до Кашгара то же, какъ и отъ Суяба) приходятъ въ Кашгаръ зимою на 15-й, лѣтомъ на 12-й день, а почтарь Кашгарскаго Консульства пріѣзжаетъ оттуда, не мѣняя лошадей, на 4—5 день; вычитая изъ обѣихъ цифръ по одному дню на недоходъ каравана и педоѣздъ почтаря, на одинъ перегонъ до Кашгара, мы получаемъ два селенія (единственныя на всемъ этомъ пути) — Верхній и Нижній Артышъ ²⁾, одинъ изъ кварталовъ (кент'овъ) котораго называется Бурганъ и пишется برکان. Смѣемъ сказать, поэтому, что Томашекъ, совѣтуя читать слѣдующій за Суябомъ населенный пунктъ словомъ برسخان, хотя и ошибался въ опредѣленіи его мѣстонахожденія, но въ чтеніи его названія былъ ближе къ истинѣ, чѣмъ de Goeje, читающій это названіе نوشجان — Нушджанъ. Далѣе мы позволимъ себѣ замѣтить, что если Артышъ — Бурганъ и если «von Ober-Birsqān (какъ читаетъ у Кудамы Sprenger) ³⁾ nach der Residenz des Königs der Taghozghoz 6 Tage» (т. е. до г. Баласагуна), то мѣстность, гдѣ, на

1) Статья В. Бартольда, выше стр. 17.

2) Разстояніе между ними около 20 верстъ. Отъ Нижняго Артыша идутъ громадныя развалины мѣстности «Ханъ-Уй».

3) Post- und Reiserouten, 27.

этомъ разстояніи, можно искать развалины сего города (несмотря на то, что нѣкоторые ученые помѣщаютъ его на р. Чу), есть очевидно Сугунъ, лежащая въ 120—130 в. къ сѣверо-востоку отъ Кашгара по пути черезъ вышеупомянутыя громадныя развалины мѣстности «Ханъ-уй», мною кратко описанной ¹⁾. Въ Сугунѣ также находятся развалины ²⁾. Этими свѣдѣніями и соображеніями, до новыхъ розысковъ интересующихъ насъ мѣстностей, мы и закончимъ настоящую замѣтку.

Н. Петровскій.

Къ таеъ называемой „Повѣсти о числахъ“

(Изъ тибетской литературы).

Въ литературахъ разныхъ народовъ встрѣчаются, какъ извѣстно, памятники, приурочивающіе, часто въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, числа перваго десятка, и даже далѣе, къ опредѣленнымъ группамъ лицъ или предметовъ ³⁾. На западѣ памятники эти касаются преимущественно предметовъ религіозныхъ и «повѣсти о числахъ» (у насъ «евангелистая пѣснь»), носятъ часто характеръ катехизической; на востокѣ, гдѣ принципъ классификацій всегда былъ чрезвычайно популяренъ, рамки «повѣстей о числахъ» значительно расширились и онѣ получили во многихъ случаяхъ чисто мнемоническое значеніе.

Маленькій тибетскій текстъ подобнаго рода былъ привезенъ Г. Н. Потанинымъ изъ его послѣдняго путешествія и любезно предоставленъ въ наше распоряженіе; мы и печатаемъ его ниже, вмѣстѣ съ переводомъ.

Диалогическая форма въ нашемъ текстѣ отсутствуетъ, этимъ онъ приближается къ индійскимъ образцамъ этого рода памятниковъ, перево-

1) [Въ статьѣ, присланной раньше, которая будетъ напечатана въ слѣдующемъ (IX) томѣ «Записокъ В. О.».—Выше, стр. 354, разстояніе Сугуна отъ Кашгара показано въ 150 верстѣ; надо полагать, что въ «Туркест. Вѣдомостяхъ» 150 стоитъ по опечаткѣ вмѣсто 130. В. Р.]

2) Положеніе Сугуна можно бы было опредѣлить астрономически, а затѣмъ сравнить опредѣленіе съ градусами долготы и широты Баласагуна на картѣ (№ 2) Sprenger'a; но полагаться на эту карту покуда невозможно, ибо неизвѣстно, откуда взяты географическія опредѣленія Баласагуна и (какъ замѣтилъ уже В. Григорьевъ) широта и долгота этого города на картѣ Sprenger'a значительно разнятся отъ таковыхъ же у Хаджи-Хальфы.

3) Веселовскій, А. Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI. Духовныя сюжеты въ литературѣ и народной поэзіи Румынъ. Прил. къ XLV т. Зап. Академіи Наукъ. (СПбургъ, 1833) стр. 78—82 и 432—433.

домъ или передѣлкою одного изъ которыхъ онъ, по всей вѣроятности, и является ¹⁾).

Содержаніе его полудуховное, полусвѣтское, число численныхъ сопоставленій 21.

Г. Н. Потанину кромѣ тибетскаго текста передали устно по-монгольски смыслъ его, съ чего онъ и сдѣлалъ русскій переводъ. Последній вообще сходится съ тибетскимъ текстомъ, только 7 переведено «Зарница (Венера)» вмѣсто «Большая Медвѣдица», 16 оставлено безъ перевода, 19 и 20 очевидно спутаны одно вмѣсто другаго (19—19-е число мѣсяца, благоприятное число для воровъ, 20 — двадцать клеветъ), да иногда слова переданы несовсѣмъ точно. Самый тибетскій текстъ мѣстами возбуждаетъ сомнѣнія, отмѣченныя ниже при переводѣ. Какъ извѣстно, въ тибетскомъ языкѣ одинъ и тотъ же звукъ, одинъ и тотъ же слогъ имѣютъ различныя начертанія ¹⁾, поэтому вполне возможны описки со стороны переписчика.

༄ གཅིག་ཐེང་འདྲ་གཅིག་། གཉིས་ར་རྒྱག་གཉིས་ གསྲི་དགོན་མཚོག་གསུམ་ བཞི་མངོ་མོ་རྒྱག་མ་བཞི
ལྷ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷ་ རྒྱག་རྟ་ལོ་རྒྱག་ བརྒྱན་ནམ་གསལ་ཀར་བརྒྱན་ བརྒྱན་ས་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱན
དགུ་ནམ་འཁོར་ལོ་ཅེ་དགུ་ བརྒྱ་འཇུ་བརྒྱ བཅོ་གཅིག་ཡག་རྒྱག་བཅོ་གཅིག་ བཅོ་གཉིས་ལོ་བསྐྱར་བཅོ་
གཉིས་ བཅོ་གསུམ་ཀལ་ཐེག་བཅོ་གསུམ་ བཅོ་བཞི་འབྲུམ་དམ་པ་བཅོ་བཞི་ བཅོ་ལྷ་བཅོ་ལྷ་རྒྱ་བ
བཅོ་རྒྱག་གནས་རྟེན་བཅོ་རྒྱག་ བཅོ་བརྒྱན་རྒྱ་མགོ་ཡར་རྒྱལ་ བཅོ་བརྒྱན་ཤ་ལོ་ཚེན་ར་ལག་བཅོ་བརྒྱན
བཅོ་དགུ་ཡ་ཕྱེ་མར་ཕྱེ ཉི་ཤུ་རྒྱ་མ་ལྷ་བ་རྒྱབ་ ཉིར་(ཉིར་?)གཅིག་སྐོལ་མ་ཉིར་གཅིག་

1) Списки численныхъ сопоставленій довольно часты въ Индіи и ими пользуются и въ Индіи и въ Тибетѣ, см. Damant G. H. Notes on Hindu chronograms. Ind. Ant. VI, 13—14 (1875) Foucaux P. h. Grammaire de la langue Tibétaine, Paris 1858, стр. 158—161. С. О. Ольденбургъ сообщилъ намъ списокъ сопоставленій для шестнадцати первыхъ цифръ, сдѣланный имъ съ рукописи Add. 1681 г. Кембриджской университетской библіотеки, который мы считаемъ не лишнимъ сообщить здѣсь.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1 पृथ्वी चन्द्रमसु | 9 अङ्क द्वार रन्ध यक् |
| 2 द्वय मिथुन भुज नेत्र | 10 दिशः |
| 3 रुद्रान गुणा राम अमल | 11 रुद्र |
| 4 अलि ब्रह्ममुख वेद | 12 आदित्य |
| 5 शर इन्द्रिय भूत | 13 विद्य विद्ये देवाः |
| 6 ऋतु स्कन्दमुख रस | 14 लोकाः |
| 7 अग्नि मुनि पाताल | 15 तिथि |
| 8 वसु इम मङ्गल | 16 न्याः |

2) Напр. *चमि* изображается 14 различными способами.

1 — одинъ демонъ, 2 — два соска¹⁾ козы, 3 — три драгоценности (Будда, его учение и община вѣрующихъ), 4 — четыре соска коровы, 5 — пять побѣдоносныхъ родовъ (т. е. буддъ, по монгольскому переводу *табын цзуйл, табын бурхан*), 6 — шесть жеребцовъ, 7 — семь ночью свѣтящихся звѣздъ (сѣверной Медвѣдицы), 8 — восемь лепестковъ лотуса, 9 — девять вершинъ (по монгольски радиусовъ) небесной сферы, 10 — десять пальцевъ²⁾, 11 — одиннадцать сосковъ свиньи, 12 — двѣнадцать годовъ цикла, 13 — тринадцать шахматныхъ фигуръ (по монгольскому переводу, гдѣ употреблено было слово шатар), 14 — четырнадцать томовъ Праджѣпаргамитѣ (Юма), 15 — пятнадцатое число мѣсяца (полнолуние³⁾), 16 — шестнадцать sthaviga (старшихъ учениковъ Будды⁴⁾), 17 — (семнадцать) уровней воды въ океанѣ (по монгольскому переводу, тибетскій текстъ мнѣ неясенъ), 18 — (восемнадцать) отростковъ на головѣ большаго лося (олена самца), 19 — (девятнадцать) клеветъ (?ཤྱ བཛེ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་) вмѣсто ལྷོ་), 20 — (двадцатаго) воры не суетятся (не волнуются, имъ удача), 21 — двадцать одинъ видъ (богини) Чжолма (Санскритская Тāgā, откуда монгольское Дара-эхэ).

При передачѣ по-монгольски переводчикъ прибавилъ отъ себя: поклоняюсь, чего нѣтъ въ тибетскомъ текстѣ.

1) Такъ объяснилъ монгольскій переводъ слово ལྷོ་; по лексикону сосокъ ལྷོ་(མ་), еще ལྷོ་ལྷོ་ или ལྷོ་ལྷོ་རྩ་

2) По лексикону མཚན་མོ་ или འཚན་མོ་. Надо замѣтить, что въ тибетскомъ языкѣ конечныя согласныя теперь большею частію не произносятся или переходятъ въ ѣ.

3) Особый терминъ для этого числа есть и у китайцевъ (вѣнь-жи 望日).

4) Принимая འཚན་མོ་ за описку вмѣсто འཚན་མོ་. См. Jäschke, стр. 310.

А. О. Ивановскій.

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФІЯ.

198. Письма Н. Θ. Катанова изъ Сибири и Восточнаго Туркестана. (Приложенія къ LXXIII-му тому Записокъ Имп. Акад. Наукъ № 8). Спб. 1893. 2+114 стр. 8°. Цѣна 80 к.

Во время своихъ почти четырехлѣтнихъ странствованій по Сибири и Восточномъ Туркестанѣ, Н. Θ. Катановъ весьма аккуратно писалъ В. В. Радлову и извлеченія изъ этихъ писемъ, по опредѣленію Историко-Филологическаго Отдѣленія Имп. Академіи Наукъ, изданы въ формѣ Приложенія къ Запискамъ Академіи. Мотивомъ этого опредѣленія служило то, что въ этихъ письмахъ находится не мало свѣдѣній, новыхъ и интересныхъ для этнографіи и туркологіи (см. предисловіе В. В. Радлова). Несмотря на свою отрывочность и необработанность, эти бѣглыя замѣтки представляютъ несомнѣнную цѣнность, тѣмъ болѣе, что научная обработка богатыхъ матеріаловъ, собранныхъ Н. Θ. Катановымъ, конечно не скоро еще будетъ окончена. Почти всѣ эти письма въ томъ или иномъ отношеніи обогащаютъ наши свѣдѣнія, а нѣкоторыя изъ нихъ заслуживаютъ особеннаго вниманія, такъ какъ даютъ попытки группировки извѣстнаго ряда этнографическихъ и лингвистическихъ наблюденій. Укажемъ, какъ на особенно интересныя, на замѣтки о Карагаскомъ и Урянхайскомъ нарѣчіяхъ на стр. 31 — 37, о русскихъ словахъ въ изслѣдованныхъ г. Катановымъ татарскихъ нарѣчіяхъ, стр. 38 — 62, о монетныхъ знакахъ, стр. 82 — 89, и о различныхъ особенностяхъ нарѣчій тюркскихъ обитателей разныхъ городовъ китайскаго Туркестана ¹⁾.

В. Р.

1) Читатели «Записокъ В. О.» отчасти уже знакомы съ этими особенностями по напечатаннымъ выше, стр. 106—112 и 223—45 текстамъ изъ собранія Н. Θ. Катанова.

199. Моисеево законодательство по учению Библии и по учению Корана. (Опытъ объясненія одного изъ очевидѣйшихъ противорѣчій въ Коранѣ). Протоіерея Е. А. Малова. Казань. 1890. IV + 203 + 150 + 1 стр. 8^о.

200. О таинственной книгѣ гилліонъ. (Противъ Мухаммеданъ и Евреевъ). Протоіерея Евѳимія Малова. Казань. 1893. 48 стр. 8^о. [Отдѣльный оттискъ изъ журнала «Православный Собесѣдникъ» за 1893 г.].

Нашимъ читателямъ имя протоіерея Е. А. Малова не безызвѣстно: въ первомъ томѣ «Записокъ В. О.», на стр. 38—45, мы дали отчетъ объ его трудѣ «Объ Адамѣ по учению Библии и по учению Корана» и по этому поводу позволили себѣ высказать наши взгляды, какъ на значеніе, такъ и на приемы ученыхъ казанскихъ борцовъ противъ ислама. Выказанныхъ тамъ взглядовъ мы держимся и теперь, такъ что считаемъ излишнимъ повторять ихъ здѣсь, отсылая тѣхъ, кого они могли бы интересовать, къ упомянутой выше рецензіи.

«Моисеево законодательство по учению Библии и по учению Корана» — сочиненіе по преимуществу полемическое. По словамъ самого автора ¹⁾, «изъ прочтенія настоящей книги безпристрастный мухаммеданскій читатель *долженъ* ²⁾ вынести то несомнѣнное убѣжденіе, что Мухаммедъ, какъ *неграмотный* ³⁾ (Коранъ 7, 156, 158) очень многого не понималъ изъ того, что сообщали ему его учителя Еврей-талмудисты и перепутывалъ въ своемъ Коранѣ получаемыя отъ нихъ и неясненныя имъ самимъ, какъ слѣдуетъ, свѣдѣнія. А изъ всего этого вытекаетъ то прямое слѣдствіе, что Коранъ содержитъ въ себѣ не божественное откровеніе, какъ старался внушать это невѣжественнымъ арабамъ неграмотный Мухаммедъ, а то, что сообщали ему часто Еврей-талмудисты». Та же мысль въ нѣсколько болѣе пространной формѣ повторяется въ концѣ книги, стр. 201—203, гдѣ она изложена въ видѣ 8 тезисовъ, заключающихъ въ себѣ конечные выводы изъ всего сочиненія. Всякій немусульманинъ, сколько нибудь знакомый съ исламомъ и его исторіей, разумѣется, не усумнится въ истинѣ тезисовъ ученаго протоіерея. Если вообще что нибудь несомнѣнно въ исторіи возникновенія ислама, такъ это зависимость ученія Мухаммеда отъ еврейскихъ источниковъ и весьма неумѣлое обращеніе Мухаммеда съ этими источниками. Но на столько-ли убѣдительны самые ясные доводы въ пользу этой зависимости и неумѣлости для «безпристрастнаго» мусульманина, какъ на то надѣется нашъ авторъ, это совсѣмъ другой вопросъ. Пишущій эти строки позволяетъ себѣ думать, что тутъ гораздо большую роль играетъ душевное настроеніе даннаго

1) Предисловіе, стр. II.

2) Курсивъ автора.

мусульманина, чѣмъ убѣдительность доводовъ. Если у него по тѣмъ или другимъ причинамъ уже появилось сомнѣніе въ истинности унаслѣдованной отъ отцовъ вѣры, если онъ уже началъ искать для нея подтвержденія въ болѣе или менѣе логическихъ соображеніяхъ и рѣшился свою привязанность къ ней ставить въ зависимость отъ того или другого объясненія загадочнаго или темнаго мѣста въ священныхъ для него текстахъ — тогда, конечно, доводы или разсужденія нашего автора могутъ, такъ сказать, послужить послѣдней каплею, переполюющей чашу, и обусловить его отреченіе отъ отцовской вѣры. Но если всего этого вѣтъ, тогда едва ли подѣйствуютъ на спорящаго съ миссіонеромъ ученаго мусульманина даже и самыя ясныя, на нашъ взглядъ, доказательства существованія противорѣчій въ Коранѣ или неумѣлаго обращенія Мухаммеда съ тѣми свѣдѣніями, которыя онъ заимствовалъ изъ еврейскихъ источниковъ. Дѣло въ томъ, что мусульманская богословская наука въ многовѣковой своей борьбѣ противъ всяческихъ иновѣрческихъ и сектантскихъ нападеній слишкомъ долго изошрялась въ искусствѣ примирять всевозможныя противорѣчія священныхъ для нея текстовъ (Корана и хадисовъ), чтобы можно было надѣяться на побѣду надъ ней путемъ прискиванія все новыхъ и новыхъ противорѣчій. Въ самой книгѣ нашего автора, на стр. 22—23, приводится любопытнѣйшее указаніе на одинъ изъ пріемовъ, при помощи котораго мусульмане отражаютъ основанные на существованіи въ Коранѣ противорѣчій доводы противъ божественнаго происхожденія его. Мусульмане въ такихъ случаяхъ не унываютъ, рассказываетъ о. Е. Маловъ, «у нихъ готовъ на подобное заявленіе ученыхъ отвѣтъ изъ самого же Корана. Въ этомъ случаѣ они обыкновенно просятъ своего собесѣдника прочитать 84-й стихъ 4-й главы Корана:

Ужели они внимательно не разсматривали Корана? Если бы онъ былъ не отъ Бога, то навѣрно нашли бы они въ немъ много противорѣчій.

Читатель или слушатель можетъ послѣ этого чтенія оставаться въ нѣкоторомъ недоумѣніи. Но мухаммеданинъ хладнокровно утверждаетъ, что Коранъ, не смотря на существующія въ немъ противорѣчія, будто данъ Богомъ, потому что если бы онъ былъ не отъ Бога, то въ немъ нашлось бы много противорѣчій. Значитъ, существованіе въ себѣ немногихъ противорѣчій и самъ Коранъ допускаетъ».

Если мы примемъ во вниманіе, что понятіе «много» чрезвычайно относительно, и что въ добавокъ извѣстная часть этихъ противорѣчій вполне удовлетворительно, съ мусульманской точки зрѣнія, объясняется мусульманскими богословами, то придется признать, что положеніе христіанскаго миссіонера, сосредоточивающаго свое вниманіе на доказываніи несомнѣнности

существованія противорѣчій въ Коранѣ, далеко не завидно и нисколько не оправдываетъ розовыхъ надеждъ, которыя повидимому на этотъ пріемъ возлагаетъ о. Е. Маловъ. Мусульманскій возражатель, прижатый въ спорѣ къ стѣнѣ, всегда имѣетъ возможность скрываться за указаннымъ стихомъ Корана и всякое дальнѣйшее препирательство въ томъ-же направленіи становится тогда безцѣльнымъ.

Въ такомъ же почти незавидномъ положеніи очутится миссіонеръ, когда ему вздумается перенести споръ съ почвы обличенія противорѣчій въ Коранѣ на обличеніе таковыхъ въ *толкованіяхъ* разныхъ мѣстъ Корана различными авторитетными мусульманскими учеными, и вообще на многочисленнѣйшія противорѣчія во взглядахъ этихъ ученыхъ даже на многіе весьма существенные повидимому пункты всей богословской системы ислама. Въ такомъ случаѣ, онъ можетъ быть увѣренъ, что его мусульманскіе собесѣдники, исчерпавъ весь запасъ другихъ аргументовъ, соплются на извѣстное каждому сколько нибудь образованному мусульманину ¹⁾ изреченіе Мухаммеда: *اختلافی امتی رحمة* т. е. «разногласіе въ моей общинѣ есть (проявленіе) милосердія (Божьяго)». Нужды нѣтъ, что въ самомъ Коранѣ (8, 48; ср. 11, 120) вѣрующимъ запрещается спорить между собой, что вышеупомянутое изреченіе не принято въ самые авторитетные сборники (хадисовъ) ал-Бухарія и Муслима, что у ал-Бухарія даже встрѣчается прямо противоположное изреченіе «рѣшайте (спорные вопросы) такъ, какъ вы ихъ и прежде рѣшали, ибо я порицаю разногласіе, дабы было между людьми согласіе»—въ мусульманскую богословскую *систему*, въ силу историческихъ условій ея созиданія, тѣмъ не менѣе глубоко проникло то сознаніе необходимости и даже благотворности разногласій во многихъ отдѣльныхъ, хотя бы весьма существенныхъ, пунктахъ, выразителемъ котораго и является вышеприведенное, вложенное въ уста Мухаммеда изреченіе, и однимъ изъ знаменательнѣйшихъ проявленій котораго служить «почти загадочная на первый взглядъ» терпимость другъ къ другу четырехъ правовѣрныхъ школъ законовѣднія (фихъ). Съ этой-то особенностью мусульманской богословской системы надо считаться и христіанскому миссіонеру, ведущему полемику съ мусульманами на чисто-теоретической почвѣ, чтобы не слишкомъ увлекаться надеждами на легкую побѣду и не строить своей аргументаціи слишкомъ исключительно на обличеніи «противорѣчій» въ Коранѣ или въ другихъ авторитетныхъ для мусульманъ книгахъ.

Изъ всего сказаннаго отнюдь не слѣдуетъ, что мы совершенно отвергаемъ цѣлесообразность употребленныхъ о. Е. Маловымъ пріемовъ. *Безу-*

1) См. обо всемъ этомъ весьма интересныя и основательныя замѣчанія д-ра Goldziher'a въ «Die Zahiriten» etc., стр. 94—102.

словно цѣлесообразныхъ или нецѣлесообразныхъ приемовъ въ такомъ спорѣ вообще не можетъ быть. Цѣлесообразность ихъ совершенно зависитъ отъ условій, т. е. отъ характера и душевнаго состоянія, склада ума и степени умственнаго развитія того лица, съ которымъ ведется споръ. Вотъ почему нельзя и справедливо судить о достоинствѣ или пригодности данныхъ приемовъ безъ точнаго знакомства съ указанными условіями. Одно только правило всякаго умственнаго спора можно съ нѣкоторою увѣренностью признать обязательнымъ и для миссіонерской бесѣды о вѣрѣ съ иновѣрцемъ, а именно: всю аргументацію насколько возможно приравливать къ умственному кругу зору противника. Соблюденіе этого правила конечно не гарантируетъ успѣха, но по крайней мѣрѣ увеличиваетъ шансы на него.

Если мы съ этой точки зрѣнія посмотримъ на новую книгу о. Е. Малова, то мы съ большимъ удовольствіемъ отмѣтимъ, что она представляетъ большой прогрессъ въ сравненіи съ его же трудомъ «Бесѣды объ Адамѣ». Прогрессъ этотъ состоитъ въ томъ именно, что ученый авторъ въ значительной мѣрѣ пользуется мусульманскими комментаріями къ Корану. Длиныя выписки изъ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ комментаріевъ (Рух-ал-Баянъ, Бейдавія, Фахр-ад-динъ-ар-Разія) сообщаются имъ въ особыхъ *приложеніяхъ*, занимающихъ 143 страницы, въ текстѣ и — насколько мы имѣли возможность проверить — удовлетворительномъ переводѣ.

Заслуга эта не малая, въ нашихъ глазахъ, ибо эти доказательства знакомства автора съ ученостью мусульманскою не могутъ не придать его словамъ въ глазахъ мусульманъ извѣстнаго вѣса, и, быть можетъ, даже возбуждать въ томъ или другомъ изъ нихъ желаніе или стремленіе въ свою очередь углубиться въ ученость христіанскую, чѣмъ и будетъ достигнуто очень многое.

Но мы нѣсколько увлеклись: намъ собственно не подсудна практическая сторона труда о. Е. Малова. Мы однако должны были нѣсколько остановиться на ней, потому что она имѣла рѣшающее вліяніе на всю экономію книги. Съ чисто научной точки зрѣнія мысль, легшая въ ея основаніе, совершенно правильна, ибо, хотя самый фактъ зависимости Мухамеда отъ еврейскихъ источниковъ давно уже не подлежитъ никакому сомнѣнію и не требуетъ новыхъ доказательствъ, но многіе детальныя вопросы этой зависимости далеко еще не такъ разработаны, чтобы не обѣщать новому изслѣдователю болѣе или менѣе значительныхъ результатовъ. И въ этомъ дѣлѣ путь, такъ сказать, монографическій, избранный о. Е. Маловымъ, несомнѣнно самый правильный. При чисто научной цѣли конечно можно было бы удобно втиснуть все существенное въ рамки маленькой замѣтки, страницъ въ десять, ограничиваясь вмѣсто длинныхъ выписокъ въ

текстѣ и переводѣ изъ Библіи, Талмуда, комментаріевъ арабскихъ и молитвенниковъ еврейскихъ, простыми ссылками. Но на эти длинноты жаловаться мы не имѣемъ права, такъ какъ имѣемъ дѣло не съ чисто научнымъ трудомъ, а съ трудомъ полемическимъ, практическимъ, на научной подкладкѣ. Главной его темой служатъ странные намеки Корана на то, что Богъ поднялъ гору Синайскую надъ евреями, какъ бы угрожая имъ обрушить ее на нихъ въ случаѣ непріянія ими закона, который имъ предлагалъ по повелѣнію Божьему Моисей, на что они отвѣтили: «слушаемъ и не повинuemся» *سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا*.

Еще болѣе страннымъ чѣмъ это измѣненіе обычной арабской формулы *سَمِعْنَا وَ اطعْنَا* «слушаемъ и повинuemся» въ «слушаемъ и не повинuemся» является затѣмъ то обстоятельство, что въ другомъ мѣстѣ (5, 10), гдѣ по видимому идетъ рѣчь о томъ же событіи¹⁾, формула стоитъ въ нормальномъ своемъ видѣ, и что въ третьемъ наконецъ мѣстѣ (4, 48—49) самъ Мухаммедъ обвиняетъ евреевъ въ томъ, что они будто бы коверкаютъ слова Писанія, говоря вмѣсто: «слушаемъ и повинuemся» — «слушаемъ и не повинuemся». Это обвиненіе евреевъ очень ужъ подозрительно и какъ будто смахиваетъ на попытку свалить вину съ больной головы на здоровую, — и такъ оно въ дѣйствительности и было.

Самое преданіе о поднятїи Богомъ горы Синайской надъ евреями основывается, какъ указалъ еще А. Гейгеръ²⁾, въ 1833 году, на Талмудѣ (въ трактатѣ *Абода-зара*). Но о. Е. Маловъ нашелъ также и источникъ страннаго выраженія «слушаемъ и не повинuemся», *سَمِعْنَا وَ عَصَيْنَا*. Оно является³⁾ не чѣмъ инымъ, какъ плохоразслышаннымъ и непонятымъ воспроизведеніемъ словъ *שמעו ושמעו* въ книгѣ Второзаконія, гл. 5, ст. 24. Исправленіе же ихъ въ другомъ мѣстѣ Корана послѣдовало, когда евреи указали Мухаммеду на ошибку. Мухаммедъ, чтобы оправдать себя, обвинилъ «нѣкоторыхъ» евреевъ въ томъ, что они коверкаютъ слова своего же Св. Писанія.

Приведенное разъясненіе этого случая есть маленькій перлъ, найденный о. Е. Маловымъ, и доказываетъ, что избранный имъ путь далеко не бесполезенъ и для науки. Нѣсколько мы сожалѣемъ только о томъ, что не онъ нашелъ его впервые, хотя онъ его и нашелъ самостоятельно. Наши провинціальныя оріенталисты нерѣдко страдаютъ недостаточно полнымъ знакомствомъ съ новѣйшей ученой заграничной литературой, что и на этотъ

1) Хотя это и не вполне несомнѣнно даже послѣ аргументаціи нашего автора на стр. 88—87.

2) Was hat Muhammed aus dem Judenthume aufgenommen? p. 164—65.

3) См. стр. 101—105.

разъ сказалося въ трудѣ о. Е. Малова. Онъ въ предисловіи указываетъ какъ на предшественниковъ своихъ въ дѣлѣ изслѣдованія специально еврейскаго вліянія на Коранъ, на А. Geiger'a, J. Gastfreund'a и Н. Hirschfeld'a, но онъ послѣдняго называетъ только какъ автора диссертациі «Jüdische Elemente im Korân», изданной въ Берлинѣ въ 1878 году. Ему осталось неизвѣстнымъ, что тотъ же Гиршфельдъ въ 1886 году издалъ свою диссертацию въ значительно расширенномъ видѣ подъ заглавіемъ: «Beiträge zur Erklärung des Koran». Leipzig, Otto Schulze, 1886, IV + 99 стр. 8^o, и въ этомъ-то трудѣ, который мы весьма усердно рекомендуемъ вниманію о. Е. Малова, на стр. 63 и 64 читается то-же самое весьма удачное разъясненіе упомянутаго мѣста Корана. Переводъ всей книжки г. Гиршфельда составилъ бы весьма полезное приобрѣтеніе для «Миссіонерскаго противумусульманскаго сборника». — Книга о. Е. Малова издана весьма опрятно, тексты и переводы напечатаны удовлетворительно и опечатокъ немного.

Вторая работа о. Е. Малова посвящена попыткѣ объясненія одного изъ самыхъ темныхъ словъ Корана, *علبون*, которое мусульманскіе толкователи толкуютъ крайне разнообразно (образчики этихъ толкованій приводятся нашимъ авторомъ на стр. 8—26). Вполнѣ удовлетворительнаго объясненія, насколько намъ извѣстно, не даютъ и европейскіе изслѣдователи, такъ что пересмотръ этого вопроса безъ сомнѣнія желателенъ. Но съ толкованіемъ этого слова о. Е. Маловымъ мы къ сожалѣнію никакъ не можемъ согласиться. Нашъ авторъ производитъ его отъ *εὐαγγέλιον*. Мухаммедъ отъ своихъ христіанскихъ пріятелей будто бы слышалъ это слово и запомнилъ только ударяемый слогъ *γέλιον*, который затѣмъ и превратилъ въ «гиліунъ», что въ свою очередь преобразовалось въ «гилліунъ». Несмотря на все остроуміе такого объясненія и всѣхъ долженствующихъ его подкрѣпить разсужденій нашего автора, оно не можетъ быть принято по той простой причинѣ, что основано на испорченномъ татарскомъ произношеніи арабскаго звука *ع* какъ *г*. Разъ слово *علبون* не произносилось гиліунъ, нечего и сравнивать его съ [*εὐαγ*]γέλιον.

В. Р.

201. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Изданіе Управленія Кавк. Учебн. Окр. Выпускъ семнадцатый. Тифлисъ 1893. II + XIII + 197 + 221 + 63 + 95 + 1 стр. 8^o.

Каждый новый выпускъ «Сборника» увеличиваетъ цѣнность всей серіи. Послѣдній, полученный нами, т. е. семнадцатый, опять даетъ массу интереснаго матеріала, распределеннаго въ трехъ отдѣлахъ. *Первый* открывается

«біографическо-бытовой статьей, принадлежащей перу известнаго въ свое время на Кавказѣ флигель-адъютанта Ханъ-Гирея, природнаго черкеса, который еще въ сороковыхъ годахъ старался прославлять подвиги своихъ соотчичей»¹⁾. Она посвящена біографіи князя Аходягоко изъ Пшьсевоканскаго колѣна черченайскихъ князей, одного изъ послѣднихъ черкесскихъ богатырей-дикарей. Авторъ относится къ своему герою съ нескрываемою симпатіей, что впрочемъ весьма понятно, но несмотря на нѣсколько романтическую окраску, которую черкесское житье-бытье получаетъ подъ перомъ автора, статья изобилуетъ крайне любопытными бытовыми чертами и читается съ большимъ интересомъ. Особеннаго вниманія заслуживаютъ на нашъ взглядъ главы VI—IX, стр. 18—37, трактующія о вліяніи ислама на измѣненіе отношеній между высшимъ и низшимъ сословіями и о двусмысленной роли, которую здѣсь, какъ и въ другихъ подобныхъ случаяхъ, играли представители *шариата*, поднявшіе народъ противъ князей во имя *шариата* и потомъ, когда дѣло не выгорѣло, во имя того же *шариата* постановившихъ приговоръ о подчиненіи народа князьямъ. Вся статья составляетъ отрывокъ изъ сочиненія «Біографіи знаменитыхъ черкесовъ и очерки черкесскихъ нравовъ», и редакціи «Сборника» была передана А. Н. Греномъ.

За ней слѣдуютъ: «Озеро Кели²⁾ и его окрестности» Н. Динника (стр. 44—72) и цѣлый рядъ составленныхъ по известной программѣ описаній селъ и селеній Тифлиской и Елисаветпольской губерній, а именно: Села Кварели — Е. Зедгинидзе (стр. 73—89), Селенія Карзахъ — К. Григорова (стр. 90—103), Села Геозалдара — А. Теръ-Маркарова (стр. 104—118), Селенія Барда — Г. Осипова (стр. 119—137), и селенія Ахты — Д. Бабаева (стр. 138—148). Программа, можетъ быть, слишкомъ обширная и разносторонняя, не позволяетъ авторамъ подробно останавливаться на одномъ какомъ нибудь явленіи или на одной сторонѣ и поэтому самыя описанія даютъ нѣсколько поверхностное, хотя и разностороннее представленіе объ описываемомъ мѣстѣ. Известное значеніе они тѣмъ не менѣе сохраняютъ. Желательны были бы мѣстами нѣсколько болѣе точныя указанія: на стр. 140 напр. объ археологическихъ памятникахъ въ селеніи Ахты говорится: «все селеніе опоясывается древними и современными кладбищами, къ которымъ съ лѣвой ихъ стороны примыкаютъ пастбищныя мѣста; на сѣверѣ кладбища теряются въ садахъ и поляхъ. На памятникахъ вырѣзаны: ножницы, кольцеобразные круги и различныя над-

1) Предисл., стр. I.

2) Въ Душетскомъ уѣздѣ Тифлиской губ.

писи». Не трудно, кажется, было бы прибавить тутъ, какими буквами эти надписи вырѣзаны, или, если это оказалось бы невозможнымъ, отмѣтить по крайней мѣрѣ, что онѣ не писаны наиболѣе извѣстными туземными буквами (т. е. арабскими, армянскими, грузинскими или еврейскими).

Не желательны наоборотъ на нашъ взглядъ такіе мнимо историческіе и филологическіе экскурсы и примѣчанія, какіе читаются въ началѣ статьи «Селеніе Ахты», на стр. 138—139. Тутъ мы узнаемъ напр., что «Ахты, правильнѣе (?! *реи.*), Охты», есть арабское слово, означающее «сестра». Это названіе существуетъ со времени покоренія этого селенія Абу-мюслимомъ, который назвалъ его въ честь своей сестры Ахты». Затѣмъ идетъ «краткая исторія жизни и дѣятельности завоевателя с. Ахты, Абу-мюслима», изобилующая самыми удивительными анахронизмами и историко-географическими абсурдами, (отецъ Абу-мюслима — современникъ Хусейна, сына Али; Хусейнъ погибъ въ борьбѣ съ Мирваномъ [sic], который, по ученому примѣчанію автора, былъ изъ езидовъ; Абу-мюслимъ — внукъ царя Нофаля, который былъ царемъ въ Хлуфѣ, мѣстечкѣ въ Аравіи; Мирвана убилъ Абу-мюслимъ въ городѣ Шамѣ, самъ же былъ кореннымъ жителемъ гор. Хорасана и пр. и пр.). Весь этотъ вздоръ интересенъ только какъ образчикъ народныхъ представленій ¹⁾ о далекомъ прошломъ, но его не слѣдовало бы выдавать прямо за исторію, да въ добавокъ еще какъ бы подтвердить ссылкой на Табари ²⁾.

За программными описаніями слѣдуетъ интересный историческій документъ: Описаніе Черкесіи, составленное въ 1724 году въ Бахчисараѣ, французскимъ консуломъ и первымъ врачомъ хана, Ксаверіо Главани. Документъ сообщенъ редакціи Е. Г. Вейденбаумомъ, который приводитъ его въ подлинникѣ (французскомъ) и въ русскомъ переводѣ, и снабдилъ его комментариемъ ³⁾ (стр. 149—190). — Заканчивается первый отдѣлъ «Замѣткой» Н. Я. Марра о трехъ армянскихъ надписяхъ, помѣщенныхъ въ XIII выпускѣ «Сборника». Н. Я. Марръ доказываетъ подлинность двухъ надписей начала XIII вѣка и сообщаетъ весьма существенныя поправки къ толкованію ихъ (стр. 191—197).

Второй отдѣлъ весь посвященъ этнографіи. Самой капитальной статьёй этого отдѣла безспорно является трудъ Т. Мамададзе: «Народные обычаи и повѣрья гурійцевъ» (15—123), но и остальные статьи и замѣтки («По-

1) Они несомнѣннымъ своимъ источникомъ имѣютъ извѣстный, но еще неизслѣдованный романъ объ Абу-Муслими.

2) См. прим. автора на стр. 138.

3) Нѣсколько объяснительныхъ примѣчаній прибавилъ также и редакторъ всего тома, Л. Г. Лопатинскій.

вѣрья ногайцевъ» — М. Алейникова, стр. 1—14, «Повѣрья грузинъ Телавскаго уѣзда» — І. Степанова, стр. 124—143, «Картвельскія повѣрья» — М. Джанашвили, стр. 144—173, «Изъ повѣрій, предрасудковъ и народныхъ примѣтъ армянъ Эчмиадзинскаго уѣзда» — Г. Бунатова, стр. 174—192, «Изъ повѣрій, предрасудковъ и народныхъ примѣтъ армянъ Зангезурскаго уѣзда» — Е. Меликъ-Шахназарова, стр. 193—201, «Изъ космогоническихъ повѣрій талышинцевъ Ленкоранскаго уѣзда» — Т. Байрамъ-Алибекова, стр. 202—204, «Изъ повѣрій татаръ Шемахинскаго уѣзда» — М. Эфендіева, стр. 205—218, «Нѣкоторыя свѣдѣнія о сектѣ Али-Аллахи» — Ф. Султанова, стр. 219—221) представляютъ, каждая въ своемъ родѣ, болѣе или менѣе значительный интересъ.

Третій отдѣлъ, наконецъ, для ориенталиста-филолога является особенно цѣннымъ. Онъ весь посвященъ кумыкскому нарѣчію. Мы здѣсь находимъ «Кумыкскіе тексты: *Шикестелер*»¹⁾, записанные г. Цаллаговымъ въ аулѣ Аксаѣ (стр. 3—32), другія кумыкскія пѣсни разнообразнаго содержанія, записанныя М. Аванасьевымъ (34—55), начало гуэнской пѣсни на кумыкскомъ же языкѣ, сообщенное Е. Г. Вейденбаумомъ со словъ кумыкскаго князя Казаналипова, владѣльца селеній Чонтъ-Аула и Султанъ-янгу-юрта (на правомъ берегу Сулака, ниже Чиръ-Юрта), стр. 58—59, «Кое-что о кумыкахъ и ихъ языкѣ» — Л. Г. Лопатинскаго, стр. 60—63, Русско-Кумыкскій словарь — М. Г. Аванасьева (подъ новой пагинаціей, 1—45), и Кумыкско-Русскій словарь — М. В. Мохира, стр. 49—95). Всѣ кумыкскіе тексты приводятся въ транскрипціи и съ подстрочнымъ и вольнымъ переводами. Туркологи должны быть чрезвычайно благодарны Л. Г. Лопатинскому и его сотрудникамъ²⁾, потрудившимся надъ этими текстами и глоссаріями, и сдѣлавшими пользование ими такъ удобнымъ. Теперь, съ дешифровкой орхонскихъ письменъ, тщательное изученіе возможно большаго числа тюркскихъ нарѣчій является существенной необходимостью. Всякій филологъ знаетъ, какъ часто въ одномъ какомънибудь нарѣчій сохраняются отдѣльные корни, совершенно исчезнушіе въ другихъ. Приводимъ одинъ примѣръ, весьма поучительный: на стр. 25 текстовъ мы читаемъ (№ 71) тас болсун сені затың «чтобъ пропала твоя вещь» и въ глоссаріяхъ (кум.-русс., стр. 86, русск.-кум., стр. 34 подъ сл. пропадать и терять, стр. 34 и 42) мы и находимъ корень тас съ глаголами

1) Пѣсни влюбленныхъ.

2) Кромѣ лицъ уже названныхъ, Л. Г. Лопатинскій въ предисловіи, стр. XIII, называетъ еще гг. Сатвалова, Кичикбекова, Моллу Абдуссаламъ-Ахундъ-Заде, Абдулъ-Кадыръ-Махмудъ-Эфенди-Заде, Асельдеръ-бека Казаналинова и А. И. Калашева.

болмак и етмек, такъ что это выраженіе въ кумыкскомъ очевидно совѣмъ обыденное. Между тѣмъ, въ ходячихъ турецкихъ и татарскихъ словаряхъ и слѣдовъ нѣтъ такого слова. Но вотъ, въ старинномъ турецко-арабскомъ глоссаріи (13-го или 14-го вѣка), изданіе котораго готовитъ молодой нашъ тюркологъ П. М. Меліоранскій, корень этотъ въ формѣ طاس упоминается со значеніемъ арабскаго ضاع, т. е. пропадать¹⁾.

Разставаясь съ XVII-мъ выпускомъ «Сборника», считаемъ долгомъ еще указать и на стр. II—XII предисловія, на которыхъ редакторъ Л. Г. Лопатинскій прекрасно резюмируетъ главныя результаты втораго (этнографическаго) отдѣла XVII-го выпуска.

В. Р.

202. Извѣстія Восточно-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общ. Подъ редакцію правителя дѣлъ. Томъ XXIV, № 1. Иркутскъ 1893. 66 стр. 8°.

203. Извѣстія Восточно-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общ. Подъ редакцію Н. П. Левина. Томъ XXIV, № 2. Иркутскъ 1893. 81 стр. 8° (съ 2 табл.).

Первый номеръ XXIV-го тома Извѣстій В.-С. Отдѣла, кромѣ статей по естествознанію (Вл. А. Обручевъ — Геологическія замѣтки по пути съ пристани Мысовой чрезъ Кяхту на Ямаровскій минеральный источникъ, стр. 1—22, Г. Ледеръ — Краткій очеркъ этномологической экскурсіи въ районѣ Восточнаго Саяна, стр. 23—35), библиографіи (Е. Stelling, Magnetische Beobachtungen etc., стр. 35—37), и протоколовъ В.-С. Отдѣла (стр. 57—66), содержитъ въ отдѣлѣ «Смѣсь» двѣ очень интересныя замѣтки Г. Н. Потанина. Въ одной изъ нихъ, озаглавленной «Путь изъ Урги въ Хлассу черезъ кочевья Голуковъ» (стр. 38—43), нашъ знаменитый путешественникъ даетъ записанный со словъ одного ламы въ Пекинѣ разсказъ о хожденіи его въ Хлассу. Въ другой — Г. Н. Потанинъ описываетъ три видѣнные имъ въ Пекинѣ коллекціи буддійскихъ храмовыхъ предметовъ, собранныя гг. Гомбоевымъ, Гротомъ и барономъ Штернбургомъ. Самая большая изъ этихъ коллекцій составлена г. Гомбоевымъ и «состоитъ почти исключительно изъ предметовъ, находимыхъ въ ламайскихъ храмахъ».

Коллекція г. Грота «отличается собраніемъ изображеній богини Гуань-инь-пуса». Перечень всѣхъ статуэтокъ этой богини Г. Н. Потанинъ тутъ же сообщаетъ (стр. 46—48). Въ коллекціи барона Штернбурга имѣется «до 150 статуэтокъ, большею частью изъ хэшанскихъ, а не ламскихъ храмовъ».

1) См. также только-что полученный нами глоссарій, изданный Нoutsma, Ein türkisch-arabisches Glossar etc. Leiden 1894, p. 82.

Во второмъ номерѣ XXIV-го тома почти всѣ статьи такъ или иначе интересны для ориенталиста или археолога: на стр. 1—12 А. Кузнецовъ даетъ краткій перечень найденнаго и осмотрѣннаго имъ лѣтомъ 1892 г. во время археологической экскурсіи въ ЮВ. части Забайкалья, «у озера Балзина и въ его окрестностяхъ, по низовьямъ р. Или, нѣкоторымъ ея притокамъ въ юго-западной части Агинской степи и по р. Онону отъ станицы *Чинданта* 1 вверхъ до границы». Г. Кузнецовъ нашелъ (стр. 12) «болѣе 20 лапидарныхъ памятниковъ..., 25 стоянокъ людей каменнаго періода, въ которыхъ собраны болѣе или менѣе интересныя коллекціи». Онъ общаетъ точные снимки съ памятниковъ, часть которыхъ впрочемъ переведена въ Нерчинскій музей. На нѣкоторыхъ изъ нихъ повидимому есть надписи древне-тюркскія. Указанія г. Кузнецова на утесъ съ надписями красной краской въ 20 верстахъ по ту сторону границы, по р. Балдзѣ также заслуживаютъ большаго вниманія. Скорѣйшее изслѣдованіе этой мѣстности крайне желательно.

Г. Н. Потанинъ на стр. 13—20 разсуждаетъ «о крестообразныхъ фигурахъ на шаманскихъ бубнахъ¹⁾ и писаницахъ». Рекомендуемъ его статью изслѣдователямъ шаманства, которые можетъ быть и не всѣ согласятся съ авторомъ относительно предполагаемой имъ «какой-то темной связи шаманскаго культа съ культомъ медвѣдя» (стр. 18).

Ин. Подгорбунскій излагаетъ въ сжатомъ очеркѣ (стр. 21—37) «Возрѣнія буддійской священной литературы на женщину».

Въ отдѣлѣ «Смѣсь» (стр. 38—64) мы находимъ, кромѣ перевода двухъ статей Г. Шлегеля изъ T'oung Pao, интересный, хотя нѣсколько восторженный очеркъ В. Сѣрошевскаго «о якутскихъ пѣсняхъ и пѣвцахъ» (стр. 48—55), замѣтку Г. Н. Потанина «Сайръ-усинскій почтовый трактъ по Монголіи» (стр. 56—63). Приложенъ списокъ станцій почтоваго Кяхтинско-Калганскаго тракта черезъ Сайръ-усу, составленный В. А. Кашкаровымъ. Стр. 65—82 заняты протоколами засѣданій В.-С. Отд.

В. Р.

204. Записки Западно-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общества. Книжка XIV. Выпускъ 1. Сост. дѣйств. чл. Зап.-Сиб. Отдѣла Г. Е. Катанавымъ. Омскъ. 1893. 72 стр. 8^о.

1) Авторъ признаетъ три типа ихъ: алтайско-саянскій, тунгусскій и самоѣдскій, которые различаются по устройству перекладинъ, служащихъ вмѣсто ручки для держанія бубновъ. Къ статьѣ приложены двѣ таблицы съ изображеніями (2 бубна изъ Музея Имп. Академіи Наукъ и по одному изъ музеевъ Тобольскаго и Красноярскаго).

205. Записки Западно-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общества. Книжка XV, выпускъ II. Сост. дѣйств. чл. Зап.-Сиб. Отдѣла Г. Е. Катанаевымъ. Омскъ. 1893. 36+24+38+10+IV+8+4 (непагиниров.) стр. 8⁰.

Первая изъ этихъ «книжекъ» Зап.-Сиб. Отд. И. Р. Геогр. Общества содержитъ начало большого труда полк. Г. Е. Катанаева, полное заглавіе котораго, напечатанное на стр. 1, книжка XIV, вып. 1, даетъ вполне ясное представленіе о задачахъ, которыя себѣ поставилъ авторъ. Оно гласитъ: «Киргизскія степи, Средняя Азія и Сѣверный Китай въ XVII и XVIII столѣтіяхъ, по показаніямъ, развѣдкамъ, доѣзжимъ записямъ, отчетамъ и изслѣдованіямъ западно-сибирскихъ казаковъ и прочихъ служилыхъ сибирскихъ людей. Изысканія полковника Г. Е. Катанаева съ приложеніемъ: 1) извлеченныхъ изъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ двухъ отчетовъ о поѣздкахъ въ Джунгарію и Китай: Тарскаго казацкаго головы Ивана Чередова въ 1719—1720 г. и атамана Сибирскихъ линій казаковъ Григорія Волошанина въ 1771 г. и 2) Карты Центральной Азіи, съ показаніемъ путей слѣдованія по ней наиболѣе извѣстныхъ путешественниковъ XVII и XVIII столѣтій». Напечатаны пока: *Введеніе*. О западно-сибирскихъ казакахъ и другихъ сибирскихъ служилыхъ людяхъ нерегулярнаго казацкаго чина (стр. 3—24). *Глава I-я*: Упроченіе русской власти въ Сибири и первые шаги въ глубь Кулундинскихъ и Ишимско-тобольскихъ степей. (Заложеніе города Тары и военныя экспедиціи противъ Кучума вверхъ по Иртышу за р. Омь и черезъ Барабу на Обь.—Мѣсто послѣдней битвы съ Кучумомъ.—Царство Кучума.—Мѣста тогдашнихъ кочевокъ ногаевъ и казачьей орды, стр. 25—50). *Глава II-я*: Русскіе въ верховьяхъ Тобола, Ишима и Иртыша.—Знакомство съ сибирскими ногаями и калмыками. (Заложеніе города Томска. Смутное время въ Сибири.—Борьба съ кучумовичами, ногаями и калмыками на Тоболѣ и его притокахъ.—Калмыки на Камышловскихъ озерахъ и р. Оми.—Первыя развѣдки Иртыша выше Оми и солянныя экспедиціи къ Ямышъ-озеру, стр. 51—72).

Другая книжка также всецѣло принадлежитъ перу Г. Е. Катанаева. Въ ней мы находимъ слѣдующія его статьи¹⁾: Еще объ Ермакѣ и его сибирскомъ походѣ (новыя варіаціи на старую тему). Содержаніе: Начальныя сношенія русскихъ съ аборигенами Сѣверо-Западной Сибири.—Новгородскіе и Московскіе походы въ Югру.—Строгановы и ихъ роль въ занятіи русскими при-Камскаго и за-Уральскаго края.—Волжско-Камская воль-

1) Каждая изъ нихъ имѣетъ свою особенную пагинацію.

ница Ермака. — Кто былъ Ермакъ. — Сибирскій походъ Ермака до занятія Искера. — Дѣятельность Ермака по занятіи Искера до прихода правительственныхъ войскъ. — Совмѣстныя дѣйствія Ермака и царскихъ воеводъ. — Гибель Ермака и ея послѣдствія. — Обращаемъ вниманіе историковъ на эту работу, которая совершенно выходитъ изъ предѣловъ нашей компетенціи. Статьи: «Хлѣбопашество въ Бельгачской безводной степи Алтайскаго горнаго округа. При-иртышскіе казаки и киргизы Семипалатинскаго уѣзда въ ихъ домашней и хозяйственной обстановкѣ (къ вопросу о культурномъ взаимодействіи расъ)» даютъ много интересныхъ матеріаловъ для изображенія киргизскаго быта. Укажемъ напр. на Опись¹⁾ имущества киргизской семьи средняго достатка. Остальныя статьи — естественноисторическаго характера.

В. Р.

206. The Mohammadan Dynasties, Chronological and Genealogical Tables with Historical Introductions. By Stanley Lane Poole. Westminster, Archibald Constable & Company. MDCCCXCIV. XXVIII + 361 pp. 8° (мал.).

Спѣшимъ обратить вниманіе всѣхъ нашихъ ориенталистовъ, такъ или иначе интересующихся судьбами мусульманскаго востока (и запада), на крайне важный для нихъ новый трудъ извѣстнаго англійскаго ученаго. Трудъ этотъ является такъ сказать побочнымъ результатомъ многолѣтнихъ занятій автора описаніемъ богатѣйшей нумизматической коллекціи Британскаго Музея. Авторъ собралъ во едино генеалогическія и хронологическія таблицы и списки, предпосланные въ 13 томахъ его каталога описанію монетъ данной династіи, прибавилъ тѣ династіи, которыя не представлены въ коллекціяхъ Британскаго Музея, еще разъ тщательно провѣрилъ данныя по источникамъ, гдѣ только это возможно было, и, чтобы сдѣлать списки болѣе понятными, снабдилъ ихъ краткимъ очеркомъ внѣшней исторіи каждой династіи. Кромѣ того, онъ на двухъ²⁾ раскрашенныхъ, синоптическихъ таблицахъ большаго формата дѣлаетъ весьма удачную попытку графически изобразить хронологическое и географическое отношенія главнѣйшихъ династій другъ къ другу.

Книга заканчивается превосходнымъ алфавитнымъ указателемъ именъ всѣхъ царствовавшихъ лицъ. Напечатана она весьма изящно и практично.

1) Замѣтимъ кстати для русскихъ филологовъ, что авторъ образуетъ множеств. отъ словъ «блюдо, сито, шило» — блюдыя, ситья, шилья (стр. 32, 11, 26).

2) Первая обнимаетъ время халифата. Вторая — время послѣ паденія халифата.

«При большой массѣ именъ и цифръ», замѣчаетъ авторъ въ концѣ предисловія, стр. XVIII, «было бы странно, еслибъ не нашлись опечатки и ошибки, и я буду благодаренъ всякому ученому, который мнѣ укажетъ таковыя». Но если даже со временемъ будутъ указаны нѣкоторые промахи — а priori таковыхъ можно скорѣе всего ожидать въ отдѣлѣ монгольскихъ династій Средней Азии и юго-восточной Россіи — то эти единичные случаи никогда не умалятъ большаго значенія самого труда, за который ориенталисты и историки уже теперь должны самымъ горячимъ образомъ благодарить г. С. Лэнц-Пуля. Онъ имѣетъ такую надежную справочную книгу, какой еще не было, необходимость которой давно чувствовалась и появленіе которой поэтому всѣми будетъ встрѣчено съ живѣйшей радостью.

В. Р.

207. Alexander des Grossen Feldzüge in Turkestan. Kommentar zu den Geschichtswerken des Flavius Arrianus u. Q. Curtius Rufus auf Grund vieljähriger Reisen im russischen Turkestan und den angrenzenden Ländern von Franz v. Schwarz. München, 1893. 3 + 103 pp. 8°. (Mit zwei Tafeln, sechs Terrainaufnahmen und einer Uebersichts-Karte der Feldzüge Alexanders).

Авторъ изслѣдованія извѣстный астрономъ, пробывшій въ Туркестанскомъ краѣ 15 лѣтъ и принимавшій участіе въ цѣломъ рядѣ туркестанскихъ экспедицій для исполненія задачъ по своей специальности. Слѣдовательно, онъ имѣлъ возможность изучить физическія особенности Туркестана и сопредѣльныхъ странъ во всѣхъ подробностяхъ, что давало ему, въ вопросѣ о походахъ Александра Великаго, большое преимущество предъ кабинетными учеными, занимавшимися тѣмъ же предметомъ, но издали. Въ этомъ случаѣ личное знакомство съ мѣстами, гдѣ дѣйствовалъ великій завоеватель, очень важно, и не даромъ наполеоновскій генералъ Куръ (Courr), для уясненія себѣ походовъ Александра, предпринялъ специальное путешествіе въ Кабулистанъ. Не всѣ, конечно, могутъ слѣдовать такому примѣру, обыкновенно же ученые бываютъ лишены этихъ благопріятныхъ обстоятельствъ при своихъ изслѣдованіяхъ. Г. Шварцъ, напротивъ, какъ разъ находился въ самыхъ благопріятныхъ условіяхъ для своей работы. Онъ не только ознакомился со страной, но и могъ бы воспользоваться, еслибъ захотѣлъ, трудами своихъ предшественниковъ, Герцберга, Дройзена, Григорьева, отчасти Гутшмида. Последнее необходимо, во 1-хъ для того, чтобы не дѣлать открытій, уже сдѣланныхъ другими, во 2-хъ — чтобы знать, на что надо обратить особенное вниманіе,

что выяснить, въ 3-хъ — чтобы самому быть *au courant* даннаго вопроса. Вѣдь мало сказать: «я такъ полагаю» (какъ постоянно дѣлаетъ г. Шварцъ), а надо еще сперва доказать, почему другіе полагали не вѣрно. Ничего подобнаго въ книгѣ г. Шварца не видно. Правда, онъ иногда замѣчаетъ, что нѣкоторые ученые говорятъ иное, или нѣкоторые изслѣдователи не согласны между собою; но кто эти «нѣкоторые» — указаній не дѣлается; да и вообще не замѣтно знакомства автора съ литературой предмета. По этой ли, по другой ли какой причинѣ, только изслѣдованіе его отличается особенною наивностію. Новаго, чего не было бы у другихъ, находимъ тамъ очень не много. Отмѣтимъ лишь отождествленіе Заріаспы съ Чарджуемъ, повидимому удачное. Но за то встрѣчаемъ и рядъ курьезовъ. Оказывается, что названіе *Скиовъ* находитъ объясненіе въ русскомъ глаголѣ *скитаться* и происходитъ отъ существительнаго *скиталецъ* или въ сокращенной формѣ: *скитецъ* (какъ читатель — чтець), стр. 57. Туркмены, *nach meiner Ansicht* — говоритъ авторъ — представляютъ смѣсь массагетовъ съ огузами (стр. 70); поэтому въ § о Массагетахъ рѣчь идетъ о Туркменахъ. У автора все разрѣшается очень просто и очень легко, никакихъ затрудненій онъ не встрѣчаетъ; но онъ вовсе не принимаетъ въ расчетъ, какія измѣненія могли произойти въ Туркестанѣ въ теченіи 2200 лѣтъ. Нѣкоторые доказательства г. Шварца прямо неосновательны. Такъ, доказывая, что Мараканда временъ Александра это древній Самаркандъ, и должна соотвѣтствовать развалинамъ Афросіаба, онъ говоритъ: «In der Umgebung von Samarkand gibt es aber keine zweite derartig für die Anlage einer Festung geeignete Stelle, wie diejenige, auf der dieselbe gegenwärtig erbaut ist» (стр. 43). А между тѣмъ такая крѣпость находится очень не далеко отъ Самарканда, на западной дорогѣ къ Зеравшану. — Цѣнную часть изслѣдованія составляютъ топографическія и маршрутные карты, приложенныя къ книгѣ.

Н. В.

208. Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente, bearbeitet von D. Carl Siëgfried..... und D. Bernhard Stade..... Mit zwei Anhängen: I. Lexidion zu den aramäischen Stücken des Alten Testaments. II. Deutsch - hebräisches Wörterverzeichniss. Leipzig 1893. VIII + 978 pp. 8° (lex.).

Настоящій новый словарь еврейскаго языка Ветхаго Завѣта представляетъ плодъ новаго направленія въ обработкѣ еврейской лексикографіи, которое характеризуется замѣтной и вполне основательной реакціей противъ извѣстныхъ увлеченій въ этой области, получившихъ господство и

распространеніе даже въ ученыхъ кружкахъ, въ особенности благодаря послѣднимъ обработкамъ словарей Гезеніуса и Фюрста. Такой трудъ съ нетерпѣніемъ ожидался всѣми осторожными гебраистами и долженъ быть поэтому принятъ съ особенною радостью изъ рукъ такихъ ученыхъ, какъ Зигфридъ ¹⁾ и Штаде. Двѣ существенныя особенности отличаютъ настоящій словарь отъ прежнихъ: 1) въ немъ исключены всякія сближенія съ другими семитическими языками и 2) отведено второстепенное мѣсто опредѣленію первоначальнаго значенія евр. корней и словъ. Въ предисловіи составители высказываютъ руководящія начала, которыхъ они держались въ своемъ трудѣ. Прежде всего они желали удовлетворить потребностямъ начинающихъ богослововъ и поэтому главной своею задачею поставили собрать и представить въ возможно болѣе полномъ видѣ весь лексическій составъ евр. Ветхозавѣтной рѣчи. Они принципиально старались при этомъ не указывать такъ называемыхъ «основныхъ значеній» по разнымъ соображеніямъ, между прочимъ потому, что «считаютъ тѣ общія значенія, которыя въ послѣднее время стали украшать евр. словари и библейскіе комментаріи, за фантомы, никогда не отвѣчавшіе дѣйствительности». Составители словаря совершенно вѣрно замѣчаютъ, что въ еврейскихъ словаряхъ указаніе такихъ значеній въ особенности неумѣстно по той уже причинѣ, что начинающіе особенно охотно ихъ затверживаютъ. Точно также они старались не указывать постепеннаго хода развитія значеній въ отдѣльныхъ словахъ чрезъ приведеніе цѣлаго ряда значеній, основываясь на томъ соображеніи, что «мышленіе того времени, въ которомъ отразились эти послѣднія, слишкомъ далеко отстоитъ отъ насъ, чтобы подобная попытка могла увѣнчаться успѣхомъ». Такимъ образомъ настоящій словарь старается дать прежде всего ясный и полный обзоръ лексическаго матеріала Ветхозавѣтной рѣчи примѣнительно къ точному пониманію Ветхозавѣтныхъ текстовъ. Мы имѣемъ подъ каждымъ корнемъ и словомъ ясно установленныя контекстомъ и древними переводами значенія и довольно полное указаніе мѣстъ; всякія лингвистическія, археологическія, историческія и др. примѣчанія совершенно отсутствуютъ. Если вспомнить, какъ далеко заходили прежніе словари въ своихъ поискахъ за основными и первоначальными значеніями евр. корней и словъ ²⁾, то нельзя

1) Слѣдуетъ припомнить, что К. Зигфридъ авторъ всѣмъ извѣстной прекрасной рецензіи на одно изъ послѣднихъ изданій словаря Гезеніуса въ «Theologische Literaturzeitung».

2) Кромѣ упомянутой рецензіи Зигфрида см. объ этомъ въ особенности рѣзкую, но справедливую критику де-Лагарда въ Mittheilungen, Bd. I, также Fr. Delitzsch, Prolegomena eines neuen hebr.-aram. Wörterbuchs z. A. T.

не одобрить въ общемъ осторожное рѣшеніе составителей новаго словаря строго воздерживаться, въ интересахъ точной науки, а также и начинающихъ, отъ такихъ въ большинствѣ случаевъ еще очень смѣлыхъ и рискованныхъ при настоящемъ положеніи дѣла попытокъ. Но нельзя не выразить глубокаго сожалѣнія, что изъ чисто матеріальныхъ соображеній относительно внѣшняго объема словаря составители рѣшили выбросить одно изъ самыхъ существенныхъ пособій еврейской лексикографіи, — сближенія съ родственными семитическими языками. Послѣднія (хотя бы въ самой краткой формѣ) должны, по нашему мнѣнію, по самимъ уже условіямъ разработки евр. лексикографіи составлять безусловно необходимую составную часть каждаго болѣе или менѣе объемистаго научнаго словаря Ветхозавѣтнаго языка, который всегда будетъ представлять столь же значительный интересъ для лингвиста, какъ и для богослова. Отсутствіе сравнительнаго лексического матеріала изъ другихъ семитическихъ языковъ представляетъ такимъ образомъ весьма значительный и характерный недостатокъ новаго словаря. Во всѣхъ другихъ отношеніяхъ настоящій трудъ представляетъ въ высшей степени пріятное и цѣнное по своему серьезному направленію научное явленіе¹⁾. Изъ чисто внѣшнихъ особенностей слѣдуетъ отмѣтить и одобрить выдѣленіе составителями всего арамейскаго запаса словъ Ветхаго Завѣта и помѣщеніе его отдѣльно въ видѣ приложения къ еврейскому словарю. Это давно уже необходимо было сдѣлать въ интересахъ того и другого языка и дѣлается, кажется, впервые въ настоящемъ трудѣ. Словарь расположенъ, какъ почти всѣ предшествующіе еврейскіе словари, не по корнямъ, а по словамъ; это сдѣлано отчасти въ интересахъ начинающихъ, отчасти же, какъ замѣчаютъ составители, по той причинѣ, что «они не ожидаютъ отъ теоріи трехбуквенности разрѣшенія всѣхъ загадокъ семитическаго словаря». Въ болѣе значительномъ размѣрѣ, чѣмъ прежде, въ настоящемъ трудѣ удѣлено мѣсто критическому отношенію къ масоретскому тексту; темныя мѣста текста почти вездѣ оговорены и при этомъ сообщены различныя имѣющіяся коньектуры. Большая часть словаря (буквы \aleph до \daleth и часть словъ на τ и ψ) обработана Зигфридомъ и ему же принадлежатъ словарь къ арамейскимъ словамъ В. Завѣта и нѣмецко-еврейскій указатель. Все остальное написано Штаде, которому принадлежитъ и самый планъ настоящаго словаря.

П. К.

1) Мы замѣтили только нѣкоторую непослѣдовательность въ объясненіи темныхъ библ. словъ въ разныхъ мѣстахъ, которой слѣдовало бы избѣгнуть въ интересахъ «начинающихъ богослововъ», напр. \aleph т. \aleph т. \aleph т. \aleph т. (Иовъ. 6. 6) объясняется одинъ разъ какъ «Eidotter» подъ \aleph т. \aleph т., а другой разъ какъ «Pflanze (Malve od. Portulak)» подъ \aleph т. \aleph т.

209. The Apology of Aristides edited and translated by J. Rendel Harris M. A., with an Appendix by J. Armitage Robinson M. A., Cambridge at the University Press, 1891. VIII + 118 + II + 28 + IV pp. 1).

Первый выпускъ перваго тома важнаго сборника, озаглавленнаго: *Texts and Studies, Contributions to Biblical and Patristic Literature* edited by J. Armitage Robinson B. D. Въ немъ содержится богатый материалъ:

1) facsimile одной страницы сирійской рук. VII стол., хранящейся въ синайской обители;

2) короткое предисловіе отъ каждаго изъ двухъ издателей;

3) введеііе, написанное Гаррисомъ: о синайской рукописи, о личности Аристиды, о времени составленія Апологіи, о свѣдѣніяхъ Евсевія, о знакомствѣ Цельсія съ Апологіею, о существованіи символа вѣры до Аристиды, объ уцѣлѣвшихъ по-армянски отрывкахъ Апологіи;

4) переводъ сирійскаго текста Апологіи;

5) грамматическія, филологическія, литературныя и богословскія примѣчанія; сличеніе Апологіи съ твореніями Мелитова и Юстина, съ Ученіемъ Апостоловъ и съ Посланиемъ къ Діогниту.

6) прибавленія Робинсона: о включеніи Апологіи почти цѣликомъ въ знаменитую повѣсть о Варлаамѣ и Иоасафѣ, о греческихъ спискахъ повѣсти, о тѣсномъ родствѣ Апологіи съ Ученіемъ Апостоловъ (*Διδαχή*) и, особенно, съ Проповѣдью Петра (*Κήρυγμα Πέτρου*); самый текстъ по-гречески и глоссарій греческихъ реченій;

7) тщательно составленный общій указатель;

8) сирійскій текстъ.

Гаррисъ и Робинсонъ расходятся во мнѣніяхъ: первый придаетъ Апологіи важное значеніе въ полемической литературѣ, а второй силится перенести всѣ заслуги изслѣдуемаго памятника на забытую нынѣ Проповѣдь Петра. Диссертация Робинсона, исходную точку которой составляетъ открытіе Апологіи въ рѣчахъ старика Нахора, самозваннаго замѣстителя

1) Послѣ находки Гарриса, вышло не мало работъ объ Апологіи Аристиды кромѣ упомянутаго ниже изслѣдованія Raabe, какъ-то: въ *Ztschr. f. wiss. Theol.* XXXVI: Nestle, *Ein Paar Kleinigkeiten z. vgr. Ar.*; въ *Sammler* XIV, 6: *Ein neu aufgef. altsyr. Ms. d. Apol. d. Ar.* (краткая передача содержанія); въ *Litt. Handweiser* 1892: Ehrhard, *Die wiedergefundene Apol. d. Ar.*; *Theol. Quartalschr.* 1892, IV: Schönfelder, *Die Ap. d. Ar. übersetzt*; Picard, *L'Apologie d'Aristide*, Paris 1892; *Revue de la Terre Sainte*, X: *Les Man. du Sinaï, Découverte de la plus ancienne apologie connue du christianisme*; Hennecke, *Die Apologie des Aristides, Recension u. Rekonstruktion des Textes*, въ *T. u. Unt. z. Gesch. d. altchr. Litt.*, her. v. O. v. Gebhardt u. Ad. Harnack, IV, 3, 1893; Hennecke, *Zur Frage n. d. ursprüngl. Textgestalt d. Aristides-Apologie* въ *Z. f. w. Th.* XXXVI; L. Lemme, *Die Ap. d. Ar.*, въ *N. Jahrb. f. d. Th.* II; Seeberg, *Die Ap. d. Ar.*, въ *Forsch. z. Gesch. d. Neutest. Kanons u. d. altchr. Litt.* v. Zahn, V, p. 159—414; его-же, *Der Apologet Aristides* и др.

отшельника Варлаама, до нельзя интересна; трудъ же Гарриса, не смотря на нѣкоторыя увлеченія и на мелкія неточности, чрезвычайно поучителенъ, хотя, признаюсь, онъ стоитъ на мой взглядъ далеко ниже вышедшаго въ 1892 году изъ-подъ пера Гарриса же *A Study of Codex Bezae*.

Мы не намѣрены прослѣдить шагъ за шагомъ добытые обоими учеными результаты; мы удовлетворимся нѣсколькими бѣглыми замѣчаніями по поводу ихъ изданія.

Прежде всего скажемъ, что неудовлетворительность сирійскаго переложенія происходитъ столько же отъ неумѣлости самого сирійскаго переводчика, сколько отъ небрежности или невѣжества послѣдующихъ писцовъ¹⁾.

Р. 37, l. 6: ... who are well known. По-сирійски оно звучитъ: דאיתיהון מביבא; по-греч. полная фраза гласитъ: ὅθεν οἱ εἰσέτι διακονοῦντες τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ κηρύγματος αὐτῶν καλοῦνται χριστιανοί. Неггис самъ полагаетъ (стр. 54—55) по поводу всего отзыва о христіанахъ, что the writer... is also ready... to compare the name with the greek word *χρηστός*. Сиріецъ, видимо, не совсѣмъ точно передалъ смыслъ подлинника: ומשל הדא פא אילין דאיתיהון מביבא דיומן להי כרוזותא מהימני כרסמינא מתקרין דאיתיהון מביבא. Недостаётъ *δικαιοσύνη* и послѣднее дополнительное предложеніе плохо вяжется съ главнымъ (כרסמ' מתקרין)²⁾.

Р. 37, l. 9—10. To God then ministers wind, and to angels fire; but to demons water, and to men earth. На этой фразѣ обрывается армянскій переводъ въ обоихъ спискахъ (pp. 29, 33); она тамъ, впрочемъ, представляется въ немного исковерканномъ видѣ; но и въ сирійскомъ текстѣ замѣтка лишена всякой связи съ предъидущимъ и послѣдующимъ. По Гаррису, чего-то недостаётъ: this lacuna would seem to be an early feature of the greek text (p. 26). По-гречески же разбираемаго нами мѣста нѣтъ и въ поминѣ. Читая со вниманіемъ сирійскій подлинникъ, мы видимъ, что оно совсѣмъ отдѣльно стоитъ во главѣ изложенія культа 4-хъ элементовъ у язычниковъ, которые не вѣдаютъ, что созданные Господомъ элементы служатъ для разныхъ цѣлей по Его предназначенію. Очевидно, какой нибудь читатель прибавилъ отъ себя на полѣ: לאלהא הכיל משמשא רוחא ולמלאכא נורא לדיוא דין מיא ולבני אנשא ארעא; появленіе здѣсь *כיל* объясняется естественнымъ образомъ. Остроумное примѣчаніе попало, конечно, въ текстъ у слѣдующаго переписчика. Чисто сирійскій оборотъ рѣчи коротенькаго отрывка

1) Эта статья была уже написана, когда появилась, въ v. Gebhardt u. Nagack, *Texte u. Untersuchungen etc.*, IX. 1, работа D-r Richard Raabe объ Апологіи Аристиды, составленная на основаніи изд. Гарриса и въ сильной степени зависящая отъ работъ Гарриса и Робинсона; тѣмъ не менѣе часть, посвященная догматическому и миеологическому разбору, далеко не лишена интереса.

2) Nestle тоже говоритъ о *χρηστοί = χριστιανοί = מביבא*.

κακός, — да еще по простонародному: καλό и κακό, — а по-набатейски: גרסין, что соответствует арабскому جارש, и גרסין, что напоминает ар. حسن и палестинское גרסין. Большое распространение набатейского говора засвидетельствовано иерусалимскимъ Талмудомъ (Nedar. VIII, 41^a, ар. Levy Neuh. u. Ch. W., III, 326) по поводу разсужденія въ Мишнахъ о сдѣланномъ въ извѣстныхъ выраженіяхъ обѣтъ и о значеніи каждаго изъ нихъ: פסח תע истолковывается въ смыслѣ до наступленія Пасхи, עד שיהי — пока праздникъ будетъ, т. е. до конца его, עד לפני הפסחъ возбуждаетъ споръ между Р. Меиромъ и Р. Иосеемъ; первый рѣшаетъ, что надо понимать до начала, второй стоитъ за объясненіе: по праздникъ, до конца его. Странное выраженіе, бывшее въ употребленіи еще въ началѣ второго вѣка по Р. Х., обсуждается иерусалимскими учеными: לשון נירתי הוא עד לפני פסחъ — «это — набатейское выраженіе», рѣшаютъ они, придавая на сей разъ слову פסחъ его истинно народный, арамейскій-ли, набатейскій-ли, видъ.

Въ началѣ X-го столѣтія, Р. Саадія Гаонъ жалуется, что набатейскій говоръ задушилъ священный языкъ: *وأما الحج ابواب العامة فهي شاملة لجميع الكتاب الأول منها تعليم الأمة فصيح الكلام العبراني لأني رأيتها منذ غلبت عليها العربية والنبطية فلا لديها ما يذكرها لغتها الفصيحة وكلامها البديع* (1).

Слѣдовательно, наше мнѣніе о нахожденіи въ данномъ случаѣ набатейскихъ реченій въ устахъ барышника не должно считаться слишкомъ смѣлою догадкою.

Р. 48, l. 3: . . empty words and sound. Лучше: «слова полныя сомнѣній и лжи» (2).

Р. 51, l. 30: a sound — Слово מומין соответствуетъ еврейскому: זרמים וזרמים — лжесвидѣтели, фантазирующіе свидѣтели. Вм. звука (3) — поставить ложь или же, въ обоихъ случаяхъ: фантазія. Рѣчь идетъ о мифахъ.

1) См. Studien u. Mittheilungen von D-r A. Harkavy, V. 1. Пбг. 1891, стр. קנ"ה — קנ"ו. Противъ изданія я исправилъ слѣдующее: 1) וואמה — явная опечатка вм. ואמה; 2) [זלאלה] [ואמה]; введено въ скобки, какъ догадка издателя; кончикъ листа нынѣ оторванъ, но Фирковичъ еще могъ прочесть פלאלין; онъ очень плохо зналъ по-арабски, и неудивительно, что онъ принялъ 7 за 7 и знакъ ' или начало ה (1) — изъ ветхаго листа частица уже вѣроятно отпала — за конечный ;; я читаю: فلا لديها; м. б., лучше: فلا لدينا, чѣмъ смыслъ не измѣняется; 3) [לסבב תנסורה], гдѣ Ф. читалъ נסורה, что и подаю Г. мысль пополнить пробѣлъ такимъ образомъ; не видѣвъ рукописи, нельзя, конечно, высказывать самостоятельнаго мнѣнія, но, судя по занимаемому пространству и по очертанію послѣднихъ буквъ, чтеніе Ф. могло отлично возникнуть изъ плохо сохраненнаго обломка отъ זכרה [מא יזכרה].

Относительно смысла فهي شاملة я не согласенъ съ мнѣніемъ ученаго издателя, но это сюда не относится.

2) R. (p. 19): leere Worte.

3) R. (p. 20): Schall.

Р. 50, l. 1: ... infancy. По-сир. שברותא — невинность. Переводъ вѣренъ. Слово שברותа осталось донынѣ собств. именемъ у татскихъ евреевъ на Кавказѣ, въ устахъ которыхъ, согласно персидско-евр. произношенію, оно звучитъ Ševreut (фр. *ei* въ eucharistie). Оно соотвѣтствуетъ лат. Innocentius, нашему Иннокентію. Мы знаемъ его въ нѣсколько другой формѣ: שפרוט; такъ оно выговаривалось въ Испаніи X-го столѣтія; тутъ имя, перекочевавшее изъ Сиріи до Геркулесовыхъ столбовъ, долго, вѣроятно, обращалось въ народномъ говорѣ раньше чѣмъ возвращено было письменности: невозможность, по-евр., придать конечному ן твердый звукъ заставила изобразить *t* черезъ ט, а появленіе פ послѣ ש опирается на тѣ же звуковыя явленія, какъ 1) שופטא вм. שובטא (= שבט, розги) въ Таргумѣ (см. Levy, Chald. Wörterb II, p. 505), 2) смѣшеніе שיפול съ שכל въ Талмудѣ (ср. Levy, Neuh. Wörterb. IV, 597), 3) колебаніе между שפש и שבש въ Вавилоніи (ib. p. 600), 4) коверканіе שברעה въ שפורתа въ Палестинѣ (ib. p. 601), и 5) переходъ, по-нѣмецки, латинскаго *v* въ *Vau*. Если же чтеніе Шапрутъ вполне установлено (чего я не думаю), то придется сказать, что שברותа произносился Šebrut, а въ Испаніи, гдѣ *b* превращается въ *v*, твердый звукъ, сохранившій всю силу *b*, звучалъ какъ *p* (для объясненія этого явленія стоитъ лишь вспомнить транскрипціи греческія и коптскія).

Р. 50, l. 20. ... the promises. По-сир. שורדיא, — слово, кажется мнѣ, тождественное съ талмудическимъ שודא. Levy (Neuh. W. IV, 516) видитъ въ немъ испорченный שורדא — подарокъ, однако שודא нигдѣ не встрѣчается въ этомъ смыслѣ; къ нему всегда прибѣгаютъ для обозначенія того, что власть имѣющему предоставляется поступать по своему усмотрѣнію, — я и полагаю, что שודא = שׁודׁа власть, авторитетъ вождя. Изъ правоваго выраженія: שודא דדייני, которое относилось всегда къ отдачѣ *преимуществва* одной изъ тяжущихся сторонъ передъ другою, вытекаетъ смыслъ Bevorzugung, Beschenkung, а дальше: пожалованіе чего нибудь — שורדיא דלותרון у Аристиды.

Р. 60, ad. p. 44, l. 1: קיתרא ונקשא, lit. «a cithara, and a striker»¹⁾. This last word might mean the «plectrum»; or it might mean another musical instrument etc. Только *plectrum*, какъ явствуетъ изъ מדרש תהלים къ псалму 137: אני מבקש שתעמדו ותקישו לפני ולפני ע"ז בכנורותי שלכם כדרך שהייתם מקישים לפני אלהיכם.

Р. 62, ad. p. 47, l. 3: נונא, «the fish», is evidently out of place here in the midst of the birds. Вѣрно; нельзя ли читать אנקא — лебедь? По-сир. трудно различать ו и ק; а א могъ спутаться съ ל въ на-

1) R. (p. 13): Plektron.

чалъ слова¹⁾, если Апологія была списана хоть разъ *не* почеркомъ «эстрангело», какъ въ синайской рукописи.

Р. 62—63. Haggis долженъ былъ бы привести изреченіе Гиллея $\text{דעלך סני לפרך לא לטוב}$ (Schabbath, f. 31*), которое и есть настоящаая арамейская форма поговорки; его цитата просто является переложениемъ на сир. языкъ переряженной по-гречески палестинской пословицы и страдает многословіемъ и неуклюжестью, какъ, хотя и въ меньшей мѣрѣ, переводъ Аристиды (стр. 72, строка 21). Отъ Гиллея и идетъ родословня золотого правила въ отрицательномъ видѣ.

Р. 90. Робинсонъ говоритъ, что въ повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ родъ человѣчскій раздѣленъ на три колѣна: язычниковъ, евреевъ и христіанъ, и что подобное дѣленіе не надо считать отступленіемъ отъ подлинника Аристиды, такъ какъ, по его мнѣнію, представленное намъ сирійскимъ текстомъ раздѣленіе на варваровъ, грековъ, евреевъ и христіанъ — невѣрно въ виду несомнѣнной принадлежности евреевъ къ сонму варваровъ. Нельзя отрицать, что эллины причисляли евреевъ къ варварамъ; но Роб. здѣсь запутался. Аристидъ дѣлитъ человѣчскій родъ на язычниковъ и на людей, постигшихъ Божество; язычники распадаются на варваровъ и на грековъ; народы *Писанія* (какъ сказалъ бы Мухаммедъ) — на евреевъ и на христіанъ. Тутъ очевидный параллелизмъ и желаніе поставить христіанъ на одну ступень съ греками; они настолько превосходятъ евреевъ, насколько эллины — варваровъ. Дальше — потребность выкладывать свои познанія и необходимость выдѣлить популярный культъ Изиды заставляютъ Аристиду не придерживаться до конца параллельнаго дѣленія, а вывести на сцену египтянъ. Во время же составленія «Варлаама и Иоасафа», христіане уже считали себя носителями эллинскаго просвѣщенія; языческіе греки существовали только еще въ памяти людей, параллелизмъ исчезъ, и число 4 утратило всякій смыслъ. Мы въ «Повѣсти» имѣемъ дѣло съ язычниками, евреями и христіанами; язычники же состоятъ, главнымъ образомъ, какъ и первоначально у Аристиды, изъ халдеевъ (поклонниковъ небесныхъ свѣтилъ и стихій), грековъ и египтянъ: три колѣна въ челоуѣчествѣ, три колѣна между язычниками²⁾.

1) R. (p. 15): den Fisch. Haggis предлагаетъ: שלא נזנא и переводить: cognomant. R. (p. 52) удовлетворяется простымъ указаніемъ на какую-то путаницу въ сирійскомъ переложеніи.

2) Большой excursus у R. (p. 27—34), по-моему, не подвигаетъ дѣла впередъ. — Albert Ehrhard предп. читаетъ смотрѣть на четырехдольное дѣленіе, какъ на первоначальное, и защищаетъ свое воззрѣніе доводами, которые довольно близко подходятъ къ нашему изложению; Seeberg развиваетъ ту-же мысль нѣсколько иначе.

Бар. Д. Гинцбургъ.

Могильно, 17 іюля 1892 г.

210. A. Barth. Bulletin des religions de l'Inde. — Bouddhisme-Jainisme-Hindouisme. (Extr. de la Rev. Hist. des Religions, années 1893 et 1894). Paris, 1894, 85 pp. in 8°.

Г. Барть продолжает свои замѣчательные обзоры по религиозной исторіи Индіи, въ которыхъ онъ, съ присущими ему ясностью и удивительнымъ знаніемъ предмета, указываетъ и критически оцѣниваетъ научныя теченія въ этой области за послѣдніе годы. Настоящій выпускъ обвиняетъ собою буддизмъ, джайнизмъ и индуизмъ. По отношенію къ буддизму г. Барть принадлежитъ къ той группѣ специалистовъ, которая, пока еще въ меньшинствѣ, отказывается вѣрить въ безусловную древность палийскаго канона, долженствующаго представлять намъ первоначальный буддизмъ; для него вопросъ о существованіи весьма древняго буддійскаго канона вообще сомнителенъ. Надо полагать, что появленіемъ во французскомъ переводѣ книги покойнаго И. П. Минаева о буддизмѣ¹⁾, специально посвященной вопросу объ источникахъ, будетъ данъ новый толчокъ къ сужденію этого самаго существеннаго пункта въ исторіи буддизма.

Усиленная дѣятельность въ области индійской эпиграфики и археологіи, которая за послѣдніе годы представила такіе поразительные результаты, даетъ г. Барту поводъ сдѣлать рядъ замѣчаній, изъ которыхъ мы укажемъ особенно на относящіяся къ греческому вліянію на Индію: съ изданіемъ матерьяловъ добытыхъ нѣкоторыми изъ послѣднихъ раскопокъ въ сѣверо-западной Индіи, становится яснымъ, какое огромное вліяніе этотъ удивительный народъ имѣлъ и здѣсь; новыя раскопки, какъ въ Индіи, такъ даже и въ средней Азіи, покажутъ намъ навѣрное, что грекъ и греческій духъ и вкусъ проникали гораздо еще дальше греческихъ войскъ: г. Барть справедливо повторяетъ: *graeculus esuriens in coelum jusseris ibit*. Признавая всю громадность греческаго вліянія на Индію, г. Барть однако не соглашается съ предположеніемъ г. Сенара, который въ вотивныхъ формулахъ буддійскихъ надписей склоненъ предполагать заимствованіе съ запада; г. Барть видитъ въ этомъ явленіи остатки стариннаго обычая приносить пищу для душъ умершихъ предковъ; подобное же мнѣніе, по поводу той же статьи г. Сенара, было высказано и нами на страницахъ «Записокъ»²⁾.

Замѣчательныя кашгарскія находки гг. Боуэра и Петровскаго тоже обратили на себя вниманіе г. Барта, но онъ не считъ еще однако

1) Книга переведена г. Ассье-де-Помпимьяномъ, лейтенантомъ французскаго флота и санскритистомъ, и вскорѣ появится у Леру въ Парижѣ, съ предисловіемъ г. Сенара.

2) З. В. О. VI, 382 (Спб. 1892).

возможнымъ высказаться по спорному вопросу хронологическаго приуроченія кашгарскихъ санскритскихъ рукописей. *Bodhicaryāvatāra*, изданная покойнымъ И. П. Минаевымъ, вызываетъ справедливое восхищеніе г. Барта, который мѣтко называетъ ее буддйскимъ «Подражаніемъ Христу». Позволимъ себѣ прибавить здѣсь, что мы надѣемся докончить начатый нашимъ покойнымъ учителемъ И. П. Минаевымъ русскій переводъ этого сочиненія и дать такимъ образомъ русской читающей публикѣ представленіе о томъ, какъ вѣрилъ и молился индійскій буддистъ въ VII вѣкѣ по Р. Хр.

Вопросъ о Варлаамѣ и Иоасафѣ, которому было удѣлено не мало мѣста и въ нашихъ «Запискахъ», отмѣченъ г. Бартомъ по поводу выхода въ свѣтъ интересной книги г. Куна.

Разбирая рядъ книгъ и работъ по буддизму, г. Бартъ доходитъ наконецъ и до такъ называемаго нео-буддизма и теософіи. Намъ кажется, что разнообразныя теченія, которыя замѣчаются теперь подъ этими названіями въ Европѣ, заслуживали бы нѣсколько бѣльшаго вниманія: въ нихъ, по нашему мнѣнію, не смотря на всю ихъ неприглядность и даже, въ большинствѣ случаевъ, на явное шарлатанство, сказывается стремленіе культурной Европы выбитыя на новые религіозныя пути, въ которомъ она педовольно обратилась къ той арійской странѣ, которую еще съ древнѣйшихъ временъ сильнѣе и глубже всѣхъ волновали вопросы религіи.

Относительно джайнизма, г. Бартъ все еще, повидимому, держится своихъ прежнихъ сомнѣній по отношенію къ независимости джайнскаго преданія и легенды его основателя отъ буддизма. Въ подготовляемомъ имъ новомъ изданіи его «Религіи Индіи» онъ, по всей вѣроятности, вновь выскажется подробно по этому важному вопросу. Не менѣе интересны и замѣчанія г. Барта объ изслѣдованіяхъ этой сложной массы разнообразныхъ вѣрованій, которую принято называть нѣсколько неопредѣленнымъ именемъ «индуизма». Особенно поучительно все, что говорится имъ по сложному и запутанному вопросу объ индійскихъ кастахъ, который теперь разбирается въ мастерскихъ этюдахъ г. Сенаромъ на страницахъ *Revue des deux mondes*. Укажемъ здѣсь же на двѣ, три мелочи: стр. 19, прим. 4. *Ṣāntideva* очевидно имѣетъ ввиду свои собственныя сочиненія, изъ которыхъ *Ṣikṣāsāmuṣṣaya* предлежитъ намъ и теперь; о *Sūtrasāmuṣṣaya* мы полагаемъ, что стихъ V, 106 говоритъ, что было ихъ два: одно *Ṣāntideva*, другое *Nāgārjuna*. Стр. 29, прим. 4. По поводу перевода сборника 550 Джатакъ палійскаго канона мы можемъ сообщить, что онъ предпринятъ уже профессоромъ Cowell и его учениками, гг. Neil, Frances, Chalmers, Rouse: первый томъ уже почти отпечатанъ, первые три уже

готовы въ рукописи, тома перевода будутъ соответствовать томамъ текста Фаусбелля, который, по имѣющимся у насъ свѣдѣніямъ, начинаетъ близиться къ окончанію. Стр. 62. По поводу драматическихъ представленій въ Индіи отмѣтимъ собранныя И. П. Минаевымъ: «Народныя драматическія представленія въ праздникъ Холи въ Альморъ»¹⁾. Стр. 69. Списокъ сборниковъ индійскихъ сказокъ былъ помѣщенъ нами въ рецензіи на *Indian Nights Entertainments* Суннертона²⁾.

Въ заключеніе позволимъ себѣ горячо рекомендовать всѣмъ интересующимся исторіей религій прекрасный обзоръ г. Барта и выскажемъ пожеланіе, чтобы онъ наконецъ рѣшился собрать всѣ свои обзоры въ одну книгу и сдѣлалъ ихъ такимъ образомъ доступными всѣмъ.

С. О.

211. Tunisische Märchen und Gedichte. Eine Sammlung prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialekte der Stadt Tunis nebst Einleitung und Uebersetzung von Dr. Hans Stumme. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung. 1893. Bd. I: Transcribirte Texte nebst Einleitung. LX+113+1 p. 8°. Bd. II. Uebersetzung VIII+157. p. 8°.

Предлагаемый трудъ д-ра Штумме, ученика проф. Социна въ Лейпцигѣ, восполняетъ одинъ изъ весьма ощутительныхъ пробѣловъ въ матеріалахъ для изученія арабскихъ новѣйшихъ діалектовъ. Тогда какъ мы для новаго египетскаго, специально каирскаго, нарѣчія имѣемъ капитальныя работы Спитты и Воллерса, для месопотамскаго—Социна, для сирійскаго труды гр. Ландберга, къ сожалѣнію остановившіеся на первомъ томѣ, для алжирскаго многочисленныя французскія руководства³⁾, нарѣчіе Туниса до послѣдняго времени не подвергалось систематическому, самостоятельному изслѣдованію. Между тѣмъ именно тунисское нарѣчіе заслуживаетъ всего нашего вниманія уже по географическому положенію: можно бы было ожидать, что оно явится какъ бы звеномъ, связывающимъ нарѣчія востока съ нарѣчіями крайняго запада. На самомъ дѣлѣ это ожиданіе не вполне сбывается: относительно согласныхъ по крайней мѣрѣ тунисское нарѣчіе является поразительно консервативнымъ, если можно такъ выразиться, и сохранило, за однимъ исключеніемъ (хамзы), всѣ согласныя классическаго арабскаго въ почти полной неприкосновенности. Вокализмъ за то пострадалъ значительно и въ этомъ отношеніи, равно какъ и относительно ударенія,

1) З. В. О. V, 290—300. (1891).

2) Ж. М. Н. Пр. 1893, Сентябрь, стр. 283—284.

3) Въ которыхъ однако не всегда дается точная транскрипція.

разныхъ фонетическихъ и этимологическихъ явленій, тунисское нарѣчіе представляетъ массу въ высшей степени интересныхъ для лингвиста и прискорбныхъ для любителя классической араб. рѣчи особенностей, отчасти совершенно пока загадочныхъ (напр. удареніе *jáfa'lū* [jikitbū!], I, p. XXXIV, XXXVI—VII).

Въ своемъ введеніи нашъ авторъ дѣлаетъ попытку сжатаго, систематическаго изложенія важнѣйшихъ, спеціально фонетическихъ явленій. Скромное заявленіе на стр. VIII предисловія лишаетъ критика права указывать на недочеты этого введенія, но не отнимаетъ у него обязанности заявить, что оно составляетъ драгоценное пособіе при чтеніи собранныхъ авторомъ текстовъ. Тексты эти — первые тщательно транскрибированные, связные образчики тунисскаго нарѣчія — частью *прозаическіе* (стр. 3—83), частью *поэтическіе* (стр. 87—113). Первые также и по содержанію представляютъ значительный фольклористическій интересъ: сказки № 1—8 и шутки и продѣлки Абу-Нуваса (№ 9—13) и Джухи (№ 14) дадутъ нашимъ любителямъ и изслѣдователямъ «живой старины» довольно много любопытнаго матеріала и, рядомъ съ уже извѣстными, кое-гдѣ вѣроятно и неизвѣстными имъ еще образчики народной мудрости и народнаго юмора. Укажемъ особенно на собранные подъ № 14 двѣнадцать продѣлокъ Джухи. Изъ поэтическихъ текстовъ намъ кажутся наиболѣе замѣчательными *загадки* (№ 88—114). Вообще весь трудъ, первая, если мы не ошибаемся, большая работа молодого ученаго, представляетъ значительную цѣнность и даетъ намъ полное право надѣяться, что авторъ его обогатитъ арабскую филологію еще многими важными вкладами.

В. Р.

212. A. Conrady. Ein Sanscrit - Newâri - Wörterbuch. Aus dem Nachlasse Minajeff's herausgegeben. (Отд. оттискъ изъ ZMG. XLVII, стр. 539—573).

Нельзя не поблагодарить д-ра Конради за образцовое изданіе санскритско-неварскаго глоссарія, рукопись котораго, вмѣстѣ съ отрывками англійскаго перевода и разными замѣтками, нашлась въ бумагахъ покойнаго Ивана Павловича Минаева. Прежде чѣмъ сказать о самомъ изданіи, мы считаемъ нужнымъ указать на полную вниманія къ памяти покойнаго заботливость, съ которою д-ръ Конради отмѣчаетъ все, что онъ нашелъ въ бумагахъ Ивана Павловича — ничто имъ не пропущено, о малѣйшихъ замѣткахъ и указаніяхъ его говорится подробно въ предисловіи къ тексту.

Издаваемый глоссарій является прекраснымъ дополненіемъ къ работѣ

д-ра Конради о неварскомъ языкѣ¹⁾. Къ тексту приложены переводъ и объяснительныя примѣчанія.

Относительно времени составленія глоссарія можно только сказать, что онъ не могъ быть составленъ до XV вѣка, можетъ быть даже до конца XVIII в. (стр. 545). Внутренній распорядокъ его указываетъ на зависимость отъ Амагакоса, словаря популярнаго въ буддѣйской средѣ и особенно даже Непалѣ; есть также указанія на возможную зависимость отъ Sahitya-darapa (стр. 542 сл.).

С. О.

213. A. Conrady. Die Geschichte der Siamesen. Sonderabdruck aus der Beilage zur «Allgemeinen Zeitung», № 269, 270, 275, 276 und 277 vom 20., 21., 28. und 29. November 1893. München 1893. 57 стр. in-8°.

Въ общедоступной формѣ здѣсь излагаются судьбы Сіамскаго народа: до XIV вѣка сведены легенды, съ XIV вѣка начинается настоящее изложеніе исторически достовѣрныхъ фактовъ. Къ вопросу объ инородцахъ юго-западнаго Китая, интересному особенно для выясненія древнѣйшаго періода исторіи обитателей Индо-Китая, укажемъ на работы А. О. Ивановскаго: «Матерьялы для исторіи инородцевъ юго-западнаго Китая», отд. I, часть 1-ая и часть 2-ая, вып. 2-ой (СПбургъ, 1893 г.) и «Юнь-Нанскіе инородцы въ періодъ династій Юань, Минъ и Дай-цинъ» (СПбургъ, 1889 г.; къ этому тому приложенъ словарь нарѣчій Юнь-наньскихъ и Гуй-чжоускихъ инородцевъ).

С. О.

1) См. З. В. О. VI, 362.

**Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи
за 1893 годъ ¹⁾.**

ابو القاسم حكايهسى <i>T. Вчс.</i> 64—8°	3.000 экз.
اخلاق رسالهسى بالالارغه ياوز خلقدان صاقلانوب ايدكو خلق بلان خلقلائق اوچون آنا آنا نصيحتى منزلنده نصيحتدر عبد القيوم ملا عبد الناصر اوغلى ننگ ائرنندن بالالارغه اخلاق تعليم اوچون بر T. Унв. 24—12°	1.200 —
هذا الكتاب آخوند على حكمت العين <i>A. Лхтн.</i> 215—8°	? —
اذكار الصلوة. معارف اسلاميه دن جزء خامس. طبع من جيب خادم العلم علم محمد جان البارودى <i>A.-T. Вчс.</i> 25—12°	10.000 —
ارشاد الاطبخة الى استحضار الاطعمة بعنى فاعده چه طعام حاضرلامك بياننده بر فندر جزء اول. عبد القيوم عبد الناصر اوغلى ننگ اثار <i>T. Унв.</i> 30—8°	1.200 —
استاد صبيان ياخود يكي اصول مشق ويازى دفترى ا اساعيل بك وخواجه محمود مسعود افندى خطوطى اوله رق «ترجمان» ادارهسى طرفندن نشر اولندى. اشبو استاد صبيان دفترى مكتبه مخصوص	

1) См. выше, стр. 195—201. Такъ какъ въ настоящее время печатаніе мусульманскихъ книгъ, кромѣ Казани, усилилось и въ другихъ мѣстахъ, напримѣръ въ Ташкентѣ и Бакчесараѣ, то мы ради удобства къ прежнимъ условнымъ сокращеніямъ, означающимъ разныя Казанскія типографіи должны присовокупить еще новыя, такъ что получится слѣдующая схема всѣхъ всовокупности сокращеній, которыхъ мы намѣрены придерживаться впредь: *Вчс.* = Типографія Вячеслава въ Казани; *Гспр.* = Типографія Гаспринскаго въ Бакчесараѣ; *Кмнск.* = Типографія Каменскихъ въ Ташкентѣ; *Лхтн.* = Типографія Лхтина въ Ташкентѣ; *Унв.* = Университетская Типографія въ Казани и *Чрк.* = Типографія Чирковой въ Казани.

ایسده هرکس بونلر ایله بئکل بئکل ویر ایسه کوزل بازی تحصیل ایدر. جملهسی طقوز دفتر و طقوز تورلی یاریش ایستدیر.	3.000 экз.
1 спр. (94) — 4°.....	
اوراد فتحیه. بفتحی افتتاح بخشى فناع حقیقی جلّ جلاله این نسخه متبرکه مسی باوراد باهتنام ملا عارف جان بن ملا صالح جان	?
فتحیه A.-II. Кунск. 36—12°.....	
امیریکه اقلیبی بی ناپقان کولومب دیکان بر یاوروپا خلقی دین	
(Жизнь Кюльмба. Отдѣльный оттискъ изъ Туркестанской Туземной Газеты за 1892—1893 гг.) T. Лхтн. 84—4°.....	100 —
ایمان رسالهسی. الله تعالی ننگ برلکینه ایمان کیلترمک روشی وهم اعتقاد وعبادت قیلوننگ روشلری. — الفبا رسالهسی ضمیمی لر اوچون	
امتحان رسالهسی T. Унв. 65—8°.....	6.000 —
ایمان رسالهسی T. Чркв. 85—4°.....	6.000 —
بدأ التعلیم نام مکمل الفبا قراءت ترکی و عربی نی تعلیم ایدر مؤلفی	
شهر قران معلم لرندن شاکر جان بن ملا احمد جان الطاهری	
— بونی یازدم نور دیدهم زهره اوچون * نشر ایلهدم علماء زمان	
اوتنگان اوچون * امیدمدر اوقغانلاره فائدهسی اولماقنی *	
خطاسن هم کورنلاردان عفو بیورماقنی — خطاسنی کورکان آدملر *	
بن فقیره کورساتسه ایدی * حق تعالی آئی توزانگا * رحمتن بگا	
T.-A. Унв. 104—4°.....	?
بریبولی اوقو — یازو بالالاری بریبولی اوقورغه هم یازارغه اوکرانه —	
تاتار تلنده سوز و کلبه لرنی طاوش و هوازلارغه بولوب. — روسیهده	
اولش اهل اسلام بالالاری ایچون ترتیب ایدلدی. آچق تاتار تلنده	
جناب اسماعیل بك حضرتلری اسپینه هدیه ایتولشدیر. — خواجه محمد	
[Совмѣстное обученіе] ذاکر بن عبد الجمیل ایشمحمدوف ترتیبیدر	
письму и чтенію. Первоначальное совмѣстное обученіе письму	
и чтенію по звуковому способу. Назначается для дѣтей	
младшаго возраста мусульманъ Россійской имперіи. Составилъ учитель Мухамедъ-Закиръ Абдулъ-Ямилевичъ Ишму-	
хаметевъ. Уфа. Свой скромный трудъ посвящаю первому	

образцу и идеалу изъ російскихъ мусульманъ Исмаиль Бекъ Гаспринскому. М. Ишмухаметевъ]. <i>T. Унв.</i> 80—1—8°.	1.200 экз.
بيان السنه. عقيدة الشيخ الامام علم الانام حجة الاسلام ابي جعفر احمد بن محمد بن سلامة الطحاوى المتوفى سنة ٣٢١ قس الله روحه ونور	
ضريحه بمحمد وآله وصحبه اجمعين <i>A. Унв.</i> 74—8°.....	1.300 —
تاتار تلندن اور صچاغه هم اورص تلندن تاتارچاغه ترجمه — لفة ياكه	
بوانترجده هر ذاتنى جنسى ونوعسى ايله آيورم فصل لرده [Переводъ съ татарскаго на русскій языкъ или Словарь].	
بيان قیلنغان درناکه بر معلوم نرسه ننک اسنى بلمک اراده قیلندقه	
دفعه طابو آسان بولسون اوچون. ملا شهاب الدين بن ملا عبد	
العزیزننک تصنيفى. (Шигабедина Абдуль-Газизова). <i>P.-T. Унв.</i> 72—8°.....	5.000 —
تدریسات ابتدائیه کتبخانهسى (یکرمى اوچجیسى) سؤال و جوابلى	
تجوید مؤلفى مکتب ادب معللرندن حافظ فرید. فیئاتی ٣٠ پاره در	
<i>T. Унв.</i> 24—12°.....	1.500 —
ترجمة من لسان التركى—هو الله تعالى—من صدر الادارة الروحانية	
السنية المذهب الزاقافازية مفتى الزاقافازية حسين افندى	
<i>A. Тифлисъ.</i> و الجماعة الزاقافازية توصية	
Тип. Мартиросіанца. 7 — in-folio.	?
تعویذ النسوان. قدوة المخدرات رفيقه شفيقهسى عصمتلو ثانیه خانم خلدھا	
الله تعالى فى روضة الرضوان حضرتلرى ننک ایام ماتمنده منظوم اولان	
تعویذ النسوان نام مرثیه لازم التعزیه سیدرکه شریف مخدوم المعتصم	
البخارى ننک خامه حسرت هنگامه سندن تالیف وتسويد اولنوب	
<i>T. تاشکند شهرنده کیمین اسکى طبع خانه سنده مزین اولنمشدر</i>	
<i>Кмнск.</i> 23—12°	5.000 —
تنبیه الغافلین <i>A.-T. Унв.</i> 1 листъ	1.200 —
جنة الاسماء حضرت امام غزالى رحمة الله عليه ننک رسالهسى در الله تعالى	
چل حدیث این نسخه جهل حدیث مع ترجمه مولوى جامى وامیرعلى شیر	
<i>T.-A Чрк.</i> 16—16° ..	12.000 —
چل حدیث این نسخه جهل حدیث مع ترجمه مولوى جامى وامیرعلى شیر	
نوابى <i>A.-II.-T. Лхтн.</i> 24—12°.....	2.000 —
<i>Idem. Кмнск.</i> 24—12°	2.000 —

چهار کتاب. II. Лхтн. 135—12 ⁰	2.000 экз.
Idem. Тшкнт. Кмнск. 168—12 ⁰	2.000 —
حست بابا فزنی کیاوکه برشک. ملی قومد اوج فصل — مؤلفی عمر T. Вчс. هر حقوقی اوشبو کره قرانده طبع قبلدروچی غه عائددر 35—8 ⁰	4.000 —
حسن العبادة. کتاب الصلوة دن جزء اولدر. (اول نظافت) نام کتاب الطهارة تمامنده فهم و حفظ طریقله صبیانه تعلیم ایچون معارف اسلامیه دن جزء رابع ایدلرک عالم جان بن محمد جان بارودی بذل T. Унв. 16—8 ⁰	10.000 —
الجزء الاول من کتاب حصول الارب فی نحو لسان العرب لاحقة بحسن المشرب فی صرف لسان العرب. الفه خادم العلم بمدينة قزان عبده عالمجان بن محمد جان خدمه لاهل بلاده علی حسب استعداده راجیا T.-A. Унв. من الله تعالى عفو خطایاه وان یوفقه الی خیر منایاه (6)+56+(1)—8 ⁰	1.200 —
T. Унв. 83—8 ⁰ حکایت ذو فنون	1.500 —
T. Унв. 96—8 ⁰ حکایت شاه مران	5.000 —
T.-A. Унв. 16—16 ⁰ هذا کتاب خاصية دعاء رجال الغیب	5.000 —
خلاصه فقه کیدانی مطبوع کردید باهتمام وخرجات ملا عارف جان ابن صالح جان در مطبع کمین اسکی بقلم دست خط محمدی خوقندی ابن A.-II. Кмнск. 18—12 ⁰ رحمن هروری صوفی	2.000 —
خلاصه کیدانی باهتمام وخرجات حاجی الحرمین داملا عبد الملك آخوند ابن عبد النبي یکی از مشاهیر مدرسین ولایت تاشکندست مع نصیح آن در بلده مذکوره در مطبع کمین اسکی بجلیه طبع مزین A.-II. Кмнск. 14—8 ⁰ کردید بفضل الله تعالى	2.000 —
خواجۀ صبیان صبیان مکتبلرینه مخصوص یکی وینکل اصول الفبا و درس کتابی در آز وقتله اوقومق بازموق وحساب بیلدبرر مؤلفی جریده T.-A. Гаспр. 87+(3)—8 ⁰ محرری اسماعیل غصبرنسکی	1.000 —
T.-A. Чркв. 16 — 16 ⁰ خواص اسماء الله الحسنی	12.000 —
A. Вчс. 85 — 8 ⁰ کتاب خواص القرآن	1.500 —
A.-T. Вчс. 16 — 16 ⁰ دعاء اسم اعظم وهم باشقه شریف دعائل	10.000 —

Idem. Вчс. 16 — 16 ⁰	30.000 экз.
دعاء دفع الطاعون. دعا دفع الوباء. A.-T. Унв. 1 ж.....	15.000 —
A.-T. Вчс. 16—16 ⁰	10.000 —
ديوان امير على شير ملقب بالنوايب. T. КМНСК. 180—8 ⁰	2.000 —
II. ЛХТН. 227—8 ⁰	1.000 —
Idem. ЛХТН. 162—8 ⁰	1.000 —
كتاب مستطاب (ديوان) جناب لسان الغيب خواجه شمس الدين محمد حافظ شيرازى طاب الله ثراه وجعل الجنة مثواه باهتمام ملا غلام رسول خواجه ابن محمد رسول خواجه ايشان مرحومى II. ЛХТН. 179—8 ⁰ ..	1.000 —
ديوان حكمت حضرت سلطان العارفين خواجه احمد بن ابراهيم بن محمود بن افتخار يسوى (اوچنجى مرتبه) T. Унв. 262 — 12 ⁰	4.800 —
T. КМНСК. 159+(1)—8 ⁰	4.000 —
كتاب مستطاب راحت دل. از مصنفات ملا خواجه نظر ابن غايب نظر T. Чрк. 81—4 ⁰	6.400 —
Idem. Унв. 81 — 8 ⁰	6.000 —
T. Унв. 345 — 8 ⁰	5.000 —
A. Вчс. 16 — 16 ⁰	25.000 —
سور من القرآن خاصيت لارى برلن سورة بس سورة لا يستوى سورة تبارك سورة عم سورة قل هو الله سورة قل اعوذ برب الفلق سورة قل اعوذ برب الناس و هم قرآن اوقفانده اوقى تورغان دعائل A.-T. Унв. 35—16 ⁰	10.000 —
A.-T. Вчс. 24—16 ⁰	? —
Idem. A. Чрк. 8—16 ⁰	20.000 —
Idem. A.-T. Унв. 24—12 ⁰	100.000 —
Idem. A. Вчс. 8—16 ⁰	60.000 —
Idem. A.-T. Чрк. 32—16 ⁰	50.000 —
Idem. A. Унв. 8—16 ⁰	50.000 —
Idem. A. Вчс. 8 — 16 ⁰	25.000 —
هذه شجرة مبارکه اصلها آدم عليه السلام و ثمرتها نبينا صاحب الشرع A.-T. Чрк. 1 листъ.....	2.500 —

كتاب شرح تهذيب مع خواجه و آخوند	A. Кмнск. 167 in-fol. min.	2.000 экз.
شرح حكمة العين للعلامة نجم الدين ابى الحسن على بن محمد الشهير	A. Чрк. 386+2 табл. in-folio min.	1.500 —
شرح فقہ كيدانى	T.-A. Кмнск. 71—12 ⁰	2.000 —
شرح المنار لابن ملك	A. Вчс. 315—in-folio min.	1.200 —
كتاب شروط الصلوة	A. Вчс. 16—16 ⁰	10.000 —
عبادات ثلاث ، زكوة ، صوم ، حج ، احكام اجابالهسنى معرفته مفيد اولق اوزره صبيان تعليسى ايجون ترتيب ايدلش و عامة اهل اسلام ايجونده نافع و ديانة مهم بر رساله در. عالم جان بارودى دست	T. Унв. 16—8 ⁰	5.000 —
كتاب عين المطلب فى شرح ابيات حسن المشرب من اثر العبد الفاقر ذى الخاطر الفاتر صالح جان بن محمد جان بن بنيامين البارودى عفى الله عنه و والدبه و جميع من استند هو اليه و من استفاد و يستفيد لديه آمين بجاه النبى الامين صلى الله عليه و على آله و سلم	T. Унв. 31—8 ⁰	?
غزليات صدر العرفاء و ذخر الشعراء الاستاذ خواجه شمس الدين محمد	II. Лхтн. 176—8 ⁰	3.000 —
حافظ شيرازى	A. Чрк. 16—16 ⁰	12.000 —
فاميديا دالدان اتلان داش ترپرغا دكر ۲۱ اپريل ده ۱۹۷۱ (?) ايشا ايشا درويش نجف بك وزير زاده	T. Шуша. Тип. Армян. Духов. Вѣдомства. 72—4 ⁰	1.000 —
قرق حديث كتابى	A. Вчс. 8—16 ⁰	10.000 —
قصه بوزيكت	T. Унв. 59—12	5.000 —
قصه طاهر ايله زهره	T. Чрк. 72—12 ⁰	1.200 —
قواعد الاعراب من المختصر والمطول مع شرحها التركى و بحثها الجزئى الذين ينبغى حفظها للبتدئين قبل الشروع للعوامل لنفعها	A.-T. Чрк. 156—8 ⁰	1.600 —
النسخة الكافية الكافية باهتمام سلاله العلماء داملا رجم خواجه ابن على خواجه ايشان شاشى	A. Лхтн. 170—8 ⁰	2.000 —
كليندار ۱۸۹۳ نچى يلغه ميلاديه ايله ۱۳۱۰ — ۱۳۱۱ نچى يللارغه		

- هجريه ابله جلان بلى اول مرتبه باصلوى عبد العلام فيض خان
 اوغلى نك تاليفى شهر قازان ده *T. Чрк. 30—8°* ?
- كاليندار ١٨٩٢ نجى بل غه يلقى بلى كبيسه دن صونك ايكنجى يل ٣٤٥
 كون يكرمى ايكنجى مرتبه باصدرادر— عبد القيوم ملا عبد الناصر
 اوغلى *T. Унв. 71—8°* 600 экз.
- كتاب الاربعين فى الحديث للامام المحدث العارف بالله محى الدين ابى
 زكريا يابجى (sic) بن شرف النووى الدمشقى شارح المسلم و
 صاحب المنهاج وتهذيب الاسماء واللغات وكتاب الاذكار وغيرها
 ولد رحمه الله سنه ٣٠٧ هـ بنوى قرية من قرى دمشق وتوفى سنه ٤٧٦ هـ
 طبيب الله مضجعه. — طبع من جيب العلم عالم جان بن محمد جان
 البارودى *A. Вчс. 36—8°* 1.200 —
- الجزء الاول من كتاب حصول الارب الخ *см. выше:* كتاب حصول الارب الخ
 كتاب مسطتاب جناب لسان الغيب خواجه شمس الدين محمد حافظ شيرازى
см. выше, подъ сл. ديوان
 الكتاب الاول فى الدروس التحوية لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 46—8° 1.200 —
- الكتاب الثانى فى الدروس التحوية لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 68—8° 1.200 —
- الكتاب الثالث فى الدروس التحوية لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 68—8° 1.200 —
- كلام شريف *A. Чрк. 553—4°* 15.400 —
- Idem. Унв. 548—4°* 20.000 —
- Idem. Унв. 461—in-folio* 10.000 —
- كتاب اللباب *A. Вчс. 32—8°* 4.000 —
- لطائف خواجه نصر الدين افندى *T. Унв. 31—8°* 7.500 —
- لغات ثلث سه زبان اوج تيل ملا عالم جان البارودى
A.-II.-T. Унв. 41—8° 3.000 —
- بو رساله مجمع الابواب اسبده اولان رساله دور بو مجمعه توقسان تورلوك
A.-T. Унв. 31—16° 16.000 —
- كتاب فخرى الافكار روسيه محكومنه اولان تانار اسلاملى نك علم
 ومعرفت لرى هم كسب و هنرلى نه درجه ده اولديقندن بحث

- ایسهده هرکس بونلر ایله ینکل ینکل واز زمانه کوزل یازی تحصیل
ایدنر جملهسی طقوز دفتر و طقوز تورلی یازیدن عبارتدر
Гспр. (94)—4⁰..... 3.000 экз.
- اوراد فتحیه .بفتح افتتاح بخشى فتاح حقیقی جلّ جلاله ابن نسخه
متبرکه مسی باوراد باهتام ملا عارف جان بن ملا صالح جان
فتحیه A.-II. Кънск. 36—12⁰..... ?
- امیریکه اقلیسی بی تاپقان کولومب دیکان بر یاوروپا خلقی دین
(Жизнь
Колумба. Отдѣльный оттискъ изъ Туркестанской Туземной
Газеты за 1892—1893 гг.) T. Лхтн. 84—4⁰..... 100 —
- ایمان رسالهسی. الله تعالی ننگ برلکینه ایمان کیلترمک روشی وهم
اعتقاد وعبادت قیلوننگ روشلری .—الغبا رسالهسی ضبی لر اوچون
امتحان رسالهسی T. Унв. 65—8⁰..... 6.000 —
- ابدأ التعلم نام مکتل الغبا قراءت ترکی و عربی فی تعلیم ایدر مؤلفی
شهر قران معلم لرندن شاکر جان بن ملا احمد جان الطاهری
— .بونی یازدم نور دیدهم زهره اوچون * نشر ایلهدم علماء زمان
اوتنگان اوچون * امیدمدر اوقفانلاره فائدهسی اولماقنی *
خطاسن هم کورنلاردان عفو بیورماقنی — خطاسنی کورکان آدملر *
بن فقیره کورساتسه ایدی * حق تعالی آئی توزانگا * رحمتن بگا
T.-A. Унв. 104—4⁰..... ?
- بریولی اوقو — یازو. بالالارنی بریولی اوقورغه هم بازارغه اوکراته —
تاتار تلنده سوز و کلبه لرنی طاوش و هوازلارغه بولوب .— روسیهده
اولمش اهل اسلام بالالاری ایچون ترتیب ایدلدی. آچق تاتار تلنده
جناب اساعیل بک حضرتلری اسینه هدیه ایتولشدنر. — خواجه محمد
[Совмѣстное обученіе
письму и чтенію. Первоначальное совмѣстное обученіе письму
и чтенію по звуковому способу. Назначается для дѣтей
младшаго возраста мусульманъ Россійской имперіи. Составилъ учитель Мухамедъ-Закиръ Абдуль-Ямилевичъ Ишму-
хаметевъ. Уфа. Свой скромный трудъ посвящаю первому

образцу и идеалу изъ російскихъ мусульманъ Исмаилъ Бекъ Гаспринскому. М. Ишмухаметевъ]. <i>T. Унв.</i> 80+1—8 ⁰ .	1.200 экз.
بيان السنه. عقيدة الشيخ الامام علم الانام حجة الاسلام ابى جعفر احمد بن محمد بن سلامة الطحاوى المتوفى سنة ٣٢١ قس الله روحه ونور	
ضريحه بمحمد وآله وصحبه اجمعين <i>A. Унв.</i> 74—8 ⁰	1.300 —
نانار تلندن اور صچاغه هم اورص تلندن ناتارچاغه ترجمه — لفه ياكه	
[Переводъ съ татарскаго на русскій языкъ или Сло- варь]. بو ترجمه ده هر ذاتنى جنسى ونوعسى ايله آبورم فصل لرده	
بيان قبلنغان در تاكه بر معلوم نرسه ننگ اسنى بلك اراده قبلنقده	
دفعة طابو آسان بولسون اوچون. ملا شهاب الدين بن ملا عبد	
العزیزننگ تصنيفى. (Шигабедина Абдуль-Газизова). <i>P.-T.</i>	
<i>Унв.</i> 72—8 ⁰	5.000 —
تدریسات ابتدائیه کتبخانهسى (یکرمى اوچنجیسى) سؤال و جوابلى	
تجوید مؤلفى مكتب ادب معلملرندن حافظ فرید. فیئاتی ٣٠ پاره در	
<i>T. Унв.</i> 24—12 ⁰	1.500 —
ترجمة من لسان التركى—هو الله تعالى—من صدر الادارة الروحانية	
السنية المذهب الزاقافقازية مفتى الزاقافقازية حسين افندى	
<i>A. Тифлисъ.</i> و الجماعة الزاقافقازية توصية	
Тип. Мартиросіанца. 7 — in-folio.	?
تعویذ النسوان. قدوة المخدرات رفيقه شفيقهسى عصمتلو ثانيه خانم خلدها	
الله تعالى فى روضة الرضوان حضرتلرى ننگ ايام ماتمنده منظوم اولان	
تعویذ النسوان نام مرثیه لازم التعزیه سيدرکه شريف مخدوم المعتصم	
البخارى ننگ خامه حسرت هنگامه سندن تالیف وتسويد اولنوب	
<i>T.</i> ناشکنند شهرنده کیمین اسكى طبع خانه سنده مزین اولنمشدر	
<i>Кмнск.</i> 23—12 ⁰	5.000 —
تنبيه الغافلين <i>A.-T. Унв.</i> 1 листъ	1.200 —
جنة الاسماء حضرت امام غزالى رحمة الله عليه ننگ رسالهمسى در الله تعالى	
<i>T.-A Чрк.</i> 16—16 ⁰ ..	12.000 —
چل حديث اين نسخة جهل حديث مع ترجمه مولوى جامى وامير على شير	
<i>A.-II.-T. Лхтн.</i> 24—12 ⁰	2.000 —
<i>Idem. Кмнск.</i> 24—12 ⁰	2.000 —

چهار کتاب. II. Лхтн. 135—12 ⁰	2.000 экз.
Idem. Тшкнт. Қмнск. 168—12 ⁰	2.000 —
حست بابا فزنی کیاوگه برشک. ملی قومد اوج فصل — مؤلفی عمر T. Вчс. هر حقوقی اوشبو کره قزانده طبع قیلدروجی غه عائددر 35—8 ⁰	4.000 —
حسن العبادة. کتاب الصلوة دن جزء اولدر. (اول نظافت) نام کتاب الطهارة تمامنده فهم و حفظ طریقله صبیانه تعلیم ایچون معارف اسلامیه دن جزء رابع ایدلرک عالم جان بن محمد جان بارودی بذل T. Унв. 16—8 ⁰	10.000 —
الجزء الاول من کتاب حصول الارب فی نحو لسان العرب لاحقة بحسن المشرب فی صرف لسان العرب. الفه خادم العلم بیدینه قزان عبده عالمجان بن محمد جان خدمه لاهل بلاده علی حسب استعداده راجیا T.-A. Унв. من الله تعالی عفو خطایاه وان یوفقه الی خیر منایاه (6)+56+(1)—8 ⁰	1.200 —
T. Унв. 83—8 ⁰ حکایت ذوفنون	1.500 —
T. Унв. 96—8 ⁰ حکایت شاه مران	5.000 —
T.-A. Унв. 16—16 ⁰ هذا کتاب خاصیه دعاء رجال الغیب	5.000 —
خلاصه فقه کیدانی مطبوع کردید باهتمام وخراجات ملا عارف جان ابن صالح جان در مطبع کمین اسکی بقلم دست خط محمدی خوقندی ابن A.-II. Қмнск. 18—12 ⁰ رحمن هروی صوفی	2.000 —
خلاصه کیدانی باهتمام وخراجات حاجی الحرمین داملا عبد الملك آخوند ابن عبد النبی یکی از مشاهر مدرسین ولایت تاشکندست مع تصحیح آن در بلده مذکوره در مطبع کمین اسکی بجلیه طبع مزین A.-II. Қмнск. 14—8 ⁰ کردید بفضل الله تعالی	2.000 —
خواجۀ صبیان صبیان مکتبلرینه مخصوص یکی وبنکل اصول الفبا و درس کتابی در آز وقتک اوقومق بازمق وحساب بیلدیرر مؤلفی جریده T.-A. Гаспр. 87+(3)—8 ⁰ محرری اساعیل غصپرنسکی	1.000 —
T.-A. Чркв. 16 — 16 ⁰ خواص اسماء الله الحسنی	12.000 —
A. Вчс. 85 — 8 ⁰ کتاب خواص القرآن	1.500 —
A.-T. Вчс. 16 — 16 ⁰ دعاه اسم اعظم وهم باشقه شریف دعالر	10.000 —

Idem. Вчс. 16 — 16 ⁰	30.000 экз.
دعاء دفع الطاعون. دعا دفع الوباء. A.-T. Унв. 1 ж.....	15.000 —
دعاء قدم النور و تفسير ابجد A.-T. Вчс. 16—16 ⁰	10.000 —
ديوان امير على شير ملقب بالنوابي T. КМНСК. 180—8 ⁰	2.000 —
II. كتاب مستطاب ديوان ميرزا عبد القادر بيدل II. ЛХТН. 227—8 ⁰	1.000 —
Idem. باهتمام ملا فاضل آخوند خوقندی ابن ملا عبد الله آخوند 162—8 ⁰	1.000 —
كتاب مستطاب (ديوان) جناب لسان الغيب خواجه شمس الدين محمد حافظ شيرازي طاب الله ثراه و جعل الجنة مثواه باهتمام ملا غلام رسول II. خواجه ابن محمد رسول خواجه ايشان مرحومي II. ЛХТН. 179—8 ⁰ ..	1.000 —
ديوان حكمت حضرت سلطان العارفين خواجه احمد بن ابراهيم بن محمود بن T. Унв. 262 — 12 ⁰	4.800 —
ديوان مولانا فضولى مع ليلى مجنون T. КМНСК. 159+(1)—8 ⁰ ...	4.000 —
كتاب مستطاب راحت دل. از مصنفات ملا خواجه نظر ابن غايب نظر T. Чрк. 81—4 ⁰	6.400 —
Idem. Унв. 81 — 8 ⁰	6.000 —
T. Унв. 345 — 8 ⁰	5.000 —
A. Вчс. 16 — 16 ⁰	25.000 —
سور من القرآن خاصيت لارى برلن سورء بس سورء لا يستوى سورء تبارك سورء عم سورء قل هو الله سورء قل اعوذ برب الفلق سورء قل A.-T. اعوذ برب الناس و هم قرآن اوقفانده اوقى نورغان دعائل Унв. 35—16 ⁰	10.000 —
A.-T. Вчс. 24—16 ⁰	? —
Idem. A. Чрк. 8—16 ⁰	20.000 —
Idem. A.-T. Унв. 24—12 ⁰	100.000 —
Idem. A. Вчс. 8—16 ⁰	60.000 —
Idem. A.-T. Чрк. 32—16 ⁰	50.000 —
Idem. A. Унв. 8—16 ⁰	50.000 —
Idem. A. Вчс. 8 — 16 ⁰	25.000 —
هذه شجرة مباركه اصلها آدم عليه السلام و ثمرتها نبينا صاحب الشرع A.-T. Чрк. 1 листъ.....	2.500 —

شرح تہذیب مع خواجہ و آخوند	A. Кмнск. 167 in-fol. min.	2.000 экз.
شرح حکمة العین للعلامة نجم الدین ابی الحسن علی بن محمد الشهیر	A. Чрк. 386+2 табл. in-folio min.	1.500 —
شرح فقہ کبدانی	T.-A. Кмнск. 71—12°	2.000 —
شرح المنار لابن ملک	A. Вчс. 315—in-folio min.	1.200 —
کتاب شروط الصلوة	A. Вчс. 16—16°	10.000 —
عبادات ثلاث ، زکوة ، صوم ، حج ، احکام اجمالیه سنی معرفتده مفید اولق اوزره صبیان تعلیمی ایچون ترتیب ایدلمش و عامه اهل اسلام ایچونده نافع و دیانته مهم بر رساله در عالم جان بارودی دست	T. Унв. 16—8°	5.000 —
کتاب عین المطلب فی شرح آیات حسن المشرب من اثر العبد الفافر ذی الخاطر الفافر صالح جان بن محمد جان بن بنیامین البارودی عفی الله عنه و والدیه و جمیع من استند هو الیه و من استفاد و یستفید لده آمین بجاه النبی الامین صلی الله علیه و علی آله و سلم	T. Унв. 31—8°	?
غزلیات صدر العرفاء و ذخر الشعراء الاستاذ خواجہ شمس الدین محمد	II. Лхтн. 176—8°	3.000 —
فقہ کبدانی	A. Чрк. 16—16°	12.000 —
قامیدیا دالدان اتلان داش ترپرغا ذکر ۲۱ اپریل ده ۱۹۷۱ (?) ایشا ایشا درویش نجف بک وزیر زاده	T. Шуша. Тип. Армян. Духов. Вѣдомства. 72—4°	1.000 —
قرق حدیث کتابی	A. Вчс. 8—16°	10.000 —
قصه بوزیکت	T. Унв. 59—12	5.000 —
قصه طاهر ایله زهره	T. Чрк. 72—12°	1.200 —
قواعد الاعراب من المختصر والمطول مع شرحها التركي و بحثها الجزئی الذین ینبغی حفظها للبتدئین قبل الشروع للعوامل لنفعها	A.-T. Чрк. 156—8°	1.600 —
النسخة الكافية الكافية باهتمام سلالة العلماء داملا رجم خواجہ ابن علی خواجہ ایشان شاشی	A. Лхтн. 170—8°	2.000 —
کلیندار ۱۸۹۳ نجی بلغه میلادیه ایله ۱۳۱۰ — ۱۳۱۱ نجی یل لارغه		

- هجريه ايله جلان يلى اول مرتبه باصلوى عبد العلام فيض خان
 اوغلى نك تاليفى شهر قازان ده *T. Чрк. 30—8°* ?
- كالبندار ۱۸۹۴ نجى يل غه يلقى يلى كبيسه دن صونك ايكچى يل ۳۹۵
 كون يكرمى ايكچى مرتبه باصدرادر— عبد القيوم ملا عبد الناصر
 اوغلى *T. Унв. 71—8°* 600 экз.
- كتاب الاربعين فى الحديث للامام المحدث العارف بالله محى الدين ابى
 زكريا ياجمى (sic) بن شرف النووى الدمشقى شارح المسلم و
 صاحب المنهاج و تهذيب الاسماء و اللغات و كتاب الاذكار و غيرها
 ولد رحمه الله سنه ۷۳۰ قريه من قرى دمشق و توفى سنه ۷۷۶
 طيب الله مضجعه. — طبع من جيب العلم عالم جان بن محمد جان
 البارودى *A. Вчс. 36—8°* 1.200 —
- الجزء الاول من كتاب حصول الارب الخ *см. выше:* كتاب حصول الارب الخ
 كتاب مسطتاب جناب لسان الغيب خواجه شمس الدين محمد حافظ شيرازى
 ديوان *см. выше, подъ сл.*
 الكتاب الاول فى الدروس التحويه لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 46—8° 1.200 —
- الكتاب الثانى فى الدروس التحويه لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 68—8° 1.200 —
- الكتاب الثالث فى الدروس التحويه لتلامذة المدارس الابتدائية
A. Унв. 68—8° 1.200 —
- كلام شريف *A. Чрк. 553—4°* 15.400 —
- Idem. Унв. 548—4°* 20.000 —
- Idem. Унв. 461—in-folio* 10.000 —
- كتاب اللباب *A. Вчс. 32—8°* 4.000 —
- لطائف خواجه نصر الدين افندى *T. Унв. 31—8°* 7.500 —
- لغات ثلث سه زبان اوج نيل ملا عالم جان البارودى
A.-II.-T. Унв. 41—8° 3.000 —
- بو رساله مجمع الابواب اسيدى اولان رساله دور بو مجمعه نوقسان تورلوك
A.-T. Унв. 31—16° 16.000 —
- كتاب محمّد افكار روسيه محكومند اولان تانار اسلاملى نك علم
 و معرفت لرى هم كسب و هنرلى نه درجه ده اولديقندن بحث

ایلیور. — عبد العلام فیض خان اوغلی نیک تالیف کرده سیدر T. Унв. 46—8°	?
II. Кмнск. 291—8°	1.000 экз.
از تصنیفات صوفی الله یار II. Лхтн. (24)—12°	2.000 —
این نسخه مفردات A. Унв. 24—8°	1.500 —
مقدمه للجزری II. Кмнск. 138—16°	1.000 —
رسالة مناسك حج A. 326—8°	?
مولوی شریف شرح ملا فی میندیر قانتوراسنگ تخمندن آمیریقا پانوبقی اکوب سپوروپ وحصرله T. Тифлисъ Тип. К. П. Козловскаго 15—8°	?
رسالة نصاب الصبيان مع ملحقات نافعه و زایدہ از نسخ ومع رسالة منتخب العروض که بتصحيح تمام تحشى مرام نموده شده وهو الموقّ II. Тшкнт. Кмнск. 45—4°	4.000 —
تغذیه صاقلاتمق اوچون استعمال قیلنه تورغان اسباب وچاره لر T. Унв. 43—12°	4.800 —
ویا — آندان صاقلاتمق اوچون استعمال قیلنه تورغان اسباب وچاره لر — بورساله امور داخلیه مینیسترینک میدیتسینسکی دیپارتامینت ده تفتیش قیلنپ سنه ۱۸۹۲ هجری دیکارده ۱۰۰۰۰ نومرلو کلغدی بوینجه طبع سنه رخصت بیرلشدیر. — محرری فصیح الدین بن ملا محی T. Вчс. 35—8°	?
محرری فصیح الدین بن ملا محی بلده قزان بو وعظ نامه رساله سی ایرنلارکا هم خاتونلارغه اسم لری برلان بیان T. Унв. 32—8°	4.800 —
ایدلکاندر A. Унв. 174—16°	50.000 —
Idem. Чрк. 173—16°	20.000 —
Idem. Унв. 174—16°	100.000 —
یانکی الفبا طاوش یاردمی بلن بالالارنی آرزمانده بنگلک اوزرنده بربولی اوقورغه هم بازارغه اوکرتور اوچون چغارلش کتاب اثر امام T. Вчс. 32—8°	25.000 —
Новый практическій самоучитель татарскаго языка. Полное руководство, какъ безъ посторонней помощи выучиться говорить и читать русскимъ по татарски, а татарамъ по русски. — Съ приложеніемъ татарско-русскаго словаря, фразъ и разговоровъ. Составилъ по Троянскому, Махмудову и Салихову И. Кондратовъ. Унв. Рус.-Т. 90+ II — 8°	6.000 —

В. Смирновъ.

НОВЫЯ КНИГИ.

П. Коновцовъ. Къ исторіи средневѣковой еврейской филологіи и еврейско-арабской литературы. I. «Книга сравненія еврейскаго языка съ арабскимъ» Абу Ибрагима (Исаака) Ибнъ Баруна, испанскаго еврея конца XI и начала XII вѣка. Изслѣдованіе — —. Съ приложеніемъ подлиннаго текста сохранившихся отрывковъ труда Ибнъ Баруна. Спб. 1893. VI + 158 + 98 + 2 стр. (Евр. загл.: לר הפלימ מן כלל אלמנות ונח ו пр. помѣч. 1890 г.).

М. В. Никольскій. Клинообразная надпись Русы I въ Келаны - Кирланы (Алучалу) на берегу Гокчи въ Эриванской губерніи. Москва. 1893. (Оттискъ изъ «Археологическихъ Извѣстій и Замѣтокъ» 1893 г. № 12). 4 + VII стр. 8°.

Д. Покотиловъ. Исторія восточныхъ монголовъ въ періодъ династіи Минъ. Спб. 1893. VI + 230 стр. 8°.

Еписк. Порфирій Успенскій. Книга бытія моего. Дневники и автографическія записки — —. Часть 1. Съ 3 мая 1841 г. по 1 мая 1844 г. XIII + 774 + 2 (не паг.) стр. 8° съ прил. 1 карты. Спб. 1894. Изданіе И. Акад. Наукъ на иждивеніи И. Правосл. Палест. Общ. подъ редакцію П. А. Сырку. — Цѣна 5 р.

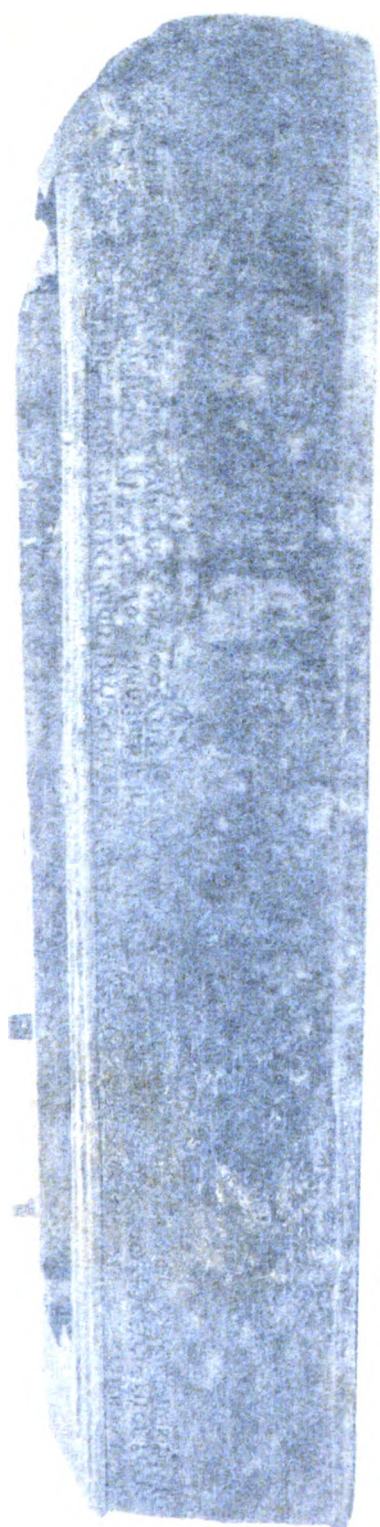
Г. Н. Потанинъ. Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголія. Путешествіе Г. Н. Потанина 1884—1886. Изд. И. Р. Геогр. Общ. Томъ первый. Съ 3 картами и 42 табл. фототипій. Спб. 1893. XVIII + 568 + XVIII + 1 стр. 4°. Томъ второй. Съ одной фототипіей. Спб. 1893. XII + 437 + XIX + 1 стр. 4°.

Иванъ Троицкій. Критическій обзоръ главнѣйшихъ системъ по дешифрированію и объясненію хеттскихъ надписей. Рѣчь, читанная на торжественномъ актѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, 17 февраля 1893 г. Спб. 1893 г. 39 стр. 8°. (Отд. отд. изъ «Христіанскаго Чтенія» за 1893 г.).

А. Троянскій. Эритрейская колонія Италіи. Составилъ — —, російскій генеральн. консулъ въ Палермо. Спб. 1893 г. 2+68 стр. 8°. [=Зап. И. Р. Г. О. по отд. статистики, т. VII, вып. II, изд. подъ ред. В. И. Масальскаго].

W. Radloff. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Erste Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-Zaidam. Text, Transcription und Uebersetzung. St. Pbg. 1894. стр. 1—83. 8°. Цѣна 80 к. Zweite Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-Zaidam. Glossar, Index und die chinesischen Inschriften, übersetzt von W. P. Wassiljew. St. Pbg. 1894 г. стр. 83—174 и 2 табл. 8°. Цѣна 1 руб.





Египто савейскіи саркофажъ. Изъ египетскіи музея.

III.



Египто-савейскій саркофагъ Гизэскаго Музея.


Изъясненіе В. Калмыка С. Самарина. Казанскіе уни. В. 7. 2.

ТРУДЫ ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Ч. IX. X. XI. XII, 1. Изслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Вельяминова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престолъ. Персидск. текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династіи Сасанидовъ по армянск. источникамъ, Э. П. Патканіана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Н. Гаркави; Описаніе рукописей изъ коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. библ., I. Гурлянда; Хронографическая исторія о. Мехитара, армянскій текстъ съ переводомъ К. П. Патканіана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана отъ восшествія его на престолъ до кончины. Персидскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Ц. 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратнымъ письмомъ, А. А. Бобровникова, съ дополненіями В. В. Григорьева; О скиѣскомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьева; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣсяцевъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ биталищѣ Семитовъ, Индоевропейцевъ и Хамитовъ, А. Я. Гаркави. Ц. 2 р.

Ч. XVII. Драгоценные камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ армянъ въ XVII в., К. П. Патканова; Вахаги — Вишалапахъ армянской мифологіи есть Индра — Vritrahan Риг-Веды, Н. О. Эмина; Замѣчанія къ этой статьѣ, К. П. Патканова; Содержаніе магомет. сочиненія Юй-ланъ-жи-шенъ-ши-лу, Архим. Палладія Кафарова; Караханиды въ Маваннагрѣ, осм. текстъ съ перев. и примѣч. В. В. Григорьева; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Θεодора Иоанновича. Цѣна 3 р.

Ч. XXI. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василя Шуйскаго и начало царствованія Тихаила Феодоровича. Цѣна 3 р.

Записки Восточнаго Отдѣленія И. Р. А. О. Т. I (четыре выпуска въ 15 табл.). Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.). Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска въ 2 табл.). Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и табл.). Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ). Цѣна 4 р. — Т. VIII (четыре выпуска съ 4 табл.) Цѣна 4 р.

съ требованіями обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невскій проспектъ № 38) или К. Риккера (Спб. Невскій проспектъ № 14).

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКОВЪ III—IV.

Протоколы Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ.	стр. V—VI
Китаби-Коркудъ. I. Борьба богатыря съ ангеломъ смерти.—В. Бартольда	209
Египто-савейскій саркофагъ въ Гизскомъ музеѣ.—В. Голенничева	219
Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ.—Н. Катанова	229
Извѣстія караима Абу-Юсуфа Якуба аль-Киркисани объ еврейскихъ сектахъ.—А. Гарнави	249
Summ suique. По поводу дешифровки орхонскихъ и енисейскихъ надписей.—Бар. В. Розена	329
Дешифровка орхонскихъ и енисейскихъ надписей.—В. Томсена	329
Мелкія замѣтки и Извѣстія	339
(Отчетъ о командировкѣ въ Среднюю Азію — В. Бартольда; Надгробный камень изъ Семирѣчія, съ армянско-сирійской надписью 1323 г.—Н. Марра; Еще по поводу кашгарскихъ буддйскихъ текстовъ — С. Ольденбурга; Башня «Бурана» близъ Токмака — Н. Петровскаго; Еще замѣтка къ статьѣ В. Бартольда «О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ до-монгольскій періодъ» — Н. Петровскаго; Къ такъ называемой «Повѣсти о числахъ» — А. Ивановскаго).	
Критика и Библіографія	369
(198. Н. Ф. Катановъ — Письма изъ Сибири и Вост. Туркестана; 199. Е. А. Маловъ — Моисеево законодательство по ученію Библии и по ученію Корана; 200. Е. А. Маловъ — О таинственной книгѣ Гилліонъ; 201. Сборникъ матеріаловъ и пр. Вып. XVII; 202. Извѣстія В. Сиб. О. И. Р. Геогр. О. Т. XXIV, № 1; 203. Извѣстія В. Сиб. О. И. Р. Геогр. О. Т. XXIV, № 2; 204. Записки Зап. Сиб. О. И. Р. Геогр. О. Кн. XIV. Вып. I; 205. Записки Зап. Сиб. О. И. Р. Геогр. О. Кн. XV, Вып. II; 206. St. Lane Poole — The Muhammedan Dynasties; 207. F. v. Schwarz—Alexander d. Gr. Feldzüge in Turkestan; 208. C. Siegfried u. B. Stade—Hebraeisches Wörterbuch; 209. J. Rendel Harris — The Apology of Aristides; 210. A. Barth — Bulletin des religions de l'Inde; 211. H. Stumme — Tunisische Märchen u. Gedichte; 212. A. Conrady — Ein Sanscrit-Newärt-Wörterbuch; 213. A. Conrady — Die Geschichte der Siameesen).	
Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи за 1892 г.—В. Смирнова	399
Новыя книги	399



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества
Секретарь В. Дружининъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Вас. Остр., 9 лин., № 12.

DS1
K96
v.8



